This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

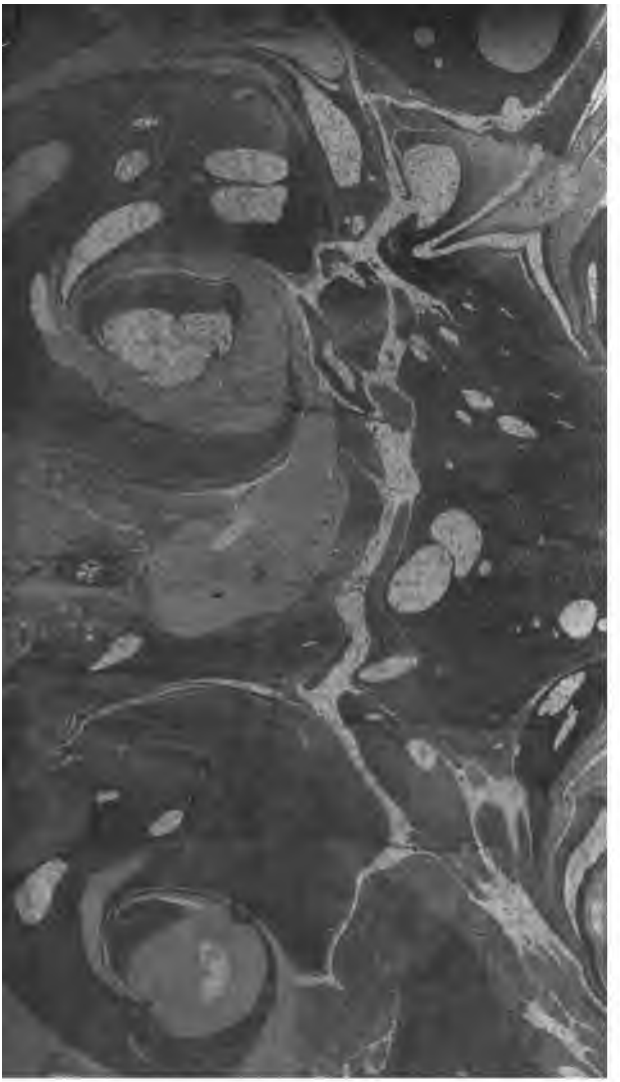
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

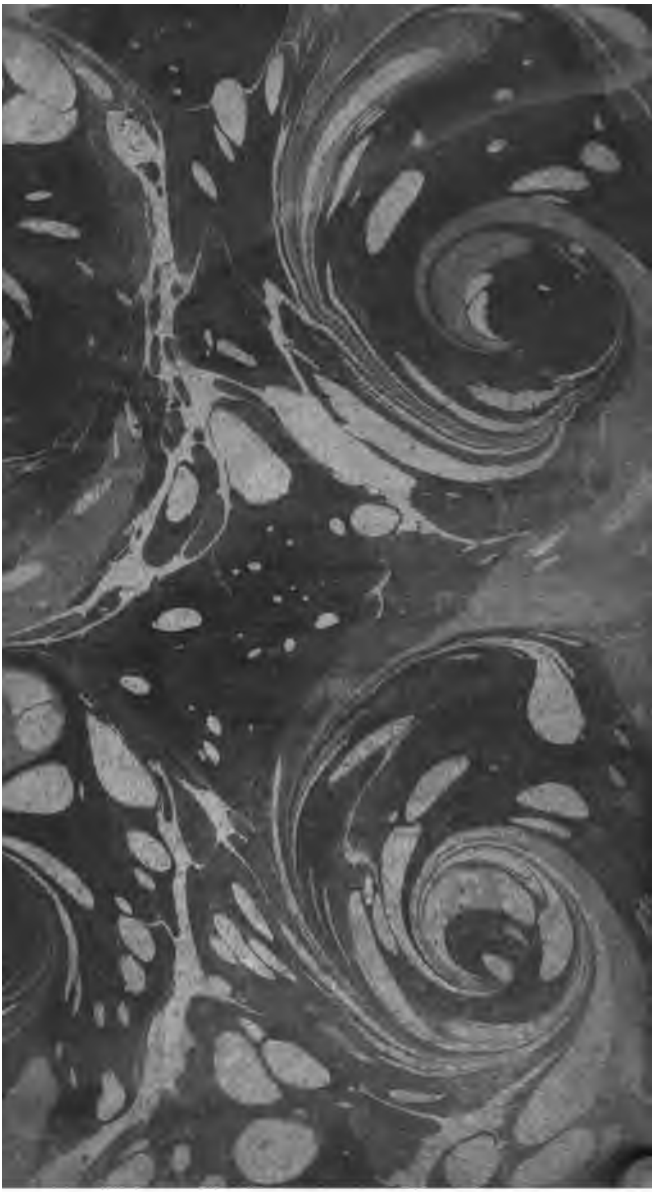
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`





J. Wickham Legg

Feb. 1902

1884 J. 8

OFFICES PROPRES
DE L'ÉGLISE
COLLÉGIALE ET PAROISSIALE
DE SAINT MERRY,
ABBÉ,

Suivant le nouveau Bréviaire de Paris;

A PARIS,

De l'Imprimerie de P. G. LE MERCIER, rue saint Jacques, au Livre d'or.

M. D. C C. L X I.

Avec Approbations & Privilége du Roy.

TABLE

Des Offices contenus dans ce Livre.

Reglement concernant les différens Offices qui ſe font dans ladite Egliſe, & les heures de les célébrer, Page j

Calendrier pour toutes les Fêtes qui ſe célébrent pendant l'Année, x

Bénédiction & Aſperſion de l'Eau, xvij

L'Ordinaire de la Meſſe, xxj

Préfaces du Jeudi Saint, du Temps Paſcal, des Saints Apôtres, & de tous les Saints, xlv & ſuiv.

[Cette derniere ſe dit le jour de S. Merry, le Dimanche de l'Octave, le jour de l'Octave, & le jour de ſaint Léonard.]

Les Prières du Prône, xlvij

Abſolutions & Bénédictions qui ſe diſent avant les Leçons de Matines, xlix

PSEAUMES.

Le Dimanche à Matines, lv

Te Deum laudámus, &c. lxxij

A Laudes, lxxiv

A Prime, lxxxij

A Tierce, xciv

A Sexte, c

A None, cvj

A Vêpres, cxj

A Complies, cxix

Hymnes des Complies, des différens Temps de l'Année, cxxiij

PSEAUMES.

Le Lundi à None, cxxix

A Vêpres, cxxxij

A Complies, cxxxviij

Le Mardi à None, cxlij

A Vêpres, cxlv

A Complies, cl

Le Mercredi à None, page clv
A Vêpres, clix
A Complies, clxij
Le Jeudi à None, clxvij
A Vêpres, clxx
A Complies, clxxv
Le Vendredi à None, clxxviij
A Vêpres, clxxxiij
A Complies, clxxxviij
Le Samedi à None, cxciij
A Vêpres, cxcviij
A Complies, ccxiij
Antiennes à la Vierge à Dévotion pendant l'Année, ccviij
La Proſe Inviolata, ccxiij
Suffrages des Saints Patrons, les jours ſimples & de Férie, ccxiv
Office de SAINT MERRY, *Abbé, avec ſon Octave*, 1
Office de la Réparation des Injures faites à Notre Seigneur JESUS-CHRIST *dans le très-ſaint Sacrement de l'Autel*, 79
Office de LA CHAIRE DE SAINT PIERRE *à Anthioche & à Rome*, 120
Office de ſainte Agathe, Vierge & Martyre, 128
Office de ſaint Frou, Solitaire, 134
Office de ſainte Marie Egyptienne, 136
Office de ſaint Babolein, Abbé de ſaint Maur-les-Foſſés, 139
Vigile des SS. Apôtres Pierre & Paul, 141
La Fête des SS. Apôtres PIERRE & PAUL, *avec ſon Octave*, 142
Office de S. LÉONARD, *Solitaire*, 211
Le Dimanche dans l'Octave de la Touſſaint, la Fête de S. CHARLES BORROMÉE, 218
Saluts des O de l'Avent, 237

Fin de la Table.

REGLEMENT

RÉGLEMENT

Concernant les différens Offices qui ſe font dans ladite Egliſe, & les heures de les célébrer.

1. TOus les jours ouvrables, on chante Matines & Laudes à ſix heures du matin. A huit heures & demie les jours ordinaires, Prime, Tierce, la Grande Meſſe & Sexte; & les jours de jeûnes, on commence cet Office à neuf heures, & None après la Meſſe. A deux heures, None, Vêpres & Complies. En Carême, Vêpres après la Meſſe, & Complies à trois heures.

2. Tous les Lundis de l'année, Grande Meſſe du Saint-Eſprit à ſept heures. Fondation de la famille de Creil.

3. Tous les premiers Jeudis de chaque mois (s'il n'eſt Fête chommée) Grande Meſſe votive, avec Expoſition du ſaint Sacrement, à dix heures. Fondation de Meſſieurs Hennequin, grands bienfaiteurs de cette Egliſe.

4. Tous les autres Jeudis de l'année, à dix heures Grande Meſſe votive, avec Expoſition du ſaint Sacrement; & à ſept heures, s'il eſt Fête chommée, ou qu'il y ait Sermon le matin. L'après-midi, Salut avec Expoſition du ſaint Sacrement, à quatre heures depuis le premier Octobre juſqu'à Pâques, & à cinq heures depuis Pâques juſqu'au premier Octobre. Ces Saluts ſont compoſés du Capitule *Fratres ego accepi*, Hymne *Pange lingua*, le *Magnificat*, l'Antienne & l'Oraiſon du ſaint Sacrement, l'Ant. & Oraiſon de la ſainte Vierge ſelon le tems. Antienne & Oraiſon pour la Paix, qu'on obmet les premiers Jeudis du mois, & en place, *on dit Domine ſalvum fac Regem.* Le Verſet &

l'Oraiſon pour le Roy. Les premiers Jeudis de chaque mois on fait après le Salut une Proceſſion au-dedans de l'Egliſe. Ces Meſſes & Saluts ſont de dévotion.

5. Tous les Samedis de l'année à ſept heures, Grande Meſſe votive de la ſainte Vierge. A quatre heures en Hyver, & à cinq en Eté; Vêpres de la ſainte Vierge, & Proceſſion en chantant les Litanies. Fondation de la famille de Creil.

6. Tous les Dimanches de l'année, Matines, Laudes & Prime à cinq heures du matin. Premiere Grande Meſſe à ſept heures, ſuivie d'un Prône; à huit heures, ſeconde Grande Meſſe, après laquelle on chante le Pſeaume *Exaudiat*, Verſet & Oraiſon pour le Roy, ſuivie d'un ſecond Prône; après lequel Tierce, la Proceſſion, Meſſe Canoniale & Sexte. Ces trois Meſſes ſont précédées de la Bénédiction & aſperſion de l'Eau. A deux heures Sermon, None, Vêpres & Complies, & Salut quand il y en a de fondé.

7. Toutes les Fêtes chommées, Matines à cinq heures du matin. Trois Grandes Meſſes aux mêmes heures que ci-deſſus, ſans Prône ni Proceſſion, qui ne ſe fait que les Fêtes ſolemnelles majeures & au-deſſus. A deux heures; Sermon, None, Vêpres & Complies; Salut s'il y en a de fondé.

8. Tous les premiers Dimanches de chaque mois, ou le Dimanche ſuivant, s'ils ſe trouvent empêchés; Salut avec Expoſition du ſaint Sacrement. Capitule *Fratres ego accepi à Domino*, Hymne *Pange lingua*, ℣. *Magnificat*, Ant. & Oraiſon. Antienne à la ſainte Vierge, ſelon le tems, avec le Verſet & Oraiſon. *Ave Verum*, pendant qu'on donne la Bénédiction, ℟. *Libera*, & *De profundis* à l'aigle. Fondation de Meſſieurs Hennequin.

9. Ces premiers Dimanches de chaque mois; à la ſeconde Grande Meſſe, ſe fait la rénovation de la ſainte Hoſtie dans la Suſpenſion, dont on donne la Bénédiction à la fin de la Meſſe.

10. Les premiers Lundis de chaque quartier ; à dix heures, Haute Meſſe votive du ſaint Sacrement, avec Expoſition. Fondation de Demoiſelle Jeanne Bellot.

11. Les premiers Mardis de chaque quartier ; à dix heures, Haute Meſſe votive des ſaints Anges Gardiens, avec Expoſition du ſaint Sacrement. Fondation de Madame Riviere & de Mademoiſelle Trouſſillon.

INSTRUCTIONS CHRE'TIENNES.

1. TOus les Dimanches & la plus grande partie des Fêtes de l'année, à l'exception des vacances ; à une heure de relevée, on fait dans cette Egliſe ſix Cathéchiſmes, dont trois pour les Garçons, & trois pour les Filles, qu'on récompenſe ſuivant leur mérite le jour de ſaint Louis. On fait en outre des Cathéchiſmes quatre fois la ſemaine, depuis la Septuagéſime juſqu'à Pâques, aux Enfans qui ſe préſentent pour la premiere Communion, à laquelle on les diſpoſe par une Retraite qui commence le Jeudi Saint, & finit le Mardi de Pâques inclusivement. Dans ces Retraites, on les entretient du chant des Pſeaumes, Cantiques ſpirituels, Diſcours, Lectures, Méditations & autres exercices.

2. Dans l'Egliſe de ſaint Bon, dépendante de ſaint Merry ; deux fois la ſemaine, depuis la Touſſaint juſqu'à l'Aſcenſion, on y fait des Cathéchiſmes aux jeunes Savoyards qui ſe préſentent pour les Sacremens de Confirmation & Euchariſtie, à qui on donne, ſelon le contentement qu'on en reçoit, des bas, ſouliers, chemiſes, &c.

3. Deux fois l'année, on fait dans la Nef de l'Egliſe des Retraites pour les Ouvriers. La premiere commence le 28 Octobre, jour de ſaint Simon ſaint Jude, & finit le jour de ſaint Marcel. La ſeconde commence le Vendredi de la ſemaine de la Paſſion,

& finit le Vendredi de la Semaine Sainte. Pour la commodité de ceux qui ſont obligés de travailler, on commence ces exercices à la fin du jour. On y fait des Lectures ſpirituelles, Conférences & Sermons qui ſont terminés par la Priere du ſoir & la Bénédiction du ſaint Ciboire.

4. Tous les Dimanches de l'année, à l'exception des Vacances: après Complies, s'il n'y a point de Salut, on fait en Chaire une inſtruction familiere.

Les Lundis, Mercredis & Vendredis, ſur la fin du jour, pendant l'Avent & le Carême; on fait en Chaire la Priére du ſoir, ſuivie d'une inſtruction familiere, & la Bénédiction du ſaint Ciboire, s'il n'y a point eu de Salut qui ait précédé.

Cinq fois l'année on porte le ſaint Sacrement aux infirmes; ſçavoir à Pâques, la Pentecôte, l'Aſſomption, la Touſſaint & Noël; ce qui eſt annoncé aux Prônes précédents.

ASSEMBLE'ES DE CHARITE'.

1. LEs Dimanches, de quinze jours en quinze jours, depuis le premier Dimanche de l'Avent juſqu'à l'Aſſomption; il ſe tient après l'Office du ſoir dans la ſalle de M. le Curé, une Aſſemblée de MM. de la Charité, à laquelle ſe trouvent M. le Curé, MM. les Eccléſiaſtiques, Marguilliers & autres notables de la Paroiſſe. On y expoſe les différens beſoins des pauvres de la Paroiſſe qui ont été viſités, & de la conduite deſquels on s'eſt informé.

2. Les premiers Jeudis de chaque mois, depuis le mois de Novembre juſques y compris celui de Septembre; à onze heures du matin, après la Meſſe du ſaint Sacrement, il ſe tient pour le même ſujet dans la ſalle de M. le Curé, une Aſſemblée des Dames de Charité. Et pendant le Carême, ces

même Assemblée se tient les jours qui sont indiqués aux Prônes précédents.

FESTES MOBILES.

1. LE Dimanche de la Quinquagésime ; à sept heures du matin, après Tierce, le Chapitre fait la Bénédiction & aspersion de l'Eau : chante la Messe & Sexte, suivis des annonces du Prône. Ensuite Procession à Notre-Dame, pour demander la permission d'user de Laitage pendant le Carême : & au retour, Haute Messe votive du saint Sacrement, qui reste exposé jusqu'après le Salut, ainsi que les deux jours suivans. A deux heures None, Vêpres & Complies ; ensuite Sermon & Salut, comme aux premiers Dimanches de chaque mois. Procession & Station à la Chapelle de la Communion.

2. Les Lundi & Mardi suivans, l'Exposition du saint Sacrement se fait après Matines qu'on chante à six heures du matin. A huit heures & demie, Prime, Tierce, la Messe du jour & Sexte ; ensuite la Messe votive du saint Sacrement. L'après-midi ; mêmes Offices & aux mêmes heures que le Dimanche précédent. Après chaque Salut, le ℟. *Libera*, & le Pseaume *De profundis*, pour Madame Hubert qui a fondé ces Prieres de quarante heures.

3. Le Mercredi des Cendres à neuf heures ; Prime, Tierce & Sexte ; les sept Pseaumes de la Pénitence, l'Absoute, Bénédiction & distribution des Cendres, & Sermon ; après lequel on chante None, la Messe & les Vêpres.

4. Tous les Dimanches de Carême, après Complies ; Salut avec Exposition du saint Sacrement, comme aux premiers Dimanches du mois, dont quatre sont fondés par la Demoiselle Nicolle Le Merle. Au premier de ces Saluts ℟. *Libera*, & le Pseaume *De profundis*, à la représentation.

5. Le Dimanche de la Paſſion, après Complies; Salut avec Expoſition du ſaint Sacrement, fondé par le ſieur Edme le Roy, comme au premier Dimanche du mois. ℟. *Libera* & le Pſeaume *De profundis*, vis-à-vis la Chapelle de ſaint Martin.

6. Le Dimanche des Rameaux, après Prime; Le Chapitre fait la Bénédiction de l'Eau & des Rameaux: A ſept heures, Haute Meſſe & Prône. A huit heures, Meſſe de Paroiſſe & Prône. Enſuite Tierce & la Proceſſion au dehors de l'Egliſe par les rues ſaint Martin, ſaint Merry, Bardubec & la Verrerie. On fait la Station au grand Portail; enſuite la Meſſe du Chapitre & Sexte.

7. Le Mercredi Saint & les deux jours ſuivants; Complies & Ténébres à quatre heures.

8. Le Jeudi Saint, l'Office du Matin à neuf heures: l'après midi à deux heures, ſe fait le lavement des Autels, enſuite Sermon & Abſoute.

9. Le Vendredi Saint; Sermon de la Paſſion, à ſept heures du matin, ſuivi de l'Office du jour.

10. Le Samedi Saint; l'Office commence à huit heures du matin. Sermon à deux heures, après lequel l'Abſoute & Complies.

11. Tous les Vendredis de Carême; pendant la matinée, la vraie Croix eſt expoſée à la vénération des fidéles.

12. Le Saint Jour de Pâques; Matines à quatre heures du matin. Premiere Grande Meſſe à ſix heures, la ſeconde à ſept heures, & la troiſiéme à huit heures. Ces trois Meſſes ſont ſuivies d'un Prône & de l'Abſoute. Enſuite l'Office du Chapitre. A ſix heures du ſoir, Salut du jour ſans Expoſition. ℟. *Ego ſum primus. Hæc Dies. O Filii* & *Domine, ſalvum fac Regem.* avec les Oraiſons convenables Fondation de M. Fanuël, ancien Chefcier-Curé.

13. Le Lundi de Pâques; Premiere Meſſe de Paroiſſe, à ſept heures, à la Chapelle de la Communion, à cauſe de celle des Enfans de la premiere Communion, qui ſe chante au Chœur à ſept heures &

demie, & qui commence par le *Veni Creator*. Après Complies, Proceſſion aux Dames Religieuſes de ſaint Magloire, rue ſaint Denis. A cette Proceſſion, ainſi qu'aux deux ſuivantes, les Enfans de la premiere Communion y aſſiſtent avec un Cierge à la main : & au retour Salut, comme le jour de Pâques, avec expoſition du Saint Sacrement, Fondé par M. Pomier, ancien Marguillier. ℟. *Libera* & Pſeaume *De profundis*, à la repréſentation qui eſt poſée dans la nef.

14. Le Mardi de Pâques ; Vêpres à deux heures, enſuite Proceſſion aux Dames Religieuſes : de Sainte Avoye. Au retour Salut comme la veille, fondé par Madame de la Fontaine. ℟. *Libera* & Pſeaume *De profundis*, à la repréſentation, à côté de la Chapelle de la Vierge, derriere le Chœur.

15. Le Jeudi dans la ſemaine de Pâques ; Meſſe du jour à dix heures avec expoſition du ſaint Sacrement. Salut à cinq heures, les trois Pſeaumes de Vêpres de Pâques ſous la derniere Antienne. ℟. *Hæc Dies*, &c. Verſet, Ant. & Oraiſon du jour. Ant. à la ſainte Vierge *Regina*, ℣. & Oraiſon.

16. Le Dimanche de Quaſimodo ; après Complies, Proceſſion à S. Denis de la Chartre. Au retour, expoſition du ſaint Sacrement. *Te Deum*, ℣. *Benedicamus Patrem & Filium cum ſancto Spiritu*, avec l'Oraiſon en actions de graces.

17. Le ſecond Dimanche après Pâques ; Fête de la Réparation des injures faites à J. C. au très-ſaint Sacrement de l'Autel. Fondation de M. Mettra, ancien Chefcier-Curé de cette Egliſe. La veille : à ſix heures les premieres Vêpres précédées de l'expoſition du ſaint Sacrement. Après Vêpres, Proceſſion, Station où l'on chante *Ave verum*. ℣. & Oraiſon. Et en rentrant au Chœur, *Domine non ſecundum*, &c. avec le ℣. & Oraiſons pour la rémiſſion des péchés. Pendant la derniere benediction, *Tantum ergo*. Le jour ; Matines à ſix heures. Après Prime, *le Chapitre fait la bénédiction* & aſperſion de l'Eau,

chante la Meſſe du Dimanche après laquelle le premier Prône. A huit heures, après la Bénédiction & Aſperſion de l'Eau, le Célébrant expoſe le ſaint Sacrement pour toute la journée. Meſſe ſolemnelle de la Fête, ſecond Prône avec Réparation ou amende honorable à N. S. J. C qui eſt ſuivie d'une ſeconde Meſſe ſolemnelle de la Fête, chantée par le Chapitre. A deux heures & demie, Sermon ſuivi de Vêpres & Complies du Dimanche. A ſix heures, les ſecondes Vêpres de la Fête comme la veille, après leſquelles *Libera* & *De profundis*, pour le Fondateur. L'Office eſt propre.

18. Le jour de l'Aſcenſion après Complies; Salut de dévotion. ℟. & Hymne des premieres Vêpres, ℣. *Magnificat* & Ant. des ſecondes Vêpres, Ant. à la Vierge & Oraiſon, Proceſſion & Station.

19. La veille de la Pentecôte, l'Office du Matin commence à neuf heures. Vêpres à deux heures. Le jour de la Pentecôte, Salut à ſix heures avec Expoſition, fondé par M. Jacques de Salo. ℟. & Hymne des premieres Vêpres, ℣. *Magnificat* & Ant. des ſecondes Vêpres. Ant. à la Vierge & Oraiſon, Proceſſion & Station. ℟. *Libera*, & Pſeaume *De profundis*, à la Chapelle de ſainte Geneviéve.

20. Le Lundi de la Pentecôte, après Complies, Salut avec Expoſition du ſaint Sacrement, fondé par Madame Riviere. Hymne, *Veni Creator*. ℣. Ant. de *Magnificat* & l'Oraiſon du jour. *Regina*, *Libera*, & le Pſeaume *De profundis*, vis-à-vis la Chapelle de ſaint Martin.

21. Le Mardi de la Pentecôte, Vêpres à deux heures.

22. La veille de la Trinité, premieres Vêpres à trois heures, ſuivies de Matines & Laudes. Le jour, Salut après Complies avec Expoſition. Fondé par M. Richard, comme au premier Dimanche du mois. Proceſſion & Station.

FESTE DU SAINT SACREMENT ET SON OCTAVE.

1. LA veille, les premieres Vêpres à trois heures, ſuivies de Matines & Laudes. Le jour, Meſſe de Paroiſſe à ſept heures & demie, à la fin de laquelle on expoſe le ſaint Sacrement, & quelque tems après, on fait la Procеſſion ſolemnelle, qui le jour de la Fête, en ſortant de l'Egliſe paſſe par les ruës ſaint Martin, Aubry-le-Boucher, Quinquempoix, aux Ours, Grenier-Saint-Lazare, Beaubourg, Geoffroy-Langevin, Sainte-Avoye, Bardubec, & rentre à l'Egliſe
2. Le jour de l'Octave, la Proceſſion en ſortant de l'Egliſe paſſe par les ruës Saint Martin, Maubué, Simon-le-Franc, Sainte-Avoye, ſaint Merry, ſaint Martin, le Cloître, les rues de la Verrerie, la Poterie, la Coutellerie, haute Vannerie, des Arcis, & rentre à l'Egliſe.
3. Le Dimanche dans l'Octave & le jour de l'Octave, on expoſe le ſaint Sacrement à cinq heures du matin, & les autres jours à ſix heures. Tous les jours de l'Octave, Salut à ſix heures, qui commence par un des Répons de Matines & qui change ſuivant la Férie. Hymne *Verbum ſupernum.* à *Magnificat* Ant. & Oraiſon du jour de la Fête. *Salve Regina*, Proceſſion avec Station, & en retournant au Chœur, Pſeaume *Exaudiat*, avec le Verſet & Oraiſon pour le Roy. Le tout terminé par la derniere Bénédiction.

JANVIER.

1. LA CIRCONCISION DE NOTRE SEIGNEUR. Salut après Complies, fondé par M. Thomas Dandreau. Après l'Expoſition, Hymne *Veni Creator*; & de ſuite le Capitule du ſaint Sacrement, *Fratres ego accepi*, Hymne *Pange lingua*, à *Magnificat*, Ant. ℣. & Oraiſon du ſaint Sacrement; Ant. à la Vierge; Proceſſion & Station, ℟. *Libera* & *De profundis*, à la repréſentation qui eſt poſée dans la Nef.

3. SAINTE GENEVIÉVE. Après la Station que l'on fait dans la Nef; on va à la Chapelle de ſainte Geneviéve en chantant le ℟. de la Proceſſion; enſuite l'Ant. de *Magnificat*, ℣. & Oraiſon des ſecondes Vêpres. ℟. *Libera* & *De profundis*, pour Jacques de Salo, Fondateur. Après Complies, Salut avec Expoſition, qui commence par le Capitule du ſaint Sacrement, comme au premier Janvier. *Ave verum*, pendant la derniere Bénédiction. Fondation de Demoiſelle Geneviéve Yvoiré.

6. L'EPIPHANIE. Après Complies, Salut avec Expoſition, fondé par Madame Riviere. ℟. & Hymne des premieres Vêpres, à *Magnificat*, Ant. & Oraiſon des ſecondes Vêpres. Ant. à la Vierge, Proceſſion & Station. ℟. *Libera*, &c. à côté de la Chapelle de ſaint Martin.

18. La Chaire ſaint Pierre à Antioche & à Rome, double majeur, comme dans le Propre.

FEVRIER.

2. PURIFICATION DE LA SAINTE VIERGE. Après Complies, Salut avec Expoſition, fondé par M. Thomas Dandreau. ℟. & Hymne des premieres Vêpres; Verſet, Ant. de *Magnificat*, & Oraiſon des ſecondes Vêpres. Ant. à la Vierge, ſelon le le tems. Proceſſion, Station & ℟. *Libera*, à la repréſentation dans la Nef.

5. Sainte Agathe, Vierge & Martyre. Double mineur, comme dans le Propre. On poſſede dans cette Egliſe une Relique authentique de cette Sainte. Haute Meſſe à dix heures.

MARS.

25. FESTE DE L'ANNONCIATION. Après Complies, Salut avec Expoſition, fondé par M. François Sénéchal. Après Pâques on dit le Répons & l'Hymne des premieres Vêpres. ℣. Ant. de *Magnificat*, & Oraiſon des ſecondes Vêpres. Ant. à la Vierge, ſelon le tems. Proceſſion, Station & ℟. *Libera*, &c. dans la Nef. Et dans le Carême, les cinq Pſeaumes ſous la derniere Antienne des ſecondes Vêpres. Le Capitule & Hymne des ſecondes Vêpres. Le reſte comme ci-deſſus.

AVRIL.

22. SAint Frou, Solitaire, tenu ſur les Fonts ſacrés du Baptême par ſaint Merry, dont il étoit le Compagnon. Double majeur. On poſſéde en cette Egliſe la plus grande partie de ſon Corps. L'Office eſt propre.

25. Fête de ſaint Marc. Le Chapitre après Matines & les petites Heures, chante la Meſſe du jour; A huit heures & demie, va proceſſionellement à l'Egliſe de ſaint Paul, où ſe trouve le Chapitre de Notre-Dame, qui vient à ſaint Merry chanter la Meſſe de la Station.

JUIN.

24. SAint JEAN-BATISTE. La veille, les premieres Vêpres à trois heures; enſuite Matines & Laudes. Le jour après Complies, Salut avec Expoſition, fondé par M. Richard, comme aux premiers Dimanches du mois. C'eſt la Fête titulaire de Belleville proche Paris, annexe de ſaint Merry.

26. Saint Barbolein, Abbé de ſaint Maur. Semi-double. On poſſede en cette Egliſe une de ſes Reliques.

27. *Saint Irénée & ſes Compagnons* Martyrs, qu'on

anticipe à cauſe de la Vigile des Saints Apôtres Pierre & Paul.

28. Vigile des Bienheureux Apôtres Pierre & Paul, comme dans le Propre.

29. SAINT PIERRE, premier Patron & titulaire de cette Egliſe. Fête annuelle, avec Octave ſemi-double. Les premieres Vêpres à trois heures, ſuivies de Matines & Laudes. Le jour Proſe à la Meſſe. A ſix heures Salut du jour ſans Expoſition. Fondation de M. Fanuël, ancien Chefcier-Curé. ℟. & Hymne des premieres Vêpres, Verſet, Antienne de *Magnificat*, & Oraiſon des ſecondes Vêpres. *Voyez* le Propre.

30. Commémoration de ſaint Paul. Double mineur. Mémoire de ſaint Pierre & ſaint Thibault.

JUILLET.

1. DE l'Octave des ſaints Apôtres. Mémoire de ſaint Martial.

2. La Viſitation de la ſainte Vierge. Double majeur. Mémoire des ſaints Apôtres.

3. De l'Octave des ſaints Apôtres.

4. De l'Octave. Mémoire de la Tranſlation de S. Martin.

5. De l'Octave des ſaints Apôtres.

6. L'Octave des ſaints Apôtres. Double majeur. Salut à ſix heures, fondé par M. Etienne de la Chambre. Le Répons, l'Hymne des I. Vêpres, ℣. Ant. de *Magnificat*, & Oraiſon des ſecondes Vêpres. Ant. à la Vierge. *Miſerere* & *De profundis*, à l'Aigle.

9. Saint Vincent de Paul, dont on poſſede une Relique. Haute Meſſe du ſaint avec Expoſition du ſaint Sacrement à dix heures.

15. SAINT JACQUES, SAINT CHRISTOPHE. Après Complies, Salut avec Expoſition, fondé par le ſieur Jacques Yvoiré, comme au 3. Janvier. ℟. *Libera*, &c. dans la Nef.

Le ſecond Dimanche de Juillet, après Complies, Salut avec Expoſition, comme au 3. Janvier. Fondation du ſieur Etienne de la Chambre.

AOUST.

1. SAint Pierre-ès-Liens, Double majeur. A ſix heures Salut avec Expoſition, fondé par le ſieur Etienne de la Chambre. Répons & Hymne des premieres Vêpres. ℣. Antienne de *Magnificat*, & Oraiſon des ſecondes Vêpres, Ant. *Salve Regina.*

10. SAINT LAURENT. Après Complies, Salut avec Expoſition, comme au 3. Janvier. Fondation du ſieur Etienne de la Chambre.

15. ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE. Les premieres Vêpres à trois heures, ſuivies de Matines & Laudes. Le jour après Complies, Proceſſion à Notre-Dame, & au retour Salut avec Expoſition. Fondé par Madame de Marſilly.

29. SAINT MERRY, Patron titulaire de cette Egliſe. Annuel avec Octave ſemi-double. Cette ſolemnité commence la veille par les premieres Vêpres à trois heures, ſuivies de Matines & Laudes.

Le jour, après Prime, que l'on chante à ſix heures, Expoſition du ſaint Sacrement pour toute la journée. Meſſe de Paroiſſe à ſept heures & demie préciſes, à cauſe du Chapitre de N. D. qui vient Proceſſionnellement ſur les neuf heures chanter Tierce, faire la Proceſſion, dire la Grande Meſſe & Sexte. On le reçoit au grand Portail avec la Croix, les Acolytes & l'encens. A deux heures & demie Sermon & Vêpres; à ſix heures Salut, fondé par M. Lambert. ℟. *Libera*, &c. à la Chapelle de la ſainte Vierge au bas du Chœur. Cet Office eſt propre.

De tems immémorial, a été érigée en cette Egliſe une Confrairie des Portes-Chaſſe de ſaint Merry, dont les premieres Vêpres ſe diſent à deux heures. Le jour la Grande Meſſe après celle du Chapitre de N. D, & les ſecondes Vêpres après celles du Chœur. Le lendemain de la Fête, ou autre jour non empêché, Service pour les Confreres à *neuf heures & demie.*

Le Dimanche dans l'Octave, Fête de la Tran-

ſlation des Reliques de ſaint Merry. Solemnel mineur. Après Complies, Salut avec Expoſition comme au jour de la Fête, fondé par M. Merry Hebert, Prêtre habitué en cette Egliſe. Proceſſion, Station & *Libera* à la Chapelle de ſaint Charles.

30. Décollation de ſaint Jean-Batiſte. Double majeur. Mémoire de ſaint Merry & ſaint Fiacre.

31. De l'Octave de ſaint Merry.

SEPTEMBRE.

1. DE l'Octave de ſaint Merry. Mémoire de ſaint Leu, Evêque, & de ſaint Gilles, Abbé.

2. Saint Lazare & ſes ſœurs, Double mineur. Mémoires de ſaint Merry, & ſaint Antonin.

3. S. Gregoire, Pape & Docteur de l'Egliſe, Double mineur. Mémoire de ſaint Merry.

4. De l'Octave de ſaint Merry. Mémoire de ſaint Marcel, Martyr.

5. De l'Octave de ſaint Merry.

6. Octave de S. Merry, comme au jour de la Fête.

8. LA NATIVITÉ DE LA STE VIERGE. Après Complies, Salut avec Expoſition, fondé par Delle Magdelaine Delaiſtre, ℟. Et l'Hymne des premieres Vêpres. Ant. de *Magnificat*, & Oraiſon des ſecondes Vêpres, *Salve*, Proceſſion, Station & *Libera*, à coté de la Chaire.

21. SAINT MATTHIEU. Après Complies, Salut avec Expoſition, fondé par le ſieur Matthieu Eſpiart, comme au trois Janvier.

Le Dimanche après le 17. Septembre, Fête de l'Anniverſaire de la Dédicace de l'Egliſe. Solemnel majeur avec Octave ſemidouble. Après Complies Salut avec Expoſition, fondé par M. Richard. ℟. & l'Hymne des premieres Vêpres. Ant. de *Magnificat*, & Oraiſon des ſecondes Vêpres, Proceſſion & Station.

OCTOBRE.

9. SAINT DENIS, Apôtre. Après Complies, Salut avec Expoſition, fondé par M. Denis Domino, *Chanoine de cette* Egliſe. ℟. & Hymne des premie-

res Vêpres, Verſet. Ant. de *Magnificat*, & Oraiſon des ſecondes Vêpres. ℟. *Libera*, &c. à l'Aigle.

Le Dimanche dans l'Octave de ſaint Denis, après Complies, Salut, avec Expoſition, fondé par M. Richard, comme au troiſiéme Janvier.

NOVEMBRE.

ON continue l'Octave des Morts, fondée par M. Guy Simon, ancien Marguillier. Tous les jours jusqu'au neuf inclusivement, on dit une grande Meſſe des Morts à dix heures, ſuivie d'un Sermon par différens Prédicateurs. Le jour des Morts, Sermon par le Prédicateur de l'Avent, à onze heures.

Le Dimanche dans l'Octave des Morts, Meſſe de Fondation à ſept heures, ſuivie du Sermon.

Le Dimanche après le trois Novembre, FESTE de S. CHARLES BORROME'E, Patron de MM. les Prêtres & Eccléſiaſtiques de ſaint MERRY. La veille les premieres Vêpres à quatre heures, avec expoſition du ſaint Sacrement, Proceſſion & Station. Le jour, à huit heures, après l'Aſperſion de l'Eau Bénite, Expoſition du ſaint Sacrement pour toute la journée; enſuite Meſſe ſolemnelle du Saint; Sermon à deux heures, ſuivi des Vêpres du Dimanche: & après Complies, ſecondes Vêpres de ſaint Charles. Proceſſion, Station, & après la derniere Bénédiction, le ℟. *Libera*, & le Pſeaume *De profundis*, pour Monſeigneur Pierre-Joſeph ARTAUD, Evêque de Cavaillon, ci-devant Chefcier-Curé de ſaint Merry, & Inſtituteur de ladite Fête.

SAINT LEONARD, Solitaire, & ſecond Patron de cette Egliſe. Solemnel mineur, comme dans le Propre. On conſerve une Relique de ce Saint.

Le premier Dimanche de l'Avent, après Complies, Salut avec Expoſition, fondé par M. de la Chambre, pareil à celui du trois Janvier.

DECEMBRE.

8. CONCEPTION DE LA SAINTE VIERGE. Après Complies, Salut avec Expoſition, fondé par M. Pirot Bonniere. ℟. & l'Hymne des premieres Vêpres, ℣. Ant. de *Magnificat*, & Oraiſon des ſecondes Vêpres, *Alma*, Proceſſion & Station. *Miſerere* & *De profundis*, à l'aigle.

15. *O Sapientia.* Salut à cinq heures, avec Expoſition, fondé par M. Le Begue, ancien Organiſte de cette Egliſe, comme au Propre, *Miſerere* & *De profundis*, à l'Aigle.

Voyez dans le Propre au quinze Décembre.

22. *O Emmanuel.* Salut à quatre heures avec Expoſition, fondé par Damoiſelle Thibouſt, pareil à celui du quinze de ce mois. *Libera*, &c. dans un des bas côtés de l'Egliſe.

23. *O Paſtor.* Salut à quatre heures, avec Expoſition, pareil au précédent, fondé par Madame Hubert. *Libera*, &c. dans un des bas côtés de l'Egliſe.

25. FESTE DE NOEL. Les premieres Vêpres à deux heures. Matines à neuf heures du ſoir, ſuivies des Meſſes de Minuit & de l'Aurore.

26. *S. ETIENNE.* Meſſe de Paroiſſe à huit heures & demie. Après Complies, Salut, avec Expoſition, fondé par M. Etienne de la Chambre. Répons & Hymne des premieres Vêpres de Noël. ℣. Ant. de *Magn.* & Oraiſon des ſecondes Vêpres de Noël. Ant. à la Vierge, *Miſerere* & *De profundis*, à l'Aigle.

31. Salut à quatre heures, avec Expoſition, fondé par M. Guy-Simon, ancien Marguillier, qui commence par le Capitule *Fratres ego accepi à Domino*, & le reſte comme au trois Janvier, après l'Oraiſon de *Magnificat*. Le Célébrant entonne le *Te Deum*. ℣. *Sit nomen Domini benedictum.* L'Oraiſon en action de graces, Proceſſion, Station. Après la derniere Bénédiction. ℟. *Libera* & *De profundis* à côté de la Chapelle de ſainte Marie.

BÉNÉDICTION DE L'EAU.

NOtre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Que le nom du Seigñr ſoit béni, ℟. Maintenant, & dans toute l'éternité.

ADjutórium noſtrum in nómine Dómini, ℟. Qui fecit cœlum & terram.

℣. Sit nomen Dómini benedictum, ℟. Ex hoc nunc & uſque in ſéculum.

EXORCISME ET BE'NE'DICTION DU SEL.

JE t'éxorciſe, Sel, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu ſaint qui t'a créé, & par l'ordre duquel Eliſée ſon Prophéte te jetta dans l'eau pour la rendre ſaine & féconde; afin que par cet éxorciſme tu puiſſes contribuer au ſalut des fidéles; qu'ils reçoivent la ſanté du corps & de l'ame; que les lieux où tu ſeras répandu, ſoient délivrés de l'illuſion, de la malice, de la ruſe, & de toutes les ſurpriſes du démon; & que tout eſprit impur en ſoit chaſſé au nom de celui qui viendra juger les vivans & les morts, & le ſiécle par le feu. ℟. Amen.

PRIONS.

DIeu tout-puiſſant & éternel, nous vous ſupplions par votre miſéricorde infinie, de bénir & ſanctifier ce Sel que vous avez créé pour l'uſage du genre humain; afin qu'il ſerve à tous ceux qui en prendront, pour le ſalut de leur ame & de leur corps, & que tout ce qui en ſera touché & arroſé, ſoit préſervé de toute ſouillure, & de toutes les attaques des eſprits de malice; Par N. S. J. C. votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous, en l'unité du Saint Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles. ℟. Amen.

EXORCISME ET BE'NE'DICTION DE L'EAU.

JE t'éxorciſe, Eau, créée pour notre uſage, au nom de Dieu le Pere tout-puiſſant; au nom de notre Seigneur *Jéſus-Chriſt ſon Fils*, & par la vertu du

Saint-Eſprit ; afin que par cet exorciſme tu puiſſes ſervir à chaſſer & à diſſiper toutes les forces de l'ennemi, & à l'exterminer lui-même avec ſes anges apoſtats ; Par la puiſſance du même Jéſus-Chriſt notre Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

PRIONS.

O Dieu qui faites ſervir l'Eau aux plus grands Sacremens, établis pour le ſalut des hommes ; écoutez favorablement nos priéres, & répandez la vertu de votre bénédiction ſur cet élément, que nous employons à différentes purifications ; afin que cet Eau que vous avez créée, ſervant à vos myſtéres, reçoive l'effet de votre grace divine pour chaſſer les démons & les maladies ; afin que ce qui en ſera arroſé dans les maiſons & dans les autres lieux où ſe trouvent les fidéles, ſoit préſervé de toute impureté & de tous maux ; que tout ce qui peut corrompre l'air qu'ils y reſpirent, en ſoit chaſſé ; afin que par l'aſperſion de cette Eau, ils y ſoient délivrés des embuches ſecrettes de l'ennemi ; & de tout ce qui pourroit nuire à leur ſanté, ou troubler leur repos ; & qu'enfin la proſpérité que nous demandons, en invoquant votre ſaint nom, ſoit à l'abri de toute attaque ; Par Jéſus-Chriſt notre Seigneur. ℟. Amen.

Le Prêtre met le Sel dans l'Eau : en diſant :

QUe ce mêlange du Sel & de l'Eau ſoit fait au nom du Pere, & du Fils, & du S. Eſprit. ℟. Amen.

℣. Dñus vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

PRIONS.

DIeu, qui êtes l'auteur d'une puiſſance invincible, le Roi d'un Empire inébranlable ; qui triomphez toujours glorieuſement ; qui diſſipez les forces de ceux qui s'oppoſent à vos deſſeins ; qui arrêtez la fu-

reur de l'ennemi rugiſſant, & qui par votre ſouverain pouvoir domptez la malice de vos adverſaires: nous vous ſupplions avec tremblement & avec reſpect, de regarder favorablement ce Sel & cette Eau, qui ſont vos créatures, & de répandre ſur elles vos bénédictions & vos graces; afin que tous les lieux qui en ſeront arroſés, ſoient préſervés par l'invocation de votre ſaint nom, des illuſions de l'eſprit impur, & du ſouffle empoiſonné du ſerpent, & qu'en implorant votre miſéricorde, nous ſoyons par tout éclairés des lumiéres de votre Eſprit ſaint; Par N. S. J. C. ℟. Amen.

ASPERSION DE L'EAU.

VOus m'arroſerez avec l'hyſſope, Seigneur, & je ſerai purifié; vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la néige. ℣. Ayez pitié de moi, mon Dieu, ſelon l'étendue de votre miſéricorde. Gloire au Pere.

ASperges me, Dñe, hyſſópo & mundábor; lavábis me, & ſuper nivem dealbábor. ℣. Miſerére meî, Deus, ſecundùm magnam miſericórdiam tuam. Glória Patri & Fílio & Spíritui Sancto: Sicut, &c.

Depuis le Dimanche de la Paſſion juſqu'au Jeudi Saint, on ne dit pas Glória Patri.

POUR LE TEMS PASCAL.

JE répandrai ſur vous de l'eau pure, & vous ſerez purifiés de toutes vos ſouillures, alleluia: je vous donnerai un cœur nouveau, & je mettrai un eſprit nouveau au milieu de vous. Alleluia, alleluia.

Pſ. Rendez, graces au Seigneur, *parce qu'il eſt*

EFfundam ſuper vos aquam mundam, & mundabímini ab ómnibus iniquinamentis veſtris, allelúia: & dabo vobis cor novũ; & Spíritum novum ponã in médio veſtrî. Allelúia, allel.

Pſ. Confitémini Dómino quóniam bonus

quóniam in ſéculum miſericórdia ejus. Glória.

bon ; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle. Gloire.

PRIONS.

EXaucez-nous, Seigneur très-ſaint, Pére tout-puiſſant, Dieu éternel, & daignez envoyer du ciel votre ſaint Ange ; afin qu'il ſoit le gardien, l'appui & le protecteur de ceux qui ſont ici aſſemblés ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

L'ORDINAIRE DE LA MESSE.

PRIERE AVANT LA MESSE.

PRoſterné au pié de votre ſaint Autel, je vous adore, Dieu tout-puiſſant : je crois fermement que la Meſſe à laquelle je vais aſſiſter, eſt le ſacrifice du Corps & du Sang de Jeſus-Chriſt votre Fils : faites que j'y aſſiſte avec l'attention, le reſpect & la frayeur que demandent de ſi redoutables myſtéres, & que par les mérites de la Victime qui s'immole pour moi, immolé moi-même avec elle, je ne vive plus que pour vous qui vivez & regnez dans tous les ſiécles des ſiécles. Amen.

Le Prêtre au pié de l'Autel, fait le ſigne de la Croix, & dit :

AU nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit. Amen.

IN nómine Patris, & Filii, & Spíritus ſancti. Amen.

Je m'approcherai de l'Autel de Dieu. ℟. Je me préſenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Introíbo ad Altáre Dei : ℟. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam. *Pſ.* 42.

PSEAUME 42.

SOyez mon Juge, ô mon Dieu, & prenez ma défenſe contre les impies : délivrez-moi de l'homme injuſte & trompeur.

JUdica me, Deus, & diſcerne cauſam meam de gente non ſancta : ab hómine, iníquo & dolóſo érue me,

℟. Car vous êtes mon Dieu ; vous êtes ma force : *pourquoi vous éloignez-*

℟. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : quare me *repuliſti* ? & quare tri-

ſtis incédo dum afflígit me inimícus ?

vous de moi ? Pourquoi me laiſſez-vous dans le deu & dans la triſteſſe, ſous l'o preſſion de mes ennemis ?

Emitte lucem tuam & veritátem tuam : ipſa me deduxérunt, & adduxérunt in montem ſanctum tuum : & in tabernácula tua.

Faites luire ſur moi votre lumiere & votre vérité ; qu'elles me conduiſent ſur votre montagne ſainte, & qu'elles me faſſent entrer juſque dans votre ſanctuaire.

℣. Et introíbo ad Altáre Dei : ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

℣. Je m'approcherai de l'Autel de Dieu : je me préſenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus : quare triſtis es ánima mea ? & quare conturbas me ?

Je chanterai vos louanges ſur la harpe, mon Seigneur & monDieu ; ô mon ame pourquoi donc êtes-vous triſte, & pourquoi me troublez-vous ?

℣. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : ſalutáre vultûs mei, & Deus meus.

℣. Eſpérez en Dieu : car je lui rendrai encore des actions de graces : il eſt mon Sauveur ; il eſt mon mon Dieu.

Glória Patri, & Fílio & Spirítui ſancto : ℣. Sicut erat in princípio, & nunc, & ſemper, & in ſécula ſeculórum. Amen.

Gloire au Pere, & au Fils, & au Saint-Eſprit, ℣. Aujourd'hui & toujours, & dans tous les ſiécles, comme dès le commencement & dans toute l'éternité. Amen.

Introíbo ad Altáre Dei : ℣. Ad Deum qui lætíficat juventútem meã.

Je m'approcherai de l'Autel de Dieu : ℣. Je me préſenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Adjutórium noſtrum in

Notre ſecours eſt dans

le nom du Seigneur. ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

nómine Dómini. ℟. Qui fecit cœlum & terram.

Après le Confiteor *du Prêtre, les Aſſiſtans répondent :*

QUe Dieu tout-puiſſant ait pitié de vous ; & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduiſe à la vie éternelle.

℟. Amen.

MIſereátur tuî, omnípotens Deus ; & dimíſſis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

Lorſque les Aſſiſtans ont dit le Confitéor, *le Prêtre prie pour eux, & pour lui-même.*

QUe Dieu Tout-puiſſant ait pitié de vous, & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduiſe à la vie éternelle.

℟. Amen.

MIſereátur veſtrî omnípotens Deus, & dimíſſis peccátis veſtris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

Que le Seigneur Tout-puiſſant & miſéricordieux, nous accorde le pardon, l'abſolution, & la rémiſſion de nos péchés.

Indulgéntiam, abſolutiónem & remiſſiónem peccatórum noſtrórum tríbuat nobis omnípotens & miſéricors Dóminus.

℟. Amen.

℟. Amen.

Mon Dieu, tournez vos regards vers nous, & vous nous donnerez une nouvelle vie, ℟. Et votre peuple ſe réjouira en vous.

Deus, tu converſus vivificábis nos ; ℟. Et plebs tua lætábitur in te. *Pſ.* 84.

Faites-nous ſentir, Seigneur, les effets de votre miſéricorde ; ℟. Et accordez-nous le ſalut qui vient de vous.

Oſtende nobis, Dómine, miſericórdiam tuam. ℟. Et ſalutáre tuum da nobis. *Pſ.* 84.

Seigneur, écoutez ma priere, ℟. Et que mes cris pénétrent juſqu'à vous.

Dómine, exaudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat. *Pſ.* 101.

Dóminus vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

Lorſque le Prêtre monte à l'Autel :

AUfer à nobis, quæſumus Dómine iniquitátes noſtras : ut ad ſancta Sanctórum puris mereámur méntibus introíre. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

NOus vous ſupplions, Seigneur, d'effacer & de détruire nos iniquités ; afin que nous approchions du Saint des Saints, avec une entiére pureté de cœur & d'eſprit ; Par notre Seigneur Jéſus-Chriſt. Amen.

¶ *Aux Meſſes ſolemnelles, le Soudiacre préſente la Croix au Prêtre, qui la baiſe en diſant :*

Adorámus te, Chriſte, & benedícimus tibi ; quia per crucem tuam redemiſti mundum.]

Nous vous adorons, ô Jéſus, & nous vous bénissons ; parce que vous avez racheté le monde par la Croix.

Lorſqu'il baiſe l'Autel.

ORámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum relíquiæ hîc ſunt, & ómnium Sanctórum, ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

NOu vous prions Seigneur, par les mérites de vos Saints, dont les Reliques ſont dans ce ſaint Temple, & de tous les Saints, de daigner me pardonner mes péchés. Amen.

BE'NE'DICTION DE L'ENCENS.

Ab illo benedicáris, in cujus honóre remáberis. Amen.

Daignez, ô Dieu, bénir cet encens, qui va brûler en votre honneur. Amen.

Après l'Introït, le Prêtre & les Aſſiſtans diſent trois fois alternativement.

Kyrie, eléiſon.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Chriſte, eléiſon.

Jéſus, ayez pitié de nous.

Kyrie, eléiſon.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Gloire

GLoire à Dieu dans le Ciel : Et paix ſur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous béniſſons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons graces, dans la vue de votre gloire infinie : Seigneur Dieu, ſouverain Roi du ciel, ô Dieu, Pere tout-puiſſant, O Seigneur, J. C. Fils unique de Dieu ; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere. Vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre humble priére. Vous qui êtes aſſis à la droite du Pere, ayez pitié de nous. Car vous êtes le ſeul Saint, le ſeul Seigneur, le ſeul Très-haut, ô J. C. avec le Saint-Eſprit, dans la gloire de Dieu le Pere. Amen.

GLória in excelſis Deo : Et in terra pax hominibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedicimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam : Dómine Deus Rex cœleſtis, Deus, Pater omnípotens : Dómine, Fili unigénite, Jeſu Chriſte : Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris : Qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis. Qui tollis peccáta mundi, ſúſcipe deprecatiónem noſtram. Qui ſedes ad déxteram Patris, miſerére nobis. Quóniam tu ſolus Sanctus, Tu ſolus Dóminus, Tu ſolus Altíſſimus, Jeſu Chriſte, cum Sancto Spíritu, in glória Dei Patris. Amen.

Le Seigneur ſoit avec vous.
℟. Et avec votre eſprit.

Dóminus vobíſcum,
℟. Et cum ſpíritu tuo.

Le Prêtre récite la Collecte.

Avant l'Evangile, le Prêtre dit au milieu de l'Autel :

PUrifiez mon cœur & mes lévres, Dieu tout-puiſſant, qui avez purifié les lévres du Prophête Iſaïe avec un charbon ardent : daignez par un effet de votre miſéricorde *envers moi,*

MUnda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Iſaíæ Prophétæ cálculo mundaſti ignito : ita me tuâ gratâ miſeratióne dignáre mundáre, ut ſanctum

Evangélium tuum dignè váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum.

me purifier de telle sorte, que je puisse annoncer dignement votre saint Evangile. Par Jesus-Christ N. S.

[*Le Diacre dit* : Jube, domne, benedícere.

Le Célébrant dit :

Dóminus sit in corde tuo, & in lábiis tuis; ut dignè & competenter annúnties Evangélium suum. Amen.]

Que le Seigneur soit dans votre cœur & sur vos lévres : afin que vous annonciez dignement son saint Evangile.]

BENEDICTION DE L'ENCENS.

Ab illo benedicáris, in cujus honóre cremáberis. Amen.

Daignez, ô Dieu, bénir cet encens, qui va bruler en votre honneur. Amen.

Après l'Evangile, le Prêtre dit :

Per evangélica dicta deleantur nostra delicta.

Que nos péchés soient effacés par les paroles du saint Evangile

CRedo in unum Deũ, Patrem omnipoténtem, factórẽ cœli & terræ, visibílium ómniũ & invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum; Et ex Patre natum ante ómnia sécula; Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum, de Deo vero; Génitum, non factum, consubstantiálem Patri; Per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines & propter nostram salútẽ, descendit de cœlis. Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgi-

JE crois en un seul Dieu, le Pere tout-puissant, qui a fait le ciel & la terre, toutes les choses visibles & invisibles. Je crois en un seul Seigneur Jesus-Christ, Fils unique de Dieu; Qui est né du Pere avant tous les siécles : Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; Qui n'a pas été fait, mais engendré, consubstantiel au Pere; Par qui tout a été fait. Qui est descendu des Cieux pour nous autres hommes, & pour notre salut Qui s'est incarné en prenant un corps dans le sein de la Vierge Marie par l'o-

pération du Saint-Eſprit, & QUI S'EST FAIT HOMME. Qui a été crucifié pour nous ; qui a ſouffert ſous Ponce Pilate, & qui a été mis dans le tombeau. Qui eſt reſſuſcité le troiſiéme jour ſelon les Ecritures. Qui eſt monté au Ciel, où il eſt aſſis à la droite du Pere. Qui viendra de nouveau plein de gloire juger les vivans & les morts ; & dont le regne n'aura point de fin. Je crois au Saint-Eſprit, qui eſt auſſi Seigneur, & qui donne la vie ; qui procede du Pere & du Fils. Qui eſt adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils ; qui a parlé par les Prophêtes. Je crois l'Egliſe qui eſt une, Sainte, Catholique & Apoſtolique. Je confeſſe qu'il y a un Baptême pour la rémiſſion des péchés. J'attens la réſurrection des morts, Et la vie du ſiécle à venir. Amen.

ne ; & HOMO FACTUS EST. Crucifixus étiam pro nobis ; ſub Póntio Piláto, paſſus & ſepúltus eſt. Et reſurréxit tértiâ die ſecundùm ſcriptúras. Et aſcendit in cœlum, ſedet ad déxteram Patris. Et íterũ ventúrus eſt cum glória judicáre vivos & mórtuos ; cujus regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminũ & vivificantem. Qui ex Patre Filióque procédit : Qui cum Patre & Filio ſimul adorátur, & conglorificátur ; qui locútus eſt per Prophétas. Et unam, Sanctam, Cathólicam, & Apoſtólicam Eccléſiam. Confiteor unum baptiſma in remiſſiónem peccatórum. Et expecto reſurrectiónem mortuórũ, Et vitam ventúri ſéculi. Amen.

Le Prêtre lit l'Offertoire.

OBLATION DE L'HOSTIE.

REcevez, ô Pere ſaint, Dieu éternel, & tout-puiſſant, cette hoſtie ſans tache, que je vous offre, tout indigne que je ſuis de ce miniſtère. Je vous l'offre, Seigneur, comme à mon Dieu vivant & véritable, pour mes *péchés, mes of-*

SUſcipe, ſancte Pater, omnípotens, æterne Deus, hanc immaculátam hóſtiam, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo & vero, pro innumerabílibus peccátis, & offenſiónibus, & ne-

gligéntiis meis, & pro ómnibus circumſtántibus, ſed & pro ómnibus fidélibus Chriſtiánis vivis atque defunctis : ut mihi & illis proficiat ad ſalútem in vitam æternam. Amen.

fenſes & mes négligences qui ſont ſans nombre : je vous l'offre auſſi pour tous les aſſiſtans, & même pour tous les Fidèles Chrétiens vivans & morts, afin qu'elle ſerve à eux & à moi pour le ſalut éternel. Amen.

Le Prêtre met le vin & l'eau dans le Calice, & dit :

DEus, qui humánæ ſubſtántiæ dignitátem mirabíliter condidíſti, & mirabíliùs reformaſti : da nobis per hujus aquæ & vini myſtérium, ejus divinitátis eſſe conſortes, qui humanitátis noſtræ fieri dignátus eſt párticeps, Jeſus Chriſtus Filius tuus, Dóminus noſter : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs Sancti, Deus, per ómnia ſécula ſæculórum. Amen.

O Dieu, qui par un effet admirable de votre puiſſance, avez créé l'homme dans un haut degré d'excellence ; & qui par un prodige de bonté encore plus ſurprenant, avez daigné réparer cet ouvrage de vos mains après ſa chute ; donnez-nous par le myſtère que ce mêlange d'eau & de vin nous repréſente, la grace de participer à la divinité de Jeſus-Chriſt votre Fils, qui a bien voulu ſe revêtir de notre humanité ; Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles. Amen.

OBLATION DU CALICE.

OFférimus tibi, Dómine, Cálicem ſalutáris, tuam deprecántes clemméntiam ; ut in conſpectu divínæ Majeſtátis tuæ, pro noſtra & totíus mundi ſalúte cum odóre ſuavitátis aſcendat. Amen.

SEigneur, nous vous offrons le Calice du ſalut, en conjurant votre bonté de le faire monter comme un parfum d'une agréable odeur, juſqu'au thrône de votre divine Majeſté, pour notre ſalut & celui de tout le monde. Amen.

NOus nous préſentons devant vous, Seigneur, avec un eſprit humilié & un cœur contrit, recevez-nous; & faites que notre ſacrifice s'accompliſſe aujourd'hui devant vous d'une manière qui vous le rende agréable, ô Seigneur notre Dieu.

IN ſpíritu humilitátis & in ánimo contríto ſuſcipiámur à te, Dómine: & ſic fiat ſacrifícium noſtrum in conſpectu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

VEnez, Sanctificateur tout-puiſſant, Dieu éternel; & béniſſez ce ſacrifice deſtiné pour rendre gloire à votre ſaint nom.

VEní, Sanctificátor omnípotes, ætérne Deus, & bénedic hoc ſacrifícium tuo ſancto nómini præparátum.

BENEDICTION DE L'ENCENS.

* *Le Célébrant bénit l'encens, en diſant:*

QUe par l'interceſſion du bienheureux Archange qui eſt debout à la droite de l'autel des parfums, & par la prière de tous ſes élus, le Seigneur daigne bénir cet encens, & le recevoir comme un parfum d'une odeur agréable; Par J. C. N. S.

PEr interceſſiónem beáti Archángeli ſtantis à déxtris altáris incénſi, & ómnium electórum ſuórum, dignétur Dóminus incénſum iſtud benedícere, & in odórem ſuavitátis accípere; Per Chriſtum.

Le Célébrant encenſe les offrandes, & il dit:

Que cet encens que vous avez béni, monte vers vous, Seigneur; & que votre miſéricorde deſcende ſur nous.

Incénſum iſtud à te benedíctum aſcéndat ad te, Dómine; & deſcéndat ſuper nos miſericórdia tua.

Il encenſe l'Autel, en diſant, du Pſ. 140.

Que ma prière, Seigneur, s'élève vers vous comme la fumée de l'encens: que l'élévation de mes mains vous ſoit agréable comme le ſa-

Dirigátur, Dómine, orátio mea, ſicut incénſum in conſpectu tuo: elevátio mánuum meárum ſacrifícium veſpér-

tínum. Pone, Dómine, cuſtódiam ori meo, & óſtium circumſtántiæ lábiis meis. Non declines cor meum in verba malítiæ, ad excuſandas excuſatiónes in peccátis.

crifice du ſoir. Mette Seigneur, une garde à bouche, & une porte à ı lévres. Ne permettez pc que mon cœur ſe laiſſe ler à des paroles de m: ce, pour chercher des cuſes à mes péchés.

Puis rendant l'encenſoir au Diacre, il dit :

Accendat in nobis Dóminus ignem ſui amóris, & flammam æternæ caritátis.

Que le Seigneur allum nous le feu de ſon amo & qu'il nous enflamme ne charité éternelle.

Amen.

Amen.

Le Prêtre lave ſes doigts, en diſant, du Pſ. 25

LAvábo inter innocentes manus meas: & circúmdabo altáre tuũ, Dómine; ut áudiam vocem laudis, & enarrem univerſa mirabília tua. Dómine, dilexi decórem domûs tuæ, & locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, & cum viris ſánguinum vitam meam. In quorum mánibus iniquitátes ſunt: déxtera eórum repléta eſt munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingreſſus ſum: rédime me, & miſerére meî. Pes meus ſtetit in directo, in Eccléſiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. *Sicut erat in*

JE laverai mes mains a les juſtes, & je m'app cherai de votre autel, gneur; afin d'entendre blier vos louanges, & raconter moi-même to vos merveilles. J'aime beauté de votre maiſo Seigneur, & le lieu où ſide votre gloire. O Di ne me confondez pas a les impies; & ne me tı tez pas comme les homi des. Leurs mains ſont coutumées à l'injuſtice, ils ſe laiſſent ſéduire les préſens. Pour moi marché dans l'innocen rachetez-moi donc, S gneur, & prenez pi de moi. Mes piés ſe ſ arrêtés dans la voie la juſtice: je vous bé rai, Seigneur, dans les

ſemblées des Fidèles. Gloire au Pere, & au Fils, & au Saint-Eſprit: à préſent, & toujours, comme dès le commencement, & dans tous les ſiécles. Amen.

principio, & nunc, & ſemper, & in ſécula ſæculórum. Amen.

Le Prêtre s'incline au milieu de l'Autel, & dit:

REcevez, ô Trinité ſainte, l'oblation que nous vous préſentons en mémoire de la Paſſion, de la Réſurrection, & de l'Aſcenſion de Jéſus-Chriſt notre Seigneur; & en l'honneur de la bienheureuſe Marie, toujours Vierge, de ſaint Jean Baptiſte, des Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, des Saints dont les Reliques ſont ici, & de tous les autres Saints; afin qu'ils y trouvent leur gloire, & nous notre ſalut; & que ceux dont nous honorons la mémoire ſur la terre, daignent intercéder pour nous dans le Ciel; Par le même Jéſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

SUſcipe, ſancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam Paſſiónis, Reſurrectiónis, & Aſcenſiónis Jeſu Chriſti Dómini noſtri: & in honórem beátæ Mariæ ſemper Vírginis, & beáti Joannis Baptiſtæ, & ſanctórum Apoſtolórum, Petri & Pauli, & iſtórum, & ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad ſalútem; & illi pro nobis intercédere dignéntur in cœlis, quorú memóriam ágimus in terris; Per eumdem Chriſtum Dñum noſtrum. Amen.

Puis il ſe tourne vers les Aſſiſtans, & dit:

PRiez, mes freres, que mon ſacrifice, qui eſt auſſi le vôtre, ſoit favorablement reçu de Dieu le Pere tout-puiſſant.

ORáte, fratres, ut meum ac veſtrum ſacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Que le Seigñr reçoive, par vos mains ce ſacrifice, pour l'honneur & la gloire de ſon nom, pour notre *utilité particuliére*, &

℟. Suſcípiat Dñus hoc ſacrificium de mánibus tuis ad laudem & glóriam nóminis ſui, ad utilitátem quoque no-

ſtram totiuſque Eccléſiæ ſuæ ſanctæ.

pour le bien de ſon Egliſe ſainte.

Le Célébrant récite la Secrette qu'il finit ainſi :

PEr ómnia ſécula ſeculórum. ℟. Amen.

Dóminus vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

Surſum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo noſtro.

℟. Dignum & juſtum eſt.

VErè dignum & juſtũ eſt, æquum & ſalutáre, nos tibi ſemper & ubíque grátias ágere, Dómine ſancte, Pater omnípotens, æterne Deus, per Chriſtum Dóminum noſtrum. Per quem Majeſtátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Poteſtátes. Cœli cœlorumque Virtútes, ac beata Séraphim, ſócià exultatióne concélebrant. Cum quibus & noſtras voces, ut admitti júbeas deprecámur, ſúpplici confeſſióne dicentes.

DAns tous les ſiécles des ſiécles. ℟. Amen.

LeSeigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

Elevez vos cœurs.

℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

℟. Il eſt juſte & raiſonnable de le faire.

IL eſt véritablement juſte & raiſonnable, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces par notre Seigneur Jeſus-Chriſt toujours & en tout lieu, ô Seigneur très-ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel : c'eſt par Jeſus Chriſt que les Anges louent votre Majeſté ſuprême, que les Dominations l'adorent, que les Puiſſances la craignent & la révèrent, & que les Cieux, les Vertus des cieux, & la troupe bienheureuſe des Séraphins, célèbrent enſemble votre gloire dans les tranſports d'une ſainte joie. Daignez ſouffrir, Seigneur, que nous uniſſions nos voix à celles des eſprits bienheureux pour chanter avec eux, proſternés devant vous :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus ſábaoth. Pleni ſunt cœli

Saint, Saint, Saint eſt le Seigneur, le Dieu des armées. Votre gloire rem-

plit les Cieux & la Terre. Hoſanna au plus haut des Cieux. Béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur, Hoſanna à celui qui habite au plus haut des Cieux.

& terra glóriâ tuâ: Hoſanna in excelſis. Benedictus qui venit in nómine Dómini Hoſanna in excelſis.

LE CANON DE LA MESSE.

Le Prêtre s'inclinant profondément, dit :

NOus vous ſupplions donc, Pere très-miſéricordieux, & nous vous conjurons par notre Seigneur Jéſus-Chriſt votre Fils, d'agréer & de bénir ces dons, ces offrandes, ces ſacrifices purs & ſans tache, que nous vous offrons pour votre ſainte Egliſe Catholique, afin qu'il vous plaiſe de lui donner la paix, de la conſerver, de la maintenir dans l'union, & de la gouverner par toute la terre, & avec elle votre ſerviteur *N.* notre Pape, *N.* notre Evêque *N.* & notre Roi *N.* & enfin tous ceux qui ſont Orthodoxes, & qui font profeſſion de la foi Catholique & Apoſtolique.

TE ígitur, clementíſſime Pater, per Jeſum Chriſtum Fílium tuum Dóminum noſtrũ, ſúpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas, & benedícas hæc dona, hæc múnera, hæc ſancta ſacrifícia illibáta, imprimis quæ tibi offérimus pro Eccléſia tua ſancta Cathólica, quam pacificáre, cuſtodíre, adunáre, & régere dignéris toto orbe terrárum, unà cum fámulo Papa noſtro *N.* Antíſtite noſtro *N.* & Rege noſtro *N.* & ómnibus Orthodóxis, atque Cathólicæ & Apoſtólicæ fídei cultóribus.

MÉMOIRE DES VIVANS.

SOuvenez-vous, Seigneur, de vos ſerviteurs & de vos ſervantes *N.* & *N.* ... & de tous ceux qui

MEmento, Dómine, famulórum famularumque tuárum *N.* & *N.* Et ómnium circum-

ſtántium, quorum tibi fides cógnita eſt, & nota devótio, pro quibus tibi offérimus, vel qui tibi ófferunt hoc ſacrificium laudis, pro ſe ſuiſque ómnibus, pro redemptióne animárum ſuárum, pro ſpe ſalútis & incolumitátis ſuæ: tibíque reddunt vota ſua æterno Deo, vivo & vero.

ſont ici préſens, dont vous connoiſſez la foi & la piété, pour qui nous vous offrons ce Sacrifice de louange, ou qui vous l'offrent, tant pour eux-mêmes, que pour ceux qui leur appartiennent, pour la rédemption de leurs ames, pour l'eſpérance de leur ſalut, & de leur conſervation, & pour vous rendre leurs hommages comme au Dieu éternel, vivant & véritable.

COmmunicántes, & memóriam veneréntes, imprimis gloriósæ ſemper Vírginis Maríæ, genitrícis Dei & Dómini noſtri Jeſu Chriſti: ſed & beatórum Apoſtolórum ac Mártyrum tuórum Petri & Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joannis, Thomæ, Jacóbi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis & Thaddæi, Lini, Cleti, Clementis, Xyſti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chryſógoni, Joannis & Pauli, Coſmæ & Damiáni, & ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibuſque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio; Per eumdem Chri-

ETant unis de Communion avec tous vos Saints, nous honorons la mémoire, premiérement de la glorieuſe Vierge Marie, mere de Dieu Jéſus-Chriſt, notre Seigneur, & de vos bienheureux Apôtres & Martyrs, Pierre, Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Simon & Thadée, Lin, Clet, Clément, Xyſte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chryſogone, Jean & Paul, Côme & Damien, & de tous vos Saints; par les mérites & les prières deſquels nous vous ſupplions de nous accorder en toutes choſes le ſecours de votre protection. C'eſt ce que nous vous demandons par le même Jé-

ſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

NOus vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement l'hommage que nous vous rendons par cette oblation, qui eſt auſſi celle de toute votre Egliſe : accordez nous, pendant les jours de cette vie mortelle, la paix qui vient de vous : préſervez-nous de la damnation éternelle, & mettez-nous au nombre de vos Elus. Par J. C. N. S. Amen.

NOus vous prions, ô Dieu, de bénir cette oblation, de la mettre au nombre de celles que vous approuvez, de l'agréer, d'en faire un ſacrifice digne d'être reçu de vous, & par lequel nous vous rendions un culte raiſonnable & ſpirituel ; enſorte qu'elle devienne pour nous le Corps & le Sang de votre Fils bien aimé Jeſus-Chriſt notre Seigneur, qui la veille de ſa Paſſion, prit du pain dans ſes mains ſaintes & vénérables ; & levant les yeux au Ciel, vers vous, ô Dieu ſon Pere tout-puiſſant, vous rendit graces, & bénit ce pain, le rompit, & le donna à ſes Diſciples, *en diſant : Prenez,*

ſtum Dóminum noſtrum. Amen.

HAnc igitur oblatiónem ſervitútis noſtræ, ſed & cunctæ famíliæ tuæ, quæſumus, Dñe, ut placátus accípias, dieſque noſtros in tua pace diſpónas, atque ab æterna damnatióne nos éripi, & in electórum tuórum júbeas grege numerári ; Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

QUam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæſumus, benedictam, adſcriptam, ratam, rationábilem, acceptabilemque facere dignéris ; ut nobis Corpus & Sanguis fiat dilectiſſimi Filii tui Dómini noſtri Jeſu Chriſti, qui prídiè quàm paterétur, accépit panem in ſanctas ac venerábiles manus ſuas ; & elevátis óculis in cœlum ad te Deum Patrem ſuum omnipotentem, tibi grátias agens, benedixit, fregit, deditque diſcípulis ſuis, dicens : Accípite & manducáte ex hoc omnes : HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

& mangez-en tous : CAR CECI EST MON CORPS.

SImili modo, poſtquam cœnátum eſt, accípiens & hunc præclárum Cálicem in ſanctas ac venerábiles manus ſuas; item tibi grátias agens, benedíxit, deditque diſcípulis ſuis, dicens : Accípite & bíbite ex eo omnes : HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, (MYSTERIUM FIDEI) QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Hæc quotieſcumque fecéritis, in meî memóriam faciétis.

Unde & mémores, Dómine, nos ſervi tui, ſed & plebs tua ſancta, ejuſdem Chriſti Filii tui Dómini noſtri tam beátæ Paſſiónis, nec non & ab ínferis Reſurrectiónis, ſed & in cœlos glorióſæ Aſcenſiónis, offérimus præcláræ Majeſtáti tuæ de tuis donis ac datis Hóſtiam

DE même, après qu'il eut ſoupé, prenant ce précieux Calice entre ſes mains ſaintes & vénérables, il vous rendit graces, le bénit & le donna à ſes Diſciples, en diſant : Prenez, & buvez-en tous; CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, LE SANG DE LA NOUVELLE ET ÉTERNELLE ALLIANCE, (MYSTERE DE FOI) QUI SERA RE'PANDU POUR VOUS ET POUR PLUSIEURS, EN RE'MISSION DES PE'CHE'S. Toutes les fois que vous ferez ces choſes, faites les en mémoire de moi.

C'eſt pourcela, Seigneur, que nous qui ſommes vos ſerviteurs, & avec nous votre peuple ſaint, faiſant mémoire de la Paſſion de votre Fils Jéſus-Chriſt notre Seigneur, de ſa Réſurrection en ſortant du tombeau, victorieux de l'enfer, & de ſa glorieuſe Aſcenſion au Ciel : Nous offrons à votre incompara-

---

O Salutáris Hóſtia, Quæ cœli pandis óſtium; Bella premunt hoſtília, Da robur, ſer auxílium.

O Victime du ſalut, qui nous ouvrez le Ciel : l'ennemi nous livre de rudes combats, fortifiez-nous contre ſes attaques.

ble Majeſté, ce qui eſt le don même que nous avons reçu de vous, l'Hoſtie pure, l'Hoſtie ſainte, l'Hoſtie ſans tache, le Pain ſacré de la vie qui n'aura point de fin, & le Calice du ſalut éternel.

puram, Hóſtiam ſanctam, Hóſtiam immaculátam, Panem ſanctum vitæ æternæ, & Cálicem ſalútis perpétuæ.

Daignez, Seigneur, regarder d'un œil favorable l'oblation que nous vous faiſons de ce ſaint Sacrifice, de cette Hoſtie ſans tache : daignez l'agréer, comme il vous a plu d'agréer les préſens du juſte Abel votre ſerviteur, le ſacrifice de notre Patriarche Abraham, & celui de Melchiſédech, votre Grand Prêtre.

Supra quæ propítio ac ſeréno vultu reſpícere dignéris, & accepta habére, ſícuti accepta habére dignátus es múnera púeri tui juſti Abel, & ſacrifícium Patriarchæ noſtri Abrahæ, & quod tibi óbtulit ſummus Sacerdos tuus Melchíſedech, ſanctum Sacrificium, immaculátam Hóſtiam.

Nous vous ſupplions, ô Dieu tout-puiſſant, de cõmander que ces dons ſoiẽt portés par les mains de votre ſaint Ange ſur votre autel ſublime, en préſence de votre divine Majeſté; afin que tout ce que nous ſommes ici, qui participans à cet autel, aurons reçu le corps & le ſang de votre Fils, nous ſoyons remplis de toutes les bénédictions & de toutes les graces du Ciel; Par le même J. C. N. S. Amen.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus, jube hæc perferri per manus ſancti Angeli tui in ſublíme altáre tuum, in conſpectu divínæ Majeſtátis tuæ : ut quotquot ex hac altáris participatióne ſacro-ſanctum Fílii tui Corpus & Sanguinem ſumpſérimus, omni benedictióne cœleſti & grátiâ repleámur; Per eumdem Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

MEMOIRE DES MORTS.

SOuvenez-vous auſſi, *Seigneur, de vos ſervi-*

MEmento étiam, Dómine, famulórum

famulárumque tuárum *N. N.* qui nos præceſſérunt cum ſigno fídei, & dórmiunt in ſomno pacis.

teurs & de vos ſervantes *N. N.* qui marqués au ſceau de la foi, ont fini leur vie mortelle avant nous, pour s'endormir du ſommeil de paix.

Ici on fait mémoire de ceux pour qui on veut prier.

Ipſis, Dómine, & ómnibus in Chriſto quieſcéntibus locum refrigérii, lucis & pacis, ut indúlgeas deprecámur; Per eumdem Chriſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

Nous vous ſupplions, Seigneur, de leur accorder par votre miſéricorde, à eux & à tous ceux qui repoſent en Jeſus Chriſt, le lieu du rafraîchiſſement, de la lumière & de la paix. Par le même J. C. N. S. Amen.

NObis quoque peccatóribus, fámulis tuis; de multitúdine miſeratiónum tuárum ſperántibus, partem áliquam & ſocietátem donáre dignéris, cùm tuis ſanctis Apóſtolis & Martyribus, cum Joanne, Stéphano, Matthia, Bárnaba, Ignátio, Alexandro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anaſtáſia, & ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos conſórtium, non æſtimátor mériti, ſed véniæ, quæſumus, largítor admitte. Per Chriſtum Dóminum noſtrum, per quem hæc ómnia, Dómine, ſemper bona creas, ſanctíficas, vivíficas, be-

POur nous pécheurs, qui ſommes vos ſerviteurs, & qui eſpérons en votre grande miſéricorde, daignez auſſi nous donner part au céleſte héritage avec vos ſaints Apôtres & Martyrs, Jean, Etienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Luce, Agnès, Cécile, Anaſtaſie, & avec tous vos Saints: daignez nous admettre en leur ſainte ſociété, non en conſidérant nos mérites, mais en uſant d'indulgence à notre égard; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur, par lequel vous produiſez toujours, Seigneur, vous ſanctifiez, vous vivifiez, vous béniſſez, & vous nous donnez

tous ces biens. Que par lui, avec lui & en lui, tout honneur & toute gloire vous ſoient rendus, ô Dieu Pere tout-puiſſant, en l'unité du Saint-Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles.

℟. Amen.

PRIONS.

AVertis par le commandement ſalutaire de J. C. & conformément à l'inſtruction ſainte qu'il nous a laiſſée, nous oſons dire,

NOtre Pere, qui êtes dans les cieux; Que votre nom ſoit ſanctifié: Que votre regne arrive: Que votre volonté ſoit faite ſur la terre comme dans le Ciel: Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour: Et pardonnez-nous nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſés: Et ne nous abandonnez point à la tentation;

℟. Mais délivrez-nous du mal. Amen.

DElivrez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous les maux * paſſés, préſens

nedícis, & præſtas nobis: Per ipſum, & cum ipſo; & in ipſo eſt tibi Deo Patri omnipotenti, in unitáte Spíritûs Sancti, omnis honor & glória; Per ómnia ſécula ſæculórum.

℟. Amen.

OREMUS.

PRæceptis ſalutáribus móniti, & divína inſtitutióne formáti, audémus dícere:

PAter noſter, qui es in cœlis; Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, ſicut in cœlo & in terra: Panem noſtrum quotidiánum da nobis hódie: Et dimítte nobis débita noſtra, ſicut & nos dimíttimus debitóribus noſtris: Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos à malo. Amen.

LIbera nos, quæſumus, Dómine, ab ómnibus malis prætéri-

* *Les maux paſſés*, ce ſont nos péchés: *Les maux préſens*, ce ſont les tentations extérieures & intérieures qui nous portent au péché: *Les maux futurs*, ce ſont les peines temporelles, ou éternelles, *qui ſont les ſuites du péché.*

tis, præſéntibus & futúris: & intercedente beátâ & gloriósâ ſemper Vírgine Dei genitríce Maríâ, cum beátis Apóſtolis tuis Petro & Paulo, atque Andréa, & ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus noſtris; ut ope miſericórdiæ tuæ adjúti, & à peccáto ſimus ſemper líberi, & ab omni perturbatióne ſecúri. Per eumdem Dñum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte, &c. Per ómnia ſécula ſeculórum.

℟. Amen.

Pax Dómini ſit ſemper vobiſcum.

℟. Et cum ſpíritu tuo.

Hæc commíxtio & conſecrátio Córporis & Sánguinis Dómini noſtri Jeſu Chriſti fiat accipiéntibus nobis in vitam æternam.

Amen.

& à venir: & par l'interceſſion de la bienheureuſe Mere de Dieu, toujours Vierge, & de vos bienheureux Apôtres, Pierre, Paul, André, & de tous vos Saints, daignez nous faire jouir de la paix pendant le cours de notre vie mortelle; afin qu'étant aſſiſtés du ſecours de votre miſéricorde, nous ne ſoyons jamais aſſujettis au péché ni agités par aucun trouble: nous vous en prions par le même Jeſus-Chriſt votre Fils, * notre Seigneur, qui étant Dieu vit & regne, &c. Dans tous les ſiécles des ſiécles.

℟. Amen.

Que la paix du Seigneur ſoit toujours avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

Que ce mêlange & cette conſécration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jéſus-Chriſt, que nous allons recevoir, nous procure la vie éternele.

Amen.

* En diſant ces paroles, le Prêtre rompt l'Hoſtie, dont il met enſuite une partie dans le précieux Sang. C'eſt un reſte de ce qui ſe pratiquoit lorſque les Laïques communioient ſous les deux eſpéces. Il arrivoit ſouvent que l'on n'avoit pas aſſez conſacré de vin pour ceux qui vouloient communier. Alors on mettoit dans le Calice du vin non conſacré; & afin que ce vin fût au moins ſanctifié par le mêlange du Corps de Jéſus-Chriſt, on y mettoit une portion de l'Hoſtie conſacrée, & le Diacre la conſommoit en purifiant le Calice.

AGneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

SEigneur Jeſus-Chriſt, qui avez dit à vos Apôtres: Je vous laiſſe la paix, je vous donne ma paix; n'ayez point d'égard à mes péchés, mais à la foi de votre Egliſe: & donnez-lui la paix & l'union dont vous voulez qu'elle jouiſſe. Vous qui étant Dieu vivez & regnez, &c.

SEigneur Jeſus-Chriſt, Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Pere & la coopération du Saint Eſprit, avez donné la vie aux hommes en mourant pour eux: délivrez-moi par votre ſaint Corps & votre précieux Sang ici préſens, de tous mes péchés & de tous les autres maux: faites, s'il vous plaît, que je m'attache toujours inviolablement à votre loi; & ne permettez pas que je me ſépare jamais de vous; Qui étant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere, & le Saint Eſprit, &c.

AGnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

DOmine Jeſu Chriſte, qui dixiſti Apóſtolis tuis: Pacem relinquo vobis: pacem meam do vobis: ne reſpícias peccáta mea, ſed fidem Eccléſiæ tuæ, eamque ſecundùm voluntátem tuam pacificáre, & coadunáre dignéris; Qui vivis & regnas, Deus, &c.

DOmine Jeſu Chriſte, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperante Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificaſti, líbera me per hoc ſacro-ſanctum Corpus & Sánguinem tuum, ab ómnibus iniquitátibus meis & univerſis malis; & fac me tuis ſemper inhærére mandátis & à te numquam ſeparári permittas; Qui cum Deo Patre & Spíritu Sancto vivis & regnas, Deus, in ſécula ſeculórum.

Amen.

PErcéptio Córporis tui, Dómine Jeſu Chriſte, quod ego indignus ſúmere præſumo, non mihi provéniat in judícium & condemnatiónem; ſed pro tua pietáte proſit mihi ad tutamentum mentis & córporis, & ad medélam percipiendam; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritûs Sancti, Deus, Per ómnia ſécula ſeculórum.

Amen.

Panem cœleſtem accípiam, & nomen Dómini invocábo.

JEſus-Chriſt, mon Seigneur, que la particip tion de votre Corps c j'oſe recevoir, tout indig que j'en ſuis, ne tou point à mon jugement à ma condamnation; m que par votre bonté ſerve à la défenſe de m corps & de mon ame, qu'elle ſoit le reméde tous mes maux: Accord moi cette grace, Seigne qui étant Dieu vivez & gnez avec Dieu le Pere l'unité du Saint Eſprit,

Je prendrai le Pain c ſte, & j'invoquerai le n du Seigneur.

Le Prêtre tenant l'Hoſtie entre ſes mains, dit trois fois:

Dómine, non ſum dignus, ut intres ſub tectum meum, ſed tantùm dic verbo & ſanábitur ánima mea.

Seigneur, je ne ſuis digne de vous recevoir d ma maiſon: mais dites lement une parole, & n ame ſera guérie.

Corpus Dómini noſtri Jeſu Chriſti cuſtódiat ánimam meam in vitam æternam. Amen.

Que le Corps de n Seigneur Jéſus-Chriſt de mon ame pour la vi nelle. Amen.

QUid retríbuam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi? Cálicem ſalutáris accípiam & nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, & ab inimícis meis ſalvus ero.

QUe rendrai-je au gneur pour toute: graces qu'il m'a faites prendrai le Calice du & j'invoquerai le nom Seigneur en chantant louanges, & je ſerai dél de mes ennemis.

Que le ſang de notre Seigneur Jéſus-Chriſt garde mon ame pour la vie éternelle. Amen. *

Sanguis Dómini noſtri Jeſu Chriſti cuſtódiat ánimam meam in vitam æternam. Amen.

FAites, Seigneur, que nous conſervions dans un cœur pur le Sacrement que notre bouche a reçu; & que le don qui nous eſt fait dans le tems, nous ſoit un remède pour l'éternité.

QUod ore ſúmpſimus, Dómine, purâ mente capiámus; & de múnere temporáli fiat nobis remédium ſempiternum.

Que votre corps que j'ai reçu, Seigneur, & que votre Sang que j'ai bu, s'attache à mes entrailles, faites qu'après avoir été nourris par des Sacremens ſi purs & ſi ſaints, il ne demeure en moi aucune ſouillure du péché: Accordez-moi cette grace, Seigneur, qui vivez, &c.

Corpus tuum, Dómine, quod ſumpſi, & Sanguis quem potávi, adhæreat viſcéribus meis: & præſta ut in me non remáneat ſcélerum mácula, quem pura & ſancta refecérunt Sacramenta; Qui vivis & regnas, in ſécula ſeculórum. Amen.

Après la Poſtcommunion, le Prêtre dit:

Le Seigneur ſoit avec vous.

Dóminus vobiſcum.

℟. Et avec votre eſprit.

℟. Et cum ſpíritu tuo.

Enſuite il congédie l'Aſſemblée, en diſant:

Allez, la Meſſe eſt dite.

Ite, Miſſa eſt.

---

* C'eſt immédiatement après cette Prière que le Prêtre, dans pluſieurs Egliſes, diſtribue le Corps de notre Seigneur à ceux qui ſe préſentent pour la Communion. La Meſſe étant le ſacrifice du Peuple, auſſi-bien que celui du Prêtre, il eſt conforme à l'eſprit de l'Egliſe d'y faire participer les Laïques, avant que le ſacrifice ſoit achevé.

D'ailleurs, la Poſtcommunion qui eſt une Prière d'actions de graces après la Communion, étant commune au Prêtre & aux Aſſiſtans, il eſt à ſouhaiter que ceux-ci communient avant que le Prêtre la récite, afin qu'ils s'uniſſent à lui pour faire cette *action de graces.*

[*Quand on n'a point dit* Glória in excelſis, *il dit*: Benedicámus Dómino.]

℟. Deo grátias.

PLáceat tibi, ſancta Trínitas, obſéquium ſervitútis meæ, & præſta ut Sacrificium quod óculis tuæ Majeſtátis indignus óbtuli, tibi ſit acceptábile, mihíque & ómnibus pro quibus illud óbtuli, ſit, te miſerante, propitiábile. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Benedicat vos omnípotens Deus, Pater, & Fílius, & Spíritus Sanctus. Amen.

Dóminus vobiſcum.

℟. Et cum ſpíritu tuo.

Bénifſons le Seigneur.]

℟. Rendons graces à Dieu.

REcevez favorablement, ô Trinité ſainte, l'hommage & l'aveu de ma parfaite dépendance: daignez agréer le Sacrifice que j'ai offert à votre divine Majeſté, tout indigne que j'en ſuis: faites par votre bonté qu'il m'obtienne miſéricorde, & à tous ceux pour qui je l'ai offert; Par J. C. N. S. Amen.

Que Dieu tout-puiſſant, le Pere, le Fils, & le Saint Eſprit, vous béniſſe.

℟. Amen.

Le Seigñr ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

Commencement du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean.

IN princípio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipſum facta ſunt, & ſine ipſo factum eſt nihil quod factum eſt. In ipſo vita erat, & vita erat lux hóminum, & lux in ténebris lucet, & ténebræ eã non comprehendérunt. Fuit homo miſſus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in teſtimónium, ut teſtimónium perhibé-

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit en Dieu, & le Verbe étoit Dieu. Il étoit dès le commencement en Dieu. Toutes choſes ont été faites par lui: & rien de ce qui a été fait, n'a été fait ſans lui. Dans lui étoit la vie, & la vie étoit la lumière des hommes, & la lumière luit dans les ténébres: & les ténébres ne l'ont point compriſe. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean. Il vint pour rendre témoi-

gage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'étoit pas la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à celui qui est la lumière. C'étoit la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soi, & les siens ne l'ont point reçu. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu, le pouvoir d'être faits enfans de Dieu, à ceux qui croient en son nom; qui ne sont point nés du sang, ni des desirs de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, & il a habité parmi nous, plein de grace & de vérité; & nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Pere. ℟. Rendons graces à Dieu.

ret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est: & mundus eum non cognóvit. In própria venit, & sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, & habitávit in nobis. Et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti à Patre, plenum grátiæ & veritátis.

℟. Deo gratias.

PRE'FACE DU JEUDI SAINT.

IL est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, par Jesus-Christ notre Seigneur, le Pontife véritable & éternel, le seul Prêtre parfaitement pur & sans tache; Qui en établissant, dans le dernier repas qu'il fit avec ses Apôtres, le sacrifice durable & *permanent* de son Corps & de son

Sang, s'offrit lui-même le premier comme victime à votre Majeſté ſuprême, & enſeigna le premier à ſes Apôtres à l'offrir eux-mêmes ; qui nous fortifie, en nous donnant à manger cette même chair qu'il a immolée pour nous ; qui nous lave & nous purifie, en nous donnant à boire ce même Sang qu'il a répandu pour nous ſur la Croix. C'eſt pourquoi nous nous uniſſons aux Anges & aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations & à toute l'armée céleſte, pour chanter un cantique à votre gloire, en diſant ſans ceſſe : Saint, Saint, Saint, &c.

PRE'FACE DU TEMPS PASCHAL.

IL eſt véritablement juſte & raiſonnable, il eſt équitable & ſalutaire de vous louer toujours ; mais principalement, & avec plus de pompe dans ce ſaint temps auquel Jeſus-Chriſt notre Agneau Paſchal s'eſt immolé pour nous. Car il eſt véritablement cet Agneau qui a ôté les péchés du monde ; qui a détruit notre mort par la ſienne, & qui nous a rendu la vie par ſa réſurrection. C'eſt pourquoi nous nous uniſſons aux Anges & aux Archanges, aux Trônes & aux Dominations, & à toute l'armée céleſte, pour chanter un cantique à votre gloire, en diſant ſans ceſſe : Saint, &c.

PRE'FACE DES SAINTS APOSTRES.

IL eſt véritablement juſte & raiſonnable, il eſt équitable & ſalutaire de vous ſupplier très-humblement, Seigneur, qui êtes notre Paſteur éternel, de ne point abandonner votre troupeau ; mais de le conſerver toujours à l'ombre de votre protection, par l'interceſſion de vos ſaints Apôtres ; afin qu'il ne ceſſe d'être gouverné par les mêmes conducteurs que vous avez établis ſur lui en qualité de Paſteurs, pour achever, comme vos vicaires, l'ouvrage que vous avez commencé. C'eſt pourquoi nous nous uniſſons aux Anges & aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations, & à toute l'armée céleſte, pour chanter un cantique à votre gloire, en diſant ſans ceſſe : Saint, &c.

PRE'FACE DE TOUS LES SAINTS.

Elle ſe dit le jour de S. Merry, le Dimanche de l'Octave, le jour de l'Octave, & le jour de ſaint Léonard.

IL eſt véritablement juſte & raiſonnable, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur très-ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel; Qui êtes glorifié dans l'aſſemblée des Saints, & qui en couronnant leurs mérites, couronnez vos dons; qui nous donnez dans la vie ſainte qu'ils ont menée, les modèles que nous avons à ſuivre; dans la communion avec eux, une aſſociation qui tourne à notre avantage; dans leur interceſſion pour nous, des protecteurs ſenſibles à nos beſoins, afin qu'étant environnés d'une ſi grande foule de témoins, nous courions par la patience dans la carriere qui nous eſt ouverte, & que nous recevions avec eux cette couronne de gloire qui ne ſe flétrit point, & que nous attendons par Jeſus-Chriſt notre Seigneur, dont le ſang nous donne entrée au royaume éternel. C'eſt par le même Jeſus-Chriſt que les Anges adorent en tremblant votre Majeſté ſuprême, & que tous les chœurs des Eſprits céleſtes célèbrent vos louanges dans des tranſports d'une ſainte joie. Faites que nous uniſſions nos voix à celles de ces Eſprits bienheureux, pour chanter avec eux : Saint, &c.

PRIERES DU PRONE.

JE leve les yeux vers vous, ô mon Dieu, qui habitez dans les cieux.

AD te levávi óculos meos, * qui hábitas in cœlis.

Comme les ſerviteurs tiennent les yeux arrêtés ſur la main de leurs maîtres,

Ecce ſicut óculi ſervórum * in mánibus dominórum ſuórum :

Et les ſervantes ſur celle de leurs maîtreſſes; ainſi nous tenons nos yeux arrêtés ſur le Seigñr notre Dieu, juſqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Sicut óculi ancillæ in mánibus dóminæ ſuæ; * ita óculi noſtri ad Dóminum Deum noſtrum, donec miſereátur noſtri.

Ayez *pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous:*

Miſerére noſtri, Dómine, miſerére noſtri: *

quia multùm repléti ſumus deſpectióne.

car nous ſommes accabl d'injures & de mépris.

Quia multùm repléta eſt ánima noſtra; * opprobrium abundántibus, & deſpéctio ſuperbis.

Il y a long-tems que n tre ame en eſt accablée elle eſt l'objet de la raill rie des heureux du ſiécl & des inſultes des ſuperbe

Glória Patri.

Gloire au Pere.

Kyrie, eléiſon.
Chriſte, eléiſon.
Kyrie, eléiſon.

Seigñr, ayez pitié de nou
Jeſus, ayez pitié de nou
Seigñr, ayez pitié de nou

Pater noſter, *&c.* Et ne nos indúcas, *&c.*

℣. Salvos fac ſervos tuos & ancillas tuas, ℟. Deus meus, ſperantes in te.

℣. Sauvez vos ſerv teurs & vos ſervantes ℟. Qui eſpèrent en vous ô mon Dieu.

℣. Eſto nobis, Dómine, turris fortitúdinis, ℟. A fácie inimíci.

℣. Soyez-nous, Seigñr comme une forte tour ℟. Contre les attaques l'ennemi.

℣. Fiat pax in virtúte tua. ℟. Et abundántia in túrribus tuis.

℣. Que la paix regne da vos forteresſes, ô cité ſai te, ℟. Et l'abondance da vos tours.

PRIONS.

O Dieu, qui êtes notre azyle & notre force, écou tez favorablement les prières de votre Egliſe vous qui lui inſpirez la piété même qui la porte vous les offrir, & daignez nous accorder par vot bonté, ce que nous vous demandons avec foi; P Jéſus-Chriſt Notre Seigneur. ℟. Amen.

Pſeaume De profundis clamávi ad te, Dómine.

PRIONS.

O Dieu, qui pardonnez aux pécheurs, & qui a mez le ſalut des hommes, nous ſupplions vot miſéricorde, par l'interceſſion de la bienheureuſe M rie toujours Vierge, & de tous vos ſaints, d'admett à la participation de la béatitude éternelle nos frere nos parens & nos bienfaiteurs, qui ſont ſortis de *monde.* ℟. *Amen.*

ABSOLUTIO

ABSOLUTIONS & BENEDICTIONS qui ſe diſent avant les Leçons.

LE DIMANCHE.

AU I. NOCTURNE.

ABSOLUTION. *II. Mach.* 1.

(*Elle ſe dit le Lundi & le Jeudi dans les Octaves.*)

QUe Dieu ouvre notre cœur à ſa loi & à ſes préceptes, & qu'il nous donne à tous un cœur docile, afin que nous l'adorions. ℟. Amen.

ADapériat Deus cor noſtrum in lege ſua & in præceptis ſuis; & det nobis cor ómnibus, ut colámus eum. ℟. Amen.

BENEDICTIONS.

1. Que le Dieu de gloire, le Pere de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, nous donne l'eſprit de ſageſſe & d'intelligence. ℟. Amen.

1. Deus Dómini noſtri Jeſu Chriſti, Pater glóriæ, det nobis ſpíritum ſapiéntiæ. *Epheſ.* 1. ℟. Amen.

(*On répond* Amen, *à la fin de chaque Bénédiction.*)

2. Que le Fils de Dieu nous donne l'intelligence, afin que nous connoiſſions le vrai Dieu.

2. Fílius Dei det nobis ſenſum, ut cognoſcámus verum Deum. *I. S. Jean.* 5.

3. Que l'Eſprit de vérité nous enſeigne toute vérité.

3. Spíritus veritátis dóceat nos omnem veritátem. *Jean.* 16.

AU II. NOCTURNE.

ABSOLUTION. *III. Reg.* 8.

(*Elle ſe dit le Mardi & le Vendredi dans les Octaves.*)

QUe notre Dieu incline nos cœurs vers lui, afin que nous gardions ſes commandemens. ℟. Amen.

DEus noſter inclínet corda noſtra ad ſe; ut cuſtodiámus mandáta ejus. ℟. Amen.

ABSOLUTIONS

BENEDICTIONS.

4. Pater Dómini noſtri Jeſu Chriſti benedícat nos in omni benedictióne ſpirituáli. *Epheſ.* 1.

4. Que le Pere de Seigneur Jéſus nous comble de ſortes de bénédi ſpirituelles.

5. Sciámus ſupereminentem ſciéntiæ caritátem Chriſti, ut impleámur in omnem plenitúdinem Dei. *Epheſ.* 3.

5. Demandons à Dieu nous faſſe connoî charité de Jéſus-C laquelle ſurpaſſe connoiſſance; afi nous ſoyons comb toute la plénitud dons céleſtes.

6. Unctio quam accépimus à Deo, máneat in nobis, & dóceat nos de ómnibus. *I. S. Jean* 2.

6. Que l'onction que avons reçue de I demeure en nou qu'elle nous inſtru tout.

AU III. NOCTURNE.

ABSOLUTION. *II. Mach.* 1.

(Elle ſe dit le Mercredi & le Samedi dans les Oct.

DEus memínerit teſtaménti ſui quod locútus eſt, & exáudiat oratiónes noſtras.

℟. Amen.

QUe Dieu ſe ſouv de l'alliance qu contractée avec ſon pe & qu'il exauce nos pr

℟. Amen.

BENEDICTIONS.

7. Detur nobis ſermo in apertióne oris noſtri, cum fidúcia notum fácere myſtérium Evangélii. *Epheſ.* 6.

7. Que Dieu nous ouv bouche, & qu'il donne des paroles annoncer libremen myſtere de l'Evang

8. Occurrámus omnes in unitátem fidei, & agnitiónis Fílii Dei; ut non circumferámur

8. Efforçons-nous de venir tous à l'unité foi, & de la connoiſſ du Fils de Dieu; afi

nous ne nous laiſſions point emporter à tous les vents des opinions humaines.

omni vento doctrínæ. *Epheſ.* 3.

9. Que le Dieu d'eſpérance nous comble de paix & de joie dans notre foi ; afin que par la vertu du Saint Eſprit, notre eſpérance croiſſe toujours de plus en plus.

9. Deus ſpei répleat nos omni gáudio & pace in credendo ; ut abundémus in ſpe & virtúte Spíritûs Sancti. *Rom.* 15.

Si pour la derniere Leçon on lit un autre Evangile avec ſon Homélie, on dira pour neuviéme Bénédiction,

Que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Jéſus-Chriſt, qui eſt l'image de Dieu, luiſe ſur nous.

Fúlgeat nobis illumináti o Evangélii glóriæ Chriſti, qui eſt imágo Dei. *II. Cor.* 4.

Si on lit trois Evangiles :

SEPTIEME BENEDICTION.

Que Dieu nous ouvre la bouche, & qu'il nous donne des paroles pour annoncer librement le myſtere de l'Evangile.

Detur nobis ſermo in apertióne oris noſtri ; cum fidúcia notum fácere myſtérium Evangélii. *Epheſ.* 6.

8. Que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Jéſus-Chriſt, qui eſt l'image de Dieu, luiſe ſur nous.

8. Fúlgeat nobis illumináti o Evangélii glóriæ Chriſti, qui eſt imágo Dei. *II. Cor.* 4.

9. Demeurons fermes dans la foi, & inébranlables dans l'eſpérance que donne l'Evangile.

9. Permaneámus in fide fundáti, & immóbiles à ſpe Evangélii. *Coloſſ.* 1.

Si la derniere Leçon eſt de quelque Saint, on dira pour neuviéme Bénédiction.

Travaillons à nous rendre dignes du royaume de

Digni habeámur regno Dei, cùm vénerit in

Sanctis ſuis admirábilis fieri. *II. Theſſ.* 1.

Dieu, pour le temps qu'il viendra ſe faire admirer dans ſes Saints.

POUR LES FESTES DES SAINTS dont l'Office a trois Nocturnes.

AU I. ET AU III. NOCTURNE;

Abſolutions & Bénédictions du I. & du III. Nocturne du Dimanche, ci-deſſus.

AU II. NOCTURNE.

ABSOLUTION. *III. Reg.* 8.

DEus noſter inclínet corda noſtra ad ſe, ut cuſtodiámus mandáta ejus, ℟. Amen.

QUe notre Dieu incline nos cœurs vers lui, afin que nous gardions ſes commandemens. ℟. Amen.

BENEDICTIONS.

4. Deus det nobis illumináto oculos cordis; ut ſciámus quæ ſit ſpes vocatiónis ejus in Sanctis. *Epheſ.* 1.

4. Que Dieu éclaire les yeux de notre cœur; afin que nous ſçachions quelle eſt l'eſpérance à laquelle il nous a appellés, & quelle eſt la gloire de l'héritage qu'il a préparé aux Saints.

5. Dignos nos fáciat in partem ſortis Sanctórum, qui erípuit nos de poteſtáte tenebrárum. *Coloſſ.* 1.

5. Que celui qui nous a arrachés de la puiſſance des ténébres, nous rende dignes d'avoir part à l'héritage des Saints.

6. Aperiantur óculi noſtri; ut convertámur à ténebris ad lucem, & accipiámus ſortem *inter Sanctos. Act.* 26.

6. Ouvrons les yeux à la lumiere; afin que nous ſortions des ténébres, & que nous ayons part à l'héritage des Saints.

POUR LES FERIES DES OCTAVES.

AU NOCTURNE.

L'une des Abſolutions du Dimanche, ſelon le jour.

Les Bénédictions Deus det nobis, &c. *ci-deſſus au II. Nocturne pour les Fêtes des Saints.*

Si pour la troiſiéme Leçon on lit un Evangile, la troiſiéme Bénédiction ſe dira ainſi:

Que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Jéſus-Chriſt, qui eſt l'image de Dieu, luiſe ſur nous.

Fúlgeat nobis illuminátio Evangélii glóriæ Chriſti, qui eſt imágo Dei. *II. Cor.* 4.

POUR LE TEMPS PASCHAL.

ABSOLUTION. *I. S. Pierre*, 1.

BEni ſoit Dieu, le Pere de notre Seigneur Jéſus-Chriſt, qui par ſa grande miſéricorde nous a régénérés par la réſurrection de Jéſus-Chriſt, pour nous donner l'eſpérance de la vie. ℟. Amen.

BEnedictus Deus, qui ſecundùm miſericórdiam ſuam magnam regenerávit nos in ſpem vivam, per reſurrectiónem Jeſu Chriſti ex mórtuis. ℟. Amen.

BENEDICTIONS.

1. Confeſſons de bouche, & croyons de cœur, que Dieu a reſſuſcité Jéſus d'entre les morts.

1. Confiteámur in ore, & in corde credámus quòd Deus ſuſcitávit Jeſum à mórtuis. *Rom.* 10.

2. Demandons à Jéſus-Chriſt qui eſt mort & reſſuſcité, qu'il *intercéde pour nous.*

2. Interpellet pro nobis Chriſtus, qui mórtuus eſt & reſurrexit. Rom. 8.

3. Spíritus ejus qui ſuſcitávit Jeſum à mórtuis, hábitet in nobis. *Rom.* 8.

3. Que l'Eſprit de celui qui a reſſuſcité Jéſus, habite en nous.

Si pour la troiſiéme Leçon on lit un Evangile, la troiſiéme Bénédiction ſera,

Fúlgeat nobis illumináti o Evangélii gloriæ Chriſti, qui eſt imágo Dei. *II. Cor.* 4.

Que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Jéſus-Chriſt, qui eſt l'image de Dieu, luiſe ſur nous.

PSEAUMES

des Matines, Laudes & Heures du Dimanche, avec les Vêpres & Complies des Féries.

LE DIMANCHE,

A MATINES.

Pater. Ave. Credo.

SEigneur, vous ouvrirez mes lévres; ℟. Et ma bouche annoncera vos louanges. *Pſ.* 50.

℣. O Dieu, venez à mon aide: ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir. *Pſ.* 69.

Gloire au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit, à préſent & toujours: comme dès le commencement, & dans tous les ſiécles. Amen. Alleluia.

DOmine, lábia mea apéries; ℟. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

℣. Deus, in adjutórium meum intende: ℟. Dómine, ad adjuvandum me feſtína.

Glória Patri, & Filio, & Spirítui Sancto: Sicut erat in princípio, & nunc, & ſemper, & in ſécula ſeculórum. Amen. Allelúia.

PSEAUME 94.

VEnez, réjouiſſons-nous dans le Seigneur: chantons la gloire de Dieu notre Sauveur: préſentons-nous devant lui en célébrant ſes louanges, & chantons avec joie des cantiques à ſon honneur.

Car le Seigneur eſt le

VEníte, exultémus Dómino: jubilémus Deo ſalutári noſtro: præoccupémus fáciem ejus in confeſſióne, & in pſalmis jubilémus ei.

Quóniam Deus ma-

gnus Dóminus ; & Rex magnus ſuper omnes deos : quóniam non repellet Dóminus plebem ſuam ; quia in manu ejus ſunt omnes fines terræ, & altitúdines móntium ipſe cónſpicit.

Quóniam ipsíus eſt mare, & ipſe fecit illud ; & áridam fundavérunt manus ejus : veníte, adorémus, & procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino qui fecit nos, quia ipſe eſt Dóminus Deus noſter : nos autem pópulus ejus, & oves páſcuæ ejus.

Hódie ſi vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda veſtra, ſicut in exacerbatióne, ſecundùm diem tentatiónis in deſerto, ubi tentavérunt me patres veſtri, probavérunt & vidérunt ópera mea.

Quadraginta annis próximus fui generatióni huic, & dixi : Semper hi errant corde ; ipſi verò non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in ira mea, ſi introíbunt in réquiem meam.

grand Dieu, & le Roi, élevé au-deſſ tous les dieux : le Sei ne rejettera pas ſon ple : toute l'étendue terre eſt en ſa mai les plus hautes mont ſont à lui.

Il eſt le maître de l car il l'a faite ; ſes ont auſſi créé la terr nez, adorons Dieu proſternons-nous d lui : pleurons deva Seigneur qui nous a car il eſt le Seigneur Dieu : nous ſomme peuple, & les brebi conduit lui-même à ſ turages.

Si vous écoutez au d'hui ſa voix, n'end ſez pas vos cœurs, c il arriva au jour du mure qui attira ſu ma colere dans le d où vos peres me tent où ils éprouverent m ſance, & furent enſu moins des miracles qu

J'ai été proche de c ple pendant quarant & j'ai dit : Leur cœ toujours dans l'égare ils n'ont point conn voies, & j'ai juré da colere, qu'ils n'ent pas dans le lieu de mon

On dit Glória Patri, *à la fin de chaque Pſe*

AU I. NOCTURNE.

PSEAUME I.

HEureux l'homme, qui ne ſe laiſſe point aller au conſeil des méchans ; qui ne s'arrête point dans la voie des pécheurs, & qui ne s'aſſied point dans la chaire contagieuſe des libertins ;

Mais qui met toute ſon affection dans la loi du Seigneur, & qui la médite jour & nuit.

Il eſt ſemblable à un arbre planté ſur le bord des eaux courantes, qui porte ſon fruit en ſon temps ;

Dont la feuille ne tombe point ; & tout ce qu'il fera, réuſſira heureuſement.

Il n'en eſt pas ainſi des impies, il n'en eſt pas ainſi ; mais ils reſſemblent à la pouſſiere que le vent emporte de deſſus la terre.

Auſſi les méchans ne pourront ſubſiſter au jugement, & les pécheurs n'auront point de place dans l'aſſemblée des juſtes ;

Parce que le Seigneur connoît la voie des juſtes ; mais la voie des méchans périra.

BEátus vir, qui non ábiit in conſílio impiórum, & in vía peccatórum non ſtetit, * & in cáthedra peſtiléntiæ non ſedit ;

Sed in lege Dómini voluntas ejus, * & in lege ejus meditábitur die ac nocte.

Et erit tanquam lignúm quod plantátum eſt ſecus decurſus aquárum, * quod fructum ſuum dabit in témpore ſuo ;

Et fólium ejus non défluet, * & ómnia, quæcumque fáciet, proſperabuntur.

Non ſic ímpii, non ſic ; * ſed tanquam pulvis, quem prójicit ventus à fácie terræ.

Ideò non reſurgent ímpii in judício, * neque peccatóres in concílio juſtórum ;

Quóniam novit Dóminus viam juſtórum ; * & iter impiórum períbit.

PSEAUME 2.

QUare fremuérunt gentes, * & pópuli meditáti sunt inánia?

Astitérunt reges terræ, & príncipes convenérunt in unum * adversùs Dóminum, & adversùs Christum ejus.

Dirumpámus vincula eórum; * & projiciámus à nobis jugum ipsórum.

Qui hábitat in cœlis irridébit eos: * & Dóminus subsannábit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua, * & in furóre suo conturbábit eos.

Ego autem constitútus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans præceptum ejus.

Dóminus dixit ad me: * Fílius meus es tu, ego hódie génui te.

Póstula à me, & dabo tibi gentes hæreditátem tuam, * & possessiónem tuam términos terræ.

Reges eos in virga férrea, * & tanquam vas figuli confringes eos.

Et nunc, Reges, in-

POurquoi les ... font-elles ... en tumulte? pou... peuples formen... vains projets?

Les rois de l... sont élevés, & l... ont conspiré con... gneur, & contre s...

Rompons leur... disent-ils, & reje... de nous le joug ... lent nous impos...

Celui qui est as... ciel se rira d'eux ... gneur se moquer...

Alors il leur pa... sa colere, & il l... vantera dans sa fu...

Pour moi, il a... roi sur Sion sa ... sainte, & j'y an... loi.

Vous êtes mon ... dit le Seigneur: j... engendré aujourd'...

Demandez mo... vous donnerai les ... pour votre hérit... toute l'étendue de ... pour la posséder.

Vous les condui... une verge de fer, ... les briserez comm... d'argille.

Vous donc, ô R...

venez intelligens : inſtruiſez-vous, vous qui jugez la terre.

tellígite : * erudímini, qui judicátis terram.

Servez le Seigneur avec crainte, & réjouiſſez-vous en lui avec tremblement.

Embraſſez ſa loi, de peur que le Seigneur ne s'irrite contre vous, & que vous ne périſſiez en vous écartant de la droite voie.

Sa colere s'allumera dans peu : heureux alors tous ceux qui mettent en lui leur confiance !

Servíte Dómino in timóre, * & exultáte ei cum tremóre.

Apprehéndite diſciplínam, nequando iraſcátur Dóminus, * & pereátis de via juſta.

Cùm exárſerit in brevi ira ejus, * beáti omnes qui confídunt in eo.

PSEAUME 3.

SEigneur, que le nombre de mes perſécuteurs eſt grand ! que d'ennemis ſe ſont élevés contre moi !

DOmine, quid multiplicáti ſunt qui tríbulant me ! * multi inſurgunt adversùm me.

Pluſieurs diſent de moi : Il ne trouvera point en Dieu de protection.

Multi dicunt ánimæ meæ : * Non eſt ſalus ipſi in Deo ejus.

Mais vous, Seigneur, vous êtes mon refuge, vous êtes ma gloire : c'eſt vous qui me faites marcher avec aſſurance.

Tu autem, Dómine, ſuſceptor meus es, * glória mea, & exaltans caput meum.

J'ai pouſſé des cris vers le Seigneur, & il m'a exaucé de ſa montagne ſainte.

Voce meâ ad Dóminum clamávi, * & exaudívit me de monte ſancto ſuo.

Je m'endormirai : mais après mon ſommeil je me réveillerai ; parce que le Seigneur me ſoutient.

Ego dormívi, & ſoporátus ſum ; * & exurrexi, quia Dóminus ſuſcépit me.

Je ne crains point ces millions d'hommes qui m'aſſiégent de toutes parts ;

Non timébo míllia pópuli circumdantis me : * exurge, Dómine : ſal-

vum me fac, Deus meus.

levez-vous, Seigne vez moi, mon Die

Quóniam tu percussísti omnes adversántes mihi sine causa: * dentes peccatórum contrivísti.

Vous avez frap ceux qui se déclare tre moi sans sujet avez brisé les dents cheurs.

Dómini est salus: * & super pópulum tuum benedíctio tua.

C'est du Seignet faut attendre le sal sur votre peuple, Dieu, que vous ré votre bénédiction.

AU II. NOCTURNE.

PSEAUME 17.

Dilígam te, Dómine, fortitúdo mea: * Dóminus firmamentum meum, & refúgium meum, & liberátor meus.

JE vous aimerai gneur, qui êtes ce: le Seigneur e appui, mon refuge, libérateur.

Deus meus adjútor meus, * & sperábo in eum.

Mon Dieu est m tien, & j'espérerai

Protector meus, & cornu salútis meæ, * & susceptor meus.

Il est mon prot il est la force qui ve: c'est lui qui ma défense.

Laudans invocábo Dóminum; * & ab inimícis meis salvus ero.

Je louerai le Sei je l'invoquerai; & délivré de mes enn

Circumdedérunt me dolóres mortis, & torrentes iniquitátis conturbavérunt me.

Les douleurs de m'ont environné, torrens de l'iniquit épouvanté.

Dolóres inferni circumdedérunt me: * præoccupavérunt me láquei mortis.

Les douleurs de m'ont environné; l de la mort m'ont su

In tribulatióne mea invocávi Dóminum, * &

J'ai invoqué le Se dans mon affliction

cié vers mon Dieu.

De ſon ſaint temple il a entendu ma voix ; & les cris que j'ai pouſſés en ſa préſence ſont parvenus juſqu'à lui.

La terre s'eſt émue, & a tremblé ; les fondemens des montagnes ſe ſont ébranlés par d'horribles ſecouſſes ; parce que Dieu a fait ſentir à mes ennemis les effets de ſa colere.

Sa colere a fait élever des nuées orageuſes : un feu dévorant a paru ſur ſon viſage : ſa main a lancé ſur eux des traits enflammés.

Il a abbaiſſé les cieux : & il eſt deſcendu à mon ſecours : un nuage obſcur étoit ſous ſes pieds.

Il eſt monté ſur les Chérubins, & il a pris ſon vol : il a volé ſur les ailes des vents.

Il s'eſt couvert de ténébres ; les nuées épaiſſes, dont il s'eſt enveloppé, lui ſervoient comme de pavillon.

Les éclairs qui brilloient devant lui, ont percé les nuées : il en eſt tombé de la grêle, & des charbons de feu.

Le Seigneur a tonné du haut du ciel : le *Très-haut*

ad Deum meum clamávi.

Et exaudívit de templo ſancto ſuo vocem meam ; * & clamor meus in conſpectu ejus introívit in aures ejus.

Commóta eſt & contrémuit terra : fundamenta móntium conturbáta ſunt & commóta ſunt ; * quóniam irátus eſt eis.

Aſcendit fumus in ira ejus, & ignis à fácie ejus exarſit : * carbónes ſuccenſi ſunt ab eo.

Inclinávit cœlos ; & deſcendit : * & calígo ſub pédibus ejus.

Et aſcendit ſuper Chérubim, & volávit : * volávit ſuper pennas ventórum.

Et póſuit ténebras latíbulum ſuum : in circúitu ejus tabernáculum ejus, * tenebróſa aqua in núbibus áeris.

Præ fulgóre in conſpectu ejus nubes tranſiérunt ; * grando, & carbónes ignis.

Et intónuit de cœlo Dóminus, & Altíſſimus

dedit vocem ſuam : * grando, & carbónes ignis.

Et miſit ſagittas ſuas, & diſſipávit eos : * fúlgura multiplicávit, & conturbávit eos.

Et apparuérunt fontes aquárum ; * & revelàta ſunt fundamenta orbis terrárum,

Ab increpatióne tua, Dómine, * ab inſpiratióne ſpíritûs iræ tuæ.

a fait retentir ſa v
mi la grêle & les
de feu.

Il a lancé ſes flé
il a diſſipé mes en
a fait tomber ſu
foudres, & les a b

On a vu les abyſ
mer s'entr'ouvrir :
demens même d
ont été découvert

Par le bruit des
du Seigneur, & pa
ſle impétueux de

I. DIVISION DU PSEAUME 17.

MIſit de ſummo [Dóminus,] & accépit me, * & aſſumpſit me de aquis multis.

Erípuit me de inimícis meis fortíſſimis, & ab his qui odérunt me ; * quóniam confortáti ſunt ſuper me.

Prævenérunt me in die afflictiónis meæ ; * & factus eſt Dóminus protector meus.

Et eduxit me in latitúdinem : * ſalvum me fecit, quóniam vóluit me.

Et retríbuet mihi Dóminus ſecundùm juſtítiam meam, * & ſecundùm puritátem mánuum meárum retríbuet mihi.

LE Seigneur
la main du
ciel : il m'a pris
tiré du milieu de
eaux.

Comme j'étois
tat de réſiſter à
mis également p
acharnés contre
m'a arraché d'e
mains.

Ils m'ont att
premiers au jour
affliction ; mais le
a été mon ferme

Il m'a mis au la
m'a délivré, pa
m'aime.

C'eſt ainſi qu
gneur me rendra
ſelon ma juſtice,
reté de mes action

Car j'ai gardé les voies du Seigneur, & je n'ai point commis d'infidélité contre mon Dieu.

J'ai toujours ſes jugemens devant les yeux, & je ne m'écarte point de ce que me preſcrit ſa loi.

Je ſerai pur & ſans tache devant lui, & je me garderai bien de l'offenſer.

Le Seigneur me rendra toujours ſelon ma juſtice & la pureté de mes actions, telle qu'elle paroît devant ſes yeux.

Vous êtes miſéricordieux avec ceux qui ſont miſéricorde, & juſte avec les juſtes.

Vous êtes bon avec les bons, & ſévere avec les méchans.

Vous ſauverez les humbles, & vous humilierez les ſuperbes.

C'eſt vous, Seigneur, qui êtes ma lampe & ma lumiere : éclairez mes ténébres, ô mon Dieu.

C'eſt vous qui me délivrez de la tentation : ſoutenu de mon Dieu, je repouſſerai les plus rudes attaques de l'ennemi.

Quia cuſtodívi vias Dómini, * nec ímpiè geſſi à Deo meo.

Quóniam ómnia judícia ejus in conſpectu meo, * & juſtítias ejus non répuli à me.

Et ero immaculátus cum eo, * & obſervábo me ab iniquitáte mea.

Et retríbuet mihi Dóminus ſecundùm juſtítiam meam, * & ſecundùm puritátem mánuum meárum in conſpectu oculórum ejus.

Cum ſancto ſanctus eris, * & cum viro innocente innocens eris.

Et cum electo electus eris, * & cum perverſo pervertéris.

Quóniam tu pópulum húmilem ſalvum fácies, * & óculos ſuperbórum humiliábis.

Quóniam tu illúminas lucernam meam, Dómine : * Deus meus, illúmina ténebras meas.

Quóniam in te erípiar à tentatióne ; * & in Deo meo tranſgrédiar murum.

II. DIVISION DU PSEAUME 17.

DEus meus, impolluta via ejus: elóquia Dómini igne examinata: * protector eſt ómnium ſperántium in ſe.

Quóniam quis Deus præter Dóminum? * aut quis Deus præter Deum noſtrum?

Deus qui præcinxit me virtúte, * & póſuit immaculátam viam meam.

Qui perfécit pedes meos tamquam cervórum, * & ſuper excelſa ſtátuens me.

Qui docet manus meas ad prælium: * & poſuiſti ut arcum æreum bráchia mea.

Et dediſti mihi protectiónem ſalútis tuæ; * & déxtera tua ſuſcépit me.

Et diſciplína tua corréxit me in finem: * & diſciplína tua ipſa me docébit.

Dilataſti greſſus meos ſubtus me; * & non ſunt infirmáta veſtígia mea.

Pérſequar inimícos meos, & comprehendam illos; * & non convertar, donec deficiant.

LA voie de mc eſt irrépréhen parole du Seigneu rifiée par le feu : i protecteur de tous (eſperent en lui.

Car y a-t-il u Dieu que le Seigr a-t-il un autre Di notre Dieu ?

C'eſt Dieu qui vêtu de force, & fait marcher dans cence.

C'eſt lui qui a d mes pieds la lege cerf, & qui m'a mi reté dans des lieux

C'eſt le Seigneu inſtruit mes mains bat : c'eſt vous, Dieu, qui avez fait bras comme un arc d

C'eſt à votre prc que je dois mon ſalt votre bras tout-p qui m'a ſoutenu.

Votre loi a toujou dé mes pas : c'eſt e réglera encore tou démarches.

Vous avez élargi min ſous mes pas ; pieds n'ont point ch

Je pourſuivrai n nemis, je les joindr je ne reviendrai q les avoir exterminé

:rcerai de coups, mberont à mes ıs pouvoir ſe re-

Confríngam illos, nec póterunt ſtare : * cadent ſubtus pedes meos.

i'avez revêtu de ır combattre, & z fait plier ceux ›ſoient à moi.

Et præcinxiſti me virtúte ad bellum, * & ſupplantaſti inſurgentes in me ſubtus me.

vez fait tourner mes ennemis, & z exterminé ceux aïſſoient.

Et inimícos meos dediſti mihi dorſum, * & odientes me diſperdidiſti.

appellé à leur ſeais il ne s'eſt trouıne pour les délions crié au Seimais il ne les a ›utés.

Clamavérunt : nec erat qui ſalvos fáceret : * ad Dóminum ; nec exaudívit eos.

e le vent emporte :re, & deſſéche la ; rues ; j'ai diſſipé :mis, & les ai fait re.

Et commínuam eos ut púlverem ante fáciem venti : * ut lutum platéárum delébo eos.

n'avez délivré des ctions de mon peus m'avez établi le nations.

Erípies me de contradictiónibus pópuli : * conſtítues me in caput géntium.

ıple que je ne conpas, s'eſt ſoumis à pire : il m'a obéi a entendu parler

Pópulus quem non cognóvi, ſervívit mihi : * in audítu auris obedívit mihi.

fans devenus étranont manqué de fies enfans étrangers li comme des branſéchées : ils ont été des lieux où ils ſe *enfermés.*

Fílii aliéni mentíti ſunt mihi * filii aliéni inveteráti ſunt, & claudicavérunt a sémitis ſuis.

Vivit Dóminus, & benedictus Deus meus: * & exaltétur Deus salútis meæ.

Deus, qui das vindictas mihi, & subdis pópulos sub me: * liberátor meus de inimícis meis iracundis.

Et ab insurgéntibus in me exaltábis me: * à viro iníquo erípies me.

Propteréà confitébor tibi in natiónibus, Dómine; * & nómini tuo psalmum dicam.

Magníficans salútes regis ejus, * & fáciens misericórdiam christo suo David, & sémini ejus usque in séculum.

Vive le Seigneur, mon Dieu soit béni le Dieu qui me sauve glorifié.

C'est vous, ô mon qui prenez soin de m ger, & qui m'assuje les peuples: c'est vo m'avez délivré de la de mes ennemis.

Vous m'avez même au-dessus de ceux q levoient contre moi: m'avez délivré des suites des méchans.

C'est pourquoi, Seig je vous en rendrai d tions de graces parm nations; & je chanter cantiques à l'honne votre nom.

Dieu sauve son roi éclat: il fait miséri à David son christ, s postérité dans le cou tous les siécles.

AU III. NOCTURNE.

PSEAUME 27.

Ad te, Dómine, clamábo: Deus meus, ne síleas à me; * nequando táceas à me, & assimilábor descendéntibus in lacum.

Exaudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ, dum oro ad te, * dum

SEigneur, je vous a mes cris: ne dem pas dans le silence, ê Dieu, & ne refusez p me répondre; autre je deviendrai sembla ceux qui tombent dar byssme.

Daignez, Seigneur, (ter les cris de ma pr lorsque j'ai recours à

lorſque j'éleve mes mains vers votre ſaint temple.

Ne m'enveloppez pas avec les méchans ; & ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité.

Ils tiennent à leur prochain des diſcours de paix ; mais leur cœur eſt plein de malignité.

Traitez-les ſelon leurs œuvres, & ſelon la malice de leurs deſſeins.

Rendez-leur ſelon les œuvres de leurs mains : rendez-leur ce qu'ils méritent.

Parce qu'ils n'ont point compris les ouvrages du Seigneur, les ouvrages de ſes mains ; vous les détruirez, ô mon Dieu, & ne les rétablirez plus.

Béni ſoit le Seigneur, de ce qu'il a exaucé ma priere.

Le Seigneur eſt mon protecteur & mon appui : mon cœur a mis ſa confiance en lui, & j'en ai été ſecouru.

Ma chair a pris une nouvelle vigueur ; & j'en rendrai graces à mon Dieu du fond du cœur.

Le Seigneur eſt la force de ſon peuple : il eſt le protecteur & le Sauveur de ſon chriſt.

extollo manus meas ad templum ſanctum tuum.

Ne ſimul trahas me cum peccatóribus ; * & cum operántibus iniquitátem ne perdas me.

Qui loquuntur pacem cum próximo ſuo : * mala autem in córdibus eórum.

Da illis ſecundùm ópera eórum, * & ſecundùm nequítiam adinventiónum ipsórum.

Secundùm ópera mánuum eórum tríbue illis : * redde retributiónem eórum ipſis.

Quóniam non intellexérunt ópera Dómini, & in ópera mánuum ejus : * déſtrues illos, & non ædificábis eos.

Benedictus Dóminus, * quóniam exaudívit vocem deprecatiónis meæ.

Dóminus adjútor meus & protector meus : * in ipſo ſperávit cor meum, & adjútus ſum.

Et reflóruit caro mea : * & ex voluntáte mea confitébor ei.

Dóminus fortitúdo plebis ſuæ, * & protector ſalvatiónum chriſti ſui eſt.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, & bénedic hæreditáti tuæ : * & rege eos, & extolle illos usque in æternum.

Seigneur, sau peuple, & béni héritage : soyez steur, & soutene que dans l'éterni

PSEAUME 29.

EXaltábo te, Dómine; quóniam suscepísti me, * nec delectásti inimícos meos super me.

Jevous louerai, de ce que vous soin de moi, & n'avez pas vou fusse un sujet de mes ennemis.

Dómine Deus meus, clamávi ad te, * & sanásti me.

Seigneur mon vous ai adressé n vous m'avez gu

Dómine, eduxísti ab inferno ánimam meam : * salvásti me à descendéntibus in lacum.

Seigneur, vo tiré du tombea m'avez séparé d de ceux qui dans le sépulcre

Psállite Dómino, Sancti ejus, * & confitémini mémoriæ sanctitátis ejus.

Saints du Seigr tez ses louanges brez la sainte nom.

Quóniam ira in indignatióne ejus, * & vita in voluntáte ejus.

Le châtiment de son indignati vie l'effet de sa

Ad vésperum demorábitur fletus, * & ad matutínum lætítia.

Le soir on e pleurs, & le ma joie.

Ego autem dixi in abundántia mea : * Non movébor in æternum.

Lorsque j'étoi bondance & la p disois à moi-mê serai jamais ébr

Dómine, in voluntáte tua * præstitísti decóri meo virtútem.

C'étoit votre b gneur, qui m'avo l'état brillant o

Avertísti fáciem tuam

Vous avez dé

re viſage de deſſus moi ; & j'ai été dans le trouble.

J'ai pouſſé des cris vers vous, Seigneur, & je vous ai adreſſé ma priere.

De quoi vous ſervira la perte de mon ſang & de ma vie ? que gagnerez-vous, ſi je deſcends dans le tombeau ?

La pouſſiere vous louera-t-elle ? annoncera-t-elle votre vérité ?

Le Seigneur m'a entendu, & a eu pitié de moi : le Seigneur s'eſt déclaré mon protecteur.

Vous avez changé mes gémiſſemens en un chant de réjouiſſance : vous avez déchiré le ſac que je portois, pour me revêtir d'un habit de joie.

Vous avez voulu que délivré de mes inquiétudes, je miſſe ma gloire à chanter vos louanges : Seigneur mon Dieu, je vous rendrai d'éternelles actions de graces.

à me : * & factus ſum conturbátus.

Ad te, Dómine, clamábo, * & ad Deum meum deprecábor.

Quæ utílitas in sánguine meo, * dum deſcendo in corruptiónem ?

Numquid confitébitur tibi pulvis ? * aut annuntiábit veritátem tuam ?

Audívit Dóminus, & miſertus eſt meî : * Dóminus factus eſt adjútor meus.

Convertiſti planctum meum in gáudium mihi : * conſcidiſti ſaccum meum, & circumdediſti me lætítiâ ;

Ut cantet tibi glória mea, & non compungar : * Dómine Deus meus, in æternum confitébor tibi.

PSEAUME 65.

PEuples de toute la terre, pouſſez vers Dieu des cris d'alégreſſe : chantez des cantiques en ſon honneur : mettez votre gloire à le louer.

Dites à Dieu : Que vous êtes terrible dans vos œuvres, *Seigneur ! vos enne-*

JUbiláte Deo, omnis terra : pſalmum dícite nómini ejus : * date glóriam laudi ejus.

Dícite Deo : Quàm terribília ſunt ópera tua, Dómine ! * in multitú-

dine virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui.

Omnis terra adóret te, & psállat tibi : * psálmum dicat nómini tuo.

Veníte, & vidéte ópera Dei : * terríbilis in consíliis super fílios hóminum.

Qui convértit mare in áridam ; in flúmine pertransíbunt pede : * ibi lætábimur in ipso.

Qui dominátur in virtúte sua in ætérnum ; óculi ejus super gentes respíciunt : * qui exásperant, non exaltentur in semetipsis.

Benedícite, gentes, Deum nostrum : * & auditam fácite vocem laudis ejus.

Qui pósuit ánimam meam ad vitam, * & non dedit in commotiónem pedes meos.

Quóniam probásti nos, Deus : * igne nos examinásti, sicut examinátur argentum.

Induxísti nos in lá-

mis n'oppoſent à puiſſance que de vai forts qui trompent le tente.

Que toute la terre adore, & qu'elle vos louanges : qu'e lèbre votre nom da cantiques.

Venez, & voyez l vres de Dieu : voyez bien eſt terrible ſa duite ſur les enfa hommes.

Il a ſéché la mer ; i paſſer le fleuve à pie c'eſt ce qui a fait l de notre joie & de r tions de graces.

Il domine dans t ſiécles par ſa puiſſan yeux ſont attentifs nations : que ceux ſont rébelles, ne s' point d'orgueil.

Peuples, béniſſe Dieu ; & faites rete tout ſes louanges.

C'eſt lui qui a vie en ſûreté, & qui permis que mes pi ſent ébranlés.

Vous nous avez vés, ô mon Dieu nous avez éprouvés feu, comme on l'argent.

Vous nous avez

dans les filets de nos ennemis : vous avez accablé nos épaules de pesans fardeaux : vous avez mis sur nos têtes des hommes mépriſables.

queum : posuisti tribulatiónes in dorso nostro : * impoſuiſti hómines ſuper cápita noſtra.

Nous avons passé par le feu & l'eau : mais vous nous avez enfin conduits dans un lieu de rafraîchiſſement.

Transívimus per ignem & aquam ; * & eduxiſti nos in refrigérium.

J'entrerai dans votre maiſon pour vous offrir des holocaustes : j'y accomplirai les vœux,

Introíbo in domum tuam in holocaustis : * reddam tibi vota mea,

Que mes lévres ont prononcés, & que ma bouche vous a faits, lorſque j'étois dans l'affliction.

Quæ distinxérunt lábia mea, & locútum est os meum * in tribulatióne mea.

Je ferai monter vers vous l'odeur des holocauſtes les plus gras : je brulerai des béliers ſur votre autel : je vous ſacrifierai des bœufs & des boucs.

Holocaustá medullàta ófferam tibi cum incenſo aríetum : * ófferam tibi boves cum hircis.

Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu ; & je vous raconterai tout ce qu'il a fait en ma faveur.

Veníte, audíte ; & narrábo, omnes qui timétis Deum, * quanta fecit ánimæ meæ.

Ma bouche a pouſſé des cris vers mon Dieu, & ma langue l'a glorifié.

Ad ipſum ore meo clamávi, * & exaltávi ſub lingua mea.

Si j'avois reconnu l'iniquité dans mon cœur, ſans la déteſter, le Seigneur ne m'auroit pas exaucé.

Iniquitátem ſi aſpéxi in corde meo, * non exáudiet Dóminus.

Mais Dieu m'a exaucé, & il a écouté le cri de ma priere.

Propterèa exaudívit Deus, * & attendit voci deprecatiónis meæ.

Béni ſoit Dieu qui n'a

Benedictus Deus, qui

non amóvit oratiónem meam, * & misericórdiam suam à me.

pas rejetté ma p
retiré de moi sa
corde.

CANTIQUE.

TE Deum laudámus: * te Dóminum confitémur.

NOus vous
Dieu tout-
nous vous reco
pour le Seigneur
vers.

Te æternum Patrem * omnis terra venerátur.

Toute la terre vo
comme le Pere &
éternelle de tout

Tibi omnes Angeli, * tibi cœli & universæ Potestátes,

Les Anges, &
Puissances célestes

Tibi Chérubim & Séraphim * incessábili voce proclámant:

Les Chérubins
raphins chantent
pour vous rendre
ge:

Sanctus, Sanctus, Sanctus,

Saint, Saint, S

Dóminus * Deus sábaoth.

Est le Seigneur
des armées.

Pleni sunt cœli & terra * majestátis glóriæ tuæ.

Les cieux & la t
remplis de la gra
de l'éclat de votre

Te glorióſus * Apostolórum chorus,

L'illustre chœur
tres,

Te Prophetárum * laudábilis número,

La respectable n
des Prophétes,

Te Mártyrum candidátus * laudat exércitus.

La brillante ar
Martyrs célèbre
louanges.

Te per orbem terrárum * sancta confitétur Eccléſia,

L'Eglise sainte
par tout l'univers
& publie votre no

Patrem * immensæ majestátis.

O Dieu, dont l
est infinie,

Elle adore votre Fils unique & véritable.

Et le Saint Eſprit conſolateur.

Vous êtes le roi de gloire, ô Jéſus.

Vous êtes le Fils éternel du Pere.

Vous n'avez point dédaigné de vous revêtir de la nature humaine dans le ſein d'une Vierge, pour ſauver les hommes.

Vous avez briſé l'aiguillon de la mort, & vous avez ouvert aux fidèles le royaume des cieux.

Vous êtes aſſis à la droite de Dieu, dans la gloire de votre Pere.

Nous croyons que vous viendrez un jour juger l'univers.

Nous vous ſupplions donc de ſecourir vos ſerviteurs, que vous avez rachetés de votre ſang précieux.

Mettez-nous au nombre de vos Saints, pour jouir avec eux de la gloire éternelle.

Seigneur, ſauvez votre peuple, & béniſſez votre héritage.

Conduiſez-les, & élevez-les juſque dans l'éternité bienheureuſe.

Nous vous béniſſons tous les jours;

Venerandum tuum verum * & únicum Filium.

Sanctum quoque * Paraclétum Spíritum.

Tu Rex glóriæ * Chriſte.

Tu Patris * ſempiternus es Fílius.

Tu ad liberandum ſuſceptúrus hóminem, * non horruiſti Vírginis úterum.

Tu devícto mortis acúleo, * aperuiſti credéntibus regna cœlórum.

Tu ad déxteram Dei ſedes * in glória Patris.

Judex créderis * eſſe ventúrus.

Te ergo quæſumus, fámulis tuis súbveni, * quos pretióſo sánguine redemiſti.

Æterna fac * cum Sanctis tuis in glória numerári.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, * & bénedic hæreditáti tuæ.

Et rege eos, * & extolle illos uſque in æternum.

Per ſíngulos dies * benedícimus te.

Et laudámus nomen tuum in séculum, * & in séculum séculi.

Et nous louo nom à jamais, * & ſuite de tous les ſiè

Dignáre, Dómine, die iſto * ſine peccáto nos cuſtodíre.

Daignez, Seigne conſerver en ce j & ſans péché.

Miſerére noſtrî, Dómine, * miſerére noſtrî.

Ayez pitié de n gneur, ayez pitié

Fiat miſericórdia tua, Dómine, ſuper nos, * quemádmodum ſperávimus in te.

Répandez ſur n miſéricordes, Seig lon que nous avo en vous.

In te, Dómine, ſperávi : * non confundar in æternum.

Car c'eſt en vo gneur, que j'ai m eſpérance : ne p pas que je ſois cor jamais.

A LAUDES.

DEus, in adjutórium meum intende : ℟. Dómine, ad adjuvandum me feſtina.

O Dieu, venez aide. ℟. Hât Seigneur, de me *Pſ. 69.*

Glória Patri, &c.

Gloire au Pere,

PSEAUME 62.

DEus, Deus meus, * ad te de luce vígilo.

O Dieu, vous ê Dieu : je vous dès le point du jou

Sitívit in te ánima mea ; quàm multipliciter tibi caro mea, * in terra deſerta, & ínvia, & inaquóſa.

Dans cette terr ſans route & ſans e ame ſent pour vous ardente, & ma ch pire vers vous.

Sic in ſancto appárui tibi, * ut vidérem virtútem tuam & glóriam tuam.

Je vous vois da ſanctuaire, & je ple votre puiſſance gloire.

Quóniam mélior eſt

Parce que votre

corde m'eſt plus précieuſe que la vie, mes lévres chanteront vos louanges.

C'eſt ainſi que je vous bénirai tant que je vivrai ; & j'aurai toujours les mains élevées pour invoquer votre nom.

Que mon ame ſoit remplie & comme inondée de vos bénédictions, & ma langue fera ſans ceſſe éclater vos louanges.

Quoique pendant la nuit je me ſouvienne de vous ſur mon lit, je m'occupe encore le matin de votre grandeur.

Parce que vous êtes mon protecteur, je treſſaille de joie ſous l'ombre de vos ailes.

Mon ame ſe tient fortement attachée à vous : & votre droite me ſoutient.

C'eſt en vain que mes ennemis me cherchent pour m'ôter la vie : ils deſcendront au plus profond de la terre.

Ils ſeront livrés à l'épée, & deviendront la proie des bêtes carnacieres.

Pour le Roi, il trouvera ſa joie en Dieu : tous ceux qui révèrent le Seigneur, & jurent par lui, le glorifieront de ce qu'il aura fermé la *bouche des calomniateurs.*

miſericórdia tua ſuper vitas ; * lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vita mea ; * & in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe & pinguédine repleátur ánima mea, * & lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Si memor fui tuî ſuper ſtratum meum, * in matutínis meditábor in te.

Quia fuiſti adjútor meus, * & in velamento alárum tuárum exultábo.

Adhæſit ánima mea poſt te : * me ſuſcépit déxtera tua.

Ipſi verò in vanum quæſiérunt ánimam meam : * introíbunt in inferióra terræ.

Tradentur in manus gládii : * partes vúlpium erunt.

Rex verò lætábitur in Deo : laudabuntur omnes qui jurant in eo : * quia obſtructum eſt os loquéntium iníqua.

PSEAUME 69.

DEus, in adjutórium meum inténde : * Dómine, ad adjuvandum me feſtína.

Confundantur & revereantur, * qui quærunt ánimam meam.

Avertantur retrorsùm & erubeſcant, * qui volunt mihi mala.

Avertantur ſtatim erubeſcentes, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te : * & dicant ſemper : Magnificétur Dóminus, qui diligunt ſalutáre tuum.

Ego verò egénus & pauper ſum : * Deus, ádjuva me.

Adjútor meus & liberátor meus es tu : * Dómine, ne moréris.

O Dieu, venez
aide : hâte
Seigneur, de me

Que ceux qui ch
m'ôter la vie : ſoi
verts de honte & c
ſion

Que ceux qui ve
perte, ſoient ren
livrés à l'ignomin

Que ceux qui
inſultant à mes m
jouiſſons-nous,
ſons nous, ayent
de fuir devant mc

Que tous ceux
cherchent, trou
joie en vous ; &
qui n'attendent I
que de vous, d
ceſſe : Que le Seig
glorifié.

Pour moi, je ſu
& affligé : venez
cours, ô mon Di

Vous êtes mon
mon libérateur :
ne différez pas.

PSEAUME 99.

JUbiláte Deo, omnis terra : * ſervíte Dómino in lætítia.

Introíte in conſpectu ejus * in exultatióne.

Scitóte quóniam Dó-

PEuple
pouſſez des c
vers Dieu, ſerve
gueur avec alégr

Préſentez-vo
lui dans les tranſ
ne ſainte joie.

Reconnoiſſez

eſt Dieu : c'eſt lui
us a faits, & nous
s ſommes pas faits
iêmes.
s ſommes ſon peu-
es brebis qu'il nour-
trez dans ſon tem-
célébrant ſes louan-
iantez des hymnes
honneur dans ſa
ſainte : rendez-lui des actions
es publiques & ſolemnelles.
ſſez le nom du Sei-
parce qu'il eſt plein
té.
iſéricorde eſt éter-
& la vérité de ſes
ſes paſſe de ſiécle en

minus ipſe eſt Deus : * ipſe fecit nos, & non ipſi nos.

Pópulus ejus, & oves páſcuæ ejus, introíte portas ejus in confeſſióne, átria ejus in hymnis : * confitémini illi.

Laudáte nomen ejus, * quóniam ſuávis eſt Dóminus.

In æternum miſericórdia ejus, * & uſque in generatiónem & generatiónem véritas ejus.

:IQUE DES TROIS JEUNES HOMMES. *Dan.* 3.

rrages du Seigneur,
iniſſez-le tous : louez
ieur, & faites con-
ſa grandeur à tous
les.
:s du Seigneur, bé-
e Seigneur : cieux,
z le Seigneur.

qui êtes ſuſpendues
us de l'air, béniſſez
le Seigneur : puiſ-
ú Seigneur, béniſ-
outes.
l & lune, béniſſez
neur : étoiles du
iniſſez le Seigneur.
; & roſées, béniſſez

BEnedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino : * laudáte & ſuperexaltáte eum in sécula.

Benedícite, Angeli Dómini, Dómino : * benedícite, cœli, Dómino.

Benedícite, aquæ omnes quæ ſuper cœlos ſunt, Dómino : * benedícite, omnes virtútes Dómini, Dómino.

Benedícite, ſol & luna, Dómino : * benedícite, ſtellæ cœli, Dómino.

Benedícite, omnis im-

imber & ros, Dómino: * benedícite, omnes ſpíritus Dei, Dómino.

Benedícite, ignis & æſtus, Dómino: * benedícite, frigus & æſtus, Dómino.

Benedícite, rores & pruína, Dómino: * benedícite, gelu & frigus, Dómino.

Benedícite, glácies & nives, Dómino: * benedícite, noctes & dies, Dómino.

Benedícite, lux & ténebræ, Dómino: * benedícite, fúlgura & nubes, Dómino.

Benedícat terra Dóminum: * laudet & ſuperexaltet eum in ſécula.

Benedícite, montes & colles, Dómino: * benedícite, univerſa germinántia in terra, Dómino.

Benedícite, fontes Dómino: * benedícite,ária & flúmina, Dómino.

Benedícite, cete, & ómnia quæ moventur in aquis, Dómino: * benedícite, omnes vólucres cœli, Dómino.

Benedícite, omnes béroutes le Seigneur: vents impétueux, béniſſez le Seigneur.

Feux & chaleurs de l'été, béniſſez le Seigneur: froids & rigueurs de l'hiver, béniſſez le Seigneur.

Brouillards humides & bruïnes, béniſſez le Seigneur: gelée & frimats, béniſſez le Seigneur.

Glaces & neiges, béniſſez le Seigneur: nuits & jours, béniſſez le Seigneur.

Lumière & ténèbres, béniſſez le Seigneur: éclairs & nuages, béniſſez le Seigneur.

Que la terre béniſſe le Seigneur: qu'elle le loue, & qu'elle publie ſa ſouveraine grandeur dans tous les ſiécles.

Montagnes & collines, béniſſez le Seigneur: herbes & plantes qui naiſſez de la terre, béniſſez toutes le Seigneur.

Fontaines, béniſſez le Seigneur: mers & fleuves, béniſſez le Seigneur.

Baleines, & vous animaux qui vivez dans les eaux, béniſſez le Seigneur: oiſeaux du ciel, béniſſez tous le Seigneur.

Bêtes privées & ſauvages,

Seigneur : en-
nmes, béniſſez
.
l béniſſe le Sei-
il le loue, &
connoître ſa
tous les ſiécles.
ı Seigneur, bé-
:rviteurs du Sei-
ſſez le Seigneur.

ames des juſtes,
Seigneur: ſaints
; de cœur, bé-
igneur.

ızarie & Miſaël,
ieigneur: louez-
:s connoître ſa
tous les ſiécles.

ſtiæ & pécora, Dómino : * benedícite, fílii hóminum, Dómino.

Benedícat Iſrael Dóminum : * laudet & ſuperexaltet eum in sécula.

Benedícite, ſacerdótes Dómini, Dómino : * benedícite, ſervi Dómini, Dómino.

Benedícite, ſpíritus & ánimæ juſtórum, Dómino : * benedícite, ſancti & húmiles corde, Dómino.

Benedícite, Ananía, Azaría, Míſael, Dómino : * laudáte & ſuperexaltáte eum in sécula.

Au lieu de Glória Patri, *on dit :*

le Pere & le Fils
ıt Eſprit : célé-
ouanges & la
Dieu éternelle-

, vous êtes béni
:ux : vous êtes
ıutes ſortes de
l'honneur & de
tous les ſiécles.

Benedicámus Patrem, & Fílium, cum Sancto Spíritu : * laudémus & ſuperexaltémus eum in sécula.

Benedíctus es, Dómine, in firmamento cœli : * laudábilis, & glorióſus, & ſuperexaltátus in sécula.

PSEAUME 148.

ui êtes dans les
, louez le Sei-
ıez-le au plus
ıament.
ieigneur, louez-
uiſſances & ar-

LAudáte Dóminum, de cœlis : * laudáte eum in excelſis.

Laudáte eum, omnes Angeli ejus : * laudáte

eum, omnes virtútes ejus.

Laudáte eum, sol & luna: * laudáte eum, omnes stellæ & lumen.

Laudáte eum, cœli cœlórum: * & aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, laudent nomen Dómini.

Quia ipse dixit, & facta sunt: * ipse mandávit, & creáta sunt.

Státuit ea in æternum, & in sæculum séculi: * præceptum pósuit, & non præteríbit.

Laudáte Dóminum, de terra: * dracónes & omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum, * quæ fáciunt verbum ejus.

Montes & omnes colles: * ligna fructífera, & omnes cedri;

Béstiæ, & univérsa pécora; * serpentes, & vólucres pennátæ;

Reges terræ, & omnes pópuli: * príncipes, & omnes júdices terræ.

mées du Seigneur, louez-le toutes.

Soleil & lune, louez le Seigneur: étoiles brillantes, louez toutes le Seigneur.

Cieux des cieux, louez le Seigneur; & que les eaux, qui sont au-dessus des airs, louent le nom du Seigneur.

Car il a parlé, & tout a été fait: il a commandé, & tout a été créé.

Il a établi les corps célestes pour durer dans la suite de tous les siécles: il leur a donné des loix qu'ils ne violeront pas.

Louez le Seigneur, vous qui êtes sur la terre: dragons & abysmes des eaux, louez le Seigneur.

Feux & grêles, neiges & vapeurs, vents & tourbillons, qui exécutez les ordres du Seigneur, louez-le.

Que les montagnes & toutes les collines; les arbres fruitiers, & tous les cédres;

Que les bêtes sauvages, & tous les animaux domestiques; les reptiles, & les oiseaux qui volent;

Que les rois de la terre, & tous les peuples, les princes, & tous les juges de la terre;

Que les jeunes hommes & les filles, les vieillards & les enfans louent le nom du Seigneur; parce qu'il n'y a que ſon nom de grand.

Sa grandeur eſt au-deſſus des louanges du ciel & de la terre : c'eſt lui qui a élevé ſon peuple en puiſſance & en gloire.

Que tous ſes Saints le louent, les enfans d'Iſraël, le peuple qui approche de lui.

Júvenes & vírgines, ſenes cum junióribus, laudent nomen Dómini; * quia exaltátum eſt nomen ejus ſolius.

Confeſſio ejus ſuper cœlum & terram : * & exaltávit cornu pópuli ſui.

Hymnus ómnibus Sanctis ejus, * filiis Iſrael, pópulo appropinquanti ſibi.

CANTIQUE DE ZACHARIE. *Luc.* 1.

BEni ſoit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, de ce qu'il a viſité & racheté ſon peuple;

De ce qu'il nous a ſuſcité un puiſſant Sauveur dans la maiſon de David ſon ſerviteur,

Selon la promeſſe qu'il avoit faite par la bouche de ſes ſaints Prophétes, qui ont été dans les ſiécles paſſés,

De nous délivrer des mains de nos ennemis, & de tous ceux qui nous haïſſent;

En uſant de miſéricorde envers nos peres, & en ſe ſouvenant de ſon alliance ſainte,

Et du ſerment par lequel il a promis à Abraham notre pere, qu'il nous feroit cette *grace*,

BEnedictus Dóminus Deus Iſrael : * quia viſitávit, & fecit redemptiónem plebis ſuæ;

Et erexit cornu ſalútis nobis * in domo David púeri ſui.

Sicut locútus eſt per os Sanctórum, * qui à século ſunt, Prophetárum ejus,

Salútem ex inimícis noſtris, * & de manu ómnium qui odérunt nos;

Ad faciendam miſericórdiam cum pátribus noſtris, * & memorári teſtamenti ſui ſancti :

Jusjurandum quod jurávit ad Abraham patrem noſtrum, * datúrum ſe nobis,

Ut ſine timóre, de manu inimicórum noſtrórum liberáti, * ſerviámus illi,

In ſanctitáte & juſtítia coram ipſo * ómnibus diébus noſtris.

Qu'étant délivré puiſſance de nos en nous le ſervirions crainte,

Marchant en ſa pr dans la ſainteté & juſtice tous les jours tre vie.

Et tu, puer, Prophéta Altíſſimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus,

Et vous, petit e vous ſerez appellé phéte du Très-haut vous irez devant l gneur, pour lui pr les voies.

Ad dandam ſciéntiam ſalútis plebi ejus, * in remiſſiónem peccatórum eórum.

Pour donner à ſon la connoiſſance du afin qu'ils obtienn rémiſſion de leurs p

Per víſcera miſericórdiæ Dei noſtri, * in quibus viſitávit nos Oriens ex alto;

Par les entrailles miſéricorde de notre par leſquelles ce ſol vant eſt venu d'enhau viſiter;

Illumináre his qui in ténebris & in umbra mortis ſedent, * ad dirigendos pedes noſtros in viam pacis.

Pour éclairer ceu habitent dans les tén & dans l'ombre de la & pour conduire n dans le chemin de la

A PRIME.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

HYMNE.

JAM lucis orto ſidere, Deum precémur ſúpplices; *Noſtras ut ipſe dirigat*,

LA lumière brillai l'aſtre du jour invite à offrir à Di ferventes prieres: ſupp la lumière éternelle de

duire elle-même nos pas, & de nous faire marcher dans ſes ſentiers.

Lux increáta, sémitas.

Que nos lèvres ſoient pures, & nos mains innocentes : que notre eſprit ne s'occupe que d'utiles penſées : que la vérité ennemie de tout déguiſement ſoit toujours dans notre bouche, & que la charité regne dans nos cœurs.

Nil lingua, nil peccet manus :
Nil mens ináne cógitet :
In ore ſimplex véritas,
In corde regnet cáritas.

Protégez nous, Seigneur, pendant le cours de cette journée, & veillez ſans ceſſe à la garde de nos ſens, dont l'ennemi cruel aſſiége l'entrée de toute part.

Incæpta dum fluet dies,
O Chriſte, cuſtos pérvigil,
Quas ſævus hoſtis óbſidet,
Portas tuére sénſuum.

Faites que notre travail pendant ce jour ſoit conſacré à votre gloire ; & que nous terminions heureuſement par votre grace, ce que nous avons ſaintement commencé par ſon ſecours.

Præsta diurnus ut tuæ
Subsérviat laudi labor :
Auctóre quæ te cœpimus,
Da, te favente, próſequi.

Que l'uſage ſobre des alimens rende notre chair tranquille & ſoumiſe ; de peur que devenant orgueilleuſe & rebelle, elle n'exerce ſur l'eſprit un empire tyrannique.

Superba ne nimis caro
Menti licenter ímperet ;
Carnis domet ſupérbiam
Potûs cibíque párcitas.

Gloire à Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & au Saint Eſprit, maintenant, & dans tous les ſiécles. Amen.

Deo Patri ſit glória,
Ejuſque ſoli Filio,
Sancto ſimul cum Spíritu,
Nunc, & per ómne séculum. ℟. Amen.

PSEAUME 117.

CONfitémini Dómino, quóniam bonus; * quóniam in séculum miſericórdia ejus.

Dicat nunc Iſrael, quóniam bonus, * quóniam in séculum miſericórdia ejus.

Dicat nunc domus Aaron, * quóniam in séculum miſericórdia ejus.

Dicant nunc qui tîment Dóminum, * quóniam in séculum miſericórdia ejus.

De tribulatióne invocávi Dóminum: * & exaudívit me in latitúdine Dóminus.

Dóminus mihi adjútor; * non timébo quid fáciat mihi homo.

Dóminus mihi adjútor; * & ego deſpíciam inimícos meos.

Bonum eſt confidere in Dómino, * quàm confidere in hómine.

Bonum eſt ſperáre in Dómino, * quàm ſperáre in princípibus.

Omnes gentes circuíérunt me: * & in nómine Dómini quia ultus ſum in eos.

RENDEZ gloire au Seigneur, parce qu'il eſt bon; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Qu'Iſraël diſe maintenant, que le Seigneur eſt bon, & que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Que la maiſon d'Aaron diſe maintenant, que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Que ceux qui craignent le Seigneur, diſent maintenant, que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Dans l'affliction & la détreſſe j'ai invoqué le Seigneur; & le Seigneur m'a exaucé & mis au large.

Le Seigneur eſt mon ſoutien: je ne craindrai rien de ce que l'homme pourra me faire.

Le Seigneur eſt mon ſoutien, & je mépriſerai mes ennemis.

Il vaut mieux mettre ſa confiance dans le Seigneur, que de la mettre dans l'homme.

Il vaut mieux mettre ſon eſpérance dans le Seigneur, que de la mettre dans les princes.

Toutes les nations m'ont aſſiégé; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

m'ont aſſiégé de
t; mais le Seigneur
ait triompher.

n'ont environné de
: comme des abeil-
es : elles m'ont at-
)mme un feu qui
ns des épines; mais
ieur m'en a fait
er.
ennemi m'a pouſſé
)rt, & j'étois près
ier ; mais le Sei-
'a ſoutenu.
gneur eſt ma force,
:t de mes louanges;
qui m'a ſauvé.
:ris de joie & de
retentiſſent dans
:s des juſtes.
:oire du Seigneur a
ſa force ; la droite
neur a agi haute-
n ma faveur : la
u Seigneur a ſigna-
rce.
mourrai pas, mais
i, & je raconterai
res du Seigneur.
:igneur m'a châtié
ient ; mais il ne
; livré à la mort.
rez-moi les portes
tuaire de la juſtice :
:rai pour rendre gra-
Seigneur.
là la porte du Sei-
les juſtes y entre-

Circumdantes circumdedérunt me; * & in nómine Dómini quia ultus ſum in eos.

Circumdedérunt me ſicut apes, & exarsérunt ſicut ignis in ſpinis; * & in nómine Dómini quia ultus ſum in eos.

Impulſus, everſus ſum ut cáderem; * & Dóminus ſuſcépit me.

Fortitúdo mea, & laus mea Dóminus: * & factus eſt mihi in ſalútem.

Vox exultatiónis & ſalútis * in tabernáculis juſtórum.

Déxtera Dómini fecit virtútem; déxtera Dómini exaltávit me: * déxtera Dómini fecit virtútem.

Non móriar, ſed vivam, * & narrábo ópera Dómini.

Caſtígans caſtigávit me Dóminus, * & morti non trádidit me.

Aperíte mihi portas juſtítiæ: * ingréſſus in eas confitébor Dómino.

Hæc porta Dómini: * *juſti intrábunt in eam.*

Confitébor tibi, quóniam exaudísti me, * & factus es mihi in salútem.

Je vous rendrai g
ce que vous m'avez
cé, & que vous êtes
mon Sauveur.

Lápidem quem reprobavérunt ædificantes, * hic factus est in caput ánguli.

La pierre que les
tectes avoient rejet
devenue la principa
re de l'angle.

A Dómino factum est istud, * & est mirábile in óculis nostris.

C'est l'ouvrage
gneur, & nos yeux le
avec admiration.

Hæc est dies quam fecit Dóminus : * exultémus & lætémur in ea.

Voici le jour que
gneur a fait : céléb
avec des transports

O Dómine, salvum me fac ; ô Dómine, bene prosperáre : * benedictus qui venit in nómine Dómini.

Sauvez-moi, Sei
Seigneur, regardez-
vorablement : béni
lui qui vient au n
Seigneur.

Benedíximus vobis de domo Dómini : * Deus Dóminus, & illúxit nobis.

Nous qui somme
maison du Seigneur
vous béniſſons : l
gneur est le vrai D
il a fait luire sur nc
nouvelle lumière.

Constitúite diem solemnem in condensis, * usque ad cornu altáris.

Rendez ce jour
nel : liez & amenez
time jusqu'aux co
l'autel.

Deus meus es tu, & confitébor tibi : * Deus meus es tu, & exaltábo te.

Vous êtes mon D
je vous rendrai mes
de graces : vous êt
Dieu, & je vous glo

Confitébor tibi, quóniam exaudísti me, * & factus es mihi in salútem.

Je vous rendrai
de ce que vous
éxaucé, & que vo
devenu mon Sauveu

Confitémini Dómino, *quóniam bonus* ; * quó-

Rendez gloire
gneur, parce qu'il e

parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

PSEAUME 118.

HEureux ceux dont la conduite eſt pure, & qui réglent leurs démarches ſur la loi du Seigneur.

Heureux ceux qui s'efforcent de connoître ſes ordonnances, & qui le cherchent de tout leur cœur.

Car ceux qui commettent l'iniquité, ne marchent point dans ſes voies.

Vous avez ordonné, Seigneur, que votre loi ſoit gardée très-exactement.

Daignez conduire mes pas de telle ſorte, qu'ils tendent tous à l'obſervation de vos commandemens.

Je ne tomberai pas dans la confuſion, tant que j'aurai tous vos préceptes devant les yeux.

Je vous louerai dans la ſincérité de mon cœur; parce que j'ai été inſtruit de vos jugemens pleins de juſtice.

Je garderai vos ordonnances; ne m'abandonnez pas pour toujours.

Comment l'homme dans ſa jeuneſſe peut-il rendre ſa vie pure & innocente? c'eſt en obſervant votre loi.

Je vous ai cherché de tout mon cœur: *ne permettez*

niam in ſéculum miſericórdia ejus.

BEáti immaculáti in via, * qui ámbulant in lege Domini.

Beáti qui ſcrutántur teſtimónia ejus,* in toto corde exquírunt eum.

Non enim qui operántur iniquitátem,* in viis ejus ambulavérunt.

Tu mandáſti * mandáta tua cuſtodíri nimis.

Utinam dirigántur viæ meæ,* ad cuſtodiendas juſtificatiónes tuas!

Tunc non confundar,* cùm perſpéxero in ómnibus mandátis tuis.

Confitébor tibi in directióne cordis, * in eo quòd didici judícia juſtítiæ tuæ.

Juſtificatiónes tuas cuſtódiam; * non me derelinquas uſquequáque.

In quo córrigit adoleſcéntior viam ſuam? * in cuſtodiendo ſermónes tuos.

In toto corde meo exquiſívi te: * ne repellas

me à mandátis tuis.

In corde meo abſcondi elóquia tua, * ut non peccem tibi.

Benedictus es, Dómine: * doce me juſtificatiónes tuas.

In lábiis meis * pronuntiávi ómnia judícia oris tui.

In via teſtimoniórum tuórum delectátus ſum, * ſicut in ómnibus divítiis.

In mandátis tuis exercébor, * & conſiderábo vias tuas.

In juſtificatiónibus tuis meditábor: * & non oblivíſcar ſermónes tuos.

pas que je m'égare de la voie de vos ordonnances.

Je tiens vos paroles cachées dans mon cœur, afin que je ne vous offenſe point.

Vous êtes digne de toute louange, Seigneur: enſeignez-moi votre loi.

J'annoncerai par tout les ordonnances que votre bouche a publiées.

Je fais mes délices de l'accompliſſement de votre loi, comme d'autres mettent leur bonheur dans la poſſeſſion des richeſſes.

Je m'occuperai de vos préceptes, & je tiendrai mes yeux arrêtés ſur les voies qui menent à vous.

Je méditerai vos ordonnances; & je n'oublierai pas vos paroles.

DIVISION DU PSEAUME 118.

REtríbue ſervo tuo, vivífica me, * & cuſtódiã ſermónes tuos.

Revéla óculos meos, * & conſiderábo mirabília de lege tua.

Incola ego ſum in terra: * non abſcondas à me mandáta tua.

Concupívit ánima mea deſiderâre juſtificatiónes

REpandez vos graces ſur votre ſerviteur: faites que je vive, & que je garde vos commandemens.

Otez le voile qui couvre mes yeux, afin que je contemple les merveilles de votre loi.

Je ſuis ſur la terre comme un voyageur & un étranger: ne me cachez pas la connoiſſance de votre loi.

Mon ame eſt toute languiſſante du deſir dont elle

ns ceſſe pour vos
nces.

châtiez les ſuper-
ux qui ſe détour-
: vos commande-
ont l'objet de vos
tions.

nez de moi l'op-
& le mépris ; puiſ-
ierche à m'inſtruire
e loi.

s l'objet de la rail-
es princes & des
mais votre ſervi-
s'occupe que de
ceptes ;

os ordonnances ſont
: de mes média-
& vos préceptes
on conſeil

ame eſt comme at-
à la terre ; redon-
i la vie ſelon votre
e.

us ai toujours con-
: mes entrepriſes, &
'avez fait entendre
olonté : ne refuſez
intenant de m'inſtruire
de vos ordonnances.

nez-moi à vivre ſe-
préceptes ; & je mé-
ſur les merveilles
e loi.

ame eſt tombée
langueur & l'ennui :
z moi ſelon votre
ſe.

rnez-moi du che-

tuas * in omni témpore.

Increpaſti ſuperbos : * maledicti qui declínant à mandátis tuis.

Aufer à me oppróbrium & contemptum: * quia teſtimónia tua exquisívi.

Etenim ſedérunt príncipes, & adversùm me loquebantur: * ſervus autem tuus exercebátur in juſtificatiónibus tuis.

Nam & teſtimónia tua meditátio mea eſt, * & consílium meum juſtificatiónes tuæ.

Adhæſit pavimento ánima mea : * vivífica me ſecundùm verbum tuum.

Vias meas enuntiávi, & exaudiſti me : * doce me juſtificatiónes tuas.

Viam juſtificatiónum tuárum inſtrue me : * & exercébor in mirabílibus tuis.

Dormitávit ánima mea præ tædio : * confirma me in verbis tuis.

Viam iniquitátis ámo-

ve à me, * & de lege tua miſerére meî.

min de l'iniquité ; & nez-moi par un e votre miſéricorde, l noiſſance de votre lo

Viam veritátis elégi ;* judícia tua non ſum oblítus.

J'ai choiſi la voie vérité ; & je n'ai poi blié vos jugemens.

Adhæſi teſtimóniis tuis, Dómine : * noli me confúndere.

Je me tiens attach commandemens, Sei ne me laiſſez pas t dans la confuſion.

Viam mandatórũ tuórum cucurri, * cùm dilataſti cor meum.

Lorſque vous aur laté mon cœur, je c dans la voie de vos p tes.

CAPITULE. *Ephéſ.* 5.

VOus étiez autrefois ténèbres ; mais m nant vous êtes lumi notre Seigneur. Conc vous donc comme d fans de lumière : or l de la lumière conſi toute ſorte de bont juſtice & de vérité ; reche ce qui eſt agréable à Dieu

ERátis aliquando ténebræ ; nunc autem lux in Dómino. Ut filii lucis ambuláte : fructus enim lucis eſt in omni bonitáte, & juſtítia, & veritáte ; probantes quid ſit beneplácitum Deo.

℟. Deo grátias.

℟. Rendons graces à

℟. *bref.* Chriſte, Fili Dei vivi, * Miſerére nobis. *On répéte* : Chriſte, Fili Dei vivi, miſerére nobis. ℣. Qui ſedes ad déxteram Patris, * Miſerére nobis. Glória Patri. ℟. Chriſte.

℟. *bref.* Jéſus, F Dieu vivant, * Aye de nous. *On répéte* : Fils du Dieu vivant pitié de nous. ℣. Vo êtes aſſis à la droite tre Pere, * Ayez pi nous. Gloire. ℟. Jé

℣. Exurge, Dómine, ádjuva nos ; ℟. Et rédime nos propter nomen tuum. *Pſ.* 43.

℣. Levez-vous, Sei venez à notre ſecou Et rachetez-nous p gloire de votre nom

℣. Le Seigneur ſoit avec vous,

℟. Et avec votre eſprit.

℣. Dóminus vobiſcum,

℟. Et cum ſpíritu tuo.

ORAISON.

SEigneur Dieu tout-puiſſant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour : conſervez-nous aujourd'hui par votre puiſſance ; afin que nous ne nous laiſſions aller à aucun péché : mais que toutes nos paroles, nos penſées & nos actions étant conduites par votre grace, nous accompliſſions les régles de votre juſtice ; Par notre Seigneur Jéſus Chriſt.

DOmine Deus omnípotens, qui ad princípium hujus diéi nos pervenire feciſti : tuâ nos hódie ſalva virtúte ; ut ad nullum declinémus peccátum, ſed ſemper ad tuam juſtítiam faciendam noſtra procédant elóquia, dirigantur cogitatiónes & ópera ; Per Dóminum noſtrum.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous,

℟. Et avec votre eſprit.

℣. Dóminus vobiſcum,

℟. Et cum ſpíritu tuo.

℣. Benedicámus Dómino, &c.

POUR L'OFFICE CAPITULAIRE.

Après la lecture du Martyrologe.

℣. La mort des Saints du Seigneur ℟. Eſt précieuſe à ſes yeux.

℣ Pretióſa in conſpectu Dómini. ℟. Mors Sanctórum ejus. *Pſ.* 115.

QUe la ſainte Vierge Marie, & tous les Saints nous accordent le ſecours de leurs priéres auprès de Dieu ; afin que nous ſoyons ſaints dans toute la conduite de notre vie, comme celui qui nous a appellés eſt ſaint. ℟ Amen.

SAncta María, & omnes Sancti ádjuvent nos in oratiónibus ſuis pro nobis ad Deum ; ut ſecundùm eum, qui vocávit nos, Sanctum, & ipſi in omni converſatióne ſancti ſimus. ℟. Amen.

Après la lecture du Nécrologe, on dit le Pſeaume De profundis.

℣. *Requieſcant in pace.* ℟. Amen. *ci-après.*

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam; ℟. Et clamor meus ad te véniat. *Pſ.* 101.

℣. Dóminus vobiſcum,

℟. Et cum ſpíritu tuo.

℣. Seigneur, exauc prière; ℟. Et que m aillent juſqu'a vo

℣. Le Seigneur ſoi vous,

℟. Et avec votre e

ORAISON.

ABſolve, quæſumus, Dómine, ánimam famuli tui *N.* [Sacerdótis *ou* Pontíficis] [*ou* famulæ tuæ *N.*] [*ou* ánimas famulórum tuórum *N.* & *N.*] [*ou* famulárum tuárum *N.* & *N.*] & ánimas ómnium fidélium defunctórum, ab omni vínculo delictórum ut in reſurrectiónis glóriâ, inter Sanctos & Electos tuos reſuſcitáti reſpírent; Per eum qui ventúrus eſt judicáre vivos & mórtuos, & ſéculum per ignem. ℟. Amen.

DAignez, Seigneu livrer de tous le du péché, l'ame de ſerviteur *N.* [Prêtr Evêque] [*ou* de voi vante *N.*] *ou* [les a vos ſerviteurs *N.* & [*ou* de vos ſervantes *N.*] & les ames d ceux qui ſont morts la foi; afin qu'au jou réſurrection glorieuſ jouiſſent du repos é avec vos Saints & vos Nous vous en ſup par les mérites de cel doit venir juger les & les morts, & le par le feu. ℟. Am

℣. Requieſcant in pace. ℟. Amen.

℣. Qu'ils repoſ paix ℟. Amen.

Enſuite on dit trois fois le ℣. *& le* ℟. *qui ſuit*

℣. Deus, in adjutórium meum intende. ℟. Dómine, ad adjuvandum me feſtína. *Pſ* 69.

a. ℣. O Dieu, venez v de. ℟. Seigneur, ous de me ſecourir.

Glória Patri, &c

Gloire au Pere, &

Kyrie, eléiſon. Chriſte, eléiſon. Kyrie, eléiſon.

Pater noſter, *tout bas.*

℣. Et ne nos, &c. ℟. Sed libera nos à ma

℣. *Réſpice in ſervos*

℣. Seigneur, jet

yeux ſur vos ſerviteurs, que vous avez créés ; & ſoyez vous-même le conducteur de leurs enfans. ℟. Que la lumière du Seigneur notre Dieu ſe répande ſur nous, & qu'elle nous éclaire dans toutes nos actions. *Pſ.* 89.

Gloire au Pere, &c.

tuos, Dómine, & in ópera tua, & dírige filios eórum. ℟. Et ſit ſplendor Dómini Dei noſtri ſuper nos ; & ópera mánuum noſtrárum dírige ſuper nos, & opus mánuum noſtrárum dírige.

Glória Patri, &c.

ORAISON.

SEigneur notre Dieu, Roi du ciel & de la terre, daignez régler & ſanctifier, conduire & gouverner en ce jour nos cœurs & nos corps, nos ſentimens, nos paroles & nos actions, ſelon votre loi & dans l'obéiſſance à vos commandemens ; afin que nous ſoyons ſauvés & délivrés en cette vie, & pendant l'éternité, par votre grace, ô Sauveur du monde ; Qui vivez & regnez dans tous les ſiécles des ſiécles. ℟. Ainſi ſoit il.

DIrígere & ſanctificáre, régere & gubernáre dignáre, Dómine Deus, Rex cœli & terræ, hódie corda & córpora noſtra, ſenſus, ſermónes & actus noſtros, in lege tua & in opéribus mandatórum tuórũ ; ut hîc, & in æternum, te auxiliante, ſalvi & líberi eſſe mereámur, Salvátor mundi ; Qui vivis & regnas in ſécula ſeculórum.

℟. Amen.

Le Lecteur dit :

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

Jube, domne, benedícere.

BÉNÉDICTION.

Que le Seigneur nous donne l'intelligence de ſes loix ſaintes, & qu'il les grave dans notre cœur.

Det Dóminus leges ſuas in mentem noſtrã, & in corde noſtro ſuperſcríbat eas. *Hebr.* 8.

℟. Amen.

℟. Amen.

Après la lecture du Canon, l'Officiant dit :

℣. Notre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le *ciel & la terre.*

℣. Adjutórium noſtrũ in nómine Dñi, ℟. Qui fecit cœlum & terram. *Pſ.* 123.

Il dit enſuite d'une voix plus baſſe

℣. Benedicite. ℣. Béniſſez.

℟. Deus. Dieu nous béniſſ

L'Officiant pourſuit :

Deus pacis aptet nos in omni bono ; ut faciámus ejus voluntátem, fáciens in nobis quod pláceat coram ſe. *Hébr.* 13.

Que le Dieu de diſpoſe à toute b vre ; afin que no ſa volonté, lui-m ſant en nous ce q agréable.

℟. Amen. ℟. Ainſi ſoit i

En finiſſant on dit à voix baſſe :

Et fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requieſcant in pace.

Que par la miſér Dieu, les ames d repoſent en paix.

A TIERCE.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

HYMNE.

O Fons amóris Spíritus,
O ſancte donórum parens ;
Tuas refúſus íntimis
Accende flammas córdibus.

Qui caritátis vínculo
Cum Patre nectis Filiũ,
Et nos amóris mútui
Arctis coapta néxibus.

Deo Patri ſit glória,
Ejuſque ſoli Filio,
Sancto ſimul cum Spíritu,
Nunc, & per omne ſæculum. Amen.

Esprit-Saint, ſ conde de l'ar vin, & l'origine céleſtes ; venez pa fuſion intime de v me, allumer votre cré dans nos cœur

Vous qui êtes éternel du Pere & d qui les uniſſez pa mour ; uniſſons-nou aux autres par le lie d'une charité mu

Gloire à Dieu l à ſon Fils unique Saint-Eſprit, main & dans tous les des ſiécles.

Amen.

DU PSEAUME 118.

ſeignez-moi, Sei-
ieur, à vivre ſe-
s commandemens ;
e je les garde juſqu'à
le ma vie.

nez-moi l'intelli-
de votre loi ; afin
la médite & que je
ve de tout mon

s-moi marcher dans
e de vos préceptes ;
lt tout ce que je de-

ez mon cœur à l'ob-
on de vos ordon-
, & détournez-le de
ce.

urnez mes yeux des
de la vanité : faites-
vre ſelon votre loi.

rmiſſez votre loi
e cœur de votre ſer-
, en lui donnant la
: de vous déplaire.

gnez de moi l'op-
que j'appréhende ;
e vos jugemens ſont
de douceur.

voyez que je ne deſi-
votre loi : faites moi
elon votre juſtice.

ieur, exercez envers
votre miſéricorde :
moi ſelon vos ora-

que j'aye de quoi
re à ceux qui me

LEgem pone mihi, Dómine, viam juſtificatiónum tuárum ; * & exquíram eam ſemper.

Da mihi intellectum, & ſcrutábor legē tuā ; * & cuſtódiam illam in toto corde meo.

Deduc me in ſémitam mandatórum tuórum ; * quia ipſam vólui.

Inclína cor meum in teſtimónia tua, * & non in avarítiam.

Averte óculos meos, ne vídeant vanitátem : * in via tua vivífica me.

Státue ſervo tuo elóquium tuum * in timóre tuo.

Amputa oppróbrium meum quod ſuſpicátus ſum ; * quia judícia tua jucunda.

Ecce concupívi mandáta tua ; * in æquitáte tua vivífica me.

Et véniat ſuper me miſericórdia tua Dómine ; * ſalutáre tuum ſecundùm elóquium tuum.

Et reſpondébo exprobrántibus mihi verbum ; *

quia ſperávi in ſermónibus tuis.

Et ne áuferas de ore meo verbum veritátis uſquequáque ;* quia in judiciis tuis ſuperſperávi.

Et cuſtódiam legem tuam ſemper, * in ſéculum, & in ſéculum ſéculi.

Et ambulábam in latitúdine, * quia mandáta tua exquisívi.

Et loquébar de teſtimóniis tuis in conſpectu regum,* & non confundébar.

Et meditábar in mandátis tuis , * quæ dilexi.

Et levávi manus meas ad mandáta tua quæ dilexi , * & exercébar in juſtificatiónibus tuis.

reprochent que j'
vos paroles.

Et ne m'ôtez pas de défendre la fi
vos promeſſes ; pu
mis toute mon
dans vos jugemer

Je garderai touj
tre loi ; je la gard
nellement.

Je marcherai comme dans un ſpacieux ; parce q
cherche qu'à accoi
préceptes.

Je parlerai de devant les rois ,
rougir.

Je méditerai vc
nances , qui ſont
mon amour.

Je treſſaillerai à
tion de vos préc
me ſont ſi chers
m'occuperai de vc

DIVISION DU PSEAUME II

MEmor eſto verbi tui ſervo tuo, * in quo mihi ſpem dediſti.

Hæc me conſoláta eſt in humilitáte mea;*quia elóquium tuum vivificávit me.

Superbi iníquè agébant uſquequáque ;* à

SOuvenez-vo
promeſſe que
faire à votre ſervi
meſſe qui m'a fai
en vous.

Cette promeſſ
ma conſolation
maux ; & votre p
fendu la vie.

Les ſuperbes m'
avec la dernière i

ıe je me ſois détour-
votre loi.
ıe ſouviens des juge-
que vous avez éxer-
puis le commence-
du monde ; & j'y
ma conſolation.
iis ſaiſi d'horreur, en
érant l'état des mé-
qui abandonnent vo-

oracles me ſervent de
ques de réjouiſſance
e lieu de mon éxil.
gneur, je me ſouviens
otre nom durant la
& je garde votre loi.
; avantages me ſont
de ce que j'obſerve
ommandemens.
gneur, ai-je dit, mon
ge eſt de garder votre

nplore votre aſſiſtan-
tout mon cœur : ayez
de moi ſelon vos pro-
s.
fait réfléxion ſur mes
:ches, & j'ai tourné
as vers la voie de vos
ntes.
me ſuis hâté d'ac-
lir ſans délai vos or-
ınces.
i été aſſiégé d'une
e de méchans qui ont
me perdre ; ſans que
oublié votre loi.
me lève au milieu de

lege autem tua non declinávi.

Memor fui judiciórum tuórum à ſéculo, Dómine ; * & conſolátus ſum.

Defectio ténuit me * pro peccatóribus derelinquéntibus legem tuã.

Cantábiles mihi erãt juſtificatiónes tuæ * in loco peregrinatiónis meæ.

Memor fui nocte nóminis tui, Dómine ; * & cuſtodívi legem tuam.

Hæc facta eſt mihi, * quia juſtificatiónes tuas exquisívi.

Pórtio mea, Dómine, * dixi, cuſtodíre legem tuam.

Deprecátus ſum fácie tuam in toto corde meo : * miſerére meî ſecundùm elóquium tuũ.

Cogitávi vias meas, * & converti pedes meos in teſtimónia tua.

Parátus ſum, & non ſum turbátus, * ut cuſtódiam mandáta tua.

Funes peccatórum circumpléxi ſunt me ; * & legem tuam non ſum oblítus.

Médiâ nocte ſurgé-

bam ad confitendum tibi * ſuper judícia juſtificatiónis tuæ.

la nuit pour vous louer ſur l'équité de vos jugemens.

Párticeps ego ſum ómnium timéntium te, * & cuſtodiéntium mandáta tua.

Je ſuis lié d'affection & de ſociété avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.

Miſericórdiâ tuâ, Dómine, plena eſt terra: * juſtificatiónes tuas doce me.

Toute la terre, Seigneur, eſt remplie des effets de votre bonté: ne me refuſez pas de m'enſeigner votre loi.

DIVISION DU PSEAUME 118.

BOnitátem feciſti cũ ſervo tuo, Dómine, * ſecundùm verbum tuum.

SEigneur, vous avez traité favorablement votre ſerviteur ſelon vos promeſſes.

Bonitátem, & diſciplínam, & ſciéntiam doce me; * quia mandátis tuis crédidi.

Donnez-moi le goût & le diſcernement du bien: donnez-moi la véritable ſcience, parce que je me fie pleinement à vos promeſſes.

Priuſquàm humiliárer, ego delíqui: * proptérea elóquium tuum cuſtodívi.

J'ai été dans l'égarement avant que vous m'ayez humilié: je me conduis maintenant ſelon vos paroles.

Bonus es tu; * & in bonitáte tua doce me juſtificatiónes tuas.

Vous êtes bon, & vous aimez à faire du bien; enſeignez-moi vos ordonnances.

Multiplicáta eſt ſuper me iníquitas ſuperbórum: * ego autem in toto corde meo ſcrutábor mandáta tua.

L'injuſtice des ſuperbes augmente tous les jours à mon égard: mais je m'attache à ſuivre vos commandemens de tout mon cœur.

Coagulátum eſt ſicut

Leur cœur tout matériel

ié à votre loi : pour
en fais mes délices.

a été très-utile pour
lre vos préceptes,
ber dans l'affliction.
oi que vous nous
nnée, m'eſt un plus
réſor que des mil-
or & d'argent.
mains m'ont créé &
ormé : donnez-moi
gence, afin que
ne vos préceptes.

qui vous craignent
iront, en voyant
us m'avez protégé ;
ue j'aurai eſpéré en
oles.
connois, Seigneur,
s jugemens ſont
les, & que ç'a été
lice que vous m'a-
milié.
ez maintenant vo-
ricorde envers moi
: conſoler, ſelon la
e que vous avez
otre ſerviteur.
idez les effets de
nté ſur moi, & me
a vie ; puiſque vo-
ai mes délices.
es ſuperbes ſoient
us de ce qu'ils
perſécuté injuſte-
our moi, je m'occu-
: *vos ordonnances.*

lac cor eórum : * ego verò legem tuam meditátus ſum

Bonum mihi quia humiliaſti me, * ut diſcam juſtificatiónes tuas.

Bonum mihi lex oris tui * ſuper míllia auri & argenti.

Manus tuæ fecérunt me, & plaſmavérunt me : * da mihi intellectum, & diſcam mandáta tua.

Qui timent te, vidébunt me, & lætabuntur, * quia in verba tua ſuperſperávi.

Cognóvi, Dómine, quia æquitas judícia tua : * & in veritáte tua humiliaſti me.

Fiat miſericórdia tua ut conſolétur me, * ſecundùm elóquium tuum ſervo tuo.

Véniant mihi miſeratiónes tuæ, & vivam ; * quia lex tua meditátio mea eſt.

Confundantur ſuperbi ; quia injuſtè iniquitátem fecérunt in me ; * ego autem exercébor in mandátis tuis.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam; ℟. Et clamor meus ad te véniat. *Pſ.* 101.

℣. Dóminus vobiſcum,

℟. Et cum ſpíritu tuo.

℣. Seigneur, exaucez ma prière; ℟. Et que mes cris aillent juſqu'a vous.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous,

℟. Et avec votre eſprit.

ORAISON.

ABſolve, quæſumus, Dómine, ánimam famuli tui *N.* [Sacerdótis *ou* Pontíficis] [*ou* famulæ tuæ *N.*] [*ou* ánimas famulórum tuórum *N.* & *N.*] [*ou* famulárum tuárum *N.* & *N.*] & ánimas ómnium fidélium defunctórum, ab omni vínculo delictórum ut in reſurrectiónis glóriâ, inter Sanctos & Electos tuos reſuſcitáti reſpírent; Per eum qui ventúrus eſt judicáre vivos & mórtuos, & ſéculum per ignem. ℟. Amen.

DAignez, Seigneur, délivrer de tous les liens du péché, l'ame de votre ſerviteur *N.* [Prêtre, *ou* Evêque] [*ou* de votre ſervante *N.*] *ou* [les ames de vos ſerviteurs *N.* & *N.*] [*ou* de vos ſervantes *N.* & *N.*] & les ames de tous ceux qui ſont morts dans la foi; afin qu'au jour de la réſurrection glorieuſe, ils jouiſſent du repos éternel avec vos Saints & vos Elus: Nous vous en ſupplions par les mérites de celui qui doit venir juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

℣. Requieſcant in pace. ℟. Amen.

℣. Qu'ils repoſent en paix ℟. Amen.

Enſuite on dit trois fois le ℣. *& le* ℟. *qui ſuivent:*

℣. Deus, in adjutórium meum intende. ℟. Dómine, ad adjuvandum me feſtína. *Pſ* 69.

℣. O Dieu, venez à mon aide. ℟. Seigneur, hâtez-vous de me ſecourir.

Glória Patri, &c.

Gloire au Pere, &c.

Kyrie, eléiſon. Chriſte, eléiſon. Kyrie, eléiſon.

Pater noſter, *tout bas.*

℣. Et ne nos, &c. ℟. Sed libera nos à malo.

℣. Réſpice in ſervos

℣. Seigneur, jettez les

yeux ſur vos ſerviteurs, que vous avez créés ; & ſoyez vous-même le conducteur de leurs enfans. ℟. Que la lumière du Seigneur notre Dieu ſe répande ſur nous, & qu'elle nous éclaire dans toutes nos actions *Pſ.* 89. Gloire au Pere, &c.

tuos, Dómine, & in ópera tua, & dírige fílios eórum. ℟. Et ſit ſplendor Dómini Dei noſtri ſuper nos ; & ópera mánuum noſtrárum dírige ſuper nos, & opus mánuum noſtrárum dírige. Glória Patri, &c.

ORAISON.

SEigneur notre Dieu, Roi du ciel & de la terre, daignez régler & ſanctifier, conduire & gouverner en ce jour nos cœurs & nos corps, nos ſentimens, nos paroles & nos actions, ſelon votre loi & dans l'obéiſſance à vos commandemens ; afin que nous ſoyons ſauvés & délivrés en cette vie, & pendant l'éternité, par votre grace, ô Sauveur du monde ; Qui vivez & regnez dans tous les ſiécles des ſiécles. ℟. Ainſi ſoit il.

DIrígere & ſanctificáre, régere & gubernáre dignáre, Dómine Deus, Rex cœli & terræ, hódie corda & córpora noſtra, ſenſus, ſermónes & actus noſtros, in lege tua & in opéribus mandatórum tuórũ ; ut hîc, & in æternum, te auxiliante, ſalvi & líberi eſſe mereámur, Salvátor mundi ; Qui vivis & regnas in ſécula ſeculórum. ℟. Amen.

Le Lecteur dit :

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

Jube, domne, benedícere.

BÉNÉDICTION.

Que le Seigneur nous donne l'intelligence de ſes loix ſaintes, & qu'il les grave dans notre cœur. ℟. Amen.

Det Dóminus leges ſuas in mentem noſtrã, & in corde noſtro ſuperſcríbat eas. *Hebr.* 8. ℟. Amen.

Après la lecture du Canon, l'Officiant dit :

℣. Notre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Adjutórium noſtrũ in nómine Dñi, ℟. Qui fecit cœlum & terram. *Pſ.* 123.

Ordinatióne tuâ perſevérat dies ; * quóniam ómnia ſérviunt tibi.

Niſi quòd lex tua meditátio mea eſt, * tunc fortè periiſſem in humilitáte mea.

In æternũ non obliviſcar juſtificatiónes tuas ; * quia in ipſis vivificaſti me.

Tuus ſum ego, ſalvum me fac ; * quóniam juſtificatiónes tuas exquiſivi.

Me expectavérunt peccatóres, ut pérderent me : * teſtimónia tua intellexi.

Omnis conſummatiónis vidi finem : * latum mandátum tuum nimis.

Les jours ſe ſuivent dans l'órdre que vous leur avez marqué ; car tout vous obéit.

Si votre loi n'avoit fait mes délices, il y a longtems que j'aurois ſuccombé à mon affliction.

Je n'oublierai jamais votre loi, parce que c'eſt par elle que vous m'avez rendu la vie.

Sauvez-moi, puiſque je ſuis tout à vous, & que je ne cherche que votre loi.

Les pécheurs m'attendent pour me perdre ; mais je ſuis occupé de l'intelligence de vos ordonnances.

J'ai reconnu que les choſes les plus parfaites avoiẽt des bornes ; mais l'étendue de votre loi eſt infinie.

DIVISION DU PSEAUME 118.

QUómodò dilexi legem tuam, Dómine ! * totâ die meditátio mea eſt.

Super inimícos meos prudentem me feciſti mandáto tuo ; * quia in æternum mihi eſt.

Super omnes docentes me intellexi ; * quia teſtimónia tua meditátio mea eſt.

Super ſenes intellexi ; *

QUe j'aime votre loi, Seigneur ! elle eſt le ſujet de mes méditations durant tout le jour.

Votre loi m'a rendu plus ſage que mes ennemis ; parce que je l'ai ſans ceſſe devant les yeux.

Je ſuis devenu plus intelligent que tous mes maîtres ; parce que je médite ſur vos ordonnances.

Je ſuis devenu plus pru-

ue les vieillards ; quia mandáta tua quæ-
ue j'étudie vos pré- sívi.

ı'éloigne de toute Ab omni via mala pro-
ıi conduit au mal ; híbui pedes meos ; * ut
accomplir vos or- cuſtódiam verba tua.
ıces.

n'écarte point de vo- A judíciis tuis non de-
parce que vous me clinávi ; * quia tu legem
lonnée pour régle. poſuiſti mihi.

os oracles ſont pour
ins de douceur ! ils Quàm dúlcia fáucibus
plus à mon ame, meis elóquia tua ! * ſu-
miel ne l'eſt à ma per mel ori meo.

préceptes me ren- A mandátis tuis intel-
telligent : c'eſt pour- lexi : * proptéreà odívi
déteſte tous les dé- omnem viam iniquitá-
le l'iniquité. tis.

e parole eſt la lam- Lucerna pédibus meis
éclaire mes pas, & verbum tuum, * & lú-
ière qui luit dans les men ſémitis meis.
s où je marche.

juré & réſolu de Jurávi & ſtátui * cu-
les ordonnances de ſtodíre judícia juſtítiæ
juſtice. tuæ.

affliction & ma mi- Humiliátus ſum uſ-
extrême : redon- quequáque, Dñe, * vi-
oi la vie, Seigneur, vífica me ſecundùm ver-
otre promeſſe. bum tuum.

ez, Seigneur, les Voluntária oris mei
es que ma bouche beneplácita fac, Dómi-
cœur vous offrent : ne ; * & judícia tua doce
ıez-moi vos com- me.
mens.

ame eſt toujours en Anima mea in mánibus
de m'être ravie ; meis ſemper : * &
n'oublie pas votre legem tuam non ſum
oblítus.

Poſuérunt peccatóres láqueum mihi ; * & de mandátis tuis non erávi.

Hæreditáte acquisívi teſtimónia tua in ætérnum ; * quia exultátio cordis mei ſunt.

Inclinávi cor meum ad faciendas juſtificatiónes tuas in ætérnum, * propter retributiónem.

Les méchans me tendent des piéges pour me perdre ; mais je ne m'écarte pas de vos ordonnances.

J'ai pris vos préceptes pour être à jamais mon partage ; parce qu'ils ſont la joie de mon cœur.

Tous les deſirs de mon ame ſe portent à ne jamais m'écarter de vos ordonnances, à cauſe de la récompenſe.

DIVISION DU PSEAUME 118.

INíquos ódio hábui, * & legem tuam dilexi.

Adjútor & ſuſceptor meus es tu ; * & in verbum tuum ſuperſperávi.

Déclináte à me, maligni ; * & ſcrutábor mandáta Dei mei.

Súſcipe me ſecundùm elóquium tuum, & vivam ; * & non confundas me ab expectatióne mea.

Adjuva me, & ſalvus ero ; * & meditábor in juſtificatiónibus tuis ſemper.

Spreviſti omnes diſcedentes à judíciis tuis ; * quia injuſta cogitátio eórum.

Prævaricantes repu-

JE hais les injuſtes, & j'aime votre loi.

Vous êtes mon refuge & mon protecteur, & je mets mon eſpérance dans vos paroles.

Retirez-vous de moi, méchans ; & j'approfondirai les préceptes de mon Dieu.

Fortifiez-moi, Seigneur, ſelon vos promeſſes, & conſervez-moi la vie ; afin que je ne ſois pas confondu dans mes eſpérances.

Aidez-moi, & je ſerai ſauvé ; & je ne m'occuperai que de la méditation de vos ordonnances.

Vous rejettez avec mépris ceux qui s'égarent de vos commandemens ; parce que leurs penſées ſont injuſtes.

J'ai regardé tous les pé-

cheurs comme des prévaricateurs : c'eſt ce qui fait que je m'attache de plus en plus à votre loi.

Percez ma chair de votre crainte, & que je ſois ſaiſi de frayeur à la vue de vos jugemens.

J'ai gardé la juſtice & l'équité : ne m'abandonnez pas à mes calomniateurs.

Affermiſſez votre ſerviteur dans le bien, & que les ſuperbes ne m'oppriment point par leurs calomnies.

Mes yeux ſont languiſſans à force d'attendre votre ſecours, & l'exécution des oracles de votre juſtice.

Traitez votre ſerviteur avec bonté, & enſeignez-moi vos ordonnances.

Je ſuis votre ſerviteur : donnez-moi l'intelligence, afin que je connoiſſe vos préceptes.

Seigneur, il eſt tems que vous agiſſiez : ils ont anéanti votre loi.

C'eſt ce qui me porte à aimer votre loi plus que l'or & les pierreries les plus précieuſes.

C'eſt ce qui fait que je me régle en tout ſelon votre loi, & que je hais toutes les voies de l'iniquité.

távi omnes peccatóres terræ : * ideò dilexi teſtimónia tua.

Confige timóre tuo carnes meas ; * à judíciis enim tuis tímui.

Feci judícium & juſtítiam : * non tradas me calumniántibus me.

Súſcipe ſervum tuum in bonum ; * non calumnientur me ſuperbi.

Oculi mei defecérunt in ſalutáre tuum, * & in elóquium juſtítiæ tuæ.

Fac cum ſervo tuo ſecundùm miſericórdiam tuam, * & juſtificatiónes tuas doce me.

Servus tuus ſum ego : * da mihi intellectum, ut ſciam teſtimónia tua.

Tempus faciendi, Dómine : * diſſipavérunt legem tuam.

Ideò dilexi mandáta tua * ſuper aurum & topázion.

Propterèa ad ómnia mandáta tua dirigébar : * omnem viam iníquam ódio hábui.

A NONE.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

HYMNE.

LABENTE jam solis rotâ,
Inclinat in noctem dies;
Sic vita suprémam cito
Festínat ad metam gradu.
O Christe, dum fixus cruci
Expandis orbi bráchia,
Amáre da crucem; tuo
Da nos in amplexu mori.

LE soleil sur s
annonce la n
chaine par l'affoib
de sa lumière; c
que notre vie s'av
pas précipité vers
Divin Sauveur,
mains étendues su
appellez à vous l
entier; faites que
mions sincèrement
& qu'unis à vous
dernier soupir, nc
rions entre vos br

Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Fílio,
Sancto simul cùm Spíritu,
Nunc & per omne séculum. Amen.

Gloire à Dieu l
son Fils unique, &
Esprit, maintena
dans tous les siécl

Amen.

DU PSEAUME 118.

MIrabília testimónia tua; * ídeò scrutáta est ea ánima mea.

VOs ordonnan admirables; qui porte mon an méditer.

Declarátio sermónum tuórum illúminat, * & intellectum dat párvulis.

L'explication d loi porte la lumiè les cœurs, & don telligence aux peti

Os meum apérui, & attraxi spíritum: * quia mandáta tua desiderábam.

Preſſé du desir & mour de votre loi, pire sans cesse après heur de l'accompli

Jettez ſur moi des regards de miſéricorde, ſelon que vous avez coutume de faire envers ceux qui aiment votre nom.

Réglez mes pas ſur votre loi ; afin qu'aucune iniquité ne domine en moi.

Délivrez-moi des calomnies des hommes ; afin que je garde vos commandemens.

Faites luire ſur votre ſerviteur la lumière de votre viſage : enſeignez-moi vos ordonnances.

Mes infidélités dans l'obſervation de votre loi me font verſer des torrens de larmes.

Vous êtes juſte, Seigneur, & vos arrêts ſont équitables.

Vos commandemens ſont la juſtice & la vérité même ; & c'eſt avec raiſon que vous en ordonnez l'obſervation.

Mon zèle me fait ſécher de douleur, de ce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

Votre parole eſt pure comme l'or qui a paſſé par le feu ; c'eſt pourquoi votre ſerviteur l'aime.

Je ſuis jeune & mépriſé ; néanmoins je n'oublie pas vos préceptes.

Aſpice in me, & miſerére meî, * ſecundùm judícium diligéntium nomen tuum.

Greſſus meos dírige ſecundùm elóquiũ tuũ ; * & non dominétur meî omnis injuſtítia.

Rédime me à calúmniis hóminum ; * ut cuſtódiam mandáta tua.

Fáciem tuam illúmina ſuper ſervum tuum, * & doce me juſtificatiónes tuas.

Exítus aquárum deduxérunt óculi mei ; * quia non cuſtodiérunt legem tuam.

Juſtus es, Dómine, * & rectum judícium tuum.

Mandaſti juſtítiam teſtimónia tua, * & veritátem tuam nimis.

Tabéſcere me fecit zelus meus, * quia oblíti ſunt verba tua inimíci mei.

Ignítum elóquium tuum vehementer, * & ſervus tuus diléxit illud.

Adoleſcéntulus ſum ego, & contemptus : * juſtificatiónes tuas non ſum oblítus.

Justítia tua, justítia in æternum; * & lex tua, véritas.

Tribulátio & angústia invenérunt me: * mandáta tua meditátio mea est.

Æquitas testimónia tua in æternum: * intellectum da mihi, & vivam.

Votre justice est ce éternelle; & v est la vérité même.

L'affliction & l'a me sont venu fon moi: mais vos orac l'objet de mes médi

Vos commandem la justice éternelle; m'en l'intelligence vivrai.

DIVISION DU PSEAUME 118.

CLamávi in toto corde meo, exaudi me, Dómine: * justificatiónes tuas requíram.

SEigneur, je c vous de tout moi éxaucez-moi, & m'occuperai que ordonnances.

Clamávi ad te: salvum me fac; * ut custódiam mandáta tua.

Je crie vers vous: moi; afin que j' vos commandemen

Prævéni in maturitáte, & clamávi: * quia in verba tua superspérávi.

Je préviens le l l'aurore pour vous mes priéres & me parce que je mets tou espérances en vos prom

Prævenérunt óculi mei ad te dilúculo, * ut meditárer elóquia tua.

Mes yeux prév les sentinelles qui avant le jour, afin diter votre loi.

Vocem meam audi secundùm misericórdiam tuam, Dómine; * & secundùm judícium tuũ vivífica me.

Seigneur, écou voix selon votre corde: rendez-moi selon votre équité.

Appropinquavérunt persequentes me iniquitáti: * à lege autem tua longè facti sunt.

Ceux qui me p tent, se sont appro l'iniquité, & ils s éloignés de votre lo

Propè es tu, Dómine; * Mais, Seigneur, vo

près de moi ; & toutes vos voies ſont la vérité même.

J'ai reconnu dès le commencement, que vos ordonnances doivent durer juſque dans l'éternité.

Regardez mon affliction, & me délivrez ; puiſque je n'ai point oublié votre loi.

Soutenez ma cauſe, & ſauvez moi : rendez-moi la vie ſelon vos promeſſes.

Le ſalut eſt loin des méchans, parce qu'ils ne recherchent pas vos ordonnances.

Seigneur, vos miſéricordes ſont infinies : rendez-moi la vie ſelon vos promeſſes.

Le nombre de mes perſécuteurs & de mes ennemis eſt grand : mais je ne me ſuis point écarté de vos préceptes.

Quand je regarde les violateurs de votre loi, je ſéche de douleur de ce qu'ils n'obſervent pas vos ordonnances.

Conſidérez, Seigneur, que j'aime vos commandemens : faites-moi vivre par un effet de votre bonté.

Votre parole a toujours été véritable, & tous les décrets de votre juſtice ſubſiſteront à jamais.

& omnes viæ tuæ, véritas.

Initio cognóvi de teſtimóniis tuis, * quia in æternum fundaſti ea.

Vide humilitátem meã, & éripe me ; * quia legem tuam non ſum oblítus.

Júdica judícium meũ & redíme me : * propter elóquium tuum vivífica me.

Longè à peccatóribus ſalus, * quia juſtificatiónes tuas non exquiſiérunt.

Miſericórdiæ tuæ multæ, Dómine : * ſecundùm judícium tuum vivífica me.

Multi qui perſequuntur me, & tríbulant me : * à teſtimóniis tuis non declinávi.

Vidi prævaricantes, & tabeſcébam ; * quia elóquia tua non cuſtodiérunt.

Vide quóniam mandáta tua diléxi, Dómine : * in miſericórdia tua vivífica me.

Princípium verbórum tuórum, véritas : * in æternum ómnia judícia juſtítiæ tuæ.

DIVISION DU PSEAUME 118.

PRincipes perſecúti ſunt me gratis; * & à verbis tuis formidávit cor meum.

LEs princes m'ont perſécuté injuſtement; mais mon cœur n'a d'autre crainte que de manquer à votre loi.

Lætábor ego ſuper elóquia tua, * ſicut qui invénit ſpólia multa.

Je me réjouis de vos oracles, comme un homme qui a trouvé de riches dépouilles.

Iniquitátem ódio hábui, & abominátus ſum: * legem autem tuam dilexi.

Je hais l'iniquité, & je l'ai en horreur; mais j'aime votre loi.

Sépties in die laudem dixi tibi * ſuper judícia juſtítiæ tuæ.

Sept fois le jour je vous offre des louanges, à cauſe de l'équité de vos jugemens.

Pax multa diligéntibus legem tuam; * & non eſt illis ſcándalum.

Ceux qui aiment votre loi, jouiſſent d'une paix profonde; & ils ne trouvent rien qui puiſſe les faire tomber.

Expectábam ſalutáre tuum, Dómine; * & mandáta tua diléxi.

J'attends, Seigneur, le ſalut qui vient de vous; & j'aime votre loi.

Cuſtodívit ánima mea teſtimónia tua; * & dilexit ea vehementer.

Je garde vos commandemens, & je les aime de tout mon cœur.

Servávi mandáta tua & teſtimónia tua; * quia omnes viæ meæ in conſpectu tuo

J'obſerve vos loix & vos ordonnances; parce que toutes mes démarches ſont expoſées à vos yeux.

Appropinquet deprecátio mea in conſpectu tuo, Dómine: * juxta elóquium tuum da mihi intellectum.

Que mes cris montent juſqu'à vous, Seigneur: donnez-moi l'intelligence ſelon votre parole.

Intret poſtulátio mea in conſpectu tuo; * ſe-

Que ma prière pénétre juſqu'à vous, & délivrez-

moï ſelon vos promeſſes.

Mes lévres annonceront vos louanges, lorſque vous m'aurez enſeigné vos ordonnances.

Ma langue publiera vos oracles ; parce que tous vos commandemens ſont la juſtice même.

Tendez-moi la main pour me ſauver, puiſque j'ai choiſi vos commandemens pour mon partage.

Seigneur, j'attends avec un extrême deſir votre grace ſalutaire ; & votre loi eſt l'objet de mes méditations.

Mon ame vivra, & elle vous louera ; vos jugemens ſeront mon appui.

J'ai été dans l'égarement comme une brebis perdue : cherchez votre ſerviteur, puiſque je n'ai point oublié votre loi.

cundùm elóquium tuum éripe me.

Eructábunt lábia mea hymnum, *cùm docúeris me juſtificatiónes tuas.

Pronuntiábit lingua mea elóquium tuum ; * quia ómnia mandáta tua, æquitas.

Fiat manus tua ut ſalvet me, * quóniam mandáta tua elégi.

Concupívi ſalutáre tuum, Dómine ; * & lex tua meditátio mea eſt.

Vivet ánima mea, & laudábit te ; * judícia tua adjuvábunt me.

Errávi ſicut ovis quæ périit : * quære ſervum tuum, quia mandáta tua non ſum oblítus.

A VESPRES.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

PSEAUME 109.

LE Seigneur a dit à mon Seigneur : Aſſeyez-vous à ma droite,

Juſqu'à ce que je réduiſe vos ennemis à vous ſervir de marche-pié.

Le Seigneur fera ſortir de Sion le ſceptre de votre

DIxit Dóminus Dómino meo : * Sede à dextris meis,

Donec ponam inimícos tuos * ſcabellum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emittet Dóminus ex

Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus Sanctórum : * ex útero ante lucíferum génui te.

puiſſance : regnez ſ rainement au milieu d ennemis.

Toute puiſſance vous pour l'exercer a de votre force , lo vous paroîtrez avec l'éclat de votre ſainte vous ai engendré de ſein avant l'autore.

Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : * Tu es Sacerdos in ætérnum ſecundùm órdinem Melchíſedech.

Dóminus à dextris tuis : * confrégit in die iræ ſuæ reges.

Judicábit in natiónibus implébit ruínas : * conquaſsábit cápita in terra multórum.

De torrente in via bibet ; * proptéreà exaltábit caput.

Le Seigneur l'a juré ne rétractera pas ſor ment : Vous êtes le l éternel ſelon l'ordr Melchiſédech.

Le Seigneur eſt à droite : il briſera le au jour de ſa colère.

Il jugera les natior les détruira : il briſe: la terre la tête de pluſ

Il boira dans le chen l'eau du torrent : & par-là qu'il élevera ſ

PSEAUME 110.

CONfitébor tibi, Dómine, in toto corde meo, * in consílio juſtórum, & congregatióne.

Magna ópera Dómini, * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

Conféſſio & magnificéntia opus ejus : * & juſtítia ejus manet in ſéculum ſéculi.

Memóriam fecit mirabílium ſuórum miſéri-

SEigneur, je vous rai de tout mon dans les aſſemblées juſtes.

Les ouvrages du Seig ſont grands, & tou proportionnés à ſes deſ

Tout ce qu'il fait, p ſes louanges & ſa g deur : ſa juſtice den éternellement.

Le Seigneur qui eſt de miſéricorde & de

a éterniſé la mé-
e ſes merveilles : il
la nourriture à ceux
craignent.
ſouviendra de ſon
: dans la ſuite de
s ſiécles : il a fait
re à ſon peuple la
ce de ſes œuvres,
ir donnant l'hérita-
ıations : la vérité &
ce éclatent dans les
es de ſes mains.
tes ſes ordonnances
bles & fidelles : elles
ımuables dans tous
les : elles ſont fon-
r la vérité & la ju-

envoyé à ſon peuple
veur pour le rache-
a établi ſon allian-
: jamais.
nom eſt ſaint & re-
le : la crainte du
ır eſt le commence-
e la ſageſſe.
ceux qui réglent
nduite ſur les mou-
s de cette crainte ſa-
, ont la vraie intel-
: la louange du Sei-
ſubſiſtera à jamais.

cors & miſerátor Dóminus : * eſcam dedit timéntibus ſe.

Memor erit in ſéculum teſtamenti ſui : * virtútem óperum ſuórum annuntiábit pópulo ſuo,

Ut det illis hæreditátem géntium : * ópera mánuum ejus véritas & judícium.

Fidélia ómnia mandáta ejus, confirmáta in ſéculum ſéculi, * facta in veritáte & æquitáte.

Redemptiónem miſit pópulo ſuo : * mandávit in æternum teſtamentum ſuum.

Sanctum & terríbile nomen ejus : * inítium ſapiéntiæ, timor Dómini.

Intellectus bonus ómnibus faciéntibus eum : * laudátio ejus manet in ſéculum ſéculi.

PSEAUME III.

ureux l'homme qui
aint le Seigneur, &
t toute ſon affection
:s ordonnances.
ſtérité ſera puiſſante

BEátus vir qui timet Dóminum, * in mandátis ejus volet nimis.

Potens in terra erit ſe-

men ejus:* generátio rectórum benedicétur.

Glória & divítiæ in domo ejus, * & justítia ejus manet in séculum séculi.

Exortum est in ténebris lumen rectis: * miséricors, & miserátor & justus.

Jucundus homo qui miserétur & cómmodat, dispónet sermónes suos in judício; * quia in æternum non commovébitur.

In memória æterna erit justus: * ab auditióne mala non timébit.

Parátum cor ejus speráre in Dómino, confirmátum est cor ejus: * non commovébitur, donec despíciat inimícos suos.

Dispersit, dedit paupéribus: * justítia ejus manet in séculum séculi; cornu ejus exaltábitur in glória.

Peccátor vidébit, & irascétur; déntibus suis fremet, & tabescet: * desidérium peccatórum períbit.

sur la terre: la race des justes sera comblée de bénédictions.

La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure éternellement.

La lumière se léve sur les justes au milieu des ténébres: le Seigneur est plein de miséricorde, de tendresse & de justice.

Heureux celui qui donne & qui prête, & qui régle ses discours selon l'équité: il ne sera jamais ébranlé.

La mémoire du juste sera éternelle: il ne craindra pas qu'elle soit ternie par des discours injurieux.

Son cœur est préparé à tout, parce qu'il s'appuie sur le Seigneur: son cœur est inébranlable, & il ne craint rien: il attend que le Seigneur le venge de ses ennemis.

Il répand ses dons; il est libéral envers les pauvres: sa justice demeure éternellement; il sera élevé en puissance & en gloire.

Le méchant le verra, & il frémira de colére; il grincera des dents, & il séchera de dépit: les desirs des pécheurs périront.

PSEAUME 112.

LOuez le Seigneur, vous tous qui êtes ſes ſerviteurs : louez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur ſoit béni depuis le moment préſent juſque dans l'éternité.

Que le nom du Seigneur ſoit loué depuis l'orient juſqu'à l'occident.

Le Seigneur eſt élevé au-deſſus de toutes les nations : ſa gloire eſt élevée au-deſſus des cieux.

Qui eſt ſemblable au Seigneur notre Dieu, qui s'éléve dans ce qu'il y a de plus haut pour y placer ſon trône, & qui s'abbaiſſe pour conſidérer ce qui ſe paſſe dans le ciel & ſur la terre?

Qui tire les plus vils de la pouſſière ; qui fait ſortir le pauvre de ſon fumier,

Pour le placer avec les princes, avec les princes de ſon peuple :

Qui donne à celle qui étoit ſtérile, la joie de ſe voir dans ſa maiſon la mere de pluſieurs enfans.

LAudáte, púeri, Dóminum ; * Laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedictum, * ex hoc nunc & uſque in ſéculum.

A ſolis ortu uſque ad occáſum * laudábile nomen Dómini.

Excelſus ſuper omnes gentes Dóminus, * & ſuper cœlos glória ejus.

Quis ſicut Dóminus Deus noſter, qui in altis hábitat, * & humília réſpicit in cœlo & in terra ?

Súſcitans à terra ínopem, * & de ſtércore érigens páuperem ;

Ut cóllocet eum cum princípibus * cum princípibus pópuli ſui :

Qui habitáre facit ſtérilem in domo, * matrem filiórum lætantem.

PSEAUME 113.

LOrſqu'Iſraël ſortit de l'Egypte, & la maiſon de Jacob du milieu d'un peuple étranger,

Juda *fut conſacré au Sei-*

IN éxitu Iſrael de Ægypto, * domûs Jacob de pópulo bárbaro,

Facta eſt Judæa ſancti-

ficátio ejus, * Ifrael poteſtas ejus.

Mare vidit, & fugit: * Jordánis converſus eſt retrorsùm.

Montes exultavérunt ut aríetes, * & colles ſicut agni óvium.

Quid eſt tibi, mare, quòd fugiſti? * & tu, Jordánis, quia converſus es retrorsùm?

Montes exultaſtis ſicut aríetes? * & colles, ſicut agni óvium?

A fácie Dómini mota eſt terra, * à fácie Dei Jacob,

Qui convertit petram in ſtagna aquárum, * & rupem in fontes aquárum.

Non nobis, Dómine, non nobis, * ſed nómini tuo da glóriam ſuper miſericórdia tua & veritáte tua.

Nequando dicant gentes: * Ubi eſt Deus eórum?

Deus autem noſter in cœlo: * ómnia quæcumque vóluit, fecit.

Simulácra géntium, *argentum* & aurum, * gneur, & Iſraël fut ſon empire.

La mer le vit, & prit la fuite: le Jourdain retourna en arrière.

Les montagnes bondirent comme des béliers, & les collines comme des agneaux.

Pourquoi donc, ô mer, fuyois-tu? & toi, Jourdain, pourquoi retournois-tu en arrière?

Montagnes, pourquoi ſautiez-vous comme des béliers? & vous, collines, comme des agneaux?

La terre entière fut ébranlée à la vue du Seigneur, à la vue du Dieu de Jacob,

Qui changera la pierre en des torrens d'eaux, & le rocher en d'abondantes fontaines.

Ce n'eſt point à nous, Seigneur, ce n'eſt point à nous qu'appartient la gloire: donnez-la ſeulement à votre nom, à cauſe de votre miſéricorde & de la fidélité de vos promeſſes.

Comment les nations pourroient-elles dire maintenant: Où eſt leur Dieu?

Notre Dieu eſt dans le ciel! il fait tout ce qu'il lui plaît.

Les dieux des nations ne ſont que de l'or & de l'ar-

gent, & l'ouvrage des mains des hommes.

Ils ont une bouche, & ne parlent point : ils ont des yeux, & ne voient point.

Ils ont des oreilles, & n'entendent point : ils ont des narines, & ne ſentent point.

Ils ont des mains, & ne touchent point : ils ont des piés, & ne marchent point : ils ont un goſier, & n'ont point de voix.

Que ceux qui les font, deviennent ſemblables à eux ; & que tous ceux qui eſpèrent en eux, leur reſſemblent.

La maiſon d'Iſraël a mis ſa confiance dans le Seigneur ; c'eſt lui qui eſt ſon appui & ſon protecteur.

La maiſon d'Aaron a mis ſa confiance dans le Seigneur ; c'eſt lui qui eſt ſon appui & ſon protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur, ont mis leur confiance en lui ; c'eſt lui qui eſt leur protecteur & leur appui.

Le Seigneur s'eſt ſouvenu de nous, & nous a bénis.

Il a béni la maiſon d'Iſraël, il a béni la maiſon d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui

ópera mánuum hóminum.

Os habent, & non loquentur : * óculos habent, & non vidébunt.

Aures habent, & non áudient : * nares habent, & non odorábunt.

Manus habent, & non palpabunt : pedes habent, & non ambulábunt : * non clamábunt in gútture ſuo.

Similes illis fiant, qui fáciunt ea, * & omnes qui confídunt in eis.

Domus Iſrael ſperávit in Dómino ; * adjútor eórum & protéctor eórum eſt.

Domus Aaron ſperávit in Dómino ; * adjútor eórum & protéctor eórum eſt.

Qui timent Dóminum ſperavérunt in Dómino ; * adjútor eórum & protéctor eórum eſt.

Dóminus memor fuit noſtrî ; * & benedíxit nobis.

Benedíxit dómui Iſrael, * benedíxit dómui Aaron.

Benedíxit ómnibus qui

timent Dóminum, * pusíllis cum majóribus.

Adjíciat Dóminus super vos, * super vos, & super fílios vestros.

Benedícti vos à Dómino, * qui fecit cœlum & terram.

Cœlum cœli, Dómino: * terram autem dedit fíliis hóminum.

Non mórtui laudábunt te, Dómine, * neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vívimus, benedícimus Dómino, * ex hoc nunc & usque in séculum.

le craignent, grands & petits.

Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, vous & vos enfans.

Soyez bénis du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Les cieux sont pour le Seigneur; & il a donné la terre aux enfans des hommes.

Seigneur, les morts ne vous loueront point, ni tous ceux qui descendent dans le tombeau.

Mais nous qui vivons, nous bénirons le Seigneur, depuis le moment présent jusque dans la suite des siécles.

CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE, *S. Luc*, 1.

MAgnificat * ánima mea Dóminum,

Et exultávit spíritus meus * in Deo salutári meo;

Quia respexit humilitátem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est; * & sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus à progénie in progénies * *timéntibus* eum.

MOn ame glorifie le Seigneur,

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur;

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante: & désormais je serai appellée bienheureuse dans la suite de tous les siécles.

Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est le Tout-puissant, & dont le nom est saint.

Sa miséricorde se répand d'age en âge sur ceux qui le craignent.

éployé la force de
: il a renverſé les
en diſſipant leurs

fait deſcendre les
le leur thrône, &
é les petits.
mpli de biens ceux
nt affamés, & il a
vuides & pauvres
étoient riches.
ris en ſa protection
n ſerviteur, ſe ſou-
le la bonté,
eue pour Abraham
ſa race à jamais,
s promeſſes qu'il a
nos peres.

Fecit poténtiam in bráchio ſuo : * diſperſit ſuperbos mente cordis ſui.

Depóſuit potentes de ſede, * & exaltávit húmiles.

Eſurientes implévit bonis, * & dívites dimíſit inánes.

Suſcépit Iſrael púerum ſuum, * recordátus miſericórdiæ ſuæ;

Sicut locútus eſt ad patres noſtros, * Abraham & ſémini ejus, in ſécula.

A COMPLIES.

onvertiſſez nous, ô
otre Sauveur : ℟. Et
iez votre colère de
ious.

℣. Converte nos, Deus ſalutáris noſter ; ℟. Et averte iram tuam à nobis. *Pſ.* 84.

eus, in adjutórium meum intende : ℟. Dómi- adjuvandum, &c.

PSEAUME 4.

ucez-moi, lorſque
vous invoque, ô
e ma juſtice : vous
mis au large,
: j'étois accablé de

pitié de moi, &
z ma prière.
ns des hommes, juſ-
uand aurez-vous le
eſant ? pourquoi ai-

CUm invocárem, exaudívit me Deus juſtítiæ meæ : * in tribulatióne dilatáſti mihi.

Miſerére meî, * & exaudi oratiónem meam.

Fílii hóminum, uſquequò gravi corde ? * ut quid dilígitis vani-

tátem & quæritis mendácium ?

Et ſcitóte quóniam mirificávit Dóminus Sanctum ſuum : * Dóminus exáudiet me, cùm clamávero ad eum.

Iraſcímini, & nolíte peccáre ; * quæ dícitis in córdibus veſtris, in cubílibus veſtris compungímini.

Sacrificáte ſacrifícium juſtítiæ, & ſperáte in Dómino ; * multi dicunt : Quis oſtendit nobis bona ?

Signátum eſt ſuper nos lumen vultûs tui, Dómine : * dediſti lætítiam in corde meo.

A fructu frumenti, vini, & ólei ſui, * multiplicáti ſunt.

In pace in idipſum dórmiam, * & requieſcam ;

Quóniam tu, Dómine, * ſinguláriter in ſpe conſtituiſti me.

mez vous la vanité, & chez-vous le menſon

Sçachez que le Sei prodiguera ſes mer en faveur de ſon Sai Seigneur m'éxaucera que je lui adreſſera cris.

Mettez-vous en c mais ne péchez pas: pl dans le repos de vos li mauvais deſſeins que avez conçus dãs vos c

Offrez au Seigne ſacrifices de juſtice, pérez en lui ; pluſieu ſent : Qui nous mo quelque reſſource ?

Seigneur, vous ave éclater ſur nous la lu de votre viſage : vou fait naître la joie dan cœur.

Ils ſe ſont enrich l'abondance de leur ment, de leur vin leur huile.

Pour moi, je me cherai en paix, & je j d'un parfait repos ;

Parce que c'eſt vou gneur, qui m'établiſſe une ſolide eſpérance

PSEAUME 90.

QUi hábitat in adjutório Altíſſimi, * in protectióne Dei cœli commorábitur.

Dicet Dómino : Sus-

CElui qui demeur l'aſyle du Très & qui repoſe ſous l'o du Tout-puiſſant,

Dira au Seigneur :

êtes mon eſpérance & mon appui : vous êtes mon Dieu, c'eſt en vous que je mets ma confiance.

Car le Seigneur vous délivrera des filets du chaſſeur, & de la langue des méchans.

Il vous couvrira de ſon ombre, & vous ſerez en ſureté ſous ſes ailes.

Sa vérité vous ſervira de bouclier, vous ne craindrez ni les terreurs de la nuit,

Ni la fléche qui vole durant le jour, ni les embuches que l'on prépare dans les ténebres, ni les attaques du démon du midi.

Il en tombera mille à votre gauche, & dix mille à votre droite ; mais le mal n'approchera pas de vous.

Vous contemplerez ſeulement de vos yeux le malheur des autres, & vous ſerez ſpectateur de la punition des méchans.

Parce que vous avez dit : Seigneur, vous êtes mon eſpérance ; & que vous avez mis votre confiance dans la protection du Très-haut,

Il ne vous arrivera aucun accident fâcheux, & les fléaux n'approcheront point de votre maiſon.

Car il a *commandé à ſes*

ptor meus es tu, & refúgium meum : * Deus meus, ſperábo in eum.

Quóniam ipſe liberávit me de láqueo venántium, * & à verbo áſpero.

Scápulis ſuis obumbrábit tibi, * & ſub pennis ejus ſperábis.

Scuto circúmdabit te véritas ejus : * non timébis à timóre nocturno.

A ſagitta volante in die, à negótio perambulante in ténebris, * ab incurſu, & dæmónio meridiáno.

Cadent à látere tuo mille, & decem míllia à dextris tuis ; * ad te autem non appropinquábit.

Verúmtamen óculis tuis conſiderábis, * & retributiónem peccatórum vidébis.

Quóniam : Tu es, Dómine, ſpes mea ; * Altíſſimum poſuiſti refúgium tuum,

Non accédet ad te malum, * & flagellum non appropinquábit tabernáculo tuo,

Quóniam Angelis ſuis

mandávit de te, * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

In mánibus portábunt te, * ne fortè offendas ad lápidem pedem tuum.

Super áspidem & basíliscum ambulábis, * & conculcábis leónem & dracónem.

Quóniam in me sperávit, liberábo eum: * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

Clamábit ad me, * & ego exáudiam eum.

Cum ipso sum in tribulatióne: * eripiam eum, & glorificábo eum.

Longitúdine diérum replébo eum, * & ostendam illi salutare meum.

Anges de vous ga toutes vos voies.

Ils vous porter leurs mains, de pe vous ne heurtiez v contre la pierre.

Vous marcherez s pic & le basilic · vo lerez aux piés le lic dragon.

Je le délivrerai Seigneur, parce qu'i en moi sa confiance rai son protecteur qu'il a connu mon

Il m'invoquera l'éxaucerai.

Je serai avec lui c jours d'affliction : tirerai, & je l'en fe tir avec gloire.

Je le comblerai c & d'années, & je lu part du salut que je à mes Saints.

PSEAUME 133.

ECce nunc benedícite Dóminum, * omnes servi Dómini.

Qui státis in domo Dómini, * in átriis domûs Dei nostri,

In nóctibus extóllite manus vestras in sancta, * & benedícite Dóminum.

Benedícat te Dóminus

BEniſſez le Sei vous tous qui ſerviteurs.

Vous qui habitez temple du Seigne dans les portiques maiſon de Dieu.

Elevez vos mains Sanctuaire durant même, & béniſſez gneur.

Que le Seigneur v

niſſe de Sion, le Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

ex Sion, * qui fecit cœlum & terram.

HYMNES DES DIFFERENS TEMPS DE L'ANNÉE.

PENDANT L'AVENT.

PEndant que le ſommeil de la nuit tient les membres de notre corps dans l'inaction, notre cœur veille, ô mon Dieu, & ſoupire vers vous.

O vous qui êtes le Verbe du Pere, le deſiré des nations, & le ſalut du monde, écoutez nos prières & nos gémiſſemens; & venez enfin nous tirer de l'abyſme où nous nous ſommes précipités.

Venez, ô divin Rédempteur; & en nous remettant nos iniquités, ouvrez-nous les portes du Ciel, fermées pour nous par le péché de notre premier pere.

Gloire vous ſoit rendue, Fils éternel, qui venez pour être notre libérateur; & ſoyez honoré avec le Pere & le Saint-Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles.

Amen.

IN noctis umbra déſides
Dum ſomnus artus óccupat,
Ad te, Deus, fidélibus
Mens éxcubat ſuſpíriis.

DESIDERATE géntibus,
Verbum Patris, mundi ſalus,
Audi preces geméntium,
Tandemque lapſos éxcita.

ADSIS, Redemptor, & tuæ
Plebis reláxans crímina,
Adæ ſcelus quas cláuſerat,
Reclúde cœleſtes domos.

QUI liberátor ádvenis,
Fili, tibi laus máxima
Cum Patre, cumque Spíritu,
In ſempiterna ſécula.

Amen.

Depuis la veille de Noël juſqua la Préſentation de notre Seigneur, incluſivement.

JEſus enfant, qui naiſſez pour être le ſalut du monde,

MUNDI ſalus qui náſceris,

Jesu puer, nos réspice,
Da móribus castis tuam
Referre nos infántiam.

de, jettez sur nou
gard de misérico
que la pureté de n
retrace votre di
fance.

FESSOS diurno dum levat
Labóre nocturnus sopor,
Defende, Pastor, béstiis
Tuas ab infestis oves.

Pendant que le
de la nuit nous d
travaux pénibles
défendez, ô souv
steur, vos foibl
contre les attaque
tes cruelles.

O Virgo, quæ paris Deum
Foveſque lactentem sinu,
Hunc flecte nobis quà vales,
Benigna mater, grátiâ.

O Vierge, qui
un Dieu fait homn
le nourrissez de vo
soyez pour nous
tendre, & ne ref
d'employer le c
vous donne ce D
sant, pour nous
favorable.

QUI natus es de Vírgine,
Jesu, tibi sit glória
Cum Patre, cumque Spíritu,
In sempiterna sécula.
Amen.

Gloire à vous,
qui êtes né d'une
& soyez honoré
Pere, & le Saint
dans tous les siécle
cles.
Amen.

Depuis le lendemain de la Présentation de Seigneur, jusqu'au Mercredi des Cendres e ment; & depuis la Trinité jusqu'à l'Aven

GRATES, peracto jam die,
Deus, tibi persólvimus;
Pronóque, dum nox incipit,
Prostérnimus vultu preces.

NOus vous r
Seigneur, no
de graces à la fi
jour : nous nous
nons devant vous
vous offrons nos
prières au comme
de la nuit.

s-nous expier par
e douleur les fautes
ombre que nous
ommiſes durant ce
& ne ſouffrez pas
ſantis par le ſom-
l'ennemi nous faſſe
elles bleſſures.

e un lion furieux,
e ſans ceſſe autour
, cherchant qui il
dévorer : défendez,
ſaint, vos foibles
en les cachant ſous
de vos ailes.

! quand verrons-
iller ce jour que
us promettez, Sei-
e jour qui ne con-
nt de nuit ? quand
a-t-il donné d'habi-
heureuſe patrie, qui
dra plus d'ennemi ?
e à Dieu le Pere, à
unique, & au Saint-
naintenant, & dans
ſiécles.

1.

Pendant le Carême.

ſus, qui êtes la
endeur du Pere, &
ſoleil de juſtice ;
i ſortant du ſein de
ère inacceſſible,
iſſiper les ténébres
ſprits :
enant que le ſoleil
obe ſa clarté, pour

QUOD longa peccávit
dies,
Amárus éxpiet dolor ;
Somno gravátis ne nova
Infligat hoſtis vúlnera.

INFESTUS uſque círcuit
Quærens leo quem dévoret :
Umbrâ ſub alárum tuos
Defende filios, Pater.

O quando luceſcet tuus
Qui neſcit occáſum dies !
O quando ſancta ſe dabit
Quæ neſcit hoſtem pátria !

DEO Patri ſit glória,
Ejuſque ſoli Fílio,
Sancto ſimul cum Spíritu,
Nunc, & per omne ſéculum. Amen.

O Splendor æterni Patris,
Tu, Chriſte, qui verus dies,
Et vera lux de lúmine,
Mentis fugas caliginem :

EN ſolis abſceſſit jubar,

Noctiſque ſuccédunt vices :
Qui próſperum donas diem,
Da tuta noctis ótia.

faire place aux téné
donnez-nous un
tranquille pendant l
comme vous nous
préſervés de tout
pendant le jour.

Si clauſa torpent lúmina,
Suſpíret ad te mens vigil :
Potente, qui te díligunt,
Servos tuére déxterâ.

Pendant que le ſo
tiendra nos yeux
aux objets ſenſibles
que notre cœur vei
dedans, & ſoupir
vous ; & conſervez p
tre bras tout-puiſſa
ſerviteurs qui vous a

Tu, quos moleſti córporis
Gravis retardat ſárcina,
Fac mentis alis líbero
Surſum volátu téndere.

Si le poids impor
corps nous tient c
vers la terre ; faites q
tre ame portée ſur le
d'un ardent amour,
vers vous avec liberté
ſe repoſer dans votre

O ſpes ſalútis única,
Votis adeſto ſúpplicum :
Defende quos mercátus es
Mercéde ſuſi ſánguinis.

O Dieu, qui êtes no
lut & notre unique
rance, exaucez les
que nous vous offre
défendez ceux que v
vez rachetés par votr

Deo Patri ſit glória,
Ejuſque ſoli Fílio,
Sancto ſimul cum Spíritu,
Nunc, & per omne ſéculum. Amen.

Gloire au Pere, à ſ
unique, & au Saint-
maintenant, & dan
les ſiécles. Amen.

Au Tems de Pâque.

Jesu Redemptor ſéculi,
Qui tértio poſt fúnera
Redux ab ínferis die,
Mortem reſurgendo necas :

O Jeſus, qui êtes
dempteur du m
& qui ſortant du to
trois jours après votre
fice, faites mourir l
par votre réſurrectio

uit qui va commen-
cours, fermera nos
ar le ſommeil : dé-
- nous de la fureur
rtifices de l'ennemi
t les ténèbres ;
que le repos deſtiné
lir les forces de no-
ps, & à nous ſoula-
s nos peines, ne ſe
as tellement maître
ſens, qu'il appéſan-
otre cœur.

s, ô Jeſus, que nous
ns, & que nous reſ-
ns avec vous : fai-
: mépriſant les cho-
la terre, nous ne
touchés que des
éleſtes.
re ſoit rendue au
Eternel : gloire au
ui vainqueur de la
nous conduit au
me céleſte : gloire
: au Saint-Eſprit.

n.

CAPITULE.

as êtes tous des en-
ns de lumière, & des
du jour. Nous ne
s point enfans de la
ni des ténèbres : ne
iſſons donc pas aller
meil comme les au-
mais veillons &
ſobres.

NOX atra jam terras
premet,
Mergetque ſomno lúmi-
na :
Hoſtis furórem pérfidi,
Arteſque cæcas díſjice ;
UT juſta dum curas
levat,
Et corpus inſtaurat
quies,
Sic membra ſomnus óc-
cupet,
Ne corda torpor óppri-
mat.
DA, Chriſte, nos tecum
mori ;
Tecum ſimul da ſúrge-
re :
Terréna da contémnere ;
Amáre da cœléſtia.

SIT laus Patri, laus
Filio,
Qui nos, triumphátâ
nece,
Ad aſtra ſecum dux vo-
cat :
Compar tibi laus, Spí-
ritus. Amen.

I. Theſſ. 5.

OMnes vos filii lu-
cis eſtis, & filii
diéi. Non ſumus noctis,
neque tenebrárum : ígi-
tur non dormiámus ſi-
cut & céteri ; ſed vi-
gilémus & ſóbrii ſi-
mus.

tem, * qui dévorant plebem meam ut cibum panis ?

vriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple comme un morceau de pain ?

Deum non invocavérunt; * illîc trepidavérunt timóre, ubi non erat timor.

Ils n'ont jamais invoqué Dieu : mais le temps viendra où ces hommes qui faiſoient gloire de ne rien craindre, ſécheront de frayeur.

Quóniam Deus diſſipávit oſſa eórum qui hominibus placent : * confúſi ſunt, quóniam Deus ſprevit eos.

Car Dieu briſera les os de ceux qui s'attachent à plaire aux hommes : ils tomberont dans la confuſion, parce que Dieu les mépriſe.

Quis dabit ex Sion ſalutáre Iſrael ? * cùm convérterit Deus captivitátem plebis ſuæ, exultábit Jacob, & lætábitur Iſrael.

Qui fera ſortir de Sion le ſalut d'Iſraël ? lorſque Dieu aura fait ceſſer la captivité de ſon peuple, Jacob ſera dans la joie, & Iſraël dans l'alégreſſe.

PSEAUME 72.

QUàm bonus Iſrael Deus, * his qui recto ſunt corde !

QUe Dieu eſt plein de bonté pour Iſraël, pour ceux qui ont le cœur pur !

Mihi autem penè moti ſunt pedes, * penè effúſi ſunt greſſus mei;

Cependant mes piés ont été preſque renverſés, & je me ſuis vu tout près de tomber;

Quia zelávi ſuper iníquos, * pacem peccatórum videns.

Parce que j'ai regardé les méchans avec un œil de jalouſie, en voyant la paix dont ils jouiſſent.

Quia non eſt reſpectus morti eórum, * & firmamentum in plaga eórum.

Leur mort n'a rien qui la faſſe remarquer ; & les plaies dont ils ſont frapés, ne durent pas.

In labóre hóminum *non ſunt*, * & cum

Ils ne participent point aux misères humaines, &

reſſentent pas les des autres hommes. pourquoi l'orgueil nine : ils ſe couvrent nes & d'impiétés. ondance où ils vi- eſt pour eux une d'iniquités : ils s'a- ment à toutes les s de leur cœur. penſées & leurs pa- e tendent qu'au cri- ils publient haute- eur iniquité. ttaquent le ciel mê- s leurs diſcours, & ngue n'épargne per- ſur la terre. t ce qui fait que le de Dieu voyant que rs des méchans ſont & heureux, revient rs à dire : ment croire que Dieu out ? le Très-haut il connoiſſance de ce paſſe ? à ces méchans & ces x du ſiécle, qui mul- t leurs richeſſes de plus. t donc en vain que ds ſoin de conſer- n cœur dans l'inno- , & de rendre mes pures ; que je ne laiſſe pas frapé de plaies tout *& que je ſuis châtié*

hominibus non flagellabuntur.

Ideò tenuit eos ſupérbia : * operti ſunt iniquitáte & impietáte ſuâ.

Pródiit quaſi ex ádipe iníquitas eórum : * tranſiérunt in affectum cordis.

Cogitavérunt & locúti ſunt nequítiam : * iniquitátem in excelſo locúti ſunt.

Poſuérunt in cœlum os ſuum, * & lingua eórum transívit in terra.

Ideò convertétur pópulus meus hîc ; * & dies pleni invenientur in eis.

Et dixérunt : Quómodò ſcit Deus ? * & ſi eſt ſciéntia in Excelſo ?

Ecce ipſi peccatóres, & abundantes in ſéculo, * obtinuérunt divítias.

Et dixi : Ego ſine cauſa juſtificávi cor meũ, * & lavi inter innocentes manus meas ;

Et fui flagellátus totâ die, * & caſtigátio mea in matutínis.

Si dicébam : Narrábo sic, * ecce natiónem filiórum tuórum reprobávi.

Mais si je raisonnois ainsi, je condamnerois vos enfans, Seigneur.

Exístimábam ut cognóscerem hoc ; * labor est ante me,

Je me suis donc forcé de pénétrer dans ce secret ; mais je me suis donné une peine inutile,

Donec intrem in sanctuárium Dei, * & intélligam in novíssimis eórum.

Jusqu'à ce que je fois entré dans le sanctuaire de Dieu, & que j'aye appris quelle est la fin des méchans.

Verúmtamen propter dolos posuísti eis : * dejecísti eos, dum allevarentur.

Véritablement, Seigneur, vous les placez sur des pentes bien glissantes : vous les précipitez dans le moment même de leur élévation.

Quómodo facti sunt in desolatiónem ! * súbitò defecérunt ; periérunt propter iniquitátem suam.

Que leur chute est terrible ! ils périssent tout d'un coup, & leur iniquité les fait disparoître en un instant.

Velut sómnium surgéntium, Dómine, * in civitáte tua imáginem ipsórum ad níhilum rédiges.

Leur bonheur est comme un songe, qui s'évanouit au moment qu'on s'éveille : vous anéantissez subitement, Seigneur, leur félicité imaginaire.

Quia inflammátum est cor meum, & renes mei commutáti sunt : * & ego ad níhilum redáctus sum, & nescívi.

Pendant que l'idée de leur bonheur rempliſſoit mon ame d'amertume, & me perçoit jusqu'au fond du cœur, j'étois réduit dans le dernier abbatement.

Ut jumentum factus sum apud te : * & ego semper tecum.

Et comme si j'eusse été dépourvu de toute intelligence, je ne comprenois rien à vos desseins ; néanmoins je suis toujours demeuré attaché à vous.

DIVISION DU PSEAUME 72.

VOus m'avez pris, Seigneur, comme par la main : vous m'avez conduit ſelon votre volonté, & comblé de gloire en me recevant entre vos bras.

Que deſiré-je au ciel ſinon vous ? & qu'aimé-je ſur la terre que vous ſeul.

Ma chair & mon cœur languiſſent d'amour pour vous : vous êtes le Dieu de mon cœur, & mon partage pour jamais.

Car ceux qui s'éloignent de vous, périront : vous perdrez toutes ces ames infidèles qui ſe ſéparent de vous.

Pour moi, mon bonheur eſt de me tenir attaché à mon Dieu, & de mettre en vous, Seigneur, toute ma confiance ;

Afin que je publie toutes vos merveilles dans Sion.

TEnuiſti [Dómine] manum déxteram meam, & in voluntáte tua deduxiſti me ; * & cum glória ſuſcepiſti me.

Quid enim mihi eſt in cœlo ? * & à te quid vólui ſuper terram ?

Defécit caro mea, & cor meum : * Deus cordis mei, & pars mea, Deus in æternum.

Quia ecce qui elongant ſe à te, períbunt : * perdidiſti omnes qui fornicántur abs te.

Mihi autem adhærére Deo bonum eſt, * pónere in Dómino Deo ſpem meam ;

Ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas * in portis fíliæ Sion.

A VESPRES.

℣. Deus, in adjutórium meum intende, &c.

PSEAUME 114.

JAime le Seigneur, qui a éxaucé les cris de ma prière.

Il a prêté l'oreille à ma voix, & je l'invoquerai tous *les jours de ma vie.*

DIléxi, * quóniam exáudiet Dóminus vocem oratiónis meæ.

Quia inclinávit aurem ſuam mihi, * & in diébus meis invocábo.

Circumdedérunt me dolóres mortis, * & perícula inferni invenérunt me.

Tribulatiónem & dolórem invéni ; * & nomen Dómini invocávi.

O Dómine, líbera ánimam meam : * miséricors Dóminus, & justus, & Deus noster miserétur.

Custódiens párvulos Dóminus : * humiliátus sum, & liberávit me.

Convértere, ánima mea, in réquiem tuam ; * quia Dóminus benefécit tibi :

Quia erípuit ánimam meam de morte, * óculos meos à lácrymis, pedes meos à lapsu

Placébo Dómino * in regióne vivórum.

Les douleurs de la mort m'avoient environné, & les approches du tombeau m'avoient saisi d'effroi.

Je ne trouvois par tout que des sujets d'affliction & de tristesse : mais j'ai invoqué le Seigneur.

Seigneur, délivrez mon ame : le Seigneur est miséricordieux, il est juste : notre Dieu est plein d'une tendre compassion.

Le Seigneur garde les petits : je me suis humilié, & il m'a délivré.

Rentrez dans le repos, ô mon ame, puisque le Seigneur vous a fait miséricorde.

C'est Dieu qui a préservé mon ame de la mort, mes yeux d'un sujet éternel de larmes, & mes piés du précipice.

Je ne m'occuperai qu'à plaire au Seigneur dans la terre des vivans.

PSEAUME 120.

LEvávi óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi.

Auxílium meum à Dómino, * qui fecit cœlum & terram.

Non det in commotiónem pedem tuum, * neque dormítet, qui custódit te.

JE léve les yeux vers les montagnes, pour voir d'où viendra mon secours.

Mon secours vient du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Il ne permettra point que vos pas soient chancelans : celui qui vous garde, ne s'endormira point.

ı, celui qui garde
ne s'aſſoupira point,
:ra point ſurpris du
il.

le Seigneur qui vous
; le Seigneur vous
de ſon ombre, &
: à votre droite.
oleil ne vous nuira
pendant le jour, ni
: pendant la nuit.
eigneur vous garan-
tout mal : il garde-
:e ame.
:igneur gardera vo-
:rée & votre ſortie,
nant, & à jamais.

Ecce non dormitábit, neque dórmiet, * qui cuſtódit Iſrael.

Dóminus cuſtódit te, Dóminus protéctio tua * ſuper manum déxteram tuam.

Per diem ſol non uret te, * neque luna per noctem.

Dóminus cuſtódit te ab omni malo : * cuſtódiat ánimam tuam Dóminus.

Dóminus cuſtódiat intróitum tuum, & éxitum tuum, * ex hoc nunc, & uſque in ſéculum.

PSEAUME 123.

'Iſraël s'écrie mainnant : Sans le Seiqui s'eſt déclaré pour ins le Seignr qui s'eſt : notre protecteur ;

que les hommes ſe :vés contre nous, ils uroient dévorés tout

que leur fureur s'eſt e contre nous, c'é- ı rapide torrent prêt emporter.

torrent nous auroit :gés : ſes eaux enous auroient en-

ſoit le Seigneur, nous a pas livrés en *leur rage.*

NIſi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Iſrael : * niſi quia Dóminus erat in nobis ;

Cùm exúrgerent hómines in nos, * fortè vivos deglutiſſent nos.

Cùm iraſcerétur furor eórum in nos, * fórſitan aqua abſorbuiſſet nos.

Torrentem pertransívit ánima noſtra : * fórſitan pertrãſiſſet ánima noſtra aquam intolerábilem.

Benedictus Dóminus, * qui non dedit nos in captiónem déntibus eórũ.

Anima noſtra ſicut paſſer erepta eſt * de láqueo venántium.

Láqueus contrítus eſt,* & nos liberáti ſumus.

Adjutórium noſtrum in nómine Dómini, * qui fecit cœlum & terram.

Notre ame, comi paſſereau, a été déliv filet des oiſeleurs.

Le filet a été romp nous avons été déli

Notre ſecours eſt du Seigneur, qui a ciel & la terre.

PSEAUME 125.

IN convertendo Dóminus captivitátem Sion,* facti ſumus ſicut conſoláti.

Tunc replétum eſt gáudio os noſtrum,* & lingua noſtra exultatióne.

Tunc dicent inter gentes: * Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

Magnificávit Dóminus fácere nobiſcum: * facti ſumus lætantes.

Converte, Dómine, captivitátem noſtram,* ſicut torrens in auſtro.

Qui ſéminant in lácrymis,* in exultatióne metent.

Euntes ibant & flebant,* mittentes ſémina ſua.

Venientes autem vé*nient cum* exultatió-

LOrſque le Seigne livra Sion de ca té, ce fut pour nous jet d'une grande alég

Notre bouche alors ſa des cris de joie: langue chanta des ques de réjouiſſance.

Alors on dit de nou mi les nations: Le Sei a fait de grandes c pour eux.

Oui, le Seigneur a f grandes choſes pour nous ſommes combl joie.

Seigneur, rompez chaînes: nous ſoup après vous, comme le res du midi ſoupirent les eaux qui les arroſ

Ceux qui ſément larmes, moiſſonneron joie.

Ils marchoient da triſteſſe, jettant leu menée, ſans certitu la récolte.

Mais ils revien tranſportés de joie,

gés des gerbes de leur moiſſon.

ne, * portantes manípulos ſuos.

PSEAUME 136.

ETant ſur les bords des fleuves de Babylone, nous nous y ſommes aſſis; & nous y avons répandu des larmes en nous ſouvenant de Sion.

SUper flúmina Babylónis, illic ſédimus, * & flévimus, cùm recordarémur Sion.

Nous avons ſuſpendu nos harpes aux ſaules qui bordent ſes prairies;

In ſalícibus in médio ejus * ſuſpéndimus órgana noſtra;

Parce que ceux qui nous ont emmenés captifs, nous ont demandé des cantiques de réjouiſſance;

Quia illìc interrogavérunt nos, qui captívos duxérunt nos, * verba cantiónum.

Et que ceux qui nous ont arrachés de notre patrie, nous ont dit: Chantez-nous quelqu'un des cantiques de Sion.

Et qui adduxérunt nos: * Hymnum cantáte nobis de cánticis Sion.

Comment chanterions-nous les cantiques du Seigneur dans une terre étrangére?

Quómodò cantábimus cánticum Dómini * in terra aliéna?.

Si je viens à t'oublier, ô Jéruſalem, que ma main droite devienne ſans mouvement.

Si oblítus fúero tuî, Jerúſalem, * oblivióni detur déxtera mea.

Que ma langue demeure attachée à mon palais, ſi je ne me ſouviens toujours de toi;

Adhæreat lingua mea fáucibus meis, * ſi non memínero tuî;

Si je ne mets ma plus grande joie à m'entretenir de Jéruſalem.

Si non propoſúero Jerúſalem * in princípio lætítiæ meæ.

Souvenez-vous, Seigneur, des enfans d'Edom, au jour de Jéruſalem;

Memor eſto, Dómine, filiórum Edom * in die Jerúſalem;

Qui dicunt : Exinaníte, exinaníte * uſque ad fundamentum in ea.

De ces peuples qui ont dit : Anéantiſſez, anéantiſſez-la juſque dans ſes fondemens.

Fília Babylónis míſera :* beátus qui retríbuet tibi retributiónem tuam, quam retribuiſti nobis.

Malheur à toi, fille de Babylone : heureux celui qui te traitera, comme tu nous a traités.

Beátus qui timébit, * & allídet párvulos tuos ad petram.

Heureux celui qui prendra tes petits enfans, pour les écraſer contre la pierre.

A COMPLIES.

℣. Converte nos, &c. ℣. Deus, in adjutórium, &c.

PSEAUME 6.

DOmine, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

SEigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colère.

Miſerére meî, Dómine, quóniam infirmus ſum : * ſana me, Dómine, quóniam conturbáta ſunt oſſa mea.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je ſuis foible : guériſſez-moi, Seigneur, parce que mes os ſont ébranlés.

Et ánima mea turbáta eſt valdè : * ſed tu, Dómine, úſquequò ?

Mon ame eſt agitée d'un grand trouble : mais vous, Seigneur, juſqu'à quand ferez-vous durer cette épreuve ?

Convértere, Dómine, & éripe ánimam meã : * ſalvum me fac propter miſericórdiam tuam ;

Revenez à moi, Seigneur, délivrez mon ame : ſauvez-moi à cauſe de votre miſéricorde ;

Quóniam non eſt in morte, qui memor ſit tuî : * in inferno autem *quis* confitébitur tibi ?

Car nul ne ſe ſouvient de vous parmi les morts : & qui vous louera au fond du tombeau ?

Je m'épuiſe à force de gémir : je baigne mon lit de mes pleurs toutes les nuits, & je le perce de mes larmes.

L'indignation & la douleur ont obſcurci mes yeux : j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Retirez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité ; car le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a écouté ma prière : le Seigneur a éxaucé mes vœux.

Que tous mes ennemis rougiſſent, & ſoient ſaiſis de frayeur : qu'ils prennent la fuite, & qu'ils ſoient couverts de honte.

Laborávi in gémitu meo : lavábo per ſíngulas noctes lectum meũ, * lácrymis meis ſtratum meum rigábo.

Turbátus eſt à furóre óculus meus : * inveterávi inter omnes inimícos meos.

Diſcédite à me, omnes qui operámini iniquitátem ; * quóniam exaudívit Dóminus vocem fletûs mei.

Exaudívit Dóminus deprecatiónem meam : * Dóminus oratiónẽ meã ſuſcépit.

Erubeſcant & conturbentur vehementer omnes inimíci mei : * convertantur, & erubeſcant valde velóciter.

PSEAUME 7.

SEigneur mon Dieu, je mets mon eſpérance en vous : ſauvez-moi de tous ceux qui me perſécutent, & délivrez-moi ;

De peur que, comme un lion, mon ennemi ne raviſſe mon ame, & ne la déchire, ſans qu'il y ait perſonne pour me tirer de ſes mains.

Seigneur mon Dieu, ſi j'ai fait ce que l'on m'impute ; ſi mes mains ſont coupables de cette iniquité ;

Si j'ai rendu le mal à ceux

DOmine Deus meus, in te ſperávi : * ſalvum me fac ex ómnibus perſequéntibus me, & líbera me ;

Nequando rápiat ut leo ánimam meam, * dum non eſt qui rédimat, neque qui ſalvum fáciat.

Dómine Deus meus, ſi feci iſtud ; * ſi eſt iníquitas in mánibus meis ;

Si réddidi retribuéntibus

tibus mihi mala, * décidam méritò ab inimícis meis inánis.

Perſequátur inimícus ánimam meam, & comprehendat, & conculcet in terra vitam meã, * & glóriam meam in púlverem dedúcat.

Exurge, Dómine, in ira tua, * & exaltáre in finibus inimicórum meórum.

Et exurge, Dómine Deus meus, * in præcepto quod mandaſti;

Et ſynágoga populórum circúmdabit te; * & propter hanc in altum regrédere.

Dóminus júdicat pópulos: * júdica me, Dómine, ſecundùm juſtítiam meam, & ſecundùm innocéntiam meam ſuper me.

Conſumétur nequítia peccatórum; * & dírriges juſtum, ſcrutans corda & renes, Deus.

Juſtum adjutórium meũ à Dómino, * qui ſalvos facit rectos corde.

qui m'en ont fait,
ſens de ſuccomber
efforts de mes perſé

Que mon enn
pourſuive; qu'il ſ
de moi; qu'il me
par terre & me fo
piés, & qu'il réd
gloire en poudre.

Seigneur, lev
dans votre colère:
votre puiſſance c
fureur de mes enne

Réveillez-vous, S
mon Dieu: faites
ce que vous avez c
dé;

Et l'aſſemblée
ples vous environn
cet effet remontez
tribunal.

Le Seigneur juge
ples: jugez-moi, S
ſelon ma juſtice,
mon innocence.

La malice des
ſera anéantie; & v
duirez vous-même
ô Dieu, qui ſondez
& les reins.

Je n'attends mo
que du Seigneur, q
ceux qui ont le cœ

DIVISION DU PSEAUME 7.

DEus judex juſtus, fortis & pátiens, * numquid iráſcitur per

DIeu eſt un juge
table, égalem
& patient; ſa col

te-t-elle tous les jours (*a*) ?

Si vous ne vous convertiſſez, il fera bientôt briller contre vous le glaive de ſa juſtice : il a déja bandé ſon arc, & il le tient prêt.

Il tient en ſa main des traits qui portent la mort : il s'eſt fait des fléches brulantes.

Le méchant a travaillé avec peine pour faire éclore l'injuſtice : il a conçu le mal, & il a enfanté l'iniquité.

Il a ouvert une foſſe, & l'a creuſée ; & il eſt tombé lui-même dans la foſſe qu'il a faite.

Le mal qu'il a voulu faire, rejaillira ſur lui ; & ſon iniquité retombera ſur ſa tête.

Je louerai le Seigneur à cauſe de ſa juſtice, & je chanterai des hymnes à la gloire du Très-haut.

ſíngulos dies ?

Niſi converſi fuéritis, gládium ſuum vibrábit : * arcum ſuum tetendit, & parávit illum ;

Et in eo parávit vaſa mortis : * ſagittas ſuas ardéntibus effécit.

Ecce partúriit injuſtítiam : * & concépit dolórem, & péperit iniquitátem.

Lacum apéruit, & effódit eum ; * & íncidit in fóveam quam fecit.

Convertétur dolor ejus in caput ejus,* & in vérticem ipsíus iníquitas ejus deſcendet.

Confitébor Dómino ſecundùm juſtítiam ejus,* & pſallam nómini Dómini altíſſimi.

L'Hymne ſelon le Temps.

CAPITULE. *I. Pierre*, 5.

SOyez ſobres, & veillez ; car le Démon votre ennemi tourne autour de vous comme un lion rugiſſant, cherchant qui il pourra dévorer : réſiſtez-lui donc, en demeurant fermes dans la foi.

SObrii eſtóte, & vigiláte ; quia adverſárius veſter diábolus, tamquam leo rúgiens, circuit quærens quem dévoret : cui reſíſtite fortes in fide.

[*Ce Capitule ſe dit à toutes les Féries d'Octave.*]

℟. br. & le reſte comme au Dimanche, pag. cxxviij.

(*a*) *Hébr. Dieu eſt un juſte juge* : Dieu fait entendre ſans ceſſe ſes menaces.

LE MARDI

A NONE.

℣. Deus, in adjutórium meum intende, &c.

Hymne, Labente jam solis rotâ, *pag.* cvj.

PSEAUME 108.

DEus, laudem meam ne tacúeris; * quia os peccatóris & os dolósi super me apertum est.

Locúti sunt adversùm me linguâ dolósâ, & sermónibus ódii circumdedérunt me, * & expugnavérunt me gratìs.

Pro eo ut me dilígerent, detrahébant mihi; * ego autem orábam.

Et posuérunt adversùm me mala pro bonis, * & ódium pro dilectióne mea.

REndez témoignage à mon innocence (*a*), ô mon Dieu; car la bouche du méchant & de l'imposteur s'est ouverte contre moi.

Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuse, & m'ont attaqué de toute part avec des paroles pleines de haine: ils m'ont fait la guerre sans sujet.

Au lieu de m'aimer, ils m'ont déchiré par leurs médisances; & moi cependant je vous offrois mes prières.

Ils m'ont rendu le mal pour le bien, & la haine pour l'amour que je leur portois.

DIVISION DU PSEAUME 108.

CONstítue [Dómine] super eum peccatorem; * & diábolus stet à dextris ejus.

Cùm judicátur, éxeat condemnátus; * & orátio ejus fiat in peccátum.

SEigneur, donnez à l'impie tout pouvoir sur celui qui m'a trahi; & que satan soit à sa droite.

Lorsqu'on le jugera, qu'il soit condamné; & que sa prière même lui tourne à péché.

(a) Hebr. O Dieu, qui êtes ma gloire, ne demeurez pas *dans le silence.*

ès jours ſoient abré-
qu'un autre prenne
: dans le miniſtère.
ſes enfans demeu-
helins, & ſa femme

ſes enfans ſoient
& vagabonds ; &
aſſés de leurs mai-
ils ſoient réduits à
r leur pain.
l'uſurier lui enléve
n bien ; & que les
rs lui raviſſent ce
ura acquis.
l n'y ait perſonne
liſte, ni qui ait pitié
enfans orphelins.
ſa poſtérité ſoit dé-
& que ſon nom s'é-
dans une ſeule gé-
n
l'iniquité de ſes pe-
ve toujours dans le
ir du Seigneur ; &
péché de ſa mere ne
mais effacé.
: leurs crimes ſoient
rs préſens aux yeux
gneur : & que leur
ire périſſe de deſſus
e ;
ce qu'il ne s'eſt pas
u de faire miſéri-
; & qu'il a perſécuté
mme pauvre, & ſans
s, & qui avoit le
briſé de douleur,
e faire mourir.

Fiant dies ejus pauci ; * & epiſcopátum ejus accípiat alter.

Fiant filii ejus órphani, * & uxor ejus vídua.

Nutantes transferantur filii ejus, & mendícent, * & ejiciantur de habitatiónibus ſuis.

Scrutétur fœnerátor omnem ſubſtántiam ejus ; * & dirípiant aliéni labóres ejus.

Non ſit illi adjútor, * nec ſit qui miſereátur pupillis ejus.

Fiant nati ejus in intéritum ; * in generatióne una deleátur nomen ejus.

In memóriam rédeat iníquitas patrum ejus in conſpectu Dómini ; * & peccátum matris ejus non deleátur.

Fiant contra Dóminum ſemper : * & diſpéreat de terra memória eórum ;

Pro eo quod non eſt recordátus fácere miſericórdiam ; * & perſecútus eſt hóminem ínopem & mendícum, & compunctum corde mortificáre.

Et dilέxit maledictiónem, & véniet ei: * & nóluit benedictiónem, & elongábitur ab eo.

Et índuit maledictiónem sicut vestimentum * & intravit sicut aqua in interióra ejus, & sicut óleum in óssibus ejus.

Fiat ei sicut vestimentum quo operítur, * & sicut zona quâ semper præcíngitur.

Hoc opus eórum qui détrahunt mihi apud Dóminum, * & qui loquuntur mala adversùs ánimam meam.

Et tu, Dómine, Dómine, fac mecum propter nomen tuum; * quia suávis est misericórdia tua.

Il a aimé la malédiction, & elle tombera sur lui: il a rejetté la bénédiction, & elle s'éloignera de lui.

Il s'est couvert de la malédiction comme d'un vétement: elle est entrée comme l'eau dans ses entrailles, & comme l'huile dans ses os.

Qu'il en soit revêtu comme de la robe qui le couvre: qu'il en soit toujours ceint comme de la ceinture qui le serre.

Ce sera-là le traitement que le Seigneur fera à mes ennemis, à ceux qui parlent mal de moi pour m'ôter la vie.

Mais vous, Seigneur, agissez en ma faveur pour la gloire de votre nom; puisque votre miséricorde est si pleine de douceur.

II. Division du Psеaume 108.

Líbera me, quia egénus & pauper ego sum, * & cor meum conturbátum est intrà me.

Sicut umbra, cùm declínat, ablátus sum; * & excussus sum sicut locustæ.

Génua mea infirmáta sunt à jejúnio, * & caro mea immutáta est propter óleum.

Délivrez-moi, car je suis pauvre & affligé: mon cœur est dans le trouble & dans la détresse.

Je passe comme l'ombre qui s'abaisse sur le soir: je saute de lieu en lieu comme la sauterelle.

Mes genoux sont affoiblis par le jeûne; & ma chair, faute de nourriture, s'est entièrement desséchée.

Je

pour eux un ob-
:e & de moque-
id ils me regar-
ſecouent la tête.
ır mon Dieu, ſe-
oi : ſauvez-moi
miſéricorde.

reconnoiſſent ici
in, & que c'eſt
igneur, qui êtes
e ma délivrance.
maudiront, &
bénirez : ils s'éle-
ontre moi, mais
leur honte ; & vo-
teur ſera dans la

es ennemis ſoient
d'infamie : qu'ils
ouverts de leur
ı comme d'un

ıerai le Seigneur
l'étendue de ma
je chanterai ſes
au milieu d'une
ſſemblée ;
qu'il ſe tient à la
ı pauvre, pour le
de ſes perſécu-

Et ego factus ſum opróbrium illis : * vidérunt me, & movérunt cápita ejus.

Adjuva me, Dómine Deus meus : * ſalvum me fac ſecundùm miſericórdiam tuam.

Et ſciant quia manus tua hæc ; * & tu, Dómine, feciſti eam.

Maledícent illi, & tu benedíces : * qui inſurgunt in me, confundantur ; ſervus autem tuus lætábitur.

Induantur, qui détrahunt mihi, pudóre ; * & operiantur, ſicut diplóide, confuſióne ſuâ.

Confitébor Dómino nimis in ore meo, * & in médio multórum laudábo eum.

Quia áſtitit à dextris páuperis, * ut ſalvam fáceret à perſequéntibus ánimam meam.

A VESPRES.

Deus, in adjutórium meum intende, &c.

PSEAUME 119.

lreſſé mes cris au
eur *dans mon af-*

AD Dóminum, cùm tribulárer, clamá-

vi ; * & exaudívit me.

Dómine, líbera ánimam meam à lábiis iníquis, * & à lingua dolósa.

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi * ad linguam dolósam?

Sagittæ potentis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est! habitávi cum habitántibus Cedar: * multùm íncola fuit ánima mea.

Cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus: * cùm loquébar illis, impugnábant me gratìs.

fliction; & il m'a éx

Seigneur, délivre ame des lévres injuſ de la langue trompeu

Comment ſe préſer la langue trompeuſe ? les armes prendra-t-o s'en défendre ?

Elle eſt comme u che pointue, lancée homme fort, & com charbons brulans.

Hélas, que mon é long! je ſuis au mili habitans de Cédar ; a longtems que mo languit dans une étrangére.

Je ſuis pacifique a ennemis de la paix : tout ce que je leur d prennent prétexte ſoulever contre moi

PSEAUME 121.

LÆtátus ſum in his quæ dicta ſunt mihi : * In domum Dómini ibimus.

Stantes erant pedes noſtri * in átriis tuis, Jerúſalem.

Jerúſalem quæ ædificátur ut cívitas, * cujus participátio ejus in idipſum.

Illuc enim aſcendérunt tribus, tribus Dómini, *

JAi été au comble joie, lorſqu'on m noncé que nous iric la maiſon du Seigne

Nous établirons notre demeure dans ceinte de tes murail Jéruſalem.

Jéruſalem eſt une dont toutes les partie liées entr'elles, & ſ portent à l'unité.

Car toutes les tribu tes les tribus du Seig

ent comme les ré-
s & les députés d'Is-
, pour louer le nom
igneur.

ſt-là que ſont établis
bunaux pour rendre la
e : c'eſt-là qu'eſt le trô-
la maiſon de David.

mandez la paix pour
lem : que ceux qui
nt., ô cité ſainte,
ent de l'abondance.

: la paix ſoit dans tes
eſſes, & l'abondance
es tours.

r l'avantage de mes
& de mes amis, je
derai toujours que
s en paix.

conſidération de la
n du Seigneur notre
, je ferai des vœux
toi.

teſtimónium Iſrael, ad confitendum nómini Dómini.

Quia illîc ſedérunt ſedes in judicio, * ſedes ſuper domum David.

Rogáte quæ ad pacem ſunt Jerúſalem : * & abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua, * & abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos & próximos meos, * loquébar pacem de te.

Propter domum Dómini Dei noſtri, * quæſivi bona tibi.

PSEAUME 132.

'il eſt avantageux &
u'il eſt doux à des fre-
vivre dans l'union !

e union eſt ſembla-
e parfum excellent,
lu ſur la tête d'Aa-
qui couloit le long
viſage ;

: communiquoit juſ-
on vêtement : elle eſt
able à la roſée d'Her-
qui tombe ſur les
es de Sion.

t à l'union que Dieu

ECce quàm bonum & quàm jucundum * habitáre fratres in unum !

Sicut unguentum in cápite, * quod deſcendit in barbam, barbam Aaron ;

Quod deſcendit in ora veſtimenti ejus : * ſicut ros Hermon, qui deſcendit in montem Sion.

Quóniam illîc mandá-

vit Dóminus benedictiónem, * & vitam usque in séculum.

accorde sa bénédiction, & la vie éternelle.

PSEAUME 140.

DOmine, clamávi ad te, exaudi me: * intende voci meæ, cùm clamávero ad te.

Dirigátur orátio mea sicut incensum in conspectu tuo: * elevátio mánuum meárum, sacrifícium vespertínum.

Pone, Dómine, custódiam ori meo, * & óstium circumstántiæ lábiis meis.

Non declines cor meum in verba malítiæ, * ad excusándas excusatiónes in peccátis,

Cum homínibus operántibus iniquitátem: * & non communicábo cum electis eórum.

Corrípiet me justus in misericórdia, & increpábit me; * óleum autem peccatóris non impinguet caput meum;

Quóniam adhuc & orátio mea * in beneplácitis eórum.

Absorpti sunt juncti petræ júdices eórum: *

SEigneur, je crie vers vous, éxaucez-moi; écoutez ma voix, lorsque je vous adresse mes cris.

Que ma prière s'élève vers vous, comme la fumée de l'encens du matin: que l'élévation de mes mains vous soit aussi agréable que le sacrifice du soir.

Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche; & autour de mes lévres une porte qui en défende l'entrée.

Ne souffrez pas que mon cœur se porte à d'injustes détours, pour chercher des excuses à mes péchés,

Comme font ceux qui commettent l'iniquité: jamais je n'aurai de liaison avec les plus distingués d'entr'eux (*a*).

Que le juste me reprenne & me corrige avec bonté: mais que l'huile du pécheur ne parfume pas ma tête.

Je demande sans cesse au Seigneur d'éloigner de moi les objets de leur cupidité.

Bientôt les plus puissans d'entr'eux seront précipités,

(*a*) *Hebr.* Je ne goûterai pas de leurs mets délicieux.

ſ contre la pierre : ront enfin à la force paroles.

eſſemble à une terre aboure, & dont les ſont rompues par le la charrue : mes os iſés & près d'être ıs le tombeau.

ue mes yeux ſont vers vous, Sei- & que j'ai mis en non eſpérance, ne pas la vie.

ez moi des piéges e tendent ceux qui ttent l'iniquité : gar- ioi des embuches ne dreſſent.

pécheurs s'engage- ns leurs propres fi- ur moi je m'en tire- votre protection.

áudient verba mea, quóniam potuérunt.

Sicut craſſitúdo terræ erupta eſt ſuper terram :* diſſipáta ſunt oſſa noſtra ſecus infernum.

Quia ad te, Dómine, Dómine, óculi mei : * in te ſperávi, non áuferas ánimam meam.

Cuſtódi me à láqueo quem ſtatuérunt mihi, * & à ſcándalis operántium iniquitátem.

Cadent in retiáculo ejus peccatóres : * ſinguláriter ſum ego, donec tránſeam.

PSEAUME 141.

levé ma voix, & adreſſé mes cris au ır : j'ai élevé ma j'ai prié le Seigneur. épandu mon cœur lui, & je lui ai ex- on affliction.

que mon ame tom- ıns la défaillance, ez bien voulu, Sei- vous rendre attentif état.

ı'ont tendu un *piége*

VOce meâ ad Dóminum clamávi :* voce meâ ad Dóminum deprecátus ſum.

Effundo in conſpectu ejus oratiónem meam, * & tribulatiónem meam ante ipſum pronúntio.

In deficiendo ex me ſpíritum meum, * & tu cognoviſti ſémitas meas.

In via hac quâ ambu-

lábam, * abſcondérunt láqueum mihi.

Conſiderábam ad déxteram, & vidébam: * & non erat qui cognóſceret me.

Périit fuga à me; * & non eſt qui requírat ánimam meam.

Clamávi ad te, Dómine; * dixi: Tu es ſpes mea, pórtio mea in terra vivéntium.

Intende ad deprecatiónem meam; * quia humiliátus ſum nimis.

Líbera me à perſequéntibus me; * quia confortáti ſunt ſuper me.

Educ de cuſtódia ánimam meam, ad confitendum nómini tuo: * me expectant juſti, donec retríbuas mihi.

dans le chemin où chois.

Je regardois à m te, & je conſidéroi il n'y avoit perſo me connût.

Il ne me reſtoit moyen de fuir; & r mettoit en peine de ver la vie.

J'ai crié vers vo gneur; je vous ai di êtes mon eſpérance êtes mon partage terre des vivans.

Daignez écouter r re; parce que je ſui à la derniere humil

Dlivrez-moi de n ſécuteurs; parce qu devenus plus forts q

Tirez mon ame priſon, afin que je votre nom: les juſ s'intéreſſent pour m tendent que vous n diez cette grace.

A COMPLIES.

℣. Converte nos, &c. ℣. Deus, in adjutórit

PSEAUME 12.

USquequò, Dómine, oblivíſceris me in finem? * úſquequò avertis fáciem tuam à me?

Quámdiu ponam con-

JUſqu'à quand m rez vous, Seigne ra-ce pour toujour qu'à quand me ca vous votre viſage

Juſqu'à quand m

ſera-t-elle agitée de différentes penſées, & mon cœur d'inquiétudes pendant tout le jour ?

sília in ánima mea, * dolórem in corde meo per diem ?

Juſqu'à quand mon ennemi s'élevera-t-il au-deſſus de moi ? regardez-moi, & éxaucez moi, Seigneur mon Dieu.

Usquequò exaltábitur inimícus meus ſuper me? * réſpice, & exaudi me, Dómine Deus meus.

Eclairez mes yeux, afin que je ne m'endorme pas d'un ſommeil de mort ; & que mon ennemi ne diſe point : Je l'ai emporté ſur lui.

Illúmina óculos meos, ne unquam obdórmiam in morte ; * nequando dicat inimícus meus : Prævalui adversùs eum.

Ceux qui me perſécutent, ſeront ravis de joie ſi je ſuis ébranlé : mais pour moi, j'ai une ferme confiance dans votre miſéricorde.

Qui tríbulant me, exultábunt ſi motus fúero : * ego autem in miſericórdia tua ſperávi.

Mon cœur ſera tranſporté de joie, lorſque vous me délivrerez : je chanterai les louanges du Seigneur qui m'a comblé de faveurs, & je célébrerai dans mes cantiques le nom du Très-haut.

Exultábit cor meum in ſalutári tuo : * cantábo Dómino qui bona tríbuit mihi, & pſallam nómini Dómini altíſſimi.

PSEAUME 31.

HEureux ceux dont les iniquités ſont effacées, & dont les péchés ſont pardonnés.

BEáti quorum remiſſæ ſunt iniquitátes, * & quorum tecta ſunt peccáta.

Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute point de péché, & dont l'eſprit eſt éxemt de diſſimulation.

Beatus vir cui non imputávit Dóminus peccátum ; * nec eſt in ſpíritu ejus dolus.

Tant que je ne vous ai point *avoué ma faute, jai*

Quóniam tacui inveteravérunt oſſa mea, *

dum clamárem totâ die.

Quóniam die ac nocte gravâta est super me manus tua :* conversus sum in ærumna mea , dum configitur spina.

Delictum meum cógnitum tbi feci , * & injustítiam meam non abscondi.

Dixi : Confitébor adversùm me injustítiam meam Dómino ;* & tu remisisti impietátem peccáti mei.

Pro hac orábit ad te omnis Sanctus * in témpore opportúno.

Verúmtamen in dilúvio aquárum multárum, * ad eum non approximábunt.

Tu es refúgium meum à tribulatióne quæ circúmdedit me: * exultátio mea , érue me à circumdántibus me.

Intellectum tibi dabo, & instruam te in via hac quâ gradiéris: * firmábo super te óculos meos.

Nolite fieri sicut equus & mulus,* quibus non est intellectus.

pouſſé la nuit & le jou cris , dont mes os ou affoiblis.

Mon péché me plon dans la derniere affli c'étoit pour moi une qui me cauſoit les plu ſantes douleurs.

Enfin , je vous ai feſſé ma faute, & je ne ai point caché mon ſtice.

J'ai dit : Il faut confeſſe contre moi- mes offenſes au Seig & vous m'avez remi piété de mon crime.

C'eſt ce qui porter les Saints à vous pri le tems propre à t miſéricorde.

Et lors même q grandes eaux débord elles n'arriveront poi qu'à eux.

Vous êtes mon aſyl tre les maux qui m ſent : ô Dieu , qui ê joie , délivrez moi d nemis qui m'environ

Je vous donnerai l ligence , me dites-v vous enſeignerai le c où vous devez ma j'arrêterai mes rega vous.

Ne devenez pas ſ ble au cheval & au animaux ſans intelli

Il faut que vous les reteniez avec le mors & la bride, pour les rendre dociles, & empêcher qu'ils n'échappent.

In camo & fræno maxillas eórum conſtringe, * qui non appróximant ad te.

Les afflictions préparées au pécheur ſont en grand nombre : mais la miſéricorde environnera celui qui eſpère dans le Seigneur.

Multa flagella peccatóris:* ſperantem autem in Dómino miſericórdia circúmdabit.

Juſtes, réjouiſſez-vous dans le Seigneur, & treſſaillez d'alégreſſe : glorifiez-vous en lui ; vous tous qui avez le cœur droit.

Lætámini in Dómino, & exultáte, Juſti : * & gloriámini, omnes recti corde.

PSEAUME 78.

O Dieu, les nations ſont entrées dans votre héritage : elles ont profané votre ſaint temple ; elles ont fait de Jéruſalem un monceau de pierres.

DEus, venérunt gentes in hæreditátem tuam : polluérunt templum ſanctum tuum ; * poſuérunt Jerúſalem in pomórum cuſtódiam.

Elles ont donné en proie aux oiſeaux du ciel les corps morts de vos ſerviteurs, & la chair de vos Saints aux bêtes de la terre.

Poſuérunt morticína ſervórum tuórum eſcas volatílibus cœli, * carnes Sanctórum tuórum béſtiis terræ.

Elles ont répandu leur ſang comme l'eau autour de Jéruſalem ; & il n'y avoit perſonne pour leur donner la ſépulture.

Effudérunt ſánguinem eórum tanquam aquam in circúitu Jerúſalem ; * & non erat qui ſepelíret.

Nous avons été en opprobre à nos voiſins : nous avons été la fable & le jouet de ceux qui nous environnent.

Facti ſumus oppróbrio vicínis noſtris ; * ſubſannátio & illúſio his qui in circúitu noſtro ſunt.

Juſqu'à quand, Seigneur, ſerez-vous irrité contre

Uſquequò, Dómine, iraſcéris in finem ? * ac-

cendétur velut ignis zelus tuus ?

Effunde iram tuam in gentes quæ te non novérunt, * & in regna quæ nomen tuum non invocavérunt.

Quia comedérunt Jacob, * & locum ejus desolavérunt.

Ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : * citò anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis.

Adjuva nos, Deus salutáris noster : * & propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos ;

Et propítius esto peccátis nostris, * propter nomen tuum ;

Ne fortè dicant in géntibus : * Ubi est Deus eórum ?

Et innotescat in natiónibus coram óculis nostris * últio sánguinis servórum tuórum, qui effúsus est.

Introéat in conspectu tuo * gémitus compeditórum.

Secundùm magnitúdinem *brachii* tui, * pós-

nous ? votre colère t-elle donc éternelle qu'à quand votre co s'allumera-t-il comr feu ?

Répandez votre inc tion sur les nations (vous connoissent pas, les royaumes qui n quent pas votre nom

Car ils ont dévor cob, & désolé le li sa demeure.

Oubliez nos ini passées : que vos n cordes se hâtent de prévenir, parce que sommes réduits à u trême misère.

Assistez-nous, ô notre Sauveur : dél nous, Seigneur, pc gloire de votre nom

Et pardonnez-nou péchés, à cause de nom ;

De peur qu'on ne parmi les nations : C leur Dieu ?

Faites éclater à no contre ces nations l geance du sang de vc viteurs, qu'elles ont r du.

Que les gémissemc captifs montent ju vous.

Conservez par la toute-puissante de

bras les enfans de ceux qu'on a fait mourir.

Verſez dans le ſein de nos voiſins ſept fois autant d'opprobres, qu'ils en ont voulu jetter ſur vous, Seigneur.

Et nous qui ſommes votre peuple, & les brebis de vos pâturages, nous vous en rendrons des actions de graces à jamais.

Nous annoncerons vos louanges dans le cours de tous les ſiécles.

ſide filios mortificatórum.

Et redde vicínis noſtris ſéptuplum in ſinu eórum impropérium ipſórum,* quod exprobravérunt tibi, Dómine.

Nos autem pópulus tuus, & oves páſcuæ tuæ,* confitébimur tibi in ſéculum.

In generatiónem & generatiónem * annuntiábimus laudem tuam.

LE MERCREDI

A NONE.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

Hymne. Labente jam ſolis rotâ, *pag.* cvj.

PSEAUME 81.

DIeu eſt préſent à l'aſſemblée des juges : il eſt au milieu d'eux pour les juger.

Juſqu'à quand jugerez-vous injuſtement ? juſqu'à quand favoriſerez-vous les méchans ?

Rendez juſtice au pauvre & à l'orphelin : ſoutenez l'innocence de l'affligé & du malheureux.

DEus ſtetit in ſynagóga deórum : * in médio autem deos dijúdicat.

Uſquequò judicátis iniquitátem,* & fácies peccatórum súmitis ?

Judicáte egéno & pupillo :* húmilem & páuperem juſtificáte.

Erípite páuperem, * & egénum de manu peccatóris liberáte.

Neſciérunt, neque intellexérunt; in ténebris ámbulant: * movebuntur ómnia fundamenta terræ.

Ego dixi: Dii eſtis, * & filii Excelſi omnes.

Vos autem ſicut hómines moriémini, * & ſicut unus de princípibus cadétis.

Surge, Deus: júdica terram; * quóniam tu hæreditábis in ómnibus géntibus.

Sauvez l'indigent, & arrachez le pauvre de la main du pécheur.

Mais ils ne veulent pas connoître ni s'inſtruire; ils marchent dans les ténébres: tous les fondemens de la terre ſont ébranlés.

Je leur ai dit: Vous êtes des dieux: vous êtes tous enfans du Très-haut.

Mais vous mourrez comme les autres hommes, & vous tomberez comme ſont tombés tous les grands de la terre (*a*).

Levez-vous, ô Dieu; jugez la terre: car vous poſſéderez toutes les nations comme votre héritage.

PSEAUME 93.

Deus ultiónum Dóminus: * Deus ultiónum líberè egit.

Exaltáre, qui júdicas terram: * redde retributiónem ſuperbis.

Uſquequò peccatóres, Dómine; * úſquequò peccatóres gloriabuntur.

Effabuntur & loquentur iniquitátem, * loquentur omnes qui operantur injuſtítiam?

LE Seigneur eſt le Dieu des vengeances: le Dieu des vengeances a fait éclater ſa puiſſance.

Souverain Juge de la terre, montez ſur votre trône: rendez aux ſuperbes ce qu'ils méritent.

Juſqu'à quand, Seigneur; juſqu'à quand les pécheurs triompheront-ils?

Juſqu'à quand tous ces ouvriers d'iniquité ſe répandront-ils en de vains diſcours? juſqu'à quand ſe glorifieront-ils de leurs déſordres?

(a) *Hebr.* Mais vous mourrez comme Adam, & vous tomberez comme le premier des Anges.

, ils écraſent vo-
ils tiennent dans
n ceux qui ſont
tage.
t la veuve & l'é-
ils répandent le
rphelin.
ent: Le Seigneur
i point; le Dieu
'en aura point de
ice.
s plus ſtupides
miers du peuple,
ention: inſenſés,
z-vous donc ja-
ſageſſe?
:lui qui a fait l'o-
ntendroit point?
i formé l'œil, ne
int?
ui châtie des na-
res, ne vous con-
point? celui qui
cience aux hom-
oreroit-il donc
hoſe?
neur connoît les
:s hommes, & il
les ſont vaines.

IVISION DU PSEAUME 93.

ux celui que vous
iiſez, Seigneur,
ous apprenez vo-

: lui adoucir l'a-
des jours mau-
u'à ce que la foſſe
mber l'impie, ſoit

Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt, * & hæreditátem tuam vexavérunt.

Víduam & advénam interfecérunt, * & pupillos occidérunt.

Et dixérunt: Non vidébit Dóminus, * nec intélliget Deus Jacob.

Intelligíte, insipiéntes in pópulo; * & stulti aliquando sápite.

Qui plantávit aurem, non áudiet? * aut qui finxit óculum, non considerat?

Qui córripit gentes, non árguet? qui docet hóminem sciéntiam?

Dóminus scit cogitatiónes hóminum, * quóniam vanæ sunt.

BEátus homo, quem tu erudíeris, Dómine, * & de lege tua docúeris eum;

Ut mítiges ei à diébus malis, * donec fodiátur peccatóri fóvea.

Quia non repellet Dóminus plebem ſuam, * & hæreditátem ſuam non derelinquet.

Car le Seigneur ne rejettera pas ſon peuple, & il n'abandonnera pas ſon héritage.

Quoadúſque juſtítia cõvertátur in judícium, * & qui juxta illam omnes qui recto ſunt corde.

Sa juſtice prononcera un jour un jugement déciſif; & tous ceux qui ont le cœur droit, y applaudiront.

Quis conſurget mihi ádversùs malignantes? * aut quis ſtabit mecum adversùs operantes iniquitátem?

Qui ſe joindra à moi pour ſe déclarer contre les méchans? qui s'unira avec moi contre ceux qui commettent l'iniquité?

Niſi quia Dóminus adjúvit me, * paulò minùs habitaſſet in inferno ánima mea.

Si le Seigneur ne m'avoit ſecouru, mon ame alloit habiter les horreurs du tombeau.

Si dicébam: Motus eſt pes meus; * miſericórdia tua, Dómine, adjuvábat me.

Je vous ai dit que mes piés chanceloient; & auſſitôt votre miſéricorde les a affermis.

Secundùm multitúdinem dolórum meórum in corde meo, * conſolatiónes tuæ lætificavérunt ánimam meam.

Vos conſolations ont rempli mon ame de joie, à proportion de la douleur dont mon cœur a été pénétré.

Numquid adhæret tibi ſedes iniquitátis, * qui fingis labórem in præcepto?

Peut-il y avoir quelque ſociété entre vous & les juges impies, qui accablent l'innocent dans leurs jugemens?

Captábunt in ánimam juſti, * & ſánguinem innocentem condemnábunt.

Ils conſpireront contre la vie du juſte, & ils condamneront le ſang innocent.

Et factus eſt mihi Dóminus in refúgium, * & Deus meus adjutórium ſpei meæ.

Mais le Seigneur eſt mon aſyle: mon Dieu eſt l'appui de mon eſpérance.

etomber ſur eux
tté, il les perdra
alice même : oui,
r notre Dieu les

Et reddet illis iniquitátem ipſórum, & in malítia eórum diſperdet eos: * diſperdet illos Dóminus Deus noſter.

A VESPRES.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

PSEAUME 122.

s yeux vers vous,
qui habitez dans

les ſerviteurs
s yeux arrêtés ſur
leurs maîtres,
rvantes ſur celles
naîtreſſes ; ainſi
ns toujours les
és ſur le Seigneur
, juſqu'à ce qu'il
nous.

ié de nous, Sei-
ez pitié de nous ;
long-tems que
es accablés d'in-
mépris ;
ng-tems que no-
ſt l'objet de la
s heureux du ſié-
inſultes des ſu-

AD te levávi óculos meos, * qui hábitas in cœlis.

Ecce ſicut óculi ſervórum * in mánibus dominórum ſuórum,

Sicut óculi ancillæ in mánibus dóminæ ſuæ : * ita óculi noſtri ad Dóminum Deum noſtrum, donec miſereátur noſtri.

Miſerére noſtri, Dómine: miſerére noſtri ; * quia multùm repléti ſumus deſpectióne ;

Quia multùm repléta eſt ánima noſtra : * oppróbrium abundántibus, & deſpéctio ſuperbis.

PSEAUME 124.

ui mettent leur
nce dans le Sei-
comme la mon-
Sion : celui qui
s Jeruſalem, ne
ébranlé.

QUi confídunt in Dómino, ſicut mons Sion : * non commovébitur in æternum, qui hábitat in Jerúſalem.

Montes in circúitu ejus ; & Dóminus in circúitu pópuli ſui, * ex hoc nunc, & uſque in ſéculum.

Quia non relinquet Dóminus virgam peccatórum ſuper ſortem juſtórum, * ut non extendant juſti ad iniquitátem manus ſuas.

Bénefac, Dómine, bonis, * & rectis corde.

Declinantes autem in obligatiónes addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem : * pax ſuper Iſrael.

Jeruſalem eſt environnée de montagnes qui la défendent ; & le Seigneur couvre ſon peuple de ſa protection maintenant, & à jamais.

Car le Seigneur ne laiſſera pas durer toujours la domination des méchans ſur l'héritage des juſtes, de peur que les juſtes eux-mêmes ne portent leurs mains à l'iniquité.

Seigneur, faites du bien aux bons, & à ceux qui ont le cœur droit.

Pour ceux qui marchent dans des voies obliques & détournées, le Seigneur les traitera comme ceux qui commettent ouvertement l'iniquité : la paix ſera ſur Iſraël.

PSEAUME 126.

NIſi Dóminus ædificáverit Domum, * in vanum laboravérunt qui ædificant eam.

Niſi Dóminus cuſtodierit civitátem, * fruſtrà vigilat qui cuſtódit eam.

Vanum eſt vobis ante lucem ſurgere : * ſurgite poſtquam ſedéritis, qui manducátis panem doléris, cùm déderit dilectis ſuis ſomnum.

Ecce hæréditas Dómi-

SI le Seigneur ne bâtit lui-même une maiſon, c'eſt en vain que travaillent ceux qui la conſtruiſent.

Si le Seigneur ne garde une ville, c'eſt en vain que veille celui qui la garde.

En vain vous leverez-vous avant le jour : vous qui mangez le pain de douleur, ne vous levez qu'après vous être repoſé, & qu'après avoir reçu du Seigneur le doux ſommeil qu'il donne à ſes bien-aimés.

Les enfans ſont un héri-

tage qui vient du Seigneur: la fécondité eſt une récompenſe.

ni, filii: * merces, fructus ventris.

Les enfans ſont à leurs peres affligés ce que ſont les fléches entre les mains d'un homme fort, lorſqu'on l'attaque.

Sicut ſagittæ in manu potentis, * ita filii excuſſórum.

Heureux l'homme qui a une nombreuſe poſtérité: il ne ſera pas confondu, lorſqu'il parlera à ſes ennemis, & qu'il répondra devant ſes juges.

Beátus vir qui implévit deſidérium ſuum ex ipſis: * non confundétur, cùm loquétur inimícis ſuis in porta.

PSEAUME 129.

DU fond de l'abyſme, Seigneur, je pouſſe des cris vers vous: Seigneur, écoutez ma voix.

DE profundis clamávi ad te, Dómine: * Dómine, exaudi vocem meam.

Que vos oreilles ſoient attentives à la voix de ma prière.

Fiant aures tuæ intendentes: * in vocem deprecatiónis meæ.

Si vous tenez un compte exact des iniquités, ô mon Dieu; qui pourra, Seigneur, ſubſiſter devant vous?

Si iniquitátes obſervéveris, Dómine; * Dómine, quis ſuſtinébit?

Mais vous êtes plein de miſéricorde; & j'eſpère en vous, Seigneur, à cauſe de votre loi.

Quia apud te propitiátio eſt, * & propter legem tuam ſuſtínui te, Dómine.

Mon ame attend l'effet de vos promeſſes: mon ame a mis toute ſa confiance dans le Seigneur.

Suſtínuit ánima mea in verbo ejus: * ſperávit ánima mea in Dómino.

Que depuis le matin juſqu'au ſoir Iſraël eſpère au Seigneur;

A cuſtódia matutína uſque ad noctem * ſperet Iſrael in Dómino;

Car le Seigneur eſt rem-

Quia apud Dóminum

misericórdia, * & copiósa apud eum redémptio.

pli de bonté ; & la réc rion qu'il nous a prép est abondante.

Et ipse rédimet Israel * ex ómnibus inquitátibus ejus.

C'est lui qui rachete raël de toutes ses iniq

PSEAUME 130.

DOmine, non exaltátum cor meum, * neque eláti sunt óculi mei.

MOn cœur ne s'est enflé, Seigneu mes yeux ne se sont élevés.

Neque ambulávi in magnis, * neque in mirabilibus super me.

Je ne me suis point pé de la grandeur, & point souhaité un rar fût au-dessus de mo

Si non humíliter sentiébam, * sed exaltávi ánimam meam ;

Si je n'ai point eu d bles sentimens de mo me, si mon cœur s'e vé ;

Sicut ablactátus est super matre sua, * ita retribútio in ánima mea.

Que mon ame soit te à l'état d'un enfan sa mere vient de sev

Speret Israel in Dómino, * ex hoc nunc, & usque in séculum.

Qu'Israël mette sor rance dans le Seig maintenant, & à jan

A COMPLIES.

℣. Converte nos, &c. ℣. Deus, in adjutórium

DU PSEAUME 10.

IN Dómino confído: * quómodo dícitis ánimæ meæ: Tránsmigra in montem sicut passer ?

JE mets ma confianc le Seigneur : cor me dites vous: Retire: sur une montagne a vîtesse d'un passereau

Quóniam ecce peccatóres intendérunt arcum, *paravérunt* sagittas suas

Car les méchans on dé leur arc : ils ont le ches prêtes dans leu

ois, pour percer dans bſcurité ceux qui ont le eur droit.

Ils ont renverſé ce que ous aviez ſi ſagement éta- li: que fera donc le juſte?

Le Seigneur eſt dans ſon ſaint temple: le Seigneur a ſon trône dans le ciel.

Ses yeux ſont attentifs aux beſoins du pauvre: ſes regards éxaminent les enfans des hommes.

Le Seigneur conſidère le juſte & l'impie; & celui qui aime l'iniquité, eſt ennemi de lui-même.

Le Tout-puiſſant fera pleuvoir des piéges ſur les méchants: le feu, le ſoufre & la tempête ſeront leur partage.

Car le Seigneur eſt juſte, & il aime la juſtice: Il regarde l'équité d'un œil favorable.

in pháretra, * ut ſagittent in obſcúro rectos corde.

Quóniam quæ perfeciſti, deſtruxérunt: * juſtus autem quid fecit?

Dóminus in templo ſáncto ſuo: * Dóminus in cœlo ſedes ejus.

Oculi ejus in páupérem reſpíciunt. * pálpebræ ejus intérrogant filios hóminum.

Dóminus intérrogat juſtum & ímpium; * qui autem díligit iniquitátem, odit ánimam ſuam.

Pluet ſuper peccatóres láqueos: * ignis, & ſulphur, & ſpíritus procellárum, pars cálicis eórum.

Quóniam juſtus Dóminus, & juſtitias dilexit: * æquitátem vidit vultus ejus.

PSEAUME 13.

LInſenſé a dit dans ſon cœur: Il n'y a point de Dieu.

Ils ſe ſont corrompus, ils ſe ſont rendus abominables par leurs démarches: il n'y en a pas qui faſſe le bien, il n'y en a pas un ſeul.

Le Seigneur a jetté les yeux du haut du ciel ſur les *enfans des hommes*, pour

DIxit inſípiens in corde ſuo: * Non eſt Deus.

Corrupti ſunt, & abominábiles facti ſunt in ſtúdiis ſuis: * non eſt qui fáciat bonum, non eſt uſque ad unum.

Dóminus de cœlo proſpexit ſuper filios hóminum, * ut vídeat ſi eſt in-

télligens, aut requírens Deum.

Omnes declinavérunt, símul inútiles facti sunt: * non est qui fáciat bonum, non est usque ad unum.

Sepulcrum patens est guttur eórum; linguis suis dolóse agébant: * venénum áspidum sub lábiis eórum.

Quorum os maledictióne & amaritúdine plenum est; * velóces pedes eórum ad effundendum sánguinem.

Contritio & infelícitas in viis eórum, & viam pacis non cognovérunt: * non est timor Dei ante óculos eórum.

Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitátem, * qui dévorant plebem meam sicut escam panis?

Dóminum non invocavérunt: illíc trepidavérunt timóre, ubi non erat timor; * quóniam Dóminus in generatióne justa est.

Consílium ínopis confudístis; * quóniam Dóvoir s'il y en a quelqu'un qui ait de l'intelligence, & qui cherche Dieu.

Tous se sont écartés du droit chemin; tous se sont mutuellement infectés: il n'y en a pas qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul.

Leur bouche est comme un sépulcre ouvert; ils se servent de leur langue pour tromper avec adresse: ils ont sur les lévres un venin d'aspic.

Leur bouche est remplie de malédiction & d'aigreur: leurs piés courent avec viteſſe pour répandre le sang.

Ils ne travaillent qu'à opprimer & à perdre les autres, & ils ne connoissent pas la voie de la paix: ils n'ont point la crainte de Dieu devant les yeux.

Ne feront ils donc point de réflexion tous ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple comme un morceau de pain.

Ils n'ont jamais invoqué le Seigneur; mais le tems viendra où ces hommes qui se faisoient gloire de ne rien craindre, sécheront de frayeur; car le Seigneur est l'appui des justes.

Vous ne cherchez qu'à traverser les vues & les de-

auvre : mais il a
pérance dans le

minus ſpes ejus eſt.

ı ſortir de Sion le
aël ? lorſque le
ıura fait ceſſer la
le ſon peuple, Ja-
ıns la joie, & Iſ-
'alégreſſe.

Quis dabit ex Sion ſalutáre Iſrael? * cùm avérterit Dóminus captivitátem plebis ſuæ, exultábit Jacob, & lætábitur Iſrael.

PSEAUME 15.

:vez-moi, Sei-
, car j'ai mis mon
en vous.
u Seigneur : Vous
Dieu ; vous n'avez
oin de mes biens.

ls peuvent être
aux beſoins des
la terre, pour leſ-
ıigneur m'a donné
:eſſe admirable.
autres multiplient
mités, & qu'ils ſe
: courir après la

oi, je ne prendrai
part à leurs ſan-
ibations ; & mes
prononceront pas
ırs noms.
neur eſt mon par-
tout le bien qui
ı : c'eſt vous-mê-
on Dieu, qui m'é-
dans cet heritage
deſtiné.
qui m'eſt échue,
ente ; & mon héri-

CONſerva me, Dómine, * quóniam ſperávi in te.

Dixi Dómino : Deus meus es tu, * quóniam bonórum meórum non eges.

Sanctis qui ſunt in terra ejus, * mirificávit omnes voluntátes meas in eis,

Multiplicátæ ſunt infirmitátes eórum ; * poſt eà acceleravérunt.

Non congregábo conventícula eórum de ſanguínibus ; * nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

Dóminus pars hæreditátis meæ & cálicis mei : * tu es qui reſtítues hæreditátem meam mihi,

Funes cecidérunt mihi in præcláris ; * étenim

hæréditas mea præclára est mihi.

Benedícam Dóminum qui tríbuit mihi intellectum :* ínsuper & usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

Je bénirai le Seigneur, qui me donne l'intelligence, & qui m'instruit pendant la nuit même par les mouvemens secrets de mon cœur.

Providébam Dóminum in conspectu meo semper ; * quóniam à dextris est mihi, ne commóvear.

J'ai toujours le Seigneur présent devant moi : car il est à ma droite, de peur que je ne sois ébranlé.

Propter hoc lætátum est cor meum, & exultávit lingua mea :* ínsuper & caro mea requiéscet in spe.

C'est pour cela que mon cœur est dans la joie ; & ma langue suffit à peine aux transports de ma reconnoissance : ma chair même reposera dans une ferme espérance.

Quóniam non derelínques ánimam meam in inferno, nec dabis Sanctum tuum vidére corruptiónem.

Parce que vous ne laisserez pas mon ame dans l'enfer, & vous ne permetterez pas que votre Saint éprouve la corruption (*a*).

Notas mihi fecísti vias vitæ ; adimpébis me lætítiâ cum vultu tuo : * delectatiónes in déxtera tua usque in finem.

Vous me découvrirez les sentiers de la vie : vous me rassasierez de joie, lorsque je jouirai de votre présence, & vous me ferez goûter à votre droite des délices éternelles.

(*a*) S. Pierre, *Act.* 2. 31. applique ce passage à la résurrection de Jésus-Christ.

LE JEUDI
A NONE.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

ne, Labente jam solis rotâ, *page* cvj.

PSEAUME 79.

erain Pasteur d'Is-
qui conduisez Jo-
omme votre cher
1, écoutez nos priè-

QUi regis Israel, intende, * qui dedúcis velut ovem Joseph.

qui êtes assis sur les
ins, faites éclater vo-
re devant Ephraïm,
in & Manassé.
lez votre puissance,
t nous sauver.

Qui sedes super Chérubim, * manifestáre coram Ephraim, Bénjamin, & Manasse.

Excita poténtiam tuã, * & veni, ut salvos fácias nos.

s-nous retourner à
aites luire sur nous
mière, ô mon Dieu,
serons sauvés.

Deus, converte nos, * & ostende fáciem tuam, & salvi érimus.

eur Dieu des armées,
quand rejetterez-
lans votre colère la
de votre serviteur?
r'à quand nous ferez-
anger le pain de nos
? jusqu'à quand nous
rez-vous de l'eau de
eurs?

Dómine Deus virtútum, * quousque irascéris super oratiónem servi tui?

Cibábis nos pane lacrymárum, * & potum dabis nobis in lácrymis in mensúra?

is nous avez mis en
nos voisins; nos en-
nous insultent &
outragent.

Posuisti nos in contradictiónem vicínis nostris; * & inimici nostri subsannavérunt nos.

Deus virtútum, convérte nos, & ostende fáciem tuam; * & salvi érimus.

Dieu des armées, faites-nous retourner à vous, faites luire sur nous votre lumière; & nous serons sauvés.

DIVISION DU PSEAUME 79.

℣. Domine] víneam de Ægypto transtulísti: * ejecísti gentes, & plantásti eam.

SEigneur, vous avez transporté votre vigne de l'Egypte: vous avez chassé les nations, & vous l'avez plantée dans leurs terres.

Dux itíneris fuísti in conspéctu ejus: * plantásti radíces ejus, & implévit terram.

Vous lui avez servi de guide en marchant devant elle: vous lui avez fait prendre racine, & elle a rempli la terre.

Opéruit montes umbra ejus, * & arbústa ejus cedros Dei.

Son ombre a couvert les montagnes, & ses rejettons ont surpassé les plus hauts cédres.

Extendit pálmites suos usque ad mare, * & usque ad flumen propágines ejus.

Elle a étendu ses pampres jusqu'à la mer, & ses rejettons ont provigné jusqu'au fleuve.

Ut quid destruxísti macériam ejus? * & vindémiam eam omnes qui prætergrediuntur viam?

Pourquoi, Seigneur, avez-vous rompu sa clôture? pourquoi souffrez-vous qu'elle soit exposée au pillage de tous les passans?

Exterminávit eam aper de sylva, * & singúlaris ferus depástus est eam.

Le sanglier de la forêt la ravage; & elle sert de pature aux bêtes farouches.

Deus virtútum, convértere: * réspice de cœlo, & vide, & vísita víneam istam.

Dieu des armées, revenez à nous: regardez du haut du ciel, voyez & visitez votre vigne.

Et pérfice eam quam plantávit déxtera tua, * & super fílium hóminis

Réparez-la, puisque vos mains l'ont plantée: donnez-lui ce Fils de l'homme

le toute éternité
ſon libérateur.
ité brulée, & preſ-
hée par l'ennemi:
regards menaçans
perir.
z-nous celui qui
armé de toute vo-
ance; ce Fils de
deſtiné de toute
pour être notre li-

rs nous ne nous re-
plus de vous: vous
nerez une vie nou-
nous invoquerons
m.
eur, Dieu des ar-
ites-nous retourner
faites luire ſur nous
mière; & nous ſe-
vés.

quem confirmaſti tibi.

Incenſa igni, & ſuffoſſa: * ab increpatióne vultûs tui períbunt.

Fiat manus tua ſuper virum déxteræ tuæ, * & ſuper filium hóminis quem confirmaſti tibi.

Et non diſcédimus à te: * vivificábis nos, & nomen tuum invocábimus.

Dómine Deus virtútum, converte nos, & oſtende fáciem tuam; * & ſalvi érimus.

PSEAUME 92.

igneur regne, il
revêtu de ſa gloi-
igneur s'eſt revêtu
, & il s'eſt armé de
voir.
tabli la terre ſur de
fondemens: jamais
ſera ébranlée.
hróne, ô mon Dieu,
li de toute éternité:
es avant tous les

urs majeſtueux des
, & la rapidité de
aux excitent notre
ion.

DOminus regnávit, decórem indútus eſt: * indútus eſt Dóminus fortitúdinem, & præcinxit ſe.

Etenim firmávit orbem terræ, * qui non commovébitur.

Paráta ſedes tua ex tunc: * à ſéculo tu es.

Elevavérunt flúmina, Dómine: * elevavérunt flúmina vocem ſuam.

Elevavérunt flumina fluctus ſuos, * à vócibus aquárum multárum.

Mirábiles elatiónes maris: * mirábilis in altis Dóminus.

La violence & le bruit de leurs vagues nous étonnent.

Nous ſommes effrayés à la vue des flots de la mer agitée: mais ce qui mérite bien plus notre admiration, c'eſt Dieu lui-même qui a placé ſon thrône dans le ciel.

Teſtimónia tua credibília facta ſunt nimis: * domum tuam decet ſanctitúdo, Dómine, in longitúdinem diérum.

Vos oracles ſont immuables, Seigneur; ils ſont la certitude même: la ſainteté ſera à jamais l'ornement de votre maiſon.

A VESPRES.

℣. Deus, in adjutórium meum inténde, &c.

PSEAUME 115.

CRédidi; propter quod locútus ſum: * ego autem humiliátus ſum nimis.

J'ai cru avec une ferme foi: c'eſt pourquoi j'ai parlé, malgré l'état d'humiliation où j'étois réduit.

Ego dixi in exceſſu meo: * Omnis homo mendax.

J'ai dit dans le trouble qui m'agitoit: Il n'eſt point d'homme qui ne ſoit ſujet à tromper.

Quid retríbuam Dómino, * pro ómnibus quæ retríbuit mihi?

Que rendrai-je maintenant au Seigneur, pour tous les biens dont il m'a comblé?

Cálicem ſalutáris accípiam, * & nomen Dómini invocábo.

Je prendrai le calice d'actions de graces, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus: * pretióſa in conſpectu Dómini mors

En préſence de tout le peuple je m'acquitterai des vœux que j'ai faits au Seigneur; la mort des Saints

igneur eſt précieuſe
/eux.
s prenez ſoin de moi,
ı Dieu, parce que je
otre ſerviteur : je ſuis
ſerviteur & le Fils de
ſervante.
us avez rompu mes
; c'eſt pourquoi je
offrirai un ſacrifice de
ges, & j'invoquerai
n du Seigneur.
acquitterai des vœux
ıi faits au Seigneur en
ıce de tout ſon peu-
dans les parvis de la
n du Seigneur, au mi-
e toi, ô Jeruſalem.

Sanctórum ejus.

O Dómine, quia ego ſervus tuus : * ego ſervus tuus, & filius ancillæ tuæ.

Dirupiſti víncula mea: * tibi ſacrificábo hóſtiam laudis, & nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam in conſpectu omnis pópuli ejus, * in átriis domûs Dómini, in médio tuî, Jerúſalem.

PSEAUME 137.

gneur, je vous ren-
ai graces de tout mon
, de ce que vous avez
é mes prières.
vous chanterai des
ues en préſence des
: je vous adorerai
otre ſaint temple.
éhirai votre nom :
ıerai votre miſéri-
& la fidélité de vos
ſes : j'annoncerai
ıtions que la gloire
e ſaint nom eſt infi-

uelque temps que je
invoque, exaucez-
ınnez à mon ame de
les forces.
tous les rois de la

COnfitébor tibi, Dómine, in toto corde meo; * quóniam audiſti verba oris mei.

In conſpectu Angelórum pſallam tibi : * adorábo ad templum ſanctum tuum.

Et confitébor nómini tuo ſuper miſericórdia tua & veritáte tua; * quóniam magnificaſti ſuper omne, nomen ſanctum tuum.

In quacumque die invocávero te, exáudi me: * multiplicábis in ánima mea virtútem.

Confiteantur tibi,

Dómine, omnes reges terræ; * quia audiérunt ómnia verba oris tui.

Et cantent in viis Dómini, * quóniam magna est glória Dómini.

Quóniam excelsus Dóminus, & humília réspicit, * & alta à longè cognoscit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me: * & super iram inimicórum meórum extendísti manum tuam, & salvum me fecit déxtera tua.

Dóminus retribuet pro me: * Dómine, misericórdia tua in séculum; ópera mánuum tuárum ne despícias.

terre vous louent gneur; car ils connoi certitude de vos pro

Qu'ils publient vot re, en considérant l duite que vous tene gard de votre peupl

Le Seigneur est ment élevé: cepen considère les humb il ne voit que de loir perbes.

Si je marche au de l'affliction, vc conserverez la vie étendrez votre main la fureur de mes enn votre bras tout-puis sauvera.

Le Seigneur pren défense: votre mi de, Seigneur, est ét n'abandonnez pas vrages de vos main

PSEAUME 144.

EXaltábo te, Deus meus rex; * & benedícam nómini tuo in séculum, & in séculum séculi.

Per síngulos dies benedícam tibi; * & laudábo nomen tuum in séculum, & in séculum séculi.

Magnus Dóminus, & laudábilis nimis; * & magnitúdinis ejus non est finis.

JE vous glorifierai Dieu & mon Roi nirai votre nom dan te de tous les siécle

Je vous bénirai jours, & je louera nom dans la suite les siécles.

Le Seigneur est an-dessus de tou louanges: sa gran incompréhensible,

ération transmet-
autre génération
e vos merveilles,
: elles publieront
le votre puissance.
:s âges célébreront
la gloire de votre
ainte : ils publie-
merveilles.
ıonceront la puis-
vos prodiges : ils
t votre grandeur.

ınt éclater le sou-
vos miséricordes :
ront votre justice
ransports de joie.

DIVISION DU

gneur est plein de
esse & de bonté :
ınt & riche en mi-

gneur est bon en-
es ses créatures : sa
de s'étend sur tous
ges.
ıus vos ouvrages
nt, Seigneur ; &
os Saints vous bé-

publient la gloire
egne, & qu'ils an-
otre puissance ;
re connoître vo-
aux enfans des
pour leur faire
l'éclat & la ma-
de votre regne.
gne est un regne

Generátio & generátio laudábit ópera tua, * & poténtiam tuam pronuntiábunt.

Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ loquentur, * & mirabília tua narrábunt.

Et virtútem terribílium tuórum dicent, * & magnitúdinem tuam narrábunt.

Memóriam abundántiæ suavitátis tuæ eructábunt, * & justítiâ tuâ exultábunt.

PSEAUME 114.

MIserátor & miséricors Dóminus ; * pátiens, & multùm miséricors.

Suávis Dóminus univérsis, * & miserationes ejus super ómnia ópera ejus.

Confiteantur tibi, Dómine, ómnia ópera tua ; * & Sancti tui benedícant tibi.

Glóriam regni tui dicent, * & poténtiam tuam loquentur ;

Ut notam fáciant fíliis hóminum poténtiam tuam, * & glóriam magnificéntiæ regni tui.

Regnum tuum, re-

gnum ómnium ſæculórum ; * & dominátio tua in omni generatióne & generatiónem.

Fidélis Dóminus in ómnibus verbis ſuis, * & ſanctus in ómnibus opéribus ſuis.

Allevat Dóminus omnes qui córruunt, * & érigit omnes cliſos.

Oculi ómnium in te ſperant, Dómine ; * & tu das eſcam illórum in témpore opportúno.

Aperis tu manum tuam, * & imples omne ánimal benedictióne.

de tous les ſiécles, empire s'étendra ſu les générations.

Le Seigneur eſt dans toutes ſes pror il eſt ſaint dans to œuvres.

Le Seigneur ſoutie ceux qui tombent,& ve ceux qui ſont rer

Toutes les créatu les yeux tournés ve Seigneur ; & vous à chacun la nourrit lui eſt propre,dans l convenable.

Vous ouvrez vot libérale, & vous c de bien tous les êt més.

II. DIVISION DU PSEAUME II

JUſtus Dóminus in ómnibus viis ſuis, * & ſanctus in ómnibus opéribus ſuis.

Prope eſt Dóminus ómnibus invocántibus eum, * ómnibus invocántibus eum in veritáte.

Voluntátem timéntium ſe fáciet, & deprecatiónem eórum exáudiet, * & ſalvos fáciet eos.

Cuſtódit Dóminus ómnes diligentes ſe, * & omnes peccatóres diſperdet.

LE Seigneur e dans toutes marches, & ſaint da tes ſes œuvres.

Le Seigneur eſt tous ceux qui l'invc mais de tous ceux q voquent dans la vé

Il accomplira les c ceux qui le craign éxaucera leurs prièr les ſauvera.

Le Seigneur gar ceux qui l'aiment : perdra les méchans.

Laudatiónem Dómini

Ma bouche annon

; du Seigneur : que
hommes béniſſent
té de ſon nom dans
ſiécles, & dans ton-
nité.

loquétur os meum ; * &
benedicat omnis caro
nómini ſancto ejus in
ſéculum, & in ſéculum
ſéculi.

A COMPLIES.

rerte nos, &c. ℣. Deus, in adjutórium, &c.

PSEAUME II.

z-moi, Seigneur,
n'y a plus de ſaint
re : les vérités ſont
par les enfans des
(a).

rompent mutuelle-
r des menſonges :
ngues ſont flateu-
ils parlent avec un
uble.

Seigneur extermi-
:s les langues fla-
u'il réprime l'inſo-
ces ſuperbes,

iſent : Nous nous
loir par la force de
ours : nous ſommes
:es de dire ce qu'il
ît : qui eſt-ce qui
eſſus de nous ?

u la déſolation des
, dit le Seigneur :
ndu les gémiſſe-
s affligés : je vais
pour les ſecourir.

SAlvum me fac, Dómine, quóniam defécit ſanctus ; * quóniam diminútæ ſunt veritátes à filiis hóminum.

Vana locúti ſunt unuſquiſque ad próximum ſuum : * lábia dolóſa, in corde & corde locúti ſunt.

Diſperdat Dóminus univerſa lábia dolóſa, * & linguam magniloquam,

Qui dixérunt : Linguam noſtram magnificábimus : lábia noſtra à nobis ſunt : * quis noſter Dóminus eſt ?

Propter miſériam ínopum & gémitum páuperum, * nunc exurgam, dicit Dóminus.

(a) Sauvez-moi, mon Dieu : car il n'y a plus de la terre ; il n'y a plus de bonne foi parmi les enommes.

Ponam in ſalutári : * fiduciáliter agam in eo.

Je les mettrai en ſureté ; & je ſerai fidèle à ma promeſſe.

Elóquia Dómini, elóquia caſta ; * argentum igne examinátum, probátum terræ, púrgátum ſéptuplum.

Les paroles du Seigneur ſont des paroles pures ; c'eſt comme de l'argent éprouvé au feu, purifié dans le creuſet, & rafiné juſqu'à ſept fois.

Tu, Dómine, ſervábis nos ; * & cuſtódies nos à generatióne hac in æternum.

Seigneur, vous ne ceſſerez de nous défendre, & de nous ſoutenir contre les efforts des méchans.

In circúitu ímpii ámbulant ; * ſecundùm altitúdinem tuam multiplicaſti filios hóminum.

Les impies nous environnent de toute part : mais ſi vous en laiſſez croître le nombre, c'eſt un effet de la profondeur de vos jugemens.

PSEAUME 38.

DIxi : Cuſtódiam vias meas, * ut non delinquam in lingua mea.

J'Ai formé la réſolution d'être attentif ſur moi-même, pour ne point pécher dans mes paroles.

Póſui ori meo cuſtódiam, * cùm conſiſteret peccátor adversùm me.

J'ai mis un frein à ma bouche, pendant que les méchans s'élevoient contre moi.

Obmútui & humiliátus ſum, & ſilui à bonis ; * & dolor meus renovátus eſt.

Je me ſuis tenu dans un humble ſilence : j'ai ſupprimé le bien même que j'aurois pu dire ; mais ma douleur n'en a été que plus vive.

Concáluit cor meum intra me, & in meditatióne mea exardeſcet ignis : * locútus ſum in lingua mea :

Mon cœur s'eſt ſenti atteint d'une ſecrette ardeur, & mes réfléxions l'ont embraſé ; je vous ai dit :

Seigneur, faites-moi connoître ma fin, & quelle eſt la meſure de mes jours; afin que je ſçache ce qui m'en reſte à paſſer ſur la terre.

Notum fac mihi, Dómine, finem meum, & númerum diérum meórum quis eſt; * ut ſciam quid deſit mihi.

Je vois, Seigneur, que vous les avez réduits à une meſure bien petite, & que ma durée n'eſt devant vous qu'un néant.

Ecce menſurábiles poſuiſti dies meos: * & ſubſtántia mea tanquam níhilum ante te.

Et véritablement, tout homme vivant ſur la terre n'eſt que vanité.

Verúmtamen univerſa vánitas, * omnis homo vivens.

Oui, l'homme paſſe comme l'ombre; & c'eſt bien en vain qu'il s'agite, & qu'il s'inquiéte.

Verúmtamen in imágine pertranſit homo; * ſed & fruſtrà conturbátur.

Il amaſſe des tréſors, ſans ſçavoir pour qui il travaille.

Theſaurízat, * & ignórat cui congregábit ea.

Mais pour moi, qu'eſt-ce que j'attends? n'eſt-ce pas le Seigneur? tout mon tréſor eſt en vous, ô mon Dieu.

Et nunc quæ eſt expectátio mea? nonne Dóminus? * & ſubſtántia mea apud te eſt.

DIVISION DU PSEAUME 38.

DElivrez-moi de tous mes péchés, Seigneur: vous m'avez rendu l'opprobre de l'inſenſé.

AB ómnibus iniquitátibus meis éripe me: * oppróbrium inſipiénti dediſti me.

Je ſuis demeuré muet, & je n'ai pas ouvert la bouche; car tout eſt arrivé par votre ordre.

Obmútui, & non apérui os meum; * quóniam tu feciſti.

Ceſſez de me fraper; car je ſuis près de ſuccomber ſous la peſanteur de votre main.

Amove à me plagas tuas: * à fortitúdine manûs tuæ ego deféci.

Vous puniſſez l'homme à

In increpatiónibus

propter iniquitátem corripuísti hóminem, & tabéscere feciſti ſicut arániam ánimam ejus : * verúmtamen vanè conturbátur omnis homo.

Exaudi oratiónem meam, Dómine, & deprecatiónem meam : * áuribus pércipe lácrymas meas.

Ne síleas ; quóniam ádvena ego ſum apud te, & peregrínus, * ſicut omnes patres mei.

Remitte mihi ut refrígerer, priuſquàm ábeam ; * & ámpliùs non ero.

cauſe de ſes iniquités, & vous réduiſez ſon ame à la foibleſſe d'une fragile araignée : certes c'eſt bien en vain qu'il s'agite & qu'il s'inquiéte.

Ecoutez ma prière, Seigneur, prêtez l'oreille à mes cris : ne ſoyez pas inſenſible à mes larmes.

Ne demeurez pas dans le ſilence : car je ſuis devant vous un étranger & un voyageur, comme l'ont été mes peres.

Donnez-moi du relâche, afin que je goûte quelque tranquillité avant mon départ, avant que je ceſſe de vivre.

LE VENDREDI

A NONE.

℣. Deus, in ajútórium, &c.

Hymne, Labente jam ſolis rotâ, *page* cvj.

PSEAUME 21.

DEus, Deus meus, réſpice in me : quare me dereliquiſti ? * longè à ſalúte mea verba delictórum meórum.

Deus meus, clamábo

MOn Dieu, mon Dieu, jettez les yeux ſur moi : pourquoi m'avez-vous abandonné ? ce ſont mes péchés qui éloignent de moi votre ſecours.

Mon Dieu, je crie vers

vous durant le jour, & vous ne me répondez point : je crie durant la nuit, & vous gardez le ſilence.

per diem, & non exáudies : * & nocte, & non ad inſipiéntiam mihi.

Vous demeurez inéxorable dans le ſanctuaire où vous habitez, vous qui êtes la gloire d'Iſraël.

Tu autem in ſancto hábitas, * laus Iſrael.

Nos peres ont mis leur confiance en vous : ils ont mis leur confiance en vous, & vous les avez délivrés.

In te ſperavérunt patres noſtri : * ſperavérunt & liberaſti eos.

Ils ont crié vers vous, & ils ont été ſauvés : ils ont eſpéré en vous, & vous n'avez pas rejetté leurs prières.

Ad te clamavérunt, & ſalvi facti ſunt : * in te ſperavérunt, & non ſunt confuſi.

Pour moi, je ſuis un ver de terre, & non pas un homme : je ſuis l'opprobre des hommes, & le mépris du peuple.

Ego autem ſum vermis, & non homo : * oppróbrium hóminum, & abjéctio plebis.

Tous ceux qui me voient, ſe moquent de moi : je ſuis l'objet de leurs railleries, & ils ſecouent la tête, en diſant :

Omnes vidéntes me, deriſérunt me ; * locúti ſunt lábiis, & movérunt caput :

Il a mis ſa confiance dans le Seigneur, que le Seigneur le délivre ; qu'il le ſauve, puiſqu'il lui eſt ſi cher.

Sperávit in Dómino, erípiat eum ; * ſalvum fáciat eum, quóniam vult eum.

C'eſt vous, Seigneur, qui m'avez tiré du ſein de ma mere : vous avez été mon eſpérance, dès que j'ai ſucé ſes mammelles.

Quóniam tu es qui extraxiſti me de ventre : * ſpes mea ab ubéribus matris meæ.

J'ai été jetté entre vos bras, en ſortant de ſes en-

In te projectus ſum ex útero : * de ventre

matris meæ Deus meus es tu.

trailles : vous êtes Dieu dès le ſein d mere.

I. DIVISION DU PSEAUME 21.

℣. DEus meus], ne diſcéſſeris à me ; * quóniam tribulátio próxima eſt, quóniam non eſt qui ádjuvet.

Circumdedérunt me vítuli multi :* tauri pingues obſedérunt me.

Aperuérunt ſuper me os ſuum, * ſicut leo rápiens & rúgiens.

Sicut aqua effúſus ſum ; * & diſperſa ſunt ómnia oſſa mea.

Factum eſt cor meum tamquam cera liqueſcens, * in médio ventris mei.

Aruit tanquam teſta virtus mea, & lingua mea adhæſit fáucibus meis ; * & in púlverem mortis deduxiſti me.

Quóniam circumdedérunt me canes multi : * concílium malignántium obſédit me.

NE vous éloign de moi, mon parce que l'afflictio preſſe, & qu'il n'y a ſonne pour me ſecou

Mes ennemis, c autant de jeunes taur m'environnent : comm taureaux forts & fur ils m'aſſiégent de parts.

Ce ſont des lions a & rugiſſans, qui ou leurs gueules pour m vorer.

Je ſuis ſans force c l'eau qui ſe répand ; mes os ſe ſont ſépar uns des autres.

Mon cœur eſt d comme la cire : il ſe au milieu de mes trailles.

Mes membres ſon vigueur, & deſſéchés me l'argille qui a pa le fourneau : ma lang attachée à mon pala vous m'avez réduit pouſſière du tombeau

Je ſuis environné p troupe de chiens : j aſſiégé par une mul de furieux qui veul perdre.

Ils ont percé mes mains & mes piés : on pourroit compter tous mes os.

Fodérunt manus meas & pedes meos : * dinumeravérunt ómnia ossa mea.

Ils m'obſervent & me conſidèrent avec attention : ils ont partagé entr'eux mes vêtemens, & ils ont jetté au ſort la robe qui me couvroit.

Ipſi verò conſideravérunt & inſpexérunt me : * diviſérunt ſibi veſtimenta mea, & ſuper veſtem meam miſérunt ſortem.

Mais vous, Seigneur, ne vous éloignez pas de moi : hâtez-vous de venir à mon ſecours.

Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum à me : * ad defenſiónem meam cónſpice.

Délivrez mon ame de l'épée : délivrez de la fureur des chiens mon ame qui eſt ſeule & ſans protection.

Erue à frámea, Deus, ánimam meam, * & de manu canis únicam meam.

Sauvez-moi de la gueule du lion : ſoutenez ma foibleſſe contre les attaques des licornes.

Salva me ex ore leónis, * & à córnibus unicórnium humilitátem meam.

J'annoncerai votre nom à mes freres : je vous louerai au milieu d'une grande aſſemblée.

Narrábo nomen tuum frátribus meis : * in médio eccléſiæ laudábo te.

II. Division du Pseaume 21.

LOuez le Seigneur, vous qui le craignez : enfans de Jacob, glorifiez-le tous.

QUi timétis Dóminum, laudáte eũ : * univerſum ſemen Jacob, glorificáte eum.

Poſtérité d'Iſraël, craignez tous le Seigneur ; car il n'a point mépriſé, ni dédaigné l'humble prière du pauvre.

Timeat eum omne ſemen Iſrael ; * quóniã non ſprevit, neque deſpéxit deprecatiónem páuperis.

Il n'a pas détourné de moi ſon viſage ; & il m'a exaucé, lorſque j'ai crié vers lui.

Nec avertit fáciem ſuam à me ; * & cùm clamárem ad eum, exaudívit me.

Apud te laus mea in eccléſia magna : * vota mea reddam in conſpectu timéntium eum.

Vos bienfaits, Seigneur, ſeront la matiere de mes louanges dans une grande aſſemblée : je m'acquitterai de mes vœux en préſence de ceux qui vous craignent.

Edent páuperes, & ſaturabuntur ; & laudábunt Dóminum, qui requírunt eum : * vivent corda eórum in ſéculum ſéculi.

Les pauvres mangeront à la table du Seigneur, & ſeront raſſaſiés : ceux qui cherchent Dieu, le glorifieront ; & leur cœur vivra éternellement.

Reminiſcentur & convertentur ad Dóminum * univerſi fines terræ.

Toutes les parties de la terre ſe ſouviendront du Seigneur, & ſe convertiront à lui.

Et adorábunt in conſpectu ejus * univerſæ famíliæ géntium.

Toutes les nations ſe proſterneront devant Dieu pour l'adorer.

Quóniam Dómini eſt regnum ; * & ipſe dominábitur géntium.

Car c'eſt au Seigneur qu'il appartient de regner ; & il exercera ſon empire ſur les nations.

Manducavérunt & adoravérunt omnes pingues terræ : * in conſpectu ejus cadent omnes qui deſcendunt in terram.

Les riches mêmes & les puiſſans du ſiécle viendront goûter les délices de ſa table, & l'adorer : tous les mortels ſe proſterneront devant lui.

Et ánima mea illi vivet ; * & ſemen meum ſérviet ipſi.

Mon ame vivra pour le Seigneur ; & ma race le ſervira.

Annuntiábitur Dómino generátio ventúra ; * & annuntiábunt cœli juſtítiam ejus pópulo qui naſcétur, quem fecit Dóminus.

Les enfans qui naîtront de moi, appartiendront au Seigneur : il viendra des hommes qui annonceront ſa juſtice à un peuple nouveau, & que le Seigneur s'eſt réſervé.

A VESPRES.

℣. Deus, in adjutórium meum intende, &c.

PSEAUME 128.

QU'Iſraël diſe maintenant : J'ai été ſouvent attaqué depuis ma jeuneſſe.

Mes ennemis m'ont ſouvent attaqué depuis ma jeuneſſe : mais ils n'ont jamais eu l'avantage ſur moi.

Les pécheurs ont appéſanti leur joug ſur moi : j'ai reſſenti pendãt long-temps les effets de leur injuſtice.

Mais le Seigneur qui eſt juſte, a briſé la tête de ces méchans.

Que tous ceux qui haïſſent Sion, ſoient couverts de confuſion, & mis en fuite.

Qu'ils ſoient ſemblables à l'herbe des toits, qui ſéche avant qu'on l'arrache :

Qui ne remplit jamais la main du moiſſonneur, ni le ſein de celui qui recueille les gerbes ;

Et à qui les paſſans ne diſent pas : Que la bénédiction du Seigneur ſoit ſur vous : nous vous béniſſons au nom du Seigneur.

SÆpè expugnavérunt me à juventúte mea, * dicat nunc Iſrael.

Sæpè expugnavérunt me à juventúte mea : * étenim non potuérunt mihi.

Supra dorſum meum fabricavérunt peccatóres : * prolongavérunt iniquitátem ſuam.

Dóminus juſtus * concídit cervíces peccatórum.

Confundantur & convertantur retrorsùm * omnes qui odérunt Sion.

Fiant ſicut fœnum tectórum, * quod priuſquàm evellátur, exáruit :

De quo non implévit manum ſuam, qui metit ; * & ſinum ſuum, qui manípulos cólligit.

Et non dixérunt qui præteríbant : Benedíctio Dómini ſuper vos : * benedíximus vobis in nómine Dómini.

PSEAUME 138.

SEigneur, vous ſondez les replis les plus ſecrets

DOmine, probaſti me, & cognoviſti

me : * tu cognovisti sessiónem meam, & resurrectiónem meam.

de mon ame, & vous me connoissez parfaitement : dans le repos ou dans l'action, je suis également présent à vos yeux.

Intellexisti cogitatiónes meas de longè : * sémitam meam & funículum meum investigasti.

Vous découvrez mes pensées, avant qu'elles soient formées : vous observez toutes mes démarches & tous mes pas.

Et omnes vias meas prævidisti, * quia non est sermo in lingua mea.

Vous sçavez ce que je dois dire, avant même que la parole soit sur ma langue.

Ecce, Dómine, tu cognovisti ómnia, novíssima & antíqua : * tu formasti me, & posuisti super me manum tuam.

Mes actions passées, & ce que je dois faire dans toute la suite de ma vie, vous est présent, Seigneur : car c'est vous qui m'avez formé ; & vous tenez sans cesse la main sur moi.

Mirábilis facta est sciéntia tua ex me : * confortáta est, & non pótero ad eam.

Votre connoissance m'étonne : elle est si élevée, que je n'y saurois atteindre.

Quò ibo à spíritu tuo ? * & quò à fácie tua fúgiam ?

Où irois-je pour me dérober à votre esprit ? où fuirois-je pour n'être plus en votre présence ?

Si ascéndero in cœlum, tu illîc es : * si descéndero in infernum, ades.

Si je monte au ciel, c'est-là où vous habitez : si je descends dans les enfers, vous y êtes présent.

Si súmpsero pennas meas dilúculo, * & habitávero in extrémis maris ;

Quand j'aurois des ailes, & que prenant l'essor dès le matin, j'irois habiter aux extrémités de la mer ;

Etenim illuc manus tua dedúcet me, * & te-

Ce seroit votre main qui m'y conduiroit, & je serois

ſoutenu par votre droite.

Si je dis : Les ténébres me déroberoient peut-être à vos regards ; je trouverai que la nuit elle-même devient une lumière pour éclairer toutes mes actions.

Les ténébres ne ſont point obſcures pour vous : la nuit eſt à votre égard auſſi claire que le jour : la lumière & les ténébres ſont pour vous une même choſe.

Vous êtes le maître de mes reins & de mon cœur : vous m'avez couvert de votre protection dès le ſein de ma mere.

nébit me déxtera tua.

Et dixi : Fórſitan ténebræ conculcábunt me, * & nox illumináti mea in delíciis meis.

Quia ténebræ non obſcurabuntur à te ; & nox ſicut dies illumináb́itur, * ſicut ténebræ ejus, ita & lumen ejus.

Quia tu poſſediſti renes meos : * ſuſcepiſti me de útero matris meæ.

Division du Pseaume 138.

Je vous rends graces, Seigneur, de ce que vous avez fait éclater votre grandeur d'une manière étonnante ? vos œuvres ſont admirables, & mon ame s'applique de toutes ſes forces à les comprendre.

Confitébor tibi [Dómine] quia terribíliter magnificátus es : * mirabília ópera tua, & ánima mea cognoſcit nimis.

Vous diſtinguiez tous mes os, lorſque vous les formiez dans le ſecret : vous avez vu la ſubſtance de mon corps, lorſqu'elle étoit encore dans les entrailles de la terre.

Non eſt occultátum os meum à te, quod feciſti in occulto ; * & ſubſtántia mea in inferióribus terræ.

Vos yeux m'ont vu, lorſque je n'étois qu'une maſſe informe : tous mes jours ont été écrits dans votre livre : ils ſe ſuccéderont les uns aux autres, & pas un ne ſera retranché.

Imperfectum meum vidérunt óculi tui ; & in libro tuo omnes ſcribentur : * dies formabuntur, & nemo in eis.

Mihi autem nimis honorificáti sunt amíci tui, Deus! * nimis confortátus est principátus eórum!

Dinumerábo eos, & super arénam multiplicabuntur: * exurrexi, & adhuc sum tecum.

Si occíderis, Deus, peccatóres: * viri sánguinum, declináte à me;

Quia dícitis in cogitatióne: * Accípient in vanitáte civitátes tuas.

Nonne qui odérunt te, Dómine, óderam, * & super inimícos tuos tabescébam?

Perfecto ódio óderam illos; * & inimíci facti sunt mihi.

Proba me, Deus, & scito cor meum: * interroga me, & cognósce sémitas meas;

Et vide si via iniquitátis in me est, * & deduc me in via æterna.

Que vos amis, ô me sont chers & pré qu'ils me paroissent en puissance & en ho

Si je les veux con je les trouve en plus nombre que le sable mer: votre bonté po m'occupe le jour & l

Très-certaineme Dieu, vous tuerez l'i éloignez-vous do moi, hommes sang res,

Qui formez dan cœurs l'injuste dess détruire l'héritage d gneur.

Vous sçavez, Seig que je hais ceux qui haïssent, & que je sé zèle contre vos enne

Je les hais d'une parfaite; & ils sont nus mes propres ene

Sondez-moi, mon & connoissez le fon mon cœur: interr moi, & considérez le tiers dans lesquels je che.

Voyez si je ne serc dans la voie des méc & remettez moi dan qui conduit à l'étern

PSEAUME 139.

ERipe me, Dómine, ab hómine malo: * *à viro iníquo* éripe me.

DElivrez-moi, gneur, de l'h méchant: délivrez-n l'homme injuste.

Ils forment dans leurs cœurs de mauvais deſſeins contre moi : ils me font une guerre continuelle.

Ils aiguiſent leurs langues comme des ſerpens : ils ont ſur leurs lévres un venin d'aſpic.

Défendez-moi, Seigneur, contre les attaques des méchans : délivrez moi de leurs violences.

Ils cherchent les moyens de me faire tomber : ces orgueilleux me dreſſent ſecrettement des piéges.

Ils me tendent des filets : ils préparent des embuches près du chemin où je dois paſſer.

J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu : Seigneur, exaucez la prière que je vous adreſſe.

Qui cogitavérunt iniquitátes in corde : * totâ die conſtituébant prælia.

Acuérunt linguas ſuas ſicut ſerpentis : * venénum áſpidum ſub lábiis eórum.

Cuſtódi me, Dómine, de manu peccatóris ; * & ab hóminibus iníquis éripe me.

Qui cogitavérunt ſupplantáre greſſus meos : * abſcondérunt ſuperbi láqueum mihi ;

Et funes extendérunt in láqueum : * juxta iter ſcándalum poſuérunt mihi.

Dixi Dómino : Deus meus es tu ; * exaudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ.

DIVISION DU PSEAUME 139.

SEigneur mon Dieu, vous êtes ma force & mon ſalut : c'eſt vous qui me couvrez de votre bouclier au jour du combat.

Ne me livrez pas, Seigneur, à l'injuſte haine des méchans : ils ont réſolu ma perte ; ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en élevent.

Leurs artifices & leurs détours tourneront à leur

DOmine, Dómine, virtus ſalútis meæ, * obumbraſti ſuper caput meum in die belli.

Ne tradas me, Dómine, à deſidério meo peccatóri : * cogitavérunt contra me ; ne derelinquas me, ne fortè exaltentur.

Caput circúitus eórum ; * labor labiórum ipſó-

rum opériet eos.

Cadent ſuper eos carbónes : in ignem dejícies eos ; * in miſériis non ſubſiſtent.

Vir linguóſus non dirigétur in terra : * virum injuſtum mala cápient in intéritu.

Cognóvi quia fáciet Dóminus judícium ínopis , * & vindictam perum.

Verúmtamen juſti confitebuntur nómini tuo ; * & habitábunt recti cum vultu tuo.

confuſion : le mal qu'ils me veulent faire par leurs calomnies, retombera ſur eux.

Des charbons ardens tomberont ſur leurs têtes : vous les précipiterez dans un feu dévorant , qui les conſumera.

Le calomniateur ne proſpérera pas ſur la terre : l'homme injuſte ſera accablé de maux à la mort.

Je ſçais que le Seigneur jugera la cauſe des foibles, & qu'il vengera les pauvres.

Les juſtes loueront votre nom , Seigneur ; & ceux qui ont le cœur droit, jouiront d'un repos éternel en votre préſence,

A COMPLIES.

℣. Converte nos, &c. ℣. Deus, in adjutórium, &c.

PSEAUME 37.

DOmine, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me

Quóniam ſagittæ tuæ infixæ ſunt mihi, * & confirmaſti ſuper me manum tuam.

Non eſt ſánitas in carne mea, à fácie iræ tuæ : * non eſt pax óſſibus meis

SEigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colère.

Car vos fléches ont fait en moi de profondes bleſſures, & votre main s'eſt appéſantie ſur moi.

Votre colère ne laiſſe aucune partie ſaine dans ma chair : la vue de mes péchés

ible juſque dans la
de mes os.
iniquités ſont com-
flots qui m'ont ſub-
: c'eſt un peſant far-
ui m'accable.

pourriture & la cor-
i s'eſt formée dans
aies : la violence de
nal eſt un effet de
garement & de ma

rbé & abbatu ſous
ls de ma misère, je
e tout le jour avec
ige triſte & défiguré.
ens dans mes flancs
deur qui me brule ;
ai plus aucune partie
lans mon corps.
uis tout languiſſant
briſé : & mon cœur
des ſanglots & des
emens.
neur, vous voyez où
it tous mes deſirs ; &
niſſement de mon
e vous eſt point ca-

n cœur eſt dans le
e & l'inquiétude :
rces m'abandonnent
: yeux ſont éteints.

DIVISION DU PSEAUME 37.

.a vue de mes plaies,
nes amis & mes pro-
e *ſont retirés de moi.*

à fácie peccatórum meórum.

Quóniam iniquitátes meæ ſupergreſſæ ſunt caput meum, * & ſicut onus grave gravátæ ſunt ſuper me.

Putruérunt & corruptæ ſunt cicatríces meæ, * à fácie inſipiéntiæ meæ.

Miſer factus ſum & curvátus ſum uſque in finem :* totâ die contriſtátus ingrediébar.

Quóniam lumbi mei impléti ſunt illuſiónibus ; * & non eſt ſánitas in carne mea.

Afflictus ſum & humiliátus ſum nimis : * rugiébam à gémitu cordis mei.

Dómine, ante te omne deſidérium meum, * & gémitus meus à te non eſt abſcónditus.

Cor meum conturbátum eſt, dereliquit me virtus mea ; * & lumen oculórum meórum, & ipſum non eſt mecum.

A Mici mei & próximi mei * adversùm me appropinquavérunt, & ſtetérunt.

Et qui juxta me erant, de longè ſteterunt; * & vim faciébant, qui quærébant ánimam meam.

Ceux qui m'étoient le plus attachés, ſe ſont éloignés de moi : pour mes ennemis, ils ne s'occupent que des moyens d'attenter à ma vie.

Et qui inquirébant mala mihi, locúti ſunt vanitátes, * & dolos totâ die meditabantur.

Ceux qui méditent ma ruine, ont recours au menſonge, & concertent tout le jour de nouveaux artifices pour me perdre.

Ego autem tamquam ſurdus non audiébam, * & ſicut mutus non apériens os ſuum.

Mais je ſuis comme un ſourd qui n'entend point : je ſuis comme un muet qui n'ouvre point la bouche.

Et factus ſum ſicut homo non áudiens, * & non habens in ore ſuo redargutiónes.

Je ſuis comme un homme qui n'a point d'oreilles pour entendre, ni de langue pour répliquer.

Quóniam in te, Dómine, ſperávi; * tu exáudies me, Dómine Deus meus.

Mais vous répondrez pour moi, Seigneur mon Dieu, & vous m'exaucerez, puiſque j'ai mis mon eſpérance en vous.

Quia dixi: Nequando ſupergáudeant mihi inimici mei: &, * dum commoventur pedes mei, ſuper me magna locúti ſunt.

Je vous ai dit : Que je ne ſois point un ſujet de joie pour mes ennemis ; ils ont parlé inſolemment contre moi, lorſqu'ils ont vu mes piés chancelans.

Quóniam ego in flagella parátus ſum; * & dolor meus in conſpéctu meo ſemper.

Pour moi, je ſuis prêt à tout ſouffrir ; & mon péché qui eſt la cauſe de ma douleur, eſt toujours préſent à mes yeux.

Quóniam iniquitátem meam annuntiábo, * & cogitábo pro peccáto meo.

Je reconnois publiquement mon péché, & je ne ceſſe de le déteſter.

ıdant mes ennemis
ins de vie : leur
e s'accroît ; & le
de ceux qui me
injuſtement, s'aug-
ous les jours.
: qui rendent le mal
bien, me déchirent
s calomnies ; parce
ſuis les régles de la

eur, ne m'abandon-
: mon Dieu, ne
ɔignez pas de moi.
Sauveur & mon
ıâtez-vous de me
:

Inimíci autem mei vivunt, & confirmáti ſunt ſuper me ; * & multiplicáti ſunt, qui ódérunt me iníquè.

Qui retríbuunt mala pro bonis, detrahébant mihi ; * quóniam ſequébar bonitátem.

Ne derelinquas me, Dómine Deus meus ; * ne diſcéſſeris à me.
Intende in adjutórium meum, * Dómine Deus ſalutis meæ.

PSEAUME 55.

z pitié de moi, mon
:u ; car les hommes
ent aux piés : ils ne
le me faire la guerre
e perſécuter.
ennemis me foulent
és durant tout le
arce que le nombre
ɔerſécuteurs eſt très-

en quelque temps
e ſuper de craindre,
rai en vous ma con-

ɔuerai à jamais la
des promeſſes du
r, j'eſpère en Dieu ;
:aindrai point tout
la chair me pourra

MIſerére meî, Deus, quóniam conculcávit me homo ; * totâ die impugnans tribulávit me.
Conculcavérunt me inimíci mei totâ die ; * quóniam multi bellantes adversùm me.

Ab altitúdine diéi timébo ; * ego verò in te ſperábo.

In Deo laudábo ſermónes meos, in Deo ſperávi : * non timébo quid fáciat mihi caro.

t

e ceſſent d'empoi-

Totâ die verba mea

execrabantur : * adversùm me omnes cogitatiónes eórum in malum.

Inhabitábunt & abscondent : * ipsi calcáneum meum observábunt,

Sicut sustinuérunt ánimam meam. Pro níhilo salvos fácies illos : * in ira pópulos confringes.

Deus, vitam meam annuntiávi tibi : * posuísti lácrymas meas in conspéctu tuo, sicut & in promissióne tua.

Tunc convertentur inimíci mei retrorsùm, * in quacumque die invocávero te.

Ecce cognóvi * quóniam Deus meus es.

In Deo laudábo verbum : * in Dómino laudábo sermónem.

In Deo sperávi : * non timébo quid fáciat mihi homo.

In me sunt, Deus, vota tua, * quæ reddam, laudatiónes tibi ;

Quóniam eripuísti ánimam meam de morte, & pedes meos de lapsu ; *

ſonner mes paroles, ne penſent qu'à m du mal.

Ils s'aſſemblent, & cachent : ils épient mes démarches,

Comme des gens qu chent à m'ôter la vi iniquité demeurera impunie ? Au jour d celère vous préci cette foule de mécha

Je vous expoſe tou traverſes de ma vie, Dieu : arrêtez vos r ſur mes larmes ſelo promeſſe.

En quelque temps vous invoque, diſſip ennemis.

Je reconnoîtrai par vous êtes mon Dieu.

Je louerai en Die délité de ſes promeſ louerai dans le Se l'immutabilité de ſa

J'eſpère en Dieu, craindrai point tout l'homme me pourra

Je conſerve, ô mo le ſouvenir des vœ je vous ai faits, & tions de graces que j vous rendre ;

Parce que vous av rant mon ame de la & mes piés du préc

ıe je marche devant
lans la lumière des

ut pláceam coram Deo
in lúmine vivéntium.

LE SAMEDI

A NONE.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

Hymne, Labente jam solis rotâ, *pag.* cvj.

PSEAUME 59.

)us nous avez rejet-
és, ô mon Dieu, &
vez renversé nos mu-
: mais après nous a-
ait senti r les effets de
:olère, vous avez eu
e nous.

DEus, repulisti nos, & destruxisti nos: * irátus es, & misértus es nobis.

; avez ébranlé la ter-
vous l'avez entr'ou-
: réparez ses ouver-
; car elle menace

Commovisti terram, & conturbasti eam: * sana contritiónes ejus, quia commóta est.

avez exercé sur vo-
uple des traitemens
eux: vous nous avez
)ire un vin de dou-

Ostendisti pópulo tuo dura, * potasti nos vino compunctiónis.

; vous avez élevé un
en faveur de ceux
)us craignent; afin
puissent éviter l'arc
contr'eux.

Dedisti metuéntibus te significatiónem, * ut fúgiant à fácie arcûs.

que vos bien-aimés
tirés du péril, sau-

Ut liberentur dilecti tui, * salvum fac déxterâ

tuâ, & exaudi me.

Deus locútus est in sancto suo: * lætábor, & partíbor Sichimam, & convallem tabernaculórum metíbor.

Meus est Gálaad, & meus est Manasses, * & Ephraim fortitúdo cápitis mei.

Juda rex meus, * Moab olla spei meæ.

In Idumæam extendam calceamentum meum: * mihi alienígenæ súbditi sunt.

Quis deducet me in civitátem munítam? * quis deducet me usque in Idumæam?

Nonne tu, Deus, qui repulísti nos? * & non egrediéris, Deus, in virtútibus nostris?

Da nobis auxílium de tribulatióne; * quia vana salus hóminis.

In Deo faciémus virtútem: * & ipse ad níhilum deducet tribulántes nos.

vez moi par la force de votre droite, & exaucez-moi.

Dieu me l'a déclaré dans son sanctuaire: Je serai dans la joie: je posséderai les champs de Sichem, & je disposerai de la vallée des tentes.

Déja Galaad & Manassé sont à moi: Ephraïm fait ma principale force.

Juda est le siége de mon empire; & les dépouilles de Moab ont nourri mon peuple.

Les Philistins se sont soumis à mes loix: je foulerai aux piés l'Idumée.

Mais qui me fera entrer dans les villes fortes qui la défendent? qui me conduira dans l'Idumée?

Ne sera-ce pas vous, ô mon Dieu, qui semblez nous rejetter aujourd'hui? ne marcherez-vous pas à la tête de nos armées?

Secourez-nous dans notre affliction; car en vain compterions-nous sur les hommes.

Ce sera Dieu qui nous fera remporter la victoire: ce sera lui qui détruira nos ennemis.

PSEAUME 73.

uoi nous rejettez-
toujours, ô mon
ourquoi votre co-
lle allumée con-
ebis de votre trou-

UT quid, Deus, re-
pulisti in finem? *
irátus est furor tuus su-
per oves páscuæ tuæ?

ez-vous de votre
ue vous vous êtes
ès le commence-

Memor esto congrega-
tiónis tuæ * quam pos-
sedisti ab initio.

ez-vous de votre
que vous avez ra-
souvenez-vous de
vous avez choisie
tre demeure.

Redemisti virgam hæ-
reditátis tuæ: * mons
Sion, in quo habitasti
in eo.

la main sur nos
, afin d'abbatre
nais leur orgueil:
piétés n'ont-ils pas
dans votre sau-

Leva manus tuas in su-
pérbias eórum in finem:
* quanta malignátus est
inimícus in sancto!

ui vous haïssent,
leur gloire à vous
au milieu de vos
és.

Et gloriáti sunt qui
odérunt te, * in médio
solemnitátis tuæ.

t placé leurs éten-
ns votre temple,
ses signaux qu'on
r les hauteurs; &
éconnu votre puis-

Posuérunt signa sua,
signa; * & non cogno-
vérunt, sicut in éxitu su-
per summum.

abbatu les portes
saint, comme on
arbres dans les fo-
s les ont brisées à
haches & de co-

Quasi in sylva lignó-
rum securibus excidé-
runt jánuas ejus in idip-
sum: * in securi & áscia
dejecérunt eam.

Incendérunt igni ſanctuárium tuum: * in terra polluérunt tabernáculum nóminis tui.

Dixérunt in corde ſuo cognátio eórum ſimul: * Quiéſcere faciámus omnes dies feſtos Dei à terra.

Ils ont brulé vo
tuaire : ils ont ſoui
par terre le taber
l'on révère votre n

Ils ont conſpiré
& ils ont dit u
ment : Faiſons ceſſ
liſons de deſſus
tous les jours de f
ſacrés à Dieu.

Signa noſtra non vídimus: jam non eſt prophéta; * & nos non cognoſcet ámplius.

Nous ne voyon
prodiges en notre
nous n'avons plus
phéte ; & il ſen
Dieu ne nous c
plus.

DIVISION DU PSEAUME 7

USquequò, Deus, improperábit inimícus? * irritat adverſárius nomen tuum in finem?

Ut quid ávertis manum tuam & déxteram tuam * de médio ſinu tuo in finem?

JUſqu'à quand
vous outrager
mon Dieu ? blaſp
t-il toujours votre

Pourquoi tenez-v
jours votre main
que ne la tirez-vo
du milieu de vo
pour la faire agi

Deus autem rex noſter ante ſécula: * operátus eſt ſalútem in médio terræ.

Tu confirmaſti in virtúte tua mare, * & contribulaſti cápita dracónum in aquis.

Tu confregiſti cápita dracónis: * dediſti eum

Dieu eſt notre r
tous les ſiécles: i
l'ouvrage de notre
milieu de la terre.

Vous avez ſéparé
de la mer par votre
ce : vous avez briſé
ſtes les têtes des d

Vous avez écra
du dragon ; & vo

:a proie aux peu-
:hiopie.
avez fait ſortir de
des fontaines & des
: vous avez ſéché
es les plus rapides.
tes maître du jour
a nuit : vous avez
irore & le ſoleil.
vous qui avez mar-
bornes de la terre :
ous qui avez établi
& l'été.
nez-vous, Seigneur,
:ages que l'ennemi
faits, & des blaſ-
qu'un peuple in-
vomis contre vous.
oſez pas à la fureur
:es farouches ceux
is louent ; & n'ou-
as pour toujours les
e vos pauvres.
égard à votre allian-
e que votre terre eſt
e de ténébres, &
ſert de retraite aux

'humble ne s'en re-
pas couvert de con-
le pauvre & l'indi-
ieront votre nom.
:-vous, ô mon Dieu:
vous-même votre
ſouvenez-vous des
:s que les inſenſés
ont durant tout le

eſcam pópulis Æthiópum.

Tu dirupiſti fontes & torrentes : * tu ſiccaſti flúvios Ethan.

Tuus eſt dies, & tua eſt nox : * tu fabricátus es auróram & ſolem.

Tu feciſti omnes términos terræ : * æſtátem & ver tu plaſmaſti ea.

Memór eſto hujus, inimícus improperávit Dómino ; * & pópulus insípiens incitávit nomen tuum.

Ne tradas béſtiis ánimas confitentes tibi ; * & ánimas páuperum tuórum ne obliviſcáris in finem.

Réſpice in teſtamentum tuum ; * quia repléti ſunt, qui obſcurári ſunt terræ, dómibus iniquitátum.

Ne avertátur húmilis factus confúſus : * páuper & inops laudábunt nomen tuum.

Exurge, Deus, júdica cauſam tuam : * memor eſto improperiórum tuórum, eórum quæ ab inſipiente ſunt totâ die.

Ne obliviſcáris voces inimicórum tuórum: * ſupérbia eórum qui te odérunt, aſcendit ſemper.

N'oubliez pas les blaſphêmes de vos ennemis: l'inſolence de ceux qui vous haiſſent, croît de jour en jour.

A VESPRES.

℣. Deus, in adjutórium meum intende, &c.

PSEAUME 127.

BEáti omnes qui timent Dóminum, * qui ámbulant in viis ejus.

Labóres mánuum tuárũ quia manducábis: * beátus es, & bene tibi erit.

Uxor tua ſicut vitis abundans * in latéribus domûs tuæ.

Fílii tui ſicut novellæ olivárum * in circúitu menſæ tuæ.

Ecce ſic benedicétur homo, * qui timet Dóminum.

Benedícat tibi Dóminus ex Sion; * & vídeas bona Jerúſalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas fílios filió-

HEureux tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans ſes voies.

Vous vous nourrirez du travail de vos mains: en cela vous ſerez heureux & comblé de biens.

Votre femme dans l'intérieur de votre maiſon ſera comme une vigne fertile & abondante.

Vos enfans, comme de nouveaux plants d'oliviers, environneront votre table.

C'eſt ainſi que ſera béni celui qui craint le Seigneur.

Que le Seigneur répande de Sion ſes bénédictions ſur vous, & qu'il vous faſſe voir la gloire & le bonheur de Jeruſalem tous les jours de votre vie.

Qu'il vous faſſe voir les

e vos enfans, & la
s Iſraël.

rum tuórum, * pacem
ſuper Iſrael.

PSEAUME 131.

:ur, ſouvenez-vous
ıvid, & de ſa pa-
milieu de ſes af-

MEmento, Dómine, David, * & omnis manſuetúdinis ejus.

ıez-vous, ô Dieu
du vœu qu'il vous
:rment.
vous dit il, que
:rai pas dans mon
ue je ne monterai
mon lit;
ne permettrai pas
:ux de dormir, ni
aupières de ſom-

Sicut jurávit Dómino, * votum vovit Deo Jacob.

Si introíero in tabernáculum domûs meæ, * ſi aſcéndero in lectum ſtrati mei;

Si dédero ſomnum óculis meis, * & pálpebris meis dormitatiónem;

a tête ne repoſera
ſqu'à ce que j'aye
e demeure au Sei-
un tabernacle au
acob.
es nous ont appris
:he avoit été en
ıous l'avons trou-
un pays plein de

Et réquiem tempóribus meis, donec invéniam locum Dómino, * tabernáculum Deo Jacob.

Ecce audívimus eam in Ephrata: * invénimus eam in campis ſylvæ.

tterons enfin dans
du Seigneur, &
lorerons dans le
veut habiter.
'ous, Seigneur:
s le lieu de votre
us & l'Arche où
:e ſainteté.
s Prêtres ſoient

Introíbimus in tabernáculum ejus: * adorábimus in loco ubi ſtetérunt pedes ejus.

Surge, Dómine, in réquiem tuam, * tu & arca ſanctificatiónis tuæ.

Sacerdótes tui induan-

tur justítiam: * & Sancti tui exultent.

Propter David servum tuum, * non avertas fáciem Christi tui.

revêtus de justice vos Saints chan cantiques de joie.

A cause de Da serviteur, ne rej votre Christ.

DIVISION DU PSEAUME 131

JUrávit Dóminus David veritátem, & non frustrábitur eum: * De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Si custodíerint fílii tui testamentum meũ, * & testimónia mea hæc quæ docébo eos;

Et filii eórum usque in séculum * sedébunt super sedem tuam.

Quóniam elégit Dóminus Sion: * elégit eam in habitatiónem sibi.

Hæc réquies mea in séculum séculi: * hîc habitábo, quóniam elégi eam.

Víduam ejus benedícens benedícam: * páuperes ejus saturábo pánibus.

Sacerdótes ejus índuam salutári; * & sancti ejus exultatióne exultábunt.

Illuc prodúcam cornu David: * parávi lucer-

LE Seigneur a f vid ce serment ble, qu'il ne r point: J'établirai thrône un fils q de vous.

Si vos enfans gar alliance, & les que je leur enseig

Eux & leur post ront assis sur vot pour toujours.

Car le Seigneu Sion: il l'a choisi demeure.

C'est ici le lieu de pos pour jamais, a j'habiterai ici, p c'est le lieu que j'

Je verserai sur de Sion une bé abondante: je r ses pauvres de pa

Je comblerai s de mes bienfaits qui me sont consa ront transportés

C'est là que je fe ter la puissance d

J'y ai préparé pour mon Christ une lumière qui ne s'éteindra pas.

nam Christo meo.

Je couvrirai de honte ses ennemis ; & la couronne que j'ai mise sur sa tête ne se flétrira jamais.

Inimícos ejus índuam confusióne : * super ipsum autem efflorébit sanctificátio mea.

PSEAUME 143.

BEni soit le Seigneur mon Dieu, qui a formé mes mains au combat, & me les a rendues propres à la guerre.

Il me fait sentir continuellement les effets de sa miséricorde : il est mon refuge, mon appui & mon libérateur.

Il est mon protecteur, & j'ai mis en lui mon espérance : c'est lui qui tient mon peuple dans la soumission.

Seigneur, qu'est ce que l'homme, pour vous faire connoître à lui ? qu'est-ce que le fils de l'homme pour être aussi présent qu'il l'est à votre pensée ?

L'homme n'est qu'un néant : ses jours passent comme l'ombre.

Seigneur, abbaissez vos cieux, & descendez : touchez les montagnes, & elles s'en iront en fumée.

Lancez vos éclairs, & vous

BEnedictus Dóminus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, * & dígitos meos ad bellum.

Misericórdia mea, & refúgium meum : * susceptor meus & liberátor meus.

Protector meus, & in ipso sperávi : * qui subdit pópulum meum sub me.

Dómine, quid est homo, quia innotuísti ei ? * aut filius hóminis, quia réputas eum ?

Homo vanitáti símilis factus est : * dies ejus sicut umbra prætéreunt.

Dómine, inclina cœlos tuos, & descende : * tange montes, & fumigábunt.

Fúlgura coruscatió-

nem, & dissipábis eos: * emitte sagittas tuas, & conturbábis eos.

Emitte manum tuam de alto: éripe me & líbera me de aquis multis, * de manu filiórum alienórum,

Quórum os locútum est vanitátem; * & déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

dissiperez mes ennem tez vos fléches & v mettrez en déroute.

Tendez-moi la m haut du ciel, & dé moi: tirez-moi du r ge, & des mains d'u tion étrangère,

Dont la bouche r fère que des paroles mité, & dont la m souillée d'iniquités.

DIVISION DU PSEAUME 143.

DEus, cánticum novum cantábo tibi: * in psaltério decachordo psallam tibi.

JE vous chanterai u veau cantique, Dieu: je chanterai lyre, & sur l'instru dix cordes.

Qui das salútem régibus; * qui redemísti David servum tuum de gládio maligno, éripe me.

Et érue me de manu filiórum alienórũ, quorum os locútum est vanitátem; * & déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

Quorum filii sicut novéllæ plantatiónes * in juventúte sua.

Filiæ eórum compósitæ, * circumornátæ ut similitúdo templi.

Promptuária eórum plena, * eructántia ex hoc in illud.

Vous qui sauvez l & qui avez délivré votre serviteur de l'é méchans, délivrez-

Tirez-moi des d'une nation étran dont la bouche ne que des paroles de v & dont la main est lée d'iniquités.

Leurs enfans cr dans leur jeunesse, de nouvelles plantes

Leurs filles sont pa ornées comme des ples.

Leurs celliers sont & regorgent de toute de fruits.

:urs brebis ſont féconde, & ſortent en grand nbre de leurs bergeries: ırs vaches ſont graſſes.

Leurs murs ſont ſans éche, & leurs villes bien rmées: leurs places ne rentiſſent point du bruit des larmes.

Heureux, diſent ils, le peuple qui joüit de ces avantages: mais le peuple véritablement heureux eſt celui qui a le Seigneur pour ſon Dieu.

Oves eórum fœtóſæ, abundantes in egréſſibus ſuis; * boves eórum craſſæ.

Non eſt ruína macériæ, neque tránſitus; * neque clamor in pláteis eórum.

Beátum dixérunt pópulum cui hæc ſunt: * beátus pópulus cujus Dóminus Deus ejus.

A COMPLIES.

℣. Converte nos, &c. ℣. Deus, in adjutórium, &c.

PSEAUME 50.

AVez pitié de moi, mon Dieu, ſelon l'étendue de votre miſéricorde:

Et daignez effacer mon iniquité, ſelon la grandeur & la multitude de vos bontés.

Lavez moi de mon iniquité de plus en plus, & purifiez-moi de mon péché.

Car je reconnois mon iniquité; & ma faute eſt toujours préſente à mes yeux.

C'eſt contre vous ſeul que

MIſerére meî, Deus: * ſecundùm magnam miſericórdiâ tuam:

Et ſecundùm multitúdinem miſeratiónum tuárum * dele iniquitátem meam.

Ampliùs lava me ab iniquitáte mea, * & à peccáto meo munda me;

Quóniam iniquitátem meam ego cognoſco; * & peccátum meum contra me eſt ſemper.

Tibi ſoli peccávi, &

malum coram te feci; * ut juſtificéris in ſermónibus tuis, & vincas cùm judicáris.

j'ai péché : j'ai com mal en votre préſenc donnez-moi, afin qu ſoyez reconnu fidel vos promeſſes, & it chable dans vos jug

Ecce enim in iniquitátibus conceptus ſum, * & in peccátis concépit me mater mea.

Vous ſavez que engendré dans l'ini & que ma mere m'a dans le péché.

Ecce enim veritátem dilexiſti : * incerta & occulta ſapiéntiæ tuæ manifeſtaſti mihi.

Vous aimez la véri gneur; & vous m'av ſtruit des myſtéres d ſageſſe.

Aſperges me hyſſópo, & mundábor : * lavábis me, & ſuper nivem dealbábor.

Purifiez-moi don l'hyſſope, & alors j pur : lavez-moi, & viendrai plus blanc neige.

Auditui meo dabis gáudium & lætítiam; * & exultábunt oſſa humiliáta.

Faites-moi entend parole de conſolatio joie; & mes os qu avez briſés treſſail d'alégreſſe.

Averte fáciem tuam à peccátis meis, * & omnes iniquitátes meas dele.

Détournez-vos yeu ne plus voir mes offe effacez tous mes péc

Cor mundum crea in me, Deus : * & ſpíritum rectum ínnova in viſcéribus meis.

Créez en moi un pur, ô mon Dieu; nouvellez au fond d entrailles l'eſprit de ture & de juſtice.

Ne projícias me à fácie tua : * & Spíritum Sanctum tuum ne áuferas à me.

Ne me rejettez p votre préſence; & n rez pas de moi votre Saint.

Redde mihi lætítiam

Rendez-moi la jo

assistance salutaire, tifiez-moi par votre souverain.

prendrai vos voies cheurs; & les impies vertiront à vous.

ieu, ô Dieu mon Sau- délivrez-moi des que méritent mes s sanguinaires; & ma publiera avec joie justice.

neur, vous ouvrirez vres; & ma bouche cera vos louanges.

ous aimiez les sacri- je vous en offrirois; les holocaustes ne as ce que vous de- z.

crifice que Dieu de- , est un esprit pé- le douleur: vous ne erez pas, ô mon un cœur contrit & é.

un effet de votre , Seigneur, répan- s bénédictions sur & bâtissez les murs salem.

s agréerez alors les es de justice, les es & les holocau- lors on vous offrira times d'actions de sur votre autel.

salutáris tui; * & Spíritu principáli confirma me.

Docébo iniquos vias tuas: * & ímpii ad te convertentur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ; * & exultábit lingua mea justítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries; * & os meum annuntiábit laudem tuã.

Quóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique, * holocaustis non delectáberis.

Sacrifícium Deo spíritus contribulátus; * cor contrítum & humiliátum, Deus, non despícies.

Benignè fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion, * ut ædificentur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes & holocausta; * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

PSEAUME 85.

INclína, Dómine, aurem tuam; & exaudi me: * quóniam inops & pauper sum ego.

Custódi ánimam meã, quóniam sanctus sum: * salvum fac servum tuũ, Deus meus, sperantem in te.

Miserére meî, Dómine, quóniam ad te clamávi totâ die: * lætífica ánimam servi tui, quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.

Quóniam tu, Dómine, suávis & mitis: * & multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

Auribus pércipe, Dómine, oratiónem meã; * & intende voci deprecatiónis meæ.

In die tribulatiónis meæ clamávi ad te, * quia exaudísti me.

Non est símilis tuî in diis, Dómine; * & non est secundùm ópera tua.

Omnes gentes, quascumque fecísti, vénient

SEigneur, prêtez l'o à ma prière, & exa moi: car je suis sans se & dans l'indigence.

Conservez mon parce que je vous suis sacré: sauvez, ô mon votre serviteur qui e en vous.

Faites-moi miséric Seigneur, parce que vers vous durant to jour: répandez la joi mon ame, Seigneur, que je la tiens élevé vous.

Car vous êtes bon dulgent, Seigneur êtes plein de miséri envers tous ceux qui invoquent.

Seigneur, écoute vœux, & soyez atte la voix de ma prièr

Je vous adresse m au jour de mon affli parce que vous m'av exaucé.

Entre les dieux d tions, il n'y en a poi vous ressemble, Seig ni qui opère les mer que vous faites.

Toutes les natio vous avez créées,

dront vous adorer, Seigneur; & elles glorifieront votre nom.

Car vous êtes grand : vous êtes celui qui fait les merveilles : il n'y a point d'autre Dieu que vous.

& adorábunt coram te, Dómine, * & glorificábunt nomen tuum.

Quóniam magnus es tu, & fáciens mirabília : * tu es Deus solus.

DIVISION DU PSEAUME 85.

SEigneur, enſeignez-moi votre voie, & je marcherai dans votre vérité: rempliſſez mon cœur de joie; afin qu'il révère & craigne votre nom.

Seigneur mon Dieu, je vous louerai de toute mon ame; & je glorifierai votre nom éternellement.

Car vous m'avez fait éprouver la grandeur de votre miſéricorde; & vous avez tiré mon ame de l'abyſme le plus profond.

Les méchans ſe ſont élevés contre moi, ô mon Dieu, une troupe d'hommes puiſſans cherchent à m'ôter la vie; & ils n'ont point votre crainte devant les yeux.

Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu de bonté & de clémence : vous êtes lent à punir, infiniment miſéricordieux, & fidèle dans vos promeſſes.

DEduc me, Dómine, in via tua, & ingrédiar in veritáte tua: * lætétur cor meum, ut tímeat nomen tuum.

Confitébor tibi, Dómine Deus meus, in toto corde meo, * & glorificábo nomen tuum in æternum.

Quia miſericórdia tua magna eſt ſuper me, * & éruiſti ánimam meam ex inferno inferiori.

Deus, iníqui inſurrexérunt ſuper me, & synagóga poténtium quæſiérunt ánimam meam, * & non propoſuérunt te in conſpectu ſuo.

Et tu, Dómine, Deus miſeráror & miſéricors, * pátiens, & multæ miſericórdiæ, & veræ.

Réſpice, in me, & miſerére meî: * da impérium tuum púero tuo & ſalvum fac fílium ancillæ tuæ.

Fac mecum ſignum in bonum, ut vídeant qui odérunt me & confundantur: * quóniam tu, Dómine, adjuviſti me, & conſolátus es me.

Jettez les yeux ſur & ayez pitié de moi nez votre force à votr viteur, & ſauvez le f votre ſervante.

Faites paroître qu ſigne de votre bonté e moi; afin que ceux q haïſſent ſoient couve confuſion, en voyan je trouve en vous, gneur, mon ſecours & ma conſol

ANTIENNES A LA VIER

A DÉVOTION.

Pendant l'Avent.

ALMA Redemptóris mater quæ pérvia cœli
Porta manes, & ſtella maris, ſuccurre cadenti,
Súrgere qui curat pópulo: tu quæ genuiſti:
Natúrâ mirante, tuum ſanctũ genitórem:
Virgo priùs ac poſtériùs; Gabriélis ab ore
Sumens illud ave, peccatórum miſerére.

BIenheureuſe mer Rédempteur, vous l'interceſſion eſt un pu ſecours pour nous o les portes du ciel, & nous faire éviter les é de cette mer orageu monde; aidez de vos res ce peuple qui ve relever de ſes chutes. qui par un miracle d nature a été étonnée, enfanté votre Créateu demeurant Vierge d & après l'enfantem vous qui par la bouche de l'Ange Gabriël avez cette ſalutation ſi glorieuſe pour vous, & ſi ſalu pour le genre humain, ayez pitié des pécheurs.

℣. Deus in medio ejus ℟. Non commovébitur.

℣. Dieu eſt au m d'elle; ℟. Elle ne ſera ébranlée.

ORAISON.

REpandez, s'il vous plaît, Seigneur, votre grace dans nos ames; afin qu'ayant connu par le ministère de l'Ange l'Incarnation de Jesus-Christ votre Fils, nous puissions parvenir à la résurrection glorieuse par les mérites infinis du même Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

GRátiam tuam, quæsumus, Dñe, méntibus nostris infunde: ut qui Angelo nuntiante, Christi Filii tui Incarnatiónem cognóvimus, per Passiónem ejus & Crucé ad resurrectionis glóriam perducámur. Per eumdem Christum Dñum nostrum. ℟. Amen.

Depuis Noël jusqu'à la Présentation de Notre Seigneur inclusivement, Antienne, Alma, ci-dessus.

℣. Un homme est né dans elle: ℟. Et le Très-haut lui-même l'a fondée.

℣. Homo natus est in ea: ℟. Et ipse fundávit eam Altíssimus.

ORAISON.

O Dieu, qui en rendant féconde la virginité de la bienheureuse Vierge Marie, avez assuré au genre humain les récompenses du salut éternel: nous vous prions de nous faire éprouver dans nos besoins combien est puissante auprès de vous l'intercession de celle par laquelle nous avons reçu l'auteur de la vie N. S. J. C. votre Fils. ℟. Amen.

DEus, qui salútis æternæ, beátæ Maríæ virginitáte fœcundâ, humáno géneri præmia præstitísti: tríbue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus Auctórem vitæ suscípere Dóminum nostum Jesum Christum Filium tuum. ℟. Amen.

Depuis le lendemain de la Préſentation de Notre Seigneur, juſqu'au Mardi Saint incluſivement.

AVE, Regína cœlórum :
Ave, Dómina Angelórum :
Salve : radix, ſalve, porta,
Ex qua mundo lux eſt orta :
Gaude, virgo glorióſa,
Super omnes ſpecióſa :
Vale, ô valde decóra,
Et pro nobis Chriſtum exóra.

℣. Elégit eam Dóminus ℟. In habitatiónem ſibi.

JE vous ſalue, Reine des cieux : Je vous ſalue, Reine des Anges : Tige ſacrée : d'où eſt ſorti ce divin Rejetton, le Fils de David, qui nous ouvre le ciel ; & qui eſt la vraie lumière des hommes : Vierge ſainte, élevée au-deſſus de toutes les créatures par la gloire dont vous jouiſſez dans le ciel, obtenez-nous par vos prières, notre grace auprès de votre Fils adorable.

℣. Le Seigneur l'a choiſie ℟. Pour en faire ſa demeure.

ORAISON.

CONcéde, miséricors Deus, fragilitáti noſtræ præſídium : ut qui ſanctæ Dei Genitrícis memóriam ágimus, intercéſſiónis ejus auxílio, à noſtris iniquitátibus reſurgámus. Per eumdem Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. Amen.

DIeu de bonté, accordez à notre foibleſſe les ſecours de votre grace ; & comme nous honorons la mémoire de la ſainte Mere de Dieu, faites que par le ſecours de ſon interceſſion, nous puiſſions nous relever de nos iniquités : Nous vous en ſupplions par le même Jeſus Chriſt notre notre Seigneur. ℟. Amen.

Au Temps de Pâque.

REGINA cœli, lætáre, allelúia ;

REine du Ciel, entrez dans de ſaints tranſ-

ports de joie, puiſque celui que vous avez eu le bonheur de porter dans votre ſein, eſt reſſuſcité comme il l'avoit dit : demandez pour nous à Jeſus-Chriſt reſſuſcité, que nous puiſſions recueillir le fruit de ſa réſurrection.

℣. Seigneur, vous m'avez remplie d'une ſainte joie ; ℟. Afin que je mette toute ma gloire à chanter vos louanges.

Quia quem meruiſti portáre, allelúia,
Reſurrexit ſicut dixit, allelúia :
Ora pro nobis Deum, allelúia.

℣. Circumdediſti me lætítiâ, Dómine : ℟. Ut cantet tibi glória mea.

ORAISON.

O Dieu, qui avez bien voulu donner aux hommes une joie ſainte par la Réſurrection de votre Fils notre Seigneur Jeſus-Chriſt : faites, s'il vous plaît, qu'étant aidés des prières de ſa ſainte mere la Vierge Marie, nous participions à la joie d'une éternité bienheureuſe ; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

℟. Amen.

DEus, qui per reſurrectiónem Filii tui Dómini noſtri Jeſu Chriſti mundum lætificáre dignátus es ; præſta, quæſumus, ut per ejus Genitrícem Virginem Maríam perpétuæ capiámus gáudia vitæ ; Per eumdem Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. Amen.

Depuis la Trinité juſqu'à l'Avent.

NOus vous ſaluons, Reine du Ciel, qui avez mis au monde celui qui s'eſt fait pour nous une victime de propitiation, & en qui ſeul eſt notre vie, notre joie & notre eſpé-

SALVE, Regína, mater miſericórdiæ, vita, dulcédo, & ſpes noſtra, ſalve : ad te clamámus, éxules filii Evæ ; ad te ſuſpirámus, gementes & flentes in

hac lacrymárum valle, Eia ergo advocáta noſtra; illos tuos miſericordes óculos ad nos converte. Et Jeſum benedictum fructum ventris tui, nobis poſt hoc exílium oſtende: ô clemens, ô pia, ô dulcis Virgo María.

rance. Dans cet exil nous ſommes cond comme enfans d'un coupable: nous imp votre interceſſion : vous préſentons no pirs & nos gémiſ dans cette vallée c mes. Soyez donc avocate; attendriſſe ſur nos maux, & l'exil de cette vie, obtenez-nous, ô Vierge pleine de douceur & de tendreſſe pour les ho obtenez-nous le bonheur de voir Jeſus-Ch fruit ſacré de votre ſein.

℣. Vultum tuum deprecabuntur ℟. Omnes dívites plebis.

℣. Les plus riche tre les peuples, ℟ adreſſeront leurs h ges.

ORAISON.

OMnípotens ſempiterne Deus, qui gloriósæ Vírginis matris Máriæ corpus & ánimã, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperante præparaſti, da: ut cujus commemoratióne lætámur, ejus piâ interceſſióne, ab inſtántibus malis, & à morte perpétua liberémur; Per eumdem Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. Amen.

Dieu tout-pui éternel, qui coopération du Sain avez preparé le c l'ame de la glorieuſe Marie pour en fa demeure digne de Fils : accordez-n grace, pendant qu célébrons ſa mémoi joie, d'être délivrés interceſſion des ma ſens, & de la mo nelle: Nous vous plions par le mêm Chriſt notre Seign

℟. Amen.

VOus avez conſervé tout l'éclat de votre virginité, ô Marie,

Qui en devenant mere, nous avez ouvert l'entrée du ciel.

O heureuſe mere, la bien-aimée de Jéſus-Chriſt.

Recevez les éloges que la piété donne à vos vertus.

Puiſſent nos cœurs & nos corps devenir purs par votre interceſſion.

C'eſt ce que nos cœurs & nos bouches vous demandent.

Et par vos prières toujours agréables à votre Fils,

Faites-nous obtenir grace pour toute l'éternité.

O Marie, Reine puiſſante & remplie de bonté!

La ſeule qui ſoyez devenue mere ſans ceſſer d'être vierge.

℣. Priez pour nous, ſainte Mere de Dieu, ℟. Afin que nous devenions dignes des promeſſes de Jéſus-Chriſt.

INVIOLATA, íntegra & caſta es, Maria,

QUÆ es effecta fúlgida cœli porta.

O mater alma, Chriſti caríſſima,

SUSCIPE pia laudum præcónia.

NOSTRA ut pura péctora ſint & córpora.

TE nunc flágitant devóta corda & ora.

TUA per precáta dulcíſona,

NOBIS concédas véniam per ſécula.

O benigna! ô benigna! ô benigna!

QUÆ ſola inviolata permanſiſti.

℣. Ora pro nobis, ſancta Dei genítrix, ℟. Ut digni efficiámur promiſſiónibus Chriſti.

ORAISON.

PArdonnez, s'il vous plaît, Seigneur, les fautes de vos ſerviteurs; afin qu'étant incapables de vous plaire par nos propres mérites, nous obtenions le ſalut, à la prière de la Mere de J. C. votre Fils N. S. Par le même, &c.

FAmulórum tuórum, quæſumus, Dómine, delictis ignoſce; ut qui tibi placére de áctibus noſtris non valémus, Genitrícis Fílii tui Dñi noſtri Jeſu Chriſti interceſſióne ſalvémur; Per eumdem, &c.

SUFFRAGES DES SAINTS PATR

pour les jours ſimples & de Féri

MEMOIRE DE SAINT PIER

A L A U D E S.

Ant. TU es Petrus & ſuper hanc petram ædificábo Eccléſiam meam, & portæ inferi non prævalébunt adversùs eam. *Matth.* 16.

℣. Exaltent eum in Eccléſia plebis; ℟. Et in cathédra Seniórum laudent eum. *Pſ.* 106.

Ant. VOus êtes & ſur cett je bâtirai mon Eg les portes de l'en prévaudront point elle.

℣. Qu'on élève la du Seigneur dans l blée du peuple, qu'on le loue dans où ſont aſſis les An

ORAISON.

DEus, qui beáto Petro Apóſtolo tuo, collátis clávibus regni cœleſtis, ligandi atque ſolvendi Pontificium tradidiſti; concéde, ut interceſſiónis ejus auxílio à peccatórum noſtrórum néxibus liberémur; Qui vivis & regnas, Deus.

O Dieu, qui a nant à ſaint votre Apôtre, les c Royaume des Cieux avez donné l'autori tificale de lier & de faites que par le de ſon interceſſion ſoyons délivrés de de nos péchés; Vo vivez & regnez, Dieu.

A VESPRES.

Ant. Tibi dabo claves regni cœlórum, & quod-

Ant. Je vous do les clefs du Royau

, & tout ce que
ierez ſur la terre,
ſ dans le Ciel : &
: que vous délierez
terre, ſera délié
: Ciel.

cumque ligáveris ſuper terram, erit ligátum & in cœlis; & quodcumque ſólveris ſuper terram, erit ſolútum & in cœlis. *Matth* 16.

Le Seigneur délie
qui ſont enchaînés
pécké : ℟. Le Sei-
éclaire ceux qui ſont
es.

℣. Dóminus ſolvit compeditos: ℟. Dóminus illúminat cæcos. *Pſ.* 145.

raiſon Deus, qui beáto, *comme ci-deſſus à* s.

E'MOIRE DE SAINT MERRY,

A LAUDES.

Saint Merry a eu
a particulier de ceux
i ont été confiés; il
lelivrés de la perdi-
& il s'eſt acquis de
ire.

Ant. Curávit gentem ſuam, & liberávit eam à perditióne, & adeptus eſt glóriam. *Eccli.* 50.

Celui qui a les mains
& le cœur pur, ℟.
ra du Seigneur de
s bénédictions.

℣. Innocens mánibus & mundo corde, ℟. Hic accípiet benedictiónem à Dómino. *Pſ.* 23.

ORAISON.

Dieu plein de bonté,
rotégez de votre ſe-
celeſte, par l'inter-
du bienheureux S.
, votre Confeſſeur,
ui eſperent en votre
corde; Par Jeſus-
Notre Seigneur.

SPerantes in miſeri-córdia tua, Deus, intercedente beáto Mederíco Confeſſóre tuo, cœleſti prótege benignus auxílio; Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

A VESPRES.

Ant. Propter innocéntiam ſuſcepiſti me, Dómine, & confirmaſti me in conſpectu tuo in æternum. *Pſ.* 40.

℣. Perambulábam in innocéntia cordis mei, ℟. In médio domûs meæ. *Pſ.* 100.

Ant. Seigneur, m'avez ſoutenu à cau mon innocence, & me faites jouir pour jours de votre préſe

℣. Je marchois av cœur parfait, ℟. D ſecret de ma maiſon.

L'Oraiſon Sperantes, *comme ci-deſſus à Laud*

L'OFFICE DE S. MERRY, ABBÉ,

NOUVELLEMENT dreſſé pour l'Egliſe Collégiale & Paroiſſiale de Saint Merry, ſelon le Bréviaire de Paris.

A PARIS,

DE L'IMPRIMERIE DE P.G. LE MERCIER,
rue Saint Jacques, au Livre d'Or.

M. D. CC. LX.

Avec Approbations & Privilége du Roi.

A VESPRES.

Ant. Propter innocéntiam ſuſcepiſti me, Dómine, & confirmaſti me in conſpectu tuo in æternum. *Pſ.* 40.

℣. Perambulábam in innocéntia cordis mei, ℟. In médio domûs meæ. *Pſ.* 100.

Ant. Seigneur, m'avez ſoutenu à cau mon innocence, & me faites jouir pour jours de votre préſe

℣. Je marchois av cœur parfait, ℟. Da ſecret de ma maiſon.

L'Oraiſon Sperantes, *comme ci-deſſus à Laud*

L'OFFICE DE S. MERRY, ABBÉ,

Nouvellement dreſſé pour l'Egliſe Collégiale & Paroiſſiale de Saint Merry, ſelon le Bréviaire de Paris.

A PARIS,

DE L'IMPRIMERIE DE P. G. LE MERCIER,
rue Saint Jacques, au Livre d'Or.

M. D. CC. LX.

Avec Approbations & Privilége du Roi.

oublia dès le premier uſage de ſa raiſo
avantages de cette naiſſance ſelon la ch
pour ne s'occuper que de la naiſſance ſp
tuelle, que la grace du baptême lui a
donnée. Il comprit bientôt la gloire &
engagemens de cette divine régénérat
Le monde lui parut un ſéjour fatal à
nocence. Il le quitta avant qu'il eû
loiſir de s'y corrompre, & prévenant l
où les paſſions commencent à menace
cœur de l'homme, il renonça aux douc
de la maiſon paternelle, pour ſuivre
prit qui l'appelloit au déſert. Sa fam
s'oppoſa inutilement à une ſi ſage réſ
tion; ce jeune enfant rompit tous les l
de la nature, & ſe crut permis de ſe c
ſir un meilleur Pere que le ſien, c'eſ
dire, le Pere céleſte auquel il ſe vou
dévouer : on le vit à l'âge de treize
retracer dans l'ordre de ſaint Benoît la
pénitente de ſon ſaint Patriarche. Il
noit toujours à la lettre, & dans le ſer
plus rigide, ce que la Régle avoit de
auſtère. Ses jeûnes d'une ſemaine ent
n'étoient interrompus que par deux re
compoſés de pain d'orge, & d'un
d'eau. Ses oraiſons étoient ferventes
continuelles. Le cilice domtoit ſa ch
Les vertus les plus humiliantes étoient
exercice ordinaire; toujours attent
rendre ſes actions dignes des regards
Dieu, & à les dérober à ceux des homm

Mais comme les Juſtes, ſelon l'expreſſion du Sage, marchent dans une voie brillante, dont la lumiere croît & s'augmente à chaque pas qu'ils font, quelques meſures que l'humilité fit prendre à ſaint Merry pour ſe cacher aux hommes, ſa vertu lumineuſe ne put être renfermée dans l'obſcurité de la ſolitude où il étoit enſeveli avec Jeſus-Chriſt. Dieu voulut qu'après avoir vécu ſi ſaintement pour lui ſeul, il vécût pour les autres, & le mit à la tête d'un grand nombre de Religieux.

Ce ne fut qu'en tremblant que ce ſerviteur fidèle entendit la voix de ſon Maître qui l'établiſſoit pour gouverner ſa famille; pénétré de ſon indignité, il compta la multitude de ſes devoirs, & plein de confiance en la divine miſéricorde, il ſe prépara à les accomplir: le ſaint Abbé ne voulut de ſa dignité que le poids & les fatigues, ne commanda à ſes freres que par ſon humilité, ne fut au-deſſus d'eux que par la ſupériorité de ſa vertu, afin de les gagner tous.

Dieu confirma l'élection de ce fidèle ſerviteur par le don des miracles: il lui donna le pouvoir de pénétrer les cœurs de ceux qui étoient ſoumis à ſa conduite; de guérir la langueur de leurs ames; de diſſiper leurs tentations: tantôt pour rendre à un Religieux le goût de la piété qu'il avoit perdu, il ſuffiſoit à Merry de rompre avec

lui ſon propre pain, & cette nourriture corporelle banniſſoit de cette ame malade le dégoût : tantôt ſe dépouillant de ſa robe pour en revêtir un autre que l'eſprit d'impureté conſumoit, il bruloit par ce ſimple attouchement le Démon même, le forçant de lui demander à ſon tour de le délivrer de ces flammes vengereſſes auxquelles il l'avoit livré.

Cependant ce don des miracles, quelque précieux qu'il fût, effraya ſaint Merry. Les peuples attirés par le bruit de ces prodiges lui parurent apporter juſque dans ſon Monaſtere la figure du ſiécle, effacée depuis ſi long-tems dans ſon cœur. Il en ſortit, cherchant dans l'obſcurité des forêts, un aſyle contre la gloire qui le ſuivoit malgré lui ; mais toutes ſes précautions furent inutiles : il ne put tromper longtems la vigilance de ceux dont la ſanctification devoit être en partie le fruit de ſes ſoins paternels ; il fut découvert dans ſa retraite ; il verſa des larmes abondantes & ſinceres ; il diſputa autant qu'il put ſa ſolitude aux prieres & aux empreſſemens de ceux qui avoient tant d'intérêt de l'en arracher ; juſques-là qu'il réduiſit ſon Evêque à le menacer des foudres de l'Egliſe. Il ſe rendit enfin ; l'obéiſſance força l'humilité, & la charité conſomma l'une & l'autre de ces vertus.

Ce fut alors qu'il redoubla ſon zele & ſa

tendreſſe pour ſon cher troupeau, à qui Dieu le donnoit une ſeconde fois, & il mérita enfin par ſa fidélité d'obtenir ce qu'il avoit ſi ardemment deſiré, c'eſt-à-dire, de ſe cacher pour toujours & de ſe faire une ſolitude, où il pût ſans diſtraction méditer les grands jours de l'Eternité. Il quitta dans ſa vieilleſſe une ſeconde fois ſon Monaſtere, y laiſſant des Saints qu'il avoit formés, la diſcipline Monaſtique en vigueur, & une mémoire précieuſe de ſes vertus. La Providence le conduiſit dans une forêt près Paris; les miracles annoncerent de loin ſa venue, ſa route fut ſemée de peuples & de prodiges, les priſons de Melun s'ouvrirent à ſon paſſage, & les captifs eurent l'heureuſe liberté de voir l'homme de Dieu. Il ſe fit de ſes propres mains un ſépulcre dans le lieu où l'on voit aujourd'hui une Chapelle. Il y paſſa près de trois années à ſe préparer à ſa derniere heure, & y laiſſa enfin les précieuſes dépouilles de ſa chair mortelle, voulant être encore caché après ſa mort, comme il l'avoit été pendant ſa vie. Ainſi en avoit ordonné l'humilité; mais la Providence en ordonna autrement, les fréquens miracles qui ſe faiſoient à ſon tombeau obligerent les Fidèles d'en tirer ſes précieuſes Reliques. On éleva à la gloire de ce Saint le ſuperbe Temple qui porte ſon nom. Ses cendres ſacrées furent viſitées & placées ſur l'Au-

tel, honneur dû aux Martyrs que la perſécution ou la pénitence ont couronnés. Puiſſe-t-il toujours de ce lieu élevé protéger ſon peuple, & puiſſe ſon peuple par l'imitation d'une ſi ſainte vie, ſe rendre digne d'une ſi puiſſante protection!

AVIS

A Meſſieurs les Paroiſſiens de ſaint Merry.

VOus êtes avertis que les autres Offices des différents Patrons de l'Egliſe de ſaint Merry paroîtront au plutôt, on n'a point fait relier les exemplaires de celui qu'on vient de donner au Public, afin de mettre chacun à portée de tout renfermer dans un ſeul volume, qui contiendra auſſi le Calendrier propre à l'uſage de la Paroiſſe & l'Ordinaire de la Meſſe.

XXIX. AOUST.

SAINT MERRY, ABBE.

ANNUEL.

AUX I. VESPRES.

On honore la ſageſſe de l'Enfance de ſaint Merry, & ſa vocation à l'Etat Religieux.

Pſeaumes de la Férie.

Ant. LORSQUE j'étois encore jeune, avant même que je puſſe m'égarer, j'ai cherché la ſageſſe dans la priere avec beaucoup d'inſtance.

Ant. La ſageſſe m'a été donnée, & je m'y ſuis conformé, en faiſant ce qu'elle m'a ordonné.

Ant. Mon fils, lorſque vous entrerez au ſervice de

Ant. 7. d. CUM adhuc júnior eſſem, ántequam oberrárem, quæſívi ſapiéntiam palàm in oratióne mea. *Eccli.* 51. 18.

Ant. 6. F. Excépi illam, & in faciendo eam confirmátus ſum. *Ibid.*

Ant. 2. D. Fili, accédens ad ſervitútem Dei,

sta in justitia & timóre; & præpara ánimam tuam ad tentatiónem. *Eccl.* 2. 1.

Dieu, demeurez ferme dans la justice & dans la crainte: & préparez votre ame à être éprouvée par les tentations.

Ant. & c. Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, & da paupéribus; & habébis thesaurum in cœlo. *Matth.* 19. 21.

Ant. Si vous voulez être parfait, allez, vendez ce que vous avez & le donnez aux pauvres; & vous vous amasserez des trésors dans le ciel.

Ant. 1. J. Parátus sum, Dómine, & non sum turbátus, ut custódiam mandáta tua. *Ps.* 118. 60.

Ant. Seigneur, je suis tout prêt à garder vos Commandemens, & ils ne causent aucun trouble à mon ame.

CAPITULE. II. *Cor.* 6.

FRatres, nolíte jugum dúcere cum infidélibus, vos enim estis templum Dei vivi, propter quod exíte de médio eórum, & separámini; & recípiam vos, & ero vobis in Patrem, & vos éritis mihi in filios & filias, dicit Dóminus omnípotens.

MEs Freres, ne vous attachez pas à un même joug avec les infidéles, car vous êtes le temple du Dieu vivant, c'est pourquoi sortez du milieu de ces personnes: séparez-vous d'eux, & je vous recevrai. Je serai votre Pere, & vous serez mes fils & mes filles, dit le Seigneur Tout-puissant.

℟. Deo grátias.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Cécidit Bábylon magna, & facta est habitátio dæmoniórum, * Exíte de illa, pópulus meus, ut ne partícipes sítis delictórum ejus, & de plagis ejus non accipiátis. ℣. Omnes declinavérunt, simul inútiles facti sunt, non est timor

℟. Elle est tombée cette grande Babylone, & elle est devenue la demeure des démons. * Sortez-en, mon peuple, de crainte que vous n'ayez part à ses péchés, & que vous ne soyez enveloppé dans ses plaies. ℣. Tous ses habitans se sont écartés du droit chemin; tous se

iutuellement infectés,
n'ont point la crainte
eu devant les yeux.
ez. Gloire. * Sortez.

Dei ante oculos eórum.
* Exíte. Glória. * Exíte.
Apoc. 18. 2. *Pſ.* 13. 3.

HYMNE. *Santeul de S. Victor.*

JEL eſt ce nouveau ve-
iu à Paris, à qui les
ens, deſirant avec ar-
d'avoir deux Patrons,
onſacré une nouvelle
: ſur l'ancienne Cha-
de S. Pierre?
ſt Merry, homme il-
par ſes exemples, ri-
n mérites, puiſſant
roles; Citoyens &
gers, chantons enſem-
s louanges.

quittant ſes parens,
i plus tendre jeuneſſe,
itta ſa chere patrie,
nt ſérieuſement à s'en
une plus agréable dans
el.

oiqu'il eût toujours
avec joie, & avec une
e ſoumiſſion aux or-
de ſon pere; étant
noins conduit par un
ement du Ciel, il
point d'égard à l'op-
on que ſon pere y for-

iſſi ce dernier, ayant re-
u les juſtes raiſons de
ils, s'y ſoumit; & re-
à lui-même, il vous

QUIS Pariſini novus hoſpes agri,
Cui novam Petri veteri ſub ara;
Ambiens civis dúplicem Patrónum
Cónſecrat ædem?
CLARUS exemplo, méritis abundans,
Et potens verbo, Medericus hic eſt,
Hujus in laudes ſociáte cantus
Civis & hoſpes.
FLORE ſub primo víridis juventæ
Pátriam dulcem, ſimul & parentes
Dúlcius cœlum méditans profundâ
Mente réliquit.
ILLE qui ſemper data juſſa patris
Promptus implébat, dóciliſque ſemper,
Spíritu ductus melióre, temnit
Juſſa parentis.

VIDIT ut natum bene contumácem,
Páruit nato pater, & negátum

Mente ſedátâ tibi, Chriſte, reddit
Et vovet aris.

LIBER ut curis, ſtrepitúque rerum,
Vix domo ſanctâ juvenis receptus,
Cùm palam virtus métuens vidéri,
Notâ refulſit.

LAUDIS irrépat mala ne cúpido,
Hirta quæ ſeris riget, atque ferro
Jam ſatiſcentes lacerábat artus
Intima veſtis.

QUI diu pro te vóluit latére
Et graves pro te tolerâre pœnas,
Illius fac nos precè, Chriſte, duros
Ferre labóres.

PATRIS & Nati recinendo laudes
Mútuum linguæ célebrent amórem:
Omnis & mundi plaga tres in uno
Númine adórent.
Amen.

℣. Notam fac mihi, Dómine, viam in quâ ámbulem. ℟. Doce me fácere voluntátem tuam. *Pſ.* 142.

le rendit, Seigneu
conſacra à vos Aute

A peine dégagé
barras du monde,
retiré dans un mo
que ſa vertu qu'il s
de cacher, parut d
ſon éclat.

Et de crainte que
ne gloire ne ſe gliſ
ſon eſprit, une hair
de fer mortifioit
déja abbatue par
autres auſtérités.

Accordez-nous, S
par les prieres de c
a bien voulu ſe c
long-tems, & tant
pour vous, la grace
rer les mêmes peine

Que tous les hom
faiſant retentir les l
du Pere & du Fils,
en même-tems le S
prit, qui eſt le lien
amour: que toutes
tions adorent ces tr
ſonnes en un ſeul I
Ainſi ſoit-il.

℣. Faites-moi co
Seigneur, la voie
quelle je dois m
℟. Enſeignez-moi
votre volonté.

A Magnificat.

Ant. Quittez votre famille & la maiſon de votre pere, & venez en la terre que je vous montrerai ; je vous ferai le chef d'une grande nation, & je vous bénirai.

Ant. 8. G. Egrédere de cognatióne tuâ & de domo Patris tui, & veni in terram quam monſtrábo tibi ; fáciamque te in gentem magnam, & benedícam tibi. *Gen.* 12.

L'Oraiſon comme à Laudes.

A COMPLIES.

Pſeaumes de la Férie.

Ant. Qui me donnera des ailes comme à la Colombe, afin que je puiſſe m'envoler, & que je trouve un lieu de repos.

Ant. 5. c. Quis dabit mihi pennas ſicut columbæ, & volábo & requieſcam. *Pſ.* 54.

A Nunc dimittis.

Ant. J'ai demandé une ſeule choſe au Seigneur, & je la rechercherai uniquement : c'eſt d'habiter dans ſa maiſon tous les jours de ma vie.

Ant 6. C. Unam pétii à Dómino, hanc requíram ; ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ. *Pſ.* 26.

A MATINES.

INVITATOIRE.

Venez, adorons Dieu qui ſauve les humbles d'eſprit.

Deum, qui húmiles ſpíritu ſalvat, * Veníte, adorémus. *Pſ.* 94. 6. *f.*

Pſ. Venez.

Pſ. Veníte.

HYMNE. *Sanctuel de S. Victor.*

POURQUOI vous cachez-vous ? Paroiſſez, Merry, tous les Religieux de votre monaſtere vous demandent pour Abbé ; pourquoi réſiſtez-vous ? Vous marcherez le premier devant eux pour leur ſervir d'exemple, comme un flambeau qui les éclaire.

QUID lates, tandem, Mederíce, prodi ! Te ducem poſcunt ; quid adhuc repugnas ? Primus elátâ face, tu ſodáles Ante volábis.

ANNUIT victus précibus suórum,
Quos, regi semper cúpidus, regébat.
Ne cadat, sedem timet eminentem,
Tutus in imâ.

Il cede à leurs prieres, & prend soin de leur conduite, bien qu'il eût toujours désiré d'être sous la conduite des autres; mais celui qui se croyoit en assurance, quand il étoit à la derniere place, craint beaucoup de tomber, quand il se verra dans une place éminente.

AD novum munus nova signa crescunt:
Ulserit si quem malè sanus ardor,
Vel levi tactu túnicæ protervos
Cómprimit æstus.

De nouveaux miracles suivent cette nouvelle dignité; une personne possédée de l'esprit d'impureté en est délivrée par le seul attouchement de sa robe.

LIBA dum præbet sacra, mox furentis
Sedat immanes ánimi procellas;
Cárceres pandit, reus exit arcta
Cómpede liber.

Une autre qui avoit de furieuses peines d'esprit, en est degagée par un morceau de pain qu'il lui envoya après l'avoir benit; quand il passoit devant les prisons, les portes s'ouvroient tout d'un coup, & les fers des prisonniers se brisoient.

JAM suâ famâ stupefactus, altos,
Nil sibi fidens, fugit in recessus;
Quæritur silvis, penetrantur antra
Tecta ferárum.

Etonné de la réputation que lui acquéroit sa vertu, il se retira, se défiant de lui-même, dans une épaisse forêt; on le cherche partout, on entre jusques dans les cavernes qui servoient de retraite aux bêtes féroces.

SYLVA dum prodit malè quem tegébat,

Les épaisses forêts n'ayant pu le dérober à l'exacte recherche qu'on en fit, on le

trouva enfin ; il tâche de toucher par ſes larmes ceux qui le découvrent, il ſe plaint aux cavernes de ne l'avoir pas bien caché, & prie avec inſtance qu'on le laiſſe jouir du repos qu'il goute dans ſa ſolitude.

Flevit inventus, ſua damnat antra,
Ut ſuis vivat fruitúrus umbris
Inſtat & urget.

Merry, que nous eſt-il permis de comprendre combien vous fûtes ſenſiblement touché de douleur, lorſque votre Evêque vous commanda, ſous peine d'excommunication, de reprendre le ſoin du troupeau que Dieu vous avoit confié ?

Quis tibi flenti, Mederice, ſenſus ?
Cùm tuus cogit, minitante pœnâ,
Pontifex, curam bonus ut reſumas
Paſtor ovilis.

Que cette caverne obſcure fut remplie d'une brillante lumiere, quand ce Prélat entra dans le creux de cette noire retraite ? Vous fûtes obligé de le ſuivre, ſitôt qu'il vous eût découvert, & ce ne fut qu'en tremblant que vous abandonnâtes ce ſéjour que vous aimiez ſi tendrement.

Quæ fuit nigræ nova lux cavernæ,
Dum caros præſul penetrat receſſus ?
Cedis inventus ; trépidans amárum
Linquere ſedem.

O Dieu, qui ébranlez les cedres, & éclairez l'obſcurité des forêts, que d'éternelles louanges vous ſoient rendues ! Sans vous, Merry ſeroit enſeveli dans un profond oubli.

Qui Deus cedros quatis, & revélas
Denſa ſylvárum, tibi laus perennis!
Abſque te, terris Mederícus altâ
Nocte jacéret.

Que tous les hommes, en faiſant retentir les louanges du Pere & du Fils, louent en même-tems le Saint-Eſ-

Patris & Nati recinendo laudes ;
Mútuum linguæ célebrent amórem ;

Omnis & mundi plaga tres in uno Número adórent. Amen.

prit, qui eſt le lien de leur amour, que toutes les nations de la terre adorent ces trois Perſonnes en un ſeul Dieu Ainſi ſoit-il.

AU I. NOCTURNE.

Saint Merry quitte le monde & s'engage dans l'Etat Religieux.

PSEAUME I.

BEátus vir, qui non ábiit in consílio impiórum, & in via peccatórum non ſtetit, * & in cáthedra peſtiléntiæ non ſedit;

HEureux l'homme, qui ne ſe laiſſe point aller au conſeil des méchans, qui ne s'arrête point dans la voie des pécheurs, & qui ne s'aſſied point dans la chaire contagieuſe des libertins;

Sed in lege Dómini volúntas ejus, * & in lege ejus meditábitur die ac nocte.

Mais qui met toute ſon affection dans la loi du Seigneur, & qui la médite jour & nuit.

Et erit tanquam lignum quod plantátum eſt ſecus decurſus aquárum, * quod fructum ſuum dabit in témpore ſuo;

Il eſt ſemblable à un arbre planté ſur le bord des eaux courantes, qui porte ſon fruit en ſon tems;

Et fólium ejus non défluet, * & ómnia, quæcumque fáciet, proſperabuntur.

Dont la feuille ne tombe point; & tout ce qu'il fait, réuſſira heureuſement.

Non ſic ímpii, non ſic; * ſed tanquam pulvis, quem prójicit ventus à fácie terræ.

Il n'en eſt pas ainſi des impies, il n'en eſt pas ainſi; mais ils reſſemblent à la pouſſiere que le vent emporte de deſſus la terre.

Ideò non reſurgent ímpii in judício, * neque peccatóres in con-

Auſſi les méchans ne pourront ſubſiſter au jugement, & les pécheurs n'auront

point de place dans l'assemblée des justes.

Parce que le Seigneur connoît la voie des justes ; mais la voie des méchans périra.

Gloire au Pere, &c.

Ant. J'ai quitté ma propre maison ; j'ai abandonné mon héritage, qui est devenu à mon égard comme un lion dans la forêt.

PSEAUME 5.

SEigneur, prêtez l'oreille à mes paroles, daignez entendre les cris que je pousse vers vous.

Soyez attentif à ma priere, ô mon Roi, & mon Dieu.

Car c'est à vous, Seigneur, que je l'adresserai toujours ; & vous m'exaucerez dès le matin.

Dès le matin je me présenterai devant vous, & j'étudierai votre conduite sur moi : car vous n'êtes pas un Dieu qui aimiez l'iniquité.

Le méchant ne demeurera point avec vous, & l'injuste ne subsistera point en votre présence.

Vous haïssez tous ceux qui commettent l'iniquité : vous perdrez tous ceux qui proferent des paroles de mensonge.

Le Seigneur a en abomi-

cílio justórum ?

Quóniam novit Dñus viam justórum ; * & iter impiórum períbit.

Glória Patri, &c.

Ant. 8. G. Reliqui domum meam, dimísi hæreditátem meam, facta est mihi quasi leo in sylva. *Jerem.* 12.

PSALMUS 5.

VErba mea áuribus pércipe, Dómine : * intéllige clamórem meum.

Intende voci oratiónis meæ, * Rex meus & Deus meus.

Quóniam ad te orábo, Dómine : * manè exáudies vocem meam.

Manè astábo tibi, & vidébo ; * quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.

Nèque habitábit juxtà te malignus, * neque permanébunt injusti ante óculos tuos.

Odísti omnes qui operantur iniquitátem : * perdes omnes qui loquuntur mendácium.

Virum sánguinum &

dolósum * abominábitur Dóminus.

Ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ, introíbo in domum tuam : * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

Dómine, deduc me in justítia tua : * propter inimícos meos dírige in conspectu tuo viam meam.

Quóniam non est in ore eórum véritas : * cor eórum vanum est.

Sepulcrum patens est guttur eórum ; linguis suis dolóse agébant : * júdica illos, Deus.

Décidant à cogitatiónibus suis : secundùm multitúdinem impietátum eórum expelle eos ; * quóniam irritavérunt te, Dómine.

Et lætentur omnes, qui sperant in te : * in æternum exultábunt, & habitábis in eis.

Et gloriabuntur in te omnes qui díligunt nomen tuum, * quóniam tu benedíces justo.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.

Ant. 1. J. Introíbo in

nation les homm
& les trompeurs.

Pour moi, j'e
multitude de vos
des, que j'entrerai
maison : je vou
dans votre saint t
une crainte respe

Faites-moi ma
gneur, dans les
votre justice: appl
voies devant moi,
mes ennemis.

Car il n'y a po
ture dans leurs pa
cœur n'est que n

Leur gosier est
ouvert : ils ne se
leur langue que
per : jugez les, ô

Renversez leu
repoussez-les loin
cause de la multit
crimes ; car c'est
offensent, Seign

Pour ceux qui
vous, ils seront d
vous les combl
allégresse éternell
habiterez en eux

Tous ceux qui
tre nom se glor
vous, parce que
rez le juste.

Vous nous av
de votre amour,
comme d'un bou

Ant. Seigneu

dans votre maiſon : je vous adorerai dans votre ſaint temple.

domum tuam, Dómine, adorábo ad templum ſanctum tuum.

PSEAUME 65.

PEuples de toute la terre, pouſſez vers Dieu des cris d'alégreſſe : chantez des cantiques en ſon honneur : mettez votre gloire à le louer.

JUbiláte Deo, omnis terra : pſalmum dícite nómini ejus ; * date glóriam laudi ejus.

Dites à Dieu : Que vous êtes terrible dans vos œuvres ! Vos ennemis n'oppoſent à votre puiſſance que de vains efforts qui trompent leur attente.

Dícite Deo : Quàm terribília ſunt ópera tua, Dómine ! * In multitúdine virtútis tuæ mentientur tibi inimíci tui.

Que toute la terre vous adore, & qu'elle chante vos louanges : qu'elle célebre votre nom dans ſes cantiques.

Omnis terra adóret te, & pſallat tibi : * pſalmum dicat nómini tuo.

Venez, & voyez les œuvres de Dieu : voyez combien eſt terrible ſa conduite ſur les enfans des hommes.

Veníte, & vidéte ópera Dei : * terríbilis in conſíliis ſuper filios hóminum.

Il a ſéché la mer ; il a fait paſſer le fleuve à pied ſec : c'eſt ce qui fait le ſujet de notre joie & de nos actions de graces.

Qui convertit mare in áridam ; in flúmine pertransíbunt pede : * ibi lætábimur in ipſo.

Il domine dans tous les ſiécles par ſa puiſſance ; ſes yeux ſont attentifs ſur les nations : que ceux qui lui ſont rebelles, ne s'élevent point d'orgueil.

Qui dominátur in virtúte ſua in æternum : óculi ejus ſuper gentes reſpíciunt : * qui exáſperant, non exaltentur in ſemetipſis.

Peuples, béniſſez notre Dieu ; & faites retentir partout ſes louanges.

Benedícite, gentes, Deum noſtrum ; * & auditam fácite vocem laudis ejus.

Qui pósuit ánimam meam ad vitam, * & non dedit in commotiónem pedes meos.

C'eſt lui qui a mis ma vie en ſureté, & qui n'a pas permis que mes piés fuſſent ébranlés.

Quóniam probaſti nos, Deus: * igne nos examinaſti, ſicut examinátur argentum.

Vous nous avez éprouvés, ô mon Dieu: vous nous avez éprouvés par le feu, comme on éprouve l'argent.

Induxiſti nos in láqueum: poſuiſti tribulatiónes in dorſo noſtro: * impoſuiſti hómines ſuper cápita noſtra.

Vous nous avez engagés dans les filets de nos ennemis: vous avez accablé nos épaules de peſans fardeaux: vous avez mis ſur nos têtes des hommes mépriſables.

Transívimus per ignem & aquam: * & eduxiſti nos in refrigérium.

Nous avons paſſé par le feu & l'eau: mais vous nous avez enfin conduits dans un lieu de rafraîchiſſement.

Introíbo in domum tuam in holocauſtis: * reddam tibi vota mea

J'entrerai dans votre maiſon pour vous offrir des holocauſtes: j'y accomplirai les vœux

Quæ diſtinxérunt lábia mea, & locútum eſt os meum * in tribulatióne mea.

Que mes lévres ont prononcés, & que ma bouche vous a faits, lorſque j'étois dans l'affliction.

Holocauſta medulláta ófferam tibi cum incenſo arietum: * ófferam tibi boves cum hircis.

Je ferai monter vers vous l'odeur des holocauſtes les plus gras: je brulerai des béliers ſur votre autel: je vous ſacrifierai des bœufs & des boucs.

Veníte, audíte, & narrábo, omnes qui timétis Deum, * quanta fecit ánimæ meæ.

Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu; & je vous raconterai tout ce qu'il a fait en ma faveur.

Ad ipſum ore meo clamávi, * & exaltávi ſub lingua mea.

Ma bouche a pouſſé des cris vers mon Dieu, & ma langue l'a glorifié.

ſi j'avois reconnu l'iniité dans mon cœur, ſans léreſter, le Seigneur ne uroit pas exaucé.

Iniquitátem ſi aſpexi in corde meo, * non exáudiet Dóminus.

Mais Dieu m'a exaucé; a écouté le cris de ma ere.

Proptéreà exaudívit Deus, * & attendit voci deprecatiónis meæ.

Béni ſoit Dieu, qui n'a s rejetté ma priere, ni ité de moi ſa miſéricor-.

Benedictus Deus, * qui non amóvit oratiónem meam & miſericórdiam ſuam à me.

Ant. Là je m'acquitterai vers vous des vœux que s lévres ont proférés.

Ant. 2. D. Reddam tibi vota mea quæ diſtinxérunt lábia mea.

℣. Le Seigneur m'a fait irer dans ſon tabernacle. Il m'a protegé en me rint dans ſon temple.

℣. Abſcondit me Dóminus in tabernáculo ſuo. ℟. Protéxit me in abſcóndito tabernáculi ſui. *Pſ.* 26.

j LEÇON.

livre de l'Eccléſiaſtique.

De libro Eccleſiáſtici. 6.

1 On fils, dès votre premier âge, aimez à être truit, & vous acquérerez : ſageſſe qui vous durera qu'à la vieilleſſe. Approz-vous de la ſageſſe nme celui qui laboure & i ſeme; & attendez en x ſes excellens fruits. us travaillerez un peu à cultiver, & vous mange: bientôt de ſes fruits. ie la ſageſſe eſt amere aux rſonnes indociles! L'inſé ne demeurera point ec elle. Elle ſera à ſon ard comme ces pierres ſantes qui ſervent à éprou-

Fili, à juventúte tua éxcipe doctrínam, & uſque ad canos invénies ſapiéntiam. Quaſi is qui arat & ſéminat, accéde ad eam, & ſuſtine bonos fructus illíus. In ópere enim ipsíus, exíguum laborábis, & cito edes de generatióne illíus. Quàm áſpera eſt nímium ſapiéntia indoctis homínibus! & non permanébit in illa exors. Quaſi lápidis virtus probátio erit in illis, & non demorabuntur projícere illam. Sapiéntia enim do-

ctrínæ ſecundum nomen eſt ejus, & non eſt multis manifeſta : quibus autem cógnita eſt, pérmanet uſque ad conſpectum Dei.

ver la force des hommes; & il cherchera bientôt à s'en décharger : car la ſageſſe qui rend l'homme intelligent eſt cachée ſelon le nom qu'elle porte, & elle n'eſt pas découverte à pluſieurs; mais dans ceux à qui elle eſt connue, elle demeure ferme, juſqu'à ce qu'elle les conduiſe à la vue de Dieu.

℟. Salva ánimam tuam. Noli reſpícere poſt tergum, nec ſtes in omni regióne. * Salvum te fac, ne & tu ſimul péreas. ℣. Quid prodeſt hómini, ſi mundum univerſum lucrétur, ánimæ verò ſuæ detrimentum patiátur. * Salvum. Glória. * Salvum. *Gen.* 19. *Matth.* 16.

℟. Sauvez votre ame, ne regardez point derriere vous, & ne vous arrêtez point dans les pays d'alentour. * Sauvez-vous ſur la montagne, de peur que vous ne périſſiez vous-même avec les autres. ℣. Que vous ſerviroit-il de gagner le monde entier, & de perdre votre ame! * Sauvez-vous. Gloire. * Sauvez-vous.

ij LEÇON.

AUdi, fíli, & áccipe consílium intellectûs, & ne abjícias consílium meum. Injice pedem tuum in cómpedes illíus, & in torques illíus collum tuum : ſúbjice húmerum tuum, & porta illam, & ne acedieris vínculis ejus. In omni ánimo tuo accéde ad illam, & in omni virtúte tua conſerva vias ejus. Inveſtíga illam, & manifeſtábitur tibi, & cóntinens factus, ne de-

ECoutez, mon fils, recevez un avis ſage, & ne rejettez point mon conſeil; mettez vos pieds dans ſes fers, & engagez votre cou dans ſes chaînes. Baiſſez votre épaule, & portez là, & ne vous ennuyez point de ſes liens. Approchez-vous d'elle de tout votre cœur, & gardez ſes voies de toutes vos forces. Cherchez-là avec ſoin, & elle vous ſera découverte, & quand vous l'aurez une fois embraſſée, ne la quittez

point; car vous y trouverez à la fin votre repos, & elle ſe changera pour vous en un ſujet de joie. Ses fers deviendront pour vous une forte protection & un ferme appui, & ſes chaînes un habillement de gloire. Car il y a dans elle une beauté qui donne la vie; & ſes liens ſont des bandages qui guériſſent. Vous vous revêtirez d'elle comme d'un habit de gloire, & vous la mettrez ſur vous comme une couronne de joie.

℟. Vous avez aujourd'hui choiſi le Seigneur, * Afin qu'il ſoit votre Dieu, que vous marchiez dans ſes voies, & que vous obéiſſez à ſes Commandemens. ℣. Suivez en tout la juſtice, la piété, la foi, la charité, la patience & la douceur. * Afin que le Seigneur. Gloire. * Afin que le Seigneur.

relinquas eam; in novíſſimis enim invénies réquiem in ea, & convertétur tibi in oblectatiónem. Et erunt tibi cómpedes ejus in protectiónem fortitúdinis, & baſes virtútis, & torques illíus in ſtolam glóriæ: decor enim vitæ eſt in illa, & víncula illíus alligatúra ſalutáris. Stolam glóriæ índues eam, & corónam gratulatiónis ſuper pónes tibi.

℟. Dóminum elegiſti hódie * Ut ſit tibi Deus, ut ámbules in viis ejus, & obédias ejus império. ℣. Sectáre juſtítiam, pietátem, fidem, charitátem, patiéntiam, manſuetúdinem. * Ut ſit tibi. Glória. * Ut ſit tibi. *Deut. 26. I. Timoth. 6.*

iij LEÇON.

MOn fils, ſi vous m'écoutez avec attention, vous ſerez inſtruit, & ſi vous appliquez votre eſprit, vous acquérerez la ſageſſe. Si vous prêtez l'oreille; vous recevrez l'inſtruction, & ſi vous aimez à écouter, vous deviendrez ſage. Trouvez-vous dans l'aſſemblée des vieillards,

FIli, ſi attenderis mihi, diſces; & ſi accommodáveris ánimum tuum, ſápiens eris. Si inclináveris aurem tuam, excípies doctrínam: Et ſi diléxeris audíre, ſápiens eris: in multitúdine Preſbyterórum prudéntium ſta, & ſapiéntiæ illórum ex corde

conjúngere, ut omnem narratiónem Dei poſſis audíre, & provérbia laudis non effúgiant à te. Et ſi vidéris ſenſátum, evígila ad eum, & gradus oſtiórum illíus éxterat pes tuus. Cogitátum tuum habe in præceptis Dei, & in mandátis illius máximè aſsíduus eſto : & ipſe dabit tibi cor, & concupiſcéntia ſapiéntiæ dábitur tibi.

℟. Quæ mihi fuérunt lucra hæc arbitrátus ſum propter Chriſtum detrimenta * Ut invéniar in illo habens juſtítiam quæ ex fide eſt. Allelúia, allelúia. ℣. Exultábit ánima mea in Dómino, quia indumento juſtítiæ circumdédit me. * Ut invéniar. Glória. * Ut invéniar. *Phil.* 3. *Iſai.* 61.

& uniſſez-vous de leur ſageſſe, afin qu puiſſiez écouter t qu'ils vous diront de & que vous ne laiſſi dre aucune de leurs lentes paraboles. S voyez un homme allez le trouver dès l te du jour, & qu pied preſſe ſouvent de ſa porte. Appliqu te votre penſée à Dieu vous ordonne, ditez ſans ceſſe ſes mandemens, & il vo nera lui-même un cœur, & la que vous deſirez vous ſera donné

℟. Ce que je con comme un gain & u tage, m'a paru dep regardant J. C. un d tage, & une perte, que je ſois trouvé ayant une juſtice q de la foi. Alleluia, a ℣. Mon ame ſera r joie en mon Dieu qu'il m'a paré des or de la juſtice. * Afin. * Afin.

On répéte le ℟. juſqu'au verſet.

AU II. NOCTURNE.

Saint Merry s'acquitte des vœux de ſon Etat ; il exerce la pénitence la plus auſtere : ce qui lui attire l'admiration de ſes Freres.

PSEAUME 76.

J'Ai élevé ma voix vers le Seigneur ; j'ai élevé ma voix vers mon Dieu, & il a daigné prêter l'oreille à mes cris.

Dans mes afflictions j'ai recherché le Seigneur : j'ai tenu toute la nuit ſes mains étendues vers lui, & j'en ai obtenu le ſecours que je demandois.

Mon ame accablée rejettoit toute conſolation : je me ſuis ſouvenu de Dieu, & ce ſouvenir m'a rendu la joie : mais la penſée de mes maux me rejettoit bientôt dans l'abbatement.

Mes yeux devançoient les ſentinelles de la nuit : j'étois dans le ſaiſiſſement, & je ne pouvois parler.

Je rappellois dans mon eſprit les tems paſſés, & je perçois juſque dans les ſiécles à venir.

Je m'entretenois avec moi-même durant la nuit ; & dans l'agitation où je me trouvois, je roulois ces penſées dans mon eſprit.

Le Seigneur m'a-t-il donc *rejetté pour toujours* ?

VOce meâ ad Dóminum clamávi : * voce meâ ad Deum, & intendit mihi.

In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, mánibus meis nocte contra eum, * & non ſum deceptus.

Rénuit conſolári ánima mea : * memor fui Dei, & delectátus ſum, & exercitátus ſum, & defécit ſpíritus meus.

Anticipavérunt vigílias óculi mei : * turbátus ſum, & non ſum locútus.

Cogitávi dies antíquos ; * & annos ætérnos in mente hábui.

Et meditátus ſum nocte cum corde meo, * & exercitábar, & ſcopébam ſpíritum meum :

Numquid in ætérnum projíciet Deus, t

aut non appónet ut complacítior ſit adhuc ?

Aut in finem miſericórdiam ſuam abſcindet ; * à generatióne in generatiónem ?

Aut obliviſcétur miſeréri Deus ? * aut continébit in ira ſua miſericórdias ſuas ?

Et dixi, Nunc cœpi : * hæc mutátio déxteræ Excelſi.

Memor fui óperum Dómini, * quia memor ero ab initio mirabilium tuórum.

Et meditábor in ómnibus opéribus tuis, * & in adinventiónibus tuis exercébor.

Deus, in ſancto via tua : * quis Deus magnus ſicut Deus noſter ?

Tu es Deus, qui facis mirabília : * notam feciſti in pópulis virtútem tuam.

Redemiſti in bráchio tuo pópulum tuum, * filios Jacob, & Joſeph.

Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ, *& timuérunt* ; * & turne me donnera-t-il plus de témoignage de ſon amour ?

La ſource de ſes miſéricordes eſt-elle donc entierement tarie ? m'a-t-il oublié pour toujours ?

Dieu a-t-il oublié ſa clémence ? ſa colére arrêtera-t-elle le cours de ſes miſéricordes ?

J'ai dit alors : Déja je ſens la joie renaître dans mon cœur : & ce changement vient de la droite du Très-haut.

Je me ſuis ſouvenu de vos ouvrages, Seigneur : j'ai rappellé dans ma mémoire les merveilles que vous avez opérées.

J'ai réfléchi ſur vos œuvres, & j'ai médité ſur les régles admirables de votre ſageſſe.

O Dieu, vos voies ſont toutes ſaintes : eſt-il un Dieu grand comme le Dieu que nous adorons ?

Vous êtes le Dieu qui faites les miracles : vous avez fait connoître votre puiſſance parmi les nations.

Vous avez racheté votre peuple, les enfans de Jacob & de Joſeph, par la force de votre bras.

Les eaux vous ont vu, ô mon Dieu, elles vous ont vu ; elles ont tremblé de

; les abyſmes mêmes été agités.

bátæ ſunt abyſſi.

nuées ont verſé des d'eaux ; & l'air a re- un bruit effroyable.

Multitúdo ſónitus aquárum ; * vocem dedérunt nubes.

avez lancé vos traits més : votre tonnerre r entendre, & a briſé ies des chariots de n.

Etenim ſagittæ tuæ tránſeunt ; * vox tonítrui tui in rota.

éclairs ont brillé : la a été émue, & elle blé.

Illuxérunt corruſcatiónes tuæ orbi terræ : * commóta eſt, & contrémuit terra.

s avez marché au mi- : la mer : vous vous it un chemin au mi- s eaux, & l'on n'a pu oître les traces de i.

In mari via tua, & ſémitæ tuæ in aquis multis ; * veſtígia tua non cognoſcentur.

s avez conduit votre comme un troupeau; main de Moyſe & n.

Deduxiſti ſicut oves pópulum tuum * in manu Móyſi & Aaron.

. J'ai rappellé dans ıſée les tems paſſés, i préſentement dans : les années éter-

Ant. 5. a. Cogitávi dies antíquos, & annos ætérnos in mente hábui.

PSEAUME 22.

Seigneur eſt mon pa- eur, je ne manquerai n : il m'a placé dans llens pâturages.

DOminus regit me, & nihil mihi déerit * in loco páſcuæ ibi me collocávit.

e conduit à des eaux ; & tranquilles : il rend e à mon ame.

Super aquam refectiónis educávit me : * ánimam meam convertit.

ne *fait marcher* dans

Deduxit me ſuper

sémitas justítiæ, * propter nomen suum.

Nam & si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala, * quóniam tu mecum es.

Virga tua, & báculus tuus, * ipsa me consoláta sunt.

Parasti in conspéctu meo mensam, * adversùs eos qui tribulant me. ℣.

Impinguasti in óleo caput meum, * & calix meus inébrians quàm præclárus est!

Et misericórdia tua subsequétur me * ómnibus diébus vitæ meæ;

Et ut inhábitem in domo Dómini, * in longitúdinem diérum.

Ant. 3. b. Exui me stolâ pacis, indúi me sacco observatiónis; & venit mihi gáudium à sancto. *Baruch.* 4.

les sentiers de la justice pour la gloire de son nom.

Aussi quand je marcherois à travers les ombres de la mort, je ne craindrois rien, parce que vous êtes avec moi, ô mon Dieu.

Votre houlette & votre bâton me rassurent & me consolent.

Vous me préparez une nourriture forte, afin que je résiste aux attaques de mes ennemis.

Vous répandez sur ma tête les parfums les plus exquis; & vous remplissez ma coupe d'un vin bien délicieux!

J'ai cette confiance que votre bonté & votre miséricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie;

Et que j'habiterai éternellement dans la maison du Seigneur.

Ant. J'ai quitté tous les vêtemens des jours heureux. Je me suis revêtu d'un sac & d'un habit de suppliant: & celui qui est souverainement saint m'inspire de la joie.

PSEAUME 6.

DOmine, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

Miserére meî, Dómine, quóniam infirmus sum: * sana me,

SEigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis foible: guérissez-moi, Sei-

neur, parce que mes os ſont branlés.

Mon ame eſt agitée d'un grand trouble : mais vous, Seigneur, juſqu'à quand ſerez vous durer cette épreuve?

Revenez à moi, Seigneur, & délivrez mon ame : ſauvez moi à cauſe de votre miſéricorde.

Car nul ne ſe ſouvient de vous parmi les morts : & qui vous louera au fond du tombeau ?

Je m'épuiſe à force de gémir : je baigne mon lit de mes pleurs toute la nuit, & je le perce de mes larmes.

L'indignation & la douleur ont obſcurci mes yeux : j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Retirez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité ; car le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a écouté ma priere : le Seigneur a exaucé mes vœux.

Que tous mes ennemis rougiſſent, & ſoient ſaiſis de frayeur : qu'ils prennent la fuite, & qu'ils ſoient couverts de honte.

Dñe, quóniam conturbáta ſunt oſſa mea.

Et ánima mea turbáta eſt válde : * ſed tu, Dómine, úſquequo?

Convértere, Dómine, & éripe ánimam meam : * ſalvum me fac propter miſericórdiam tuam.

Quóniam non eſt in morte qui memor ſit tuî : * in inferno autem quis confitébitur tibi?

Laborávi in gémitu meo, lavábo per ſíngulas noctes lectum meû : * lácrymis meis ſtratum meum rigábo.

Turbátus eſt à furóre óculus meus : * inveterávi inter omnes inimícos meos.

Diſcédite à me, omnes qui operámini iniquitátem ; * quóniam exaudivit Dóminus vocem fletûs mei.

Exaudivit Dóminus deprecatiónem meam : * Dóminus oratiónem meã ſuſcépit.

Erubeſcant & conturbentur vehementer omnes inimíci mei : * convertantur & erubeſcant valdè velóciter.

Ant. 1. D. Laborávi in gémitu meo; lavábo per singulas noctes lectum meum : lacrymis meis ſtratum meum rigábo.

℣. Cinerem tanquam panem manducábam. ℟. Et potum meum cum fletu miſcébam. *Pſ.* 101.

Ant. Je m'épuiſe à force de gémir : je baigne mon lit de mes pleurs toutes les nuits ; & je le perce de mes larmes.

℣. Je mangeois la cendre comme le pain. ℟. Je mêlois mes larmes à ce que je buvois.

IV LEÇON.

*MEderícus Æduæ civitátis Pago, nobilibus valdè paréntibus, progénitus, cum trédecim annos implesſet ætátis, invítis paréntibus, non invictis tamen, ad monaſtérium jam dictæ civitátis ábiit, quod quinquaginta quátuor Monachórum comitátu agebátur, éxpetens ſanctæ illíus congregatiónis cœtibus admiſcéri. Ingreſſus monaſtérium, propter nímiam abſtinéntiam, honóre non indébito, ómnibus admirábilis habebátur : corpus verò illíus cilício aſpérrimo occultè tegebátur, ac déſuper áliis Frátribus símilis videbátur, eiſ-

MErry né de nobles parens dans un Bourg près de la ville d'Autun, s'en alla, à l'âge de treize ans, contre la volonté de ſes pere & mere, qui néanmoins ſe laiſſerent enfin vaincre par ſes prieres, dans un monaſtere de cette ville, où il y avoit cinquante-quatre Religieux, deſirant s'unir à cette ſainte communauté. Etant entré dans ce monaſtere, il fut avec juſtice admiré de tous à cauſe de ſon abſtinence; ſon corps étoit couvert d'un cilice très-rude, quoiqu'au dehors il parut revêtu du même habit & des mêmes vêtemens dont les autres Religieux ſe ſervoient ſelon la régle ; deſirant, s'il étoit poſſible, d'en uſer ainſi en

* Ex actis Sanctorum ordinis ſancti Benedicti ſæculo tertio, parte primâ quæ ex Bibliothecâ S. Germani à Pratis & S. Victoris eruit R. P. Mabillonius.

ſecret, de peur que la louange & la faveur des hommes ne lui cauſaſſent de la vaine gloire. Pendant ce tems l'abbé de ce monaſtere tomba malade, & après avoir ſouffert une longue maladie, il paſſa au Seigneur. Alors l'Evêque de cette Ville s'appliquant aux fonctions de ſon miniſtere, commanda aux Religieux de ce monaſtere de chercher un paſteur. Tous les habitans de ce lieu, & leurs voiſins qui étoient accourus à ce monaſtere pour ce même deſſein, joignirent leurs vœux pour faire Abbé le bienheureux Merry; & publierent à haute voix qu'il étoit digne d'être élevé à cette dignité, de maniere que ce Prélat écoutant favorablement leurs prieres, & ſuivant la permiſſion qu'il en avoit eue du Roi, il confia à ce très-ſaint homme la conduite de ce monaſtere.

℟. Que rien ne vous empêche de prier toujours, & * Ne ceſſez point de vous avancer dans la juſtice juſqu'à la mort. ℣. Que celui qui eſt juſte, ſe juſtifie encore, & que celui qui eſt

dem véſtibus, eódem hábitu quo álii tegebantur, ut eſt reguláris conſuetúdinis, indútus: cúpiens, ſi poſſet, id occultè ágere, ne fortè aut laude humánâ, vel favóre terréno attollerétur. Intéreà Pater ejuſdem loci moléſtiâ corporáli arrípitur, eâ quæ longâ ægritúdine labórans, migrávit ad Dóminum. Tunc Epíſcopus ejuſdem civitátis præſulátûs ſui religióne intentus, juſſit ejuſdem loci habitatóribus paſtórem ſibi perquírere: ſicque factum eſt, ut omnes ejuſdem loci íncolæ ac vicíni qui hujus rei grátiâ ad monaſtérium confluxerant, beátum Medericum patrem ſibi expóſcerent, & omnes eum ſibi dignũ præeſſe acclamárent: quorum vócibus ánnuens Epíſcopus, Régiâ ſibi indultâ licéntiâ, beatíſſimo viro ipsíus cœnóbii curam commíſit.

℟. Non impediáris oráre ſemper, & * Ne vereáris uſque ad mortem juſtificári. ℣. Qui juſtus eſt, juſtificétur adhuc, & ſanctus, ſanctificétur adhuc. * Ne ve-

reáris. Glória. * Ne vereáris. *Eccl.* 18. *Ap.* 22.

saint, ſe ſanctifie encore. Gloire. * Ne ceſſez point.

V LEÇON.

CUm jam dictus beátus Confeſſor votis eſſet martyr, quia non conſtat martyrium in ſolà gládii peremptióne, at vitiórum, concupiſcentiárumque crucifixióne, non crédens ſibi íntegrum eſſe præmium, ſi inter tantam multitúdinem vitam duxiſſet, quia & de propinquis & de longinquis regiónibus properábant ad eum: deſertum locum expétiit, atque ſub ſtatu diu deſideráto ſe ſe concluſit, ita ut, quidquid cibo ſumendum eſſet, própriis mánibus elaboráret. Fratres autem ejuſdem cœnóbii abſéntiâ, Patres triſtes effecti, per vaſtam erémum longè latéque perquírunt, ac crebrâ ſollicitúdine tandem invéniunt. Qui valde rogátus ab eis ut príſtinum remeáret monaſtérium, dicentes eum potiórem corónam acceptúrum, ſi áliis vitæ præbéret exemplum, quàm ſibi prodeſſet ob ſolius ſui mé:itum, valde repudiávit, ac précibus

MErry ce bienheureux Confeſſeur fut martyr par la diſpoſition de ſon cœur; car le martyre ne conſiſte pas tant dans la mort que l'épée fait ſouffrir, que dans le crucifiement des vices & des concupiſcences; auſſi dans la penſée où il étoit que ſa récompenſe ne ſeroit point entiere, s'il paſſoit ſa vie au milieu d'une ſi grande multitude d'hommes qui ſe hâtoient de venir à lui, tant des provinces voiſines que des provinces éloignées, il ſe retira dans un déſert, & ſe tint enfermé dans cet état qu'il deſiroit depuis ſi long tems; de maniere qu'il préparoit de ſes propres mains toute la nourriture dont il avoit beſoin. Les Religieux de ce monaſtere, affligés de l'abſence de leur abbé, l'ayant cherché de tous côtés dans un vaſte deſert, firent tant par leurs ſoins qu'ils le trouverent. Ils le prierent inſtamment de revenir dans ſon monaſtere. Ils lui dirent qu'en édifiant les autres par ſes exemples, il reçevroit une couronne plus conſidérable, que

que s'il ne profitoit qu'à lui seul par la sainteté de sa vie ; mais il s'y opposa fortement, & ne voulut point se rendre à leurs prieres. Ce qui les ayant obligé d'aller trouver le bienheureux Evêque, ils lui apprirent, les yeux baignés de larmes, la retraite de ce saint Abbé. Alors ce Prélat ayant cherché avec eux le bienheureux Merry & l'ayant trouvé caché dans ce désert, il le menaça de l'excommunier, & avec les liens de cette excommunication, il le conduisit à son Monastere, où il se rendit ensuite si recommendable par sa sainteté, qu'il donnoit la santé à plusieurs malades par des secours spirituels & qu'il rendoit la vue aux aveugles, l'ouïe aux sourds, la force de marcher aux foibles, en guérissant intérieurement par la parole de salut, ceux dont il opéroit la guérison du corps à l'extérieur.

eórum consultum præbére nóluit : unde factum est, ut beátum adírent Epíscopum, & prædicti Patris sentes intimárent abscessum. Tunc Præsul cum illis beátum Medericum inquírens, secum reclúsum réperit in erémum ; sicque excommunicatiónis vínculo eum álligans perdúxit ad Monastérium, ubi tantâ sanctitáte póstmodum flóruit, ut multis infirmitátibus medicínæ spirituális impénderet salútem ; cæcis reddendo visum, surdis audítum, debílibus gressum ; & omnes quibus corporalem administrábat extériùs, Verbo salútis curábat intériùs, sanitátem.

℟. Pour moi je cours, & je ne cours pas au hazard : je combats, & je ne donne pas des coups en l'air : mais * Je traite rudement mon corps & le réduis en servitude. ℣. Mes genoux se sont affoiblis par le jeûne, & ma chair en a été toute changée.

℟. Ego sic curro, non quasi in incertum : sic pugno, non quasi áerem vérberans ; sed * Castígo corpus meum, & in servitútem rédigo. ℣. Génua mea infirmáta sunt à jéjunio, & caro mea immutáta est. * Castígo. Glória Patri. * Ca-

ſtigo corpus. *I. Corint. 9. Pſ. 108.*

* Je traite. Gloire au Pere.

* Je traite.

vj LEÇON.

SAnctus igitur Medericus Æduæ civitátis ordinátus Sacerdos, compellente, vel pótius exhortante Frodulpho mitæ ſanctitátis viro, quem ipſe ſanctiſſimis mánibus de lavácro ſuſcéperat, atque ad totius perfectiónis culmen evéxerat, dum proficiſci voluiſſet, causâ oratiónis, Pariſium, infirmitáte coactus, acceſſit cœnóbio quod nominátur Campellis : ibídem autem diù cómmorans, in infirmitáte póſitus ac Deo militans, religiósè vixit in oratiónibus, jejúniis, & in frequentatióne Eccléſiæ, diù noctúque Deo vacans. Intéreà árduam pótius vitam cúpiens adipiſci, cœpit circumíre in quibus Dómini miſericórdiam imploráre potuiſſet. Venit ad Suburbána Pariſii Urbis, in céllula, quæ ſub nómine Petri Principis Apoſtolórum fúerat conſecráta ; in qua jam dictâ infirmitáte gravátus, Deo militávit duóbus annis & ménſibus novem. Cum-

SAint Merry qui avoit été ordonné Abbé dans la ville d'Autun, voulant s'en aller à Paris dans le deſſein d'y viſiter les ſaints lieux & d'y faire ſes prieres, conformément à l'empreſſement & à la ſollicitation de Frou, homme d'une admirable ſainteté, qu'il avoit tenu de ſes très-ſaintes mains ſur les fonts de Baptême, & qu'il avoit élevé au plus haut degré de perfection ; une maladie qui lui ſurvint, le contraignit de s'approcher d'un Monaſtere appellé Champeaux : or pendant le tems qu'il y demeura malade, & qu'il y ſouffrit pour l'amour de Dieu, il y vécut religieuſement, perſévérant dans les exercices de l'oraiſon, du jeûne, de l'aſſiduité aux Offices divins, ſervant Dieu nuit & jour. Voulant enſuite mener une vie plus pénitente, il chercha de côté & d'autre ceux par le moyen de qui il pourroit implorer la miſéricorde de Dieu. Enfin il vint aux Fauxbourgs de la ville de Paris, & ſe retira dans une cellule conſacrée ſous le

nom de ſaint Pierre, prince des Apôtres, dans laquelle, quoique toujours affligé de la maladie dont on vient de parler, il s'appliqua au ſervice de Dieu pendant deux ans & neuf mois; alors ce ſaint homme chargé d'années & d'infirmités, connoiſſant que la fin de ſa vie étoit proche, appella ſes diſciples, & leur prédit le jour de ſa mort. Il combattit ſelon la loi des combats, il s'acquitta de tous les devoirs de la milice ſainte, & donnant à ceux qu'il laiſſoit après lui un bon exemple, il fit voir pendant les derniers jours qu'il vécut ſur la terre la grandeur de la gloire qu'il méritoit de poſſéder dans le Ciel. Ayant donc achevé ce qui étoit néceſſaire pour conſommer une ſi ſainte mort, ayant dit adieu à ſes diſciples, il paſſa heureuſement au Seigneur au milieu de la priere qu'il lui faiſoit, le vingt-neuviéme jour du mois d'Août, étant uni dans le ciel à celui qu'il avoit aimé de tout ſon cœur pendant qu'il étoit ſur la terre.

que iſdem beátus vir longævâ ætáte gravátus ſeu infirmitáte, finem vitæ carnis próximum adeſſe cérneret; vocátis diſcípulis indicávit novíſſimum óbitûs ſui diē. Legítimè certávit bonâ militiâ mílitans, bonumque póſteris exemplum relinquens, quantam glóriam merétur in cœlis, in fine quoque ſuo oſtendit in terris. Omnibus ergo quæ ad tam ſacratíſſimum éxitum pertinébant explétis, valedícens eis inter verba oratiónis felíciter migrávit ad Dóminum, die quarto Kalendárum Septembris, illi junctus in cœlis, quem toto corde diléxit in terris.

℟. L'œil du Seigneur a regardé cet homme favorablement. Il l'a tiré de ſon humilité : * Et pluſieurs le voyant, en ont été ſurpris, & en ont rendu gloire à Dieu. Alleluia, alleluia.

℟. Oculus Dei reſpexit illum in bono, & erexit eū ab humilitáte ipsíus * Et miráti ſunt in illo multi, & honoravérunt Deum. Allelúia, allelúia. ℣. Fuit gratus Deo, &

erat potens in verbis & in opéribus ſuis. * Et. Glória. * Et miráti ſunt. *Eccl. 11. Act. 7.*

℣. Il fut agréable à D il étoit puiſſant en pa en œuvres. * Et pl Gloire. * Et pluſieur

On répéte le ℟. juſqu'au ℣.

AU III. NOCTURNE.

Saint Merry eſt fait Abbé d'un nombre conſi de Moines, qu'il conduit avec zéle, & qu'il inſt tous les devoirs de la vie religieuſe.

PSEAUME 130.

DOmine, non eſt exaltátum cor meum, * neque eláti ſunt óculi mei.

Neque ambulávi in magnis, * neque in mirabílibus ſuper me.

Si non humíliter ſentiébam, * ſed exaltávi ánimam meam;

Sicut ablactátus eſt ſuper matre ſua, * ita retribútio in ánima mea.

Speret Iſrael in Dómino, * ex hoc, nunc, & uſque in ſéculum.

Ant. 7. G. Conſenſérunt eum eſſe ducem ſuum, ut cúra eſſet illi pro ſanctis, & ut audiátur ab ómnibus. 1. *Mach.* 14.

MOn cœur n point enflé gneur, & m ne ſe ſont point élev

Je ne me ſuis poin pé de la grandeur, & point ſouhaité un ra ſût au-deſſus de mon

Si je n'ai point eu bles ſentimens de m me; ſi mon cœur s'eſ

Que mon ame ſoit à l'état d'un enfant, mere vient de ſevre

Qu'Iſraël mette ſe rance dans le Sei maintenant, & à jam

Ant. Ils conſentire ſût leur chef, qu'il p des choſes ſaintes tous lui obéiſſent.

PSEAUME 132.

ECce quàm bonum, & quàm jucundum * habitáre fratres in unum!

Sicut unguentum in cápite, * quod deſcen-

QU'il eſt avanta qu'il eſt doux à res de vivre dans l'u

Cette union eſt ſe à ce parfum excell

ndu ſur la tête d'Aaron, ui couloit le long de ſon iſage,

Et ſe communiquoit juſu'à ſon vêtement : elle eſt mblable à la roſée d'Herion, qui tombe ſur les colnes de Sion.

C'eſt à l'union que Dieu ccorde ſa bénédiction, & i vie éternelle.

Ant. La conduite qu'il enoit à l'égard de ſes freres le faiſoit regarder avec ionneur.

dit in barbam, barbam Aaron,

Quod deſcendit in oram veſtimenti ejus : * ſicut ros Hermon, qui deſcendit in montem Sion.

Quóniam illic mandávit Dóminus benedictiónem, * & vitam uſque in ſéculum.

Ant. 4. E. In médio fratrum, rector illórum in honóre. *Eccl.* 10.

PSEAUME 33.

JE bénirai le Seigneur en tout tems : ma bouche ubliera continuellement ſes louanges.

Mon ame ſe glorifiera dans le Seigneur : humbles de œur, écoutez moi, & prenez part à ma joie.

Célébrez avec moi la magnificence du Seigneur : uniſſons-nous pour louer on ſaint nom.

J'ai cherché le Seigneur, & il m'a exaucé : il m'a délivré de toutes mes afflictions.

Approchez-vous de lui, & ous ſerez éclairés : implorez ſon ſecours, & vous ne erez point refuſés.

Le pauvre a pouſſé des ris au Seigneur ; & le Sei-

BEnedícam Dóminum in omni témpore : * ſemper laus ejus in ore meo.

In Dómino laudábitur ánima mea : * áudiant manſuéti, & lætentur.

Magnificáte Dóminum mecum ; * & exaltémus nomen ejus in idipſum.

Exquisívi Dóminum, & exaudívit me ; * & ex ómnibus tribulatiónibus meis erípuit me.

Accédite ad eum, & illuminámini ; * & fácies veſtræ non confundéntur.

Iſte pauper clamávit, & Dóminus exaudívit

eum ; * & de ómnibus tribulatiónibus ejus ſalvávit eum.

Immittet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum ; * & erípiet eos.

Guſtáte, & vidéte quóniam ſuávis eſt Dóminus : * beátus vir qui ſperat in eo.

Timéte Dóminum, omnes ſancti ejus ; * quóniam non eſt inópia timéntibus eum.

Dívites eguérunt & eſuriérunt : * inquirentes autem Dóminum non minuentur omni bono.

Veníte, filii, audíte me : * timórem Dómini docébo vos.

Quis eſt homo qui vult vitam, * diligit dies vidére bonos ?

Próhibe linguam tuam à malo ; * & lábia tua ne loquantur dolum.

Diverte à malo, & fac bonum : * inquíre pacem, & perſéquere eam.

Oculi Dómini ſuper juſtos, * & aures ejus in preces eórum.

gneur l'a entendu, il l'a délivré de toutes ſes afflictions.

L'Ange du Seigneur campe autour de ceux qui le craignent ; & il les délivrera.

Goûtez, & voyez combien le Seigneur eſt doux ; heureux l'homme qui met en lui ſon eſpérance.

Saints du Seigneur, vivez dans la crainte de Dieu ; car rien ne manquera à ceux qui le craigneut.

Les riches ſouffriront l'indigence & la faim : mais ceux qui cherchent le Seigneur, ſeront dans l'abondance des véritables biens.

Venez, mes enfans, écoutez-moi : je vous enſeignerai la crainte du Seigneur.

Voulez-vous vivre éternellement dans le ciel, & paſſer des jours heureux ſur la terre ?

Interdiſez la médiſance à votre langue, & le menſonge à vos lévres.

Eloignez-vous du mal, & faites le bien : cherchez la paix, & pourſuivez-là.

Les yeux du Seigneur ſont arrêtés ſur les juſtes ; & ſes oreilles ſont attentives à leurs prieres.

Il attache auſſi ſes regards ſur les méchans ; mais c'eſt pour exterminer leur mémoire de deſſus la terre.

Les juſtes ont crié, & le Seigneur les a écoutés ; il les a délivrés de toutes leurs peines.

Le Seigneur eſt proche de ceux qui ont le cœur affligé, & il ſauve les humbles.

Le juſte eſt affligé de beaucoup de maux ; mais le Seigneur le délivrera de toutes ſes afflictions.

Le Seigneur garde tous ſes os ; & il ne s'en briſera pas un ſeul.

La mort des pécheurs eſt très-malheureuſe : & ceux qui haïſſent le juſte périront.

Le Seigneur rachetera les ames de ſes ſerviteurs, & tous ceux qui eſpérent en lui ne ſeront pas fruſtrés de leur attente.

Ant. Il étoit inſtruit dans la voie du Seigneur, & parlant avec zéle & ferveur d'eſprit, il expliquoit & enſeignoit avec ſoin ce qui regardoit Jeſus.

℣. Venez mes enfans, écoutez-moi. ℟. Je vous enſeignerai la crainte du Seigneur.

Vultus autem Dómini ſuper facientes mala, * ut perdat de terra memóriam eórum.

Clamavérunt juſti, & Dñus exaudívit eos ; * & ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos.

Juxta eſt Dóminus iis qui tribulato ſunt corde, * & húmiles ſpíritu ſalvábit.

Multæ tribulatiónes juſtórum ; * & de ómnibus his liberábit eos Dóminus.

Cuſtódit Dóminus ómnia oſſa eórum : * unum ex his non conterétur.

Mors peccatórum péſſima ; * & qui odérunt juſtum, delinquent.

Rédimet Dóminus ánimas ſervórum ſuórum ; * & non delinquent omnes qui ſperant in eo.

Ant. 5. a. Hic erat edoctus viam Dómini, & fervens ſpíritu loquebátur, & docébat diligenter ea quæ ſunt Jeſu. *Act.* 18.

℣. Veníte filii, audíte me. ℟. Timórem Dómini docébo vos. *Pſ.* 33.

vij LEÇON.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Matthæum.

Cap. 19.

IN illo témpore; reſpondens, Petrus dixit ad Jeſum: Ecce nos reliquimus ómnia, & ſecúti ſumus te. Et réliqua.

Homília ſancti Paulíni Epíſcopi.

Ep. 24. *ad Sulp. Sev. aliàs* 2. 3. 5. 6.

BOna quæ nobiſcum non intulerámus in hunc mundum, nec poterámus efferre, quaſi mutuáta reddídimus, nec ut cutem à carne diſtráximus, ſed ut veſtem à córpore depoſúimus. Nunc opus eſt, ut quæ verè noſtra ſunt, dependámus Deo, hoc eſt, cor & ánimam, & córpora noſtra exhibentes in hóſtiam vivam, ut ſcriptum eſt, Dómino; noſque ipſos ædificantes, ei in templum ſanctum, in ipſo angulári lápide, qui nobis ſanctificatiónis noſtræ fórmulam in ſemetipſo dedit, & ait: Sancti eſtóte, quóniam ego ſanctus ſum. Quæ igitur nobis grátiâ, ſi in aliéno tan-

Leçon du ſaint Evangile ſelon ſaint Matthieu.

Cap. 19.

EN ce tems-là, Pierre, prenant la parole dit à Jeſus, Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons ſuivi.

Homélie de ſaint Paulin Evêque.

Lettre 24. *à Sulpice Sévère,* 2. 3. 5. 6.

NOus rendons à Dieu comme des biens empruntés, ceux que nous n'avons point apportés en venant au monde, & que nous ſommes obligés d'abandonner en le quittant, nous n'en ſommes point ſéparés, comme la peau de la chair, lorſqu'on l'en dépouille; mais ſeulement comme celui qui quitte ſes habits pour être plus à ſon aiſe. C'eſt préſentement qu'il faut donner à Dieu ce qui eſt véritablement à nous; c'eſt-à-dire lui préſenter comme une hoſtie vivante (ainſi qu'il eſt écrit) notre cœur, notre ame & notre corps, nous rendant ſemblables à un temple ſaint bâti ſur la pierre angulaire, qui eſt Jeſus-Chriſt, le modele de notre ſanctification,

lorſqu'il nous a dit : Soyez ſaints, parce que je ſuis Saint. Quels mérites aurons-nous donc auprès de Dieu, ſi fidéles à conſerver ce qui ne nous appartient pas, nous refuſons de le ſervir de notre propre bien, c'eſt-à-dire, ſi de notre propre volonté, nous n'aimons Dieu, comme l'écriture nous l'ordonne, de tout notre cœur & de toutes nos forces.

tùm fidéles fuérimus, niſi de próprio ſerviámus; id eſt de líbero voluntátis arbítrio, ex toto corde noſtro, ex totis ánimæ noſtræ, ut ſcriptum eſt, víribus diligéntes Deum.

℟. Qui eſt le ſerviteur fidéle & prudent que ſon maître a établi ſur tous ſes ſerviteurs, pour leur diſtribuer dans le tems leur nourriture? * Heureux ce ſerviteur, ſi ſon maître à ſon arrivée le trouve agiſſant de la ſorte. Alleluia, Alleluia. ℣. Vous a-t-on établi pour gouverner vos freres? ne vous en élevez point; ſoyez parmi eux comme l'un d'entre eux: ayez ſoin d'eux. * Heureux. Gloire * Heureux.

℟. Quis, putas, eſt fidélis ſervus? quem conſtítuit Dóminus ſuper famíliam ſuam, ut det illis cibum in témpore. * Beátus ille ſervus, quem cùm vénerit Dóminus, invénerit, ſic facientem. Allelúia, allelúia. ℣. Rectórem te poſuérunt, noli extolli; eſto in illis quaſi unus ex ipſis: curam illórum habe. * Beátus. Glória. * Beátus. *Matth.* 24 *Eccli.* 32.

VIIJ. LEÇON.

C'Eſt pourquoi abandonner les biens temporels que l'on poſſede dans le monde, ou s'en détacher, ce n'eſt pas avoir fourni la carriere, mais y entrer. Ce n'eſt pas parvenir au but, c'eſt ſeulement ſe mettre en devoir d'y courir; car un Athléte n'eſt pas cenſé avoir remporté la victoire dès le moment qu'il ſe dépouille.

QUamobrem temporálium quæ in hoc ſéculo habentur bonórum relíctio, ſive diſtráctio, non decurſus ſtádii, ſed ingreſſus: nec ut mera, ſed ut jánua eſt. Non enim athléta tùm vincit cùm exúitur; qui ídeo nudátur, ut incípiat dimicáre, cùm legítimè certáverit coronandus.

Et natátor, amnem interpósitum ſuperatúrus, exúitur; nec tamen hoc tanto apparátu, quod ſe deſpoliáverit tranſnatábit, niſi tótius córporis niſu torrentis ímpetum ſcindat; & labórem natatiónis exháuriat. Vídeo & in Jacob hujus expeditiónis órdinem proluſiſſe, cùm illum lego, póſteàquam torrente transmiſſo præmiſſis curárum ſuárum onéribus, id eſt, facultátum & neceſſitúdinum impedimentis, ſolus in tabernáculi loco demánſerat, Deo colluctátum.

de ſes habits, puiſqu'il ne les quitte que pour ſe préparer au combat, & qu'il ne doit recevoir la couronne qu'apres avoir bien combattu. De même un nageur qui veut traverſer un fleuve qui s'oppoſe à ſon paſſage, commence par quitter ſes habits, mais ce n'eſt pas parcequ'il s'eſt dépouillé ſi promptement qu'il ſe trouve à l'autre bord, puiſque pour y arriver, il a fallu oppoſer toutes les forces du corps à l'impétuoſité du torrent, & eſſuyer toute la fatigue de la nage. Je vois dans Jacob tous les préparatifs de ce dégagement, quand je lis qu'après avoir paſſé le torrent, & envoyé devant lui tous les fardeaux qui pouvoient lui donner de l'inquiétude, c'eſt-à-dire, qu'après s'être débarraſſé de ſes grands biens, de ſa famille & de tous ceux de ſa ſuite, il demeura ſeul dans le tabernacle pour lutter contre Dieu.

℟. Obſecro vos, ut dignè ambulétis vocatióne quâ vocáti eſtis * Cum omni humilitáte & manſuetúdine, cum patiéntia, ſupportántes ínvicem in charitáte. Allelúia, Allelúia ℣. Ecce quàm bonum & quàm jucundum, habitáre fratres in unum! * Cum omni. Glória Patri. * Cum

℟. Je vous conjure de vous conduire d'une maniére qui ſoit digne de l'état auquel vous avez été appellés, * Pratiquant en toutes choſes l'humilité, la douceur, & la patience, vous ſupportant les uns & les autres avec charité. Alleluia, alleluia. ℣. Ah, que c'eſt une choſe belle & agréable, que les freres

ſoient unis enſemble! * Pratiquant. Gloire. * Pratiquant en toutes choſes l'humilité.

omni humilitáte. *Epheſ.* 4. *Pſalm.* 132.

IX LEÇON.

NOus ne ſerons donc jamais capables de marcher dans la voie qui conduit au Ciel, ni de prendre Jeſus-Chriſt pour notre héritage, ni de ravir le royaume des Cieux, qui depuis la prédication de Jean-Baptiſte, ſouffre violence, & n'eſt donné qu'à ceux qui ſe la font; ſi avant l'heure de notre mort, nous ne faiſons marcher devant nous tout ce qui peut durant le cours de cette vie nous nuire, nous retarder, ou nous arrêter tant du coté du cœur qui eſt affectionné aux biens terreſtres, que de nos ſoins pour les conſerver; ſi pendant les miſéres de cette vie nous ne faiſons nos efforts pour obtenir & poſſéder Jeſus-Chriſt, par notre attache à la vertu & notre amour pour les biens ſpirituels; ſi enfin, à l'exemple de Jacob, nous ne nous en ſéparons qu'après avoir ravi de force ſa bénédiction. Il eſt à ſouhaiter, pour l'honneur de ce combat, qu'il frappe le nerf de notre cuiſſe par la crainte de ſa majeſté, afin

ITaque ad corripiendam vitæ viam, capiendumque Dei verbum, & prævalendum in regnum Cœlórum, quod à diébus Joannis vim pátitur, & à diripiéntibus obtinétur, idónei eſſe non póſſumus, niſi ómnia quæ vel amóre, vel curâ, ſi in itinere iſtius ſéculi nobis adhæreant, impédiunt, & retárdant, ante óbitûs noſtri véſperam prætermittámus; & inde per totam hujus ſéculi noctem apprehéndere, & tenére Chriſtum ſollícitâ ſpirituálium óperum ac ſtudiórum contentióne luctémur: nec divellámus à charitáte Chriſti, ſicut Jacob ab ejus amplexu, niſi extorqueámus benedictiónem, atque útinam ad ſalutáris inſigne luctáminis; nervum fémoris noſtri majeſtátis ſuæ timóre percútiat; quo obſtupeſcente, infirmábitur virtus carnis & ſpiritális grátia convaleſcet.

que ce nerf étant deſſéché, la chair ſoit affoiblie & la grace ſoit victorieuſe.

S'il eſt Dimanche la neuviéme Leçon eſt de l'Homélie du Dimanche ſous la bénédiction. Fulgeat, &c.

℟. Confidimus de vobis in Dómino, quóniam quæ præcípimus, & fácitis & faciétis. * Dóminus dirigat corda veſtra in caritáte Dei, & patiéntia Chriſti. Allelúia, allelúia. ℣. Ipſe eſt fortis & fidélis, cuſtódiens pactum & miſericórdiam diligéntibus ſe, & his qui cuſtódiunt præcepta ejus. * Dóminus. Glória * Dóminus. *II. Theſſ.* 3. *Deut.* 7.

℟. Nous avons cette confiance en la bonté du Seigneur, que vous accompliſſez, & que vous accomplirez à l'avenir ce que nous vous ordonnons. * Que le Seigneur vous donne un cœur droit dans l'amour de Dieu & dans la patience de Jeſus-Chriſt. Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur eſt fort & fidéle, il garde ſon alliance & ſa miſéricorde envers ceux qui l'aiment & qui obſervent ſes commandemens. * Que le Seigneur. Gloire. * Que le Seigneur.

On répéte le Répons Confidimus, *juſqu'au verſet.*

Te Deum laudámus.

℣. *Sacerd.* Mirificávit Dóminus ſanctum ſuum.

℟. Dóminus exáudiet me cùm clamávero ad eum. *Pſ.* 4.

℣. *Sacerd.* Le Seigneur a rempli ſon ſaint d'une gloire admirable.

℟. Le Seigneur m'éxaucera quand je crierai vers lui.

A LAUDES.

Saint Merry projette de ſe retirer de nouveau dans la ſolitude, & propoſe à ſaint Frou qu'il avoit tenu ſur les fonts de Baptême de ſe mettre en chemin avec lui. Sur ſon paſſage il opére des miracles. Les priſonniers de Melun ſont mis en liberté. Il arrive proche Paris en la Chapelle de ſaint Pierre, & y fixe ſa demeure.

Pſeaumes du Dimanche avec le Cantique ſuivant.

Ant. 1. a. Dóminus Deus vocávit nos; ibimus in ſolitúdinem ut

Ant. Le Seigneur notre Dieu nous a rappellés, nous irons dans le déſert pour ſa-

crifier au Seigneur. Alleluia.

Ant. Un grand nombre de perſonnes accouroient des villes voiſines ; ils amenoient les malades & ils étoient tous guéris. Alleluia.

Ant. Les portes des priſons s'ouvrirent en même tems, & les liens de tous les priſonniers furent rompus. Alleluia.

immolémus Deo noſtro. Allelúia. *Exod.* 3.

Ant. 3. a. Concurrébat multitúdo vicinárum civitátum, offerentes ægros, qui curabantur omnes. Allelúia. *Act.* 5.

Ant. 5. c. Statim apérta ſunt ómnia óſtia, & univerſórum vincula ſolúta ſunt. Allelúia. *Act.* 16.

CANTIQUE D'ISAIE 35.

Il ſe dit pendant l'Octave, quand on en fait l'Office.

LA terre ſera deſerte & ſans chemin, la ſolitude ſera dans l'alégreſſe & elle fleurira comme le lis.

Elle pouſſera & germera de toutes parts, elle ſera dans une effuſion de joie & de louange.

La gloire du Liban lui ſera donnée, ainſi que la beauté du Carmel & de Saron.

Ils verront eux-mêmes la gloire du Seigneur, & l'éclat de la magnificence de notre Dieu.

Fortifiez les mains languiſſantes, & ſoutenez les genoux tremblants.

Dites à ceux qui ont le cœur abbatu : Prenez courage, & ne craignez point.

Voici votre Dieu qui vient vous venger, & rendre aux hommes ce qu'ils méritent :

LÆtábitur deſerta & ínvia & exultábit ſolitúdo, * & florébit quaſi lílium.

Gérminans germinábit, * & exultábit lætabunda & laudans.

Glória líbani data eſt ei, * decor Carméli & Saron.

Ipſi vidébunt glóriam Dómini, * & decórem Dei noſtri.

Confortáte manus diſſolútas, * & génua debília roboráte.

Dícite puſillánimis : * Confortámini, & nolíte timére.

Ecce Deus veſter, ultiónem addúcet retributiónis ; * Deus ipſe vé-

niet & ſalvábit vos.

Glória.

Ant. 7. c. Ibi erit ſémita & via, & via ſancta vocábitur: non transíbit per eam pollútus. Hæc eſt directa via, ita ut ſtulti non errent per eam. Allelúia. *Iſai.* 35.

Dieu viendra lui-même, & il vous ſauvera. Gloire.

Ant. Il y aura-là un ſentier & une voie, qui ſera appellée la voie ſainte; ce lui qui eſt impur n'y paſſera point. Ce ſera pour vous une voie droite, enſorte que les ignorans y marcheront ſans s'égarer. Alleluia

Ant. 4. D. Cùm duo pérgerent ſimul, venérunt ad locum in quo ædificeávit altáre. Allelúia *Gen.* 22.

Ant. Ils marchoient ainſi eux deux enſemble, ils vinrent au lieu où il dreſſa un autel. Alleluia.

CAPITULE. *Gen.* 35.

MUndámini, ac mutáte veſtimenta veſtra. Súrgite, aſcendámus, ut faciámus altáre Deo qui ſócius fuit itíneris mei.

PUrifiez-vous, & changez de vêtemens. Venez, allons dreſſer un Autel à Dieu qui m'a accompagné pendant mon voyage.

HYMNE. *Santeul de S. Victor.*

QUAM tuos ſummo cúmulas honóre!
Qui tuî causá fúgiunt honórem,
Chriſte, quàm prudens, rétegis profundâ
Nocte ſepultos.

SEigneur, de quels honneurs ne comblez vous pas ceux qui les fuient pour votre amour? Que vous ſçavez mettre dans un grand jour ceux dont l'humilité ne cherche qu'à s'enſevelir dans une profonde nuit.

QUI procul magnas fugiébat urbes,
Qui Pariſino latitábat agro
Ecce Regínam Mederícus omnem
Pérſonat urbem.

A peine Merry, fuyant les grandes Villes, eſt-il venu ſe cacher dans un bois près de Paris, que le bruit de ſes vertus ſe répand avec éclat dans cette premiere ville du monde.

On dreſſoit anciennement des autels ſur les tombeaux des Martyrs : Merry ayant égalé leurs vertus, a mérité qu'on lui rendît le même honneur.

MARTYRIS ſupra túmulum Sacerdos
Ritè ſolemnes ſtatuébat aras:
Non minor noſter Mederícus iſto
Gaudet honóre.

On a conſacré un temple au même lieu où une petite cellule le tenoit caché, & on y a élevé une tour pour ſervir de couronne à ſes cendres ſacrées.

TEMPLA ſe tollunt, ubi cella ſanctum
Hóſpitem denſis ténebris tegébat,
Illíus ſacros cíneres cōrónat
Ardua turris.

De cette tour ſemblable à un flambeau qui éclaire, il ſert de guide aux voyageurs qui ſont en peine de leur chemin. Son nom retentit partout; partout on parle de Merry.

TURRE de celsâ, facis ad inſtar, ardet,
Hinc regit greſſus dúbius viátor.
Illíus nomen ſonat, ómniumque
Vivit in ore.

C'eſt donc ici que Jeſus-Chriſt a fixé le terme de ſa vie & de ſes travaux, voulant pourvoir au bien & à la gloire de la Ville, qu'il prévoyoit devoir un jour s'étendre de tous côtés aux environs de ſon glorieux tombeau.

HIC fuit vitæ, fuit hæc labórum
Meta, quam Chriſtus póſuit, futúræ
Mente dum certa benè providendo
Cónſulit Urbi.

Que tous les hommes, en faiſant retentir les louanges du Pere & du Fils, louent en même tems le Saint Eſprit, qui eſt le lien de leur amour. Que toutes les Nations adorent ces trois Perſonnes en un ſeul Dieu. Ainſi ſoit-il.

PATRIS & Nati recinendo laudes
Mútuum linguæ célebrent amórem;
Omnis & mundi plaga tres in uno
Númine adórent.
Amen.

℣. Cantábiles mihi erant justificatiónes tuæ.

℟. In loco peregrinatiónis meæ. *Ps.* 118.

℣. Vos Ordonnances pleines de justice, Seigneur,

℟. Me tiennent lieu de Cantiques dans le lieu de mon exil.

A BENEDICTUS.

7.g. *Ant.* Ego Dóminus ero eis in Deum: & qui hábitant in desérto, secúri dórmient in sáltibus. Allelúia. *Ezech.* 34.

Ant: Moi qui suis le Seigneur, je serai leur Dieu; & ceux qui habitent dans le désert, dormiront en assurance au milieu des bois. Alleluia.

Oratio.

FAmíliam tuam, Deus, in tuâ misericórdiâ sperantem, cœlesti prótege benignus auxílio: ut, quæ de beáti Mederíci Abbátis virtútibus gloriátur, ejus méritis & intercessióne, perpétuâ pace & unitáte lætétur; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Oraison:

SOutenez de votre divin secours, ô mon Dieu, vos serviteurs qui espérent en votre miséricorde; & donnez-leur la paix & l'union par les mérites & les priéres du saint Abbé Merry, dont ils célébrent les vertus; Par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui étant Dieu vit & regne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siécles des siécles.

℟. Ainsi soit il.

A PRIME.

Saint Merry ne s'occupe que des avantages de sa solitude, & promet de ne la quitter jamais.

Ant. 6. f. Hæc réquies mea in séculum séculi; hîc habitábo quóniam elégi eam. *Ps.* 131.

Ant: C'est ici le lieu où je me suis établi une demeure fixe & arrêtée pour jamais: J'habiterai ici parce que c'est le lieu que j'ai choisi.

℟. *br.* Chriſt, Fils du Dieu vivant * ayez pitié de nous. ℣. Qui donnez la vie à l'eſprit humble & au cœur contrit.

℟. *br.* Chriſte, Fili Dei vivi, * Miſerére nobis. ℣. Qui vivíficas ſpíritum humílium & cor contritórum. *Iſai.* 57.

CANON.

Tiré du troiſiéme Concile de l'Egliſe de Milan, dont ſaint Charles étoit Evêque.

Ex Concílio Mediolanenſi tértio ſub ſancto Cárolo.

Année 1573. *Tit.* 1.

AFin que les Habitans de chaque Paroiſſe célebrent avec plus de dévotion la fête du Saint ou de la Sainte ſous l'invocation duquel leur Egliſe Paroiſſiale a été dédiée, le Paſteur exhortera ſouvent ſes Paroiſſiens à ne point perdre de vue la pratique des vertus du Saint qui lui ont mérité le ciel, où il a été appellé, & qui jouiſſant de la béatitude éternelle, offre à Dieu d'abondantes priéres pour ceux dont il eſt le protecteur, & qui lui ſont chers à cauſe du ſoin particulier qu'il prend de leur ſalut.

Anno 1573. *Tit.* 1.

QUò religióſiùs íncolæ uniuſcujuſque Parochíæ feſtum diem colant illíus Sancti, ſanctæve, cujus patrocínio Parochiális Eccléſia dicáta eſt; cohortatiónibus agat Párochus, ut ánimo piè répetant religióſas ejus ſanctárum virtútum exercitatiónes; quarum méritis in cœlum ille vocátus, cum ſempiterna glóriâ perfruátur, pro caritáte quâ abundat, eórum quorum ſalútis patrocínium ſuſcépit preces Deo offert.

A TIERCE.

Saint Merry devenu le ſpectacle édifiant d'une grande Ville, n'en eſt pas moins attentif à ſe tenir dans le ſilence, à méditer dans le recueillement les grandes vérités de la Réligion.

Ant. L'Equité habitera dans le déſert. Le ſilence ſera l'ouvrage de la juſtice,

Ant. 1. 9. Habitábit in ſolitúdine judícium: & erit opus juſtitiæ ſilén-

tium : & ſecúritas uſque in ſempiternum. Alleluia. *Iſai.* 32.

& on y trouvera pour mais une heureuſe tran lité. Alleluia.

CAPITULE. *Thren.* 3.

BOnum eſt præſtolári cum filéntio ſalutáre Dei : ſedébit Solitárius, & tacébit, quia levábit ſuper ſe : ponet in púlvere os ſuum, ſi fortè ſit ſpes.

IL eſt bon d'attendi ſilence le ſalut que nous promet. Le Soli s'aſſeyera, & ſe tiendra le ſilence, parce qu'il ce joug ſur lui: il s'abb ra juſqu'dans la pou pour concevoir ainſi qu'eſpérance.

℟. *br.* Prævenérunt * Oculi mei ad te dilúculo * Allelúia. allelúia. ℣. Ut meditárer elóquia tua. * Allelúia, allelúia. Glória. Prævenérunt.

℟ *br.* Mes yeux vou regardés du grand m en prévenant la lumiè Alleluia, alleluia. ℣. que je méditaſſe ſur vo roles. Gloire. Mes yeu

℣. Niſi quod lex tua meditátio mea eſt,

℟. Tunc fortè periiſſem in humilitáte mea. *Pſ.* 118.

℣. Si je n'avois fai méditation de votre

℟. J'aurois peut être dans mon humiliation.

L'Oraiſon comme à la Meſſe.

A LA PROCESSION.

℟. Sapiéntia diréxit ópera eórum : * Iter fecérunt per deſerta quæ non habitabantur, & in locis deſertis fixérunt caſas. ℣. Circuiérunt in pélibus caprínis, egentes, anguſtiáti, afflicti, quibus dignus non erat mundus, in ſolitudínibus errantes, & in cavernis terræ. * Iter. Glória.

℟. C'eſt la ſageſſe q a conduits dans toutes œuvres : * Ils ont m par des lieux inhabité ont dreſſé leurs tentes les déſerts. ℣. Ils ét vagabonds, couvert peaux de chevres, : donnés, affligés & cutés ; eux dont le n n'étoit pas digne ; & i paſſé leur vie, errant

les déſerts, & ſe retirant dans les cavernes de la terre. * Ils ont marché. Gloire. * Ils ont.

* Iter fecérunt. *Sap.* 11. *Hebr.* 11.

A LA MESSE.

INTROÏT.

VOus m'avez pris par la main droite, Seigneur, vous m'avez conduit ſelon votre volonté, & vous m'avez fait entrer dans la gloire. Alleluia, alleluia. *Pſ.* Que le Dieu d'Iſraël eſt bon à ceux qui ont le cœur droit. Gloire. Vous m'avez pris.

TEnuiſti manum déxteram meam, Dómine, & in voluntáte tua deduxiſti me, & cum glória ſuſcepiſti me. Allelúia, allelúia. *Pſ.* Quàm bonus Iſrael Deus, his qui recto ſunt corde. Glória. Tenuiſti. *Pſ.* 72.

COLLECTE.

SOutenez de votre divin ſecours, ô mon Dieu, vos ſerviteurs qui eſperent en votre miſéricorde; & donnez-leur la paix & l'union par les mérites & les priéres du ſaint Abbé Merry, dont ils célèbrent les vertus; Par Notre Seigneur Jéſus-Chriſt, qui étant Dieu vit & regne avec vous, en l'unité du Saint-Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles.

℟. Ainſi ſoit-il.

FAmíliam tuam, Deus, in tua miſericórdia ſperantem, cœleſti prótege benignus auxílio: ut, quæ de beáti Mederíci Abbátis virtútibus gloriátur, ejus méritis & interceſſióne, perpétuâ pace & unitáte lætétur; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs Sancti Deus, per ómnia ſécula ſeculórum.

℟. Amen.

EPITRE.

Leçon de S. Paul Apôtre aux Romains. *Ch.* 12.

JE vous conjure, mes Freres, par la miſéricorde de Dieu, de lui offrir vos corps,

Léctio beáti Pauli Apóſtoli ad Romános. *C.* 12.

OBſecro vos, fratres, per miſericórdiam Dei ut exhibeátis córpo-

ra veſtra hóſtiam viventem, ſanctam, Deo placentem, rationábile obſéquium veſtrum. Et nolíte conformári huic ſéculo, ſed reformámini in novitáte ſensûs veſtri: ut probétis quæ ſit voluntas Dei bona, & benéplacens, & perfecta. Dico enim per grátiam quæ data eſt mihi, ómnibus qui ſunt inter vos, non plus ſápere, quàm oportet ſápere, ſed ſápere ad ſobrietátem: & unicuique, ſicut Deus diviſit menſúram fidei.

comme une hoſtie vivante, ſainte & agréable à ſes yeux, pour lui rendre un culte raiſonnable & ſpirituel. Ne vous conformez point au ſiécle préſent; mais qu'il ſe faſſe en vous une transformation par le renouvellement de votre eſprit, afin que vous reconnoiſſiez quelle eſt la volonté de Dieu, ce qui eſt bon, ce qui eſt agréable à ſes yeux, & ce qui eſt parfait. Je vous exhorte donc tous par la grace qui m'a été donnée, de ne vous point élever au-delà de ce que vous devez dans les ſentimens que vous avez de vous-mêmes; mais de vous tenir dans les bornes de la modération ſelon la meſure du don de la foi que Dieu a départi à chacun de vous.

GRADUEL.

Secéſſerat in deſertum locum, ibíque inter feras vitam cum ſuis agébat, ne partícipes eſſent coinquinatiónis. 2. *Mach.* 5.

℣. Deſcendérunt multi quærentes judícium, & juſtítiam, in deſertum: & ſedérunt ibi. 1. *Mach.* 2.

Il s'étoit retiré dans un lieu déſert, où il vivoit avec les ſiens parmi les bêtes, afin de ne prendre point part à ce qui ſouilloit les autres.

℣. Pluſieurs qui cherchoient à vivre ſelon la loi & la juſtice ſe retirerent dans le déſert & y demeurerent.

Allelúia, allelúia. Gérminans germinábit ſolitúdo, & exultábit lætabunda & laudans. Allelúia. *Iſai.* 35.

Alleluia, alleluia. ℣. La ſolitude pouſſera & germera de toutes parts; elle ſera dans une effuſion de joie & de louange. Alleluia.

PROSE. *Gourdan de S. Victor.*

QUE la ville capitale de la France célèbre vos louanges, Merry ! de ce que vous daignez l'honorer de votre protection.

TE canat Urbs régia,
Mederíce ! lília,
Dum foves præsídio.

Vous renoncez aux plaisirs & aux richesses ; & vous quittez vos parens, sitôt que Dieu vous l'ordonne.

TE jocis paréntibus,
Abdicas & ópibus,
Núminis império.

Que la victime que vous offrez est noble ! qu'elle est recommendable par votre foi ! qu'elle est pure par votre oblation !

VICTIMA quàm nóbilis !
Quàm fide spectábilis !
Quàm pura libámine !

Vous ne buvez que de l'eau, vous ne mangez que ce qu'il y a de plus vil ; & si votre nourriture a quelque goût, elle ne vient que de la douceur que Dieu y répand.

LYMPHA potum præbuit,
Vilis esca sápuit
Ex Dei dulcédine.

Vous domtez votre corps par une chemise de crin hérissée de pointes de fer & vous le mortifiez par de rudes travaux.

SETIS ferro rígidis
Corpus domas ; válidis
Immolas labóribus.

Votre mérite est cause qu'on vous met à la tête d'un troupeau, en vous faisant Abbé d'un Monastere : mais bien que par vos vertus vous soyez élevé au dessus de tous, vous vous humiliez & abbaissez au dessous de tous par l'amour que vous avez pour eux.

TUM gregi præficeris ;
Et amóre súbderis,
Et præsis virtútibus.

En revêtant de votre tunique un de vos Religieux, vous le délivrez des flammes de l'impureté & de la tentation du Démon, à laquelle il alloit succomber.

QUEM cupído córripit,
Tártarus quem ábripit,
Datâ veste líberas.

QUEM vaga mens ávocat,
Et à templo révocat,
Fruge ſacrâ réparas.

En donnant à un aut
pain que vous avez b
vous calmez ſon eſprit
vous l'empêchez de ſor
l'Egliſe avant la fin de l
fice.

CÆCO viſus rédditur;
Ægro languor tóllitur;
Reo cadunt víncula.

Vous rendez la vue
aveugles, la ſanté aux
lades, la liberté aux pr
niers.

CALCANS famam nóminis,
Penſans pondus culmínis,
Paves ad perícula.

Quoique vous mép
l'éclat de votre réputa
vous ne laiſſez pas de
le poids de la dignité
vous êtes chargé, &
tremblez à la vue des
gers qui vous menacen

FRUSTRA ſed in sáltibus,
Vel profundis vállibus
Fugitívus látitas.

Vous fuyez pour vo
cher; tantôt dans d'ép
forêts, tantôt dans de
fondes vallées, mais
envain.

FRATRUM currunt ágmina,
Præſul vibrat fúlmina,
Ni régimen répetas.

Vos Religieux y acco
en foule; & votre Evêq
lancer contre vous la f
de l'excommunication
vous ne reprenez la con
de votre Monaſtere.

FLENTEM exultántibus,
Trépidum plaudéntibus
Mox te reddis filiis.

Vous revenez vous n
à vos enfans, qui s'e
jouiſſent, quoique vo
verſiez des larmes, &
treſſaillent d'alégreſſe,
dant que vous tremblez de

HÆc ô cœli píetas!
Silvis tandem cívitas
Te celat impérviis.

O Providence ineffab
Dieu! ce lieu où eſt ma
nant cette fameuſe V
vous dérobe enfin à l
des hommes, en vous cachant dans l'
ſeur de ſes forêts inhabitées.

Mais pendant que vous vous ſervez de cette ſombre retraite, pour ne vous occuper que de Dieu, vous paſſez des ténébres de cette vie à la vraie lumiére de l'éternité.

AT dum præbet látebras
Cœlo fixus ténebras,
Vero mutas lúmini.

Voilà la fin que Dieu a miſe à vos travaux, le repos dont il récompenſe vos fatigues, la couronne dont il vous honore après votre combat.

HÆC meta labóribus,
Réquies ſudóribus,
Láurea certámini.

Votre corps eſt mis dans un tombeau, & pour ſatisfaire aux vœux des Fidéles, on éleve au deſſus un autel.

ANTRO corpus cónditur,
Ara ſuperpónitur,
Mille votis débita.

Quelle joie pour les Citoyens de cette Ville! vous conſolez les affligés, vous rendez la ſanté aux malades.

QUAM cives propítio
Récreas ſolátio,
Quam ſalúte réddita!

Grand Saint! qui jouiſſez maintenant de la vue de Dieu, ouvrez-nous le même chemin que vous avez tenu pour monter au Ciel.

O Deo, qui frúeris;
Pande nobis ætheris
Pari viâ régiam.

Faites qu'en verſant des larmes ſemblables à celles que vous verſiez pendant votre vie, nous puiſſions chercher & trouver la joie dont les Saints ſont remplis dans l'éternité bienheureuſe. Ainſi ſoit-il.

FAC æternam dúlcibus
Quos his dabas flétibus
Quærere lætítiam.
Amen.

EVANGILE.

Sequéntia ſancti Evangelii ſecundùm Matthæum. *Cap.* 19.

IN illo témpore : Reſpondens Petrus dixit ad Jeſum : Ecce nos reliquimus ómnia, & ſecúti ſumus te : quid ergo erit nobis ? Jeſus autem dixit illis : Amen dico vobis, quòd vos qui ſecúti eſtis me, in regeneratióne, cùm ſéderit Filius hóminis in ſede majeſtátis ſuæ, ſedébitis & vos judicantes duódecim Tribus Iſrael. Et omnis qui relíquerit domum, vel fratres, aut ſoróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, céntuplum accípiet & vitam æternam poſſidébit.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Matthieu. *Ch.* 19.

EN ce tems là : Pierre prenant la parole, dit à Jeſus : Pour nous autres, vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons ſuivis : quelle ſera donc la récompenſe que nous en recevrons ? Jeſus leur dit : Je vous dis en vérité que pour vous qui m'avez ſuivi ; lorſqu'au tems de la régénération, le Fils de l'homme ſera aſſis ſur le trône de ſa gloire, vous ſerez auſſi aſſis ſur douze trônes, & vous jugerez les douze Tribus d'Iſraël. Et quiconque abandonnera pour mon Nom ſa maiſon, ou ſes freres, ou ſes ſœurs, ou ſon pere, ou ſa mere, ou ſa femme, ou ſes enfans, en recevra le centuple, & aura pour héritage la vie éternelle.

℣ Credo in Deum.

Je crois en Dieu.

OFFERTOIRE.

Dirupiſti víncula mea, Dómine, tibi ſacrificábo hóſtiam laudis ; vota mea Dómino reddam in conſpectu omnis pópuli ejus. *Pſ.* 115.

Vous avez rompu mes liens, ô mon Dieu ; c'eſt pourquoi je vous offrirai un ſacrifice de louanges. Je m'acquitterai des vœux que je vous ai faits en préſence de votre Peuple.

SECRETTE.

REcevez, Seigneur, les priéres & les Hoſties que nous vous offrons : & accordez-nous de faire mourir par l'eſprit, à l'imitation de ſaint Merry, les deſirs & les affections de la chair; afin de ne plus vivre que pour vous; Par N. S. J. C.

SUſcipe, quæſumus, Dómine, quas tibi preces & hóſtias offérimus : & concéde. ut Sancti Mederíci, Abbátis, imitatióne, deſidéria carnis ſpíritu mortificantes, tibi ſoli vivámus. Per.

COMMUNION.

Le Seigneur qui a été votre Conducteur dans le déſert, a fait ſortir des ruiſſeaux de la pierre la plus dure; & c'eſt lui qui vous a nourri de la manne dans la ſolitude. Alleluia.

Dóminus ductor tuus edúxit rivos de petrâ duriſſimâ, & cibábit te mannâ in ſolitúdine. Allelúia. *Deut.* 8.

POSTCOMMUNION.

SAnctifiez, ô mon Dieu, par la vertu de ces Myſtères, & l'interceſſion de Saint Merry, les cœurs de vos fidéles, afin qu'étant purifiés de tout deſir charnel, ils ſoient délivrés des périls de cette vie, & affermis dans l'eſpérance des dons éternels; Par N. S. J. C.

SAnctifica, Dómine, per hæc Myſtéria tuórum corda fidélium, intercedente beáto Mederíco Abbáte : ut à terrénâ cupiditáte mundáti, & præſentis vitæ perículis liberentur, & donis firmentur perpétuis. Per Dóminum.

A SEXTE.

Saint Merry ne perd point le ſouvenir des promeſſes que Dieu a fait d'exaucer les vœux de ceux qui perſévérent dans le jeûne & dans la priére.

Ant. Le Seigneur changera les déſerts en des lieux de délices, & la ſolitude en un jardin du Seigneur. On y verra par tout la joie &

Ant. 5. C. Ponet Dóminus deſertum ejus quaſi delícias & ſolitúdinem ejus quaſi hortum Dómini; Gáudium & læ-

titia inveniétur in eâ, gratiárum áctio & vox laudis. *Iſaie* 51.

l'alégreſſe, on y entendra les actions de graces & les cantiques de louanges.

CAPITULE. *Judith.* 4.

SCitóte quóniam exáudiet Dóminus preces veſtras, ſi manentes perſeveravéritis in jejúniis & oratiónibus in conſpectu Dómini.

ESpérez que le Seigneur vous exaucera, ſi vous perſévérez toujours dans le jeûne & dans la priére devant le Seigneur.

℟. *br.* Sépties in die laudem dixi tibi * Alleluia, allelúia. ℣. Super judícia juſtítiæ tuæ. * Allelúia, allelúia. Glória. Sépties.

℟. *br.* Je vous ai loué ſept fois le jour * Alleluia, alleluia. ℣. A cauſe des jugemens de votre juſtice. * Alleluia. Gloire. Je vous ai loué.

℣. Médiâ nocte ſurgébam ad confitendum tibi. ℟. Super judícia juſtítiæ tuæ. *Pſ.* 118.

℣. Je me levois au milieu de la nuit, ℟. Pour vous louer ſur les jugemens de votre loi pleine de juſtice.

Oraiſon comme à la Meſſe.

A NONE.

Le Saint, après avoir conſidéré l'obligation où ſont tous les Fidéles de crucifier leur chair & de ne vivre que de l'eſprit de Dieu, il s'anime à pratiquer les rigueurs de la pénitence pour exciter ſa confiance en Dieu.

Ant. 1. D. Qui ſunt Chriſti carnem ſuam crucifixérunt cum vítiis & concupiſcéntiis: ſi ſpíritu vívimus, ſpíritu & ambulémus. *Gal.* 5.

Ant. Ceux qui ſont à Jeſus-Chriſt ont crucifié leur chair, avec ſes paſſions & ſes deſirs déréglés: ſi nous vivons par l'eſprit, conduiſons-nous par l'eſprit.

CAPITULE. I. *Joan.* 2.

NOlíte dilígere mundum, neque ea quæ in mundo ſunt. Si quis díligit mundum, non eſt cáritas Patris in eo.

N'Aimez point le monde, ni rien de ce qui eſt dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Pere n'eſt pas en

Le monde paſſe, & la cupiſcence du monde e avec lui.

℟. *br.* Je mortifie ma ir par le jeûne * Alle- , alleluia. ℣. Et je prie vent dans le ſecret de ı cœur * Alleluia, alle- . Gloire. Je mortifie.

r. Je me couvre d'un ci- . ℟. Je marche le viſage e & baiſſé contre terre me celui qui pleure ſa e.

Mundus tranſit & concupiſcéntia ejus.

℟. *br.* Humiliábam in jejúnio ánimam meã * Allelúia, allelúia. ℣. Et orátio mea in ſinu meo convertétur. * Allelúia, allelúia. Glória. Humiliábam.

℣. Induébar cilício. ℟. Quaſi lugens & contriſtátus ſic humiliábar. *Pſ.* 34.

L'Oraiſon comme à la Meſſe.

AUX II. VESPRES.

e Saint ne penſe plus qu'à l'Eternité. Il deſire arment de s'unir à Dieu dans le ſein duquel il expire.

PSEAUME 109.

E Seigneur a dit à mon Seigneur : Aſ- ſeyez-vous à ma te,

ıſqu'à ce que je réduiſe ennemis à vous ſervir ıarche-pied.

: Seigneur fera ſortir de ı le ſceptre de votre puiſ- e : regnez ſouveraine- t au milieu de vos en- is.

oute puiſſance eſt à vous r l'exercer au jour de vo- orce, lorſque vous pa- :ez avec tout l'éclat de e ſainteté : je vous ai ındré de mon ſein avant ore.

DIxit Dóminus Dómino meo : * Sede à dextris meis,

Donec ponam inimícos tuos * ſcabellum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emittet Dóminus ex Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in ſplendóribus ſanctórum : * ex útero ante luciferum génui te.

Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : * Tu es Sacerdos in æternum ſecundùm órdinem Melchiſédech.

Le Seigneur l'a juré, & il ne rétractera pas ſon ſerment : Vous êtes le Prêtre éternel ſelon l'ordre de Melchiſédech.

Dóminus à dextris tuis : * confrégit in die iræ ſuæ reges.

Le Seigneur eſt à votre droite : il briſera les rois au jour de ſa colère.

Judicábit in natiónibus, implébit rúinas : * conquaſſábit cápita in terra multórum.

Il jugera les nations, & les détruira ; il briſera ſur la terre la tête de pluſieurs.

De torrente in via bibet : * propterèa exaltábit caput.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent : c'eſt par-là qu'il élevera ſa tête.

Ant. 1. D. Tempus reſolutiónis meæ inſtat. Repóſita eſt mihi coróna juſtítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die juſtus judex. *II. Timoth.* 4.

Ant. Le tems de ma mort s'approche : j'attends la couronne de juſtice, qui m'eſt réſervée, & que le Seigneur, comme un juſte Juge, me rendra en ce grand jour.

PSEAUME 83.

QUàm dilecta tabernácula tua, Dómine virtútum ! * concupíſcit & déficit ánima mea in átria Dómini.

QUe vos tabernacles ſont aimables, ô Seigneur des armées ! mon ame languit, & ſe conſume du déſir d'entrer dans la maiſon du Seigneur,

Cor meum & caro mea * exultavérunt in Deum vivum.

Mon cœur & ma chair treſſaillent d'empreſſement pour le Dieu vivant.

Etenim paſſer invénit ſibi domum, * & turtur nidum ſibi, ubi ponat pullos ſuos.

Le paſſereau trouve bien une demeure, & l'hirondelle un nid, pour y mettre ſes petits.

Altária tua, Dómine *virtútum*, * Rex meus

Que je puiſſe ainſi trouver une retraite auprès de vos au-

ô Seigneur des armées, & Deus meus.
Roi & mon Dieu.

Heureux ceux qui habi- Beáti qui hábitant in
dans votre maiſon, Sei- domo tua, Dómine! *
ur! ils vous loueront in ſécula ſæculórum lau-
nellement. dábunt te.

Heureux ceux qui mettent Beátus vir cujus eſt
vous leur appui: dans auxílium abs te: * aſ-
tte vallée de larmes où vo- cenſiónes in corde ſuo
e providence les a placés, diſpóſuit, in valle la-
s n'ont dans le cœur que crymárum, in loco quem
: deſir d'aller à vous. póſuit.

Le ſouverain Légiſlateur Etenim benedictió-
bénira leurs efforts; & ils nem dabit Legiſlátor,
iront de vertu en vertu, juſ- ibunt de virtúte in vir-
qu'à ce qu'ils jouiſſent du tútem: * vidébitur Deus
Dieu des dieux dans la cé- deórum in Sion.
leſte patrie.

Seigneur, Dieu des ver- Dómine Deus virtú-
tus, exaucez ma priere: dai- tum, exaudi oratiónem
gnez m'entendre, ô Dieu meam: * áuribus pér-
de Jacob. cipe, Deus Jacob.

Jettez les yeux ſur nous, Protector noſter áſpi-
ô Dieu notre protecteur, & ce, Deus, * & réſpice in
regardez favorablement ce- faciem chriſti tui;
lui que vous avez conſacré
par votre onction.

Un ſeul jour dans votre Quia mélior eſt dies
maiſon vaut mieux que mille una in átriis tuis * ſuper
par-tout ailleurs. míllia.

J'aime mieux être le der- Elégi abjectus eſſe in
nier dans la maiſon de mon domo Dei mei, * ma-
Dieu, que d'occuper les pre- gis quàm habitáre in
mieres places dans les tentes tabernáculis peccató-
des méchans. rum;

Dieu aime la miſéricorde Quia miſericórdiam &
& la vérité: le Seigneur veritátem díligit Deus: *
donnera la grace & la gloi- grátiam & glóriam dabit
re. Dóminus.

Non privábit bonis eos qui ámbulant in innocéntia. * Dómine virtútum, beátus homo qui ſperat in te.

Ant. 6. C. Concupiſcit & déficit ánima mea in átria Dómini.

Il ne refuſera pas ſes biens à ceux qui marchent dans l'innocence. Dieu des armées, heureux celui qui met ſa confiance en vous.

Ant. Mon ame languit & ſe conſume du deſir d'entrer dans la maiſon du Seigneur.

PSEAUME 141.

VOce meâ ad Dóminum clamávi : * voce meâ ad Dóminum deprecátus ſum.

Effundo in conſpectu ejus oratiónem meam, * & tribulatiónem meam ante ipſum pronúntio.

In deficiendo ex me ſpíritum meum ; * & tu cognoviſti ſémitas meas.

In via hac quâ ambulábam, * abſcondérunt láqueum mihi.

Conſiderábam ad déxteram, & vidébam ; * & non erat qui cognóſceret me.

Périit fuga à me, * & non eſt qui requírat ánimam meam.

Clamávi ad te, Dómine ; * dixi : Tu es ſpes mea, pórtio mea in terra vivéntium.

J'Ai élevé ma voix, & j'ai adreſſé mes cris au Seigneur : j'ai élevé ma voix, & j'ai prié le Seigneur.

J'ai répandu mon cœur devant lui, & je lui ai expoſé mon affliction.

Lorſque mon ame tomboit dans la défaillance, vous avez bien voulu, Seigneur, vous rendre attentif à mon état.

Ils m'ont tendu un piége dans le chemin où je marchois.

Je regardois à ma droite, & je conſidérois ; mais il n'y avoit perſonne qui me connût.

Il ne me reſtoit aucun moyen de fuir : & nul ne ſe mettoit en peine de me ſauver la vie.

J'ai crié vers vous, Seigneur ; je vous ai dit : Vous êtes mon eſpérance ; vous êtes mon partage dans la terre des vivans.

ıez écouter ma prié-
:e que je ſuis réduit à
iere humiliation.
vrez-moi de mes
ıteurs ; parce qu'ils
venus plus forts que

z mon ame de cette
, afin que je béniſſe
nom : les juſtes qui
:ſſent pour moi, at-
t qne vous m'accor-
:tte grace.
Seigneur, tirez mon
: cette priſon, afin
béniſſe éternellement
nom.

Intende ad deprecatiónem meam ; * quia humiliátus ſum nimis.

Líbera me à perſequéntibus me ; * quia confortáti ſunt ſuper me.

Educ de cuſtódia ánimam meam, ad confitendum nómini tuo ; * me expectant juſti, donec retríbuas mihi.

Ant. 5. a. Educ de cuſtódia ánimam meam, ad confitendum nómini tuo, Dómine.

PSEAUME 114.

ıe le Seigneur, qui a
ıcé les cris de ma

prêté l'oreille à ma
& je l'invoquerai tous
ırs de ma vie.
douleurs de la mort
ient environné, &
›roches du tombeau
ient ſaiſi d'effroi.
ne trouvois par tout
es ſujets d'affliction
:riſteſſe : mais j'ai in-
: le Seigneur.
neur, délivrez mon
le Seigneur eſt miſé-
ieux, il eſt juſte : no-
eu eſt plein d'une ten-
›mpaſſion.
Seigneur garde les
; *je me ſuis humilié,*
'a délivré.

DIléxi, * quóniam exáudiet Dóminus vocem oratiónis meæ.

Quia inclinávit aurem ſuam mihi, * & in diébus meis invocábo.

Circumdedérunt me dolóres mortis ; * & perícula inferni invenérunt me.

Tribulatiónem & dolórem invéni ; * & nomen Dómini invocávi.

O Dómine, líbera ánimam meam : * miſéricors Dóminus, & juſtus, & Deus noſter miſerétur.

Cuſtódiens párvulos Dóminus : * humiliátus ſum, & liberávit me.

Convértere, ánima mea, in réquiem tuam; * quia Dóminus benefécit tibi.

Rentrez dans le repos, ô mon ame, puiſque le Seigneur vous a fait miſéricorde.

Quia erípuit ánimam meam de morte, * óculos meos à lácrymis, pedes meos à lapſu.

C'eſt Dieu qui a préſervé mon ame de la mort, mes yeux d'un ſujet éternel de larmes, & mes pieds du précipice.

Placébo Dómino * in regióne vivórum.

Je ne m'occuperai qu'à plaire au Seigneur dans la terre des vivans.

Ant. 8. G. Sitívit ánima mea ad Deum, fortem, vivum: quando véniã, & apparébo ante fáciem Dei? *Pſ.* 41.

Ant. Mon ame brûle d'une ſoif ardente de jouir de Dieu, du Dieu vivant & fort: quand ſera-ce que j'irai paroître devant lui.

PSEAUME 119.

AD Dóminum, cùm tribulárer, clamávi; * & exaudívit me.

J'Ai adreſſé mes cris au Seigneur dans mon affliction; & il m'a exaucé.

Dómine, líbera ánimam meam à lábiis iníquis, * & à lingua dolóſa.

Seigneur, délivrez mon ame des lévres injuſtes, & de la langue trompeuſe.

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi * ad linguam dolóſam.

Comment ſe préſerver de la langue trompeuſe? quelles armes prendra-t-on pour s'en défendre?

Sagittæ potentis acútæ, * cum carbónibus deſolatóriis.

Elle eſt comme une fléche pointuë, lancée par un homme fort, & comme des charbons brulans.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus eſt! habitávi cum habitántibus Cedar: * multum íncola fuit ánima mea.

Hélas, que mon exil eſt long! Je ſuis au milieu des habitans de Cédar; & il y a long tems, que mon ame languit dans une terre étrangere.

Cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus; * Je ſuis pacifique avec les ennemis de la paix; &

nt ce que je leur dis, ils ennent prétexte de ſe ſouver contre moi.

cùm loquébar illis, impugnábant me gratis.

Ant. Je paroîtrai devant ous, Seigneur, avec la ule juſtice; & je ſerai raſaſié, lorſque vous m'aurez ait paroître votre gloire.

Ant. 7. D. Ego in juſtítia apparébo conſpéctui tuo, Dómine; ſatiábor cùm apparúerit glória tua. *Pſ.* 16.

CAPITULE. *II. Cor.* 5.

NOus ſçavons que ſi cette maiſon de terre, où ous habitons, vient à ſe liſſoudre, Dieu nous donera dans le Ciel une maon qui ne ſera point faite main d'homme, & qui ara éternellement. C'eſt qui nous fait ſoupirer ans le deſir que nous avons être revêtus de la gloire de cette maiſon céleſte.

SCimus, quóniam ſi terreſtris domus noſtra diſſolvátur; ædificatiónem ex Deo habémus æternam in cœlis: nam & in hoc ingemíſcimus habitatiónem noſtram, quæ de cœlo eſt, ſuperíndui cupientes.

HYMNE, *comme aux premieres Vépres.*

℣. Seigneur, vous me raſaſierez de joye. ℟. Lorſque jouirai de votre gloire.

℣. Adimplébis me lætítia, ℟. Cum vultu tuo, Dómine. *Pſ.* 15.

A Magníficat.

Ant. Celui qui craint le eigneur, ſe trouvera heux à la fin de ſa vie, & il ra béni au jour de ſa ort. Alleluia.

Ant. 1. J. Timenti Dóminum, bene erit in extrémis; & in die defunctiónis ſuæ benedicétur. Allelúia. *Eccli.* 1.

ORAISON, *comme à la Meſſe.*

Mémoire de la Décollation de S. Jean-Baptiſte.

Ant. Je vous déclare u'Elie eſt déja venu, & ils e l'ont point connu; mais s lui ont fait ſouffrir tout qu'ils ont voulu.

Ant. Dico vobis quia Elías jam venit, & non cognovérunt eum; ſed fecérunt in eo quæcumque voluérũt. *Matth.* 17.

℣. J'ai dit aux méchans, *rdez-vous bien de perſé-er dans l'iniquité.* ℟.

℣. Dixi iníquis, nolíte iníque ágere. ℟. Et delinquéntibus nolíte

exaltáre cornu. *Pſ.* 74. J'ai dit aux pécheurs, ne vous glorifiez pas dans votre péché.

Oratio.

DEus, qui beátum Joannem Baptiſtã, & naſcentis & morientis Fílii tui Præcurſórem eſſe voluiſti: concéde, ut ſicut ille veritátis & juſtítiæ martyr occúbuit, ita nos pro veritáte & juſtítia ad mortem uſque certémus; Per eumdem Dóminum.

Oraiſon

O Dieu, qui avez voulu que ſaint Jean-Baptiſte fût le Precurſeur de la mort de votre Fils, comme il l'avoit été de ſa naiſſance; faites qu'à l'exemple de celui qui fut tout à la fois le martyr de la vérité & de la juſtice, nous combattions auſſi pour la vérité & la juſtice, juſqu'à la mort; Par le même J. C. N. S.

A COMPLIES.

Les Cendres du Saint deviennent un objet de vénération pour les Fidèles, & Dieu opére des miracles par ſon interceſſion. On le regarde comme un Patron qui prie pour le Peuple & pour toute la Ville.

Pſeaumes du Dimanche.

Ant. 2. a. Oſſa ipsíus viſitáta ſunt, & poſt mortem prophetavérunt. *Eccli.* 49.

Ant. Ses os ont été conſervés avec ſoin, & ils ont prophétiſé après ſa mort.

A Nunc dimittis.

Ant. 6. C. Hic eſt fratrum amátor & pópuli: hic eſt qui multum orat pro pópulo & univerſa civitáte. *II. Mach.* 15.

Ant. C'eſt le véritable ami de ſes freres, & du peuple; c'eſt lui qui prie Dieu avec inſtance pour le peuple & pour toute la ville.

AU SALUT

Qui ſe dit à ſix heures.

Sixiéme ℟. *de Matines*, Oculus Dei reſpexit illum, *pag.* 27. *La Proſe de la Meſſe*, Te canat urbs régia *p.* 45. ℣. *& Ant. de* Magnificat *comme aux II. Vêpres. Oraiſon comme à Laudes. Ant. à la Vierge*, Salve, p. cccj. *Proceſſion avec ſtation, à laquelle* Ave verum *& pendant la derniere Bénédiction*, Tantum ergo, &c. ℟. *Líbera. & Pſ.* De profundis.

PENDANT L'OCTAVE DE SAINT MERRY.

Le Dimanche dans l'Octave on célebre l'élévation du Corps de Saint Merry.

SOLEMNEL-MINEUR.

Les Pſeaumes de la Férie à tout l'Office qui ſe fait comme au jour de la Fête, omettant ſeulement des Répons le rit annuel.

Aux Vépres du Samedi précédent les cinq Antiennes & le Répons comme au jour de la Fête. Mémoire du Samedi occurrent.

A MATINES.

AU I. NOCT. *Les Leçons de l'Ecriture occurrente.*

AU II. NOCTURNE.

iv LEÇON.

L'An de l'incarnation de notre Seigneur Jeſus-Chriſt huit cent quatre-vingt-quatre, Theodebert, Prêtre de cette Egliſe, zélé ſerviteur de Dieu, s'adreſſa à Goſlin vénérable Abbé & Evêque de Paris, & lui repréſenta quels honneurs on devoit rendre au corps d'un Patron auſſi illuſtre que ſaint Merry. Car ce Prêtre avoit préparé un lieu convenable, où l'on pouvoit mettre avec décence ſes très-ſaints oſſements qu'on devoit transférer du lieu où ils étoient près d'une petite

ANno Incarnatiónis Dómini noſtri Jeſu-Chriſti octingentéſimo octogéſimo quarto, ſtudióſus Dei cultor ſacerdos memoráta Eccléſiæ, nómine Theodebertus, ádiit venerábilem Goſlinum Abbátem atque Urbis Pariſiácæ Antiſtitem, ſuggeſſitque ei quáſitæ tanto Patróno Mederico digna debuiſſet exhibéri reverémtia in ſancto corpúſculo. Cóngruum enim idem Sacerdos focum præparáverat, ubi decentíſſimè ponerentur

ſanctiſſima ejus membra, à loco tranſláta, ubi juxta macériam jacébat. Audito igitur præfátus Epiſcopus hoc, gáudio gavíſus eſt: vénienſque ipſe ad locum jam dicti Sacerdótis, gratiando factum collaudávit, ſeque benignum remuneratórem pro tálibus repromittens, hoc opus benévolè expletúrum per ſe dixit.

muraille. Le Prélat ayant écouté ce qu'on lui diſoit, reſſentit une grande joie, & venant au lieu où demeuroit ce Prêtre, le congratula, & le loua de ce qu'il avoit fait, & promettant de le récompenſer libéralement, il dit qu'il acheveroit volontiers par lui-même cette œuvre.

V LEÇON.

ADveniente igitur die depoſitiónis Sancti Mederici ſuprà jam taxáto, in quâ præfátus Sacerdos id facere diſpoſúerat, ſæpè dictus Epíſcopus váriis Regni utilitátibus occupátus, adeſſe mínimè pótuit. Præcépit tamen condigno illuc miſſo xénio, Archidiacónibus ſuis, & omni Collégio ſervórum Dei, tam Monachórum, quàm Canonicórum Pariſius, atque in circúitu commorántium, ut hoc negótium digno perficerent honóre. Quod illi ſtudiósè curárunt.

ARrivant donc le jour de la mort de Saint Merry ci-deſſus marqué, auquel jour ce Prêtre avoit tout diſpoſé pour en faire la tranſlation, l'Evêque de Paris, occupé de pluſieurs affaires pour l'utilité du Royaume, ne put s'y trouver : mais ayant fait un très-beau préſent, il ordonna à ſes Archidiacres & à tous les ſerviteurs de Dieu tant Chanoines, que Religieux, qui demeuroient à Paris & aux environs, de faire cette cérémonie avec toute la pompe poſſible : ce qu'ils firent avec beaucoup d'exactitude.

VJ LEÇON.

COnvenientes namque tam Clerici, quàmque Pariſiácæ Úr-

LE Clergé & le Peuple de la Ville de Paris s'étant aſſemblés au jour mar-

qué, s'approcherent avec toute la révérence poſſible de ces ſaints oſſements qui reluiſoient, comme l'or & les pierres précieuſes; pénétrés de crainte & de reſpect, ils les tirerent du lieu où ils étoient, en chantant l'hymne, Nous vous louons, ô grand Dieu, avec pluſieurs autres hymnes & pſeaumes, tout le peuple marquant la ſatisfaction & la joie de ſon cœur; & ils les placèrent dans le lieu qui avoit été préparé & où ce Saint repoſe préſentement avec tout l'honneur qui lui eſt dû, priant pour nous notre Seigneur, comme nous avons ſujet de le croire. Il faut eſpérer que plus il nous eſt proche de corps, plus il ſera près de nous par ſes priéres & que plus nous aurons d'ardeur à l'honorer, plus auſſi il s'empreſſera lui même, comme voiſin, de nous faire du bien.

bis pópulus ad præfatum diem, cum omni religiónis obſéquio acceſſérunt ad ſancta membra rutilántia, levav[illegible]ntque ea cum timóre magno & tremóre, atque cum decantatióne hymni, Te Deum laudámus; & reliquórum hymnórum, pſalmorumque decantatiónibus, omni populo magnâ cordis exultatióne gaudente, & depoſuérunt ea in loco olim ſibi (ut ſuprà retúlimus) præparáto; ubi nunc pro nobis (ut crédimus) Dóminum éxorans, honóre quieſcit débito. Nec dubitandum eſt quin quantò nobis vícinior eſt córpore, tantò erit proxímior oratióne; & quò ámplius ei fuérimus devotióres præ veneratiónis ſtúdio, eò plus exiſtet nobis, utpotè vicínus, ubérior in beneficiis.

VIJ LEÇON.

Leçon du ſaint Evangile ſelon ſaint Marc.

EN ce temps-là: Pierre prenant la parole, dit à Jeſus: Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté, &c. que nous vous avons ſuivi; Et le reſte.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Marcum.

IN illo témpore; Cœpit Petrus dícere ad Jeſum: Ecce nos dimíſimus ómnia & ſecúti ſumus te. Et réliqua.

Homília ſancti Hieró-nymi Preſbyteri.

Homélie de ſaint Jérome, Prêtre.

Lib. 3. comment. in Matth.

GRandis fidúcia: Petrus piſcátor erat, dives non fúerat, cibos manu & arte quærébat, & tamen lóquitur confidenter, Relíquimus ómnia; & quia non ſufficit tantùm relínquere, jungit quod perfectum eſt, ſecúti ſumus te. Fécimus quod juſſiſti; quid ígitur dabis nobis præmii? Jeſus autem dixit illis: Amen dico vobis quòd vos qui ſecúti eſtis me, in regeneratióne cùm ſéderit Filius hóminis in ſede majeſtátis ſuæ, ſedébitis & vos ſuper ſedes, duódecim judicántes Tribus Iſrael. Non dixit, qui reliquiſtis ómnia: hoc enim & Crates fecit philósophus, & multi álii divítias contempſérunt; ſed, qui ſecúti eſtis me, quod próprium Apoſtolórum eſt atque credéntium.

VOici un grand exemple de confiance: Pierre étoit un pêcheur de poiſſons, & loin d'être riche, il ne vivoit que de ce que ſa profeſſion & les fatigues de corps pouvoient lui fournir pour ſa ſubſiſtance. Cependant il dit avec aſſurance, nous avons tout quitté. Et parce qu'il ne ſuffit pas pour être parfait de tout abandonner, il ajoute, en vous ſuivant nous avons exécuté ce que vous nous avez ordonné. Quelle ſera donc notre récompenſe? Jeſus lui répondit, En vérité je vous dis que pour vous qui m'avez ſuivi, lorſqu'au temps de la régénération le Fils de l'homme ſera aſſis ſur le thrône de ſa gloire, vous ſerez de même aſſis ſur douze thrônes, pour juger les douze Tribus d'Iſraël. Remarquez que Jeſus-Chriſt n'a pas dit, vous qui avez tout abandonné (Cratès le Philoſophe a fait de même, & pluſieurs autres comme lui ont mépriſé les richeſſes) mais il ſe ſert de ces paroles, vous qui m'avez ſuivi; ce qui fait connoître le propre des Apôtres & de ceux qui ont la foi.

viij LEÇON.

AU temps de la régénération, lorſque le Fils de l'homme ſera aſſis ſur le thrône de ſa gloire; quand les morts reſſuſciteront pour n'être plus ſujets à la corruption, vous ſerez aſſis ſur les thrônes des juges pour juger les douze Tribus d'Iſraël, qui n'ont pas voulu ajouter foi à ce que vous avez cru. Et quiconque abandonnera pour mon nom, ſa maiſon ou ſes freres, ou ſes ſœurs, ou ſon pere, ou ſa mere, ou ſa femme, ou ſes enfants, ou ſes terres, en recevra le centuple, & aura pour héritage la vie éternelle. Ce paſſage de l'Ecriture s'accorde parfaitement avec cette parole du Sauveur qui dit: Je ne ſuis pas venu apporter la paix ſur la terre, mais l'épée; car je ſuis venu ſéparer l'homme d'avec ſon pere, le fils d'avec ſa mere, & la belle fille d'avec ſa belle mere: & l'homme aura pour ennemis ceux de ſa propre maiſon. Ceux donc, qui pour la foi de Jeſus-Chriſt & la prédication de l'Evangile, n'auront point adhéré à toutes les affections charnelles, & aux plaiſirs de cette vie, en recevront le centuple & poſſederont la vie éternelle.

IN regeneratióne, cùm ſéderit Filius hóminis in ſede majeſtátis ſuæ, quando & mórtui de corruptióne reſurgent incorrupti, ſedébitis & vos in ſóliis Judicántium, condemnantes duódecim Tribus Iſrael, quia vobis credéntibus illi crédere noluérunt. Et omnis qui relíquerit domum vel fratres aut ſoróres, aut patrem aut matrem, aut uxórem aut filios, aut agros propter nomen meum, céntuplum accípiet, & vitam æternam poſſidébit. Locus iſte cum illâ ſententiâ cóngruit, in quâ Salvátor lóquitur: Non veni pacem mittere, ſed gládium; veni enim ſeparáre hóminem à Patre ſuo, & filium à matre, & nurum à ſocru; & inimíci hóminis doméſtici ejus. Qui ergo propter fidem Chriſti, & prædicatiónem evangélii omnes carnáles affectus contémpſerint & divítias atque ſæculi voluptátes, iſti céntuplum accípient, & vitam æternam poſſidébunt.

Pour la ix. Leçon elle ſera de l'Homélie du Dimanche occurrent.

A Laudes, à la Meſſe & à Vêpres, mémoire du Dimanche.

PENDANT L'OCTAVE.

Pſeaumes de la Férie à tout l'Office.

A MATINES.

L'Invitatoire & l'Hymne comme au jour de la Fête. Les trois Antiennes, les Verſets & les trois Répons de l'Office du jour ſuivant la Férie : omettant le Gloria *au premier & deuxiéme Répons de chaque Nocturne, & ne répétant pas le troiſiéme Répons.*

L'Abſolution de la Férie avec les trois Bénedictions des Saints.

La premiere Leçon de l'Ecriture occurrente, des trois n'en faiſant qu'une.

Les ij & iij Leçons comme elles ſont marquées chaque jour ci-après.

Le Te Deum *& le Verſet Sacerdotal du jour de la Fête.*

A LAUDES.

Les Pſeaumes de la Férie & le Cantique de la Fête ſous l'Ant. ſuivante.

Ant. Curávit gentem ſuam & liberávit eam à perditióne, & adeptus eſt glóriam. *Eccli.* 50. 4.

Ant. Il a eu un ſoin particulier de ceux qui lui ont été confiés, il les a delivré de la perdition & il s'eſt acquis de la gloire.

Le Capitule, l'Hymne, le Verſet & l'Antienne de Benedictus, *comme au jour de la Fête en y ajoutant les mémoires preſcrites.*

AUX PETITES HEURES.

Comme au jour de la Fête, excepté le Capitule de Prime & le Canon qui ſont de la Férie.

A LA MESSE.

Comme au jour de la Fête, on fait les mémoires qui ſe rencontrent.

A VESPRES.

Les cinq Pſeaumes de la Férie ſe diſent ſous l'Antienne ſuivante.

Ant. Acauſe de mon innocence vous m'avez pris ſous votre protection, ô mon Dieu, & vous m'avez établi, & confirmé pour jouir à jamais de votre préſence.

Ant. Propter innocéntiam ſuſcepiſti me, Dómine & confirmaſti me in conſpectu tuo in ætérnum. *Pſal.* 40. 13.

Le reſte comme au jour de la Fête avec les mémoires occurrentes.

XXX. AOUST.

On fait l'Office de la Décollation de ſaint Jean-Baptiſte, double-majeur, comme dans le Bréviaire au jour précédent La IX. *Leçon de ſaint Fiacre, Solitaire. A Laudes, à la Meſſe & à Vêpres, mémoire de ſaint Merry & de ſaint Fiacre.*

XXXI. AOUST.

DE L'OCTAVE DES S. MERRY.

IJ LEÇON.

Sermon de ſaint Jean Chryſoſtôme. *Hom.* 69. *ſur S. Matth.*

RAppellez-vous le ſouvenir des ſaints qui habitent les déſerts, préférant les cilices aux habits les plus ſomptueux, & qui bien différents d'un Roi qui s'éleveroit avec colère & indignation contre celui qui oſeroit lui préſenter pour vêtement les haillons d'un pauvre, n'ont que du mépris pour la pourpre royale;

Sermo ſancti Joannis Chryſóſtomi. *hom.* 69. *in Matth.*

IN mentem véniat memória ſanctórum, qui cilício induuntur, éremum hábitant, qui nunquam oblátas púrpuras acceptárent; ſed quemádmodum rex, ſi quis pannóſa indumenta páuperis induenda offerret, abominarétur atque repélleret, non áliter illi régiam púrpuram con-

temnunt. Hæc illis inſtitúta ciliciórum uſu confirmáta ſunt; unde régibus ipſis excellentióres ſunt atque præſtantióres. Nam ſi poſſes mentis eórum atque ánimi jánuas reſeráre & nudas cogitatiónes eórum & omnem interiórem ornátum conſpícere, fulgóre percuſſus in terram concíderes: nec illárum véſtium & ſplendórem, nec conſciéntiæ lucem perferre poſſes.

ce qui les fait ſurpaſſer en excellence les Rois mêmes. En effet s'il vous étoit poſſible de pénétrer dans le ſecret de leurs penſées & les replis de leurs cœurs, & de contempler toute la ſainteté de leurs ames; pour lors frapés d'un éclat ſi brillant & le viſage contre terre, vous avoueriez ne pouvoir ſoutenir la ſplendeur de leurs vêtemens ni la pureté de leurs conſciences.

iij LEÇON.

NIhil ergo in tabernáculis eórum triſte inveniétis; ſed tanquam in cœlo tugúria fabricáti, ſic longè à ſéculi perturbatiónibus hábitant, adversùs diábolum militantes, & cum lætítiâ eum expugnantes. Idcircò enim in ſolitúdine domicílium conſtituérunt, civitátibus & célebri habitatióne hóminum omnino relictâ; Quóniam qui bellum gerit, non poteſt domi ſedére; ſed neceſſe eſt quaſi súbitò migratúrus, præparáto in diem domicílio hábitet. Quis unquam in exércitu domûs fundamenta jecit? Quis

AUſſi ne trouveriez-vous rien de triſte dans leurs habitations, mais, comme s'ils s'en étoient faits dans le ciel, vous les verriez vivre ici bas dans l'éloignement du tumulte & des agitations du monde. Pleins de courage pour combattre le Démon, ils ſont comblés de joie, quand après l'avoir terraſſé, ils ont remporté la victoire. S'ils ont quitté les villes & les ſuperbes palais des hommes, pour fixer leurs demeures dans la ſolitude: c'eſt parce que celui qui fait la guerre ne doit pas demeurer oiſif dans ſa maiſon: mais conſidérer ſa demeure comme un lieu paſſa-

et, & être toujours prêt ædes ædificat, cùm inde
ſen ſortir, comme s'il étoit paulò pòſt diſceſſurus
bligé d'en ſortir le lende- ſit? Quis in caſtris agri
main. Quel eſt donc l'homme jùgera emit? Nullus cer-
ui a jamais jetté les fonde- tè: in Patriâ hæc, non in
ens d'une maiſon au mi- caſtris facienda ſunt.
ieu d'une armée? Fait-on
onſtruire des palais dans un lieu qu'il faut
uitter dans peu de jours? & achete-t on des
erres ſituées au milieu d'un camp? Non ſans
oute: on prend ſes arrangemens dans la pa-
rie & non dans le camp.

A Vêpres mémoire de ſaint Leu & de ſaint Gilles:

PREMIER SEPTEMBRE.

DE L'OCTAVE DE S. MERRY.

ij LEÇON.

De l'expoſition de S. Ambroiſe, Evêque, ſur le Pſeaume 118.

TOut jeune homme qui ſçait ce que preſcrit la naturité de l'âge le plus érieux, doit être réputé ieillard, & prévient ce ernier temps, quand par me gravité avancée, il re- once aux attraits du plaiſir t réprime l'impétuoſité de es paſſions. Le Seigneur eſt lein de bonté, dit Jéré- nie, pour ceux qui ne ſe re- uttent pas à ſon ſervice. 'eſt une choſe avantageuſe l'homme, dit encore le nême Prophête, d'avoir orté le joug du Seigneur ès ſa jeuneſſe; il s'aſſeoira

De enarratióne ſancti Ambróſii Epiſcopi. *in Pſalmum* 118.

IN hora eſt ſenex qui múnia ſóbriæ maturitátis exercet: ante horam præcurrit júvenis, qui ſeníli póndere incentíva cómprimit voluptátum, ac ferventis illécebras cupiditátis extínguit. Bonus eſt enim Dóminus ſuſtinéntibus ſe, Jerémias dixit: Et bonum eſt viro, qui grave portávit jugum à juventúte; ſedébit ſinguláriter & ſilébit; quia tulit jugum verbi; qui enim jugum à juventúte portávent, & habénis

matúri moderáminis tenerióra volens corda subdíderit, ſedébit ſingulariter, remótus à ſtrepitu interpellántium paſſiónum & quiétus ſilébit: cui neceſſe jam non ſit jugári cum córpore, decertáre cum váriis cupiditátibus; quia tulit jugum verbi ánimæ quæ quærit Deum, quia captívas ſibi fecit omnes delícias juventútis.

à l'écart & il demeurera dans le ſilence, parce qu'il a mis ce joug ſur lui: car quiconque s'eſt ſoumis à ce joug & a accoutumé ſes membres encore tendres à des liens qui les retiennent dans le devoir, celui-là s'aſſeoira à l'écart, éloigné du bruit des paſſions qui ſollicitent ſi puiſſamment au mal. Tout ſera chez lui dans un ſilence & un calme profond. Il ne ſera plus obligé d'être en guerre avec ſon corps, de combattre avec une foule de cupidités, parce que cette ame qui cherchoit Dieu a pris ſur ſoi le joug de ſa parole, & qu'elle s'eſt interdite toutes les joies d'une jeuneſſe folle & inſenſée.

La iij Leçon de S. Leu comme au Bréviaire.

A Vêpres mémoire de S. Merry, de S. Leu & de S. Antonin, Martyr.

II. SEPTEMBRE.

On fait l'Office de S. Lazare, &c. Double-mineur, comme au Bréviaire. La ix Leçon de S. Antonin, Martyr.

A Laudes & à la Meſſe, mémoire de ſaint Merry & de ſaint Antonin.

A Vêpres, depuis le Capitule on fait de ſaint Grégoire Pape, Double-mineur, comme au Bréviaire, mémoire de S. Lazare & de S. Merry.

III. SEPTEMBRE.

SAINT GREGOIRE, PAPE.

Mémoire de ſaint Merry à tout l'Office, & à Vêpres de ſaint Marcel, Martyr.

IV. SEPTEMBRE.

DE L'OCTAVE DE S. MERRY.

Ij LEÇON.

Sermon de Saint Jean Chryſoſtome.

JE congratule ce Saint du bonheur qu'il poſſéde, & de ce qu'en quittant cette cité terreſtre, il a été tranſféré & fait Citoyen de la cité de Dieu même; de ce qu'au ſortir de l'égliſe d'ici-bas, il eſt arrivé à cette égliſe des premiers-nés qui ſont écrits au Ciel: de ce qu'enfin il eſt paſſé des aſſemblées ſolemnelles des hommes à celle des Anges. Car l'Apôtre nous apprend qu'il y a au Ciel, une Cité, une Egliſe & une Aſſemblée, lorſqu'il dit: Vous vous êtes approchés de la Cité du Dieu vivant, de l'Egliſe des premiers-nés qui ſont écrits au Ciel, & de l'aſſemblée de pluſieurs milliers d'Anges.

De Sermóne Sancti Joannis Chryſóſtomi.

In orat. de S. Philogonio.

MAximópere grátulor hujus Sancti felicitáti, quòd quanquam tranſlátus eſt, atque hanc quæ apud nos eſt civitátem, réliquit; tamen in álteram adſcriptus eſt civitátem nempè Dei, & digreſſus ab hâc Eccléſiâ, ad illam pervénit quæ eſt primogenitórum in cœlis, ac relictis hiſce feſtis, tránſiit ad celebritátem Angelórum. Etenim quod & cívitas ſurſum ſit, & Eccléſia, & celébritas: audi Paulum dicentem, acceſſiſtis ad civitátem Dei viventis, Jerúſalem cœleſtem, & eccléſiam primitivórum, qui conſcripti ſunt in cœlis, & ad multórum míllium Angelórum frequéntiam.

La iij Leçon de ſaint Marcel comme au Bréviaire, dont on fait mémoire à la Meſſe & à Laudes.

V. SEPTEMBRE.

DE L'OCTAVE DE S. MERRY.

DOUBLE-MAJEUR.

Pſeaumes de la Férie à tout l'Office ; le reſte comme au jour de la Fête, excepté ce qui ſuit, & omettant le rit annuel.

AU I. NOCT. *Leçons de l'Ecriture occurrente.*

AU II. NOCTURNE.

iv LEÇON.

Ex libro Sancti Auguſtini Epiſcopi de móribus Eccléſiæ Cathólicæ. *Cap.* 31.

QUis neſcit ſummæ continéntiæ hóminum Chriſtianórum multitúdinem per totum orbem in dies magis magiſque diffundi? Nihil de iis dicam qui ſecretíſſimi pénitus ab omni hóminum conſpectu, pane ſolo qui eis per intervalla témporum affertur, & aquâ contenti, deſertiſſimas terras íncolunt, perfruentes colló quio Dei, cui puris méntibus inhæſérunt; & ejus pulchritúdinis contemplatióne Beatíſſimi, quæ niſi Sanctórum, intellectu pércipi non poteſt. Nihil, inquam, de his loquar; videntur enim nonnullis res humánas

Du Livre de S. Auguſtin, Evêque, ſur les mœurs de ceux qui compoſent l'Egliſe Catholique.

QUi peut douter que par tout le monde, il ne ſe trouve un grand nombre de Chrétiens, qui ſe multipliant de plus en plus vivent dans la continence la plus parfaite? Je ne parle pas de ceux qui entierement ſéparés du Commerce des hommes, toujours contents du pain & de l'eau qu'on leur diſtribue en certains temps, habitent les lieux les plus déſerts, s'entretiennent avec Dieu, à qui ils ſont intimement unis de cœur & d'eſprit, & mettent toute leur félicité à le contempler. Choſes qu'il n'appartient qu'aux ſaints de comprendre. Non, je ne vous parlerai pas de ces ſaints perſonnages que pluſieurs blâment pour

voir abandonné ſans réſerve : qu'ils poſſédoient ; eux ui ne veulent point faire at-ntion combien les priéres : ces hommes illuſtres nous nt utiles, & que ſi nous mmes privés de leur pré-nce, du moins leur façon e vivre doit être le mo-èle de la nôtre.

plus quàm oportuiſſet deſeruiſſe, non intelligéntibus quantùm nobis eórum ánimus in oratiónibus proſit & vita ad exemplum, quorum córpora vidére non ſinimur.

V LEÇON.

AU ſurplus, ſi ce que je vous préſente ſurpaſſe otre portée : qui d'entre ous ne ſera ravi d'admi-ation, en conſidérant ces nêmes hommes, qui après voir abandonné les char-nes & les attraits ſéduiſans u monde, paſſent leurs ours dans une vie ſainte & les plus chaſtes, dans la riére, la lecture & les con-érences : ſans orgueil, ſans alouſie, ſans opiniâtreté ans leurs ſentimens ; mais vec modeſtie, retenue & anquillité, dans une par-aite union avec Dieu à qui ls offrent des actions de graces pour celles qu'il leur a fait mériter ?

SEd ſi hoc excédit noſtram toleántiam : quis non illos mirétur & prædicet, qui contemptis atque deſertis mundi hujus illécebris, in commúnem vitam Caſtiſſimam, Sanctiſſimamque congregáti ſimul ætátem agunt, viventes in oratiónibus, in lectiónibus, in diſputatiónibus : nullâ ſuperbiâ túmidi, nullâ pervicáciâ turbulenti, nullâ invídiâ lívidi ; ſed modeſti, verecúndi, pacáti concordiſſimam vitam agunt & intentiſſimam in Deum, gratiſſimum ipſi múnus afferunt à quo iſta poſſe, merutrunt ?

VJ LEÇON.

AUcun d'eux ne poſſede rien en propre : ils ne ſont à charge à perſonne : chacun travaille de ſes mains pour ſubvenir aux beſoins

NEmo quidquâ póſſidet próprium ; nemo cuíquam onerófus eſt : operantur mánibus ea quibus & corpus paſci

poſſit, & à Deo mens impediri non poſſit; opus autem ſuum tradunt eis quos Decános vocant, eò quòd ſint denis præpóſiti, ut néminem illórum cura ſui córporis tangat, neque in cibo neque in veſtimento, neque ſi quid áliud opus eſt, vel quotidiánæ neceſſitáti, vel mutátæ, ut ádſolet valetúdini. Illi autem Decáni cum magnâ ſollicitúdine ómnia diſponentes, & præſto facientes quidquid illa vita propter imbecillitátem córporis póſtulat, ratiónem tamen étiam ipſi reddúnt uni quem Patrem appellant. Hi verò patres non modò ſanctiſſimi móribus, ſed étiam divinâ Doctrinâ excellentiſſimi, ómnibus rebus excelſi, nullâ ſupérbiâ cónſtant iis quos filios vocant, magnâ ſua in jubendo autoritáte, magnâ illorum in obtemperando voluntáte.

de la vie, & pour en que l'eſprit ne ſoit élc Dieu. Leurs Ouvrag vés, ils les metten les mains de ceux qu pellent Doyens, n tels parce qu'ils ont ction ſur la conduite afin qu'aucun d'eux occupé de ſa propr ou dans le man le vêtement, ni d autre choſe, comme arriver dans les qu'entraînent après c maladies & les infi Ces Doyens diſpoſ toutes choſes, on d'apporter tout ce néceſſaire pour faire ſter un corps vraimer bli; ce dont ils compte à ceux qu'ils ment Abbés. Ces Ab complis, en toutes excellent, non ſeulem la ſainteté de leurs n mais encore par leur profonde dans les écritures : ils gouv en peres tendres & ſ gueil, leurs Religie jours dociles. La cha concert avec l'humili mande & obéit en tems.

AU III. NOCTURNE.

vij LEÇON.

Leçon du S. Evangile ſelon S. Matthieu. *Chap.* 19. 21.

EN ce temps là, Jeſus dit à un jeune homme: Si vous voulez être parfait, allez, vendez ce que vous avez, donnez-le aux Pauvres, & vous aurez un tréſor dans le Ciel : Et venez, ſuivez-moi. Et le reſte.

Homélie de S. Jean Chryſoſtome.

Hom. 64. in Matth. poſt initium. Nouveau Bréviaire. Commun des Abbés.

JEſus-Chriſt avant que de repréſenter à ce jeune homme la peine & le combat, lui mit devant les yeux quel eſt le prix de la victoire, en lui diſant. Si vous voulez être parfait, il ajoute tout de ſuite; Vendez ce que vous avez & le donnez aux Pauvres. Il lui répete auſſi-tôt quelle ſera ſa récompenſe; & vous aurez un tréſor dans le ciel, venez, & ſuivez-moi. C'eſt en effet quelque choſe de bien avantageux de ſuivre le Seigneur; & vous aurez, dit-il, un tréſor dans le Ciel. Comme ce jeune homme étoit fort attaché à ſes biens, & que Jeſus Chriſt lui conſeilloit de s'en détacher entierement;

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Matthæum. *Cap.* 19. 21.

IN illo témpore; Dixit Jeſus adoleſcenti : Si vis perfectus eſſe, vade, vende quæ habes, & da paupéribus, & habébis theſaurum in cœlo : & veni, ſequere me. Et reliqua.

Homilia Sancti Joannis Chryſóſtomi.

ANtequam Jeſus adoleſcenti certámen & labórem oſténderet, bravium præ óculis póſuit, dicens : Si vis perfectus eſſe; ac tum infert : Vende ómnia quæ habes & da paupéribus. Et mox íterum præmia inculcat : Et habébis theſaurũ in cœlo; & veni, ſequere me. Magna enim retribútio eſt Dóminũ ſequi; & habébis, inquit, theſaurum in cœlo. Nam quóniam magna illi cura de pecúniis erat, & quando quidem ipſi cunctis denudári rebus conſilium dabat, ut oſtendat non amiſſórum bona ſua, ſed tantò pura, majóraque inveſ-

turum ; quantò cœlum terrâ præſtabílius eſt, reſtitutiónis præſtántiam theſaurum appellávit, & ſimul ſtabilitátem atque incorruptibilitátem præmii, ut fieri póterat, per res humánas expreſſit. Non ergo ſatis eſt pecúniam ſpérnere; verùm étiam oportet páuperes nutríre, & ante ómnia Chriſtum ſequi, id eſt, ómnia præſtáre quæ ab ipſo jubentur; paratúmque ſemper eſſe tam labóres ſubíre, quàm omne genus mortis ſufferre. Si quis enim, inquit, veníre poſt me velit, ábneget ſemetipſũ, tollatque crucem ſuam, & ſequátur me.

pour lui faire ſentir qu'il ne perdroit pas ſes richeſſes, mais qu'il en trouveroit d'autres bien plus précieuſes & plus conſidérables, & auſſi ſupérieures à celles-là, que le Ciel eſt lui-même au-deſſus de la terre; il appelle cette magnifique récompenſe un tréſor, & lui rend ſenſible autant que l'eſprit humain le peut comprendre, par oppoſition à la fragilité des biens de la terre, la durée & la ſolidité des biens céleſtes. Ce n'eſt pas aſſez d'être détaché de ſes richeſſes, il faut encore en nourrir les Pauvres, & avant toutes choſes ſuivre Jeſus-Chriſt; c'eſt-à-dire, pratiquer ſes commandemens & être toujours prêt tant à ſouffrir les maux de cette vie, que tout autre genre de mort; car c'eſt pour cela que Jeſus-Chriſt dit à ce jeune homme: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à ſoi-même, qu'il porte ſa croix, & qu'il me ſuive.

viij LEÇON.

HÆc cùm audiſſet adoleſcens, ábiit triſtis. Quod non abſque causâ illi accidiſſe ſignificávit Evangeliſta, dicens: Habébat enim multas poſſeſſiónes. Non eódem quippe modo detinentur qui pauca póſſident, & qui magnâ

CE jeune homme ayant entendu ces paroles s'en retourna triſte, & l'Evangéliſte nous en marque la cauſe; c'eſt qu'il poſſédoit de grands biens. Auſſi ceux qui poſſédent peu ont bien moins d'obſtacles à vaincre que ceux qui ſont dans l'abondance. Car dans ceux-ci

la cupidité eſt plus violente & plus opiniâtre ; je ne ceſſerai de le dire, l'augmentation des richeſſes ne fait qu'irriter les paſſions ; elles appauvriſſent ceux qui les poſſédent ; font naître en eux plus de deſirs, & leur rendent l'indigence plus ſenſible & plus inſupportable qu'aux autres. Concevez donc combien l'attachement aux richeſſes eſt violent, puiſque ce riche, après avoir été trouver Jeſus-Chriſt avec une joie extrême, le quitta ſi accablé de triſteſſe & de chagrin, qu'il ne pût proférer aucune parole. Ecoutez ce que dit Jeſus-Chriſt : c'eſt avec une grande difficulté que les riches entreront dans le Royaume des Cieux. Par ces paroles, le Sauveur ne condamne pas les richeſſes, mais ceux qui en ſont eſclaves. Mais pourquoi Jeſus-Chriſt parle-t-il ainſi à ſes Diſciples, eux qui étoient dans une ſi grande pauvreté qu'ils ne poſſédoient aucune choſe ſur la terre, c'étoit ſans doute pour leur apprendre qu'ils ne devoient point rougir de leur indigence, & comme pour juſtifier dans leur eſprit les raiſons pour leſquelles il a permis qu'ils ne poſſédaſſent rien.

rerum cópiâ ſubmerguntur ; tunc enim violéntior fit ipſórum cupíditas. Nec unquam prædicáre ceſsábo quòd accéſſio divitiárum majórem accendit flammam ; & eos qui póſſident, eos pauperióres reddit, quando quidem eos in plúribus conſtítuit cupiditátibus, efficitque ut indigéntiam magis ſéntiant ; pérſpice ígitur quanta vis ſit talis affectûs. Cum magnâ dives iſte lætítiâ Chriſtum adiiſſet, ita ſuffoſſus atque óbrutus fuit, ut nec reſpondére quidem potúerit, ſed triſtis ac mœſtítiâ preſſus decéſſerit. Quid ígitur Chriſtus ? Difficilè, inquit, in regnum cœlórum dívites intrábunt. Quibus verbis non pecúniam, ſed pecúniâ detentos carpit. Cur autem Diſcípulis ádeò páuperibus ut nihil prorſus habérent, hæc dicit : Sanè ut eos erudíret, ne pudóri paupertátem ſibi dúcerent : & quaſi reſpóndeat cur nihil illos habére permíſerit

IX LEÇON.

DIscipulis perturbátis, hoc apud hómines, inquit, impossíbile est; Deo autem ómnia possibília sunt. Et cujus rei grátiâ Discípuli, qui nímium inopes erant, turbabantur? Quia propter perditiónem aliórum dolébant, quorum ómnium jam caritáte afficiebantur, & quasi magistrórum ac patrum víscera susceperant. Sic enim pro universo terrárum orbe hujus sententiæ acrimóniâ expavérunt, ut non parvâ eis consolatióne opus fuerit. Hâc de causâ inspíciens eos priùs, dixit: Quæ apud hómines impossibilia sunt. Quòd si dicta hæc ab ipso sunt, ut virtútis præ óculis magnitúdo ponátur, ex his quæ sequuntur perpendes. Nam cùm Petrus rogávit: Ecce nos, relictis ómnibus, secúti sumus te, quid ergo erit nobis? Mercéde illíus prius definitâ, subjunxit: Et quicumque reliquerit domos, vel agros, vel fratres, vel patrem, vel matrem, propter nomen meum, céntuplum accípiet, & vitam æternam possidé-

JEsus-Christ s'étant aperçu du trouble que ces paroles avoient causé dans le cœur de ses Disciples, leur dit: C'est une chose impossible aux hommes, mais tout est possible à Dieu. Et d'où venoit cette agitation de ses Disciples eux qui vivoient dans une extrême pauvreté? c'est qu'ils s'affligeoient de la perte des autres; c'est qu'ils craignoient pour le salut du monde entier; ils furent donc si troublés de la dureté de ces paroles, qu'ils eurent besoin de consolation. Ce fut pour cela que Jesus-Christ les regardant, leur dit d'abord: Ce qui est impossible aux hommes. La suite de ce discours doit nous apprendre que s'il leur parla de la sorte, c'étoit pour leur mettre devant les yeux la perfection de la vertu, car lorsque Pierre fit cette demande: Voici que nous avons tout abandonné, que nous en reviendra-t-il? Jesus-Christ lui ayant fait envisager la récompense, ajouta: Quiconque abandonnera pour mon nom, sa maison, ou ses biens, ou ses freres, ou son pere, ou

à mere, en recevra le centuple, & poſſédera la vie éternelle. Ainſi nous voyons que ce qui étoit impoſſible eſt devenu poſſible.

bit. Ita quod impoſſibile erat, poſsibile factum eſſe vidémus.

A LA MESSE.

Comme au jour de la Fête, excepté ce qui ſuit.

Leçon du Prophéte Jérémie.

LE Seigneur eſt mon partage, dit mon ame en elle-même; c'eſt pour cela que je l'attendrai. Le Seigneur eſt bon à ceux qui eſpérent en lui; il eſt bon à l'ame qui le cherche. Il eſt bon d'attendre en ſilence le Salut que Dieu nous promet. Il eſt bon à l'homme de porter le joug dès ſa jeuneſſe. Il s'aſſeyera, il ſe tiendra ſolitaire, & il ſe taira, parce qu'il a mis ce joug ſur lui. Il mettra ſa bouche dans la pouſſiere, pour concevoir ainſi quelqu'eſpérance.

Lectio Jeremiæ Prophétæ. *Thren.* 3. 24.

PArs mea Dóminus, dixit ánima mea, proptéreà expectábo eum. Bonus eſt Dóminus ſperántibus in eum, ánimæ quærenti illum. Bonum eſt præſtolári cum ſilétio ſalutáre Dei. Bonum eſt viro, cùm portáverit jugum ab adoleſcéntiâ ſuâ. Sedébit ſolitárius & tacébit; quia levávit ſuper ſe. Ponet in púlvere os ſuum, ſi forte ſit ſpes.

Suite du S. Evangile ſelon S. Matthieu. *Chap.* 19. 21.

EN ce temps là: Jeſus dit à un jeune homme: Si vous voulez être parfait, allez, vendez ce que vous avez & le donnez aux pauvres, & vous aurez un thréſor dans le Ciel: puis venez, & me ſuivez. Ce jeune homme entendant ces paroles, s'en alla tout triſte,

Sequéntia ſancti Evangélii ſecundùm Matthæum. *Cap.* 19. 21.

IN illo témpore: Dixit Jeſus adoleſcenti: Si vis perfectus eſſe, vade, vende quæ habes, & da páuperibus, & habébis theſaurum in Cœlo: & veni, ſéquere me. Cùm audiſſet autem adoleſcens verbum, abiit triſtis: erat enim habens multas poſ-

ſeſſiónes. Jeſus autem dixit Diſcípulis ſuis : Amen, dico vobis, quia dives difficilè intrábit in Regnum Cœlórum. Et íterum dico vobis : Facílius eſt camélum per forámen acûs tranſíre, quàm divitem intráre in Regnum Cœlórum. Auditis autem his, Diſcípuli mirabantur valde, dicentes : Quis ergo póterit ſalvus eſſe ? Aſpíciens autem Jeſus, dixit illis : Apud hómines hoc impoſſíbile eſt ; apud Deum autem ómnia poſſibília ſunt.

parce qu'il avoit de grands biens. Et Jeſus dit à ſes Diſciples : Je vous dis en vérité, qu'un riche entrera difficilement dans le Royaume des Cieux. Je vous le dis encore une fois : Il eſt plus aiſé qu'un Chameau paſſe par le trou d'une aiguille, qu'un riche entre dans le Royaume des Cieux. Ses Diſciples entendant cette parole en furent fort étonnés, & ils diſoient : Qui pourra donc être ſauvé ? Jeſus les regardant, leur dit : Cela eſt impoſſible aux hommes, mais tout eſt poſſible à Dieu.

FIN.

PRIERE

A Notre-Seigneur Jéſus-Chriſt, au Saint Sacrement de l'Autel.

En forme de Réparation ou d'Amende honorable.

AGneau de Dieu, qui vous êtes volontairement chargé de tous les péchés du monde; qui pour les effacer, avez daigné mourir vous-même pour nous; vous qui, par le dernier effort d'une charité ſans égale, nous avez laiſſé votre propre chair pour nourriture, & votre ſang même pour breuvage: Ah! je le reconnois; vous ſeul méritez de recevoir la puiſſance, la divinité, la ſageſſe, la force, l'honneur, la gloire & la bénédiction. Mais comment, hélas! un pécheur oſeroit-il unir ſa voix, à celles des bienheureux Eſprits, qui dans le Ciel vous font cet éternel hommage? A vous ſeul, Seigneur, appartient ce cantique de louanges: puiſſent-elles vous venger dignement les outrages que vous recevez dans ce Sacrement de votre amour! La honte & la confuſion doivent être notre partage. Nous vous avons offenſé, Seigneur; nous le confeſſons humblement. Aux blaſphêmes des hérétiques & des impies; aux ſacriléges attentats du pécheur endurci, nous avons joute bien des Communions, ſinon abſolument *indignes*, du moins défectueuſes, ou

inutiles. Notre éloignement marqué pour cet auguſte Myſtère ; cette foi foible & languiſſante qui deshonore & dément les hommages que nous vous y rendons ; notre indifférence, notre froideur en ces heureux momens, où vous vous immolez pour nous ſur cet Autel ; tant d'immodeſties, tant d'irréverences commiſes dans ce lieu ſaint, & ſous vos yeux : voilà, mon Dieu, la matière de notre confuſion, & l'objet de votre miſéricorde. Nous ſommes des victimes propres à faire éclater vos vengeances : mais vous êtes la Victime de propitiation. Proſternés donc humblement aux pieds de ce trône de votre amour infini pour les hommes, nous déplorons amèrement nos infidélités paſſées ; nous les déſavouons, nous y renonçons abſolument & pour toujours. Animez-nous, Seigneur, à les réparer, par de dignes fruits de pénitence. Attachez-nous à vous par les liens ſacrés de cette charité qui ſubſiſte éternellement. Proportionnez la grace au péché, la miſéricorde à l'offenſe. Pardonnez à des coupables qui ſe repentent, ô Dieu, qui ſauvez ceux qui eſpèrent en vous. Ne conſultez que cet excès d'amour, qui vous retient ſur nos Autels ; oubliez-y nos iniquités paſſées, & faites-nous la grace de vous y honorer tous les jours de notre vie, par les ſinceres hommages de l'amour le plus tendre, le plus généreux, le plus conſtant dont nous puiſſions être capables. Ainſi ſoit-il.

OFFICE
E LA RÉPARATION
s Injures faites à Notre Seigneur ESUS-CHRIST dans le très-ſaint Sacrement de l'Autel,

ſe célèbre le ſecond Dimanche après Pâque dans Egliſe de ſaint Merry, avec Indulgences pour tous Fidèles de l'un & l'autre Sexe, qui communieront ce jour, viſiteront ladite Egliſe, & aſſiſteront ux Offices de la veille & du jour.

leſſieurs les Prêtres habitués de ladite Egliſe, ſont gés de réciter l'Office, & de célébrer la ſainte e de la Fête de la Réparation, ſous le rit ſolem- najeur, conformément à l'ordre de Son Eminen- onſeigneur le Cardinal de Noailles, Archevêque aris, en date du 27 Avril 1724.

AUX I. VESPRES,
commencent par l'expoſition du ſaint Sacrement.

nt. Levez-vous, Sei- r.

℣. Le Seigneur a dit à Seigneur.

nt. Levez-vous, Sei- r; jugez vous même

Ant. 8. G. Exurge, Deus.

Pſ. 109. Dixit Dóminus. *aux Vêpres du Dimanche, page* cxj.

Ant. Exurge, Deus; júdica cauſam tuam:

pauper & inops laudábunt nomen tuum. Allelúia. *Pſ.* 73.

votre propre cauſe : le pauvre & celui qui eſt ſans ſecours loueront votre nom. Alleluia.

Ant. 1. D. Avertátur.

Ant. Détournez, Seigneur.

Pſ. 110. Confitébor. *à Vépres du Dimanche, page* cxij.

Pſ. Seigneur, je vous louerai.

Ant. Avertátur ira tua & furor tuus à monte ſancto tuo : oſtende fáciem tuam ſuper ſanctuárium tuum. Allelúia. *Dan.* 9.

Ant. Détournez, Seigneur, votre colère de deſſus votre montagne ſainte : regardez d'un œil favorable votre ſanctuaire. Alleluia.

Ant. 6. F. Vide.

Ant. Conſidérez.

Pſ. 115. Crédidi. *le Jeudi à Vépres, page* clxx.

Pſ. J'ai cru.

Ant. Vide deſolatiónem noſtram ; neque enim in juſtificatiónibus noſtris proſtérnimus preces ; ſed in miſeratiónibus tuis multis. Allelúia. *Dan.* 9.

Ant. Conſidérez, ô mon Dieu, quelle eſt notre déſolation ; car ce n'eſt point par la confiance en notre propre juſtice que nous vous offrons nos prières, en nous préſentant devant vous ; mais c'eſt dans la vue de la multitude de vos miſéricordes. Alleluia.

Ant. 2. D. Attende.

Ant. Jettez les yeux ſur nous.

Pſ. 127. Beáti omnes. *le Samedi à Vépres, pag* cxcviij.

Pſ. Heureux ſont ceux.

Ant. Attende, & fac : ne moréris, Deus meus ; quia nomen tuum invocátum eſt ſuper pópulum tuum. Allelúia. *Ibid.*

Ant. Jettez les yeux ſur nous, & agiſſez : ne différez plus, ô mon Dieu, parce que ce peuple vous appartient, & qu'il a la gloire de porter votre nom. Allel.

ntrez, Seigneur.

Ant. 7. D. Surge, Dómine.

PSEAUME 147.

n, loue le Sei-
Sion, loue ton

a mis de fortes
tes portes ; il a
nfans au milieu

li la paix ſur tes
; il te raſſaſie du
oment.
e ſes ordres à la
s ordres ſont por-
t avec diligence.
tomber la neige
ré, comme des
laine : il y ré-
ouillard comme

re auſſi de glace,
: pluſieurs mor-
ryſtal : qui peut
enir la rigueur
'il envoie ?
iande, & la glace
il envoie le vent
& les eaux cou-

feſte ſa parole à
; loix & ſes or-
à Iſraël.
int fait la même
ues les nations ;
; a pas inſtruites
mandemens.
ntrez, Seigneur,
de votre repos.

LAuda, Jerúſalem, Dóminum; * lauda Deum tuum, Sion.

Quóniam confortávit ſeras portárum ſuárum, * benedíxit filiis tuis in te.

Qui póſuit fines tuos pacem, * & ádipe frumenti ſátiat te.

Qui emittit elóquium ſuum terræ ; * velóciter currit ſermo ejus.

Qui dat nivem ſicut lanam, * nébulam ſicut cinerem ſpargit.

Mittit cryſtallum ſuam ſicut buccellas ; * ante fáciem frigoris ejus quis ſuſtinébit ?

Emittet verbum ſuum, & liquefáciet ea : * flabit ſpíritus ejus, & fluent aquæ.

Qui annúntiat verbum ſuum Jacob, * juſtítias & judícia ſua Iſrael.

Non fecit táliter omni natióni, * & judícia ſua non manifeſtávit eis.

Ant. Surge, Dómine, in réquiem tuam, tu &

arca ſanctificatiónis tuæ. Allelúia. *Pſ.* 131.

vous, & l'arche ſai
vous vous plaiſez
rer l'éclat de votre
té. Alleluia.

CAPITULE. 1. *Mach.* 4.

VIdérunt altáre profanátum, & ſcidérunt veſtimenta ſua, & planxérunt planctu magno: impoſuérunt cinerem ſuper caput ſuum, & cecidérunt in fáciem ſuper terram, & clamavérunt in cœlum.

℟. Deo grátias.

℟. Dícite puſillánimis, Confortámini, & * Nolíte timére: ecce Deus veſter, Deus ipſe véniet. † Redempti à Dómino gáudium & lætítiam obtinébunt, & fúgiet dolor & gémitus. Allelúia, allelúia. ℣. Pœnitémini, & convertímini, ut deleantur peccáta veſtra. * Nolíte timére. Glória. † Redempti. *Iſaiæ* 35. *Act.* 3.

ILs virent l'autel
né; ils déchirère
vêtemens; firent u
deuil, & ſe mirent
dre ſur la tête. Ils
ſternèrent le viſage
terre, & pouſsèrer
cris juſqu'au ciel.

℟. Rendons graces

℟. Dites à ceux
le cœur abbatu,
courage, & * Ne c
point: votre Dieu
lui-même. † Ceux
Seigneur aura rach
ront couronnés d'u
éternelle. La doule
gémiſſemens en
bannis pour jamais.
luia, alleluia. ℣. Fa
nitence, & conve
vous, afin que vos
ſoient effacés. * N
gnez point Gloire.
que le Seigneur.

HYMNE. *S. V.*

NAte, qui Deo Parenti
Par Deus nunc áſſides;
Chriſte ſuprémus ſacerdos
Atque factus hóſtia,
Ipſe Judex, & Patrónus,

NOus vous
hommage, ô
que de Dieu, égal
Pere; fait homm
nous dans le temps
daignez devenir no
verain Pontife, no

)tre Juge, notre Mé-
r & notre Roi.
is offrez pour nous
:rifice le ſang que
avez répandu ſur la
: nos crimes vous
ent de nouveau, mê-
ns votre gloire : in-
& rebelles, nous ne
s d'irriter celui qui
:re Avocat & notre

ii ! oſerions-nous ap-
:r des autels, chargés
it de crimes ? Pour-
ious ſoutenir la pré-
d'un Dieu tout écla-
le lumière, que les
avec toute leur pu-
ne regardent même
tremblant ?

votre mort, Sei-
, vous triomphez de
rt, & nous ſommes
cruels pour vous la
r une ſeconde fois :
ie précieuſe que vous
ornée pour appaiſer
: colère de votre Pè-
: nous ſervira-t-elle
n ? Rendrons-nous
s les gages éternels
re amour ?

:z le voile, diſſipez
ages qui vous ca-
, montrez-vous à
rert : mais non, Sei-
, votre bonté ſçait
er l'éclat de vos

Et Deus nobis homo :

Te tuis offers ſub aris
Incruento fúnere :
Noſtra vel te glorió-
ſum
Heu ! cruentant crími-
na :
Júdicem te, te Patró-
num
In dies lacéſſimus.

Sacra ſic-ne tam no-
centes
Ambiunt altária ?
Quam tremiſcunt in-
tuendo
Purióres ſpíritus,
Suſtinébunt inquináti
Núminis præséntiam ?

Morte victâ qui
triumphas,
Cógimus rursùs mori :
Morte placaſti Paren-
tem,
Illa mors nil próderit ?
Vana ſunt an ſic amó-
ris
Sempiterna pignora ?

Tolle vela, rumpe
nubem,
Ore nudo pródeas :
Temperáto tu benignus
Vis lætére númine ;
Ni premas, nos fulgu-

ranti
Enicáres lúmine.

NUBE densâ delitentem,
Da fide te cérnere,
Sole puro puriórem
Ore puro pángere:
Da simul nos immólari
Immolátæ victimæ.

LAUS supréma sit Parenti,
Qui creávit ómnia;
Filióque qui redémit
Morte nos volens suâ:
Par & illi cujus almo
Recreámur hálitu.

grandeurs; ne permettez pas que nous soyons accablés du poids de la majesté qui vous environne.

Faites, que caché sous ces respectables voiles, notre foi vous contemple sans cesse; qu'avec un cœur pur nous chantions vos louanges, ô Dieu de sainteté; & que devenant victimes pour vous, nous nous immolions avec vous.

Louange suprême soit rendue au Pere, qui a créé toutes choses; même louange au Fils, qui nous a rachetés par sa mort; même louange au Saint Esprit, qui nous anime par son souffle divin.

Amen.

℣. Miserére nostrî, Dómine, miserére nostrî;

℟. Quia multùm repléti sumus despectióne.

Amen.

℣. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous;

℟. Parce que nous sommes remplis de confusion.

Ps. 122.

A Magníficat.

Ant. 8. G. Sanctificámini; cras enim fáciet Dóminus inter vos mirabília; in hoc sciétis quòd Dóminus, Deus vivens in médio vestrî est. Allelúia. *Josue* 3.

Ant. Sanctifiez-vous; car le Seigneur fera demain des choses merveilleuses parmi vous; en cela vous reconnoîtrez que le Seigneur, le Dieu vivant, est au milieu de vous. Alleluia.

ORAISON.

rdez , favorable-
it , Dieu tout-
, ceux qui gémiſ-
qui ſont dans la
de toutes les abo-
is qui ſe commet-
s votre maiſon ;
ez recevoir notre
Jeſus-Chriſt vo-
victime de propi-
pour les outrages
oit dans le Sacre-
ſon amour , lui
& regne avec vous
é du Saint-Eſprit,
s les ſiécles des ſié-

GEmentes ac dolentes ſuper cunctis abominatiónibus, quæ fiunt in domo tua, propítius réſpice, Deus omnípotens ; & pro contuméliis, quibus impétitur in Sacramento amóris ſui, ipſum da nos habére apud te propitiatiónem, Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs Sancti, Deus, per ómnia ſécula ſeculórum. Amen.

E'MOIRE DU SAMEDI.

la été mené com-
rebis à la bouche-
l n'a pas ouvert la
non plus qu'un
Dans ſon abbaiſ-
il a été délivré de
à laquelle il avoit
amné. Qui pourra
ſon origine ? Al-

Ant. Tanquam ovis ad occiſiónem ductus eſt, & ſicut agnus non apéruit os ſuum : in humilitáte judícium ejus ſublátum eſt. Generatiónem ejus quis enarrábit ? Al-
[illegible]

Seigneur eſt notre
. Nous ſommes
ple, & les brebis
rrit dans ſes pâtu-

℣. Dóminus ipſe eſt Deus noſter. ℟. Nos autem pópulus ejus, & oves páſcuæ ejus. *Pſalm.* 99.

ORAISON.

DEus, qui errántibus, ut in viam poſſint redire juſtitiæ, veritátis tuæ lumen oſtendis : da cunctis, qui chriſtiánâ profeſſióne cenſentur, & illa reſpúere quæ huic inimica ſunt nómini, & ea quæ ſunt apta ſectári; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum.

O Dieu, qui faites briller la lumière de votre vérité ſur ceux qui ſont dans l'égarement; afin qu'ils puiſſent rentrer dans la voie de la juſtice : accordez à tous ceux qui font gloire de porter le nom de Chrétien, la grace de rejetter tout ce qui eſt contraire à cet auguſte nom, & de ſuivre conſtamment ce qui convient à ſa ſainteté ; Par N. S. J. C.

Antienne à la Vierge Regina, *avec le ℣. & Oraſon, page* ccx.

On fait enſuite la Proceſſion en chantant le Répons ſuivant,

℟. Sanctificámini cum frátribus veſtris, & aſferte arcam Dómini Dei Iſrael. * Sanctificáti ſunt ergo Sacerdótes & Levítæ, & tulérunt arcam Dei ; univerſuſque Iſrael deducébant arcam fœderis Dñi in júbilo. Allelúia, allelúia. ℣. Cecidérunt in fácies ſuas, & adoravérunt Deum; dicéntes : Grátias agimus tibi, Dómine Deus omnipotens, qui es, & qui eras, & qui ventúrus es, quia accepiſti virtútem tuam magnam, & regnaſti. * Sanctificáti ſunt. Glória. * Sancti-

℟. Purifiez-vous avec vos freres, & apportez l'arche du Seigneur le Dieu d'Iſraël. * Les Prêtres & les Lévites ſe purifiérent, & les Lévites portèrent l'arche de Dieu. Tout Iſraël la conduiſirent avec de grandes acclamations. Alleluia, alleluia. ℣. Ils tombèrent ſur leurs viſages, & adorèrent Dieu, en diſant : Nous vous rendons graces, Seigneur Dieu tout-puiſſant, qui êtes, qui étiez, & qui devez venir, de ce que vous êtes entré en poſſeſſion de votre grande puiſſance & de votre regne. * Les Prêtres. Gloi-

Les Prêtres.

ficáti ſunt. *I. Paral.* 15. *Apoc.* 11.

Que les pécheurs pé-
it devant notre Dieu,
lais que les juſtes
t dans la joie & dans
viſſement en ſa pré-

℣. Péreant peccatóres à fácie Dei, ℟. Et juſti epulentur & exultent in conſpectu Dei. *Pſ.* 67.

ORAISON.

igneur Jeſus, regar-
ez favorablement vos
teurs, qui ſe préſen-
avec confiance devant
:ône de votre grace, &
ıez les exaucer; afin
:omme votre gloire eſt
ceſſe attaquée dans
acrement de votre
ır par les profanations
outrages des impies,
oit auſſi continuelle-
réparée par les hom-
s & les adorations de ceux qui ont le bonheur
ous ſervir; Vous qui vivez, &c.

ADeuntes cum fidúcia ad thronum grátiæ tuæ, Dómine Jeſu, propítius réſpice, & exaudi: ut glória tua quæ in Sacramento amóris tui perpétuis impiórum contuméliis impétitur, perpétuo quoque famulántium cultu reparétur; Qui vivis & regnas, Deus. Amen.

ntrant dans le chœur, on chante les Verſets & Oraiſons ſuivantes,

eigneur, ne nous trai-
as comme nous le mé-
s par nos péchés, &
ous puniſſez pas ſelon
niquités.

℣. Dómine, non ſecundùm peccáta noſtra, quæ fécimus nos, neque ſecundùm iniquitátes noſtras retríbuas nobis.

Seigneur, ne vous
enez pas de nos an-
ies iniquités: que vos
:icordes nous prévien-
au plûtôt, parce que
ſommes réduits à une
me misère.

℣. Dómine, ne memíneris iniquitátum noſtrárum antiquárum; citò anticipent nos miſericórdiæ tuæ, quia páuperes facti ſumus nimis.

Aidez nous, ô Dieu

℣. Adjúva nos, Deus

ſalutáris noſter, & propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos, & propítius eſto peccátis noſtris propter nomen tuum *Pſ.* 102.

notre Sauveur, pour la gloire de votre nom; ayez pitié de nous, & pardonnez-nous nos péchés à cauſe de votre nom.

℣. Oſtende nobis, Dómine, miſericórdiam tuam. ℟. Et ſalutáre tuum da nobis. *Pſ.* 84.

℣. Seigneur, montrez-nous votre miſéricorde. ℟. Et donnez-nous votre ſalut.

ORAISONS.

DEus, qui culpâ offénderis, pœniténtiâ placáris, preces pópuli tui ſupplicantis propítius réſpice, & flagella tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis noſtris merémur, averte.

O Dieu, que les péchés offenſent, & que la pénitence appaiſe, écoutez favorablement les prières de votre peuple, qui eſt proſterné devant vous; & détournez de deſſus nos têtes les fléaux de votre colère, que nous ayons mérité par nos offenſes.

EFfunde, quæſumus, Dómine, ſuper fámulos tuos ſpíritum grátiæ & precum; ut ad eum aſpicientes quem peccátis ſuis confixérunt Jeſum in cruce exaltátum, piè dóleant, citò ſanentur, & vivant; Per eumdem, &c.

NOus vous conjurons, Seigneur, de répandre ſur nous, qui ſommes vos ſerviteurs, un eſprit de graces & de prières, qui en nous faiſant lever les yeux avec une vive douleur vers Jeſus-Chriſt attaché par nos crimes à la croix, nous rende la ſanté de nos ames & nous mérite la gloire; Par le même J. C. N. S.

Pendant la dernière Bénédiction, on chante Tantum ergo, &c.

A COMPLIES.

t. Lorſque vous me herez de tout votre ; c'eſt alors que vous ouvere, dit le Sei-. Alleluia.

Ant. Cùm quæſiéritis me in toto corde veſtro, invéniar à vobis, ait Dóminus. Allelúia. *Jer.* 29.

℣ Nunc dimittis.

t. Je les conſolerai, ès leur douleur je les lirai de joie ; j'eny- & engraiſſerai l'ame êtres, dit le Seigneur. ıia.

Ant. Conſolábor vos, & lætificábo à dolóre ſuo; & inebriábo ánimam Sácerdótum pinguédine, ait Dóminus. Allelúia. *Jer.* 31.

A MATINES.

INVITATOIRE.

nez, adorons Jeſus- t, qui eſt vraiment le de vie. Alleluia. *aume* 94. Venite, *page* lv.

Jeſum panem vitæ, ℣ Veníte, adorémus. Allelúia. *Joan.* 34.

HYMNE.

ux que vous aimez, › Jeſus, vous les aide telle ſorte que vous ıs abandonnez pas le ier : vous leur donnez chair à manger & voıng à boire ; & vous ant à nous pour être nourriture, vous vous rtionnez à notre foi-

SIc amas, ut quos amaſti,
Tu prior non déſeras :
Chriſte, corpus das in eſcam,
Et propinas ſánguinem,
Jamque factus ſactis inſtar,
Ne cibus nos óppriméret,

QUALIS iſta fraus amóris,
Ut reis indúlgeas!
Non vides, ſentis, nec audis,
Et manes immóbilis:
Talis aſtris imperantem
An decet ſtatus Deum?

Quel pieux artifice votre amour n'emploie-t-il pas pour faire miſéricorde aux coupables! Vous n'avez ni yeux, ni ſentiment, ni oreilles; vous demeurez comme immobile: un tel état convient-il à l'Etre ſuprême?

NON ut olim, monte ſancto
Hîc, Deus, nos térritas;
Inter ignes non mináris:
Hic amas mitéſcere,
Quàm bonus, prudenſque celas,
Hîc tuam præséntiam.

Vous êtes dans cet auguſte Sacrement non comme un Dieu terrible, tel que vous parutes autrefois ſur le mont Sinaï: vous n'êtes plus armé de foudres, vous n'aimez qu'à nous faire ſentir votre douceur. Quelle bonté, quelle ſageſſe de vous cacher ainſi à nous!

PAUPERES nos, nos puſillos,
Nos ab aſtris éxules,
Ut redúcas nos olympo,
Noſque reddas dívites;
Ipſe factus es puſillus,
Pauper, exul, índigens.

Vous vous êtes rendu petit, pauvre, dénué de tout; vous vous êtes, pour ainſi dire, banni du ciel, pour nous tirer de l'état de pauvreté & d'humiliation, pour nous enrichir des vrais biens, nous élever à la ſolide grandeur, & d'exilés nous faire rentrer dans notre patrie.

VENTRE natum virgináli
Corpus olim súmpſeras:
Hoc Deo plenum rédonas
Amplióri fœnore:
Ter, quater, nos ô beáti
Tanta per commércia!

Vous avez pris dans le temps un corps mortel dans le ſein d'une vierge: vous nous le donnez ce même corps tous les jours, uni inſéparablement à votre divinité, & plein de vos dons.

bonheur eſt le nô
participer à de ſi
bienfaits ! Quelle
uel mets ſe préſen-
ıe ame ſaintement
! Vous êtes pour
le convive & le
: vous êtes la ſan-
le malade, la con-
& la joie pour

MENSA qualis hîc pa-
rátur,
Si quis intùs éſurit !
Aſſides convíva nobis,
Ipſe tu convívium :
Fons ſalútis, ſi quis æger,
Si flet, hic ſolátium.

ıge ſuprême ſoit
au Pere qui a créé
ıoſes; même louan-
ils qui nous a ra-
ar ſa mort ; même
au Saint Eſprit,
ıs anime par ſon
livin.

LAUS ſupréma ſit Pa-
renti,
Qui creávit ómnia ;
Filióque qui redémit
Morte nos volens ſuâ :
Par & illi cujus almo
Recreámur hálitu.

Amen.

AU NOCTURNE.

Je les conſolerai.
. O Dieu, les Na-

Ant. Conſolábor.

Pſ. 78. Deus, venérunt Gentes. *le Mardi à Complies, page* cliij.

Je les conſolerai,
leur douleur, je
ılirai de joie. J'en-
& j'engraiſſerai
:s Prêtres. Alleluia.

Ant. Conſolábor eos, & lætificábo à dolóre ſuo, & inebriábo ánimam Sacerdótum pinguédine. Allelúia. *Jer.* 31.

Offrez au Seigneur.
23. Qu'Iſraël s'é-
aintenant.

Ant. Date Dómino.

Pſ. 123. Niſi quia Dñus erat in nobis, *au Lundi à Vêpres*, p. cxxxv.

Offrez au Seigneur
e qui lui eſt due :
:z-vous devant lui,

Ant. Date Dómino glóriam nómini ejus : & venite in conſpectu ejus,

& adoráte Dóminum in decóre ſancto. Allelúia. *1. Paral.* 16.

Ant. Nunc séquimur te.

Pſ. 117. Beáti omnes qui timent Dóminum. *le Samedi à Vépres, page* cxcviij.

Ant. Nunc séquimur te, Dómine, in toto corde, & timémus te, & quærimus fáciem tuam: ne confundas nos. Allelúia. *Dan.* 3.

℣. Quærite Dóminum, & virtútem ejus. ℟. Quærite fáciem ejus ſemper. *Par.* 16.

& adorez le Seigneur dans un ſaint reſpect. Alleluia.

Ant. C'eſt maintenant, Seigneur.

Pſ. 117. Heureux tous ceux.

Ant. C'eſt maintenant, Seigneur, que nous vous ſuivons de tout notre cœur; nous vous craignons, & nous recherchons votre bienveillance, & votre regard favorable: ne nous refuſez pas ce que nous vous demandons. Alleluia.

℣. Cherchez le Seigneur, & la force qui vient de lui. ℟. Préſentez-vous ſans ceſſe devant lui.

I. LEÇON

De libro ſecundo Regum. *Cap.* 6.

IMpoſuérũt arcam Dei ſuper plauſtrum novum, tuleruntque eam de domo Abínadab, qui erat in Gábaa. Oza autem & Ahio filii Abínadab minábant plauſtrum novum. Cùmque tuliſſent eam de domo Abínadab, qui erat in Gábaa cuſtódiens arcam Dómini, Ahio præcedébat arcam. David autem,

Tirée du ſecond livre des Rois.

ON mit l'arche de Dieu ſur un chariot tout neuf, & on l'emmena de la maiſon d'Abinadab, habitant de Gabaa. Oza & Ahio, fils d'Abinadab, conduiſoient ce chariot qui étoit tout neuf. L'arche ayant été tirée de la maiſon d'Abinadab qui la gardoit à Gabaa, Ahio marchoit devant. Cependant David, & tous Iſraël,

: devant le Seigneur
es ſortes d'inſtru-
le muſique, de la
de la lyre, du tam-
des ciſtres, & des
es. Mais dès qu'on
vé près de l'aire de
ı, Oza porta la
l'arche de Dieu, &
ıt, parce que les
egimboient, & l'a-
fait pencher. En
:emps la colère du
ır s'anima contre
: il le frapa à cauſe
témérité; & Oza
mort ſur la place.
. Il n'eſt permis à
ıe, ſuivant ce qui
ɔnné, de porter l'ar-
Dieu, ſinon a..x
que le Seigneur a
pour la porter, &
les rendre ſes mi-
à jamais. * David
a tout Iſraël, afin
: porter l'arche de
u lieu qui lui étoit
. † David dit aux
es Lévites d'établir
es-uns de leurs frè-
ır faire la fonction
ıtre, & pour jouer
:es ſortes d'inſtru-
e muſique, afin de
rentir bien haut le
: leur joie. Alleluia,
. ℣. Louez notre
vous tous qui êtes

& omnis Iſrael ludébant coram Dómino in ómnibus lignis fabrefactis & cytharis, & lyris, & tympanis, & ſiſtris, & cymbalis. Poſtquam autem venérunt ad aréam Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dómini, & ténuit eam, quóniam calcitrábant boves, & declinavérunt eam. Iratuſque eſt indignatióne Dóminus contra Ozam, & percuſſit eum ſuper temeritáte, qui & mórtuus eſt.

℟. Illícitum eſt à quocumque portétur arca Dei, niſi à Lévitis, quos elégit Dóminus ad portandum eam, & ad miniſtrandum ſibi uſque in æternum. * Congregavitque David univerſum Iſrael, ut afferrétur arca Dei in locum ſuum. † Dixitque Princípibus Sacerdótum, ut conſtitúerent de frátribus ſuis cantóres in orgánis muſicórum, ut reſonáret in excelſis sónitus lætítiæ. Allelúia, allelúia. ℣. Laudem dícite Deo noſtro omnes ſervi ejus, quóniam regnávit Dóminus Deus noſter omnípotens. * Congregávit. Glória

† Dixitque. *I. Par.* 15. *Apoc.* 19.

ſes ſerviteurs ; parce que le Seigneur notre Dieu, le Tout-puiſſant, eſt entré dans ſon regne. * David. Gloire. † David dit.

II. LEÇON.

Sermo ſancti Paciáni Epíſcopi. *De Paræneſi ad pœnitentiam.*

QUi malâ conſciéntiâ Dei ſancta contíngitis, & altâre Dei non timétis ; qui divínæ patiéntiæ inſultátis : Audíte quid fécerit Dóminus ; tum deínde quid díxerit. Cùm pópulus Hebræórum Jerosólymis arcam Dómini reportáret, & ex domo Abínadab Iſraelítis ; Oza qui non explorátâ conſciéntia latus arcæ attígerat, occíſus eſt : & tamen ille non ut áliquid ex ea súmeret, ſed ut declinántem ad lapſum vítuli, continéret, accéſſerat. Clamat idem Dóminus, & dicit : Omnis mundus mundábit carnem ; & ánima quæ contígerit de carne ſacrificii ſalutáris, & immundítia ſuper illa eſt, péreat ánima illa de pópulo. Clamat Apóſtolus & dicit : Qui mandúcat & bibit indignè, *judícium* ſibi mandúcat

Sermon de ſaint Pacien, Evêque.

OVous, qui oſez toucher les choſes ſaintes avec une conſcience impure, qui n'êtes point émus de crainte à la vue du ſaint & terrible autel du Seigneur, & qui inſultez à la patience de votre Dieu ; écoutez ce que le Seigneur fit autrefois, & ce qu'il dit. Le Peuple Hébreu conduiſant l'arche de la maiſon d'Abinadab à Jéruſalem, Oza, pour avoir porté la main à l'arche ſainte ſans avoir purifié ſa conſcience, fut à l'inſtant puni de mort, quoiqu'il n'eût pas deſſein d'en rien détourner à ſon uſage ; mais voulant ſeulement empêcher qu'elle ne tombât. Le Seigneur nous dit dans l'Ecriture, que celui qui ſera pur mangera des viandes du ſacrifice ſalutaire ; & que celui qui étant encore impur en mangera, ſera exterminé. L'Apôtre ne dit-il pas de même, que

l mange & boit in-
ent ce qui eſt ſervi
e du Seigneur, boit
e ſa condamnation,
iſcernant point le
i Seigneur. Or, ces
font-elles même
l'impreſſion qu'el-
ent y produire?
nt-elles trembler &
& bibit, non diſcernens corpus Dómini. Intremuiſtis, annon? Reus erit, inquit, córporis & sánguinis Dómini. Evígila, peccátor: time in viſcéribus tuis præſens judícium, ſi quid tale feciſti.

le frayeur? Il continue, Il ſera coupable du du ſang du Seigneur. Ah, pécheur! réveillez-es paroles; & ſi vous avez eu le malheur de tre un ſemblable crime, que la frayeur d'un it ſi terrible, vous pénétre juſqu'aux entrailles.

Rendez gloire à la
du Seigneur des
Qu'il ſoit lui-mê-
e crainte & votre
, & * Il deviendra
nctification. Alle-
luia. ℣. Appro-
us de lui avec un
aiment ſincère, &
: pleine foi, ayant
purifié des ſouillu-
la mauvaiſe con-
* Il deviendra.

II. ℟. Dóminum Deum veſtrum ipſum ſanctificáte: ipſe pavor veſter & ipſe terror veſter; & * Erit vobis in ſanctificatiónem. Allelúia, allelúia. ℣. Accédite ad eum cum vero corde, in plenitúdine fídei, aſperſi corda à conſciéntiâ malâ. * Erit. Glória. * Erit. *Iſa.* 8. *Hebr.* 10.

* Il deviendra.

III. LEÇON.

du ſaint Evangile
on ſaint Jean.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Joannem. *Cap.* 10.

e temps-là, Jeſus
aux Phariſiens: Je
on Paſteur; le bon
donne ſa vie pour
is. Et le reſte.

IN illo témpore; dixit Jeſus Phariſæis: Ego ſum Paſtor bonus; bonus Paſtor ánimam ſuam dat pro óvibus ſuis. Et réliqua.

Homília ſancti Gregórii Papæ.

AUdiſtis, fratres cariſſimi, ex lectióne evangélica eruditiónem veſtram: audiſtis & periculum noſtrum. Ecce enim is, qui non accidenti dono, ſed eſſentiáliter bonus eſt, dicit: Ego ſum Paſtor bonus; atque ejuſdem bonitátis formam, quam nos imitémur, adjungit, dicens: Bonus Paſtor ánimã ſuam ponit pro óvibus ſuis. Fecit quod mónuit; oſtendit quod juſſit: Bonus Paſtor pro óvibus ſuis ánimam ſuam póſuit; ut in Sacramento noſtro corpus ſuum & ſánguinem vérteret; & oves quas redémerat, carnis ſuæ alimento ſatiáret.

Homélie de ſaint Grégoire Pape.

MEs frères, vous venez d'entendre dans l'Evangile qui vient d'être lu, & de quoi vous inſtruire, & en même-temps à quoi nous ſommes expoſés pour vous; car voici ce que dit celui qui eſt bon par ſa nature, & non par grace: Je ſuis le bon Paſteur. Et enſuite pour montrer en quoi conſiſte cette bonté, que nous avons à imiter, il ajoute: Le bon Paſteur donne ſa vie pour ſes brebis. Il a exécuté ce qu'il a enſeigné; il a donné l'exemple de ce qu'il a commandé. Le bon Paſteur a donné ſa vie pour ſes brebis. Il n'a changé le pain & le vin en ſon corps & en ſon ſang, que pour nourrir de ſa propre chair les brebis pour leſquelles il eſt mort.

III. ℟. Omnis pópulus ſimul properavérunt, & * Cecidérunt in fáciem ſuper terram adoráre Deum ſuum, & dare preces omnipoténti Deo excelſo. Allelúia, allelúia. ℣. Ego ſum Paſtor bonus. Bonus Paſtor ánimam ſuam dat pro óvibus ſuis. * Cecidérunt. Gló-

III. ℟. Tout le peuple vint en foule, & * Ils ſe proſternèrent le viſage contre terre pour adorer le Seigneur leur Dieu, & pour rendre leurs vœux au Tout-puiſſant, au Dieu très-haut. Alleluia, alleluia. ℣. Je ſuis le bon Paſteur. Le bon Paſteur donne ſa vie pour ſes brebis. * Ils ſe proſter-

. Gloire. * Ils ſe pro- ria. * Cecidérunt. *Eccl.* 50. *Joan.* 10.
ent.

On répéte le ℟. *juſqu'au* ℣.

Deum laudámus, *page* lxxij.

acerd. Conſidérez la re dont Dieu nous a . ℟. Béniſſez-le avec : & avec tremble℣. *Sacerd.* Aſpícite quæ fecit nobiſcum Dóminus. ℟. Cum timóre & tremóre confitémini illi. *Tob.* 13.

A LAUDES,

& aux petites Heures.

Pſeaumes du Dimanche.

t. Le Seigneur eſt en- ıs ſon regne. Que la ıſſe retentir ſon alé- ; que les campagnes : ce qu'elles contien- ſoient dans la joie. ia.

Ant. Dóminus regnávit. Tonet mare, exultent agri; & ómnia quæ in eis ſunt. Allelúia. *I. Paral.* 16.

. Nous avons pour ; envers le Pere, Je- hriſt qui eſt juſte ; eſt lui qui eſt la vi- de propitiation pour chés. Alleluia.

Ant. Advocátum habémus apud Patrem, Jeſum Chriſtum, juſtum; & ipſe eſt propitiátio pro peccátis. Allelúia. *I. Joan.* 2.

t. Ne nous refuſez eigneur, ce que nous demandons; mais :-nous ſelon votre ur; & faites paroître oire de votre nom ia.

Ant. Ne confundas nos, ſed fac nobiſcum juxta manſuetúdinem tuam, & da glóriam nómini tuo, Dómine. Allelúia. *Dan.* 3.

CANTIQUE. *Jer.* 42.

luez notre Dieu, vous ous qui êtes ſes ſer- s.

LAudem dícite Deo noſtro, * omnes ſervi ejus.

Et qui timétis eum * pusílli & magni,

Allelúia : quóniam regnávit * Dóminus Deus omnípotens.

Gaudeámus & exultémus ; * demus glóriam ei.

Quia venérunt núptiæ agni * & uxor ejus præparávit se.

Et datum est illi, * ut coopériat se byssino splendenti & cándido.

Scribe : * Beáti, qui ad cœnam nuptiárum vocáti sunt.

Glória Patri.

Ant. Vobiscum sum ego, ut salvos vos fáciam, & dabo vobis misericórdias, & miserébor vestrî, allelúia. *Jer.* 2.

Ant. Tunc omnes simul benedixérunt misericordem Dóminum, & convaluérunt ánimis, allelúia. *II. Machab.* 11.

Et qui le craignez, petits & grands,

Louez Dieu : parce que le Seigneur notre Dieu le Tout-puissant est entré dans son regne.

Réjouissons-nous ; faisons éclater notre joie ; & rendons-lui gloire.

Parce que les noces de l'Agneau sont venues, & que son Epouse s'y est préparée.

Et il lui a été donné de se vêtir d'un fin lin, d'une blancheur éclatante.

Ecrivez : Heureux ceux qui ont été appellés au souper des noces de l'Agneau.

Gloire au Pere.

Ant. Je suis avec vous pour vous sauver : Je répandrai sur vous mes miséricordes, & j'aurai compassion de vous. Alleluia.

Ant. Alors tous ensemble bénirent le Seigneur plein de miséricorde, & s'animèrent d'un grand courage. Alleluia.

CAPITULE. *Joel.* 2.

INter vestíbulum & altáre plorábunt Sacerdótes Ministri Dómini, & dicent : Parce, Dómine, parce pópulo tuo ; & ne des hæreditátem *tuam* in opprobrium, ut

LEs Prêtres & les Ministres du Seigneur, prosternés entre le Vestibule & l'Autel fonderont en larmes, en disant : Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, & ne

laiſſez pas tomber votre héritage dans l'opprobre, en l'expoſant aux inſultes des nations. Souffrirez-vous que les étrangers diſent de nous : Où eſt leur Dieu.

dominentur eis natiónes : quare dicunt in pópulis, Ubi eſt Deus eórum.

HYMNE. S. V.

O Jeſus, du haut du Ciel où vous regnez, vous jettez vos regards ſur des hommes infiniment éloignés de vous ; & par un ſecret merveilleux, vous vous uniſſez à eux par la préſence de la même chair qui a fait autrefois le bonheur de la Terre.

C'eſt de-là que découlent des torrens de graces. Quel cœur glacé pourroit réſiſter à l'ardeur d'un tel amour ? Quel eſt le pécheur qui refuſeroit de ſe purifier dans ce ſang précieux ?

Orgueilleux humiliez-vous, puiſque Dieu lui-même s'anéantit. Pourquoi votre ambition vous fait-elle ſortir de votre néant, tandis que celui qui eſt immenſe ſe retrécit ſous vos yeux, dans un ſi petit eſpace ? Chercherez-vous à paroître avec éclat, lorſque l'Eternel ſe cache ſous un voile.

Louange ſuprême ſoit rendue au Pere qui a créé

CHRISTE, qui regnas Olympo,
Nos vides quàm díſſitos !
Arte mirâ fis propinquus,
Tuque nobis júngeris,
Quâ ſemel terras beaſti
Córporis præſéntiâ.

HINC fluunt torrentis inſtar
Gratiárum flúmina ;
Quale pectus non liqueſcat
His amóris ígnibus !
Inquinátus quis recúſet
Hoc piári ſánguine.

Pone faſtus hìc tumentes :
Numen hìc ſe déprimit.
Quid vagáris, dum ſub arcto
Orbe ſeſe cóntrahit,
Ambies poſthàc vidéri,
Dum latet velo Deus.

Laus ſumma ſit Parenti,

Qui creávit ómnia, Filióque qui redémit Morte nos volens suâ: Par & illi cujus almo Recreámur hálitu. Amen.

toutes choses: même louange au Fils qui nous a rachetés par sa mort, même louange au S. Esprit qui nous anime par son souffle divin. Ainsi soit il.

℣. Adoráte Dominum in monte sancto ejus. ℟. Quóniam Sanctus Dóminus Deus noster. *Ps.* 98.

℣. Adorez le Seigneur sur sa montagne sainte. ℟. Parce que le Seigneur notre Dieu est Saint.

A Benedictus.

Ant. Sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetipsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit conscién-tiam nostram ab opéribus mórtuis. Allelúia. *Hebr.* 9.

Ant. Le sang de Jesus-Christ, qui par le S. Esprit s'est offert lui-même à Dieu comme une victime sans tache, purifiera notre conscience de nos péchés. Alleluia.

L'Oraison comme aux premieres Vêpres.

Mémoire du Dimanche.

Ant. Ego sum óstium: Veni ut vitam hábeant, & abundántiùs hábeant. Ego sum Pastor bonus. Allelúia. *Joan.* 10.

Ant. Je suis la porte; Je suis venu, afin que les brebis ayent la vie, & qu'elles l'ayent abondamment. Je suis le bon Pasteur. Allel.

℣. Pópulus Dómini oves páscuæ ejus. ℟. Introíte portas ejus in confessióne *Ps.* 99.

℣. Vous êtes le peuple du Seigneur, qu'il nourrit comme ses brebis. ℟. Entrez par la porte de son Tabernacle en l'honorant par vos louanges.

L'Oraison comme aux premieres Vêpres, Deus, qui errántibus, &c 86.

AUX HEURES, *les Pseaumes du Dimanche, sous les Antiennes de Laudes, en omettant la quatriéme.*

A la fin des Hymnes des petites Heures, on dit la Doxologie suivante.

ge au Pere qui nous
i néant par ſa puiſ-
ouange au Fils qui
irrit de ſa propre
e : Louange au S.
ii nous fortifie par
i ſainte de ſa chari-
ſoit-il.

Laus ſumma, qui créat Patri,
Qui nutrit æqua Filio,
Qui róborat, ſit non minor
Laus utriuſque néxui.

Amen.

A PRIME.

℣. Vous qui vous
: vous-même pour
ption de tous.

℟. *br.* ℣. Qui dediſti redemptiónem teipſum pro ómnibus. *I. Tim.* 2.

CANON.

ɔncile de Trente.
Seſſion 13.
:lqu'un a la témé-
d'avancer qu'on ne
nt rendre à Jeſus-
le Fils unique de
ns le Sacrement de
iſtie, le culte de
ême extérieur...
:ux qui l'y adorent
ɔlâtres. Qu'il ſoit
ıe.

Ex Concílio Tridentíno.
Seſſione 13.

SI quis díxerit in ſancto Euchariſtiæ Sacramento Chriſtum unigénitum Dei Fílium, non eſſe cultu látriæ étiam externo adorandum, & ejus adoratóres eſſe idolólatras. Anathéma ſit.

A TIERCE.

CAPITULE. *Ezech.* 18.

vertiſſez vous, &
:s pénitence de tou-
iniquités. Ecartez
toutes les prévari-
, dont vous vous
ius coupables, &

COnvertímini, & ágite pœniténtiam ab ómnibus iniquitátibus veſtris. Projícite à vobis omnes prævaricatiónes veſtras in qui-

bus prævaricáti eſtis, & fácite vobis cor novum & ſpíritum novum, ait Dóminus Deus.

faites-vous un cœur & un eſprit nouveau, dit le Seigneur Dieu.

℟. *br.* Finem accípiat peccátum. * Allelúia, allelúia. Finem. ℣. Et adducátur juſtítia ſempiterna. * Allelúia, allelúia. Glória. Finem.

℟. *br.* Que le péché trouve ſa fin * Alleluia, Alleluia. Que le péché. ℣. Et que la juſtice éternelle vienne ſur la terre. * Alleluia, Alleluia. Gloire. Que le péché.

℣. Verſus eſt in luctum chorus noſter. ℟. Væ nobis, quia peccávimus. *Dan. 9. Thren. 5.*

℣. Nos concerts ſont changés en lamentations. ℟. Malheur à nous, parceque nous avons péché.

Oraiſon comme à la Meſſe.

A LA PROCESSION.

℟. Exue te, Jerúſalem, ſtolâ luctûs, & * Indue te decóre & honóre ejus, quæ à Deo tibi eſt ſempiternæ glóriæ. Allelúia, Allelúia. ℣. Probet ſeipſum homo, & ſic de pane illo edat, & de cálice bibat. * Indue te. Glória. * Indue te. *Baruch. 5. I. Corint. 11.*

℟. Quittez, ô Jeruſalem, les vêtemens de votre deuil & de votre affliction, & * Parez-vous de l'éclat & de la Majeſté de cette gloire éternelle qui vous vient de Dieu. Alleluia, Alleluia. ℣. Que l'homme s'éprouve lui-même, pour voir s'il a les diſpoſitions requiſes, & qu'il mange ainſi de ce pain & boive de ce calice. * Parez-vous. Gloire. * Parez-vous.

℣. Dóminum benedicébant, ℟. Quia magnificábat locum ſuum. *II. Mach. 3.*

℣. Ils beniſſoient le Seigneur, ℟. De ce qu'il relevoit la gloire de ſon lieu ſaint.

ORAISON.

DOmine Jeſu Chriſte, qui es cibus grándium; fac nos créſ-

SEigneur Jeſus qui êtes la nourriture des forts; faites-nous croître en éclai-

rant.

s eſprits des lumières
oi, & échauffant nos
des vives ardeurs de
mour ; afin que nous
ons de manger votre
adorable, & que nous
ngraiſſions de votre
té ; vous qui vivez
ez, &c.

cere : corda noſtra fidei
lúmine colluſtra, & amóris tui dulcédine perfunde : ut de tuo Córpore veſci, & de tua poſsímus Divinitáte ſaginári ; Qui vivis & regnas, Deus, in ſécula ſeculórum. ℟. Amen.

A LA MESSE.

INTROÏT.

frez au Seigneur la
gloire qui eſt due à
om, apportez des
s, & préſentez-vous
t lui : adorez le Sei-
dans un ſaint reſpect.
es cieux ſe réjouiſſent ;
a terre treſſaille de
& qu'on publie dans
tions : Le Seigneur
tré dans ſon royau-
lleluia, Alleluia. *Pſ.*
le Seigneur, parce
eſt bon ; & que ſa
corde s'étend dans
es ſiécles. Gloire au
* Offrez.

DAte Dómino glóriam, leváte ſacrifícium, & veníte in conſpectu ejus : & adoráte Dóminum in decóre ſancto. Lætentur cœli, & exultet terra ; & dicant in Natiónibus : Dóminus regnávit. Alleluia, Alleluia. *Pſalm.* Confitémini Dómino, quóniam bonus ; quóniam in ſéculum miſericórdia ejus. *I. Paral.* 16. *Pſ.* 117. Glória Patri. * Date Dómino glóriam.

COLLECTE.

Egardez favorablement, Dieu tout-puiſſant, ceux qui gémiſſent, ſont dans la douleur tes les abominations ſe commettent dans maiſon, & daignez

GEmentes ac dolentes ſuper cunctis abominatiónibus quæ fiunt in domo tua, propítius réſpice, miſéricors Deus ; & pro contuméliis, quibus in ſacra-

mento ſui amóris impétitur Dóminus Jeſus; ipſum fac pro nobis eſſe apud te propitiatiónem; Qui tecum vivit & regnat, &c.

recevoir notre Seigneur Jéſus-Chriſt votre Fils, victime de propitiation pour les outrages qu'il reçoit dans le Sacrement de ſon amour; lui qui vit & regne, &c.

Aux Meſſes baſſes on fait mémoire du Dimanche ſous une ſeule concluſion.

ORAISON.

DEus, qui errántibus, ut in viam poſſint redíre juſtítiæ, veritátis tuæ lumen oſtendis: da cunctis, qui chriſtiánâ profeſſióne cenſentur, & illa reſpúere quæ huic inimíca ſunt Nómini, & ea quæ ſunt apta ſectári; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium.

O Dieu, qui faites briller la lumière de votre vérité ſur ceux qui ſont dans l'égarement, afin qu'ils puiſſent rentrer dans la voie de la juſtice: accordez à tous ceux qui ſe font gloire de porter le nom de Chrétien, la grace de rejetter tout ce qui eſt contraire à cet auguſte Nom, & de ſuivre conſtamment ce qui convient à ſa ſainteté; par N. S. J. C.

EPITRE.

Léctio Epíſtolæ beáti Pauli Apóſtoli ad Hebræos. *Cap.* 10.

FRatres; accedámus cum vero corde in plenitúdine fidei, aſperſi corda à conſciéntia mala, & ablúti corpus aquâ mundâ, teneámus ſpei noſtræ confeſſiónem indeclinábilem (fidélis eſt enim qui repromíſit) & conſiderémus invicem in provocatiónem charitátis, & bonórum óperum: non deſerentes col-

Leçon tirée de l'Epître de l'Apôtre Saint Paul aux Hébreux.

MEs Freres, approchons-nous avec un cœur vraiment ſincere, & avec une pleine foi, ayant les cœurs purifiés des ſouillures de la mauvaiſe conſcience, par une aſperſion intérieure, & les corps lavés dans l'eau pure du Baptême, demeurant fermes & inébranlables dans la profeſſion que nous avons faite d'eſpérer ce qui nous

promis, puiſque celui
nous l'a promis eſt
idèle dans ſes pro-
s, & conſidérons-nous
as les autres, afin de
entr'exciter à la cha-
t aux bonnes œuvres :
ous retirant point des
blées des fidèles, com-
quelques-uns ont ac-
mé de faire ; mais
exhortant les uns les
s ; d'autant plus que
voyez que le jour s'ap-
ie. Car ſi nous pé-
s volontairement, a-
voir reçu la connoiſ-
de la vérité, il n'y a
déſormais d'hoſtie
les péchés : mais il ne
qu'une attente ef-
ble du jugement, &
ur du feu qui doit dé-
les ennemis de Dieu.
qui a violé la Loi de
: eſt condamné à mort
miſéricorde, ſur la
ition de deux ou trois
ns : Combien donc
z-vous que celui-là
ugé digne d'un plus
ſupplice qui aura
aux pieds le Fils de
; qui aura tenu pour
roſe vile & profane

lectiónem noſtram, ſicut
conſuetúdinis eſt quibuſdam, ſed conſolantes, & tantò magis quantò vidéritis appropinquantem diem. Voluntáriè enim peccántibus nobis poſt acceptam notítiam veritátis, jam non relínquitur pro peccátis hóſtia : Terríbilis autem quædam expectátio judícii, & ignis æmulátio, quæ conſumptúra eſt adverſários. Irritam quis faciens legem Móyſi, ſine ulla miſeratióne duóbus vel tribus téſtibus móritur : Quantò magis putátis deterióra meréri ſupplícia, qui Fílium Dei conculcáverit, & ſánguinem teſtamenti pollútum dúxerit, in quo ſanctificátus eſt, & ſpirítui grátiæ contuméliam fécerit ? Scimus enim qui dixit : Mihi vindícta, & ego retríbuam. Et íterum : Quia judicábit Dóminus pópulum ſuum. Horréndum eſt incídere in manus Dei viventis.

g de l'Alliance pour lequel il avoit été ſanctifié,
aura fait outrage à l'Eſprit de la grace ? car
çavons qui eſt celui qui a dit : La vengeance
réſervée, & je la ſçaurai bien faire, dit le

Seigneur : & ailleurs : Le Seigneur jugera ſon peuple. C'eſt une choſe terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

GRADUEL.

Allelúia, Allelúia.

℣. Exurgat Deus, & diſſipentur inimíci ejus, & fúgiant qui odérunt eum à fácie ejus. *Pſ.* 67.

Allelúia, Allelúia.

℣. Epulémur in ázymis ſinceritátis & veritátis.

Allelúia. *I. Cor.* 5.

Alleluia, Alleluia.

℟. Que Dieu ſe léve, & que ſes ennemis ſoient diſſipés : Que ceux qui le haïſſent, fuyent loin de lui.

Alleluia, Alleluia.

℣. Célébrons cette Fête avec les pains ſans levain de la ſincérité & de la vérité.

Alleluia.

PROSE.

PLANGE, Sion, muta vocem,
Da lamentum, & atrócem
Dic furórem hóminum.

MULTUM amans, multum plora :
Erit Deo laus décora,
Vivus horror críminis.

NON eſt Deo jam litáre ;
Non eſt cœnam manducáre,
Quæ dat vitâ vívere.

Cædi rurſum deſtinátur,
Rurſum probris deſti-

GEMIS, triſte Sion : quittes les chants joyeux :
L'homme doit exciter les larmes de tes yeux.
Par cette fureur qui l'anime.

AIMANT beaucoup ton Dieu, tu dois beaucoup pleurer :
C'eſt ainſi que tu peux dignement l'honorer
Par une vive horreur du crime.

EST-CE donc maintenant à Dieu qu'on vient offrir?
Eſt-ce au ſacré banquet qu'on vient pour s'en nourrir,
Trouver la véritable vie?

NON : l'on vient de nouveau ſur la Croix attacher
Ce Dieu qui ſe fit homme,

de nous chercher ;
:able d'ignominie.
que c'eſt annoncer
impiété,
e c'eſt de ſa Croix
indignité
/eller le ſacrifice.
U par un Apôtre,
donné de tous,
Roi, Prêtre, Soldat,
le peuple en cour-

dent encore qu'il
le.
u'un Dieu fit pour
par un excès d'a-
r,
ne au lieu du ſalut,
rouve chaque jour
on jugement pour
age.
voit d'un Dieu ſaint
ller la ſainteté,
lément ſa voix qui
que vérité,
té n'y reçoit qu'ou-
es.
ême agneau de Dieu
:egne dans les Cieux,
:re de l'autel les dons
écieux,
vec quelle différen-

IVERT dans les Cieux,
é ſur nos autels ;
des bienheureux,
redit des mortels,
ſouffre qu'irrévé-
e.

nátur,
Qui nos venit quærere.
QUAM nefandè nun-
tiátur,
Quàm indignè renovátur
Crucis impropérium.
TRADIT, negat, fugit
diſcípulus ;
Dux, Rex, Miles, Sa-
cerdos, pópulus
Urgent Deicídium.
AMOR Dei quod ex-
preſſit,
Ad ſalútem quod con-
ceſſit
Tranſit in judícium.
SANCTUS hìc pollúi-
tur,
Vero contradícitur,
Fert bonus oppróbrium.
AGNUS idem cœli
thronum,
Et altáris ſacrat donum,
Quàm diverſo prétio !
CŒLO lux eſt, nox in
ara :
Laus in cœlis, hic amára
Inſtat contradíctio.

CŒLO plaudunt qui gaudentes,
Hìc acerbè condolentes
Aſtant pacis núntii.

O vos triſtes ululáte,

Iram in vos formidáte
Venientem ímpii.

AGNIS agnus, hædus hædis,

Pura mundis, tetra fœdis
Dat referre præmia.

ARA Chriſti ſe mactantis
Fit tribúnal judicantis:
Fertur jam ſenténtia.

SERMO durus vobis ſonat
Quem ſincéra fides tonat!
Exiit ſermo dúrior.

AD hanc cœnam non intráre,
In æternum non guſtáre
Damnat rex ſevérior.

SPECTAT intrò diſcumbentes,
Veſtes inter tot fulgentes
Ecquis nudus cérnitur?

ICI les Eſprits ſaints, Miniſtres de la paix,
Sans ceſſer d'être heureux, reſſentent les effets
De la douleur la plus amere.

O vous profanateurs de cet Agneau ſi doux,
Craignez de voir bientôt venir fondre ſur vous
Les traits de ſa juſte colere.

IL eſt bon pour les bons; mais funeſte aux méchans:
A tous, ſelon leur cœur, il donne en même tems
Une diverſe récompenſe.

CET autel où pour nous Jeſus veut s'immoler,
Devient un tribunal d'où prêt à nous juger
Il porte déja la Sentence.

A vos ſens rebutés, loin de paroître ſûr,
Le diſcours de la foi paroît-il trop dur?
Ah! craignez - en un plus terrible.

QUICONQUE a refuſé d'entrer à ce ſouper,
Jamais il n'y pourra venir participer:
C'eſt l'Arrêt d'un Juge inflexible.

SANS être revêtu d'un habit précieux,
Un ſeul des conviés oſeroit-il à ſes yeux
S'approcher de la ſainte Table?

: horrible chaîne,
:lle affreuſe nuit,
fortuné pour tou-
t réduit
tourment épou-
e !
lâches Chrétiens
foibleſſe endort,
and nombre eſt
ı ſommeil de la

: approché quoi-
gne.
veugle faut-il que
ous retiriez ?
vous quand Jeſus
que vous viviez?
éritable vigne.
nous, Seigneur,
vous à qui nous
r ?
la vie où nous
is à vivre :
êtes la voie où
vons marcher,
! qu'il faut ſuivre.
ac d'y réſiſter, nos
raiment contrits
maintenant de
:révérences,
ıt au reſpect qui
rend ſoumis
e pénitence.
:E avec lequel on
ous inſulter,
: douleur ayant
ıtre ame,
ofanateurs elle
ter

O quod pondus catenárum,
O quis horror tenebrárũ,
Queis ligátus tráditur !
Quot infirmi ſopiuntur !
Mortis ſomno quot premuntur !
Rei carnis Dómini.
Heu ! quò cæci vos abítis ?
Vitam præſtat vera vitis:
Quare moriémini ?
At nos ad quem juvat ire ?
In quem juvat nos ſitíre ?
A te, Jeſu, quem audíre,
Via, vita, véritas ?
Non jam ſtamus irridentes :
Cor ſuperbum conterentes,
Laudi planctum commiſcentes
Mentes damus súbditas.
Et nos ſuper cecidérunt,
Quæ te probra tetigérunt ;
In prophános exarſérunt

Corda te timéntium.

Le zèle ardent qu
enflamme.

On répéte trois fois la Strophe ſuivante, le tourné vers l'Autel.

AGNE mitis expiátum
Mundi tollis qui peccá-
tum;
Quo te flemus conculcá-
tum,
Tolle nefas ímpium.

ADORABLE Jeſus,
plein de douceur
Vous qui de nos p
vous rendez la vi
Vous voyant pro
nous répandon
pleurs:
Ah! pardonnez un
crime.

Os occlúde blaſphe-
manti,
Sana mentem nauſeánti,
Ne des ſanctum uſur-
panti,
Ne te credas non amanti:

GUERISSEZ des Cl
les injuſtes dégoû
Confondez celui q
phême:
Chaſſez celui qui
pour ſe ſaiſir de
Et pour vous recev
faut que l'on vou

Tac te cuncti páveant.

Faites qu'on vous
de même.

SCELUS adhuc dum
vidémus,
Fletus præter quid nos
demus:
En nos tibi devovémus;

DE tant d'impiétés
l'horrible excès,
Nous pleurons po
ſatisfaire:
Nous nous offrons
donnez nous ces

Fletus, ipſe, quos ſpon-
démus
Da qui tibi pláceant.
Amen.

Qui, ſervants à
votre juſte cole
Faſſent que nous p
vous plaire. Am

EVANGILE.

Sequéntia Sancti Evan-
gélii ſecundùm Mat-
thæum. *Cap.* 22.

Suite du Saint Ev
ſelon Saint Mat
Chap. 22.

IN illo témpore: Reſ-
pondens Jeſus, dixit

EN ce tems-là
parlant encor

raboles aux Princes des Prêtres & aux Pharisiens : leur dit : Le Royaume des Cieux est semblable à un Roi qui voulant faire les noces de son fils, envoya ses Serviteurs pour appeller aux noces ceux qui y étoient conviés ; mais ils refuserent d'y venir. Il envoya encore d'autres serviteurs avec ordre de dire de sa part aux conviés : j'ai préparé mon dîner, j'ai fait tuer mes bœufs & tout ce que j'avois fait engraisser ; tout est prêt, venez vous-en aux noces : mais eux ne s'en mettant pas en peine, s'en allerent : l'un à sa maison des champs, & l'autre à son trafic : & les autres se saisirent des serviteurs & les tuerent, après leur avoir fait plusieurs outrages. Le Roi l'ayant appris, en fut ému de colere, & ayant envoyé ses armées, il extermina ces meurtriers, & brula leur Ville. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin des noces est tout prêt, mais ceux qui y étoient appellés n'en étoient pas dignes. Allez vous-en donc dans les carrefours, & appellez aux noces tous ceux que vous trouverez. Ses servi-

iterum in parábolis Princípibus sacerdótũ & Pharisæis, dicens : símile est regnum cœlórũ hómini Regi, qui fecit núptias filio suo. Et misit servos suos vocáre invitátos ad núptias, & nolébant veníre. Iterum misit álios servos, dicens : Dícite invitátis : Ecce prándium meum parávi, tauri mei & altília occísa sunt, & ómnia paráta, veníte ad núptias. Illi autem neglexérunt, & abiérũt : álius in villam suam, álius verò ad negotiatiónem suam : réliqui verò tenuérunt servos ejus, & contuméliis affectos occidérunt. Rex autem, cùm audísset, irátus est ; & missis exercítibus suis, pérdidit homicídas illos, & civitátem illórum succendit. Tunc ait servis suis : Núptiæ quidém paratæ sunt, sed qui invitáti erant, non fuérunt digni. Ite ergo ad éxitus viárum, & quoscumque invenéritis, vocáte ad núptias. Et egressi servi ejus in vias, congregavérunt omnes quos invenérunt, malos & bonos : & implétæ sunt núptiæ discumbéntium. Intrávit

autem Rex ut vidéret discumbentes, & vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli, & ait illi: Amíce, quomodo huc intrásti non habens vestem nuptiálem? At ille obmútuit. Tunc dixit Rex minístris: Ligátis mánibus & pédibus ejus, míttite eum in ténebras exterióres: ibi erit fletus & stridor déntium. Multi enim sunt vocáti, pauci verò electi.

teurs s'en allant alors par les rues, assemblerent tous ceux qu'ils trouverent, bons & mauvais, & la salle des noces fut remplie de personnes qui s'assirent à table. Le Roi entra ensuite pour voir ceux qui étoient à table, & ayant apperçu un homme qui n'avoit point de robe nuptiale, il lui dit: Mon ami, comment êtes-vous entré en ce lieu, sans avoir la robe nuptiale? Et cet homme demeura muet. Alors le Roi dit à ses gens: Liez-lui les mains & les pieds, & jettez-le dehors dans les ténébres extérieures. C'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents: car il y en a beaucoup d'appellés, mais peu d'élus.

Credo. Je crois.

OFFERTOIRE.

Dóminus satiávit ánimam inánem; & ánimam esurientem satiávit bonis; sacrífient sacrifícium laudis, & annúntient ópera Dómini in exultatióne. Allelúia. *Ps.* 106.

Le Seigneur a rassasié l'ame qui étoit vuide, & a rempli de biens l'ame qui souffroit la faim. Qu'ils lui offrent un sacrifice de louanges; & qu'ils publient ses œuvres avec allégresse. Alleluia.

SECRETTE.

DEus, qui Unigénitum in cruce pro transgressóribus orantem exaudísti: quæsumus, ut nos qui in altári tuo ipsum offérimus, pro contaminatóribus

SEigneur, qui avez exaucé votre Fils unique, priant sur la Croix pour les transgresseurs de votre Loi: daignez écouter les humbles prières que nous vous adressons pour

rofanateurs de votre
: Table, en vous of-
ſur votre autel Jeſus-
lt lui-même votre
notre Seigneur; Qui
Dieu, &c.

mensæ illius orantes clementer exaudire digneris; Per eumdem Dominum, &c.

Aux Meſſes baſſes, Mémoire du Dimanche.

Aignez, ô bon Paſteur, veiller ſur voroupeau, & ne ſouffpas que le démon racelui que vous avez :té par votre précieux : Vous qui étant Dieu, & regnez, &c.

CRegem tuum, Paſtor bone, placátus intende, & oves quas pretióſi sánguinis tui effuſióne redemiſti, diabólicâ non ſinas incurſióne lacerári; Qui vivis & regnas, &c.

éface de la Réparation, après l'Ordinaire de la
e.

COMMUNION.

Agneau qui a été égorſt digne de recevoir ance, divinité, ſa-, force, honneur, e & bénédiction. Al-a.

Dignus eſt agnus qui occíſus eſt, accípere virtútem & divinitátem, & ſapiéntiam, & fortitúdinem, & honórem, & glóriam, & benedictiónem. Allelúia. *Apoc. 5.*

POSTCOMMUNION.

Igneur Jeſus-Chriſt, ui dévoré du zèle de aiſon de Dieu, avez é du Temple ceux qui ıdoient & achetoient: rdez le même zèle à qui mangent votre, ou de ſécher de douà la vue des profans de votre Corps, e s'armer de courage, en empêcher la proion; Vous qui étant Dieu, &c.

DOmine Jeſu Chriſte, qui zelo domûs Dei ſuccenſus, vendentes & ementes de Templo ejeciſti; da comedéntibus panem tuum, eódem zelo animári, & propter reos Córporis tui, aut tabéſcere gementes, aut ad prohibéndum fortes ignéſcere; Qui vivis, &c.

Aux Meſſes baſſes, Mémoire du Dimanche.

DEus pacis, qui eduxiſti de mórtuis Paſtórem magnum óvium in sánguine teſtamenti æterni Dóminum noſtrũ Jeſum Chriſtum : apta nos in omni bono, ut tuam faciámus voluntátem, fáciens in nobis quod placéat coram te ; Per eumdem, &c.

DIeu de paix, qui avez reſſuſcité d'entre les morts notre Seigneur Jeſus-Chriſt, devenu par le ſang du teſtament éternel, le grand Paſteur des brebis : rendez-nous propres à tout bien, faiſant vous-même en nous ce qui eſt agréable à vos yeux, afin que nous accompliſſions votre volonté ; Par le même, &c.

Second Evangile qui ne ſe dit qu'aux Meſſes baſſes.

Sequéntia Sancti Evangélii ſecundùm Joannem. *Cap.* 10.

IN illo témpore ; dixit Jeſus Phariſæis : Ego ſum Paſtor bonus : bonus paſtor ánimam ſuã dat pro óvibus ſuis. Mercenárius autem, & qui non eſt paſtor, cujus non ſunt oves própriæ, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit : & lupus rapit, & diſpergit oves. Mercenárius autem fugit, quia mercenárius eſt, & non pértinet ad eum de óvibus. Ego ſum Paſtor bonus, & cognoſco meas, & cognoſcunt me meæ. Sicut novit me Pater, & ego agnoſco Patrem ; & ánimam meam pono pro

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean. *Chap.* 10.

EN ce tems-là, Jeſus dit aux Phariſiens : Je ſuis le bon Paſteur : le bon paſteur donne ſa vie pour ſes brebis ; mais le mercenaire, & celui qui n'eſt pas paſteur, à qui les brebis n'appartiennent point, ne voit point plutôt venir le loup, qu'il abandonne les brebis & s'enfuit, & le loup les ravit, & diſperſe le troupeau. Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il eſt mercenaire, & qu'il ne ſe met point en peine des brebis. Je ſuis le bon Paſteur : je connois mes brebis, & mes brebis me connoiſſent, comme mon Pere me connoît, & que je con-

nois mon Pere : & je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis qui ne ſont pas de cette bergerie : il faut auſſi que je les amene ; elles écouteront ma voix ; & il n'y aura qu'un troupeau & un paſteur.

óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non ſunt ex hoc ovíli : & illas oportet me addúcere, & vocem meam áudient, & fiet unum ovíle & unus paſtor.

A SEXTE.

CAPITULE. *Iſai.* 30.

LE Seigneur par ſa miſéricorde aura pitié de vous : il fera que celui qui eſt deſtiné pour vous inſtruire, ne diſparoîtra plus devant vous : & vos yeux verront le maître qui doit vous enſeigner.

℟. *br.* Seigneur, faites-nous ſentir les effets de votre miſéricorde : * Alleluia, alleluia. Seigneur. ℣. Et accordez-nous votre aſſiſtance ſalutaire : * Alléluia, allelúia. Gloire. Seigneur.

℣. Faites paroître d'une manière éclatante votre miſéricorde. ℟. Vous qui ſauvez ceux qui ont mis en vous leur eſpérance.

MIſerans miſerébitur tui Dóminus, & non fáciet avoláre ámplius doctórem tuum : & erunt óculi tui vidéntes præceptórem tuum.

℟. *br.* Oſtende nobis, Dómine, miſericórdiam tuam. * Allelúia, allelúia. Oſtende. ℣. Et ſalutáre tuum da nobis. * Allelúia, allelúia. Glória. Oſtende.

℣. Mirifica miſericórdias tuas. ℟. Qui ſalvos facis ſperántes in te. *Pſ.* 84. & 16.

Oraiſon comme à la Meſſe.

A NONE.

CAPITULE. *II Mach.* 3.

TEmplum quod paulò antè timóre erat plenum; apparente omnipotente Dómino, gáudio & lætitiâ implétum eſt.

℟. *br.* Vovéte, & réddite Dómino Deo veſtro. * Allelúia, allelúia. Vovéte. ℣. Omnes qui in circúitu ejus affertis múnera. * Allelúia, allelúia.

℣. Viríliter ágite & confortétur cor veſtrum. ℟. Omnes qui ſperátis in Dómino. *Pſ.* 75. & 30.

LE temple qui auparavant étoit rempli de crainte & de frayeur, le fut enſuite d'alégreſſe & de cris de joie, lorſqu'on y vit entrer le Seigneur tout puiſſant.

℟. *br.* Faites des vœux au Seigneur votre Dieu, & vous en acquittez: * Alleluia, alleluia. Faites. ℣. Vous tous qui environnez ſon autel pour lui offrir des préſens. * Alleluia, alleluia.

℣. Agiſſez avec grand courage, & que votre cœur s'affermiſſe. ℟. Vous tous qui mettez votre eſpérance au Seigneur.

Oraiſon comme à la Meſſe.

AUX II. VESPRES.

Pſeaumes comme aux premieres Vêpres.

Ant. 6. F. CConſolámini, conſolámini, pópule meus; dicit Deus veſter, quóniâ compléta eſt malítia Jerúſalem; dimiſſa eſt iníquitas illius. Allelúia. *Iſai.* 40.

Ant. 5. A. Vidéte,

Ant. COnſolez-vous, mon peuple, conſolez-vous, dit votre Dieu, parce que les méchancetés de Jeruſalem ſont finies, & que ſes iniquités lui ſont pardonnées. Alleluia.

Ant. Prenez garde que

un de vous ne tom-
un déréglement de
car il eſt vrai que
mmes entrés dans
cipation de Jeſus-

ne fortè ſit in áliquo veſtrûm cor malum ; participes enim Chriſti effecti ſumus. Allelúia. *Hebr.* 3.

Le Seigneur qui eſt
ordieux, & plein de
:e, a éterniſé la
:e de ſes merveil-
t donné la nourri-
ceſſaire à ceux qui
gnent. Alleluia.

Ant. 8. G. Memóriam fecit mirabílium ſuórũ, miſéricors & miſerátor Dóminus ; eſcam dedit timéntibus ſe. Allelúia. *Pſ.* 110.

Ils offrirent des
:s, de l'encens, &
ns de propoſition :
ıés en terre, ils
ient le Seigneur de
: permettre qu'ils
ent en de ſi grands
Alleluia.

Ant. 1. *A.* Sacrificia obtulérunt, incenſum, & panes propoſitiónis ; Rogábant Dóminũ proſtráti in terram, ne ámplius tálibus malis inciderent. Allel. *II. Mach.* 10.

Souvenez-vous,
r, de l'alliance que
ez faite avec nous,
rendez pas inutile.
e pas vous qui êtes
ieur notre Dieu que
tendons ? Alleluia.

Ant. 7. G. Recordáre, Dómine, ne irrítum fácias fœdus tuum nobíſcum : nonne tu es Deus noſter, quem expectávimus ? Allelúia. *Jerem.* 14.

CAPITULE. *Hebr.* 9.

ſang des boucs &
taureaux, ſancti-
qui ont été ſouil-
leur donnant une
extérieure & char-
Combien plus le
: Jeſus Chriſt, qui
Saint-Eſprit s'eſt
ui-même à Dieu,
une victime ſans

SI ſanguis hircórum & taurórum inquinátos ſanctificat ad emundatiónem cordis, quantò magis ſanguis Chriſti, qui per Spiritum Sanctum ſemetipſum óbtulit immaculátum Deo, emundábit conſciéntiam noſtrã ab opéribus mór-

tuis, ad ſerviendum Deo viventi.

tache, purifiera-t-il notre conſcience des œuvres du péché, pour nous faire rendre un vrai culte au Dieu vivant.

HYMNE.

Nate Deo Parenti, *comme aux I. Vêpres*, page 82.

Nous vous rendons hommage, ô Dieu, *comme aux I. Vêpres*, page 82.

℣. Sacerdótes tui, Dómine, induantur juſtitiam; ℟. Et Sancti tui exultent. *Pſ.* 131.

℣. Que vos Prêtres, Seigneur, ſoient revêtus de juſtice; ℟. Et que vos ſaints treſſaillent de joie.

A Magnificat, *du 6.* F.

Ant. Voluiſti, Dómine, templum habitatiónis tuæ fieri in nobis; & nunc Sancte Sanctórum ómnium, Dómine, conſerva in æternum impolútam domum iſtam. Allelúia. *II. Mach.* 14.

Ant. Vous avez voulu, Seigneur, qu'on vous bâtît un temple, où vous demeuraſſiez au milieu de nous: maintenant donc, ô Saint des Saints, ô Seigneur de toutes choſes, exemptez pour jamais de profanation cette maiſon qui vient d'être purifiée. Alleluia.

L'Oraiſon comme aux premieres Vêpres.

Mémoire du Dimanche.

Ant Alias oves hábeo, quæ non ſunt ex hoc ovíli; & illas oportet me addúcere: & vocem meam áudient, & fiet unum ovile & unus paſtor. Allelúia. *Joan.* 10.

Ant. J'ai encore d'autres brebis qui ne ſont point de cette bergerie; il faut auſſi que je les amene: elles écouteront ma voix; & il n'y aura plus qu'un troupeau & un paſteur. Alleluia.

℣. Abſtulit Dóminus, ſicut oves pópulum ſuũ. ℟. Et dedúxit eos in ſpe. *Pſ.* 77.

℣. Le Seigneur enleva ſon peuple comme des brebis. ℟. Et les mena pleins d'eſpérance.

L'Oraiſon comme aux premieres Vêpres.

Le reſte comme la Veille. Et après la derniere Bé-

addition, R. Libera, & le *Pſeaume* De profundis, *pour Meſſire* LOUIS METTRA, *Chefcier-Curé de cette Egliſe, qui a fondé à perpétuité cette ſolemnité.*

A COMPLIES.

Ant. Ce jour vous ſera un monument éternel; & vous le célébrerez par un culte perpétuel. Alleluia.

Ant. Habébitis hunc diem in monumentum, & celebrábitis eum cultu ſempiterno. Allelúia. *Exod.* 12.

A Nunc dimittis.

Ant. Tout le peuple a reſſenti une grande joie. Ils ont paſſé ce jour dans une réjouiſſance toute ſainte, il a été ordonné que tous les ans, ce même jour ſeroit célébré avec grande ſolemnité. Alleluia.

Ant. Lætátus eſt pópulus valde, & egérunt diem illam in lætítia magna, & conſtítuit agi ómnibus annis diem iſtam. Allelúia. *I. Mach.* 7.

XVIII. JANVIER.

LA CHAIRE DE SAINT PIERRE à Antioche & à Rome.

Double majeur.

Pſeaumes de la Férie à tout l'Office.
Tout du Commun des Pontifes, excepté ce qui ſuit.

AUX I. VESPRES.

Le Capitule, l'Hymne, le ℣. & Antienne de Magnificat, *comme dans le Bréviaire.*
Mémoire de S. Antoine & de ſainte Priſque, Martyre.

A MATINES.

L'Invitatoire & l'Hymne comme dans le Bréviaire.

AU I. NOCTURNE.

Les Leçons de l'Ecriture occurrente.

AU II. NOCTURNE.

IV. LEÇON.

Sermo ſancti Leónis Papæ. *Serm.* 80. *cap.* 3.

CUm duódecim Apóſtoli, acceptâ per Spíritum ómnium locutióne linguárum, imbuendũ Evangélio mundum, diſtribútis ſibi terrárum pártibus, ſuſcepiſſent; beatiſſimus Petrus, princeps apoſtólici órdinis ad arcem Románi deſtinátur Impérii; ut lux veritátis,

Sermon de ſaint Léon, Pape.

LOrſque les douze Apôtres, après avoir reçu par le Saint-Eſprit le don de parler toutes ſortes de langues, partagerent la terre entr'eux, pour établir l'Evangile par tout le monde; ſaint Pierre, comme le chef de tout le collège apoſtolique, fut deſtiné à la capitale de l'Empire Romain, afin que la

de la vérité qui
çoit à briller pour
de toutes les na-
répandît plus effi-
t de la tête dans
:orps de l'univers.
ıvoit-il alors une
ſous le ciel, qui
ıelqu'un des ſiens
tte grande ville ?
ıent aucun peuple
pu ignorer ce que
ıroit appris ?

quæ in ómnium géntium revelabátur ſalútem, efficácius ſe ab ipſo cápite per totum mundi corpus effúnderet. Cujus autem natiónis hómines in hac tunc urbe non eſſent ? Aut quæ unquam gentes ignorárent, quòd Roma didiciſſet ?

V. LEÇON.

donc là qu'il fal-
confondre l'or-
Philoſophes. C'eſt
falloit montrer la
le la ſageſſe hu-
c'eſt là qu'il falloit
le culte ſacrilège
ıons, faire ceſſer
:rifices impies, &
'idolâtrie dans le
ne où la ſuperſti-
lus attentive avoit
avec plus de ſoin
que l'erreur avoit
inventé. Vous ne
donc point, grand
d'entrer dans cette
midable ; & lorſ-
l, votre glorieux
e, eſt encore occu-
in des autres Egli-
s venez dans cette
tile en bêtes cruel-
ous vous plongez

HIc colluctantes Philoſóphiæ opiniónes, hìc diſſolvendæ erant terrénæ ſapiéntiæ vanitátes ; hìc confutandus dæmonum cultus ; hìc ómnium ſacrificiórum impietas deſtruenda, ubi diligentiſſimâ ſuperſtitióne habebátur collectum, quidquid fuerat vanis erróribus inſtitútum. Ad hanc ergo urbem, tu beatiſſime Petre Apóſtole, venire non métuis, & conſorte glóriæ tuæ Paulo Apóſtolo, aliárum adhuc Eccleſiárum ordinatiónibus occupáto, ſylvam iſtam freméntium beſtiárum, & turbulentiſſimæ profunditátis oceánum, conſtántior quàm cùm ſupra

mare grederéris, ingréderis.

dans cet océan profond & tumultueux avec plus de courage que vous n'en fites paroître, lorſque vous marchiez ſur les eaux.

VI. LEÇON.

JAm pópulos qui ex circumciſióne credíderant, erudíeras; jam Antiochénam Eccléſiam, ubi primùm chriſtiáni nóminis dignitas eſt orta, fundáveras; jam Pontum, Galátiam, Cappadóciam, Aſiam, atque Bithyniam, légibus evangélicæ prædicatiónis impléveras; nec aut dúbius de provectu óperis, aut de ſpátio tuæ ignárus ætátis, trophæum crucis Chriſti Románis árcibus inferébas, quò te divínis præordinatiónibus ante-íbant, & honor poteſtátis, & glória paſſiónis.

DEja vous aviez donné aux Juifs fidèles la connoiſſance de l'Evangile; déja vous aviez fondé l'Egliſe d'Antioche, le berceau de la gloire du nom chrétien. Déja le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Aſie, la Bithynie, ſe trouvèrent ſoumis par vos ſoins aux loix de l'Evangile; & maintenant ſans avoir le moindre doute ſur le ſuccès, & ſans être arrêté par votre âge, vous portez le trophée de la croix de Jeſus-Chriſt dans la ville de Rome, où la divine providence vous prépare la couronne du martyre, en y établiſſant le ſiége de votre puiſſance.

AU III. NOCTURNE.

Ant. Adduxit Andréas fratrem ſuum Simónem ad Jeſum; intúitus autem Jeſus, dixit: Tu es Simon filius Jona; tu vocáberis Cephas, quod interpretátur Petrus. *Joan.* 1.

Ant. André mena ſon frère Simon à Jeſus; Jeſus l'ayant regardé, lui dit: Vous êtes Simon fils de Jean; vous ſerez appellé Céphas, ce qui ſignifie Pierre.

Ant. Stupor circumdéderat Petrum, & om-

Ant. La pêche que Pierre venoit de faire l'avoit

épouvanté, lui, & tous ceux qui étoient avec lui; mais Jesus lui dit: Ne craignez point, votre emploi sera désormais de prendre des hommes.

Ant. Jesus appella ses disciples, & en choisit douze d'entr'eux qu'il nomma Apôtres. Le premier fut Simon, à qui il donna le nom de Pierre.

℣. Le Seigneur élève le pauvre, pour le faire asseoir entre les princes. ℟. Et lui donner un thrône de gloire.

nes qui cum illo erant in captúra píscium quam céperant; & ait illi Jesus: Noli tímere, ex hoc jam eris hómines cápiens. *Luc.* 9.

Ant. Vocávit Jesus discípulos suos, & elégit duódecim ex ipsis, quos & Apóstolos nominávit. Primus Simon qui dícitur Petrus. *Matth.* 10. & *Luc.* 6.

℣. Dóminus élevat páuperem, ut sédeat cum princípibus. ℟. Et sólium glóriæ téneat. *I. Reg.* 2.

VII. Leçon.

Leçon du saint Evangile selon saint Matthieu.

En ce temps-là; Jesus vint aux environs de Césarée de Philippe, & il interrogea ses disciples, en leur disant: Qui dit-on qu'est le Fils de l'homme? Et le reste.

Homélie de saint Léon, Pape.

Le Seigneur demande à tous ses Apôtres ce que les hommes pensoient de lui, & ils ne s'accordent dans leurs réponses qu'autant que le peut permettre *la diversité des opinions*,

Léctio sancti Evangélii secundùm Matthæum. *Cap.* 16.

In illo témpore; Venit Jesus in partes Cæsáreæ Philippi, & interrogábat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? Et réliqua.

Homília sancti Leónis Papæ.

Omnes Apóstolos Dóminus, quid de se hómines opinentur, interrogat: & támdiu sermo respondéntium commúnis est, quámdiu humánæ intelligéntiæ am-

bigúitas præſtitit. At ubi quid hábeat ſenſus diſcipulórum exígitur: Primus eſt in Dómini confeſſióne, qui primus erat in Apoſtólica dignitáte. Qui, cùm dixiſſet, Tu es Fílius Dei vivi; reſpondit ei Jeſus: Beátus es, Simon Barjóna, quia caro & ſanguis non revelávit tibi, ſed Pater meus qui in cœlis eſt, id eſt, ídeò beátus es, quia Pater meus te dócuit; nec terréna opínio te fefellit, ſed inſpirátio cœleſtis inſtruxit; & non caro & ſanguis, ſed ille me tibi, cujus ſum unigénitus Fílius, indicávit.

& l'incertitude de l'eſprit humain. Mais dès qu'il leur demande ce qu'ils en penſoient eux-mêmes, auſſi-tôt celui qui avoit été établi le chef dans l'apoſtolat, confeſſe le premier le Seigneur; car il ne lui eut pas plutôt dit: Vous êtes le Chriſt Fils du Dieu vivant, que Jeſus lui répondit: Vous êtes heureux Simon fils de Jean, parce que ce n'eſt pas la chair & le ſang qui vous ont révélé ceci, mais mon Pere qui eſt dans les cieux; comme s'il eût dit: Vous êtes heureux, parce que mon Pere vous a enſeigné; que ce n'eſt point une opinion humaine, mais une inſpiration du ciel qui vous a inſtruit. Vous n'êtes redevable ni à la chair, ni au ſang, mais à celui dont je ſuis le Fils unique.

VII. ℟. Quem dicunt hómines eſſe Fílium hóminis? dicit Jeſus diſcípulis ſuis. Reſpondens Simon Petrus, dixit: Tu es Chriſtus Fílius Dei vivi. Reſpondens autem Jeſus, dixit: Et ego dico tibi, quia * Tu es Petrus, & ſuper hanc petram ædificábo Eccléſiam meam. ℣. Beátus es Simon Barjóna, quia caro & ſanguis non re-

VII. ℟. Jeſus dit à ſes diſciples: Que dit-on qu'eſt le Fils de l'homme? Pierre prenant la parole, dit: Vous êtes le Chriſt, le Fils du Dieu vivant. Jeſus lui dit: Et moi je vous dis que * Vous êtes Pierre, & ſur cette pierre je bâtirai mon Egliſe. ℣. Vous êtes heureux, fils de Jean, parce que ce n'eſt pas la chair & le ſang qui vous ont révélé ceci, mais mon Pere qui

ıs les cieux. * Vous
ierre.

velávit tibi, ſed Pater meus, qui in cœlis eſt. * Tu es Petrus. *Matt.16.*

VIII. LEÇON.

moi, je vous dis: 'eſt-à-dire, comme Pere vous a manifeſté vinité, je vous révè- re prééminence: c'eſt ous êtes Pierre; com- l eût dit: Comme je cette pierre ferme, pierre angulaire, qui t en moi les deux peu- je ſuis le fondement equel on ne peut rien r; cependant vous uſſi pierre, parce que êtes affermi ſur ma ınse, afin que ce qui propre en pouvoir, devienne commun ırticipation. Et ſur pierre je bâtirai mon ;, & les portes de l'en- e prévaudront point 'elle. Sur cette ſtabi- 'édifierai un temple :l; & cette Egliſe que nsferrai dans le ciel, era ſur les fondemens te foi.

ET ego, inquit, dico tibi: Hoc eſt, ſicut meus Pater tibi manifeſtávit divinitátem meá, ita & ego tibi notam fácio excellentiam tuam; quia tu es Petrus; id eſt, cùm ego ſim inviolábilis petra; ego lapis angulàris, qui fácio utraque unum; ego fundamentum, præter quod nemo poteſt áliud pónere: tamen tu quoque petra es, quia meâ virtúte ſolidáris, ut qui mihi poteſtáte ſunt própria, ſint tibi mecum participatióne commúnia. Et ſuper hanc petram ædificábo Eccléſiam meam, & portæ ínferi non prævalébunt adversùs eam. Super hanc, inquit fortitúdinem æternum éxtruam templum; & Eccléſiæ meæ cœlo inferenda ſublímitas, in hujus fidei firmitáte conſurget.

II. ℟. Je vous don- les clefs du royaume l. * Tout ce que vous ſur la terre, ſera lié e ciel; & tout ce que lierez ſur la terre,

VIII. ℟. Tibi dabo claves regni cœlórum. * Et quodcumque ligáveris ſuper terram, erit ligátum & in cœlis; & quodcumque sólveris ſu-

per terram, erit solútum & in cœlis. ℣. Vocábo servum meum, & dabo clavem domûs David super húmerum ejus, & erit in sólium glóriæ dómui Patris ejus. * Et quodcumque. *Matth.* 16. *Isa.* 22.

sera délié dans le ciel. ℣. J'appellerai mon serviteur, & je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David, & il sera comme un thrône de gloire pour la maison de son Pere. * Tout ce que vous lierez.

IX. LEÇON.

De sainte Prisque.

Ex libro venerábilis Eadméri Epíscopi, de vita sancti Anselmi. *Lib.* 2. *cap.* 6.

Du livre du vénérable Eadmer, Evêque, de la vie de saint Anselme.

ANselmus pervéniens Lúgdunum, resédit ibi, própriam reverendi Hugónis ejusdem urbis Archiepíscopi domum inhábitans. Inter hæc, venit ad nos Galo, Epíscopus Parisiensis, vir benè religiósus & eccleśiasticárum consuetúdinũ institutiónibus ab ineuntе ætáte imbútus. Hic apostólicæ legatiónis ministério functus, familiaritáte patris Anselmi potiebátur. Igitur ad nos Româ véniens, cum Anselmo, me præsente, loquens, unum os quod de cápite sanctæ martyris Dei Priscæ esse asserébat, è pyxide prótulit; & id quáliter ade-

ANselme étant arrivé à Lyon y fixa sa demeure, & fut reçu dans le palais du révérendissime Hugues, Archevêque de la même ville. Dans ce temps Galon, Evêque de Paris, homme religieux & plein de la science ecclésiastique dès sa jeunesse, y arriva aussi. Comme ce dernier avoit été envoyé Légat apostolique, il avoit connu particulièrement le vénérable Anselme. Passant donc à Lyon à son retour de Rome, & logeant avec nous, lorsqu'il s'entretenoit avec Anselme, moi présent, il tira d'une boëte un os qu'il dit être de la tête de sainte Prisque martyre; & voulant nous apprendre

comment

ent il avoit eu cette
te, il nous dit que
'il étoit à Rome, on
été obligé de démolir
oire de cette ſainte,
le Prince des Apôtres
conſacré l'autel, &
omboit en ruine par
tiquité. Je me trou-
réſent, ajouta-t-il,
'on leva de terre les
es, pour les mettre
une nouvelle Egliſe.
le Cardinal qui en
en poſſeſſion, parce
les étoient dans ſon
& qu'il étoit mon ami,
lu corps de la ſainte
ue vous voyez, & me
ma pour gage de l'amitié qui étoit entre nous.

ptus fuerit, illicò ſubinferens ait: Romæ eram, & oratórium nominátæ mártyris, in quo beatiſſimus Apoſtolórum princeps Petrus altáre fabricávit, vetuſtáte conſumptum, dirútum eſt; & corpus mártyris in nova recondendum Eccléſia, me aſtante, levátum eſt. Igitur cùm loci ipſius Cardinális reliquias in ſuo jure habéret, & ipſe idem mihi familiáris exíſteret, os iſtud quod vidétis, de ſacro córpore ſumptum mihi pro ſigno mútui amóris dedit.

. ℟. Le Seigneur dit à
: : Quel eſt à votre
l'œconôme fidèle &
nt, que le maître éta-
ur ſa maiſon ? * Je
dis, en vérité, qu'il
i donnera l'adminiſ-
on de tous ſes biens.
y a bien des hommes
appelle miſéricor-
: mais qui trouvera
omme fidèle ? * Je
dis. Gloire. † Il lui
ra.

IX. ℟. Dixit Dóminus Petro: Quis, putas, eſt fidélis diſpensátor & prudens, quem conſtituit Dóminus ſupra familiam ſuam? * Verè, dico vobis, quóniam † Supra ómnia quæ póſſidet conſtítuet illum. ℣. Multi hómines miſericordes vocántur: virum autem fidélem quis invéniet? * Verè. Glória. † Supra ómnia. *Prov.* 20. *Luc.* 12.

Le reſte comme dans le Bréviaire, excepté,

A Benedictus.

. L'Egliſe s'établiſſoit,
ant dans la crainte
igneur, & étoit rem-

Ant. Eccléſia ædificabátur, ámbulans in timóre Dómini, & con-

ſolatióne Sancti Spíritus replebátur : Petrus autem pertransíbat univerſos. *Act.* 9.

plie de la conſolation du Saint-Eſprit : & Pierre allant de Ville en Ville, viſitoit tous les diſciples.

A la Meſſe, Credo.

V. FEVRIER.

SAINTE AGATHE, VIERGE ET MARTYRE.

Double mineur.

Tout l'Office du Commun des Vierges Martyres, excepté ce qui ſuit.

A MATINES.

AU I. NOCTURNE.

Leçons de l'Ecriture occurrente.

AU II. NOCTURNE.

IV. LEÇON.

AGatha virgo, quam Panormitáni & Catinenſes, civem ſuam fuiſſe contendunt, glorióſi martyrii corónam, ſub Décio imperatóre, conſecúta eſt. Carmen ſcripſit de ea ſanctus Dámaſus Papa, qui toto ferè século quarto vixit. Quo in cármine vírginem exímiam canit génere claram, elegantem ſpécie, móribus elegantiórem & fide, terréna próſpera nihil reputaſſe, ut Dei juſſis obtemperáret : aitque illam trúci-

SAinte Agathe, vierge, que les peuples de Palerme & de Catane en Sicile prétendent avoir été leur concitoyenne, ſouffrit un glorieux martyre ſous l'empire de Déce. Le Pape ſaint Dámas, qui a vécu le quatrième ſiécle preſque entier, a fait un poëme en ſon honneur. Il la repréſente comme une vierge parfaite, illuſtre par ſa beauté autant que par ſa naiſſance, & plus illuſtre encore par ſa ſageſſe & par la grandeur de ſa foi. Il dit que, mépriſant les cho-

à terre, elle ne penſa
oir à Dieu; qu'elle
ha par ſon courage
mmes les plus cruels;
ls avoir été expoſée
ups de fouets, elle
: qu'on lui arrachât
melles; & qu'ayant
ſolée dans la priſon
pôtre ſaint Pierre,
à au devant des ſup-
vec une joie & une

bus fortiórem viris, membra ſua flagris expoſuiſſe; acerbum martirii tortæ dolórem válido péctore toleraſſe; cúmque à beáto Petro recreáta in cárcere fuiſſet, lætiórem indè ac magis flagrantem, ad flagella cuncta cucurriſſe.

fermeté toute nouvelle.

V. Leçon.

ſaint Pape ajoute,
'une troupe d'infi-
it un jour préſervée
ſecours des embra-
du mont Ethna.
en effet dans ſes
ju'un an après qu'el-
ouffert le martyre,
ns habitans du lieu
e refugiés à ſon tom-
& qu'ayant oppoſé
mmes le voile dont
couvert, le feu s'é-
été. On croit avoir
ce voile à Catane:
ême un uſage pieux
ville de le porter
ellement, lorſque
ort du mont Ethna,
'oppoſer aux flam-
ſe répandent dans
s environs, ce qui a
vent eu un heureux

Addit ſanctus Pontifex, beátæ Mártyris ope, ſervátam ab igne fuiſſe ethnicórum turbam. Légitur in actis ejus Paganos, anno verentes à martyrio ſanctæ virginis, confugiſſe ad ejus túmulum, & velo quo túmulus obtegebátur oppósito, ignem repreſſiſſe, qui ab Ætna monte erumpébat. Catinæ velum illud aſſervári éreditur: moſque ſolemnis ac pius cívitátis eſt, ubi Ætna montis ignes évomit, flammis erumpéntibus id velum objicere, quo non ſemel ſedátæ legúntur.

VI. Leçon.

Pape Symmaque fit
ir à Rome une Egli-

Basílicam Romæ in honórem beátæ Agá-

thæ extruxit circa annum quingentéſimum Symmachus Papa : eaque ſtabat adhuc undécimo ſéculo, ſtat etiamnùm in eádem urbe Eccléſia, quæ violáta ab Ariánis, poſtquam clauſa annis nonnullis remanſiſſet, purgáta à ſancto Gregório Magno, ut ipſe lóquitur, introductis illuc beáti Sebaſtiáni, & ſanctæ Agathæ réliquiis dedicáta fuit.

ſe en l'honneur de ſainte Agathe vers l'an cinq cent, & cette Egliſe ſubſiſtoit encore dans l'onzième ſiécle. Il y en a une autre dans la même ville, qui, après avoir été profanée par les Ariens, & fermée depuis pendant pluſieurs années, fut purifiée & dédiée de nouveau par ſaint Grégoire le Grand, comme il le dit lui-même, par la tranſlation qu'on y fit des reliques de ſaint Sébaſtien & de ſainte Agathe.

AU III. NOCTURNE.

VII. LEÇON.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Matthæum. *Cap.* 25.

IN illo témpore; Dixit Jeſus diſcípulis ſuis parábolam hanc : Símile eſt regnum cœlórum decem virgínibus, quæ accípientes lámpades ſuas, exiérunt óbviam ſponſo & ſponſæ. Et réliqua.

Leçon du ſaint Evangile ſelon ſaint Matthieu. *Chap.* 25.

EN ce temps-là, Jeſus dit cette parabole à ſes diſciples : Le royaume du ciel eſt ſemblable à dix Vierges, qui ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux & de l'épouſe. Et le reſte.

Homília ſancti Auguſtíni, Epíſcopi.

EVangélium ſanctum ipſas vírgines efferentes lámpadas, álias dixit prudentes, álias ſtultas. Unde diſcérnimus? De óleo. Aliquid magnum ſignificat óleum. Putas non cáritas eſt?

Homélie de ſaint Auguſtin, Evêque.

LE ſaint Evangile appelle les vierges qui portent leurs lampes, les unes prudentes, les autres inſenſées. Comment les diſtinguer? C'eſt par l'huile. Cette huile ſignifie quelque choſe de grand. Ne

n pas croire que c'eſt
tité ? L'Apôtre dit :
vous enſeigner une
ncore plus élevée.
je parlerois les lan-
les hommes & des
ſi je n'ai point la
, je ſuis ſemblable
irain ſonnant, ou à
mbale qui retentit.
à cette voie plus éle-
'eſt-à-dire la chari-
i eſt fort bien repré-
par l'huile ; car
s'élève au-deſſus de
les liqueurs.

Apóſtolus dicit, adhuc ſupereminentiórem vobis viam demonſtro. Si linguis hóminum loquár & angelórum, caritátem autem non hábeam, factus ſum velut æs ſonans, aut cymbalum tínniens. Ipſa eſt ſuperéminens via, id eſt, cáritas, quæ méritò óleo ſignificátur ; ómnibus enim humóribus óleum ſuperéminet.

VIII. LEÇON.

milieu de la nuit on
rendit un grand cri.
ulent dire ces paro-
milieu de la nuit ?
-dire, quand on ne
nd pas, quand on
t pas que la choſe
river. L'Evangile a
uit pour cette igno-
Quel eſt ce cri, ſi
ceſui dont l'Apôtre
n un ſon d'œil,
on entendra la der-
rompette. Après ce
lequel on dira :
'époux qui vient ;
es vierges ſe levè-
ais les ſages ſeule-
rirent de l'huile
les, les inſenſées
rent point. Si vous
l'huile, *portez-en*

MEdiâ nocte clamor factus eſt. Quid eſt médiâ nocte ? Quandò non ſperátur, quandò ómninò non créditur. Noctem póſuit pro ignorántiâ. Quis eſt iſte clamor ? niſi de quo Apóſtolus, dicit : In ictu óculi, in novíſſima tuba. Clamóre facto, quo clamábitur, Ecce ſponſus venit : ſurrexérũt omnes : Prudentes autem tulérũt ſecum óleũ, ſtultæ verò non tulérunt ſecum. Habes óleum, porta tecum. Intùs habe, ibi place Deo, ibi porta teſtimóniũ conſciéntiæ tuæ. Qui autem ámbulat ad teſtimónium alié̃num, óleum non por-

tat ſecum. Antequam dormírent illæ vírgines; non eſt dictum, quia extinguebantur lámpades illárum, Sapiéntium lámpades ardébant de óleo interno, de conſciéntiæ ſecuritáte, de interióre glória, de íntimâ caritáte: ardébant tamen & illárum fatuárum, quia non déerant laudes hóminum.

avec vous. Ayez cette huile au-dedans de vous-même, c'eſt par là que vous ſerez agréable à Dieu. C'eſt là que vous devez porter votre témoignage; car celui qui dans ſes démarches, ne cherche que le témoignage des autres, ne porte point d'huile avec ſoi. Avant que les vierges ſe fuſſent endormies, il n'eſt pas dit que leurs lampes alloient s'éteindre. Les lampes des ſages bruloient par l'huile qu'elles avoient au-dedans d'elles-mêmes, par la ſécurité de leur conſcience, par leur gloire & leur charité intérieure: les lampes des inſenſées bruloient auſſi parce qu'elles étoient flatées par les louanges des hommes.

IX. LEÇON.

IN reſurrectióne cœpérunt aptáre lámpades ſuas, id eſt, præparáre Deo óperum ſuórum réddere ratiónem. Et quia tunc nemo eſt qui lauder, omnis homo cauſæ ſuæ vacat. Non erant qui, óleum, vénderent; cœpérunt deficere lámpades, & convertérunt ſe fátuæ ad prudentes, Date nobis de óleo veſtro. Audiérunt: ite pótius ad vendentes. Quia laudibus humánis bene vívere conſuétis, vobiſcum óleum non portátis, nos autem non damus, ne

AU grand jour de la réſurrection elles commencent à diſpoſer leurs lampes, c'eſt-à-dire à préparer le compte qu'elles doivent rendre à Dieu de leurs actions. Et comme alors il n'y a plus perſonne qui nous loue, chacun eſt tout occupé de ſa propre cauſe. Il n'y avoit donc plus perſonne qui vendît de l'huile, les lampes commencerent à manquer, & les vierges inſenſées eurent recours aux ſages, & leur dirent: Donnez-nous de votre huile. On leur répondit: Allez plutôt à ceux

s vendent. Comme
êtes accoûtumées à
vivre, par la vûe des
ges des hommes, vous
ortez point d'huile
vous : pour nous,
ie vous en donnerons
de peur de n'en avoir
assez pour nous &
vous ; car à peine
ins-nous juger & ré-
e de nous-mêmes,
ent pourrions-nous
lre de vous ? Tandis
s vont acheter de
, & qu'elles cherchent
mmes qui les louent,
n trouver ; l'époux
avec l'épouse, c'est-
'Eglise glorifiée avec

fortè non sufficiat nobis & vobis. Vix enim de nobis judicámus, quantò minus póssumus judicáre de vobis ? Cùm eunt émere, cùm quærunt à quibus laudentur ; & non invéniunt, venit sponsus & sponsa, tunc glorificáta cum Christo Ecclésia. Fátuæ póstea venérunt ; & quid illis dictum est ? Non novi vos, réprobo vos. Ea arte mea non vos agnósco, ars mea nescit vitia, & júdicat vítia ; nescit faciendo, júdicat arguendo.

Christ. Les insensées viennent après ; & qu'est-on leur dit ? Je ne vous connois point, je vous : je ne vous connois point dans mon art & ence divine : ma science ne connoît point les & elle les juge ; elle ne les connoît point pour mettre, & elle les juge pour les condamner

n dit Credo *à la Messe.*

XXII. AVRIL.

SAINT FROU, SOLITAIRE,
Compagnon de ſaint Merry, qui l'avoit tenu ſur les Fonts ſacrés du Baptême.

Double majeur.

Tout l'Office du Commun des Solitaires, excepté ce qui ſuit.

ORAISON.

QUæréntium te, Dómine, ſalvátor & cuſtos, qui beáto Frodulpho, ne párticeps eſſet coinquinatiónis, renuntiáre ſéculo, & ſub alas tuas confúgere tribuiſti: ejus interceſſióne da pópulo tuo diabólica vitáre contágia; & te ſolum Dóminum purâ mente ſectári; Per Dóminum.

SEigneur, qui êtes le Sauveur & le gardien de ceux qui vous cherchent, & qui avez fait la grace au bienheureux Frou de renoncer au monde, & de ſe réfugier ſous vos ailes, pour ne prendre point part à la corruption du ſiécle: faites que par ſon interceſſion, votre peuple ſe garantiſſe du ſouffle contagieux du malin eſprit, & qu'il s'attache à vous avec un cœur pur, comme à ſon unique Maître; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

A MATINES.

I. LEÇON.

Les trois Leçons de l'Ecriture occurrente en une ſeule.

II. LEÇON.

Ex vita ſancti Mederíci, ſéculo tértio Benedictinórum

Tiré de la vie de S. Merry, au troiſiéme ſiécle des Bénédictins.

FRodulphus adoleſcens adhuc, monáſticam vitam amplexus

SAint Frou dès ſa plus tendre jeuneſſe embraſſa la vie monaſtique dans

de Saint Martin
dont ſaint Merry,
oit tenu ſur les
:rés du Baptême,
)é. Il y donna tant
es de vertus, qu'il
es Frères être par-
plus haut degré de
, ce qui lui pro-
ıitié de ſaint Mer-
le préféroit à tous
s. Ce ſaint Abbé
olu de venir à Paris
iſiter les corps des
artyrs qui y ſont
:ngagea ſaint Frou
npagner dans ce
le dévotion. L'un
: s'étant acquittés
ıt qu'ils avoient
Dieu & aux ſaints
, une maladie dont
rry avoit été atta-
dant ce voyage,
)lus conſidérable,
;ea de s'arrêter dans
auxbourgs de Pa-
lieu qui eſt devenu
ındable par une E-
)ſacrée à Dieu ſous
:ion de ce ſaint
:ndant près de trois
dura cette mala-
'rou ne ceſſa de lui

eſt in Cœnóbio Æduenſi Sancti Martíni, cui beátus præerat Medericus, à quo ſacro è fonte fuerat ſuſceptus. Tot ibi & tanta virtútum ómnium édidit exempla, ut ad ſummum perfectæ ſanctitátis exemplum perveniſſe viderétur. Hinc eum ſanctus Abbas ſingulári præ cæteris complectebátur affectu. Profecturus ítaque Paríſios ad ſacra ſanctórum Mártyrum qui ínibi colúntur límina; Frodulphum píæ peregrinatiónis cómitem ſecum adhíbuit. Votis Deo & ſanctis Martyribus perſolútis, Mederícus, recrudeſcente gravi morbo, quo jam fuerat in itínere correptus, ſubſtitit in ſubúrbio Pariſienſi, eò loci ubi nunc inſignis eſt Eccléſia ſub ejus nómine Deo conſecráta: cui ínterim pius filius ómnia quæque caritátis officia per tres ferè annos impéndere non déſtitit.

t tous les ſecours que la charité la plus ardente ſuggérer.

III. LEÇON.

; la mort de ſaint
rry, S. Frou retourna

MOrtuo Mederíco, Frodulphus ad ſua

revértitur : sed post áliquot annos, Monastérium Æduense à Sarracénis per Gállias grassántibus direptum est, & funditùs eversum : Mónachi hàc illàc dispersi. Frodulphus verò, cùm ad fines usque Burgúndiæ pervenisset, in loco qui dícitur Barójunum, sílvis & vépribus horrendo latitávit. Ibi extructâ húmili cellulâ & oratório, soli Deo notus, réliquum vitæ exégit, ac sanctíssimè in Dómino requiévit.

à son Monastère d'A
après plusieurs ann
Monastère fut entiè
détruit par les Sarra
qui faisant par to
France des incursion
sidérables, contraig
les Moines dudit lie
dispersér en différe
droits. Saint Frou se
aux confins de la Bo
gne, & se cacha da
endroit qu'on appell
rou, lieu affreux &
de bois, de ronces
pines. Après s'y êtr
une petite cellule
oratoire, notre Sai
connu aux hommes
connu de Dieu seul, y passa le reste de ses jo
mourut en odeur de sainteté.

A la Messe on dit Credo, *& la Préface des Sa*

XXIX. AVRIL.

SAINTE MARIE, EGYPTIEN

Double mineur.

Les Pseaumes de la Férie, & tout l'Office dans le Bréviaire, excepté ce qui suit.

AUX I. VESPRES.

Les Pseaumes sous les cinq Antiennes de Lau

ORAISON.

LArgíre nobis, misérricors Deus ; ut beátæ Maríæ, Ægyptíæ, quæ te

FAites, ô Dieu c
séricorde, que
Marie, Egyptienne,

aimant par-dessus
o ses a obtenu le
: ses péchés, nous
par ses prières le
e pénitence salu-
ous vous en sup-
t N. S. J. C.

super ómnia diligendo
suórum accépit véniam
delictórum, pœniténtiæ
salutáris donum nobis
obtíneat; Per Dóminum
nostrum.

A MATINES.

I. LEÇON.

Leçons de l'Ecriture occurrente en une seule.

II. LEÇON.

,Egyptienne quit-
es parens à l'âge
ans, au temps de
ir Justin, & vint
lrie, où elle vécut
débauche l'espace
pt ans. Etant allée
lem à la fête de
on de la sainte
ayant voulu en-
l'Eglise du Cal-
e se sentit repouss-
à trois fois. Ren-
s en elle-même, el-
en présence d'une
la sainte Vierge,
dans le parvis, de
rer à la pénitence,
bit permis d'entrer
lise, & d'adorer
ıcré de la Croix :
: fit aussi-tôt sans
stacle. Le lende-
nt pris trois pains
rovision, & reçu

MAria, Ægyptia duodecennis, témpore Justíni Imperatóris, relictis paréntibus, Alexándriam venit; fuitque per annos septémdecim in ea civitáte peccátrix. Cùm autem Jerosólymam profecta, Calvárіæ templum in festo Exaltatiónis sanctæ Crucis ingredi tentasset, ter divinitùs repulsa, in átrio coram imágine Deíparæ Virginis vovit pœniténtiam, si licéret sibi vivíficum Crucis lignum vidére & adoráre. Moxque templum ingressa, vidit & adorávit. Inde sumpto trium panum viático, perceptáque Eucharístiâ, in oratório sancti Joannis, ad ripam Jordánis ultra flumen in vastíssi-

mam ſolitúdinem ſeceſſit.

la ſainte Euchariſtie dans l'Oratoire de ſaint Jean, elle ſe retira au-delà du Jourdain dans une profonde ſolitude.

III. LEÇON.

IBi conſumpto viático, derritiſque véſtibus, ignóta permanſit annis quadraginta ſeptem, donec ad torrentem quemdam occurrit ei Zózimas Présbyter, à quo obtínuit, ut véſperè in cœna Dómini in adverſam Jordánis ripam afferret ſibi corpus & sánguinem Dómini, quorum participatióne tot annos carúerat. Condicto die, acceſſit ad eumdem locum Zózimas, quò & María pervénit; recitatóque Symbolo & Oratióne Domínicâ, ut mos erat, accepto étiam pacis ósculo, divína dona ſuſcépit; rurſumque precáta eſt Zózimam, ut, anno revertente, ad eumdem torrentem veníret. Qui cùm eò acceſſiſſet, conſpexit corpus ejus jacens in terra, in qua ſcripta hæc legit: Sépeli, Abba Zózima, miſeræ Maríæ corpúſculum; redde terræ quod ſuum eſt, & pálveri ádjice púlverem,

APrès avoir conſommé ce peu de proviſion & uſé ſes habits dans ce déſert, elle y demeura quarante-ſept ans inconnue à tout le monde, juſqu'à ce qu'ayant rencontré un Prêtre nommé Zozime, ſur le bord d'un torrent, elle obtint de lui qu'il lui apporteroit à l'autre bord du Jourdain ſur le ſoir du Jeudi ſaint, le corps & le ſang de Jeſus-Chriſt, dont elle avoit été privée pendant tant d'années. Zozime y vint au jour marqué, & Marie s'y étant trouvée, elle participa aux ſaints myſtères, après avoir récité, ſelon la coutume, le Symbole & l'Oraiſon Dominicale, & reçu le baiſer de paix: elle pria enſuite Zozime de vouloir bien ſe rendre au même lieu l'année d'enſuite. Ce qu'ayant exécuté, il trouva le corps de Marie étendu par terre, & ces paroles écrites auprès: Enſeveliſſez, Abbé Zozime, le corps de la miſérable Marie; rendez à

la terre ce qui lui appartient ; & couvrant de pouſſière un corps qui n'eſt que pouſſière, priez pour celle qui rend l'eſprit, la nuit de la mort ſalutaire de notre Sauveur, après avoir reçu la ſainte Euchariſtie. Zozime ſe conformant à ſes pieux deſirs, enterra ſon corps dans ce même lieu. Enſuite il écrivit ſa vie ; & par là ſon culte s'eſt répandu dans l'Orient & dans l'Occident.

orans Deum pro me quæ mórior nocte ſalutíferæ Paſſiónis, poſt divínæ & ſacræ cœnæ communiónem. Pio voto obtémperans Zózimas, corpus beátum in ipſo loco terræ mandávit. Hic póſtea vitam ejus ſcripſit, per quam memóriæ ejus veneratio per Orientem & Occidentem propagáta eſt.

A la Meſſe, Credo.

XXVI. JUIN.

S. BABOLEIN, ABBE' DE S. MAUR-LES-FOSSE'S.

Semidouble.

Tout du Commun des Abbés, excepté ce qui ſuit.
Oraiſon, Deus, cujus múnere.

I. LEÇON.

Les trois Leçons de l'Ecriture occurrente en une.

II. LEÇON.

BAbolein, formé à la vie religieuſe dans un monaſtère de la Règle de ſaint Colomban, ſitué hors des limites de la Domination Françoiſe, obtint de ſon Abbé la permiſſion de paſſer en France, ſous le regne de Clovis ſecond, pour viſiter les tombeaux des

BAbolénus in quodam Monaſtério extra Francórum ditiónem, ſub régula ſancti Columbáni Mónachus, ad viſenda Sanctórum loca, regnante Clodovæo ſecundo, iter ſuſcépit in Fránciam, ex Abbátis licéntia. Paríſios cùm ve-

niſſet, ab Audoberto Epiſcopo, benignè exceptus eſt, qui ſtatim, perſpectâ viri prudéntia, eum ad ſe retinuit. Non multo pòſt electus eſt Babolénus ad regendum Monaſtérium, quod ad Foſsáta véteris Bacaudárum caſtri ſecus Matrónam condébat Blidegiſilus Archidiáconus Pariſienſis. Ibi ſanctiſſimè vixit conjunctiſque cum Furſæo Latiniácenſi Abbáte curis, plures in diverſis Monaſtérii prædiis Eccléſias conſtruxit; ac demùm, sénio confectus, ſubſtitúto ſibi Abbáte Ambrófio, mórtuus eſt.

Saints. Etant arrivé à Paris, il fut accueilli par l'Evêque Audebert, qui ayant remarqué beaucoup de prudence & de ſageſſe dans ce Religieux, le retint auprès de lui. Peu de temps après, Babolein fut élu pour gouverner un Monaſtère, qui venoit d'être fondé ſur le bord de la Marne, par Blidégiſile, Archidiacre de Paris, dans un lieu nommé les Foſsés, parce qu'on y voyoit encore ceux du vieux Château des Bacaudes. Il y vécut dans une grande ſainteté; & conjointement avec ſaint Furcy, Abbé de Lagny, il bâtit pluſieurs Egliſes dans les villages & les terres dépendantes de ſon Monaſtère. Il mourut dans un âge fort avancé, après s'être choiſi un ſucceſſeur, nommé Ambroiſe.

III. LEÇON.

EOdem die memorántur Mártyres Joannes & Paulus, quorum conſtántiam adversùs renaſcentem ſub Juliáno Apoſtáta Idololátriam Romæ celebráti teſtis eſt Gregórius Turonenſis. Horum Mártyrum nómina ad altáris ſacrificium tota jam Latina Eccléſia commémorat: Undè eórum venerátio ſen-

EN ce même jour, on fait mémoire des Martyrs ſaint Jean & ſaint Paul, célébres à Rome au rapport de ſaint Grégoire de Tours, pour le courage admirable avec lequel ils s'oppoſèrent au rétabliſſement de l'Idolâtrie ſous Julien l'Apoſtat. Leur nom inſéré dans le Canon de la Meſſe par l'Egliſe Latine, a fait établir leur culte

dans toutes les Egliſes d'Occident.

ſim per omnes Occidentis Eccléſias propagáta eſt.

Le xxvij. Juin on anticipe la Fête de ſaint Irénée, à cauſe de la Vigile des SS. Apôtres Pierre & Paul.

XXVIII. JUIN.

VIGILE DES SS. APOSTRES PIERRE ET PAUL.

Si cette Vigile arrive un Dimanche, on fait l'Office du Dimanche juſqu'au Verſet du troiſième Nocturne exclusivement. Le reſte eſt de la Vigile, c'eſt-à-dire qu'on partage en deux l'Homélie de la Vigile, en commençant la ſeptième Leçon par ces paroles, Reſpondens Petrus, *& finiſſant par* Amáris ſtatim ábluit peccátis. *Et la huitième Leçon continuant* Poſt paſſiónem, &c. *La neuvième Leçon de l'Homélie du Dimanche occurrent. Les deux premiers Répons du troiſième Nocturne du Commun des Apôtres, & le neuvième Répons de la Vigile. On dit* Te Deum. *Mémoire du Dimanche. A la Meſſe,* Glória in excelſis, *avec Mémoire du Dimanche à la première Meſſe de ſept heures ſeulement.* Allelúia *au Graduel du Commun des Apôtres.* Credo. *A LAUDES, & petites Heures, du Com. des Apôtres.*

Si la Vigile arrive un jour de Férie, les Pſeaumes de la Férie à tout l'Office.

A MATINES, ſimple.

L'Invitatoire & l'Hymne du Commun des Apôtres.

Les Antiennes & le Verſet ſuivant la Férie.

Les deux premières Leçons de l'Ecriture, de trois deux.

Les deux premiers Répons du Commun des Apôtres, ſuivant la Férie.

La troiſième Leçon de l'Homélie de la Vigile, ainſi que que le Répons, Videns Petrum.

Le Verſet Sacerd. du Commun des Apôtres.

A LAUDES, ſemidouble. Du Commun des Apôtres, ainſi qu'aux petites Heures, qui ſont du rit double mineur. Le Cantique des SS. à Laudes.

A la Meſſe, double mineur, comme dans le Miſſel.

LA FESTE DES SS. APOSTRES PIERRE ET PAUL.

ANNUEL, avec OCTAVE SEMIDOUBLE.

Aux premieres Vêpres & Complies, Pſeaumes de la Férie

Ant. 1. D. Reſpíciens Joannes Jeſum, dicit: Ecce Agnus Dei. Et audierunt eum duo Diſcípuli loquentem, & ſecúti ſunt Jeſum. *Joan.* 1.

Ant. Jean regardant Jeſus, dit: Voilà l'Agneau de Dieu. Les deux Diſciples qui entendirent ce qu'il diſoit, ſuivirent Jeſus.

Ant. 2. D. Erat Andréas frater Simónis Petri, unus ex duóbus qui audierant à Joanne, & ſecúti fuerant Jeſum. *Joan.* 1.

Ant. André, frere de Simon-Pierre, étoit l'un des deux qui avoient entendu ce que Jean avoit dit, & avoient ſuivi Jeſus.

Ant. 3. a. Invénit hic primùm fratrem ſuum Simónem, & dixit ei: invénimus Meſsiam. *Joan.* 1.

Ant. Il rencontra d'abord ſon frere Simon, à qui il dit: Nous avons trouvé le Meſſie.

Ant. 4. E. Addúxit Andréas Simónem fratrem ſecum ad Jeſum. *Joan.* 1.

Ant. André mena avec lui ſon frere Simon à Jeſus.

Ant. 5. a. Intúitus Simónem Jeſus, dixit: Tu es Simon filius Jona, tu vocáberis Cephas: quod interpretátur Petrus. *Joan.* 1,

Ant. Jeſus ayant regardé Simon, lui dit: Vous êtes Simon, fils de Jean: vous ſerez appellé Cephas, ce qui ſignifie Pierre.

CAPITULE. *I. Cor.* 1.

IGnobília mundi, & contemptibília elégit Deus, & ea quæ non ſunt, tanquam ea quæ ſunt, ut ea quæ ſunt evacuáret: ut non glorietur omnis caro in conſpectu ejus.

DIeu a choiſi ce qu'il y avoit de plus petit

us mépriſable ſelon
de, & même ce qui
rien, pour détruire
l y avoit de plus
; afin que nul hom-
ſe glorifie devant

Deus, & ea quæ non
ſunt, ut ea quæ ſunt
deſtrúeret; ut non glo-
riétur omnis caro in
conſpectu ejus.

'enverrai beaucoup
heurs, dit le Sei-
& ils prendront à la
es enfans d'Iſraël: *
leur faire voir que
in eſt toute-puiſ-
† Et ils ſçauront que
om eſt le Seigneur.
s vit Simon & An-
frere; & il leur dit:
as ferai pêcheurs
mes. * Je vais leur
oir. Gloire au Pere.
s ſçauront.

℣. Ecce ego mittam
piſcatóres multos, dicit
Dóminus, & piſcabun-
tur filios Iſrael. * Et
oſtendam eis manum
meam: & † Scient quia
nomen mihi Dóminus.
℣. Vidit Jeſus Simónem
& Andréam fratrem e-
jus; & dixit eis: Fáciam
vos piſcatóres hóminũ.
* Et. Glória Patri. † Scient. *Jerem.* 16. *Marc.* 1.

HYMNE.

ts Apôtres, qui mar-
z à la tête de l'armée
neur; vous que les
travaux ont unis
t la vie, & que la
du martyre réunit
à la mort: nous vous
s auſſi dans le culte
us vous rendons en
deſtiné à célebrer la
dont vous jouiſſez
ciel.

Quos junxit unus,
vita dum manſit,
labor,
Quos una clarat morte
palma mártyres,
Ambo ſacráti príncipes
exércitûs,
Cœlo receptos una vos
colit dies.

êtes le fondement
ifice éternel, dont
hriſt eſt la pierre
re: il vous a for-
ır être les lumiéres

Vos angulâris cui ſub-
eſt Chriſtus lapis,
Fundátis ædem: myſtico
vos córpori,
Cui præſidére gaudet au-

guſtum caput,
Fulgére clara juſſit ambo
lúmina.

IN te poteſtas clávium,
Petre, éminet;
Te Paule, flumen irrigat ſciéntiæ:
Uterque Paſtor, & Magiſter, & parens,
Olimque mundo deſtináti júdices.

INFIRMITATEM carnis
experti tamen,
Noſtis caducam fictilis
teſtam luti;
Et conſecúti grátiam,
cliéntibus
Præſtátis ultrò quam piè
poſcunt opem.

Vos ergo votis ſuppliciim ſolémnibus,
Adeſte: lapſis impetráte
grátiam;
Ut chriſtiánis affequámur móribus
Quæ ſancta mundo tradidiſti dógmata.

SIT ſempiterno ſempiterna laus Patri;

brillantes du corps myſtique, dont il eſt l'auguſte chef.

Pour vous, ô Pierre, le pouvoir des clefs vous a été accordé par un privilége éminent: Et vous, Paul, vous êtes inondé des eaux ſalutaires de la ſcience: vous êtes l'un & l'autre nos Paſteurs, nos Maîtres & nos Peres; & vous ſerez un jour les Juges de l'univers.

Ces avantages glorieux ne vous font pourtant point oublier notre foibleſſe: vous connoiſſez par votre expérience, que l'homme de ſa nature n'eſt qu'un vaſe fragile: vous eutes vous-mêmes beſoin de grace, & de miſéricorde; & vous compatiſſez aux maux de ceux qui implorent votre ſecours.

Recevez donc favorablement les vœux que nous vous adreſſons en ce jour ſolemnel, obtenez-nous le pardon de nos fautes; afin que par des mœurs vraiment chrétiennes, nous nous montrions dignes des grandes & ſaintes Leçons que vous avez données au monde.

Gloire éternelle au Pere: Gloire infinie au Fils tres-

e le Pere Celeſte à
à Pierre : gloire
ſoit rendue au S.
Amen.

Petro ſupernus quem re-
velávit Pater,
Æterne Fili, laus tibi ſit
máxima :
Sit par ſuprémo laus de-
cuſque Flámini.
Amen.

e Seigneur tire le
de la pouſſiere,
r le faire aſſeoir
Princes.

℣. Súſcitans Dóminus
à terra ínopem, ℟. Ut
cóllocet eum cum prin-
cípibus. *Pſ.* 112.

A Magnificat, *Ant.* 8. G.

dit à Simon appellé
& à André ſon fre-
ven-moi. Auſſi-tôt
ſerent leurs filets,
ivirent.

Ait Jeſus Simóni qui
vocátur Petrus, & An-
dréæ fratri ejus : Veníte
poſt me. Illi contínuò
relictis rétibus ſecúti
ſunt eum. *Matth.* 4.

ſon Deus qui ſalútis, *comme à Laudes.*

A COMPLIES.

êtes la lumière du
que votre lumière
vant les hommes.

Ant. 11 a. Vos eſtis lux
mundi: lúceat lux veſtra
corá homínibus. *Mat.* 5.

A Nunc dimittis, *Ant.* 3. E.

ouvelles de Sion
fait entendre : le
a déployé ſon
it aux yeux de tou-
ations.

Vox ſpeculatórũ Sion :
parávit Dóminus brá-
chium ſanctum ſuum in
óculis ómnium géntium.
Iſ. 52.

A MATINES.

Chriſt nous a éta-
le fondement des
: * Venez, ado-

Chriſtum qui ædifica-
vit nos ſuper fundamen-
tum Apoſtolórum, * Ve-
níte, adorémus. *Epheſ.* 2.

Pſeaume Veníte, *page* 2.

HYMNE.

tout l'univers pu-
les louanges des
du College Apo-

ORBE nunc toto cele-
brentur ambo
Príncipes, orbis decus

atque lumen,
Mille qui Chriſto peperére verbi
Sémine gentes.

ſholique, qui feront à jamais la gloire & la lumière du monde, & qui ont enfanté à Jeſus-Chriſt des peuples innombrables par la ſemence de la divine parole.

AUCTOR inceptî Deus: ille terras
Incolens, primas tibi, Petre, defert:
Mox vocat Paulum, ſuperas regreſſus
Victor ad arces.

C'eſt le Fils de Dieu lui-même qui eſt le chef de ce grand ouvrage: pendant qu'il étoit ſur la terre, il vous accorda à vous, Pierre, la primauté entre tous vos freres, & il appelle Paul au ſaint Miniſtère, après être remonté victorieux dans le ciel.

ALTER æterni Patris eruditur
Voce delapsâ: ſuper aſtra raptus
Alter arcánæ ſacræ veritátis
Flúmina potat.

L'un eſt inſtruit par le Pere éternel, qui lui fait entendre ſa voix du haut des cieux, l'autre élevé au deſſus des cieux, puiſe dans le ſein de la vérité même la connoiſſance des plus profonds Myſtères & les torrens de lumières qu'il répand dans ſes divins écrits.

QUANTA ſub vili látitat poteſtas
Córpore! Infirmos tua ſanat umbra,
Petre: letáles tua, Paule, pellunt,
Líntea morbos.

Quel pouvoir immenſe caché ſous des dehors foibles & mépriſables! L'ombre ſeule de Pierre, les ſuaires qui ont touché le corps de Paul, chaſſent les maladies les plus incurables.

MERGITUR ponto ſuperante Petrus:
Náufragum Paulus flúitat per æquor:

Pierre marchant ſur la mer, eſt en danger d'être ſubmergé par la violence des flots; Et Paul agité par

ête eſt près de périr
: naufrage : votre
ce ſe montre auſſi-
Jeſus, & comman-
a mer de les épar-
n & l'autre.

s, Seigneur ! vous
combien notre foi
ore flottante : affer-
nos pas chancelans,
s que pleins de do-
pour de ſi grands
, nous ſuivions
ole qu'ils nous ont
Amen.

Christe, ades, ſæveſque
jubes utrique
Párcere fluctus.

Heu ! fidem cernis dubáre noſtram :
Tu vacillantes rege, Chriſte, greſſus :
Fac, Deus, tantos dócili ſequámur
Corde Magiſtros.

Amen.

umes du Dimanche à tout l'Office excepté ceux ndes Vêpres qui ſont propres.

AU I. NOCTURNE.

. Jeſus étant monté
ne barque qui ap-
ait à Simon, lui dit :
z en pleine eau, &
vos filets pour pê-

Simon lui répon-
aître, nous avons
é toute la nuit ſans
rendre ; néanmoins
re parole, je jette-
let.

Ce qu'ayant fait, ils
une ſi grande quan-
poiſſons, que leur
rompoit.

s furent témoins des
du Seigneur, ℟. Et
racles qu'il opère
fond des abyſmes.

Ant. 7. d. Aſcendens Jeſus in navim, quæ erat Simónis, dixit : Duc in altum, & laxáte rétia veſtra in captúram. *Luc.* 5.

Ant. 1. g. Reſpondens Simon, dixit illi : Præceptor, per totam noctem laborantes nihil cépimus ; in verbo autem tuo laxábo rete. *Luc* 5.

Ant. 8. G. Cùm hoc feciſſent, concluſérunt piſcium multitúdinem copiósam ; rumpebátur autem rete eórum. *Luc.* 5.

℣. Ipſi vidérunt ópera Dómini, ℟. Et mirabília ejus in profundo. *Pſ.* 106.

I. LEÇON.

De Actibus Apoſtolórum. *Cap.* 3.

PEtrus & Joannes aſcendébant in templum ad horam oratiónis nonam ; & quidam vir qui erat claudus ex útero matris ſuæ bajulabátur, quem ponébant ad portam Templi, quæ dícitur Speciósa, ut péteret eleemósynam ab introeúntibus in Templum. Is, cùm vidiſſet Petrum & Joannem incipientes introíre in Templum, rogábat ut eleemósynam accíperet. Intuítus autem in eum Petrus cum Joanne, dixit : Réſpice in nos ; at ille intendebat in eos, ſperans ſe áliquid acceptúrum ab eis.

℣. Stupor circumdéderat Petrum, & omnes qui cum illo erant in captúra píſcium. Quod cùm vidiſſet Petrus, prócidit ad génua Jeſu, dicens : * Exi à me, quia homo peccátor ſum, Dómine. ℣. Quis póterit ſtare in conſpectu Dómini, Dei ſancti ? * Exi à me. Glória. * Exi à me. *Luc.* 5. *I. Reg.* 6.

Tirée des Actes des Apôtres.

PIerre & Jean montant au temple pour la prière de la neuviéme heure, on portoit un certain homme qui étoit né boiteux, & qu'on mettoit tous les jours à la porte du Temple, nommée la belle porte, pour demander l'aumône à ceux qui entroient dans le Temple. Cet homme voyant Pierre & Jean qui entroient dans le Temple, les pria de lui donner l'aumône, mais Pierre & Jean arrêtant leurs yeux ſur lui ; Regardez-nous, lui dirent-ils ; il les regardoit fixément, s'attendant à recevoir quelque choſe d'eux.

℣. Pierre & tous ceux qui étoient avec lui, furent épouvantés de la pêche qu'ils avoient faite. Pierre alors ſe jetta aux pieds de Jeſus, & lui dit * Seigneur, éloignez-vous de moi, parce que je ſuis un pécheur. ℣. Qui pourra ſoutenir la préſence du Seigneur, le Dieu ſaint ? * Seigneur. Gloire. Seigneur, éloignez-

II. LEÇON.

rre dit alors : Je n'ai
or, ni argent ; mais
j'ai, je vous le don-
vez-vous au nom de
de Nazareth. Et en
tems, Pierre l'ayant
ir la main droite, lui
ſe lever ; & auſſi-tôt
abes & ſes pieds s'af-
ent : d'abord ayant
n ſaut, il ſe tint fer-
l ſe mit à marcher,
t & louant Dieu. Et
e peuple le vit qui
oit & louoit Dieu.
le il étoit connu pour
à même qui ſe te-
la porte du Temple,
idant l'aumône : De
qu'ils furent tous in-
& comme hors d'eux-
s ſur ce qui venoit de
tiver.

Pierre dit à Jeſus : Si
ous, Seigneur, com-
:z que j'aille à vous
: eaux. Venez lui dit
Et * Pierre étant deſ-
de la barque, mar-
ſur l'eau pour aller à
. Vous ouvrez quand
s plaît, Seigneur, un
in au travers de la
& une route aſſurée
lieu des flots. * Pierre.
:. * Pierre.

PEtrus autem dixit : Argentum & aurum non eſt mihi ; quod autem hábeo, hoc tibi do. In nómine Jeſu Chriſti Nazaréni, ſurge, & ámbula. Et apprehensâ manu ejus déxterâ, allevávit eum : Et prótinus conſolidátæ ſunt baſes ejus & plantæ ; & intrávit cum illis in Templum, ámbulans & exíliens, & laudans Deum. Et vidit eum omnis pópulus ambulantem & laudantem Deum. Cognoſcébant autem illum, quòd ipſe erat qui ad eleémoſynam ſedébat ad ſpecióſam portam Templi ; & impléti ſunt ſtupóre, & éxtaſi in eo quod contígerat illi.

℟. Petrus dixit ad Jeſum : Dómine, ſi tu es, jube me ad te veníre ſuper aquas. Jeſus ait : Veni, Et * Deſcendens de navícula, ambulábat ſuper aquam ut veníret ad Jeſum. ℣. Dediſti, Dómine, & in mari viam, & inter fluctus ſémitam firmiſſimam. * Deſcendens. Glória. * Deſcendens. *Matth.* 14. *Sap.* 14.

III. LEÇON.

CUm tenéret autem Petrum & Joannem, cucurrit omnis pópulus ad eos ad Pórticum quæ appellátur Salomónis stupentes. Videns autem Petrus respondit ad pópulũ : Viri Israelitæ, quid mirámini in hoc ? Aut nos quid intuémini, quasi nostrâ virtúte, aut potestáte fecérimus hunc ambuláre ? Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob, Deus Patrum nostrórum glorificávit fílium suum Jesum, quem vos quidem tradidístis, & negástis ante fáciem Piláti, judicante illo dimitti. Vos autem sanctum & justum negástis, & petístis virum homicídam dari vobis ; auctórem verò vitæ interfecístis, quem Deus suscitávit à mórtuis, cujus nos testes sumus ; & in fide nóminis ejus, hunc quem vos vidétis & nostis confirmávit nomen ejus ; & fides quæ per eum est, dedit íntegram sanitátem istam in conspectu ómnium vestrûm.

OR, comme il tenoit Pierre & Jean, tout le peuple saisi d'étonnement courut à eux au portique que l'on appelle le Portique de Salomon. Pierre voyant cela, dit au peuple : Israélites, pourquoi nous regardez-vous, comme si c'étoit par notre puissance, ou par notre autorité, que nous eussions fait marcher cet homme ? Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac & le Dieu de Jacob, le Dieu de nos peres a glorifié son Fils Jesus, que vous avez livré & que vous avez renoncé devant Pilate, qui étoit d'avis qu'on le renvoyât absous. Vous avez renoncé le Saint, le Juste ; vous avez demandé qu'on vous remît un meurtrier, & vous avez mis à mort l'auteur de la vie : mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, & nous en sommes les témoins. C'est sa puissance, qui par la foi en son nom, a raffermi le pied de cet homme que vous avez vû, & que vous connoissez ; & la foi qui vient de lui, a fait devant vous le miracle d'une si parfaite guérison.

ierre voyant que le
oit grand, eut peur:
ıme il commençoit
ncer, il s'écria: Sei-
, ſauvez-moi. A l'in-
Jeſus lui tendant la
, le prit, & lui dit:
ame de peu de foi:
uoi avez-vous douté?
e craignez pas: Je
ıi appellé par votre
, vous êtes à moi:
e vous paſſerez au
des eaux, je ſerai
vous. * Homme.
. * Homme.

℟. Videns Petrus ventum válidum, tímuit; & cùm cœpiſſet mergi, clamávit dicens: Dómine ſalvum me fac. Et Jeſus apprehendit eum, & ait: * Módicæ fidei, quare dubitaſti? ℣. Noli timére: vocávi te nómine tuo, meus es tu: cùm transíeris per aquas, tecum ero. * Módicæ fidei. Glória. * Módicæ. *Matth.* 14. *Iſ.* 43.

AU II. NOCTURNE.

t. Pluſieurs des diſ-
de Jeſus ſe retire-
e ſa ſuite & le quit-
. Sur cela il dit aux
: Et vous, ne vou-
ous point auſſi vous

Ant. 6. F. Multi Diſcipulórum abiérunt retrò. Dixit ergo Jeſus ad duódecim: Numquid & vos vultis abíre. *Joan.* 6.

:. Simon-Pierre ré-
:: A qui irions-nous,
:ur? vous avez les
s de la vie éternelle.

Ant. 5. a. Reſpondit ei Simon Petrus: Dómine, ad quem ímbimus? verba vitæ æternæ habes. *Joan.* 6.

t. Nous croyons &
ſavons que vous êtes
iſt, le Fils de Dieu.

Ant. 3. a. Nos credídimus & cognóvimus, quia tu es Chriſtus Fílius Dei. *Joan.* 6.

Vous êtes grand, Sei-
, & vos œuvres ſont
ables. ℟. Vous ſeul
: Dieu du Ciel & de
rre.

℣. Magnus es tu, & fáciens mirabília, ℟. Tu es Deus ſolus. *Pſ.* 85.

IV. LEÇON.

Sermo Sti Bernardi, Abbatis. *In Feſto Apoſtolor.*

GLoriósa nobis ſolémnitas illúxit, quam præclári Mártyres, Mártyrum duces, Apoſtolórum príncipes morte clariſſimâ conſecrárunt. Iſti ſunt Petrus & Paulus, duo magna luminária, quos Deus in córpore Eccléſiæ ſuæ conſtítuit quaſi gémínum lumen oculórum. Hi mihi trádíti ſunt in magiſtros & in mediatóres, quibus ſécurè me commíttere poſſim, quia & notas mihi fecérunt vias vitæ; & mediántibus illis, ad illum Mediatórem aſcéndere pótero, qui venit pacificáre per ſánguinem ſuum & quæ in cœlis, & quæ in terris ſunt. Ille enim in utraque natúra puríſſimus eſt, qui peccátum non fecit, nec inventus eſt dolus in ore ejus. Quómodo ergo ad illum accédere audébo, qui ſum ſupra modum peccans peccátor, qui peccávi ſupra númerum arénæ maris; cùm ille púrior, ego impúrior eſſe non poſſim? Propter-

Sermon de Saint Bernard, Abbé.

NOus ſommes aſſemblés, mes très-chers Freres, pour ſolemniſer cet heureux jour conſacré par la glorieuſe mort de deux illuſtres Martyrs, les chefs des Martyrs, c'eſt-à-dire S. Pierre & S. Paul, ces deux grandes lumières que Dieu a miſes dans le corps de ſon Egliſe, pour être comme les deux yeux de ce chef-d'œuvre de ſa puiſſance & de ſa bonté. Ce ſont eux qui m'ont été donnés pour maîtres & pour médiateurs: Ce ſont des guides ſurs, auxquels je puis m'abandonner ſans rien craindre; puiſqu'ils m'ont déja fait connoître les voies de la vie, & que par leur entremiſe, je pourrai monter juſqu'au ſouverain Médiateur qui eſt venu réconcilier par ſon ſang la terre avec le ciel: juſqu'à cet Homme-Dieu, qui étant très-pur dans l'une & l'autre de ſes natures, n'a jamais commis le péché; dans la bouche duquel le menſonge & le déguiſement ne ſe ſont jamais trouvés. Comment donc un auſſi grand pécheur que moi,

commis plus de pé- u'il n'y a de grains le dans la mer, oſe- s'approcher de celui t la pureté même? pour cela que Dieu onné pour me con- à lui, des guides qui out enſemble hom- pécheurs, & même -grands pécheurs; 'ils appriſſent d'eux- ; & en eux-mêmes, ent ils doivent com-

eà dedit mihi Deus hómines iſtos, qui & hómines eſſent, & peccatóres, & máximi peccatóres, qui in ſeipſis díſcerent quáliter álios miſeréri debérent. Magnórum enim críminum rei, magnis críminibus fácilè donábunt véniam: & in qua menſúra menſum eſt eis, remetiéntur nobis.

la foibleſſe des autres. En effet puiſqu'ils ſe ſont coupables de grands péchés, ils ſe rendront ciles à l'égard des grands pécheurs; & ils ſe nt envers nous de la même meſure dont on :rvi envers eux.

Jeſus dit à ſes Diſ- : Qui dites-vous ſuis? * Simon-Pier- ant la parole, lui ous êtes le Chriſt, du Dieu vivant. ℣. ſt celui qui eſt mon- Ciel, & qui en eſt lu? Quel eſt ſon & quel eſt le Nom Fils, le ſçavez-vous? Pierre. Gloire. Si- ierre.

℣. Dixit Jeſus Diſcípulis: Quem me eſſe dícitis? * Reſpondens Petrus, dixit: Tu es Chriſtus Fílius Dei vivi. ℣. Quis aſcendit in cœlum, atque deſcendit? Quod nomen eſt ejus, & quod nomen Fílii ejus, ſi noſti? * Reſpondens. *Matth. 16. Prov. 30.*

V. LEÇON.

pôtre Saint Pierre a mmis un grand pé- & peut-être le plus que l'on puiſſe com- : néanmoins il en a le pardon très-faci-

PEccávit peccátum grande Petrus Apóſtolus, & forſáſſis quo grándius nullum eſt; & tam velóciſſimè quàm facillimè véniam conſe-

cútus eſt; & ſic, ut nihil de ſingularitáte ſui primátûs amitteret. Sed & Paulus qui in ipſa víſcera naſcentis Eccléſiæ tam ſinguláriter quàm incomparabíliter graſſátus eſt, per ipsíus Fílii Dei vocem ad fidem addúcitur; & pro tantis malis, tantis bonis replétus eſt, ut vas electiónis fieret ad portandum nomen ejus coram Géntibus, & régibus, & fíliis Iſrael: vas dignum & cœléſtibus férculis replétum, de quo & ſanus eſcam, & infirmus accípiat medicínam. Tales decébat humáno géneri Paſtóres & Doctóres conſtítui, qui & dulces eſſent & potentes, & nihil hóminis Sapientes; dulces ut me blandè miſericórditerque ſuſcíperent; potentes, ut fórtiter protégerent; ſapientes, ut ad viam, & per viam dúcerent quæ dúcit ad civitátem.

℣. Beátus es, Simon Barjóna; quia caro & ſanguis non revelávit tibi, ſed Pater meus qui eſt in cœlis; & ego dico

lement & très-pr
ment; & ce pardon
compler, qu'il n'a p
me perdu la prérogа
ſa primauté. Saint P
déchira avec tant de
les entrailles de l
naiſſante, eſt amen
foi par la voix du
Dieu; & malgré t
maux qu'il avoit fa
fut rempli de tant d
ces, qu'il devint un v
lection pour porter l
de Jeſus Chriſt aux
tils, aux Rois de
re, & aux enfans d'
mais un vaſe ſi exc
ſi rempli des biens cé
que celui qui a la ſa
trouve la conſervati
ſes forces, & le mal
guériſon. Il falloi
hommes des Paſteu
euſſent de la douceu
la puiſſance & de la
ſe: de la douceur po
recevoir avec bonté
dans un eſprit de co
ſion; de la puiſſance
me défendre contre m
nemis; de la ſageſſe,
me conduire à la voie, &
voie qui méne à la céleſte

℣. Vous êtes heur
Simon, fils de Jean
ce n'eſt point la chair
ſang qui vous l'ont ré
mais mon Pere qui eſt

el. Et moi je vous dis : ous êtes Pierre, & ſur pierre je bâtirai mon ſe. ℣. Il a été choiſi être le paſteur & la : d'Iſraël : le Dieu puiſſant vous bénira. ous êtes Pierre. Gloire. ous êtes Pierre.

tibi : * Quia tu es Petrus, & ſuper hanc petram ædificábo Eccléſiam meam. ℣. Paſtor egreſſus eſt lapis Iſrael ; Deus omnípotens benedícet tibi. * Quia. Glória. * Quia. *Matth.* 16. *Gen.* 49.

V I. LEÇON.

Uelle douceur plus grande que celle de Pierre, qui appelle à ous les pécheurs com- ous le voyons dans les ; & dans ſes Epîtres ? lle puiſſance compara- à celle du Prince des res à qui la terre en rendant les morts le retenoit dans ſon ſous les pieds duquel ier devient ferme & e ; qui par le ſouffle de uche fait tomber Si- le Magicien du mi- des airs ; & qui a reçu lefs du royaume cé- avec une prérogative ticulière, que la ſen- de Pierre, précéde du Ciel ? Enfin quelle ſe au-deſſus de celle ierre à qui la ſageſſe e du Ciel a été révélée, ar la chair & le ſang, par le Pere céleſte mê- Que je m'abandonne e bien volontiers à la

QUid Petro dúlcius, qui tam dúlciter omnes ad ſe cónvocat peccatóres, ſicut & Actus Apoſtólici, & Epiſtolárum ejus ſéries atteſtátur ? Quid illo poténtius, cui & terra obedívit cùm mórtuos réddidit ; & mare ſub ejus pédibus calcábile ſe præbuit ; qui Simónem magum ſpíritu oris ſui in áere áttigit ? qui claves regni cœlórum tam ſinguláriter accépit, ut præcédat ſenténtia Petri ſenténtiam cœli ? Quid autem illo ſapiéntius, cui non caro & ſanguis, ſed Pater qui in cœlis eſt, ſapiéntiam illam quæ de cœlis eſt multâ largitáte revelávit ? Libentíſſimè Paulum ſequor, qui præ nímia dulcédine luget eos qui peccavérunt, & non egérunt pœniténtiam ; qui fórtior eſt omni principátu

& poteſtáte; qui ſapiéntiam & medullam ſacrórum ſénſuũ non à primo vel ſecundo, ſed à tértio cœlo lárgiter aſportávit. Hi ſunt Magiſtri noſtri, qui à Magiſtro ómnium vias vitæ pléniùs didicérunt, & docent nos uſque in hodiérnum diem.

conduite de S.Paul, c
un excès de tendreſſe
des larmes ſur les pé
qui n'ont point fai
tence; qui eſt plus f
les puiſſances & les
cipautés, & qui a re
té, non du premier
ſecond, mais du tro
ciel, la ſageſſe & l'
gence la plus profo
là véritablement no
inſtruits eux-mêmes d
de la vie par le ſouverain Maître de toutes les
res, nous en inſtruiſent encore aujourd'hui.

℟. Simon, ego rogávi pro te ut non defíciat fides tua; * Et tu † Aliquando converſus, confirma fratres tuos. ℣. Convertam te, & ante fáciem meam ſtabis, & quaſi os meum eris. * Et tu. Glória. † Aliquándo. *Luc.* 22. *Jerem.* 15.

℟. Simon, j'ai pri
vous, afin que votre
défaille point: * Et v
Quand vous ſerez
de votre égarement,
miſſez vos freres.
vous ferai revenir à
& vous demeurerez
en ma préſence, &
ſerez alors comme l
che de votre Dieu. * Et vous. Gloire. †. C

On répéte le ℟. *juſqu'au Verſet.*

AU III. NOCTURNE.

Ant. 6. C. Dicit Jeſus: Adhuc módicum vobiſcum ſum: & quò ego vádo, vos non poteſtis veníre. *Joan.* 13.

Ant. Jeſus dit à
pôtres: Je n'ai plu
peu de tems à être
vous, & vous ne p
venir où je vais.

Ant. 2. D. Dixit ei Simon Petrus: Dñe, quò vadis? Reſpondit Jeſus: Quò ego vado, non potes me modò ſequi; ſéqueris autem póſteà. *Joan.* 13.

Ant. Simon-Pie
dit: Seigneur, où
vous? Jeſus lui répo
Vous ne pouvez m
nant me ſuivre où j
mais vous me ſuivr
jour.

Pierre lui dit :
ne puis-je pas
vre maintenant ?
êt de vous ſuivre
& à la mort mê-

ſuis-je pas, Sei-
nemi de ceux qui
ſent ? ℟. Connoiſ-
:œur, & conſidé-
:ntiers dans leſ-
marche.

Ant. 4. f. Dicit ei Petrus : Quare non poſſum te ſequi modò ? Tecum parátus ſum & in cárcerem, & in mortem ire. *Joan.* 13. *Luc.* 22.

℣. Nonne qui oderunt te, Dómine, óderam ? ℟. Scito cor meum, & cognoſce ſémitas meas. *Pſ.* 138.

VII. LEÇON.

S. Evangile ſelon
iint Jean.
Chap. 21.
: tems-là, Jeſus
Simon-Pierre :
s de Jean, m'ai-
us plus que ne
ceux-ci ? Oui,
, lui répondit-il ;
rez que je vous
ſus lui dit : Paiſſez
:aux. Et le reſte.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Joannem.
Cap. 21.

IN illo témpore : Dixit Simóni Petro Jeſus : Simon Joannis, diligis me plus his ? Dicit ei : Etiam, Dómine, tu ſcis quia amo te. Dicit ei : Paſce agnos meos.

de S. Auguſtin,
Evêque.
igneur reſſuſcite,
apparoît à ſes Diſ-
Pierre voit donc
rie celui pour qui
reſſenti tant de
t d'inquiétude en
t mourir. Il voit
eſt pas le Seigneur
ıccombé ſous la
nais que c'eſt la
ıi a été détruite
eigneur. Et raſſuré

Homília ſancti Auguſtini, Epíſcopi. *Serm.* 296.

RESurgit Dóminus, appáret Diſcípulis. Videt jam Petrus viventem, cui morienti timúerat. Videt non Dóminum occíſum, ſed mortem in Dómino occíſam. Jam ergo confirmátus exemplo carnis ipsíus Dómini, mortem non eſſe uſque ádeò metuendam, docétur amá-

re. Modò opus eſt ut amet, jam viſo Dómino vivo poſt mortem: modò amet, modò ſecúrus amet; ſecúrus quia ſecutúrus. Dñus ergo; Petre, amas me? Et ille: Amo, Dómine. Et íterum hoc, & tértio hoc; ut ter confiterétur amor, quod ter negáverat timor. Vidéte, percípite, díſcite. Non áliud quàm, amas? interrogátur: Non áliud quàm, amo, reſpondétur. Reſpondenti dícitur: Paſce oves meas.

contre la crainte de la mort par la vue de la chair du Seigneur, rendue à la vie, il apprend à aimer. C'eſt maintenant pour lui le tems d'aimer, depuis qu'il a vu Jeſus-Chriſt reſſuſcité: C'eſt pour lui le tems d'aimer ſans crainte; & ſa ſécurité eſt fondée ſur ce qu'il doit ſuivre ſon Maître. Le Seigneur lui dit donc: Pierre, m'aimez-vous? Et il répond: Seigneur, je vous aime. Jeſus-Chriſt lui fait la même queſtion une ſeconde fois & une troiſiéme fois; afin qu'il confeſsât trois fois par amour, celui qu'il avoit renoncé trois fois par crainte. Conſidérez, mes freres, écoutez & apprenez. Le Seigneur ne fait point à Pierre d'autre queſtion que celle-ci: M'aimez-vous? Et Pierre ne lui fait point d'autre réponſe que celle-ci: Je vous aime. Et ſur cette réponſe le Seigneur lui dit, Paiſſez mes brebis.

℟. Chriſtus reſurrexit tértiâ die ſecundùm ſcriptúras; &* Viſus eſt Cephæ, & poſt hoc úndecim, deinde Apóſtolis ómnibus. ℣. Præóccupat qui ſe concupiſcunt, ut illis ſe prior oſtendat. * Viſus eſt. Glória. * Viſus eſt. *I. Cor. 15. Sap. 6.*

℟. Jeſus eſt reſſuſcité le troiſiéme jour, ſelon les Ecritures: *Il s'eſt fait voir à Cephas, puis aux onze Apôtres, & enfin à tous les Apôtres. ℣. La ſageſſe prévient ceux qui la deſirent, & elle ſe montre à eux la premiere. * Il s'eſt fait voir. Gloire. * Il s'eſt.

VIII.

COmmendátis Petro óvibus ſuis, & commendáto ſibi Petro cum

VIII. LEÇON.

JEſus-Chriſt ayant mis ſes Brebis ſous la garde de Pierre, & prenant Pierre

même ſous ſa garde
ſes Brebis, lui prédit
martyre, & lui dit :
ue vous étiez jeune,
mettiez vous-même
ceinture, & vous al-
artout où vous vou-
mais lorſque vous
vieux, vous étendrez
as, & un autre vous
a votre ceinture, &
conduira où vous ne
ez pas. Or Jeſus-
t s'exprimoit ainſi,
'Evangéliſte, pour
entendre par quelle
Pierre devoit glori-
Seigneur. Vous voyez
entre dans le devoir
ſteur, chargé de paî-
Brebis du Seigneur,
point refuſer de mou-
ur elles. *Paiſſez mes*
s. Jeſus-Chriſt qui
e Pierre du ſoin de
rebis ; les confie-t-il
Paſteur peu capable
conduire, ou qui
n état d'en répondre ?
abord, quelles ſont
ebis qu'il lui confie ?
ont des Brebis très-
uſes ; puiſque ce n'eſt
avec l'or & l'argent
les a achetées, mais
ſon propre Sang. Un

óvibus ſuis, jam prænúntiat paſſiónem, & dicit : Cùm eſſes júnior, cingébas te, & ibas quò velles ; cùm autem ſénior factus fúeris, alter te cinget, & feret quò tu non vis. Hoc autem dicébat, ait Evangeliſta, ſignificàs quâ morte clarificatúrus eſſet Deum. Vidétis hoc pertinére ad paſcendas oves Dñi, ut non recuſétur mors pro óvibus Dómini. Paſce oves meas. Commendat oves idóneo, an minus idóneo ? Primò, quas oves commendat ? Pretióſas, emptas, non auro, non argento, ſed ſánguine. Si Dñus commendáret ſervo ſuo oves ſuas, procul-dúbiò cogitáret utrùm péculium ſervi illíus idóneum eſſet prétium óvium ſuárum, & díceret : Si perdíderit, ſi diſſipáverit, ſi conſúmpſerit, habet undè reddat. Commendáret ergo ſervo idóneo oves ſuas, & ſervi facultátes in pecúnia quæreret pro óvibus quas pecúniâ comparávit.

ne qui ſeroit maître d'un troupeau, & qui voudroit en charger un de ſes ſerviteurs, examineroit d'abord ſi les facultés de ce ſerviteur peuvent lui ré-

pondre du prix de ſon troupeau, & il diroit : Si le gardien de mes Brebis en laiſſe égarer quelqu'une, ou que même il laiſſe périr tout le troupeau, il a de quoi me le payer. Par de telles précautions, ce maître confieroit ſes brebis à un ſerviteur en qui il trouveroit ſa ſureté ; & l'argent de celui qu'il en chargeroit, lui répondroit du prix d'un troupeau qui ne lui a couté que de l'argent.

℟. Dicit Simóni Petro Jeſus : Simon Joannis, amas me ? Dómine, tu ómnia noſti ; tu ſcis, quia amo te. Dixit ei ; * Paſce oves meas. ℣. Tu paſces pópulum meum Iſrael, & tu eris dux ſuper Iſrael. * Paſce. Glória. * Paſce. *Joan.* 21. *II. Reg.* 5.

℟. Jeſus dit à Simon Pierre : Simon fils de Jean, m'aimez-vous ? Seigneur, qui connoiſſez tout ; vous ſçavez que je vous aime. Jeſus lui dit : * Paiſſez mes brebis. ℣. Vous ſerez le Paſteur de mon peuple d'Iſraël : vous en ſerez le Chef. * Paiſſez. Gloire. * Paiſſez.

IX. LEÇON.

NUnc verò Dóminus Jeſus Chriſtus, quia ſervo commendat oves quas ſánguine comparávit, idoneitátem ſervi in paſſióne ſánguinis quærit : tanquam díceret : Paſce oves meas, commendo tibi oves meas. Quas oves ? Quas émi ſánguine meo. Mórtuus ſum pro eis. Amas me ? Mórere pro eis. Et quidem ſervus ille hóminis homo pecúniam rédderet pro conſumptis óvibus ; Petrus réddidit ſánguinem pro óvibus conſervátis. Eia, fratres,

MAIS comme Notre Seigneur Jeſus Chriſt confie à un Serviteur des brebis qu'il a achetées de ſon Sang ; il exige de même de ce Serviteur, qu'il ſoit dans la diſpoſition de répandre ſon ſang pour les brebis qui lui ſont confiées. En lui diſant ; Paiſſez mes brebis ; c'eſt comme s'il diſoit : Je vous recommande mes brebis. Quelles brebis ? celles que j'ai achetées de mon Sang. Je ſuis mort pour elles. M'aimez-vous ? Mourez auſſi pour elles. Vous voyez, mes Freres, que le ſervi-

argé par un hom-
ſoin d'un troupeau
riroit par ſa faute,
oit quitte pour de
t: au lieu que Pierre
par le Seigneur du
ſes brebis, a verſé
ng pour ces mêmes
qu'il a conſervées.
maintenant de ceci
truction convenable
s & au jour. Ce qui
mmandé, ou même
ément commandé à
, ne le regarde pas
es autres Apôtres
ntendu & pratiqué
lui, & ſurtout l'A-
Saint Paul, qui

áliquid pro témpore volo dícere. Quod Petro commendátum eſt, quod Petro mandátum eſt, non Petrus ſolus, ſed étiam álii Apóſtoli audiérunt, tenuérunt, ſervavérunt, maximéque ipſe conſors ſánguinis & diéi Paulus Apóſtolus. Audiérunt iſta, & ad nos audienda tranſmiſérunt. Páſcimus vos, páſcimur vobiſcum. Det nobis Deus vires ſic amandi vos, ut póſſimus étiam mori pro vobis, aut effectu aut affectu.

té le compagnon de ſa mort, n'eſt pas ſéparé
lans cette fête. Tous ont entendu les paroles du
r, & les ont fait paſſer juſqu'à nous; afin
us puiſſions les entendre comme eux. Nous
ſur vous la charge & l'autorité des Paſteurs:
ous ſommes nous-mêmes avec vous les brebis
verain Paſteur. Que Dieu nous donne la force
us aimer juſqu'à répandre notre Sang pour
au moins par le deſir & l'affection du cœur,
n'avons pas le bonheur de le verſer en effet.

*eſt Dimanche, la neuvième Leçon eſt de l'Ho-
i Dimanche, ſous la Bénédiction,* Fulgeat, &c.

Jeſus dit à Pierre,
marquer par quel
de mort il devoit
r Dieu: Lorſque
erez vieux, * Vous
z vos mains: un au-
is mettra votre cein-
& vous menera où

℟. Dixit Jeſus Petro, ſignificans quâ morte clarificatúrus eſſet Deum: cum ſenúeris, * Extendes manus tuas, & álius te cinget, & ducet quò tu non vis. ℣. Ecce data ſunt ſuper te vincula, &

ligábunt te in eis ; & non egrediéris de médio eórum : * Extendes Glória. * Extendes. *Joan.* 21. *Ezech.* 3.

vous ne voudrez pas. ℣. Des chaines vous ſont préparées : ils vous en lieront, & ne vous laiſſeront point Echaper : * Vous étendrez. Gloire. Vous étendrez.

On répéte le Répons juſqu'au Verſet.

Te Deum laudámus.

℣. *Sacerd.* Nimis honorificáti ſunt amíci tui, Deus. ℟. Nimis confortátus eſt princìpátus eórum. *Pſ.* 138.

℣. *Sacerd.* Que vos amis ſont élevés en gloire, ô mon Dieu ! ℟. Que leur autorité eſt puiſſamment affermie !

A. LAUDES.

Ant. 1. a. Facta eſt vox ad Petrum : Surge & mandúca : quod Deus purificávit, tu commúne ne díxeris. *Act.* 16.

Ant. Pierre entendit une voix qui lui dit : Levez vous, & mangez ; & n'appellez pas impur ce que Dieu a purifié.

Ant. 3. a. Apériens Petrus os ſuum, dixit : In veritáte cómperi, quia non eſt perſonárum acceptor Deus. *Act.* 10.

Ant. Pierre prenant la parole, dit : Je ſçais certainement que Dieu ne fait point acception des perſonnes.

Ant. 6. F. Adhuc loquente Petro, cécidit Spíritus Sanctus ſuper omnes qui audiébant verbum. *Act.* 10.

Ant. Comme Pierre parloit encore, le Saint Eſprit deſcendit ſur tous ceux qui écoutoient la parole.

Ant. 4. D. Obſtupuérunt ex circumciſióne fidéles qui vénerant cum Petro, quia & in natiónes grátia Spíritûs Sancti effúſa eſt. *Act.* 10.

Ant. Les fidèles circoncis qui étoient venus avec Pierre, étoient dans un grand étonnement, de ce que la grace du Saint Eſprit ſe répandoit auſſi ſur les Gentils.

Ils rendirent gloire
en disant : Dieu a
ſſi accordé la péni-
ux Gentils, pour
nner là vie.

CAPITULE.

:s entendoient par-
luſieurs langues, &
: Dieu. Alors Pierre
ut-on refuſer l'eau
ême à ceux qui ont
Saint Eſprit auſſi
ıe nous ? & il com-
qu'on les baptiſât
du Seigneur Jeſus

Ant. 5. A. Glorificavérunt Deum, dicentes: Ergo & Géntibus pœniténtiam dedit Deus ad vitam. *Act.* 11.

Actes. 10.

AUdiébant illos loquentes linguis & magnificantes Deum. Tunc reſpondit Petrus: Numquid aquam quis prohibére poteſt, ut non baptizentur hi qui Spíritum Sanctum accepérunt ſicut & nos ? & juſſit eos baptizári in nómine Dómini Jeſu Chriſti.

HYMNE.

:z, Gentils, de por-
envie au peuple
ous allez partager
ıheur, & ſa gloire :
'eraiu Paſteur vous
a bergerie : nouveau
u, vous allez être
ı l'ancien.
yé pour accomplir
ımeſſes faites aux
:hes, vous cher-
ò Jeſus, les brebis
de la maiſon d'Iſ-
t c'eſt Pierre placé
ıs au premier rang,
us deſtinez à vous
ıter, & à continuer
ıguſte fonction.
; la divine bonté
ı même tems un re-
miſéricorde ſur les

JAM nil Hebræis, Géntium plebs, ínvide,
Dignáta eiſdem, fauſta plebs, honóribus :
Oviſe ſummus Paſtor expandit ſuum,
Novuſque primo grex adunáris gregi.

PROMISSA Patrum,
Chriſte, natus éxequi,
De ſtirpe Jacob quæris amiſſas oves ;
Petrumque, primo quem locaviſti gradu,
Tanto labóri ſufficis vicárium.

DIVINA Gentes at ſimul clemèntia
Reſpectat : illis, Paule,

Doctor mittéris:
Arcána profers tu Dei mystéria:
Tu christiánæ præco fulges grátiæ;

Nations: Paul, qui leur êtes donné pour Docteur & pour maître, vous leur révélez les Mysteres divins, qui leur étoient inconnus; & votre gloire est d'être le prédicateur de la grace Chrétienne.

UTRIMQUE ferret úberi fructu labor:
Judæus, an sis bárbarus, nil interest:
Diversa quamquam sors duóbus óbtigit,
Par universi cura succendit gregis.

Vos travaux infatigables sont récompensés par une abondante moisson: Juif ou barbare, il n'y a plus de distinction: quoique des peuples différens vous soient échus en partage, votre sollicitude se porte également sur tout le troupeau.

SIT sempiterno sempiterna laus Patri;
Petro supernus quem revelávit Pater,
Æterne Fili, laus tibi sit máxima:
Sit par suprémo laus decusque Flámini.
Amen.

Gloire éternelle au Pere: gloire infinie au Fils éternel que le Pere céleste a révélé à Pierre: gloire egale soit rendue au Saint Esprit.
Amen.

℣. Constítues eos príncipes super omnem terram: ℟. Mémores erunt nóminis tui. *Ps.* 44.

℣. Vous les établirez sur toute la terre pour la gouverner: ℟. Ils feront connoître votre nom à tout l'univers.

A Benedictus, *Ant.* J.

Dei sumus adjutóres: nemo gloriétur in homínibus; ómnia enim vestra sunt, sive Paulus, sive Cephas: vos autem Christi, Christus autem

Nous sommes les coopérateurs de Dieu. Que personne donc ne mette sa gloire dans les hommes; car tout est à vous, soit Paul, soit Céphas: mais

vous êtes à Jeſus & Jeſus Chriſt eſt

Dei. *I. Cor.* 3.

ORAISON.

ieu qui avez conſa- ſ cet heureux jour lartyre de vos Apô- nt Pierre & Saint ites que votre Egli- toujours fidèle à r les préceptes de ii ont été les pre- iniſtres de la reli- nté qu'elle profeſ- s vous en ſupplions re Seigneur Jeſus otre Fils qui vit & rec vous, en l'uni- aint Eſprit, dans ſiecles des ſiecles. men.

DEus, qui hodiernam diem Apoſtolórum tuórum Petri & Pauli martyrio conſecraſti : da Eccléſiæ tuæ eórum in ómnibus ſequi præceptum, per quos Religiónis ſumpſit exórdium ; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs Sancti, Deus, per ómnia ſécula ſæculórum.

℟. Amen.

A PRIME.

Pierre entendit une

Ant. 1. a. Facta eſt vox.

CANON.

troiſiéme Concile n, tenu ſous ſaint Charles.

Ex Concílio Mediolanenſi tértio ſub ſancto Carolo.

le 1573, *tit.* 1.

Anno 1573, *tit.* 1.

que les habitans chaque Paroiſſe t avec plus de dé- a Fête du Saint ou inte, ſous l'invo- iquel l'Egliſe a été le Paſteur exhor- vent ſes Paroiſ-

QUò religióſius ínColæ uniuſcujuſque Parochíæ feſtum diem colant illíus Sancti, Sanctæve, cujus patrocínio Parochiális Eccléſia dicáta eſt ; cohortatiónibus agat Paróchus,

ut ánimo piè répetant religiósas ejus sanctárum virtútum exercitatiónes ; quarum méritis in cœlo ille vocátus, cùm sempiternâ glóriâ perfruátur, pro caritáte quâ abundat, eórum quorum salútis patrocínium suscépit, preces Deo offert. Tu autem, Dómine, miserére nostrî.

siens à ne point perdre de vue la pratique des vertus du Saint, qui lui ont mérité le Ciel, où il a été appellé ; & qui jouissant de la Béatitude éternelle, offre à Dieu d'abondantes prières pour ceux dont il est le protecteur, & qui lui sont chers, à cause du soin particulier qu'il prend de leur salut.

A TIERCE.

Ant. 3. a. Apériens Petrus.

Ant. Pierre prenant la parole.

CAPITULE. *Act.* 10.

IN omni gente, qui timet Deum, & operátur justítiam, acceptus est illi. Verbum misit Deus filiis Israel, annúntians pacem per Jesum Christum : Hic est ómnium Dóminus.

EN quelque nation que ce soit, celui qui craint Dieu, & qui fait de bonnes œuvres, lui est agréable. Dieu a fait entendre sa parole aux enfans d'Israël, en leur annonçant la paix par Jesus Christ qui est le Seigneur de tous.

℟. *br.* Deus excelsus, *subjécit pópulos nobis, * Allelúia, allelúia. ℣. Et gentes sub pédibus nostris. * Allelúia, allelúia. Glória. Deus excelsus. *Ps.* 46.

℟. *br.* Le Très-Haut a rendu les peuples dociles à notre voix. * Alleluia, alleluia. Le Très-Haut. ℣. Il a soumis les peuples à l'Evangile que nous leur avons annoncé. * Alleluia, alleluia. Gloire. Le Très-Haut.

℣. Benedícite, Gentes, Deum nostrum ; ℟. Et

℣. Nations, béniſſez notre Dieu. ℟. Et publiez

t la gloire de ſon audítam fácite vocem laudis ejus. *Pſ. 65.*

ſon comme à Laudes.

A LA PROCESSION.

Jeſus dit à Simon Simon, fils de Jean, z-vous ? Vous qui ſſez toutes choſes, ır, vous ſçavez que aime. Jeſus lui dit: ez mes brebis. ℣. ſerez le Paſteur de uple d'Iſraël, & n ſerez le Chef. * . Gloire. * Paiſſez. Vous avez, ô mon honoré d'une façon articuliere vos amis: eur empire s'eſt af- c augmenté extraor- ment.

℟. Dicit Simóni Petro Jeſus: Simon Joannis, amas me? Dómine, tu ómnia noſti, tu ſcis quia amo te. Dixit ei: * Paſce oves meas. ℣. Tu paſces pópulum meum Iſrael, & tu eris dux ſuper Iſrael. * Paſce. Glória. * Paſce. *Joan. II. 12. Reg. 5.*

℣. Nimis honorificáti ſunt amíci tui, Deus: ℟. Nimis confortátus eſt principátus eórum. *Pſ. 138.*

ORAISON.

ieu qui avez poſé s fondemens de vo- liſe ſur les monta- intes: faites qu'elle t jamais renverſée attaques de l'erreur, nlée par aucun trou- ais qu'elle demeure en s'attachant in- lement à la doctrine ôtres, & toujours ille par leur inter- : Nous vous en ſup- ar Jeſus-Chriſt.

DEus, qui Eccléſiæ tuæ in Sanctis móntibus fundamenta poſuiſti: Da ut nullis errórum ſubruátur incúrſibus, nullâ mundi perturbatióne quatiátur; ſed Apoſtólicâ ſemper & inſtitutióne ſit firma, & interventióne ſecúra; Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

A LA MESSE.

INTROÏT.

TU es Petrus, & ſuper hanc petram ædificábo Eccléſiam meã; & portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam; & tibi dabo cláves regni cœlórum. *Pſ.* Cœli enarrant glóriam Dei; & ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. ℣. Glória. Tu es Petrus. *Matth.* 16. *Pſ.* 18.

VOus êtes Pierre, & cette pierre je bâ mon Egliſe; & les po de l'enfer ne prévaudr point contre elle : & vous donnerai les clefs Royaume des Cieux. Les Cieux annoncent gloire de Dieu, & le mament publie la grand de ſes ouvrages. Glo Vous êtes Pierre.

COLLECTE.

DEus qui hodiernam diem Apoſtolórum tuórum Petri & Pauli martyrio conſecraſti; da Eccléſiæ tuæ eórum in ómnibus ſequi præceptum, per quos religiónis ſumpſit exórdium; Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

O Dieu, qui avez c ſacré cet heureux j par le martyre de vos A tres Saint Pierre & S Paul : faites que v Egliſe ſoit toujours fi à obſerver les précepte ceux qui ont été les miers miniſtres de la ligion ſainte qu'elle feſſe : Nous vous en plions par Jeſus-Chri

Léctio Actuum Apoſtolórum. *Cap.* 4.

IN diébus illis; Repletus Spíritu Sancto Petrus, dixit: Príncipes pópuli, & Seniores audite: Si nos hódie judicámur in benefacto hóminis infirmi, in quo

Lecture des Actes d Apôtres.

EN ces jours-là; P étant rempli du S Eſprit, dit : Chefs du ple, & vous, Sénate écoutez-nous. Puiſqu jourd'hui l'on nous de de compte du bien que

à un homme per-
u'on veut ſçavoir
de qui il a été
ous vous décla-
is tous, & à tout
d'Iſraël, que cet
ui paroît devant
ité guéri au nom
Chriſt de Naza-
: Seigneur, que
crucifié, & que
ſſuſcité. C'eſt lui
pierre, que vous
ez, avez rejet-
ui eſt devenue la
pierre de l'an-
n'y a point de
aucun autre: car
nom ſous le Ciel
onné aux hom-
lequel nous de-
e ſauvés. Lorſ-
nt la fermeté de
le Jean, ſçachant
que c'étoit des
ans lettres & du
ple, ils en fu-
étonnés. Ils ſça-
ſi que ces hom-
nt été diſciples
: Et comme ils
vec eux celui qui
guéri, ils n'a-
i à répliquer. Ils
nanderent donc
de l'aſſemblée,
irent à délibérer
diſant: Que fe-
de ces gens-ci?

iſte ſalvus factus eſt:
Notum ſit ómnibus vo-
bis & omni plebi Iſrael:
quia in nómine Dómini
noſtri Jeſu Chriſti Na-
zaréni quem vos cruci-
fixiſtis, quem Deus ſuſ-
citávit à mórtuis, in hoc
iſte aſtat coram vobis
ſanus. Hic eſt lapis, qui
reprobátus eſt à vobis
ædificántibus, qui factus
eſt in caput ánguli; &
non eſt in álio áliquo
ſalus. Nec enim áliud no-
men eſt ſub cœlo datum
homínibus; in quo opór-
teat nos ſalvos fieri. Vi-
dentes autem Petri con-
ſtántiam & Joannis,
comperto quòd hómi-
nes eſſent ſine litteris,
& idiótæ; admiraban-
tur, & cognoſcébant
eos quónism cum Jeſu
fuerant. Hóminem quo-
que videntes ſtantem
cum eis, qui curátus
fuerat, nihil póterant
contradícere. Juſſérunt
autem eos foras extra
concílium ſecédere: &
conferébant ad ínvicem,
dicentes: Quid faciémus
homínibus iſtis? Quó-
niam quidem notum ſi-
gnum factum eſt per
eos, ómnibus habitán-
tibus Jerúſalem: mani-

feſtum eſt, & non póſſumus negáre. Sed ne ámpliùs divulgétur in pópulum, comminémur eis ne ultrà loquantur in nómine hoc ulli hóminum. Et vocántes eos, denuntiavérunt ne omníno loquerentur, neque docérent in nómine Jeſu. Petrus verò & Joannes reſpondentes, dixérunt ad eos: Si juſtum eſt in conſpectu Dei vos pótiùs audíre quàm Deum, judicáte: non enim póſſumus quæ vídimus & audívimus non loqui.

Car le miracle qu'il nent de faire, eſt de tous les habitans ruſalem: La choſe dente, & nous ne p la nier. Mais pour cher que cela ne pande de plus en pl mi le peuple, dé leur avec menace ler davantage au Jeſus à qui que Auſſitôt les ayant peller, ils leur défe de parler en quelq niere que ce fût, ſeigner au nom de Mais Pierre & Jea répondirent: Jugez mêmes, s'il eſt ju vant Dieu de vous obéir plutôt qu'à Dieu. C nous, nous ne pouvons pas ne point parler de nous avons vu & entendu.

GRADUEL.

Deus elégit per os meum audíre Gentes verbum Evangélii, & crédere. ℣. Et qui novit corda Deus, teſtimónium perhíbuit, dans illis Spíritum Sanctum, fide purificans corda eórum. *Act.* 15.

Dieu m'a choiſi que les Gentils en ſent par ma bouche role de l'Evangile, & cruſſent ℣. Et Di connoît les cœurs auſſi rendu témoig en leur donnant le Eſprit comme à no en les purifiant par

Allelúia, allelúia.

℣. Notam fécimus vobis Dómini noſtri Jeſu Chriſti virtútem & præſéntiam, ſpeculatóres

℣. Nous vous av connoître la puiſſa l'avénement de not gneur Jeſus-Chriſt

! nous-mêmes les
ırs de ſa gloire &
eſté, lorſque nous
ec lui ſur la ſainte
e. Alleluia.

facti illius magnitúdinis,
cùm eſſémus cum ipſo in
monte ſancto. Alleluia.
II. Petr. 1.

PROSE.

'in Jeſus, Paſteur
ios ames, qui avez
ebis les Paſteurs
: votre Egliſe, où
nez en ſouverain ;
ous que nous con-
les louanges que
ons donner aux SS.
, que vous avez
les premiers Pon-

TE laudámus, ô re-
gnátor!
O paſtórum, Chriſte,
paſtor!
Summis in princípibus.

:ette grace ne ſoit
oubliée ! Qu'elle
jet de notre plus
onnoiſſance ! Nous
notre gloire, ainſi
:e piété, à recon-
ierre & Paul pour
:s & nos maîtres
oi.

Tibi memor gratulétur,
Et conceſſis gloriétur.
Pia plebs paréntibus.

ous, ſainte Sion,
: Jeſus-Chriſt, re-
ez dans ces illu-
ons les fondemens
lomnes qui vous
ent.

Hi ſunt Sion fundamenta,
Hi columnæ, fulcimenta,
Turres, propugnácula.

ix Saints, la gloi-
acré Collége, y
comme les aſtres
iment, & devien-
umiere & les ora-
Univers.

Hi biſſénæ turbæ duces,
Hi ſtellantis aulæ faces,
Orbis & oráçula.

leux ont vaincu le

His ambóbus orbis

ceſſit,
His ambóbus nox receſſit
Pulſa luminaribus.

monde par la vertu d
prédications ; tous
ont diſſipé les ténè
l'erreur, en répandan
abondance les lumi
la vérité qui les re
ſoit.

PETRO venex princi-
patus,
Paulo verbi magiſtratus,
Obtigit in Géntibus.

Pierre honoré de l
mauté a été applic
conquête des Juifs; d
deſtiné aux Nations
en être l'Apôtre, le
teur & le maître.

ILLI claves commit-
tuntur;
Huic arcánæ res pandun-
tur;
Rapto ſuper æthera.

Au premier ont é
fiées les clefs du Ro
des Cieux : Et le
ravi juſqu'au tro
Ciel, y a été inſtru
ſecrets divins.

HÆC fœcunda nos
lactárunt
Ore, ſcriptis, & potá-
runt
Sponſæ matris úbera.

L'un & l'autre ſont
ſources féconder, d'
fidèles, dans le ſein d
gliſe leur mere, ou
le lait ſpirituel de l
trine de vie, qui ſo
leurs bouches, & c
puiſe dans leurs écrit

ARCEM impérii
Chriſto ſubjiciunt,
Et ſacerdótii
Caput ſtabíliunt.

Ils ont acquis à J
Chriſt, & lui ont
ſoumiſe juſqu'à la ca
de l'Empire Romai
ils ont établi le ſiege
principauté du Sace
Chrétien ſur les déb
l'impiété.

ATHLETÆ férvidi
Debellant númina;
Torrentes límpidi
Manant in flúmina.

Ces généreux & in
des ſoldats de Jeſus-C
ont attaqué l'idolâtri
que dans ſon propre

me où ils repoſent,
mme un fleuve dont
ux ſalutaires arroſent
mp ſpirituel de l'E-

vaiſſeau, dont Pierre
pilote, ne peut ſe
; il eſt inébranlable
les perſécutions du
:. C'eſt dans cette ar-
ie les fidèles y trou-
eur ſalut.
ſt par le jugement de
que ſe forme le ſort
ortels. C'eſt à ſa voix
: Ciel eſt ouvert aux
, & fermé à ceux qui
endent indignes.
deux victimes ſont
lées, l'une ſur la
, & l'autre par le
:. Quel doit être le
e attaché à leurs ſa-
s, & la récompenſe
oit y répondre ?
triomphe a ſuivi de
les rudes combats de
oldats invincibles ;
couronne immortelle
e la tête de ces maî-
de l'Univers ; & en-
plus que les yeux dans
rps humain, ils ne
it de briller dans l'E-
de Dieu.
nt Pierre qui êtes la
& le centre de l'unité ;
Paul, qui de votre
rude répandez par tout

NAVIS Petri non quaſſátur,
Contra fluctus obfirmátur ;
Hac in arca grex ſalvátur
Integer credéntium.

QUIN Olympus reſerátur,
Vel indignis obſerátur,
Sors æterna temperátur
Ad Petri judícium.

QUANTA cœlo merces datur,
Cruce Petrus conſummátur ;
Ferro Paulus obtruncátur :
Sic ſe litant hóſtiæ ?
Hic triumphus bellatórum,
Hæc coróna magiſtrórum ;
Binum lumen oculórum
Sic micat Eccléſiæ.

PETRE, radix unitátis,
Paule jubar veritátis,
Super aſtra qui regnátis,
Datæ jure poteſtátis

Nos è cœlo régite.

la lumière de la vérité : Du haut du Ciel où vous regnez, exercez ſur nous la puiſſance que vous avez reçue ; gouvernez-nous ici bas, & nous conduiſez dans les voies du ſalut.

Quos in fide genuiſtis
Quos præceptis imbuiſtis,
Quos exemplo docuiſtis,
Quos cruóre perfudiſtis
Deo nos conjúngite.

Vous nous avez engendrés en la foi ; vous avez formé nos mœurs par vos préceptes ; vous nous avez inſtruits par vos exemples ; vous nous avez enrichis de la vertu de votre ſang. Obtenez-nous encore d'être fidèlement attachés à Dieu dans cette vie, & de lui être avec vous éternellement unis dans le Ciel.

Amen.

Amen.

EVANGILE

Sequéntia ſancti Evangélii ſecundùm Joannem. *Cap.* 21.

Suite du ſaint Evangile ſelon Saint Jean. *Chap.* 21.

IN illo témpore ; Dicit Simóni Petro Jeſus : Simon Joannis, díligis me plus his ? Dicit ei : Etiam, Dómine, tu ſcis quia amo te. Dicit ei : Paſce agnos meos. Dicit ei íterum : Simon Joannis, díligis me ? Ait illi : Etiam, Dómine, tu ſcis quia amo te. Dicit ei : Paſce agnos meos. Dicit ei tértiò : Simon Joannis, amas me ? Contriſtátus eſt Petrus, quia

EN ce tems-là ; Jeſus dit à Simon Pierre : Simon fils de Jean, m'aimez-vous plus que ne m'aiment ceux-ci ? Oui, Seigneur, lui répondit-il ; vous ſçavez que je vous aime. Jeſus lui dit : Paiſſez mes agneaux. Il lui dit une ſeconde fois : Simon fils de Jean, m'aimez-vous ? Oui, Seigneur, répondit Pierre ; vous ſçavez que je vous aime. Jeſus lui dit : Paiſſez mes agneaux. Il lui dit pour la troiſiéme fois :

Simon

ı fils de Jean, m'ai-
ous? Pierre s'affligea
que Jesus lui deman-
our la troisiéme fois,
ıez-vous? Et il lui
dit : Seigneur vous
ıissez toutes choses,
ſçavez que je vous
Jesus lui dit : Paissez
ɔrebis. En vérité, en
je vous le dis; quand
étiez plus jeune, vous
ceigniez-vous même,
ıus alliez où il vous
ıit. Mais lorsque vous
vieux, vous étendrez
ıains, & un autre vous ceindra, & vous menera
ous ne voudrez pas. Or il parloit ainsi, pour
entendre par quel genre de mort Pierre devoit
ier Dieu.

dixit ei tértiò, Amas me? & dixit ei : Dómine, tu ómnia nosti : tu scis quia amo te. Dixit ei : Pasce oves meas. Amen, amen dico tibi : cùm essès júnior, cingébas te, & ambulábas ubi volébas : cùm autem senúeris, extendes manus tuas, & álius te cinget, & ducet quò tu non vis. Hoc autem dixit, significans quâ morte clarificatúrus esset Deum.

OFFERTOIRE. *S. Jean*, 21.

sque vous ſerez vieux, étendrez les mains; ıtre vous ceindra, & menera où vous ne rez pas. Jesus parloit ı Pierre, pour lui faire dre par quel genre de il devoit glorifier

Cùm senúeris, extendes manus tuas, & álius te cinget, & ducet quò tu non vis. Hoc autem dixit Jesus Petro, significans quâ morte clarificatúrus esset Deum.

SECRETTE.

Ue la priere de vos Apôtres, Seigneur, npagne les dons que vous offrons pour être crés à votre nom; que ceux dont vous êtes servi les premiers éclairer votre Eglise

HOstias, Dómine, quas nómini tuo sacrándas offérimus, apostólica prosequátur orátio; ut per quos Ecclésia tua initium divínæ cognitiónis accépit, per eos usque in finem sæculi

cápiat grátiæ cœléstis augmentum; Per Dóminum nóstrum Jesum Christum.

de vos divines lumieres, lui obtiennent juſqu'à la fin des ſiécles l'accroiſſement de votre grace céleſte; Par N. S. J. C.

Préface des Apôtres, xlvj.

COMMUNION. *I. S. Pierre*, 5.

Deus omnis grátiæ, qui vocávit nos in ætérnam ſuam glóriam in Chriſto Jeſu, módicum paſſos, confirmábit, ſolidabitque. Allelúia.

Dieu, qui eſt l'auteur de toute grace, & qui nous a appellés en Jeſus-Chriſt à ſon éternelle gloire, nous rendra parfaits, fermes & inébranlables, après que nous aurons ſouffert un peu de temps. Alleluia.

POSTCOMMUNION.

FAmíliam tuam, Dómine, propítius inſpíce, & Apoſtólicis defénde præſídiis; ut eórum précibus gubernétur, quibus nítitur te conſtituente princípibus; Per Dóminum.

REgardez favorablement votre Egliſe, Seigneur, & accordez lui la protection de vos Saints Apôtres; afin qu'elle ſoit conduite par les prières de ceux ſur qui elle eſt appuyée, & que vous avez établis pour la gouverner; Par N. S. J. C.

A SEXTE.

Ant. 6. F. Adhuc loquénte Petro.

Ant. Comme Pierre parloit encore.

CAPITULE. *Acte* 15.

AB antíquis diébus Deus in nobis elégit per os meum audíre Gentes verbum Evangélii, & crédere: Et qui novit corda Deus, teſtimónium perhíbuit, dans illis Spí-

IL y a long-tems que Dieu m'a choiſi, afin que les Gentils entendiſſent par ma bouche la parole de l'Evangile, & qu'ils cruſſent: & Dieu qui connoît les cœurs, leur a rendu té-

, en leur donnant Esprit comme à

ritum Sanctum. ſicut & nobis.

es Cieux ont an- juſtice de Dieu. a, alleluia, Les Tous les peuples moins de ſa glei- eluia. Gloire au Cieux.

℟. *br.* Annuntiavérunt cœli juſtítiam ejus, * Allelúia, allelúia. Annuntiavérunt. ℣. Vidérunt omnes pópuli glóriam ejus. * Allelúia. Glória. Annuntiavérunt. *Pſ. 96.*

ples, venez rendre : au Seigneur : ℟. ndre à ſon nom : & la gloire qui iennent.

℣. Afférte Dómino, pátriæ Géntium. ℟. Afférte Dómino glóriam & hónorem. *Pſ. 95.*

n comme à la Meſſe.

A NONE.

s rendirent gloire

Ant. 5. a. Glorificavérunt.

CAPITULE. *Act. 15.*

n'a mis aucune ſrence entre les t nous, & il a pu- : cœurs par la foi. nt donc, pour- ez-vous Dieu en aux diſciples un : ni nos pères ni vons pu porter ? is, nous croyons par la grace de Jeſus-Chriſt, que aus ſauvés auſſi- ux.

NIhil diſcrévit Deus inter nos & illos, fide purificans corda eórum. Nunc ergo quid tentáris Deum, impónere jugum ſuper cervíces diſcipulórum, quod neque patres noſtri, neque nos portáre potúimus ? Sed per grátiam Dómini Jeſu Chriſti crédimus ſalvári, quemádmodum & illi.

℟. *br.* Tu es, Deus, qui facis mirabília, * Allelúia, allelúia. Tu es. ℣. Notam feciſti in pópulis veritátem tuam. * Allelúia. Glória. Tu es. *Pſ.* 76.

℣. Non nobis, Dómine, ſed nómini tuo da glóriam.

℟. Super miſericórdia tua, & veritáte tua. *Pſ.* 113.

℟. *br.* Vous êtes le qui faites les miracle Allelnia, allelnia. Vous ℣. Vous avez fait con tre votre puiſſance p les Nations. * Allel Gloire. Vous êtes,

℣. Ce n'eſt point à n Seigneur, ce n'eſt p à nous, qu'appartien gloire.

℟. Donnez-la ſeulen à votre nom, à cauſe votre miſéricorde, & fidélité de vos promeſſ

Oraiſon, comme à la Meſſe.

AUX II. VESPRES.

Ant. 2. D. Juſtum.

Pſ. 109. Dixit Dóminus. *à Vêpres du Dimanche, page* cxj.

Ant. Juſtum árbitror, quándiu ſum in hoc tabernáculo, ſuſcitáre vos in commonitióne. *II. Petr.* 2.

Ant. Je crois qu'il eſt mon devoir.

Pſ. 109. Le Seigneur dit.

Ant. Je crois qu'il eſt mon devoir, tandis que ſuis dans ce corps com dans une tente, de vous veiller par mes avertiſ mens.

Ant. 3. a. Velox eſt.

Pſ. 112. Laudáte, púeri. *à Vêpres du Dimanche, page* cxv.

Ant. Velox eſt depoſítio tabernáculi mei, ſecundùm quod & Dó-

Ant. Dans peu de tem

Pſ. 112. Louez le S gneur, vous tous qui ê ſes ſerviteurs.

Ant. Dans peu de ten je dois quitter cette ten comme notre Seigneur,

ſt me l'a fait con-
e.

minus noſter Jeſus Chriſtus ſignificávit mihi. *II. Petr.* 1.

J'aurai ſoin.

Ant. 7. a. Dabo óperam.

15. J'ai cru avec
ne foi.

Pſ. 115. Crédidi propter. *Le Jeudi à Vêpres, page* clxx.

J'aurai ſoin que,
rès ma mort, vous
ſouvent vous rap-
s inſtructions que
ii données.

Ant. Dabo óperam & frequenter habére vos poſt óbitum meum, ut horum memóriam faciátis. *II. Petr.* 1.

Deſirez avec em-
nt.

Ant. 4. E. Properantes.

5. Lorſque le Sei-
livra Sion.

Pſ. 125. In convértendo. *Le Lundi à Vêpres, page* cxxxvj.

Deſirez avec em-
nt que le jour du
: arrive; & faites
qu'il vous trouve
répréhenſibles, &
aix.

Ant. Properantes in adventum diéi Dómini, ſatágite immaculáti, & inviolati ei inveníri in pace. *II. Petr.* 1.

Croyez.

Ant. 1. D. Dómini noſtri.

8. Seigneur, vous
es replis les plus

Pſ. 138. Dómine, probaſti me. *Le Vendredi à Vêpres, page* clxxiij.

Croyez que la lon-
nce de notre Sei-
pour votre bien:
i ce que Paul, no-
her Frère, vous a
lon la ſageſſe qui
donnée.

Ant. Dómini noſtri longanimitátem ſalútem arbitrámini; ſicut & cariſſimus frater noſter Paulus, ſecundùm datam ſibi ſapiéntiam, ſcripſit vobis. *II. Petr.* 3.

CAPITULE. *II. S. Pierre* 3.

VEstram éxcito in commonitióne sinceram mentem, ut mémores sitis eórum quæ prædixi verbórum à sanctis Prophétis, & Apostolórum vestrórum, præcepórum Dómini & Salvatóris.

JE tâche de réveiller vos ames simples & sincères par mes avertissemens; afin que vous vous souveniez de ce qui a été prédit par les saints Prophêtes, & des préceptes de ceux que notre Seigneur & Sauveur vous a donné pour Apôtres.

HYMNE.

TANDEM labórum, glorióse Príncipes, Fructum tenétis: Sæva passim cóncuunt: Quin ipsa latè Roma victrix Géntium, Se christiáno jam stupet subdi jugo.

VOus jouissez enfin, illustres Apôtres, du fruit de vos travaux: de toutes parts les Temples profanes sont renversés; & Rome victorieuse de tous les Peuples, se voit elle-même avec étonnement soumise par vous au joug de l'Evangile.

SÆVIT Tyrannus, at triumphant victimæ: Alter per ensem victor, alter per crucem Cœlo corónam laureáti póssident, Fusúsque sanguis Christiános séminat.

Le Tyran déploie toute sa fureur; mais ces deux victimes ont la gloire du triomphe: tous deux vainqueurs, l'un en succombant sous le glaive, l'autre en mourant attaché sur une croix. Saints Apôtres, vous obtenez dans le ciel une couronne immortelle; & le sang que vous répandez sur la terre, devient une semence féconde de Chrétiens.

Les orgueilleux cadavres des Céſars, qu'honoroit d'un culte profane une ville, mere & protectrice de toutes les ſuperſtitions, ne ſont plus déſormais que des objets de mépris : elle met ſa gloire à poſſéder les cendres de ſaints Apôtres ; & elle adore la croix plantée ſur ſes ſuperbes collines.

SUPERBA ſordent Cæſarum cadávera,
Queis urbs litábat ímpii cultûs ferax :
Apoſtolórum gloriátur óſſibus,
Fixamque adórat cóllibus ſuis crucem.

Rome, c'eſt maintenant que teinte d'un ſi noble ſang, & établie plus heureuſement par de nouveaux fondateurs, tu tires un nouveau luſtre de leurs trophées : & à ce titre tu deviens, plus véritablement qu'autrefois, la reine des cités.

NUNC, ô cruóre nóbili purpúrata,
Noviſque félix Roma conditóribus,
Horum trophæis aucta, quanto vérius
Regina fulges orbe toto civitas!

Gloire éternelle au Pere éternel ; gloire éternelle au Fils éternel ; gloire ſemblable à vous, Eſprit Saint, qui êtes égal au Pere & au Fils, & qui les uniſſez éternellement. Amen.

SIT ſempiterno ſempiterna laus Patri :
Sit ſempiternum Fílio Patris decus :
Qui nectis ambos, æquus ambóbus, tibi
Divíne, ſit laus ſempiterna, Spíritus. Amen.

℣. Les Princes des peuples, ſont devenus le peuple ; ℟. Du Dieu d'Abraham.

℣. Príncipes populórum congregáti ſunt, ℟. Cum Deo Abraham. *Pſ.* 46.

A Magnificat.

Ant. Ces Princes d'Iſraël ſi diſtingués, ſi dignes d'être aimés, & qui ſe ſont

Ant. 5. c. Príncipes & ínclyti Iſrael amábiles, & decóri in vita ſua, in

morte quoque non ſunt diviſi.

acquis tant de gloire pendant leur vie, n'ont point été ſéparés par la mort même.

ORAISON.

DEus, qui hodiernam diem Apoſtolórum tuórum Petri & Pauli martyrio conſecraſti : da Eccléſiæ tuæ eórum in ómnibus ſequi præceptum, per quos Religiónis ſumpſit exórdium ; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum.

O Dieu, qui avez conſacré cet heureux jour par le martyre de vos Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul : faites, que votre Egliſe ſoit toujours fidèle à obſerver les préceptes de ceux qui ont été les premiers Miniſtres de la Religion ſainte qu'elle profeſſe. Nous vous en ſupplions par N. S. J. C.

S'il eſt Dimanche, on en fait Mémoire.

A COMPLIES.

Les Antiennes comme le Veille.

PENDANT L'OCTAVE.

Semidouble.

L'Office comme au jour de la Fête, excepté ce qui ſuit. Les Pſeaumes de la Férie.

A MATINES.

Les trois Antiennes, le Verſet & les Répons d'un des Nocturnes ſuivant la Férie.

La premiere Leçon de l'Ecriture occurrente ſuivant la Férie, de trois une.

Les ſeconde & troiſième Leçons, ainſi qu'elles ſont marquées pour chaque jour.

A LAUDES.

Les cinq Pſeaumes, y compris le Cantique ſur la quatrième Antienne de Laudes, de la Fête. Obſtupuérunt.

A LA MESSE.

Comme au jour de la Fête.

A VESPRES.

Les cinq Pſeaumes ſur la quatrième Antienne des ſecondes Vêpres de la Fête. Properantes.

LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE.

La Veille à Vêpres, le Verſet & l'Antienne de Magnificat, *comme aux premières Vêpres. Mémoire du Samedi occurrent.*

A MATINES.

L'Office du jour de la Fête, à l'exception des Leçons.

AU I. NOCTURNE.

Les trois Leçons de l'Ecriture occurrente.

AU II. NOCTURNE.

IV. LEÇON.

De Epiſtola ſancti Auguſtini, Epiſcopi. *Ep.* 82. *Tom. II. nouæ editionis.*

SCripſit Paulus vidiſſe Petrum non rectè ingredientem ad veritátem Evangélii, eíque in fáciem reſtitiſſe, quòd gentes cógeret judaizáre. Ipſe verò Petrus, quod à Paulo fiébat utíliter libertáte caritátis, ſanctæ ac benignæ pietáte humilitátis accépit: Atque ita rárius ac sánctius exemplum pósteris præbuit quod non dedignarentur, sícubi fortè recti trámitem reliquiſſent, étiam à poſterióribus córrigi, quam Paulus, quo confidenter audérent, étiam minóres majóribus pro defendenda evangélica veritáte, ſalvâ fraternâ caritáte reſíſtere. Nam cùm fátius ſit à tenendo itínere in nullo, quàm in áliquo declináre; multò tamen eſt mirabílius, & laudabílius libenter accípere corrigentem, quàm audacter corrígere deviantem. Eſt laus ítaque juſtæ

Leçon tirée de la Lettre 82. de ſaint Auguſtin.

SAint Paul a écrit qu'il vit que ſaint Pierre ne marchoit pas droit ſelon la vérité de l'Evangile, & qu'il le reprit en face de ce qu'il obligeoit les Gentils de judaïſer. Quant à ſaint Pierre, ſa piété, ſa ſainteté, ſa douceur & ſon humilité lui firent prendre en bonne part, ce que la charité de ſaint Paul lui faiſoit faire avec liberté pour le bien de l'Evangile. Et cet exemple que ſaint Pierre nous a laiſſé, & qui devoit apprendre à ceux qui s'écarteroient quelquefois du bon chemin, à ne pas trouver mauvais que ceux même qui ſont moins anciens qu'eux les redreſſaſſent. Cet exemple, dis-je, a quelque choſe de plus rare & de plus ſaint que celui que ſaint Paul nous a donné dans la même action, & qui doit auſſi nous apprendre à ne pas craindre de réſiſter à nos anciens, lorſque la vérité de l'Evangile le demande, ſans

néanmoins bleſſer la charité fraternelle. Car, quoiqu'il ſoit à ſouhaiter de ne s'écarter en rien, c'eſt

libertátis in Paulo, & ſanctæ humilitátis in Petro.

quelque choſe de plus louable & de plus grand de bien recevoir la correction, que d'avoir le courage de la faire. De ſorte que ſi ſaint Paul nous paroît grand par ſa liberté, ſaint Pierre ne l'eſt pas moins par ſon humilité & ſa ſainteté.

V. LEÇON.

De l'explication de ſaint Auguſtin, Evêque, ſur l'Epitre de ſaint Paul aux Galates.

PIerre étant venu à Antioche, fut repris par Paul; & il fut repris non parce qu'il conſervoit la manière de vivre des Juifs, (quoiqu'il n'en ſuivît point la loi parmi les Gentils) étant Juif de naiſſance, & élevé parmi les Juifs; mais parce qu'il vouloit l'impoſer aux Gentils. Or Jacques, Evêque de Jéruſalem, avoit envoyé à Antioche quelques-uns des diſciples d'entre les Juifs nouvellement convertis à la foi, mais qui faiſoient encore dépendre le ſalut de l'obſervation de la loi. Pierre craignant de les offenſer, commençoit à ſe ſéparer des Gentils (ce qu'il ne faiſoit pas avant l'arrivée de ces diſciples) & paroiſſoit donner les mains à

De expoſitióne ejuſdem ſancti Auguſtíni, Epiſcopi in Epiſtolam ad Gálatas. *Cap.* 2.

PEtrus cùm veniſſet Antiochíam, objurgátus eſt à Paulo, non quia ſervábat conſuetúdinem Judæórum, in qua natus, atque educátus erat, (quamquam apud Gétes eam non ſervárer,) ſed objurgátus eſt, quia Géntibus eam volébat impónere. Cùm vidiſſet quoſdam veniſſe à Jacóbo, id eſt, à Judæa, nam Eccléſiæ Jeroſolymitánæ Jacóbus præfuit. Timens ergo eos qui adhuc putábant in illis obſervatiónibus ſalútem conſtitútam ſegregábat ſe à Géntibus, & ſimulátè illis conſentiébat ad imponenda Géntibus ónera ſervitútis: quod in ipſius objurgatiónis verbis ſatis ápparet. Quod autem

hoc ei coram ómnibus dixit, necéſſitas coégit, ut omnes illíus objurgatióne ſanarentur. Non enim útile erat errórem, qui palàm nocéret, in ſecréto emendáre.

ce que les Gentils fuſſent aſſervis aux obſervances de la loi, comme on en peut juger par les termes de la réprimande que lui fit ſaint Paul. Que ſi l'on s'étonne que ſaint Paul ait repris ſaint Pierre publiquement, il eſt aiſé de répondre qu'il le devoit faire, afin de guérir les autres par une réprimande ſi authentique. Il auroit été peu utile de corriger en particulier une erreur qui pouvoit nuire au public.

VI. LEÇON.

HUc accédit quod fírmitas & cáritas Petri, cui ter à Dómino dictum eſt, Amas me? Paſce oves meas, objurgatiónem talem poſterióris paſtóris pro ſalúte gregis libentiſſimè ſuſtinébat. Nam erat objurgatóre ſuo, ipſe qui objurgabátur mirabílior, & ad imitandum difficílior. Facilius eſt enim vidére quid in álio córrigas, atque id vituperando vel objurgando corrígere, quàm vidére quod in te corrigendum ſit, libenterque córrigi; vel per te ipſum, ne dum per álium; adde poſterióre, adde coram ómnibus. Valet autem hoc ad magnum humilitátis exemplum, quæ máxima eſt diſciplína chriſtiána.

IL n'étoit pas à craindre que Pierre ſi recommendable par ſa fermeté & ſa charité, à qui le Seigneur avoit dit juſqu'à trois fois, M'aimez-vous? Paiſſez mes brebis; ne reçût pas favorablement une telle réprimande, qui lui étoit faite pour le bien commun du troupeau, quoique par un paſteur inférieur. Il faut convenir que Pierre repris par ſon inférieur, eſt plus grand & plus difficile à imiter que Paul qui le reprenoit; car il vous eſt bien plus aiſé d'appercevoir ce que l'on peut cenſurer dans un autre, & de le cenſurer en effet, ſoit en le blâmant, ſoit en le reprenant: que de voir ce que vous devez corriger en vous-même, d'apporter vos ſoins pour le corriger, & à plus

raiſon de vous ſou-
: ſans chagrin à la ré-
nde d'un autre, ſur-
d'un inférieur, qui
reprend en préſence
it le monde. Conduite admirable de Pierre qui
lonne un bon exemple de cette humilité ſincère
lépend le mérite d'une vie chrétienne & parfai-
ır rien n'éteint plus promptement la charité que
eil.

Humilitáte enìm conſervátur cáritas. Nam nihil eam cítiùs víolat quàm ſuperbia.

VII. LEÇON.

ı du ſaint Evangile
élon ſaint Jean.

ce temps-là; Jeſus
it à Simon-Pierre:
ı, fils de Jean, m'ai-
vous plus que ceux
nt ici? Pierre lui ré-
t: Oui, Seigneur,
ſçavez que je vous
Jeſus lui dit: Paiſſez
gneaux. Et le reſte.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Joannem. *Cap.* 21.

IN illo témpore: Dixit Simóni Petro Jeſus: Simon Joannis, díligis me plus his? Dixit ei: Etiam, Dómine, tu ſcis quia amo te. Dicit ei, Paſce agnos meos. Et réliqua.

ıélie de ſaint Jean
Chryſoſtome.

Homília ſancti Joannis Chryſóſtomi, 87. *in cap.* 21. *S. Joannis.*

a bien d'autres ver-
: qui excitent notre
ınce en Dieu, & qui
ſtent notre généro-
nos ſentimens. Mais
i concilie l'amour de
, eſt cet amour du
ain que Jeſus-Chriſt
ıde de Pierre. Après
as; Jeſus dit à Si-
Pierre: Simon, fils de
m'aimez-vous plus
eux qui ſont ici?

MUlta ália ſunt, quæ apud Deum nobis fidúciam præbent, & quæ nos claros & probátos oſtendunt. Quod autem máximè divínum nobis amórem conciliat, eſt próximi diléctio, quam à Petro Chriſtus éxigit. Nam cùm finem cibis feciſſent, dicit Simóni Petro Jeſus: Simon Joannis, diligis me plus his?

Dicit ei : Etiam, Dómine, tu ſcis quia amo te. Dicit ei : Paſce agnos meos. Quid tandem omiſſis áliis, his dumtaxat Petro affátur ? Erat Apoſtolórum orácului & princeps : Propterèà & Paulus eum præter álios viſúrus aſcendit, ſimul ut oſténderet jam ſibi fíduciam habendám. Tanquam enim negatiónis obliviſcerétur, fratrum curam ei commíttit, neque negatiónis mémínit, neque éxprobrat ; tantùm dicit : Si amas me, fratrum curam ſuſcípias, & quam in ómnibus dilectiónem oſtendiſti, & quâ delector, nunc oſtende, & ánimam quam pro me, poſitúrum dixiſti, hanc pro óvibus meis trade.

Pierre lui dit : Vous ſçavez, Seigneur, que je vous aime. Jeſus lui dit : Paiſſez mes agneaux. Pourquoi donc, ſans parler aux autres qui étoient préſens, s'adreſſe-t-il à Pierre ſeul ? ſinon parce qu'il étoit l'oracle & le prince des Apôtres. C'eſt pour cela que ſaint Paul monta pour le voir avant les autres, pour faire connoître que dorénavant il falloit s'en rapporter à lui. Jeſus-Chriſt, comme s'il avoit oublié la faute de Pierre, lui confie le ſoin de ſes frères ; il ne ſe ſouvient plus de ſon renoncement, & il ne le lui reproche point ; il ſe contente de lui dire : Si vous m'aimez, prenez ſoin de vos frères. Faites connoître maintenant l'amour que vous m'avez témoigné plus que les autres, & dont je ſuis convaincu ; & donnez pour mes brebis cette vie que vous m'avez aſſuré que vous donneriez pour moi.

VIII. LEÇON.

CUm ergo ſemel atque íterum interrogátus, ipſum arcanórum cordis perſcrutatórem teſtem advocaſſet ; & adhuc tértiò interrogáret, perturbátus eſt Petrus véritus ſuperiórą. Vide quantò

Pierre ayant été interrogé deux fois ſur cet amour, prit à témoin même ce ſcrutateur des cœurs ; mais ce divin Maître lui ayant fait cette demande une troiſième fois, alors Pierre ſe troubla, craignant

de succomber : Auſſi voyez combien il eſt plus humble & plus modeſte ; car il n'abonde plus dans ſes ſentimens ; il ne contredit plus ; auſſi j'ai été conſterné, parce que je crains de n'aimer pas, lorſque même je crois aimer : comme autrefois, lorſque je me croyois fort & conſtant, je n'ai que trop reſſenti ma faute. Jeſus-Chriſt interroge Pierre trois fois, & lui recommande le même précepte, pour lui faire entendre combien il a à cœur le ſoin de ſes ouailles, puiſqu'il le regarde comme la plus grande preuve qu'il puiſſe lui donner de ſon amour ; & dans l'inſtant même que Pierre lui témoigne à quel point il l'aime, il lui prédit le martyre qu'il devoit ſouffrir, lui faiſant connoître que ce n'étoit point par défiance,

mitior factus eſt, & modéſtior ! Non ámplius témerè perſtat in ſententia, neque contradícit. Propterea contriſtátus ſum, ne fortè me amáre arbitrátus, non amem : ut ántea cùm me fortem & conſtantem putárem, poſt modum imbecillis deprehenſus ſum. Ter interrogat & ſemper idem præcipit, ut demonſtret, quanti óvium ſuárum curam fáciat, & quod hoc máximum ſit amóris argumentum. Et cùm dicat quantùm eum díligat, prædícit & martyrium quod paſsúrus erat : oſtendens quòd non ob ejus diffidéntiam id díceret, ſed quòd máximè créderet, volens amóris ſignum in eum demonſtráre, & erúdiens nos quonam pacto amandus ſit.

qu'il lui tenoit ce langage ; qu'il étoit au contraire convaincu, & qu'il vouloit rendre publiques les caractères de cet amour ; nous apprenant par là comment nous devons l'aimer.

IX. Leçon.

De l'Homélie du Dimanche occurrent.

LE XXX. JUIN.

L'OFFICE DE LA COMMÉMORATION DE SAINT PAUL.

Comme dans le Bréviaire.

A LAUDES.

Mémoire de ſaint Pierre.

Ant. Tu es Petrus, & ſuper hanc petram ædificábo Eccléſiam meam. *Matth.* 16.

℣. Pósui adjutórium ſuper potentem. ℟. Et exaltávi electum de plebe mea. *Pſ.* 88.

Ant. Vous êtes Pierre, & ſur cette pierre je bâtirai mon Egliſe.

℣. J'ai mis mon ſecours dans un homme qui eſt puiſſant. ℟. Et j'ai élevé celui que j'ai choiſi au milieu de mon peuple.

Oraiſon comme à la Meſſe.

A LA MESSE.

Mémoire de ſaint Pierre.

COLLECTE.

DEus, qui beáto Petro Apóſtolo tuo, collátis clávibus regni cœléſtis, ligándi atque ſolvéndi pontificium tradidíſti; concéde ut interceſſiónis ejus auxílio, à peccatórum noſtrórum néxibus liberémur; Qui vivis & regnas, &c.

O Dieu, qui en donnant à ſaint Pierre votre Apôtre, les clefs du royaume des cieux, lui avez donné l'autorité pontificale de lier & de délier: faites que par le ſecours de ſon interceſſion, nous ſoyons délivrés des liens de nos péchés; Vous qui vivez, &c.

SECRETE.

FEcléſiæ tuæ, quæſumus, Dómine, preces & hóſtias beáti Petri A-

FAites, Seigneur, s'il vous plaît, que les prières & les hoſties de

votre Eglise vous soient agréables par l'intercession de votre Apôtre saint Pierre ; afin que ce que nous célébrons en son honneur, nous serve pour obtenir le pardon de nos péchés ; Par N. S. J. C.

póstoli tui commendet orátio : ut quod pro illíus glóriâ celebrámus, nobis prosit ad véniam peccatórum ; Per Dóminum nostrum.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que le don qui vous a été offert nous donne de la joie ; afin que comme nous publions les faveurs adorables de votre bonté sur la personne de votre Apôtre saint Pierre, nous recevions avec abondance par son intercession les effets de votre miséricorde ; Par notre Seigneur.

LÆtificet nos, Dómine, munus oblátum ; ut sicut in Apóstolo tuo Petro te mirábilem prædicámus, sic per illum tuæ sumámus indulgéntiæ largitátem ; Per Dóminum.

A VESPRES.

Mémoire de saint Pierre.

Ant. Je vous donnerai les clefs du royaume des cieux, & tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le ciel ; & tout ce que vous délierez sur la terre, sera aussi délié dans le ciel.

℣. Qu'on élève la gloire du Seigneur dans l'assemblée du peuple. ℟. Et qu'on le loue dans le lieu où sont assis les anciens.

Ant. Tibi dabo claves regni cœlórum, & quodcumque ligáveris super terram, erit ligátum & in cœlis ; & quodcumque sólveris super terram, erit solútum & in cœlis. *Matth.* 16.

℣. Exaltent eum in Eccléfia plebis. ℟. Et in cáthedra seniórum laudent eum. *Pſ.* 106.

Mémoire de saint Thibault.

LE I. JUILLET.

DE L'OCTAVE DES SAINTS APOSTRES.

I. LEÇON.

De l'Ecriture occurrente, ou trois une.

II. LEÇON.

De Sermóne ſancti Bernardi, Abbátis. *In feſto Apoſtolorum.*

QUid docuérunt, vel docent nos Apóſtoli Sancti? Non piſcatóriam artem, non ſcenofactóriam, vel quidquid hujúſmodi eſt: non Platónem légere, non Ariſtótelis verſútias inversáre, non ſemper díſcere, & numquam ad veritátis ſciéntiam pervenire. Docuérunt me vívere. Putas? parva res eſt ſcire vívere? Magnũ áliquid, imò máximum eſt. Non vivit, qui ſupérbiâ inflátur, qui luxúriâ ſordidátur, qui céteris inficitur péſtibus: quóniam non eſt hoc vívere, ſed vitam confundere, & appropinquáre uſque ad portas mortis. Bonam ergo vitam ego puto, & mala pati, & bona fácere, & ſic perſeveráre uſque ad

Tirée du Sermon de ſaint Bernard, Abbé.

QUe nous ont enſeigné les ſaints Apôtres, & nous enſeignent encore tous les jours? Ce n'eſt point l'art de pêcher, ni de faire des tentes, ou autres choſes; ce n'eſt point à lire Platon, à découvrir les ſubtilités d'Ariſtote, à apprendre continuellement, & n'arriver jamais à la connoiſſance de la vérité. Ils m'ont enſeigné à vivre. Penſez-vous que ce ſoit peu de choſe de ſçavoir vivre? C'eſt une grande affaire que celle-là, & la choſe du monde la plus importante. Celui-là ne vit point, qui eſt enflé d'orgueil, qui eſt corrompu par la luxure, & qui eſt infecté d'autres peſtes de cette nature: car ce n'eſt pas là vivre, mais confondre la vie, & s'approcher des portes de la mort. J'e-

time que la bonne vie eſt de ſouffrir le mal & de faire le bien. L'on dit ordinairement que celui-là vit bien, qui ſe nourrit bien, mais l'iniquité a menti à elle-même, puiſqu'il n'y a que celui qui fait le bien, qui vit bien.

mortem. Dicitur vulgò quia, qui benè ſe paſcit, benè vivit; ſed mentita eſt iniquitas ſibi, quia non benè vivit, niſi qui bonum facit.

III. LEÇON.

De ſaint Martial, comme dans le Bréviaire, dont on fait Mémoire à Laudes & à la Meſſe.

LES VESPRES de la Fête ſuivante.

LE II. JUILLET.

LA VISITATION DE LA SAINTE VIERGE.

Double majeur.

Comme dans le Bréviaire.

Mémoire des ſaints Apôtres à tout l'Office.

LE III. JUILLET.

DE L'OCTAVE DES SAINTS APOSTRES.

I. LEÇON

De l'Ecriture occurrente, de trois vues.

II. LEÇON.

Sermon de ſaint Auguſtin, Evêque.

PIerre a été choiſi par le Seigneur avant ſa paſſion, & Paul après ſon Aſcenſion: leur élection n'eſt

Sermo ſancti Auguſtini Epiſcopi. *In feſto Ss. Apoſt.*

ELectus eſt (Petrus) ante Dómini paſſiónem, Paulus poſt Aſcenſiónem, órdine tém-

poris ímpares, æternitáte felicitátis æquáles. Ille ex piscatóre, iste ex persecutóre. In illo infirma mundi electa sunt, ut confundantur fórtia: in isto abundávit peccátum, ut superabundáret grátia. In utróque magna Dei grátia, atque ejus glória cláruit, qui eórum fecit mérita, non invénit. Quid enim áliud demonstráre dignátus est, qui ád regnum primò vocáre vóluit piscatóres, póstea vocatúrus Imperatóres, nisi, ut qui gloriátur, in Dómino gloriétur? Nam útique nobílium, doctórum, potentum non salútem contempsit, quibus ignóbiles, imperítos, infirmosque præpósuit. Sed, nisi prius eligerétur utílitas infirmórum, non sanarétur inflátio superbórum.

pas d'un même temps, mais ils sont égaux dans la possession d'une gloire éternelle. L'un pêcheur de profession, est devenu Apôtre; & l'autre persécuteur de l'Eglise, a obéi à la grace qui l'appelloit à l'apostolat. Dans Pierre il a plu à Dieu de choisir la foiblesse pour confondre la force du monde; & il a permis que le péché abondât dans Paul pour le changer par une grace encore plus abondante. Dans tous les deux Dieu a manifesté les richesses inestimables de sa grace & de sa gloire, en les sanctifiant non par les mérites qu'il trouvoit en eux, mais par les mérites que sa grace leur donnoit. Car que vouloit nous apprendre le Sauveur, en appellant d'abord à sa suite de vils pêcheurs qu'il destinoit à convertir les Empereurs, sinon que celui qui se glorifie, se doit glorifier dans le Seigneur? Qui oseroit dire que Dieu, en donnant le premier rang aux petits, aux ignorans, aux foibles selon le monde, a négligé ou méprisé les nobles, les riches, les puissans du siécle? N'est-il pas visible que Dieu n'a donné la préférence à la foiblesse des petits selon le monde, que pour guérir l'orgueil des superbes?

III. Leçon.

t-il pas également
ſible que quand Je-
iſt a changé ſon
teur en un Apôtre
l a voulu nous in-
ne ſainte confiance,
cher les plus grands
rs de deſeſpérer de
ſricorde de Dieu,
ur ſalut ? Ecoutons
nt l'Apôtre s'expli-
r une vérité ſi con-
dans ſon Epître à
iée. C'eſt une choſe
: , & qui mérite
ɛçue avec une ex-
joie, que Jeſus-
eſt venu pour ſau-
pécheurs, dont je
i-même le premier.
ieu m'a fait miſéri-
fin que Jeſus-Chriſt
ître toute ſa patien-
oi, qui ſuis le pre-
s pécheurs, & que
ɛvît d'exemple à
ɨ doivent croire en
r obtenir la vie éter-
Après un tel exem-
ii pourroit deſeſpé-
on ſalut, & ne pas
er en un médecin ſi
t ? Que ne peut-on
ɛrer de ſon ſecours,
ɔn voit un Paul per-
r ſe dérober au juſte
ɛnt dû à ſon incré-
& mériter la cou-

JAm verò illud quod Paulum ex perſecutóre ſuo, prædicatórem ſuum Chriſtus operátus eſt, quid váleat ad ſalútem hóminum, ne quiſquam magnárum ſibi cónſcius iniquitátum de miſericórdia Dei débeat deſperáre; ipſe pórtius Apóſtolus eloquátur. Humánus, inquit, ſermo, & omni acceptióne dignus, quia Chriſtus venit in hunc mundum, peccatóres ſalvos fácere, quorum primus ego ſum. Sed ídeò miſericórdiam conſecútus ſum, ut in me primò oſténderet Jeſus Chriſtus omnem longanimitátem, ad informatiónem eórum qui creditúri ſunt, ſicut illi, in vitam ætérnam. Quis enim ſub manu omnipotentis médici de ſalúte deſpéret, tanto informátus exemplo, conſiderans evangelizántem fidem quam aliquando vaſtábat, non ſolùm evaſiſſe pœnam perſecutóris, verùm étiam corónam meruiſſe doctóris; & cujus ſánguinem in ejus membris cupiébat ſæviendo, fun-

dere pro ejus nómine ſuum ſánguinem credendo fudiſſe?

ronne de docteur & d'apôtre, en prêchant la foi qu'il s'étoit efforcé de détruire, & donnant ſon ſang pour celui-là même dont il répandoit le ſang dans la perſécution ſi violente qu'il avoit entrepriſe contre ſes membres?

LE IV. JUILLET.

DE L'OCTAVE DES SAINTS APOSTRES.

I. LEÇON

De l'Ecriture occurrente, de trois une.

II. LEÇON

De Expoſitióne ſancti Joannis Chryſóſtomi. *In Epiſt. ad Rom.*

EGo tametſi Romam laudáre queam à magnificéntia, ab antiquitáte, à pulchritúdine, à multitúdine, à poténtátu, à divítiis & à rebus in bello fórtiter geſtis; his tamen omiſſis, ob id illam beátam prædico, quod erga illos Paulus, dum víveret, ádeò fuit benévolus, ádeò illos amávit & corám diſſéruit, & poſtrémò vitam apud eos finívit; cujus ſanctum corpus ipſi póſſident. Et propterèa cívitas illa hinc facta eſt inſignis magis, quàm ab áliis rebus ómnibus: Et

Du Commentaire de S. Jean Chryſoſtome, ſur l'Epître de S. Paul aux Romains.

JE pourrois dire que Rome eſt louable par ſon antiquité, par la magnificence de ſes bâtimens, par la multitude de ſon peuple, par ſa puiſſance, par ſes richeſſes, & par ſes armes; mais je ne puis m'arrêter à ces conſidérations. Ce qui me fait eſtimer les Romains, c'eſt l'amour que ſaint Paul a eu pour eux, ſa demeure au milieu d'eux, ſes entretiens pleins du feu du Saint-Eſprit, & enfin ſa charité qui l'a fait mourir dans leur ſein. C'eſt ce qui a rendu cette ville véritablement auguſte. Ces deux Apôtres qui repoſent

l'elle, ſont les deux
e ce grand corps.
ne jette pas tant de
, quand le ſoleil
en plein midi, que
lle ſainte lance de
s de toutes parts
deux flambeaux cé-
u'elle montre à tout
de: c'eſt de-là que
Paul ſera un jour
avec ſaint Pierre.
ſpectacle alors de
s deux ſaints ſortir
ın coup de ce ſacré
ent qui les renfer-
our être emportés
s airs, & ſe rejoin-
ils de Dieu.

tanquam corpus magnum ac válidum duos habet óculos fulgentes, ſanctórum vidélicet horum córpora, non ita cœlum ſplendeſcit, quando rádios ſol demittit, quemádmodum Romanórum? Urbs duos iſtos fulgóres úbique terrárum emittens. Hinc rapiétur Paulus, hinc Petrus. Conſideráte & mirámini, quale ſpectáculum visúrra ſit Roma: Paulum vidélicet repentè ex theca illa cum Petro reſurgentem in occurſum Dñi ſurſum ferri.

III. LEÇON.

*Tranſlation de ſaint Martin, dont on fait Mé-
e à Laudes; la Meſſe & Vêpres, comme dans
réviaire.*

LE V. JUILLET.

L'OCTAVE DES SAINTS APOSTRES.

I. LEÇON.

De l'Ecriture occurrente, de trois une.

II. LEÇON.

ı de S. Jean Chry-
me. *Sur la Gen.*
:. 28.

même que depuis
déluge, le Créateur
ivers a multiplié le
ıumain par le moyen
is enfans de Noë;

Sermo ſancti Joannis Chryſóſtomi. *In Gen. Hom.* 28.

SIcut, ab initio per tres hóminum genus multiplicávit univerſi Cónditor, ita quoque & in fide per úndecim pi-

ſcatóres, illiterátos & idiótas, qui neque os aperíre audébant, omnem ſibi orbem attráxit: atque illiteráti iſti, & idiótæ, & piſcatóres philoſophórum obturavérunt ora, & tranſcurrérunt orbem quaſi aláti, ſeminantes veritátis ſermónem, & ſpinas excæcantes & príſtinas affectiónes revellentes, Chriſtique leges úbique plantantes: ac neque quòd pauci eſſent, neque quod priváti & illiteráti, neque quod auſtéra & inſólita jubérent, neque quod véteri conſuetúdine humánum genus præventum eſſet, obſtáculo eis eſſe pótuit; ſed prævia grátia ſúſtulit hæc ómnia, magnaque felicitáte operáti ſunt ómnia, per ipſa obſtácula majórem accipientes alacritátem.

ainſi dans la plénitude des tems, onze pêcheurs, ignorans & groſſiers, ont été les organes dont il s'eſt ſervi pour porter le flambeau de la foy chez les nations les plus éloignées. Ces hommes ſans lumiéres, ſans connoiſſances, confondirent les philoſophes orgueilleux; parcoururent le monde entier avec une rapidité ſurprenante, ſemants & répandants par tout la parole de la vérité, arrachants les ronces & les épines qui auroient pû l'étouffer dès ſa naiſſance: & détruiſants tout culte étranger, ils ſubſtituerent à la place la loi de Jeſus-Chriſt. Ni leur petit nombre, ni leur état, ni leur incapacité ne furent capables de les arrêter. Ils oublient qu'ils enſeignent une doctrine nouvelle, qu'ils prêchent une religion qui ne reſpire que la mortification & la pénitence, & qu'ils parlent à un peuple prévenu de ſes anciennes erreurs. Avec le ſecours de la grace qui les ſoutient, ils ſurmontent tous ces obſtacles avec une facilité incroyable, & les difficultés qu'ils rencontrent ne font qu'animer leur courage, & rendre leur zèle plus vif & plus ardent.

III. Leçon.

ENim verò interdum flagelláti decedébant

EN effet, leur faiſoit-on ſubir des châtimens, comme

d'être battus de
ou autres ſupplices,
etiroient pleins de
on pas ſimplement
ſouffert ; mais d'a-
é jugés dignes de
pour le nom de
Chriſt. Auſſi - tôt
inge les avoit fait
les priſons où ils
été jettés, ils re-
nt leurs fonctions,
ouvants de nouveau
temple, ils conti-
à y enſeigner. C'eſt
e ces pêcheurs ten-
eurs filets aux peu-
our les porter à la
Une ſeconde déten-
en loin de rallentir
urage, ne ſervoit
ir inſpirer une li-
lus grande. Pleins
eté au milieu d'un
inſenſé, & dont la
loit juſqu'à la vio-
ils ne diſoient que
oles : Il vaut mieux
Dieu qu'aux hom-
ntez-vous toute la
ir d'une telle liber-
voyez-vous ces pê-
ignorans, mépriſer
ur de tant de Na-
iſpoſées à les ſacri-
ur rage? Pour vous,

bant gaudentes ; non propter flagella ſimpliciter, ſed quia pro nómine Chriſti digni habíti ſunt ignomíniam pati : interdum autem in cárcerem conjecti, poſtquam ab Angelo educti fuérunt, íterum éadem continuavérunt ; & in templum abeuntes, doctrínæ ſermónem ſeminavérunt, pópulos quaſi piſcando ad pietátem inducentes : & íterum detenti, non ſolùm non ſegnióres inde facti ſunt, ſed & majórem libertátem præ ſe tulérunt, in médio inſanientis pópuli, & déntibus frementis ſtantes, ac dicentes : Obedíre oportet Deo magis quàm homínibus. Vidiſti libertátis magnitúdinem ? Vidiſti illitterátos piſcatóres contémnere tot furentes pópulos, & ad cædes ac mactatiónes parátos ? At tu, dilecte, áudiens hæc ómnia, ne tríbue illis, ſed divínæ grátiæ, quæ confirmábat & inſtruébat illórum alacritátem.

ier frere, qui écoutez le récit de ces merveil-
n attribuez point le prodige à leurs propres ef-
ais à la grace du Seigneur, qui les affermiſſant
en plus, leur donnoit ſans ceſſe de nouvelles

LE VI. JUILLET.

L'OCTAVE DES SAINTS APOSTRES.

Double majeur.

AU I. NOCTURNE.

Les Leçons de l'Ecriture occurrente.

AU II. NOCTURNE.

IV. Leçon.

Sermo ſancti Leónis Papæ. *Serm.* 80.

OMnium ſanctárum ſolemnitátum, dilectíſſimi, totus mundus eſt párticeps; & uníus fidei piétas éxigit, ut quidquid pro ſalúte universórum geſtum recólitur, commúnibus ubíque gáudiis celebrétur. Verúmtamen hodierna feſtívitas præter illam reveréntiam quam toto terrárũ orbe proméruit, ſpeciáli & própriâ noſtræ urbis exultatióne veneranda eſt : ut ubi præcipuórum Apoſtolórum glorificátus eſt éxitus, ibi in die martyrii eórum ſit lætítiæ princípátus. Iſti enim ſunt viri, per quos tibi Evan-

Sermon de ſaint Léon Pape, ſur la fête des Ss. Apôtres.

TOut le monde, mes très-chers Frères, doit prendre part à toutes les ſaintes ſolemnités; & l'unité de la foi exige de la piété, que tout ce qu'on honore comme ayant été accompli pour le ſalut de tous, ſoit célébré en tout lieu avec une joie qui ſoit commune à tous. Cependant la fête de ce jour, outre la piété qu'elle demande par toute la terre, exige un culte & un hommage particulier de notre ville; enſorte que les illuſtres Apôtres y ayant terminé glorieuſement leur vie, la joie y ſoit auſſi principalement répandue au jour de leur martyre,

: ſont ces Hommes gélium Chriſti Roma-
ens, ô ville de Ro- reſplénduit; & quæ-cras
ar qui la lumière de magiſtra erróris, facta
gile de Jeſus-Chriſt es diſcípula véritátis.
ıirée, & de maîtreſſe
reur que tu étois, t'a fait devenir une diſciple
ſe à la vérité.

V. Leçon.

ſont là tes pères & Isti ſunt patres tui ve-
s véritables paſteurs, ríque paſtóres, qui te
ur te faire participer regnis cœléſtibus inſe-
yaume des cieux, rendam multò méliùs
ondée d'une manière multòque felíciùs con-
oup plus excellente didérunt, quàm illi quo-
ucoup plus avanta- rum ſtúdio prima mœ-
, que ceux qui par nium tuórum fundamen-
ſoins, ont jetté les ta locáta ſunt; ex quibus
ers fondemens de tes ìs qui tibi nomen dedit,
entre leſquels celui fraternâ te cæde fœdávit.
u portes le nom, t'a Iſti ſunt, qui te ad hanc
ſe par le meurtre de glóriam provexérunt,
opre frère. Ce ſont ut gens ſancta, pópulus
ôtres qui t'ont éle- electus, cívitas ſacerdo-
une telle gloire, tális & régia, per ſacram
at une nation ſainte, beáti Petri ſedem caput
ıple choiſi, une ville orbis effecta, látiùs præ-
otale & royale, & la ſidéres religióne divinâ,
le du monde, en quàm dominatióne ter-
ınt le ſiége ſacré de rénâ. Quamvis enim mul-
re ſaint Pierre, tu tis aucta victóriis, jus
plus loin ton empi- impérii tui terrâ marí-
la religion à la- que protúleris; minus
Dieu t'a appellée, tamen eſt, quod tibi bél-
r la puiſſance que tu licus labor súbdidit,
ois ſur la terre. Car quàm quod pax Chriſti
u'en multipliant tes ſubjécit.
es, tu aies ſi fort

étendu les droits de ta domination par terre & par mer, tu dois cependant moins eſtimer les conquêtes que tu as faites par la force des armes, que les avantages que tu as remportés par la paix de Jeſus-Chriſt.

VI. LEÇON.

DIſpóſito namque divínitùs óperi máximè congruébat, ut multa regna uno confœderarentur império, & citò pérvios habéret pópulos prædicátio generális, quos unius tenéret regímen civitátis. Hæc autem civitas ignórans ſuæ provectiónis auctórem, cùm penè ómnibus dominarétur géntibus, ómnium géntium ſerviébat erróribus; & magnam ſibi vidébatur aſſumpſiſſe religiónem, quia nullam reſpuébat falſitátem. Unde quantò erat per diábolum tenáciùs alligáta, tantò per Chriſtum eſt mirabíliùs abſolúta.

DIeu ayant ainſi diſpoſé ce grand ouvrage par ſa ſageſſe, il étoit convenable que de pluſieurs royaumes il ſe formât un ſeul empire, & que la prédication univerſelle trouvât un libre accès parmi les peuples, qui ſeroient ſoumis à la domination d'une ſeule ville. Or cette ville, qui ne connoiſſoit point l'auteur véritable de ſa grandeur, dans le temps qu'elle avoit ſubjugué preſque toutes les nations, étoit elle-même aſſujettie à tous les égaremens de ces nations; & elle s'imaginoit avoir embraſſé une religion parfaite en adoptant toutes ſes erreurs. C'eſt ce qui fait que plus elle étoit fortement engagée dans les liens du diable, plus ſa délivrance par Jeſus-Chriſt a été admirable.

VII. LEÇON.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Matthæum. *Cap.* 16.

Leçon tirée du ſaint Evangile ſelon ſaint Matthieu.

IN illo témpore, venit Jeſus in partes Cæſá-

EN ce temps-là, Jeſus vint aux environs de

e de Philippe, & il
da à ſes diſciples:
t-on qu'eſt le fils de
ne? Et le reſte.

reæ Philippi, & interrogábat diſcípulos ſuos, dicens: Quem dicunt hómines eſſe Fílium hóminis? Et réliqua.

ie de ſaint Jérôme, Prêtre.

Homília ſancti Hierónymi Presbyteri. *In Matth. lib.* 3.

re, au nom de tous
Apôtres, confeſſe
nent: Vous êtes le
, Fils du Dieu vi-
ɛt Jeſus lui repartit:
tes heureux, Simon
Jean. Il fait une re-
qui répond au té-
age que l'Apôtre
endu de lui. Pierre
dit, Vous êtes le
Fils du Dieu vivant.
confeſſion ſi véritá-
récompenſée par ces
: Vous êtes heu-
Simon fils de Jean.
oi eſt-il heureux?
que ce n'eſt ni la
ni le ſang, mais
ere qui vous l'a ré-

PEtrus ex persóna ómnium Apoſtolórum profitétur: Tu es Chriſtus, Fílius Dei vivi. Reſpondens autem Jeſus, dixit ei: Beátus es, Simon Barjóna. Teſtimónio de ſe Apóſtoli reddit vicem. Petrus dixerat, Tu es Chriſtus, Fílius Dei vivi; mercédem recépit vera conféſſio: Beátus es Simon Barjóna. Quare? Quia non revelávit tibi caro & ſanguis, ſed revelávit Pater. Quod caro & ſanguis revelâre non pótuit, Spíritûs Sancti grátiâ revelátum eſt.

e qui n'a pu être révélé par la chair & par le
a été révélé par la grace du Saint Eſprit.

VIII. Leçon.

: raiſon que rend Je-
Chriſt, en diſant:
que la chair & le
: vous l'ont point
, eſt conforme à
role de l'Apôtre,

ILlud quoque quod ait: Quia caro & ſanguis non revelávit tibi, apoſtólicæ narratióni comparátur, in qua ait, contínuò non acquiévi car-

ni & sánguini, carnem ibi & sánguinem Judæos significans; ut hic quoque sub álio sensu demonstrétur, quòd ei non per doctrínam Phariſæórum; sed per Dei grátiam Christus Dei Fílius revelátus sit. Et ego dico tibi: Quid est quod ait, Et ego dico tibi? Quia tu mihi dixisti, Tu es Christus Fílius Dei vivi; Et ego dico tibi non sermóne cassо, & nullum habente opus, sed dico tibi quia meum dixisse, feciſſe est: Quia tu es Petrus, & super hanc petram ædificábo Eccléſiam meam.

par laquelle il dit: J'ai obéi auſſi-tôt ſans prendre conſeil de la chair & du ſang; voulant en cet endroit par la chair & par le ſang nous marquer les Juifs, afin de nous montrer auſſi, mais dans un autre ſens, que ce n'eſt point par les enſeignemens des Phariſiens, mais par la grace de Dieu, que le Chriſt Fils de Dieu lui a été révélé. Et moi je vous dis. Que ſignifie cette parole, Et moi je vous dis? Parce que vous m'avez rendu ce témoignage, Vous êtes le Chriſt Fils du Dieu vivant; Et moi je vous dis, non d'une parole vaine & ſans effet; mais je vous dis, parce que ma parole eſt l'accompliſſement de ce qu'elle contient, Que vous êtes Pierre, & que ſur cette pierre je bâtirai mon Egliſe.

IX. Leçon.

Sicut ipſe lumen Apóſtolis donávit, ut lumen mundi appellarentur; cæteraque ex Dómino ſortíti ſunt vocábula: ita & Simóni qui credébat in Petram Chriſtum, Petri largítus est nomen, ac ſecundùm metáphoram petræ, rectè dícitur ei, Ædificábo Eccléſiam meam ſuper te,

Comme c'eſt le Seigneur qui a rempli de lumière les Apôtres, afin qu'ils fuſſent appellés la lumière du monde; & que c'eſt de lui qu'ils ont reçu les autres noms qui leur ſont attribués: ainſi il a donné le nom de Pierre à Simon qui croyoit fermement en Jeſus-Chriſt, la principale pierre de l'édi-

Et en ſuivant la méta- : de la pierre, c'eſt raiſon que cette pa- lui eſt adreſſée : Je ai mon Egliſe ſur ; & les portes de l'en- e prévaudront point elle. Je crois que par rtes de l'enfer, il faut dre les vices & les s, ou du moins les ons des hérétiques, eſquels les hommes ſéduits, ſont préci-

& portæ inferi non prævalébunt adversùs eam. Ego portas inferi reor vitia atque peccáta; vel certè hæreticórum doctrínas, per quas illecti hómines ducuntur ad tártarum. Nemo ítaque putet de morte dici, quod Apóstoli conditióni mortis subjecti non fuerint quorum martyria vídeat corruscáre.

lans l'enfer. C'eſt pourquoi lorſqu'il eſt dit, que ôtres n'ont point été ſoumis à la condition fude ſa mort, que perſonne ne s'imagine devoir quer ces paroles à une mort ordinaire, puiſqu'il aroître avec tant d'éclat le martyre qu'ils ont é.

A LA MESSE.

mme au jour de la Fête, excepté l'Epître & l'Evangile.

Epitre.

tirée des Actes des Apôtres.

ces jours, lorſque erre fut entré dans e de Céſarée, Cor- vint au devant lui ; ttant à ſes pieds, il . Mais Pierre le re- lui diſant : Levez- e ne ſuis qu'un hom- i plus que vous. Et

Léctio Actuum Apostolórum. *Cap.* 10.

In diébus illis, factum eſt cùm introiſſet Petrus Cæsáream, óbvius ei venit Cornélius, & prócidens ad pedes ejus, adorávit. Petrus verò elevávit eum, dicens : Surge, & ego ipſe homo ſum. Et loquens cum

illo, intrávit, & invénit multos, qui convénerant. Dixitque ad illos: Vos ſcitis quómodo abominátum ſit viro Judæo conjungi, aut accédere ad alienigenam; ſed mihi oſtendit Deus, néminem commúnem aut immundum dícere hóminem. Propter quod ſine dubitatióne veni accérſitus. Intérrogo ergo quam ob cauſam accerſiſtis me? Et Cornélius ait: A núdius quartâ die uſque ad hanc horam, orans eram horâ nonâ in domo mea, & ecce vir ſtetit ante me in veſte cándida, & ait: Cornéli, exaudíta eſt orátio tua, & eleemóſynæ tuæ commemorátæ ſunt in conſpectu Dei. Mitte ergo in Joppen, & accerſi Simónem qui cognomináture Petrus: Hic hoſpitátur in domo Simónis, coriárii, juxta mare. Confeſtim ergo miſi ad te: & tu benefeciſti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conſpectu tuo ádſumus, audíre ómnia quæcumque tibi præcepta ſunt à Dómino. Apériens autem Petrus os ſuum, dixit: In veritá-

s'entretenant avec lui, il entra dans ſa maiſon, où il trouva beaucoup de perſonnes qui s'y étoient aſſemblées. Alors il leur dit: Vous ſçavez que les Juifs ont une grande horreur d'avoir quelque liaiſon avec un étranger, ou de l'aller trouver chez lui: mais Dieu m'a fait voir que je ne devois eſtimer aucun homme impur & ſouillé. C'eſt pourquoi, dès que vous m'avez mandé, je n'ai fait aucune difficulté de venir. Je vous prie donc de me dire pourquoi vous m'avez envoyé querir? Alors Corneille lui dit: Il y a maintenant quatre jours, que m'étant mis en prière dans ma maiſon à la neuvième heure, un homme vêtu d'une robe blanche vint ſe préſenter tout à coup devant moi, & me dit: Corneille, votre prière a été exaucée, & Dieu s'eſt ſouvenu de vos aumônes. C'eſt pourquoi envoyez à Joppé, & faites venir de-là Simon, ſurnommé Pierre; il eſt logé en la maiſon de Simon, corroyeur, près de la mer. J'ai envoyé à l'heure même vers vous, & vous m'avez fait la grace de venir. Nous voilà donc main-

ous aſſemblés de-
ous pour ouïr de
ouche tout ce que le
r vous a ordonné
dire. Alors Pierre
la parole, dit: En
je vois bien que

te cómperi, quia non
eſt perſonárum acceptor
Deus; ſed in omni gente,
qui timet eum & operátur juſtítiam, acceptus
eſt illi.

'a point d'égard aux diverſes conditions des
es; mais qu'en toute nation celui qui le craint,
les œuvres ſont juſtes, lui eſt agréable.

EVANGILE.

lu ſaint Evangile
ſaint Matthieu.

:e temps-là, Jeſus
nt venu aux envi-
Céſarée de Philip-
rrogea ſes diſciples,
dit: Que diſent les
:s? qui diſent-ils
e Fils de l'homme?
épondirent: Les uns
ue c'eſt Jean Bapti-
s autres, Elie, les
Jérémie, ou quel-
les Prophètes. Jeſus
t: Et vous autres,
es-vous que je ſuis?
- Pierre prenant ſa
, lui dit: Vous êtes
iſt, Fils du Dieu vi-
Jeſus lui répondit:
êtes bienheureux,
, fils de Pierre, parce
n'eſt point la chair
ng qui vous ont ré-

Sequéntia ſancti Evangélii ſecundùm Matthæum. *Cap.* 16.

IN illo témpore; venit Jeſus in partes Cæsáreæ Philippi: Et interrogábat diſcípulos ſuos, dicens: Quem dicunt hómines eſſe Fílium hóminis? At illi dixérunt: Alii Joannem Baptiſtam, álii autem Elíam, álii verò Jeremíam aut unum ex Prophétis. Dicit illis Jeſus: Vos autem quem me eſſe dícitis? Reſpondens Simon-Petrus, dixit: Tu es Chriſtus Fílius Dei vivi. Reſpondens autem Jeſus, dixit ei: Beátus es Simon Barjóna, quia caro & ſanguis non revelávit tibi, ſed Pater meus qui in cœlis eſt. Et ego dico tibi, quia tu

es Petrus, & ſuper hanc petram ædificábo Eccléſiam meam, & portæ ínferi non prævalébunt adverſùs eam. Et tibi dabo claves regni cœlórum; & quodcumque ligáveris ſuper terram, erit ligátum & in cœlis: & quodcumque sólveris ſuper terram, erit ſolútum & in cœlis.

vélé ceci, mais mon Pere qui eſt dans les cieux. Et moi auſſi je vous dis, que vous êtes Pierre, & que ſur cette pierre je bâtirai mon Egliſe; & les portes de l'enfer ne prévaudront point contr'elle. Et je vous donnerai les clefs du royaume des cieux; & tout ce que vous lierez ſur la terre, ſera auſſi lié dans les cieux; & tout ce que vous délierez ſur la terre, ſera auſſi délié dans les cieux.

Credo.

ABRÉGÉ DE LA VIE DE SAINT LÉONARD.

S. Léonard vivoit dans le ſixiéme ſiécle. Ses parens étoient en telle conſidération à la Cour du Grand Clovis, que ce Prince le tint ſur les ſacrés Fonts de Baptême. Lorſque S. Léonard fut parvenu à un certain âge, il renonça aux avantages que le ſiécle lui offrit, & ſe mit ſous la conduite de ſaint Remy. Ce ſaint Prélat, après l'avoir formé, le fit entrer dans ſon Clergé. La vue de ſon mérite engagea l'un des fils & ſucceſſeur de Clovis, de le faire venir auprès de lui. Le Roi lui-même, témoin de ſes vertus, voulut que ce ſaint demeurât à ſa Cour, juſqu'à ce qu'il ſe préſentât quelqu'Evêché. Léonard qui connoiſſoit le néant de ce qu'on trouve de plus grand dans le monde, prit dès-lors la réſolution de s'en retirer. Il l'exécuta bientôt. Il vint à Orléans, où ayant trouvé un excellent Solitaire, il vécut avec lui aſſez longtems. Il le quitta enſuite pour aller dans le Monaſtere de Micy, où la diſcipline régulière étoit très-floriſſante : il profita de tous les avantages qu'il trouva dans cette Communauté religieuſe, & il paſſa de la ſociété du Cloître dans la ſolitude, pour y vivre d'une maniére plus parfaite. Il prit d'abord le chemin du Berry, alla enſuite dans le territoire de Limoges, & s'arrêta

dans la Forêt de Pavie, où il vécut dans des auſtérités extraordinaires. Ce fut-là qu'il obtint par ſes prières la guériſon d'une Princeſſe en travail d'enfant, & dangereuſement malade, & que l'on croit avoir été la femme de Theodebert d'Auſtraſie, à qui le Pays Limouſin obéiſſoit. Le Roi par reconnoiſſance lui donna le fonds de la terre où il s'étoit retiré, avec une partie de la Forêt. C'eſt ce qui fit naître au Saint la penſée d'y bâtir un Monaſtere, où il ne reçût qu'un petit nombre de Moines, qui vivoient comme lui dans une très-grande pauvreté. Il employoit le bien qui lui revenoit du fonds de la terre qui lui avoit été donnée, à nourrir les pauvres, & à racheter les Captifs. Cette charité qui l'a diſtingué entre tant d'autres Saints, ſemble avoir fait le caractere principal de ſa vertu. Mais en travaillant à procurer la liberté du corps aux priſonniers, il ſongeoit principalement à leur faire acquérir celle de l'ame, & à les délivrer de la captivité du démon; auſſi il faiſoit venir auprès de lui ceux qu'il délivroit, & il les inſtruiſoit dans tous les devoirs de la piété Chrétienne, avant que de les renvoyer. C'eſt dans ces ſaints exercices qu'il finit ſa vie l'an cinq cent cinquante-neuf. On conſerve en l'Egliſe de ſaint Merry, dont il eſt ſecond Patron, une portion de ſes Reliques.

VI. NOVEMBRE.

LA FESTE
DE SAINT LÉONARD,
SOLITAIRE, ET SECOND PATRON DE L'EGLISE DE SAINT MERRY,

A MATINES.

Pſeaumes de la Férie à tout l'Office qui eſt du Commun des Solitaires, excepté ce qui ſuit.
L'Oraiſon, comme ci-après à la Meſſe.

AU I. NOCTURNE.

Les Leçons de l'Ecriture occurrente.

AU II. NOCTURNE.

I. V. LEÇON.

SAint Léonard nâquit d'une famille diſtinguée ſous le regne de Clovis, & fut, à ce que l'on croit, inſtruit de la religion par Saint Remy. Il mourut à Limoges, après avoir fondé à Noailles, dans le voiſinage de cette ville, un Monaſtere, qui eut dans ſa dépendance, au commencement du treiziéme ſiécle, l'Egliſe de Croiſſy dans le Diocèſe de Paris. Depuis ce tems-là, elle a Saint Léonard pour *ſecond Patron*, auſſi-bien

LEonardus, Clodovéo magno regnante, nóbili loco ortus, & ſancti Remígii primùm diſcípulus extitiſſe perhibétur. Is tandem apud Lemóvices óbiit, fundáto Nóbiliacenſi cœnóbio; cui ſubjecta eſt ab inítio ſéculi décimi tértii Eccléſia de Crociaco in Diœceſi Pariſienſi; in qua ídeo Leonardus tanquam Patrónus ſecundárius cólitur, eodémque nómine médiâ in urbe in Eccléſia ſancti Mederici

celebrátur. Inter vária miracula quibus tam vivus, quàm mórtuus incláruit, mira præſertim in captívis liberandis virtus ejus comprobáta eſt.

que celle de Saint Merry de la même ville. On invoque ſpécialement Saint Léonard pour la délivrance des captifs à cauſe des miracles ſans nombre qu'il a opérés, ſoit pendant ſa vie, ſoit après ſa mort, pour leur procurer la liberté.

V. LEÇON.

De Epiſtolâ ſancti Cypriáni Epiſcopi. *Epiſt.* 62.

CUm máximo ánimi noſtri gémitu, & non ſine lácrymis legímus lítteras veſtras, fratres cariſſimi, quas ad nos pro dilectiónis veſtræ ſollicitúdine, de fratrum noſtrórum & ſorórum captivitáte feciſtis. Quis enim non dóleat in ejúſmodi cáſibus? Aut quis non dolórem fratris ſui ſuum próprium cómputet? cùm loquátur Apóſtolus Paulus, & dicat: Si pátitur unum membrum, compatiuntur & cétera membra: ſi lætátur unum membrum, collætantur & cétera membra: & álio loco: Quis infirmátur, inquit, & ego non infirmor? Quare nunc & nobis captívitas fratrum computanda eſt: & periculi-

De la Lettre de S. Cyprien, Evêque.

CE n'eſt pas ſans un grand chagrin, ni ſans répandre beaucoup de larmes que nous avons lu les lettres que vous nous avez adreſſées au ſujet de la captivité de nos freres & de nos ſœurs. Qui ne s'attriſteroit pas en apprenant de tels événemens? Qui ne regarderoit pas comme ſon propre malheur celui de ſon frere? L'Apôtre ne dit-il pas: Si l'un des membres ſouffre, tous les autres partícipent à ſa douleur; ou ſi l'un des membres eſt dans la joie, tous les autres s'en réjouiſſent avec lui: Et dans un autre endroit: Qui d'entre vous eſt malade, ſans que je le ſois auſſi? C'eſt pourquoi nous devons aujourd'hui regarder la captivité de nos freres comme la nôtre, & la douleur qui les accable comme

notre propre douleur : car nous ne faiſons qu'un même corps ; & non-ſeulement l'amour naturel, mais encore la Religion nous excite à prendre tous les moyens pour délivrer nos freres des liens ſous leſquels ils gémiſſent.

tántium dolór pro noſtro dolóre numerandus eſt : cùm ſit ſcílicet adunatiónis noſtræ corpus unum, & non tantùm dilectio, ſed & Relígio inſtigáre nos débeat, & confortáre ad fratrum membra redimenda.

VI. LEÇON.

SI nous liſons dans l'Evangile que le Seigneur promet beaucoup à ceux à qui il dira : j'ai été malade, & vous êtes venu me conſoler ; jugez combien il récompenſera davantage ceux à qui il doit dire : J'ai été captif, & vous m'avez racheté. Il a promis encore de placer à ſa droite ceux à qui il adreſſera ces paroles : J'ai été en priſon, & vous m'avez viſité ; que ne fera-t-il pas dans ce grand jour, où il doit rendre à chacun ſelon ſes œuvres, en faveur de ceux, à qui il pourra dire : J'ai été enfermé, chargé de chaînes, maltraité par les barbares, & vous m'avez délivré d'un état ſi triſte. Nous avons, mes freres, de grands remercimens à vous faire, de ce que vous avez bien voulu nous faire partager votre ſollicitude, & participer à une œuvre

CUm Dóminus in Evangélio dicat : Infírmus fui, & viſitaſtis me : quantò nunc quoque cum majóre óperis noſtri mercéde dictúrus eſt : Captívus fui, & redemiſtis me ? Et cùm dénuò dicat : In cárcere fui : & veniſtis ad me ; quantò plus eſt, cùm cœperit dícere : In cárcere captivitátis fui, & cláuſus, & vinctus apud bárbaros jácui ; & de cárcere illo ſervitútis liberaſtis me, cùm judícii dies vénerit præmium de Dómino receptúri ? Dénique máximas vobis grátias ágimus, quòd nos veſtræ ſollicitúdinis, & tam bonæ & neceſſáriæ operatiónis partícipes eſſe voluiſtis : ut offerrétis nobis agros úberes, in quibus ſpei noſtræ ſémina meteréмus, expectatúri meſſem

de ampliſſimis fructibus, qui de hac cœleſti, & ſalutári operatióne provéniunt.

auſſi excellente & auſſi néceſſaire. Quelle obligation ne vous avons nous pas de nous avoir fourni un champ fertile, où nous puiſſions ſemer avec confiance, bien aſſurés que nous recueillerons au centuple les fruits de la charité que vous nous donnez lieu d'exercer envers nos freres!

AU III. NOCTURNE.

VII. LEÇON.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Marcum. *Cap.* 10.

Lecture du ſaint Evangile ſelon Saint Marc. *Chap.* 10.

IN illo témpore; cœpit Petrus dícere ad Jeſum: Ecce nos dimíſimus ómnia, & ſecúti ſumus te. Et réliqua.

EN ce tems-là; Pierre adreſſant la parole à Jeſus, lui dit: Pour nous qui avons tout quitté pour vous ſuivre, quelle ſera notre récompenſe? Et le reſte.

Homília ſancti Cypriáni Epíſcopi. *Serm. de lapſis.*

Homélie de Saint Cyprien, Evêque.

DIſſimulanda, fratres, véritas non eſt, nec vúlneris noſtri matéria & cauſa reticenda. Decépit multos patrimónii ſui amor cæcus; nec ad recedendum paráti, aut expediti eſſe potuérunt, quos facultátes ſuæ velut cómpedes ligavérunt. Illa fuérunt remanéntibus víncula; illæ caténæ, quibus & virtus retardáta eſt, & fides preſſa, & mens vincta, & ánima præcluſa; ut ſérpenti terram, ſecundùm Dei ſenténtiam,

NOus ne devons pas vous diſſimuler la vérité, mes très-chers freres, ni vous cacher la cauſe de la plaie ſi ſenſible qu'a faite à notre Egliſe la chute de pluſieurs de nos freres. L'amour aveugle de leur argent les a ſéduits; il n'ont pu ſe réſoudre à quitter le lieu de leur ſéjour, où ils ſe trouvoient arrêtés, & enchaînés par les biens qu'ils poſſédoient: Malheureux biens, poſſeſſions infortunées, plus à craindre que les chaînes & les entraves qui ont fait

leur vertu, lié
ıccablé leur eſ-
touffé leur cou-
:nus ſur la terre
upidité baſſe &
ils ſont devenus
u ſerpent con-
Dieu à dévorer
'eſt pourquoi le
arbitre & maître
; biens, voulant
autionner pour
ıous donne cet
ent. Si vous vou-
, être parfait,
dez tout ce que

devoranti, præda & cibus fierent, qui terréſtribus cupiditátibus inhærérēt. Et idcirco, Dóminus bonórum magiſter, & præmonens, & cónſulens in futúrum: ſi vis, inquit, perfectus eſſe, vade, vende ómnia tua, & da paupéribus, & habébis theſaurum in cœlis, & veni, ſéquere me. Si hæc dívites fácerent, per divítias ſuas non perírent.

dez; donnez-en le prix aux pauvres, & : un tréſor dans le Ciel: Enſuite, venez, & ſuivez-moi. Si les riches faiſoient cet leurs richeſſes, ils ne s'expoſeroient pas au périr.

VIII. LEÇON.

nment peut-on
Jeſus-Chriſt,
tient à la terre
ıs d'un patrimoi-
ıent peut-on s'é-
e Ciel, & aſpirer
:ures ſublimes,
eſt appéſanti par
ſ des choſes ter-
ı croit poſſéder
lu ſiécle, & on
:dé. Ces eſclaves
trimoine dont je
ıaginent être les
leur argent, &
:nt qui les do-
pôtre avoit en

SEqui autem Chriſto, quómodo poſſunt, qui patrimónii vínculo detinentur? Aut quómodo cœlum petunt, & ad ſublímia & alta conſcendunt, qui terrénis cupiditátibus degravantur? Poſſidére ſe credunt, qui pótius poſſidentur. Cenſûs ſui ſervi, nec ad pecúniam ſuam Dómini, ſed magis pecúniæ mancipáti. Hoc tempus, hos hómines Apóſtolus dénotat; dicens: Qui volunt dívites

fieri, incidunt in tentatiónem, & muſcipulam, & deſidéria multa & nocéntia. Radix enim ómnium malórum eſt cupíditas; quam quidam appetentes naufragavérunt à fide, & inſeruérunt ſe multis dolóribus.

vue ce malheureux & ces hommes ava diſant que ceux q lent devenir riches poſent à la tentatio gagent dans un pi forment pluſieurs inutiles & pernicieu précipitent l'homm la perdition & la mo nelle; car la cupi la racine de tous les maux; & quelques-uns e poſſédés, ſe ſont égarés de la foi, & ſe ſont eml dans une infinité d'afflictions & de peines.

IX. LEÇON.

DOminus autem, quibus nos præmiis ad contemptum rei familiáris invitat? Parva hæc & exígua hujus témporis damna quibus mercédibus penſat? Nemo eſt, inquit, qui relinquat domum, aut agrum, aut parentes, aut fratres, aut uxórem, aut filios propter regnũ Dei, & non recípiat cénties tantùm in iſto témpore, in ſéculo autem ventúro, vitam æternam. Quibus cógnitis, & de Dómini pollicentis veritáte compertis, non tantùm timenda non eſt ejúſmodi, ſed & optanda jactúra.

FAites attentio que nous dit gneur, pour nous mépriſer notre patri c'eſt-à-dire le bien q eſt le plus légitimen quis : Peſez les réc ſes, dont il prome les pertes légeres q ferons pour ſon Perſonne, nous dit renoncera à ſa maiſo héritage, à ſes pare freres, à ſon épouſe, fans à cauſe du roya Dieu, qu'il ne reçoi fois autant en ce ſ dans le ſiécle à venir éternelle. Qui pot après une telle pro fondée ſur la fidé Dieu qui l'a faite pourroit craindre, tôt ne pas ſouhaiter la perte de tous les bien

de, & n'être pas dans la réſolution de les perdre : ſe rendre digne du Royaume du Ciel.

Laudes & à la Meſſe, Mémoire de tous les ıts, & Credo à la Meſſe.

A LA MESSE.

COLLECTE.

Aites, s'il vous plaît, Dieu tout-puiſſant & ricordieux, par l'in-ſſion de Saint Léo-, qu'étant dégagés des s de nos péchés, nous ſervions avec un eſ- véritablement libre.

QUæſumus, omnípotens & miſéricors Deus, ut interveniente Beáto Leonardo, à peccatórum vínculis abſolúti, líberis tibi méntibus ſerviámus; Per.

raiſon de tous les Saints, ſous la même Con-on.

SECRETTE.

Aites, s'il vous plaît, ô Dieu, par l'interceſ- de Saint Léonard, que ande que nous vous ns en mémoire de la on du Seigneur, nous e ſans ceſſe votre ma- favorable; Par le ıe Jeſus-Chriſt.

MUnus, Dómine, quæſumus, in memóriam Domínicæ paſſiónis oblátum, intercedente Beáto Leonardo, te nobis júgiter fáciat eſſe plácátum; Per eundem.

POSTCOMMUNION.

Egardez, Seigneur, favorablement votre le, racheté par le ſang ieux de votre fils uni-; & faites par l'inter-on de Saint Léonard, ce Sacrement nous con-la rémiſſion de nos

POpulum tuum, Dómine, unigéniti Fílii tui ſánguine pretióſo redemptum propítius réſpice: & beáto Leonardo intercedente, concéde, ut hoc tuum Sacramentum remiſſiónem crími-

péchés, & la grace de mériter la vie éternelle; Par le même Jeſus-Chriſt.

num, & grátiam nobis obtineat meritórum; Per eumdem.

LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE DE LA TOUSSAINT.

LA FESTE DE Sᵀ CHARLES BORROMÉE,

CARDINAL, ARCHEVESQUE DE MILAN,

PATRON DU CLERGÉ DE SAINT MERRY.

AUX I. VESPRES,

Pſeaumes de la Férie.

Ant. EXſúe te, Jerúſalem, ſtolâ luctûs, & indúe te decóre & honóre. Salus à Deo ſupervéniet. *Baruch.* 5. 1.

Ant. QUittez, ô Jéruſalem, les vêtemens de votre deuil, & parez-vous de vos habits de gloire, & de majeſté: car le Seigneur eſt prêt à vous ſecourir.

Ant. 2. A. Natus eſt homo, firmamentum gentis, rector frátrum, ſtabilimentum Populi. *Eccli.* 49. 17.

Ant. Il vous eſt né un homme qui ſera le ſoutien de la nation ſainte, le conducteur de ſes freres, le ferme appui de ſon peuple.

Ant. 3. E. Cùm eſſet puer, cœpit quærere Deum; adhæſit Dómino, & non receſſit à veſtígiis ejus. *II. Paralip.* 34. 3. *IV. Reg.* 18. 6.

Ant. Lorſqu'il n'étoit encore qu'enfant, il commença à chercher Dieu; il fut inviolablement attaché au Seigneur; & ne s'écarta jamais de ſes voies.

t. Il avançoit & croiſ-
n vertu, & en piété ;
u d'un Ephod de lin,
roit dans le temple du
eur.

t. Dieu le regardant
œil favorable, prit
à l'élever en hon-
; & pluſieurs voyans
ompte élévation, en
t dans l'étonnement.

Ant. 4. f. Proficiébat atque creſcébat, & miniſtrábat ante fáciem Dómini, accinctus Ephod líneo. *I. Reg.* 2.

Ant. 5. C. Oculus Dei reſpéxit illum in bono, & eréxit eum, & exaltávit caput ejus : & miráti ſunt in illo multi. *Eccli.* 11. 13.

CAPITULE. *Act.* 7.

E Seigneur lui dit :
J'ai vu & conſidéré
ction de mon peuple
ſt dans l'oppreſſion.
ntendu leurs gémiſſe-
, & je ſuis deſcendu
les délivrer. Venez
maintenant ; je vous
ie à eux.

VIdens vidi afflictiónem pópuli mei qui eſt in Ægypto, & gémitum eórum audívi, & deſcendi liberáre eos ; & nunc veni, & mittam te.

Je me ſuſciterai un
e fidèle qui agira ſe-
non cœur : * Il mar-
devant mon Chriſt
idant tout le cours de
e. ℣. Il ſera un vaſe
neur ſanctifié, pro-
u ſervice du Seigneur,
éparé pour toutes ſor-
le bonnes œuvres. *
rchera. Gloire. † Pen-
tout le cours.

℟. Suſcitábo mihi Sacerdótem fidélem, qui juxta cor meum fáciet * Et ambulábit coram Chriſto meo † Cunctis diébus. ℣. Erit vas in honórem ſanctificátum, & útile Dómino, ad omne opus bonum parátum. * Et ambulábit. Glória. † Cunctis diébus. *I. Reg.* 2. *II. Tim.* 2.

HYMNE.

ANs quels flots l'Egliſe allarmée,

périr ſes antiques

QUàm graves Cymbam quátiunt procellæ

Solvitur morum pudor ;

intumeſcunt

Hæreſes: tandem vénias amícum,
Cárole, fidus.
Náſcitur: creſcit tibi, Chriſte, miles:
Tártari ſævas domitúra peſtes
Arma jam gaudet puer actuóſo
Cúdere ludo.

Non ſacros Templi réditus profáno
Diſſipat luxu. monet ipſe Patrem.
Défluant illuc, ait, & parenti
Monſtrat egénos.

Víllicum ſe gerit indigentis;
Flere dediſcit ſua fata pauper;
Fitque, mutátâ vice Borromæo
Paúpere, dives.
Mente matúrum júvenem viríli
Purpúreæ veſtit nitor: enitentem
Púrpuram vincit, proprióque Virtus
Signat honóre.
Ultimam Patrum ſacer ordo plagam
Hæreſi dudum minitátur; afflat
Cárolus vires: mérito feritur

Comme un aſtre, vient Borromée,
Calmer l'orage des erreurs.
Il paroît: ſa pieuſe enfance
Aux démons fait craindre ſes jeux:
Et déja bravant leur puiſſance
Semble forger des fers pour eux.

Biens ſacrés qu'un abus vulgaire
Deſtinoit à la vanité,
Vous ſerez, dit-il à ſon pere,
Le ſecours de la pauvreté.

Désormais nul dans la ſouffrance
Ne plaindra ſon ſort affligeant,
L'indigent eſt dans l'abondance
Et l'œconome eſt indigent.
La ſageſſe prévient l'âge;
De la pourpre il eſt revêtu,
Et la fait briller davantage
Par la ſplendeur de ſa vertu
Des Prélats le corps reſpectable
Par ſon zèle eſt excité.
Et l'erreur, ce monſtre froyable,

coup trop mérité.
auveur qui fis pour
ple
le des vrais Paſ-

ois jamais dans ton
le
ſoient ſ[illegible] imita-
Ainſi ſoit-il.
gneur, il habitera
re Sanctuaire. ℟.
ſerons remplis des
votre maiſon.

Fúlmine monſtrum.
Chriſte, tu ſponſæ míſerans, dediſti
Cárolum Cleri Populíque normam;
Qui ſuum verè réferant parentem
Mitte miniſtros.
Amen.

℣. Inhabitábit in átriis tuis: ℟. Replébimur in bonis domûs tuæ, *Pſ.* 64.

A Magníficat.

l menera ſon trou-
ns de bons pâtura-
nme un Paſteur qui
brebis; il aſſem-
ir la force de ſon
petits agneaux; il
ra dans ſon ſein;
ta lui-même les
ui ſeront pleines.

Ant. 6. f. Sicut Paſtor gregem ſuum paſcet: in bráchio ſuo congregábit agnos, & in ſinu ſuo levábit; fœtas ipſe portábit. *Iſ.* 40.

ORAISON.

andez, Seigneur,
toute votre Egliſe
t de graces dont
ez rempli Saint
; afin que les fruits
e troupeau ſoient
ndans, & que les
en le conduiſant
s ordres, devien-
t-mêmes agréables
ux; Par notre Sei-
ſus-Chriſt.....
é du même Saint

MUltíplica, Dómine, in Eccléſia tua grátiæ ſpíritum, quo beátum Cárolum Pontíficem impleviſti; ut & gregis tui proficiat ubíque ſucceſſus, & grati fiant nómini tuo, te gubernante, Paſtores; Per Dóminum..... in unitáte ejuſdem Spíritûs.

nne à la Vierge, Salve Regina.

Enſuite trois fois, Dómine, ſalvum fac Regem.

℣. Fiat manus tua ſuper virum déxteræ tuæ, ℟. Et ſuper filium hóminis quem confirmaſti tibi. *Pſ.* 79. 18.

Trois fois. Seigneur, vez notre Roi.

℣. Seigneur, votre main ſur l'ho votre droite. ℟. Et ſi de l'homme que vo affermi pour vous-

ORAISON.

QUæſumus, omnípotens Deus, ut fámulus tuus Rex noſter Ludovícus, qui tuâ miſeratióne ſuſcépit regni gubernácula, virtútum étiam ómnium percípiat incrementa; quibus decenter ornátus, vitiórum monſtra devitáre, hoſtes ſuperáre, & ad te, qui via, véritas, & vita es, gratióſus váleat pervenire; Qui vivis & regnas, Deus.

ACcordez à nos Dieu tout-pu que votre ſerviteu notre Roi, qui pa miſéricorde a reçu duite de ce Royau çoive auſſi l'accroi de toutes les vertu que revêtu de votre & ſaintement orné éclat, il ait les v horreur comme au monſtres, & qu'il ſ torieux de ſes ent & qu'agréable à vo par ſes bonnes œuv puiſſe enfin arriver juſqu'à vous qui v regnez dans tous les ſiécles des ſiécles.

On donne enſuite la Bénédiction, & pendan fait la Proceſſion, on chante le Répons ſuivan

℟. Sicut viſitat Paſtor gregem ſuum, ſic viſitábo oves meas. * Quod perierat requíram; † Quod confractum fúerat alligábo. ℣. Córporis Chriſti, quod eſt Eccléſia, factus ſum ego miniſter; ut ímpleam verbum Dei. * Quod

℟. Comme un viſite ſon troupeau je viſiterai mes br J'irai chercher ceu étoient perdues; † J derai les plaies de qui ſont bleſſées. été établi miniſtre d de Jeſus Chriſt qui gliſe, afin que je

pleinement du mi-
: de la parole de
* J'irai chercher.
:. † Je banderai les

perierat. Glória. † Quod confractum. *Ezech.* 34. 12. *Colloſſ.* 1. 25.

Heureux celui qui a
:ux ouverts ſur les
ıs des pauvres. ℟. Le
eur le délivrera,
r'il ſera lui-même
l'affliction.

℣. Beátus qui intélligit ſuper egénum & páuperem, ℟. In die mala liberábit eum Dóminus. *Pſ.* 40.

ORAISON.

Ue votre ſaint Pon-
tife, Charles, nous
ıne, Seigneur, de
bonté divine cette
e charité dont vous
: rempli; afin que
ıpprenant à ſon exem-
ı nourrir Jeſus-Chriſt
la perſonne de ceux
; membres qui ſouf-
la faim, à le vêtir
ceux qui manquent
:remens, & à le viſi-
ans ceux qui ſont af-
de maladie; nous

TU, Dómine, caritátis víſcera quæ ipſi infudiſti, obtíneat & nobis Sanctus Póntifex Cárolus; ut ejus imitatióne Chriſtum in membris eſurientem paſcentes, nudum operientes, & infirmum viſitantes, parátum miſericórdibus corde regnum, unà cum ipſo poſſidére mereámur; Per eumdem Chriſtum Dóminum noſtrũ.

ıs trouvés dignes comme lui d'entrer en poſſeſſ
lu Royaume que vous avez préparé de toute éter
à ceux qui ont le cœur miſéricordieux: c'eſt la
: que nous vous demandons; Par le même Jeſus-
t votre Fils, notre Seigneur.

ı retour de la Proceſſion, on chante dans le ur: Ave verum Corpus, &c. *& on donne la der- Bénédiction.*

A LA MESSE.

INTROÏT. *Ezech. 34. Pſ. 22.*

DIſperſæ ſunt oves meæ, eò quòd non eſſet Paſtor; & factæ ſunt in devoratiónem ómnium beſtiárum; & non erat qui requíreret; proptéreà ſuſcitábo ſuper eas ſervum meum. *Pſ.* Dóminus regit me, & nihil mihi déerit: in loco páſcuæ ibi me collocávit. Glória. Diſperſæ ſunt.

MEs brebis ont é perſées, parce les n'avoient point ſteur; & elles ſont nues la proie de tou bêtes ſauvages, ſan y ait eu perſonne q mît en peine de les cher. C'eſt pourqu ſuſciterai ſur elles ſerviteur. *Pſ.* Le Sei eſt mon Paſteur; je ne querai de rien; il placé dans d'excelle turages. Gloire. Mes b

COLLECTE.

MUltíplica, Dómine, in Eccléſia tua grátiæ Spíritum, quo Beátum Cárolum Pontíficem impleviſti; ut &. gregis tui, proficiat ubíque ſucceſſus, & grati fiant nómini tuo, te gubernante, Paſtóres; Per Dóminum noſtrum, ... in unitáte ejuſdem Spíritûs Sancti.

REpandez, Seigr ſur toute votre E ces eſprit de grace vous avez rempli Charles; afin que les de votre troupeau ſ plus abondants, & q Paſteurs, en le cond ſelon vos ordres, de nent eux mêmes agré à vos yeux: Nous vo ſupplions par N. S. J . . en l'unité du même Eſprit.

EPÎTRE.

ire du Prophète Ezé-
chiel.

N ces jours là; le Sei-
gneur m'adreſſa la pa-
, & me dit: Fils de
nme, je vous ai don-
pour ſentinelle à la
on d'Iſraël, vous é-
erez la parole de ma
he, & vous leur an-
erez ce que vous avez
is de moi. Si, lorſque
irai à l'impie: Vous
: puni de mort; vous
i annoncez pas ce que
ous dis; & ſi vous ne
arlez pas, afin qu'il ſe
urne de la voie de ſon
été, & qu'il vive,
ie mourra dans ſon
iité; mais je vous re-
nderai ſon ſang. Que
us annoncez la vérité
mpie, & qu'il ne ſe
ertiſſe point de ſon
été, & qu'il ne quitte
t ſa voie impie, il
rra dans ſon iniquité:
pour vous, vous au-
délivré votre ame.
ſi le juſte abandonne
ſtice, & qu'il com-
e l'iniquité; je mettrai
nt lui une pierre d'a-
pement; il mourra,
que vous ne l'ayez
verti. Il mourra dans
péché; & la mémoire

Lectio Ezechiélis Pro-
phétæ. *Cap.* 3.

IN diébus illis, factum
eſt verbum Dómini
ad me, dicens: Fili hó-
minis, ſpeculatórem dedi
te dómui Iſrael, & áu-
dies de ore meo verbum,
& annuntiábis eis ex
me. Si, dicente me ad
ímpium: Morte moriéris; non annuntiáveris
ei, neque locútus fueris
ut avertátur à via ſua
ímpia, & vivat; ipſe
ímpius in iniquitáte ſua
moriétur; ſánguinem au-
tem ejus de manu tua
requíram. Si autem tu
annuntiáveris ímpio; &
ille non fuerit conver-
ſus ab impietáte ſua, &
à via ſua impia, ipſe
quidem in iniquitáte ſua
moriétur: tu autem ánimam tuam liberáſti. Sed
& ſi converſus juſtus à
juſtítia ſua fuerit, & fé-
cerit iniquitátem, po-
nam offendículum co-
ram eo: ipſe moriétur,
quia non annuntiáſti ei.
In peccáto ſuo moriétur: & non erunt in
memória juſtítiæ ejus,
quas fecit: ſánguinem
verò ejus de manu tua
requíram. Si autem tu

annuntiáveris justo ut non peccet, & ille non peccáverit; vivens vivet, quia annuntiásti ei: & tu animam tuam liberásti.

de toutes les actions de justice qu'il avoit faites, sera effacée. Mais je vous redemanderai son sang. Que si vous avertissez le juste, afin qu'il ne pêche point, & qu'il ne tombe point dans le péché; il vivra de la vraie vie, parceque vous l'aurez averti: & vous aurez ainsi délivré votre ame.

GRADUEL. *III. Reg. 19. Isa. 6.*

Zelo zelátus sum pro Dómino Deo exercítuũ, quia dereliquérunt pactum tuum filii Israel,

Je brule de zèle pour vous, Seigneur Dieu des Armées; parceque les enfans d'Israël ont abandonné votre alliance.

℣. Audívi vocem Dómini dicentis: Quem mittam, & quis ibit nobis? & dixi: Ecce ego, mitte me.

℣. Ayant entendu le Seigneur qui disoit: Qui enverrai-je, & qui ira porter mes paroles? me voici, dis-je alors; envoyez moi.

Allelúia Allelúia,

Alleluia, alleluia.

℣. Abundántiùs ómnibus laborávi; non ego autem, sed grátia Dei mecum. *I. Cor. 15.*

℣. J'ai travaillé plus que tous les autres; non pas moi toutefois, mais la grace de Dieu qui est avec moi.

Allelúia.

Alleluia.

PROSE.

QUÆ te plaga vulnerávit,
Virgo Sion filia?
Est-ne membrum tibi sanum?
Quis tuî medébitur?
TOT curandis missus morbis
Suscitátur Cárolus:
Peccatóres inter vivens,
Pietátem róborat.

DE quelle horrible plaie êtes-vous frapée, Fille de Sion? reste-t-il en vous quelque chose de sain? quel sera le médecin qui vous guérira?

C'est Charles que Dieu envoie pour vous guérir; ce sera lui qui vivant au milieu des pécheurs, fera revivre la solide piété,

Sa miſſion ne ſera point l'ouvrage d'un oncle qui n'a ſur lui que des vues de chair & de ſang: c'eſt la voix de Dieu même qui l'appelle pour gouverner l'Egliſe de Milan.

Ce Serviteur prudent & fidèle, formé dès ſon enfance à faire un ſaint uſage des biens de l'Egliſe, & accoutumé à ſe conduire lui même ſelon les régles, ſoumettra ſans peine les autres à celles qu'il leur preſcrira.

Au moment où il ſe voit revêtu de la pourpre, il ſe dévoue à la plus rigoureuſe pénitence: il voudroit la teindre de nouveau par l'effuſion de ſon ſang.

Il eſt pour les pécheurs un modèle de pénitence: il eſt pour les juſtes un modèle accompli de la vie la plus innocente. Miniſtres du Seigneur, apprenez de lui à ſervir utilement l'Egliſe. Peuples, apprenez de lui ce que vous devez pratiquer.

Dans la conduite de ſon Egliſe, il n'a point recours à la prudence charnelle & terreſtre; il ne conſulte dans ce qu'il fait que la ſageſſe qui vient du Ciel.

Le Saint-Eſprit invoqué,

NON vocat hunc vota carnis
Áudiens avúnculus:
Eſt Dei vox quæ regendæ
Præficit Eccléſiæ.

QUI ſacras opes, & ſeſe
Régere jam dídicit
Prudens ſervus & fidélis,
Videt cuncta ſúbdita.

UT decórâ reſplendeſcit
Luce fulgens púrpurâ,
Innócens quam caſtigáti
Tingit cruor Córporis!

PŒNITENTIS, & intactæ
Vitæ formam éxhibet.
Diſce quà profis, Sacerdos.
Diſce, plebs, quod éxprimas.

NON humánis ſponſæ Chriſti
Res gerit conſíliis:
Cónſulit gubernatrícem
Cœli Sapiéntiam.

ADEST turbæ con-

gregátæ
Invocátus Spíritus.
Totus jam fugátur error,
Et reflóret piétas.

CUJUS dux fuit ſe-
rendæ,
Primus implet régulam:
Quod Patrum decréta
tradunt,
Docet vita Cároli.

CLERUM Sanctis,
quibus paret,
Dum gubernat légibus;
Nec deeſt amor fraternus,
Nec Patris auctóritas.

OVES paſcit, imò
caros
Mater fovet filios:
Vitam illis vitæ ſervat
Própriæ ſtipéndio,

ANIMARUM pro ſalúte
Se litat libéntiùs:
Se cruentam Paſtor bonus
Pro reis dat víctimam.

EXHIBET Dei miniſtrum
Multa patiéntia:
Odio fit cenſor verus;
Amat quèis eſt ódio.

anime tout le Concile aſſemblé à Trente : Déja l'erreur eſt miſe en fuite, & la ſolide piété reprend un nouveau luſtre.

Charles obſerve le premier les loix ſaintes qu'il y a fait établir : il retrace dans toute ſa conduite les decrets portés par la ſageſſe des Peres de cette auguſte aſſemblée.

Quand pour régler ſon Clergé ſelon les loix qu'il obſerve lui-même, il fait uſage de ſon autorité de Pere ; il montre toujours l'amour d'un frere.

Il ne borne pas ſon devoir de Paſteur à nourrir ſon troupeau : il veut encore avoir pour lui la tendreſſe d'une mere, en lui conſervant la vie aux dépens de la ſienne.

Mais c'eſt avec bien plus d'ardeur qu'il s'immole pour le ſalut de ſon troupeau : En bon Paſteur, il conſent volontiers d'être victime pour délivrer les coupables.

On reconnoît qu'il eſt le Miniſtre de Dieu, par ſa patience ſans bornes ; qu'il eſt le cenſeur inexorable du vice, par la haine que lui portent les méchans : mais il ne s'en venge que par l'amour qu'il a pour eux.

Les Rois le craignent, les peuples le reſpectent; parce qu'il préfere aux grandeurs du ſiécle les ignominies de la Croix.

Seigneur qui par votre grace avez rendu ce ſaint Pontife un puiſſant médiateur dans les jours de votre colère, accordez-nous, par ſon interceſſion, des jours de paix.

Embraſez-nous du zèle de la gloire de votre maiſon: donnez-nous le courage néceſſaire pour réſiſter au mal, ou du moins la patience pour ſupporter, en gémiſſant, celui que nous ne pouvons réprimer.

Régibus ut ſit terróri,
Cunctis reverèntiæ;
Séculi theſauris præfert
Crucis impropérium.

Factus in diébus lræ
Reconciliátio,
Dies pacis nobis præſul
A te, Deus, ímpetret.

Ustos zelo domûs tuæ
Da malis obsíſtere:
Queîs non póſſumus medéri,
Da ferentes gémere.

Amen.

EVANGILE.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean.

Chap. 10.

EN ce temps-là; Jeſus dit aux Phariſiens: Celui qui entre par la porte dans la bergerie, c'eſt le Paſteur des brebis. Ceſt à celui-là que le portier ouvre, & les brebis entendent ſa voix: il appelle ſes propres brebis par leur nom; & il les fait ſortir. Et lorſqu'il a fait ſortir ſes propres brebis, il va devant elles: & les brebis le ſuivent, parce qu'elles connoiſſent ſa voix. Elles ne

Sequéntia Sancti Evangélii ſecundùm Joannem. *Cap.* 10.

IN illo témpore, dixit Jeſus Phariſæis: Qui intrat per óſtium, paſtor eſt óvium. Huîc oſtiárius áperit; & oves vocem ejus áudiunt: & próprias oves vocat nominátim; & edúcit eas. Et cùm próprias oves emíſerit, ante eas vadit: & oves illum ſequuntur, quia ſciunt vocem ejus. Aliénum autem non ſequuntur, ſed fúgiunt ab eo; quia non

novérunt vocem alienórum. Hoc provérbium dixit eis Jeſus ; illi autem non cognovérunt quid loquerétur eis ; dixit ergo eis íterùm Jeſus : Amen, amen dico vobis, quia ego ſum óſtium óvium : omnes quotquot venérunt, fures ſunt & latrónes ; & non audiérunt eos oves. Ego ſum óſtium. Per me ſi quis introíerit, ſalvábitur, & ingrediétur, & egrediétur, & páſcua invéniet. Fur non venit niſi ut furétur, & mactet & perdat. Ego veni ut vitam hábeant, & abundántiùs hábeant. Ego ſum Paſtor bonus. Bonus Paſtor ánimam ſuam dat pro óvibus ſuis. Mercenárius autem, & qui non eſt Paſtor, cujus non ſunt oves própriæ, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit, & lupus rapit & diſpergit oves. Mercenárius autẽ fugit ; quia mercenárius eſt, & non pértinet ad eum de óvibus. Ego ſum Paſtor bonus, & cognoſco meas, & cognoſcunt me meæ. Sicut novit me Pater, & ego agſuivent point un étranger, parce qu'elles ne connoiſſent point la voix des étrangers. Jeſus leur dit cette parabole ; mais ils n'entendirent point de quoi il leur parloit. Jeſus leur dit donc encore : En vérité, en vérité, je vous le dis : Je ſuis la porte des brebis. Tous ceux qui ſont venus avant moi, ſont des voleurs & des larrons, & les brebis ne les ont point écoutés. Je ſuis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il ſera ſauvé ; il entrera, il ſortira, & il trouvera des pâturages. Le voleur ne vient que pour voler, pour égorger & pour perdre ; mais pour moi, je ſuis venu, afin que les brebis ayent la vie, & qu'elles l'ayent abondamment. Je ſuis le bon Paſteur. Le bon Paſteur donne ſa vie pour ſes brebis ; mais le mercenaire, & qui n'eſt point Paſteur, à qui les brebis n'appartiennent pas, ne voit pas venir ſitôt le loup, qu'il abandonne ſes brebis & s'enfuit : & le loup les ravit & diſperſe le troupeau. Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il eſt mercenaire, & qu'il ne ſe met point en

peine des brebis. Je ſuis le bon Paſteur, & je connois mes brebis, & mes brebis me connoiſſent : comme mon Pere me connoit, & que je connois mon Pere; & je donne ma vie pour mes brebis.

noſco Patrem; & animam meam pono pro óvibus meis.

Je crois. Credo.

OFFERTOIRE. *II. Reg.* 24.

Ayant offert des holocauſtes & des hoſties pacifiques, le Seigneur ſe réconcilia avec Iſraël, & fit ceſſer la plaie dont il avoit affligé ſon peuple.

Obtulit holocauſta & pacífica; & propitiátus eſt Dóminus terræ; & cohibíta eſt plaga.

SECRETTE.

NOus vous prions, Seigneur, de nous accorder toujours cette pureté de cœur ſi néceſſaire pour vous offrir le ſacré myſtere de votre amour, que ſaint Charles a célébré ici-bas avec les plus vifs ſentimens de foi & de religion; Nous vous en ſupplions par J. C. N. S.

DA nobis, quæſumus, Dómine, purificátis ſemper méntibus tuæ pietátis celebráre myſtéria, quæ beátus Cárolus tantâ fide & religióne tractávit; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c.

Préface des Saints.

COMMUNION. *I. Joan.* 3.

Nous avons reconnu l'amour de Dieu envers nous, en ce que Jéſus-Chriſt a donné ſa vie pour nous; & nous devons auſſi donner notre vie pour nos frères.

In hoc cognóvimus caritátem Dei, quóniam Chriſtus ánimam ſuam pro nobis póſuit; & nos debémus pro frátribus ánimas pónere.

POST-COMMUNION.

SEigneur, qui avez rendu ſaint Charles ſi re-

DEus, qui beátum Cárolum Pontíficem

pastorâlis officii vigilántiâ, & præcláris ómnium virtútum méritis sublimásti; da nobis, hujus virtúte Sacramenti, ut ipsum sincéris óperum frúctibus imitétur; Per Dóminum.

commandable lance pastorale pratique de to tus; faites par Sacrement au avons eû le participer, qu nions eu tout imitateurs; N supplions par

AUX II. VESPRE

Pſ. 119. Dixit Dóminus. *Le Dimanche à Vêpres, p.* cxj.

Ant. 6. C. Immísit Dóminus pestiléntiam de manè usque ad tempus constitutum. *II. Reg.* 24.

Pſ. 119. L dit à mon Seig

Ant. Le S voya la peste tin jusqu'au te par sa justice ; son peuple.

PSEAUME 61.

NOnne Deo subjécta erit ánima mea? * ab ipso enim salutáre meum.

Nam & ipse Deus meus & salutáris meus: * suscéptor meus, non movébor ámpliùs.

Quousque irrúitis in hóminem? * interficitis univérsi vos tamquam paríeti inclináto, & macériæ depulsæ?

Verúmtamen prétium

MOn ame pas sour puisque c'est vient mon sal

Il est mon I Sauveur: c'est l soin de moi ; plus ébranlé.

Jusqu'à qua rez-vous à me jusqu'à quand rez-vous tous homme, com raille panchée sure qui mena

Mes persécu

bénissent de bouche, pendant qu'ils me maudissent dans le cœur, veulent me ravir ma gloire & ma dignité, pour me dérober à leur fureur, j'ai eu recours à une fuite précipitée, sans avoir le temps d'étancher la soif qui me bruloit.

meum cogitavérunt repéllere: cucurri in siti: * ore suo benedicébant, & corde suo maledicébant.

Mais, ô mon ame, demeure soumise à Dieu; car c'est de lui que j'attens tout mon bonheur.

Verúmtamen Deo subjecta esto, ánima mea; * quóniam ab ipso patiéntia mea.

Il est mon Dieu & mon Sauveur: il prend ma défense, je ne serai point ébranlé.

Quia ipse Deus meus, & Salvátor meus: * adjútor meus, non emigrábo.

En Dieu est mon salut & ma gloire: Dieu est ma force; & toute mon espérance est en lui.

In Deo salutáre meum, & glória mea: * Deus auxílii mei; & spes mea in Deo est.

Peuples, mettez en lui toute votre confiance; répandez vos cœurs devant lui: Dieu est notre asyle pour toujours.

Speráte in eo, omnis congregátio pópuli; effúndite coram illo corda vestra; * Deus adjútor noster in æternum.

Les enfans des hommes ne sont que vanité: les enfans des hommes ont de fausses balances; ils ne cherchent qu'à se tromper les uns les autres.

Verúmtamen vani fílii hóminum, mendáces fílii hóminum in statéris; * ut decípiant ipsi de vanitáte in idipsum.

Ne mettez point votre confiance dans l'iniquité; & ne desirez pas les biens usurpés: si vous êtes dans l'abondance des richesses, n'y attachez pas votre cœur.

Nolíte speráre in iniquitáte, & rapínas nolíte concupíscere: * divítiæ si affluant, nolíte cor appónere.

Semel locútus eſt Deus, duo hæc audívi: Quia poteſtas Dei eſt, & tibi, Dómine, miſericórdia; * quia tu reddes unicuíque juxta opera ſua.

Ant. 2. D. Cùm ab infántia ſua ſemper Deú timúerit, non eſt contriſtátus contra Deum; ſed immóbilis in Dei timóre permanſit. *Tob.* 2.

Pſ. 111. Beátus vir qui timet Dóminum. *Le Dimanche à Vépres, p.* cxiij.

Ant. 3. E. Eſurientes alébat, nudiſque veſtimenta præbébat, & mórtuis ſepultúram ſollícitus exhibébat. *Tob.* 1.

Pſ. 141. Voce meâ ad Dóminum clamávi. *Le Mardi à Vépres, p.* cxlix.

Ant. 4. E. Dixit ad Dóminum: Ego ſum qui peccávi. Iſti qui oves ſunt, quid fecérunt? Vertátur, óbſecro, manus tua contra me. *II. Reg.* 24.

Pſ. 140. Dómine, clamávi ad te. *Le Mardi à Vépres, p.* cxlviij.

Ant. 1. D. Stans inter

Dieu a parlé une fois; & j'ai entendu ces deux choſes: Que la puiſſance eſt à Dieu; que la miſéricorde eſt à vous, Seigneur: & que vous rendrez à chacun ſelon ſes œuvres.

Ant. Ayant toujours craint le Seigneur dès ſon enfance, il ne s'attriſta, & il ne murmura point contre Dieu; mais il demeura ferme dans la crainte du Seigneur.

Pſ. 111. Heureux l'homme qui craint le Seigneur.

Ant. Il nourriſſoit ceux qui n'avoient pas de quoi manger: il donnoit des habits à ceux qui n'en avoient point; & il étoit attentif à donner la ſépulture aux morts.

Pſ. 141. J'ai élevé ma voix, & j'ai adreſſé mes cris au Seigneur.

Ant. Il dit au Seigneur: C'eſt moi qui ai péché. Qu'ont fait ceux-ci, qui ne ſont que des brebis? Que votre main, Seigneur, je vous en conjure, ſe tourne contre moi ſeul.

Pſ. 140. Seigneur, j'ai crié vers vous.

Ant. Placé entre les

morts & les vivans, il prie pour ſon peuple ; & la plaie dont il a été frapé, ceſſe tout à coup.

mórtuos ac vivéntes, pro pópulo deprecátus eſt, & plaga ceſsávit. *Num.* 16.

CAPITULE. *Philipp.* 3.

MEs frères, rendez-vous mes imitateurs, & propoſez-vous l'exemple de ceux qui ſe conduiſent ſelon le modèle que vous avez vu en nous.

IMitatóres mei eſtóte, fratres ; & obſervâte eos qui ita ámbulant, ſicut habétis formam noſtram.

HYMNE.

TU traces aux Paſteurs des routes aſſurées,
Pour mener leurs troupeaux où regne Jeſus-Chriſt ;
Et tu conduis le tien ſur les règles ſacrées
Que Trente te preſcrit.
DANS le temps que la mort de la peſte ſuivie,
Ravageant ton troupeau, ravage tout ton bien ;
Ton ſoin s'étend à tout, hors à ta ſeule vie,
Que tu comptes pour rien.
DISCIPLE du Sauveur, qui lava notre crime,
Tu portes une croix pour calmer ſon courroux ;
Et tu t'offres au ciel comme une humble victime,
Pour le ſalut de tous.
TU ſauvas ta cité par cette digne offrande :
La courſe de tes jours de ſon terme approchant,

VIVA lex, certam pópulos regendi
Præſtruis formam ; dócilis piórum
Ad Patrum mentem regis univerſam,
Cárole, plebem.
DUM tuam vaſtat mala peſtis urbem,
Quis tuus fervor ! bona cuncta natis
Pródigis largus, propriæque neſcis
Párcere vitæ.
SUPPLICAS votis, lacrymaſque fundis ;
Et crucem geſtas, crucis æmulátor,
Pro tuis factus pópulis ópima
Víctima Paſtor.
URBS tuis debet précibus ſalútem ;
Sic tuus terris, moritúre præſul,

Ampliór, ſolis velut occidentis,
Emicat ardor.
Tot reportátis ſpóliis onuſtus,
Et tuis dives méritis & orbis;
Tu cruci natus, crucis inter ulnas,
Rédderis aſtris.
Trinitas ſummo veneranda cultu,
Fida plebs in te colit unitátem;
Qui pari curâ réferant parentem,
Unge miniſtros.
Amen.

℣. Sion réquies mea in séculum séculi.

℟. Hic habitábo, quóniam elégi eam. *Pſalm.* 131.

Tel brille le ſoleil d
ſplendeur plus gran
Proche de ſon couc
A l'aide du travail
jeûne & des cilices,
De cent rudes comba
revins glorieux;
Et du ſein de la croix
uniques délices,
Tu paſſas dans les ci
Trinité ſouveraine, e
ce notre zèle;
Et te laiſſant toucher
ſoupirs de nos cœur
Veuille toujours dom
ton peuple fidèle
De ſemblables paſt
Amen.

℣. La ſainte Sion e
lieu de mon repos pou
mais.

℟. J'y habiterai, p
que c'eſt le lieu que
choiſi.

A Magnificat.

Ant. 5. C. Conſummátus in brevi, explévit témpora multa: plácita erat Deo ánima illíus. Propter hoc properávit edúcere illum de médio iniquitátum. *Sap.* 4.

Ant. Quoiqu'il ait vécu, il a cependant r
pli le cours d'une lo
vie; car ſon ame
agréable à Dieu. C'eſt p
quoi il s'eſt hâté de le
du milieu de l'iniquit

Oraiſon. Multíplica, Dómine. *Comme aux mieres Vêpres.*

Antienne à la ſainte Vierge. Salve; *& le reſte, co La Veille.*

ès la derniere Bénédiction, ℟. Líbera, *& le Pſ.* fundis, *pour Monſeigneur Pierre-Joſeph Artaud,* e de Cavaillon, *ci-devant Chefcier-Curé de ſaint , qui a établi cette Solemnité.*

LUTS DES O DE L'AVENT.

Pſeaumes ſuivants ſous une ſeule Antienne.
: Dóminus. *Le Dimanche à Vépres, p.* cxj.
láte, púeri. *Le Dimanche à Vépres, p.* cxv.
tus ſum. *Le Mardi à Vépres, p.* cxlvj.
Dóminus. *Le Mercredi à Vépres, p.* clx.
la, Jerúſalem. *p.* 413.

Vous êtes heureuſe cru : les choſes qui nt été annonçées de du Seigneur, ſe complies.

Ant. Beáta quæ credidiſti ; perficientur ea quæ dicta ſunt tibi à Dómino. *Luc.* 1.

CAPITULE. *Gen.* 49.

ceptre ne ſera point é de Juda, ni le de ſa poſtérité, juſ- : que celui qui doit voyé ſoit venu ; & ui qui ſera l'attente tions.

NOn auferétur ſceptrum de Juda, & dux de fémore ejus, donec véniat qui mittendus eſt ; & ipſe erit expectátio géntium.

HYMNE.

n les temps marqués r les décrets de Dieu accomplir : le ciel de s'ouvrir, & déja nnonce cet heureux 'objet des vœux de ſiècles.

STATUTA decréto Dei Tandem propinquant témpora : Emptus tot annórum mora Affulget è cœlo dies.

oſtérité du premier :, héritière de ſon

PATRIS nefando crimine

Proles jacébat sáucia:
In mortis umbra cónditum
Sedébat humánum genus.

MORTI secundæ débitos
Et sempiternis ignibus,
Horrenda justi júdicis
Manébat expectátio.

HEU! quis ruínæ tam gravis
Sarcíre damna; quæ manus
Afferre tam gravi queat
Parem medélam vúlneri?

TU, Christe, tu solus, tuo
Delapsus è trono Deus,
Imágini potes tuæ
Formam, decusque réddere.

RORATE cœli désuper,
Justumque fœcundo sinu
Complexa tellus, pérdito
Orbi salútem gérminet.

SIT sempiterna laus tibi,
Verbum Patris factum caro,
Cum Patre, cumque Spíritu,
Nunc & per omne séculum. Amen.

℣. Roráte cœli désuper, & nubes pluant ju-

crime, languissoit dans un abyſme de maux: & le genre humain, ſans eſpérance, étoit enſeveli dans les ombres de la mort.

Condamné à la ſeconde mort, & aux flammes éternelles, il ne lui reſtoit plus que l'attente effroyable du ſouverain Juge, toujours juſte, mais inéxorable.

Hélas! qui auroit été capable de retirer l'homme d'un ſi profond abyſme? & quelle main aſſez puiſſante, pour appliquer un remède convénable à de ſi terribles plaies!

Vous ſeul, ô Jeſus, qui êtes le Dieu ſuprême, pouvez en deſcendant du trône de votre gloire, rendre à votre image ſa premiére ſplendeur.

Cieux! répandez d'enhaut votre roſée; & que la terre devenue ſaintement féconde, enfante le juſte qui doit la ſauver.

Gloire au Verbe éternel, qui s'eſt revêtu de notre chair; qu'elle ſoit auſſi rendue au Père & au Saint Eſprit, maintenant, & dans tous les ſiécles. Amen.

℣. O ciel, envoyez votre roſée ſur la terre, &

que le juſte deſcende d'enhaut comme une pluie long-temps deſirée. ℟. Que la terre s'ouvre, & produiſe le Sauveur.

ſtum. ℟. Aperiátur terra & gérminet Salvatórem. *Iſai.* 45.

A Magníficat.

Le xv. Décembre.

O Sageſſe, ſortie de la Bouche du Très-Haut, qui vous étendez d'une extrémité à l'autre, & qui diſpoſez toute choſe avec force & avec douceur; venez nous montrer la voie de la prudence.

O Sapiéntia, quæ ex ore Altiſſimi prodiiſti, attingens à fine uſque ad finem, fórtiter ſuaviterque diſpónens ómnia; Veni ad docendum nos viam prudéntiæ.

Le xvj. Décembre.

O Dieu, conducteur de la maiſon d'Iſraël, qui avez apparu à Moïſe dans la flamme du buiſſon ardent, & qui lui avez donné la loi ſur le mont Sinaï; venez nous racheter, en déployant la force de votre bras.

O Adónai, & dux domûs Iſrael, qui Móiſi in igne flammæ rubi apparuiſti, & ei in Sina legem dediſti; veni ad redimendum nos in bráchio extento.

Le xvij. Décembre.

O rejetton de Jeſſé, qui êtes expoſé comme un ſignal à tous les peuples; devant qui les Rois demeureront dans le ſilence, & à qui les nations adreſſeront leurs prières; venez nous délivrer, ne tardez pas davantage.

O radix Jeſſe, qui ſtas in ſignum populórum; ſuper quem continébunt reges os ſuum, quem gentes deprecabuntur; veni ad redimendum nos, jam noli tárdare.

Le xviij. Décembre.

O Clef de David, ſceptre de la maiſon d'Iſraël, qui

O Clavis David, & ſceptrum domûs Iſrael,

qui áperis & nemo claudit : claudis, & nemo áperit ; veni, & educ vinctum de domo cárceris, sedentem in ténebris, & umbra mortis.

ouvrez sans que p puisse fermer, & mez sans que p puisse ouvrir ; vene rez de prison le ca est assis dans les té & dans l'ombre de l

Le xix. Décembre.

O Oriens, splendor lucis æternæ, & sol justítiæ ; veni, & illúmina sedentes in ténebris, & umbra mortis.

O Orient, splen la lumière éterne soleil de justice ; éclairer ceux qui s dans les ténèbres l'ombre de la mort

Le xx. Décembre.

O Sancte Sanctórum, spéculum sine mácula Dei majestátis, & imágo bonitátis illíus ; veni ut deleátur iníquitas, & adducátur justítia sempiterna.

O Saint des Sain roir sans tache de l sté de Dieu, & l'ir sa bonté ; venez l'iniquité, & nous ter une justice éterr

Le xxj. Décembre.

O Rex Géntium, Deus Israel, & Salvátor, lapis que angulàris, qui facis utraque unum ; veni, & salva hóminem quem de limo formásti.

O Roi des Nation d'Israël, & son Sa pierre angulaire q niſſez les deux p venez, & sauvez l' que vous avez fo limon de la terre.

Le xxij. Décembre.

O Emmánuel, Rex & Légifer noster, expectátio Géntium, & desidérátus eórum ; veni ad salvandum nos, Dómine Deus noster.

O Emmanuel, nc & notre Légiſlateu tente des Nations, jet de leurs desirs ; nous sauver, ô S notre Dieu.

Le xxiij. Décembre.

'aſteur d'Iſraël, Do-
:ur de la maiſon de
, vous dont l'origine
s le commencement
ırs de l'éternité ; ve-
onduire avec force
›euple dans les vrais
ges, & regner dans
é & la juſtice.

O Paſtor Iſrael, & Dominátor in domo David, cujus egreſſus ab initio, à diébus æternitátis ; veni ut paſcas pópulum tuum in fortitúdine, & regnes in juſtítia & judício.

Il un des O *tombe dans la ſeconde ſemaine de l'Avent, on dit l'Oraiſon ſuivante.*

neur, excitez nos
:urs à préparer les
ı votre Fils unique ;
ıe par la grace de ſon
nent, nous méritions
us rendre un culte
ſinsère ; c'eſt ce que
'ous demandons par
Chriſt, &c.

EXcita, Dómine, corda noſtra ad præparandas Unigéniti tui vias ; ut per ejus adventum purificátis tibi méntibus ſervire mereámur ; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs Sancti, Deus.

Dans la troiſième ſemaine.

ORAISON.

ignez, Seigneur, é-
›uter favorablement
ères, & venez diſſi-
s ténèbres de nos
ar la grace de votre
nent ; Vous qui étant
vivez & regnez, &c.

AUrem tuam, quæſumus Dómine, précibus noſtris accómmoda, & mentis noſtræ ténebras grátiâ tuæ viſitatiónis illuſtra ; Qui vivis & regnas, &c.

Dans la quatrième ſemaine.

ORAISON.

neur, déployez vo-
puiſſance, & par un

EXcita, quæſumus, Dómine, poténtiam

tuam, & veni, & magnâ nobis virtúte succurre; ut per auxilium grátiæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret; Qui vivis & regnas, &c.

effort de votre grande m ricorde, venez nous se rir; afin que votre b pleine d'indulgence, se de nous accorder le sec de votre grace céleste, nos péchés retardent fet; vous qui étant Dieu

Après Benedicámus Dómino, *la Prose suivan*

PROSE.

HUMANI géneris
Cessent suspíria;
Beáta míseris
Affert hic núntia
Dies mortálibus.

UNIUS scélere,
Cuncti cecidimus;
Lapsos erígere
Venit Altíssimus
De cœli sédibus.

DELECTÆ Vírgini
Quæ Deum páriat,
Angelus Dómini
Salútis núntiat
Nostræ mystérium.

O beatíssima
Præ muliéribus!
Virgo castíssima,
Deum viscéribus
Súscipe filium.

VIRTUTE Spíritûs,
In sinu Vírginis,
Innocens pénitùs
A labe críminis
Caro compíngitur.

PER hanc infántibus

QUe le genre hu cesse de soupirer jour annonce à tou mortels l'heureuse no le de leur délivrance.

Le crime d'un seul a fait tous tomber; le Très-Haut desce ciel pour nous releve notre chute.

Dieu envoie son A pour révéler le myst notre salut à une Vie qu'il a choisie pour êt mere de son Fils.

O la plus heureu toutes les femmes! ô V ge sans tache, rec dans votre sein un qui veut être votre fil

Par la vertu de l'E Saint, un corps adora entièrement exemt d tache originelle, se f dans les entrailles Vierge.

Ainsi le Fils de Die

l eſt le pain &
ure des Eſprits
ıx, devient, en
ıomme, un lait
ıné à notre foi-

Lacteſcit téneris,
Ille qui méntibus
Panis à súperis
In cœlis éditur.

e Dieu engendré
re avant tous les
: revêt aujour-
corps mortel,
er l'homme pé-

QUOD ſine témpore
De Patre náſcitur,
Mortáli córpore
Verbum indúitur,
Ut ſalvet hóminem.

a ce corps en ſa-
ur délivrer des
& ſon ſang ré-
: l'arbre de la
:a le prix de leur

CORPUS hoc óffere
In ſacrificium :
Servos ut líberet,
Totum in prétium
Effundet ſánguinem.

e ma patrie, &
ıemin qui y con-
:ois ſans ſçavoir
s qui pouvoient
retrouver le ſé-
non bonheur &
cité.

ERRABAM dévius
Exul à pátria,
Sémitæ néſcius,
Ad vera gáudia
Per quam regrédiar.

: Seigneur vient
:u de mon éxil ;
même le terme
ɔnheur & la voie
ɔnduit : puis-je
:n le ſuivant ?

IN mea Dóminus
Venit exília ;
Viæque términus
Ipſe fit, & via :
Tutus hâc grádiar.

ſainte, qui vous
ıs les voiles d'un
ıis qui vous laiſ-
:evoir aux yeux
r pur ; diſſipez
ɔres.

O Véritas latens
Sub velo córporis,
Sed óculis patens
Mundáti péctoris,
Tu nos illúmina.

Et tu pro míseris
Súpplica Númini,
Quæ te dum ásseris
Ancillam Dómini,
Fis mundi dómina.
Amen.

Obtenez-nous cette gra
ce du Tout-puiſſant,
Vierge ſainte, qui en vou
diſant la ſervante du Sei
gneur, devenez la reine d
l'univers. Amen.

On donne enſuite la Bénédiction.

APPROBATIO.

Ego infrà ſcriptus Inſignis Eccleſiæ Pariſienſis Canonicus & Cantor, legi Proprium ſancti Medici Abbatis Officium latinè & gallicè conſcriptum, ijus examen mihi per Capitulum commiſſum eſt. mnia in eo opere tùm electa conquiſitè tùm aptè ſpoſita mihi viſa ſunt: nihilque deprehendi quod l pietatem & divini Officii decus non conferat plumùm. Datum Pariſiis anno Domini milleſimo ptingenteſimo ſexageſimo, die verò menſis Julii :cimâ tertiâ.

OLIVARIUS FRANCISCUS URVOY.

APPROBATIO.

Decanus & Capitulum Inſignis & Metropolitanæ Eccleſiæ Pariſienſis, ad Romanam Eccleſiam nmediatè pertinentis, Proprium Eccleſiæ Collegiatæ ncti Mederici Pariſiis, Eccleſiæ & Capitulo Parienſi immediatè ſubjectæ, juxta leges & ſtatuta ccleſiæ Pariſienſis à Domino Urvoy, Cantore & anonico Pariſienſi, cui illius examinandi curam ɔgantes commiſſum, viſum & approbatum, tàm tivatim quàm publicè in eadem Eccleſia ſancti lederici recitari permittimus & facultatem impermur per præſentes. Datum in Capitulo noſtro ſub uſdem Eccleſiæ noſtræ ſigillo ac Secretarii ſeu Noırii noſtri ſubſcriptione, anno Domini milleſimo ɔptingenteſimo ſexageſimo, die autem decimâuartâ menſis Julii.

De Mandato Dominorum D'ENGUILLAUCOURT, *Secret. Capituli.*

APPROBATIO.

DE Mandato illuſtriſſimi DD. Galliarum Cancellarii, legi Officium Proprium ſancti Mederici Abbatis, latinè & gallicè exaratum, in quo nihil deprehendi niſi fidei & bonis moribus conſonum.

Datum in Sorbona, die vigeſimâ Auguſti, anno Domini milleſimo ſeptingenteſimo ſexageſimo.

DE MARCILLY.

APPROBATIO.

DEcanus & Capitulum Inſignis & Metropolitanæ Eccleſiæ Pariſienſis ad Romanam Eccleſiam immediatè pertinentis, Officium Proprium Eccleſiæ Collegiatæ ſancti Mederici Pariſiis, Eccleſiæ & Capitulo Pariſienſi immediatè ſubjectæ, in præſenti codice centum octoginta unam paginas continente latinè & gallicè exaratum, juxta leges & ſtatuta Eccleſiæ Pariſienſis à Domino Urvoy Cantore & Canonico Pariſienſi, cui dicti Officii Proprii examinandi curam rogantes commiſſum, viſum & examinatum, tam privatim quàm publicè in eadem Eccleſia ſancti Mederici recitari permittimus & facultatem impetimur per præſentes. Datum in Capitulo noſtro Pariſienſi anno milleſimo ſeptingenteſimo ſexageſimo primo; die autem Sabbati decimâ quartâ menſis Februarii.

De Mandato Dominorum D'ENGUILLAUCOURT, *Secret. Capituli.*

APPROBATIO.

APPROBATIO.

DE Mandato illuſtriſſimi DD. Galliarum Cancellarii, legi Officium Proprium ſancti Mederici, latinè & gallicè conſcriptum, in quo nihil deprehendi niſi fidei & bonis moribus conſonum.

Datum in Sorbonâ, die trigeſimâ menſis Maii anno Domini 1761.

DE MARCILLY.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE : à nos amés & féaux Conſeillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand-Conſeil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra. SALUT : Notre amé le Sieur JEAN-ANTOINE-FRANÇOIS-XAVIER DONZEAUD DE SAINT PONS, Chefcier-Curé de l'Egliſe Collégiale & Paroiſſiale de Saint Merry à Paris, Nous a fait expoſer qu'il deſireroit faire imprimer, & donner au Public un Ouvrage qui a pour titre : *L'Office propre de Saint Merry, Abbé, en Latin & en François*, s'il Nous plaiſoit lui accorder nos Lettres de Permiſſion à ce néceſſaires. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter l'Expoſant, Nous lui avons permis & permettons par ces Préſentes de faire imprimer ledit Ouvrage autant de fois que bon lui ſemblera, & de le faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant l'eſpace de trois années conſécutives, à compter du jour de la date des préſentes. FAISONS défenſes à tous Imprimeurs, Libraires, & autres Perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de Notre Obéiſſance ; A LA CHARGE que

tes Préſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles, que l'impreſſion dudit Ouvrage ſera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & beaux caracteres, conformément à la feuille imprimée attachée pour modele ſous le contre-ſcel des Préſentes; Que l'Impétrant ſe conformera en tout aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du dix Avril 1725; Qu'avant de l'expoſer en vente, le Manuſcrit qui aura ſervi de copie à l'impreſſion dudit Ouvrage, ſera remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée, ès mains de notre très-cher & féal Chevalier, Chancelier de France, le Sieur DE LAMOIGNON, & qu'il en ſera enſuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothéque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & féal Chevalier, Chancelier de France, le ſieur DE LAMOIGNON: Le tout à peine de nullité des Préſentes; DU CONTENU deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Expoſant ou ſes Ayans cauſes, pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement; VOULONS qu'à la copie des Préſentes, qui ſera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Ouvrage, foi ſoit ajoutée comme à l'Original; COMMANDONS au premier notre Huiſſier ou Sergent ſur ce requis, de faire pour l'exécution d'icelles tous Actes requis & néceſſaires, ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires. CAR tel eſt notre plaiſir. DONNE' à Verſailles, le ſeiziéme jour du mois de Septembre, l'an de Grace mil ſept cent ſoixante, & de Notre Regne le quarante-ſixiéme. Par le Roi en ſon Conſeil.

Signé, LEBEGUE.

Regiſtré ſur le Regiſtre XV. de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris,

. 97. fol. 108, conformément aux Reglemens de 23, qui fait défenſes, Art. XLI, à toutes perſonnes quelques qualités & conditions qu'elles ſoient, au-s que les Libraires & Imprimeurs, de vendre, débiter faire afficher aucuns Livres, pour les vendre en leurs ms, ſoit qu'ils s'en diſent les Auteurs, ou autrement, à la charge de fournir à la ſuſdite Chambre neuf xemplaires preſcrits par l'Art. CVIII. du même églement. A Paris, ce 7 Octobre 1760.

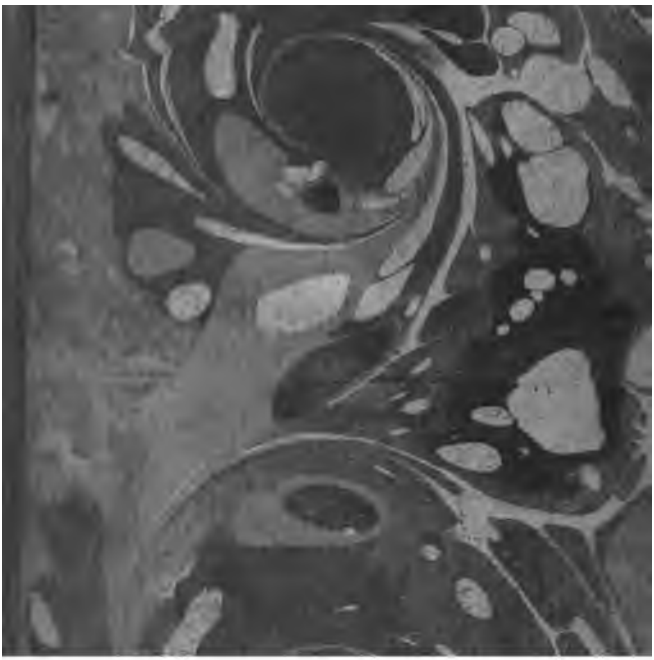
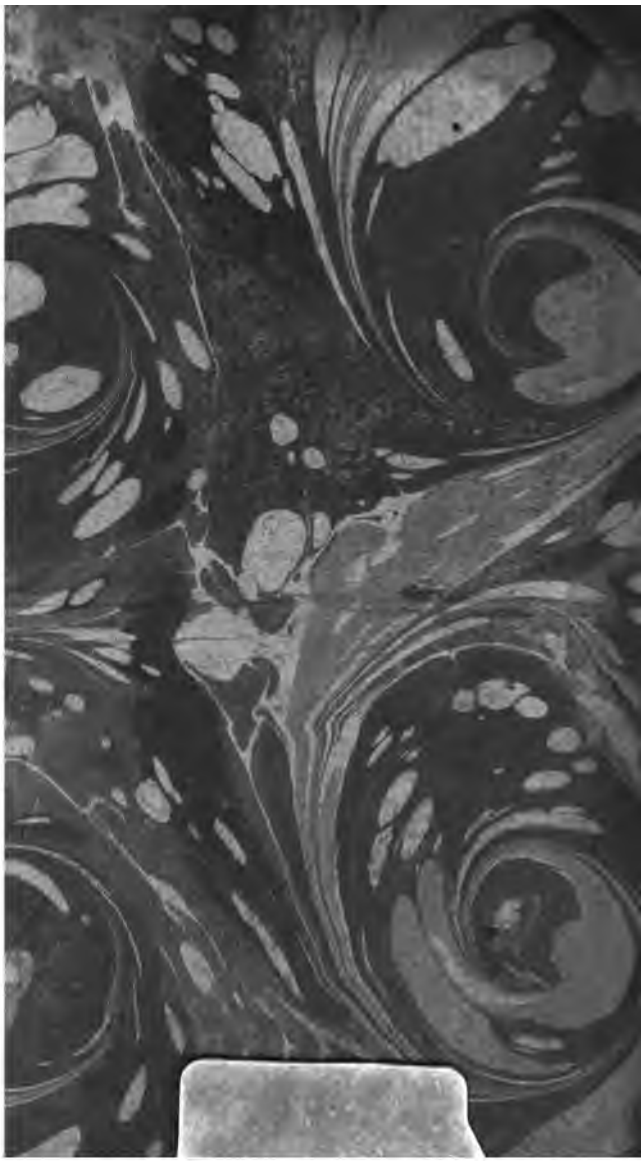
Signé, SAILLANT, *Adjoint*.

Page clxviij, *ligne* 23. vindemiam, *liſez* v
miant.

Page 27, *ligne*. 33. Oculus Dei reſpexi, *liſez* l
lus Dei reſpexit. *Ligne* 34. erexi, *liſez* erexit.
35. *après* ipsius, *ajoutez* une virgule.

Page 70, *ligne* 2. De l'Octave de ſaint M
liſez L'Octave de ſaint Merry.

ADDITIONS.

Au Salut du jour de la Pentecôte, au lieu de l'Hy
on pourra dire l'Hymne *Veni Creator.*

Aux Saluts de l'Aſcenſion, du jour & pe
l'Octave du Sacrement, les Fêtes de l'Epiphani
Purification, l'Annonciation, Saint Pierre & le
de ſon Octave, Saint Merry & le Dimanche
l'Octave, la Nativité de la ſainte Vierge,
Denis & la Dédicace; au lieu des Hymnes mar
dans le Calendrier, on pourra dire les Proſes
Meſſe du jour.